VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE VAN WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS DEEL XXX



UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ. AMSTERDAM 1931-'32

INHOUD

1. M. W. de Visser, The Bodhisattva Ākāśagarbha (Kokūzō) in China and Japan.

2. N. van Wijk, Studien zu den altkirchenslavischen Paterika.

3. C. de Boer, Martina G. de Boer et Jeannette Th. M. van 't Sant, Ovide Moralisé.

4. C. van Vollenhoven, The framework of Grotius' Book De iure belli ac pacis (1625).

THE BODHISATTVA ĀKĀŚAGARBHA (KOKŪZŌ) IN CHINA AND JAPAN

BY

DR. M. W. DE VISSER

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX No. 1

UITGAVE VAN DE KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM 1931

EDITORIAL REMARK.

The following pages form the introduction to an extensive research on the Bodhisattva Ākāśagarbha which the lamented author, Professor Dr. M. W. de Visser of Leiden, had under hand when death put an end to his work. The proposed book would have become a sort of completion to de Vissers excellent monograph on Ti-tsang wang (Kshitigarbha). All who know the last named book or other contributions of the eminent Japanologue and Sinologue, will be sure that we have deeply to deplore this loss. Happily, the opening part, as it was found by Professor Dr. Joh. Rahder (now successor of de Visser at Leiden) among the papers left behind, was entirely worked off and ready for printing. Prof. Rahder, therefore, in accordance with the widow of the author, Mrs. C. J. de Visser, induced the undersigned to ask the Royal Dutch Academy of sciences to publish this introductory part separately, as its value for the scholar goes without saying. The Royal Academy agreed most wilfully, documenting thereby the high esteem in which it held its deceased member.

The share taken by the undersigned in this publication is restricted to seeing it through the press.

Amsterdam, April 1931. PROF. DR. H. HACKMANN

CHAPTER I.

ĀKĀŚA (ETHER OR SPACE), THE FIFTH OF THE ELEMENTS.

§ 1. The name of this Bodhisattva.

The name *Ākāśagarbha*, "Womb of the Ether (or Space)", *Kokūzō*, 虚空藏, is clear evidence of this Bodhisattva's nature. He is the counterpart of *Kshitigarbha*, "Womb of the Earth", *Jizō*, 地藏 (*Ti-tsang*), the great Bodhisattva so much worshipped in the Far East[1]). The ether and the earth belong to the Indian elements[2]), and the word *garbha*, "womb", "interior" (translated into 藏, receptacle) was often used to designate Bodhisattvas and Sūtras, in order to point out that they had the Earth, the Ether, the Sun (*Sūrya*), the Moon (*Candra*), the *Sumeru*, Meditation (*Samādhi*), Knowledge (*Jñāna*), or Magical Power (*Vajra*) for their inner nature[3]).

Kshitigarbha, like a life producing womb, contains the abundant blessings of the Earth, and Ākāśagarbha is full of the endless, inexhaustible, unobstructed Ether; thus from both of them an always flowing stream of felicity and protection pours down upon their virtuous and pious worshippers.

§ 2. Ākāśa (Ether or Space), fifth element of the Sānkhya, Vaiśeshika, Hīnayāna and exoteric Mahāyāna schools.

The original Indian elements are earth (*bhū*), water (*jalu*), fire (*tejas*) and wind (*anila*, translated into 風, wind). These are the so-called "great (or gross) elements", *mahābhūta* (*dai*, 大).

---

[1]) Cf. the present writer's treatise entitled "*The Bodhisattva Ti-tsang (Jizō) in China and Japan* (Berlin, 1915).

[2]) With regard to the elements in Persia, India and China cf. Prof. Otto Franke's very interesting treatise entitled: "*Der kosmische Gedanke in Philosophie und Staat der Chinesen*, (Teubner 1928).

[3]) Cf. Nanjō's *Catalogue of the Chin. translation of the Buddhist Tripiṭaka*, Nos. 62—70; Monier Williams, *Sanskrit-English Dictionary*, New ed. pp. 349, 2 (*garbha*); 387, 1 (*Candra-garbha*); 1243, 2 (*Sūrya-garbha*); 1159, 3 (*Samādhi-garbha*); 426, 1 (*Jñāna-garbha*); 319, 2 (*Vajra-garbha*); cf. the term *śrī-garbha*, "Loving welfare for its inner nature" (applied to the sword and punishment, p. 1098, 3) and *marīci-garbha*, "containing particles of light within" (name of a world, and a class of gods, p. 790, 1).

In Vasubandhu's *Abhidharma-kośa*[1]) (about A.D. 300) they are designated as the elements of solidity, moistness, treat and motion. The earth carries, the water joins, the fire cooks, the wind (mostly called air) expands (i.e. causes growth and motion). According to Vasubandhu they are also called *dhātu*, because they are the "places of origin" (*dhātu*) of all the *rūpadharmas* ("form-objects") and of themselves.

A fifth and sixth element, *Ākāśa* (Ether or Space, *kokū*, 虛空, both characters meaning "empty", "emptiness") and *Vijñāna* (Clear Consciousness, *shiki*, 識, "knowledge") do not belong to Vasubandhu's system, but are only mentioned by him as spoken of without any further definition in a special *Sūtra* concerning the elements of man. To him, as to the *Sautrāntika*'s, the *ākāśa-dhātu* only represents absence of obstacles (*muge*, 無礙), but he states that *ākāśa* is said to be light and darkness. According to the *Vibhāshā* (75, 9 quoted by Prof. de la Vallée Poussin, l.l., I, p. 50, note 1) the element *ākāśa* is material, *Ākāśa* (Space or Ether) itself, however, is immaterial, invisible, without obstacles, pure and (like *Nirvāṇa*) *asaṃskṛta* (not composed, unconditional, "inconditionné")[2]).

The same distinction between the element and *Ākāśa* itself is found in the *Mahāyāna-śraddhotpāda-śāstra* (*Kishinron*, ascribed to *Aśvaghosha*, but apparently of later origin)[3]) and the Mahāyānistic *Śūraṅgama-sūtra*[4]).

The *Sarvāstivādins* and also the adherents of the *Vaiśeshika* doctrine

---

[1]) Nanjō No. 1267, *Kusharon*, 俱舍論, translated A.D. 651—654 by Hüen-tsang. Cf. L. de la Vallée Poussin, *l'Abhidharmakośa de Vasubandhu, traduit et annoté*, Vol. I, Ch. 1, pp. 22, 49 sq., 64.

[2]) The *Vibhāshā-śāstra* (Nanjō No. 1279, *Bibasha-ron*), translated in A.D. 383 by Saṅghabhūti, is the basis of the philosophical school of the *Vaibhāshika*'s. Prof. Kern, in his *Manual of Buddhism*, p. 126, describes the doctrine of this school and that of the *Sautrāntikas* as follows: "The *Vaibhāṣikas* and the *Sautrāntikas* may be qualified as realists, acknowledging the real existence of the phenomenal world, but whilst the former acknowledge the direct perception of exterior objects, the latter hold that exterior objects merely exist as images, and thus are indirectly apprehended. The V. reject the authority of Sūtras altogether, only acknowledging that of the Abhidharma. In their dogmatical system Śākyamuni is a common human being, who after attaining the qualified Nirvāṇa by his Buddhahood, and final Nirvāṇa by his death, passed into Nothingness. What may be called divine in the Buddha, is his intuitive knowledge of the truth without the aid of others. The *Sautrāntikas*, in their turn, deny all authority to the Abhidharma, and keep to the Sūtras. Their Buddha is that of Scripture, possessed of the ten Powers etc. and of allpervading compassion. They describe to him a *Dharmakāya* and a *Sambhogakāya*". Evidently the latter school stood nearer to Mahāyāna than the former.

[3]) Nanjō Nos. 1249 and 1250, translated by Paramārtha in A.D. 553 (No. 1250) and by Śikshānanda in A.D. 695—700 (No. 1249).

[4]) Nanjō No. 446, translated in the T'ang dynasty (A.D. 618—907).

(*Shōronshi*), based upon the *Vaiśeshika-śāstra* (*Shōron*) considered *Ākāśa* to belong to the three *asaṃskṛta-dharma*'s (*muï*) and yet to exist (*u*), whereas the followers of Harivarman's *Satyasiddhi-śāstra* (*Jōjitsuron*)[1] (the Jōjitsu school) and the Mahāyānists, who also stated that it was one of the *asaṃskṛta-dharma*'s, logically declared it not to exist (*mu*)[2].

Vasubandhu's doctrine as to the four elements was followed, of course, by the *Kusha* or *Abhidharmakośa* school and by the *Yuishiki* (唯識, "the only *Vijñāna*", i.e. the *Ālaya-vijñāna*, 藏識, *Zōshiki*, "Receptacle-Vijñāna", as it contains everything) or *Hossō* (法相, *Dharmalakshaṇa*) school. The *Sānkhya* philosophers (*Shuron gedō*, 數論外道, "heterodox doctrine of those who discuss in numbers", thus called on account of their numerical categories) and the *Vaiśeshika* school, however, add *Ākāśa* as fifth element to the Earth, Water, Fire and Wind. The former enumerate these *Pañca Mahābhūta*'s (*godai*, 五大, "the five great ones") as nos. 20—24 among their twenty-five principles (tattva's, *nijūgo-tai*, 二十五諦), the latter reckon them among their "nine realities" (*kujitsu*).

The *Sāṅkhya* distinguishes the five fine elements (*tanmātra*'s, "that only", *goyui*, 五唯, the five only ones", because they are only connected with one of the five senses, whereas the gross elements, except the Ether, have connection with more than one[3]), or, according to another explanation, because they are the only origin of the organs of sense and action and of the five gross elements[4]) from the five gross elements (*mahābhūta*'s, *godai*). Nature (*Prakṛti*, *jishō*, 自性) is the creating power and as such the first of the 25 principles, but Spirit (*Purusha*, *shinga*, 神我, "the divine self") rules her action and therefore closes the row. Nature first creates "the Great One" (*Mahat*, *dai*, 大), i.e. *Budhi*, Intellect, then *Ahanikāra* (individuation, translated into *gaman*, 我慢, litt. "self-conceit"). Then follow the five fine elements: smell, taste, colour, touch and sound; these *goyui* are also called *gojin*, 五塵, "the five dusty, i.e. impure, ones", and *gokyō*, 五境, "the five regions". From these *tanmātra*'s arise the five *Buddhīndriya*'s, *gochikon*, 五知根, the organs of perception: eyes, ears, nose, tongue and skin, and the five *Karmendrya*'s, *gosa*-

---

1) Nanjō No. 1274, translated by Kumārajīva in A.D. 409.

2) Cf. *Daichidoron* (*Mahāprajñāpāramitā* (*sūtra*) *śāstra*), by Nāgārjuna, Nanjō No. 1169, transl. by Kumārajīva in A.D. 402—405; Ch. VI; *Bukkyō daijiten*, p. 457, 2, s. v. *kokū*.

3) Eliot, *Hinduism and Buddhism*, II, p. 299.

4) *Daijiten* (i.e. *Bukkyō daijiten*), p. 575, s.v. *Goyui*.

gōkon, 五作業根, the organs of action: mouth, hands, feet, sexual organs and anus), *Manas* (*i*, 意, mind, the faculty of thought), and the five gross elements, earth (from smell), water (from taste), fire (from colour), wind (from touch), and ether (from sound)[1]. Another explanation considers earth to arise from all five fine elements and therefore to have the least strength; water from all of them except smell, fire from colour, sound and touch, wind from sound and touch, but ether (therefore the strongest) from sound alone[2].

The adherents of another "heterodox school" (*gedō*, 外道), the so-called *Kokū ronji* (虚空論師, "*Ākāśa* discoursers") or *Kuriki ronji* 口力論師, "Power of the Mouth discoursers") were Indian philosophers who held that Ether (or Space) was the origin of everything; it produced Wind, which in its turn gave rise to Fire, which produced heat. From heat Water took birth, and from Water Earth; the latter produced all kinds of life-giving, feeding plants. Sinking back into Ākāśa at the end of life was called *Nirvāṇa*[3].

§ 3. Ākāśa as fifth of the six elements of Hīnayāna and of the exoteric Mahāyāna schools, and of the seven elements of the Śūraṅgama-sūtra. Its ten characteristics.

The sixth element, introduced by Buddhism, was *Vijñāna*, Clear Consciousness. The Hīnayānists ascribed this highest element only to sentient beings (*ujō*, 有情, *sattva*, i.e. human beings and animals), not to plants[4].

Among the Mahāyāna schools the ideas of the exoteric sects concerning these *rokudai* (六大, "Six Great Ones") or *rokkai* (六界, "Six Worlds") are to be distinguished from those of the esoteric (Tantric) school, to be dealt with in the next paragraph. The principal exoteric texts where the emptiness of all dharma's and consequently also of the six elements is stated are the *Ninnōkyō* (仁王經, i.e.

[1]) *Daijiten*, p. 842, s.v. *Shuron gedō*; *Daijii* (i.e. *Bukkyō daijii*) I, p. 1372, 2, s.v. *Sūron*; Garbe, *Die Sāṅkhya Philosophie* (1894); Keith, *The Saṁkhya System* (1919) (different systems of evolution, e.g. on p. 78, of the various phases of the doctrine).

[2]) *Daijii*, I, p. 1422, 2, s.v. *goyui*.

[3]) *Daijii*, I, p. 891, 3, s.v. *Kuriki ronji*; 892, 1, s.v. *Kokū ronji*; *Daijiten*, p. 316, 2, s.v. *Kuriki gedō*, one of the eleven "heterodox doctrines" of India; it was called after the creative power it attributed to *Ākāśa* as to a month from which everything came forth.

[4]) *Daijiten*, pp. 1122, 3 and 1836, 3, s.v. *rokudai*; *Chūagonkyō* (*Madhyamāgama-sūtra*, Nanjō No. 542, Ch. 47, *rokkai*, the six worlds).

the *Kāruṇika-rāja rāshtra-pāla prajñā-pāramitā sūtra*, the Sūtra of the Benevolent Kings protecting their countries by means of the powerful Prajñā-pāramitā, Nanjō No. 17, translated A.D. 402—412 by Kumārajīva; cf. No. 965, Amoghavajra's translation), the *Daihannyakyō* (大般若經, *Mahāprajñāpāramitā sūtra*, Nanjō No. 1, 600 fasciculi, translated by Hüen-tsang in A.D. 659—663) and the *Bosatsu-yōraku-hongō-kyō* (菩薩瓔珞本業經, "Sūtra on the original action of the garland (*mālā*) of the Bodhisattva", Nanjō No. 1092, translated by Chuh Fuh-nien, App. II 58, A.D. 384—417). In the T'ien-t'ai commentary on the *Ninnōkyō Vijñāna*, Clear Consciousness, *shiki*, 識, "Knowledge", is celebrated as the King of the elements, residing in their midst, whereas *Ākāśa* also has a prominent place with regard to the four other elements; Earth can carry, Water can float and moisten, Fire can burn and shine, Wind can cause motion, Ether (or Space) con embrace and receive; but without Clear Consciousness, their king and centre, the forms (*rūpa*) are destroyed [1]).

Seven elements (*shichidai*, 七大), namely Earth, Water, Fire, Wind, Ether, Insight (*ken*, 見) and Clear Consciousness (*Vijñāna*) are mentioned in the *Śūraṅgama-sūtra* (*Ryōgonkyō*, 楞嚴經, i.e. the abbreviated title of the *Daibutsuchō shuryō gonkyō*, 大佛頂首楞嚴經, Nanjō No. 446, the *Mahābuddhoshnīsha-sarvacaryā-śūraṅgama-sūtra*, translated in the T'ang dynasty (A.D. 618—907). The *T'ien-t'ai* commentaries on this Mahāyānistic sūtra, Nos. 1588 (A.D. 1165, a compilation of three older commentaries) and 1624 (A.D. 1342, a compilation of nine earlier commentaries) show the great importance attached to this text by the *T'ien-t'ai* school. A famous priest of the *Hwa-yen* (*Kegon*) sect, Tszĕ-süen (Shisen, 子璿, A.D. 964—1038), was a great expounder of this sūtra; in A.D. 1030 he wrote a large commentary on this text of twenty fasciculi, entitled *Shuryōgonkyō gisho* (義疏), and he received the honorary title of *Ryōgon Daishi*, 楞嚴大師, "Great Master of the *Śūraṅgama-sūtra*" [2]). *Śūraṅgama* was the name of a kind of *Samādhi*, translated into 健相, "strong shape", or 健行, "strong action", or 一切事竟, *issaijikyō*, "end of all matters"; another text, the *Bussetsu shuryōgon sammai kyō* or "Sūtra spoken by the Buddha on the *Śūraṅgama-samādhi*" (Nanjō No. 399), was translated by Kumārajīva in A.D. 402—412. A third great school, the *Dhyāna* (*Zen*) sect, used to perform the *Ryōgonshu* (呪) or *Śūraṅgama-dhāraṇī*, the magic formula of 427 lines contained

[1]) *Daijiten*, pp. 1123, 3 and 1836, 3, s.v. *rokudai*.
[2]) Cf. *Daijiten*, p. 1803, 1, s.v. *Ryōgon Daishi*; *Daijii*, II, p. 2228, 1, s.v. *Shisen*.

by No. 446, and to recite this formula daily before a *Ryōgondan* (壇) or "Śūraṅgama altar", specially erected to drive away all bad and obstructing influences during their *ango* (安居) or Retreat; they called it a *Ryōgon-e* (會) or "Śūraṅgama meeting", and it was held daily from IV 10 to VII 13, the period of their Retreat [1]).

This important text introduced Insight as sixth element, because it gives awakening and knowledge (*kakuchi*, 覺知); Consciousness (*Vijñāna*), which causes complete distinction (*ryōbetsu*, 了別) of this knowledge, closes the row [2]).

In all these series of elements *Ākāśa* stands in the fifth place, as highest of the five first elements. Whereas solidity is the nature of Earth, moistness of Water, heat of Fire, and motion of Wind, Ether (or Space) is, as by Vasubandhu and the *Vibhāshā*, characterised by the fact that it knows no obstacles (*muge*). This is the first and most prominent of the following ten characteristics, ascribed to it in the *Shaku Maka enron*, 釋摩訶衍論, or "Commentary on the Great Abundant Treatise" (i.e. on the *Kishinron*) [3]).

1. *Ākāśa* does not know any obstacles (*mushōge*, *muge*, 無障礙無礙).
2. It is omnipresent (*shuhen*, 周徧).
3. It is equal (*byōdō*, 平等, without predilection).
4. It is boundless (vast, *kwōdai*, 廣大).
5. It is formless (*musō*, 無相).
6. It is pure (*shōjō*, 清淨).
7. It is immovable (*fudō*, 不動).
8. It is empty of existence (*ukū*, 有空).
9. It is empty of emptiness (*kūkū*, 空空).
10. It is not to be taken hold of (*mutoku*, 無得).

The four names, given it by Chi-ché Ta-shi, the celebrated founder of the *T'ien-t'ai* sect in China, in his *Maka shikwan*, 摩訶止觀 (Nanjō No. 1538, Ch. III, 上; spoken by him in A.D. 594 and recorded by his principal disciple Kwan-ting) are: "Empty Space" (*kokū*); "that which is without causes of existence" (*mushou*, 無所有); the "Immovable One" (*fudō*); and "that which is exempt from obstacles" (*muge*) [4]).

[1]) *Daijiten*, l.l., s.v. *Ryōgon-e*; p. 1802, 3, s.v. *Ryōgonshu*.

[2]) Nanjō No. 446, Ch. III; *Daijiten*, pp. 738, 1; 1123, 1, s.v. *Shichidai*; *Daijii*, II, p. 2277, 2, s.v. *shichidai*.

[3]) *Shaku Maka suron*, Ch. III, quoted *Daijiten*, p. 457, 3, s.v. *kokū jūgi*, ten meanings of *Akāśa*. This work was ascribed to Nāgārjuna, but not accepted as such by most of the priests of Nara and Hieizan; Kōbō Daishi alone did not doubt its genuineness.

[4]) Cf. *Daijiten*, l.l., s.v. *kokū shimyō*.

§ 4. Ākāśa as one of the five elements of the Mystic School.

In the Tantric doctrine the importance of the elements reached its highest point, and at the same time it was this school that paid the greatest worship to Ākāśagarbha. With regard to the connection of the five elements Earth, Water, Fire, Wind and Ether with the Five Wisdom Buddha's, the quarters and colours there are two different opinions in this school, because the series given in the *Sonshōki*, i.e. the *Sonshō darani giki*, 尊勝陀羅尼儀軌, or "Rules (*kalpa*) on (the use of) the Venerable Excelling Dhāraṇī" [1]), translated by Śubhakarasiṃha [2]), is different from that given in the *Shukuyōkyō*, 宿曜經, translated by Amoghavajra [3]). Therefore the names of these two great propagators of the Tantric school in China are attached to these series.

Śubhakarasiṃha's series is as follows:

East	a	Earth	Yellow	Akshobhya	Hosshin	Great Round Mirror Wisdom (*Daienkyō-chi*).
West	vi	Water	White	Amitābha	Bodai	Wonderful Meditation Wisdom (*Myōkwanzatsu-chi*).
South	ra	Fire	Red	Ratnasambhava	Shugyō	Equanimous Nature Wisdom (*Byōdōshō-chi*).
North	hūṁ	Wind	Black	Amoghasiddhi	Nehan	Completing actions Wisdom (*Jōshosa-chi*).
Centre	khaṁ	Ether	Blue	Mahāvairocana	Hōben	Dharma-World's Real Nature Wisdom (*Hōkai-taishō-chi*).

[1]) Cf. *Daijiten*, p. 1092, 2, pp. 544 sqq., *Mikkyō godai*; *Himitsu jirin*, p. 680, 1, s.v. *Sonshō giki*; the full title of the work is *Sonshō Butchō shu Yoga-hō giki*, 尊勝佛頂修瑜伽法儀軌, "Kalpa (rules) on the practice of the Yoga ceremony of the Venerable Excelling (*anuttara*) *Buddhoshṇīsha*" (not in the Canon). The *Sonshōhō* is a famous Tantric ceremony, in which the *Sonshō darani* was used to expel calamity and disease, obliterate sins and increase wealth.

[2]) Śubhakarasiṃha (A.D. 637—735), a Central-Indian monk of the Nālanda monastery, arrived in Ch'ang-an in A.D. 716 and imported many Tantric works, four of which he translated in A.D. 717 and 724 (e.g. No. 530, the *Mahāvairocana sūtra*, the main text of the Tantric school, and No. 531, an Ākāśagarbha text) (Nanjō App. II, 154).

[3]) Amoghavajra (A.D. 705—774) arrived in China in A.D. 719, together with his teacher Vajrabodhi, went to India and Ceylon in 741—746, and thenceforth lived in China, where he translated 77 works in more than 120 fasciculi from A.D. 746 to 771 (Nanjō App. II, 155). The *Shukuyōkyō* is not in the Canon.

Amoghavajra connects them in the following way:

East	kha	Ether	Blue	Akshobhya	Shugyō	Great Round Miror Wisdom.
West	ha	Wind	White	Amitābha	Nehan	Wonderful Meditation Wisdom.
South	ra	Fire	Red	Ratnasambhava	Bodai	Equanimous Nature Wisdom.
North	va	Water	Black	Amoghasiddhi	Hōben	Completing actions Wisdom.
Centre	a	Earth	Yellow	Mahāvairocana	Hosshin	Dharma-world Real Nature Wisdom.

Thus we see that in Śubhakarasiṁha's list the Ether is connected with the Central Buddha Mahāvairocana, the highest of the Five Wisdom Buddhas, and *hōben* (*upāya*), and in that of Amoghavajra with the Eastern Buddha Akshobhya and *shugyō* (practice). In both lists its colour is blue; its mystic syllables are *khaṁ* (*ken*) and *kha* (*kya*). The syllable *a*, the Earth, yellow and *hosshin* (expanding one's heart towards *bodhi*; the first of the *goten*[1]), 五轉, or "five turnings" of the Bodhisattva's: *hosshin*, *shugyō*, *bodai*, *nehan*, *hōben kukyō*) being the origin (*in*, 因) of all the others, Śubhakarasiṁha's doctrine, the *Shikaku-jōten-mon* or "Gate of the Upper turning of the Beginning Intelligence", is called *Tōin hosshin* or "Expansion of the heart of the Eastern Origin", because in his list the East is connected with the syllable *a*, the Earth, yellow and *hosshin*, whereas Amoghavajra's doctrine, the *Hongaku geten-mon* or "Gate of the Lower turning of the Original Intelligence" is designated by the term *Chūin hosshin* or "Expansion of the heart of the Central Origin", because in his series the Centre is connected with them[2]).

A-bi-ra-un-ken (i.e. *a-vi-ra-hum-khaṁ*), the five mystic syllables of the five elements and quarters and Buddha's, put in the same order as in Śubhakarasiṁha's list, form one of the mantra's (*shingon*) of *Dai Nichi Nyorai* (*Mahāvairocana*) of the *Taizōkai* (*Garbhadhātu*), who in this way is indicated as combining all five kinds of Wisdom[3]).

The shapes attributed to the five elements by the Mystic School are: square (Earth), round (Water), triangular (Fire), semicircular (a half moon, with its flat side above) (Wind), and a combination of the triangle and the half-moon, the former standing upon the flat side of the latter (Ether). These five shapes, placed upon each other in the same order, (as a cube, sphere, triangular pyramid, hemisphere and a "precious pearl" with a round base and a pointed top) with Earth as

[1]) *Daijiten*, p. 554, 1, s.v. *goten*; *Himitsu jirin*, p. 326, 2.
[2]) *Himitsu jirin*, l.l., and p. 761, 1, s.v. *chūin hosshin*.
[3]) *Himitsu jirin*, p. 24, 1, s.v. *abira-unken*; *Daijiten*, p. 544, 2, s.v. *Mikkyō godai*.

fundament and Ether as top, form the so-called *gorin-tōba* or *gorin-sotoba*, i.e. the "*stūpa* of the five wheels". The five elements are called "wheels" (*rin*) by the Mystic School, because the round shape of a wheel is used by her to symbolise the completeness of their representing together all virtuous actions of the Dharma-nature (*hōshō no issai no kudoku wo emman sureba gorin to nazuku*).

These *sotoba's* (*stūpa's*) are placed upon graves and thus *Dai Nichi Nyorai's sammaya-gyō* or mystic shape protects the dead. Its two lowest parts, square and round, Earth and Water, *a* and *va* (in Amoghavajra's list), by their full forms represent the general virtues (*sōtoku*) of the *Taizōkai*, (*Garbhadhātu*, the department of Reason, *Ri*) and the *Kongōkai* (*Vajradhātu*, the department of *Wisdom*, *Chi*). The two middle parts, the triangle and the half-moon, Fire and Wind, *ra* and *ha*, by their half forms (a triangle being half of a square, and a half-moon half of a circle) represent the separate virtues (*bettoku*) of the *Taizōkai* and the *Kongōkai*. The Ether, however, which forms the top of the *stūpa*, in the shape of a precious pearl (*hōjukyō*) (a triangle standing upon the flat side of a half-moon, which form is called *dankyō*, 團形), and whose mystic syllable *kha* is a combination of *a* and *ha* (in Amoghavajra's list), combines the square and the circle, the triangle and the hemisphere, the *Taizōkai* and the *Kongōkai*, thus representing the *funi-mon* (不二門) i.e. the doctrine of the unity ("not two") of the departments of Reason and Wisdom, (*richi funi*), *Taizōkai* and *Kongōkai*; the insight of this unity is Perfect Intelligence (*kakugo*)[1]. In the same way the Ether's colour, blue, combines all four other colours, because it is a mixture of black and white, yellow and red[2]. Although these arguments are clear evidence of the Ether's prominent position among the five elements of the Mystic School, which agrees with the fact that Śubhakarasiṁha connected it with the Central Buddha Mahāvairocana and the highest of the five kinds of Wisdom, that of the Real Nature of the Dharma World, yet Amoghavajra attributed this highest connection to the Earth instead of to the Ether. He explains this fact in the following way. The Earth, he says, is solid, immovable and the centre and origin of all things, just as the original bodhi heart is solid, immovable and the original and real nature of all dharma's (things). In the same way the Wisdom of the Real Nature of the Dharma (phenomenal) World (*Dharmadhātu-prakṛiti-jñāna*), i.e.

---

[1]) *Daijiten*, p. 576, 1, s.v. *gorinkwan*, "Meditation on the Five Elements"; *Daijii* I, p. 1372, 2, s.v. *godai*.

[2]) *Daijiten* p. 546, 1, s.v. *godaishiki*, "colours of the Five Elements".

of Mahāvairocana, is the solid, immovable origin of everything, and yellow, the unchangeable colour, corresponds with the immovable nature of the bodhi heart. The Ether, he continues, is full of action, without defect or end, and contains all things. In the same way Akshobhya, depending on the original bodhi heart, always practises all kinds of actions, and his Great Round Mirror Wisdom contains all images (forms, 象, *shō*). The East, being the beginning of all things, corresponds with the originator of all actions, and blue, which contains all five colours, for this reason is the suitable colour of the Ether, which contains all things.

Śubhakarasiṁha, too, lays stress upon the fact that the Ether contains all images (forms, phenomena, *shō*), but for this very reason connects it with the Central Buddha Mahāvairocana, who completes and contains all blessing virtues, whereas its omnipresence, grandness and boundlessness correspond with those of Vairocana's Wisdom of the Real Nature of the Dharma World. Its central position agrees with the ubiquity of that Wisdom in the Dharma World, and its blue colour with its containing everything [1]).

A stanza of five lines in the *Mahāvairocana sūtra* (*Dai Nichi kyō*, No. 530) is said to have explained the profound meaning of the five elements and their mystic syllables, as we find them arranged in Amoghavajra's list. In its lost line Emptiness (of all dharma's) is said to be equal to *Ākāśa* [2]).

§ 5. Ākāśa as the fifth of the six elements of the Mystic School.

The doctrine of the Six Elements (*Rokudai*) is such an important tenet of the Mystic School, that the *Shingonshū* or Mantra sect is also called *Rokudaishū* [3]). They are the same as the six elements of the exoteric schools: Earth, Water, Fire, Wind, Ether, and Clear Consciousness (*Vijñāna*), but the Mystic Doctrine alone declares them all to be "without obstacles" (*muge*), a definition which we hitherto found

---

1) *Daijiten*, p. 545, 2, s.v. *Mikkyō godai*.

2) *Daijiten*, p. 545, 3. The stanza, mystically connected with the five elements, runs as follows.

"I understand that originally (the *dharma*'s) are not born.
"They surpass the way of speaking (cannot be expressed in words).
"The beings of all paths (*gati*'s) can obtain salvation,
"And become far and free from the (twelve) *nidānas*.
"I know the Emptiness (of all *dharma*'s) is equal to *Ākāśa*".

3) *Himitsu jirin*, p. 1126, 1.

used only with regard to *Ākāśa*[1]). They are the real nature (*taishō*) of all the *dharma*'s, and at the same time their producers. They are omnipresent in the Dharma (i.e. the phenomenal) world. A stanza of four lines, found in the *Vajraśekhara sūtra* (*Kongōchōkyō*, No. 1020, translated by Amoghavajra; it explains the *Kongōkai-mandara*, whereas the *Dai Nichikyō* (No. 530) explains the *Taizōkai-mandara*, cf. Nos. 1017, 1355), nearly similar to that of the *Mahāvairocana sūtra*, mentioned above, is considered to contain the essential principle of this doctrine. It runs as follows.

"Originally (the *dharma*'s) are not born.
"Their own nature is beyond verbal explanation.
"They are pure and without defilement.
"The *nidāna*'s are equal to *Ākāśa*".

Vijñāna is represented as the full moon, it distinguishes (*ryōbetsu*) and decides (*ketsudan*); is has all five colours, and its mystic syllable, indicating that it fully explains the real meaning (*ryōgi*) and that it is not to be taken hold of (*fukatoku*) is *hūṁ* (*un*, 吽)[2]).

The first five elements belong to Reason (*Ri*, 理) and the *Taizōkai* (the *Garbhadhātu* or phenomenal world); *Vijñāna* alone belongs to Wisdom (*Chi*, 智) and the *Kongōkai* (the *Vajradhātu*). The former are the *rūpa-dharma*'s or "things of form" (*shikihō*, 色法), the latter are the *citta-dharma*'s or "things of the mind" (*shimbō*, 心法). From the highest point of view, however, form and mind are one and the same; this is the doctrine of *byōdō* (平等, *samatā*, equality), according to which the five first elements are identical with the five kinds of wisdom (*gochi*, mentioned above), represented by *Vijñāna*. The six elements producing the Buddha's and those producing all living beings blend together and there is no difference (*shabetsu*, 差別, *viśesha*) between them; they penetrate everywhere without meeting any obstacle (*yūzū*, 融通). The unobstructed mutual penetration of the six elements of one's self and others (*jita no rokudai muge*) is indicated by the term *nyūga ganyū*, 入我我入, "(Others) enter me and I enter (others)". As the five first elements and *Vijñāna* mutually penetrate eachother, the sentient beings (*ujō*) and the non-sentient beings (plants, trees etc.) are identical (*ittai*), and the lowest and highest being are all the same. The idea of difference and of "myself and others" is the erroneous view of ordinary people (*bompu*), who do not understand the unobstructed equality (*mushoge byōdō*) of

---

[1]) *Daijiten*, p. 1837, 3, s.v. *Rokudai muge*.
[2]) *Daijii* III, p. 4608, 2, s.v. *Rokudai taidai*.

the six elements, thus causing *karma* (*gō*, 業) and the feeling of the sufferings of birth and death; their darkness is not enlightened by the bright light of the moon of the *rokudai muge*[1]). This is the doctrine of the *jizai muge* and *dōrui muge*, proclaiming the fact that the six elements are independent, of the same kind, and unobstructed, and that the phenomena (*genshō*) are identical with the absolute nature (*jitsuzai*, 實在); it is the highest mystic doctrine of the identity of the *Kontai ryōbu*, the two departments of the *Vajradhātu* and the *Garbhadhātu*, which are two and yet not two (*funi*).

Here we have reached the culminating point of the Indian doctrines concerning the elements; as to *Ākāśa*, its acme is certainly found in Śubhakarasiṁha's series of the Five Elements, where it is connected with the highest and central figure of the Five Wisdom Buddha's, *Mahāvairocana*. We shall see below, that the Mystic School was, indeed, the principal worshipper of Ākāśagarbha.

---

[1]) *Daijiten*, p. 1837, 1, s.v. *Mikkyō rokudai*; p. 1837, 3, s.v. *Rokudai muge*; *Daijii* III, p. 4608, 1, s.v. *Rokudai taidai*.

CHAPTER II.

SŪTRAS AND CEREMONIAL RULES WITH REGARD TO THE BODHISATTVA ĀKĀŚAGARBHA.

§ 1. The various texts and their translations.

The following table gives a survey of the texts, their translators and the dates of translation.

No. 68 (see § 2)	A.D. 403–413	Buddhayaśas	*Kokūzō Bosatsu kyō* 虛空藏菩薩經	Sūtra on the Bodhisattva Ākāśagarbha	1 fasc.
No. 69	A.D. 424–441	Dharmamitra	*Kokūzō Bosatsu jinju* (神咒) *kyō*	Sūtra on the dhāraṇī's of the Bodh. Ā.	1 fasc.
No. 67	A.D. 585–592	Jñānagupta	*Kokuyō* (孕) *Bosatsu kyō*	Sūtra on the Bodh. Ā. (Same work as Nos. 68 and 69).	2 fasc.
No. 61 (see § 3)	A.D. 414–423	Dharmarakṣa II	*Daihōdō daijūkyō* 大方等大集經, Fasc. XIV–XVIII, Ch. VIII 1–5 (Gr. ed. Fasc. XII–XVI, Ch. VI 1–5).	*Mahāvaipulya-Mahāsannipāta-sūtra*, Chapters on Ākāśagarbha.	5 of the 30 fasc.
No. 70 (see § 4)	A.D. 424–441	Dharmamitra	*Kwan* (觀) *Kokūzō Bosatsu kyō*	Sūtra on the Meditation upon the Bodh. Ā.	3 leaves
No. 368	A.D. 502–557	name lost	*Kokūzō Bosatsu mon Shichi Butsu darani ju kyō* (問七佛陀羅尼咒經)	Sūtra on the *dhāraṇī*'s and *mantra*'s of the Seven Buddha's, pronounced at the request of the Bodh. Ā.	13 leaves
No. 367 (see § 5)	A.D. 587	Jñānagupta	*Nyorai hōben zengyō ju kyō* (如來方便善巧咒經)	Sūtra on the upāya-kauśalya-mantra's of the Seven Tathāgata's (same work as No. 368).	12 leaves
No. 793	A.D. 973–981	Fah-t'ien (Dharmadera ?)	*Shō* (聖) *Kokūzō Bosatsu darani kyō*	Sūtra on the dhāraṇī's of the Holy Both. Ā. (Same work as Nos. 367 and 368.	9 leaves

No. 916	A.D. 982—1001	Fah-hien (the same priest as Fah-t'ien, in his second period)	*Bussetsu Kokūzō Bosatsu darani* (only the magic formula itself)	Dhāraṇī of the Bodh. Ā., spoken by the Buddha.	6 columns
No. 501 (see § 6)	A.D. 717	Subhakarasiṃha (*Gumonjihō*)	*Bussetsu Kokūzō Bosatsu nōman shogwan saishōshin darani gumonji-hō* (能滿諸願最勝心陀羅尼求聞持法)	Rules spoken by the Buddha for seaking to hear and hold (*gumonji*) the dhāraṇī of the most excellent heart, by means of which the Bodh. Ā. can fullfill all wishes.	5 leaves
No. 1418 (see § 7)	A.D. 746—771	Amoghavajra (*Nenjuhō*)	*Dai Kokūzō Bosatsu nenju-hō* (念誦法, *adhyāya-kalpa*)	Rules of recitation of (the mantra's) of the Great Bodh. Ā.	6 leaves

§ 2. Contents of the Ākāśagarbha sūtra (No. 68).

The first of the three translations of the same text, Nos. 68, 69 and 67, was made by Buddhayaśas (Nanjō App. II 61), a śramaṇa of Kabul, who translated four works in A.D. 403—413 [1]).

One day the Buddha was on Mount 佉羅底翅 (*Khalatika*) [2]) and visited the abode of a holy anchorite (*muni-sen*), accompanied by innumerable Great Bhikshu's and Bodhisattva's Mahāsattva's, who all had come from other Buddha-lands. At that time the Tathāgata, on behalf of the great assembly, wished to explain the Sūtra on the dhāraṇī's for destroying the obstacles (on the way to salvation), caused by evil deeds.

Then there was in the West, far away, beyond innumerable other worlds, a Buddha-land called "All perfumes" (一切香, *Sarvagandha*?), where a Buddha, named 勝華敷藏, eminent in universal knowledge and virtue, turned the Wheel of the Law. The Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha, who from that Buddha had learned the profound

[1]) Kyōto ed. VI 9, pp. 9—16.

[2]) In No. 67 the fourth character is 迦; No. 69 abbreviates the name of this mountain into 佉羅. Evidently it is the same mountain where the Buddha delivered the Sūtra on Kshitigarbha and the Ten Wheels (No. 65), when this Bodhisattva had arrived from the South. There is much resemblance between the two sūtras with regard to the Buddha's praise of both Bodhisattva's, their blessings and their various shapes. Cf. the present writer's treatise on "*The Bodhisattva Ti-tsang (Jizō) in China and Japan*, § 3, pp. 13 sq.

and beautiful doctrine and obtained all *samādhi*'s, saw that in other regions innumerable Great Bodhisattva's rose into the air and flow to the East, where, far away, a great and brilliant Light had appeared. At his request the Buddha explained him that this light was emitted by the Buddha Śākyamuni, supreme in wisdom and virtue, and an unsurpassed teacher of devas and men, who preached the Law in an Eastern Buddha-land of sinful living beings, called *Sahā* (*Shaba*[1]), explained by *Kannin sekai* or "the world of suffering", a general name for the thousand millions of worlds surrounded by Mount Sumeru)[2]). Śākyamuni, he said, emitted that light, because he wished to explain the Sūtra on the *dhāraṇī*'s for destroying the obstacles caused by evil deeds. Therefore all those Bodhisattva's of other regions, seeing his light, flew through the air to that sinful world, in order to explain those dhāraṇī's. On hearing these words Ākāśagarbha rejoiced and with his Master's sanction flew thither, accompanied by an enormous retinue of other Bodhisattva's, not only to pay reverence and sacrifice to Śākyamuni and listen to his preaching, but also to explain the dhāraṇī's for breaking the obstacles caused by evil deeds.

At that moment the multitude assembled around Śākyamuni saw the brilliant light of Ākāśagarbha's *cintāmaṇi* (*nyoi-hōju*), surrounded by numberless *Śakrābhilagna* (*shakabiryōga*) pearls[3]), appearing in the West and superseding all other lights except that of Śākyamuni. Their eyes did not discern any shape in the worlds of earth, water, fire and wind, nor sun or moon or stars; their ears did not hear any sound, their noses did not smell any odour, their tongues did not know any taste, their bodies did not have any feeling: they only saw the Buddha's light and that of Ākāśagarbha's pure *cintāmaṇi*, surrounded by numberless other pearls, and within those lights the Buddha himself and the great Bodhisattva. And all of them were frightened and did not know the cause of this powerful miracle, except the Great Bodhisattva's, whose hearts were quiet and without fear, because they knew the highest truth of Absolute Nature. And one of them prostrated himself before the Buddha's feet and pronounced a gāthā on the erroneous views of living beings and on Ākāśagarbha's coming to cut off all ropes of doubt, that they might know yonder shore (Nirvāṇa) and obtain the "Forbearance of Ākāśa" (*kokūnin*). "Having strongly entered samādhi, his body's appearance is unexplainable, and a large *cintā-*

---

[1]) *Daijiten*, p. 808, 2, s.v. *shaba*.
[2]) *Daijiten*, p. 643, 2, s.v. *sanzen daisen sekai*.
[3]) *Daijiten*, p. 769, 3, s.v. *shakabiryōga*.

maṇi, surrounded by other pearls, always rests on the top of his head".

Now the Buddha uttered a long praise of Ākāśagarbha, who was coming from the West to free living beings from their errors. The Bodhisattva's ought to teach them to practise the Six Pāramitā's till they reached the knowledge of the six elements, the appearance of birth and death, and Absolute Nature. Stretching out his right hand to the West, the Buddha spoke as follows.

"Such a light is the lucky foreboding of the Bodhisattva Mahāsattva Ākāśagarbha's arrival. This Bodhisattva possesses all samādhi's, numerous like (the waves of) the great ocean. He resides in the Bodhisattva commandments, (high as) Mount Sumeru. His patient heart is like adamant, his energy and fierceness are like the speedy wind, his knowledge (*jñāna*) is (unlimited) like the ether, his wisdom (*prajñā*) is (immeasurable) like the sand of the Ganges. Among the Bodhisattva's he is like a large conquering banner, a great leading master towards Parinirvāṇa, a ground of virtuous roots. To the poor he is a jar of felicity, to those who are in darkness the sun, to those who have lost the way the moon, to those who are afraid a place of refuge, to those who burn with passion *amṛta* water, to those who have virtuous roots a staff and a bridge to Parinirvāṇa, to those who are born in a heaven a ladder and a ship to cross birth and death, to those who are suffering by slander and abuse a cover. To those who have fallen upon a heterodox road he is as a lion; he can purify all views as rain water, and break passions and hatred as a thunder storm. To those who have trespassed the commandments he is a medicine, and he produces virtuous roots as a vernal marsh.

This majestic Bodhisattva is like a garland of flowers, and he manifests good and evil deeds (of mankind) like a bright mirror. To those who have no shame (*zangi*, towards themselves or others) he is a beautiful robe (No. 67 gives sword, which must be better), to those who suffer from the three kinds of misery (*sanku*) and illness a great good physician, to those who have a burning thirst a bright moon pearl, and to those who are utterly exhausted a couch........ He has the perfect Buddha wisdom; all men and devas must sacrifice to him; no one, except the Tathāgata's, can equal him. You must all reverence him with great veneration and welcome him respectfully and according to your power sacrifice beautiful treasures, flags, umbrellas, baldachins, flowers and incense, necklaces, robes and beds, and sing hymns of praise in his honour".

Then all those present rose from their seats and joyfully turned

themselves towards the auspicious quarter from where Ākāśagarbha was coming.

At once Ākāśagarbha by means of his divine power changed the *Sahā* world, taking away all filth and wickedness, hills and mountains, plains and passes, holes and mounds, thorny bushes and heaps of potsherds. Wind and dust, clouds and fog all cleared away. The ground, level and smooth as the palm of a hand, consisted of the seven precious things (*sapta ratna*), and numberless treasures formed the trees of the woods, their boughs, blossoms and fruits, flowers and plants. And a fragrant odour filled the whole world. At once all living beings of the Sahā world were freed from pain, blindness, deafness, and all possible illnesses, and those who were angry and wicked became kind and compassionate. All the inhabitants of hell and preta's got rest and plentiful drink and food and garments and beautiful utensils. All those living beings obtained beautiful, straight bodies and virtuous, passionless, quiet, joyful hearts, full of peace and belief in the Triratna.

Whoever was among the great multitude surrounding the Buddha in both his hands held a *cintāmaṇi* (*nyoi-mani*), emitting a great light and enlightening the whole world. Heavenly music was heard, and a rain of treasures descended, beautiful garments and utensils and canopies and necklaces, blue, red and white lotus flowers, incense, besoar and sandalwood, filling the whole world. On terraces (towers), made of the seven precious things, beautiful women made heavenly music. Over the Buddha's head there was a Great-Brahmā canopy of the *sapta ratna*, hanging in the air as an offering to the Tathāgata. Its circumference was 100.000 yojana's; it was covered with a precious net, and strings of pearls hung down on the four sides. Beautiful music, pure and harmonious, surpassing that of men and deva's, resounded from within the canopy, and a wonderful sound arose from the dense woods, proclaiming and expounding the practice of the Law of the Mahāyāna and the Six Pāramitā's. Those who heard this sound moved forward on the unsurpassable road to Nirvāṇa and none of them withdrew; some of them even reached the "Forbearance of the birthless dharma's" (*mushōhō-nin*) (the fourth of the five kinds of Forbearance, *gonin*, explained in the *Ninnōkyō* as connected with the ten *bhūmi*'s, degrees of the career of a Bodhisattva; it belongs to the 7th, 8th and 9th *bhūmi*).

At the sight of Ākāśagarbha's wonderful miracle, all those present were rejoiced and amazed, and everybody had the same thought: "which seat must we offer to this Great Bodhisattva, who has manifested such divine miraculous power and who certainly does not come

to this world to stay here for a long time?" And lo! at once an enormous precious lotus flower arose from the earth before the Buddha; its stalk was silver, its leaves were gold, and all its other parts consisted of precious stones. Upon this lotus Ākāśagarbha sat down with crossed legs, and on his head a *cintāmaṇi*, surrounded by innumerable other pearls, spread its brilliant lustre. Around him his retinue of eighty *koti* of Bodhisattva's sat on other precious lotus flowers.

At Maitreya's question, uttered in a *gāthā* to the Bodhisattva Bhaishajya-rāja (*Yaku-ō*), the latter, also by means of a *gathā*, explains Ākāśagarbha's Great Wisdom and divine miraculous power, and is praised by the Buddha for his excellent explanation.

The Buddha calls Ākāśagarbha the highest banner king among the Bodhisattva's; innumerable kalpa's ago he has reached the fourth Forbearance and he is free from all obstacles. He is the leader of all living beings to Nirvāṇa, cuts off all *kleśa's* (passions), and cures the body from poison and the four great diseases. If those who have wicked views and do not know the road to Nirvāṇa call his name and with their whole heart take refuge in him, burning incense in his honour and worshipping him, seeing the good roots of their hearts he appears in their dreams and, practising *upāya* (*hōben*) in all kinds of shapes, explains them the Law.

To those who in case of illness worship him and pray to him for recovery, he forthwith appears in their dreams in the shape of Brahmā, Indra, Vaiśramana, the Four Lokapāla's, Yama, or another Deva, a Brahman, a Kshatriya, a Śreshṭhī, a Vaiśya, an official, a man or woman, one's parents or near relatives, a Vajra-carrier (*Kongōshū*), a Nāga, a Yaksha etc., in order to explain them the nature of their illness and to prescribe the medicinal herbs and the way of mixing them to cure the disease. If they follow his advice they are sure to be cured. He further bestows upon his worshippers all kinds of blessings wanted by them: wealth, knowledge, fame, salvation, dhyāna, independence, correctness, a good use of the five senses, courage and strength, rank and virtue, children, drink and food, protection, liberation from all prisons, success of virtuous action, eloquence, long life, completion of the six pāramitā's, and wisdom. He knows the hearts of those who, having no compassion, wish to become compassionate, and by means of *upāya* causes them to get rid of their egoism and to obtain a bodhi heart, full of compassion.

Those who wish to save all living beings and to dwell in Perfect Wisdom, must burn several kinds of incense in a lonely place in the

woods (*āraṇyaka*, where hermits are living), or in an open space, reverentially join their palms, turning towards the ten quarters, and throw themselves on the ground, touching it with their knees, arms and head (*gōtai tōchi*); then, with their whole heart taking refuge in Ākāśagarbha, they must pronounce a *dhāraṇī* (follows the magic formula). Then he appears in the shape of a deva or a man, a stag or a bird, or uses other means (*hōben*) to explain the Law and convert innumerable living beings, causing them to follow one of the Three Vehicles, culminating in the Mahāyāna; within a short time he causes them to reside in Mahāyāna and to become *avaivartika* (not turning back on the road to Nirvāṇa), so that they reach all profound *samādhī*'s and *dhāraṇī*'s and fulfill the ten *bhūmi*'s.

Great is Ākāśagarbha's compassion. Even if a man could know the extent of the Ether, he would not be able to fathom the unlimited and inexplicable power of Ākāśagarbha's wisdom, benevolence, compassion, *samādhī*'s and *upāya*'s, by means of which he strenuously obliterates the crimes of all sinners and causes their hearts to turn to *bodhi*.

At Maitreya's question why Ākāśagarbha alone among all the Bodhisattva's Mahāsattva's on the top of his head wears that wonderful *cintāmaṇī*, surrounded by numberless *śakrābhilagna* pearls, emitting a multi-coloured, brilliant light, the Buddha gives a long explanation. It is Ākāśagarbha's pure, bright sun of compassion, which enlightens the black darkness of ignorance and heterodoxy and saves the sinners who must follow the wicked roads. He destroys their crimes, saves criminals from hell, opens them the right road and as a great carriage conveys all sinners to the place of salvation. Therefore all deva's and men must venerate this Bodhisattva and make sacrifices to him ..... When sinners hear his name, it causes within them the wish to confess their crimes (*hotsuro*) and shame towards themselves and others (*zangi*). Therefore in the last part of the beginning of the night (*shoya gobun*) they must burn incense, devoutly join their palms and invoke Ākāśagarbha's name. Then he appears to them in all kinds of shapes and causes them to confess and repent and remove their crimes, and by means of virtuous *upāya*'s he explains to them the very profound, unsurpassable, correct and true Mahāyāna practice, the *Samādhī*'s and *Dhāraṇī*'s and the *kshānti-bhūmi* (*ninnikuji*, step of forbearance), how to throw away all evil and obtain a steady bodhi-heart.

If he does not appear, in the latter part of the night (*goya*) they must join their hands, devoutly turn to the East, burn incense and

pray to a bright star, saying: "Bright star, bright star[1]), complete your great compassion. As you now begin to appear and illuminate Jambudvīpa, your great compassion may protect me. Speak on my behalf to Ākāśagarbha and request him to show in a dream an *upāya* that I may confess and repent my original crimes and obtain the *upāya*'s and the eye of wisdom of Mahāyāna!" Then the Bodhisattva will appear in their dreams and cause their salvation.

Whoever hears Ākāśagarbha's name or makes his image or sacrifices to him shall be free from calamities and sufferings. Neither water nor fire, swords nor poison, men nor demons can hurt him; neither disease nor hunger or thirst can afflict him, and he need not fear an early death. When he dies, his only sensation shall be the sight of Akāśagarbha, appearing in the shape of a Cakravartin rāja, or of one of the Four Lokapāla's or of another Deva, a Nāga, Yaksha etc., and he shall hear the Bodhisattva utter the following *gāthā*:

"The meaning of the Four Holy Truths,
He who knows it must meditate on it.
If he has wholly understood it,
He can get rid of birth and death".

Then the dying man shall see his former deeds and on account of the stanza, heard by him, after death he shall not fall upon the wicked roads and by the power of those words he shall escape birth and death.

Those whose heart is rejoiced by Buddha's Law, at their death shall see Akāśagarbha, who, appearing in the shape of a Buddha, shall pronounce the following *gāthā*:

"The Buddha's wisdom is true.
It causes one to cross the sea of birth and death.
Speedily strive for Buddha's wisdom,
Then you shall obtain the end of all sufferings".

On seeing this Buddha and hearing these words the dying believers shall be filled with joy and be reborn in a Pure Land, where they

---

[1]) In Nos. 67 and 69, the two other translations of this text, (cf. Ch. II, § 1), the *Kokuyō Bosatsu kyō* and the *Kokuzō Bosatsu jinjukyō*, the bright star is invoked as "Eastern yellow-white Aruna" (No. 67), and with the words "Namu Aruna, Namu Aruna; I pray you to show your great compassion and to speak (for me) to the very compassionate Bodhisattva Ākāśagarbha". This *Aruna* is the Sanskrit word *Aruṇa* (Monier Williams, p. 88, 2, *Hōbō girin*, p. 37), meaning the red colour of the morning, the dawn; here evidently the morning star. Cf. *Hokke mongu* (No. 1536, spoken by Chiche Tashi and recorded by Kwanting); *Bukkyō Daijiten*, p. 458, 3; 459, 1.

shall always be near the Buddha and hear his Wonderful Law and finally obtain Perfect Wisdom.

Virtuous persons who wish to obtain the power of independence of *samādhi* (*sammai jizai no riki*), in the last part of the night (*goya*) must wash themselves, put on new, clean garments, burn incense, and, turning to the East with a heart full of compassion with all living beings, they must join their hands and devoutly invoke Ākāśagarbha's name, saying: "Oh Ākāśagarbha, who keeps in memory great wisdom, have great compassion with me and give me the capacity of not forgetting the *samādhi*'s. Then they must forthwith pronounce the following *dhāraṇī* (follows the magic formula), whereupon the Bodhisattva bestows upon them the power of independence of *samādhi*. In the same way by means of another *dhāraṇī* Ākāśagarbha's worshippers can obtain the ability of reading and reciting all kinds of books in order to convert other living beings.

All kinds of protection and blessings (even the position of a king or a Great Brahman) are given to those who perform those nocturnal rites in his honour, for his celestial ear hears all their prayers and, appearing to them in all kinds of shapes and preaching the Law, he causes their wishes to be fulfilled.

No one, even if he could count the drops of water of the great sea or know the capacity of the Ether would be able to estimate the number of the living beings, saved and protected by the efficient *upāya* wisdom of this Bodhisattva, or to know all the shapes he can assume to appear in their dreams or before their dying eyes. For long ago he has obtained to enter the sea of virtuous actions of the Buddhas.

For these reasons he wears a *cintāmaṇī* on the top of his head, surrounded by numberless *śakrābhilagna* pearls, thus displaying a vast and brilliant light.

After these words of the Buddha the whole audience rejoiced as never before, and joining their hands in adoration they turned to Ākāśagarbha, who forthwith arose from his seat, bared his right shoulder, kneeled down before the Buddha, joined his palms and said: "Venerable of the World, how can you spread the Buddha doctrine in the midst of the darkness of stupidity of this sinful world?"

In his answer the Buddha compares a Tathāgata's passionless, pure nature with the Ether, and explains how he out of compassion with the suffering and ignorant living beings by means of *upāya*'s liberates them from their passions and, opening their eyes of wisdom causes them to behold the brightness of the Tathāgata's pure sun and the

deep sense of his Wonderful Law, so that they become quiet and peaceful and develop a *bodhi* heart, full of great compassion and wisdom. If a Buddha comes into the world, he can complete the work of all Bodhisattvas and Pratyekabuddhas.

Then the (phenomenal) mutual dependence of the Ether and the six senses is stated, and Ākāśagarbha says that all things depend on each other, thus forming the world, but that in reality they are all temporary phenomena, whereas empty and motionless their original nature is like the Ether, without destruction or completion, movement, or shaking, love or hatred or thought, action or reward. If a Bodhisattva knows this, he may be said to know well the nature of the dharma's and to have obtained the "Forbearance of the birthless dharma's" (*mushōhō-nin*).

Thereupon Ākāśagarbha pronounced a *dhāraṇī* and was praised by the Buddha, who calls it an inexhaustible, lion subjecting formula, which can burn away all passions of the dying and cause them to be reborn in a pure Buddha land. "By means of this formula you may complete (the salvation of) numberless living beings and, appearing in all kinds of shapes and explaining the doctrines and sūtras of Mahāyāna, burn away all crimes of men and increase their virtues.

The craving and striving of living beings
Is all caused by their senses.
If they can master their senses,
They soon obtain salvation".

When the Tathāgata had explained this sūtra, numberless men and deva's obtained the fourth Forbearance, or the *samādhi*'s and *dhāraṇī*'s, and advanced in the ten degrees of Bodhisattvahood (*bhūmi*'s).

Then the Venerable of the World spoke to Ānanda and Maitreya: "You must respectfully receive and keep this sūtra". And Ānanda and Maitreya forthwith rose from their seats, bared their right shoulders, kneeled down before the Buddha, joined their palms and said: "Venerable of the World, having received and kept this wonderful sūtra, how shall we call it?"

The Buddha answered: „Virtuous men, this sūtra's name is "Sūtra on completing all dhāraṇī's by Repentance" (*sange*), and "Sūtra on saving all living beings by means of wonderful *upāya* wisdom" (*fushige hōben-chi*), and "Sūtra which can fulfill the wishes of all living beings like a *cintāmaṇi*" (*nyo-i hōju*), and "Sūtra on the Bodhisattva Ākāśagarbha".

The value of reading, reciting, writing and explaining this sūtra on behalf of others is greater than that of the practice of the six pāramitā's

and of sacrifices made to all Buddha's for numberless kalpa's, and is far superior to former meritorious sections".

Then Ānanda and Maitreya said to the Buddha: "Venerable of the World, we shall thus receive and keep this sūtra". And all those present, on hearing the Buddha's explanations, danced with joy and sacrificed all kinds of offering utensils to him.

The two other translations of this text (Nos. 67 and 69) do not substantially differ from the above.

§ 3. Contents of the five chapters of the Mahāvaipulya-mahāsannipāta-sūtra (No. 61), devoted to Ākāśagarbha.

The *Daihōdō daijūkyō* (大方等大集經, *Mahāvaipulya-mahāsannipāta-sūtra*, No. 61), translated A.D. 414—423 by Dharmarakśa II, contains five chapters on Ākāśagarbha (*Kokūzō-bon*, Fasc. XIV—XVIII, Ch. VIII 1—5, in the large edition Fasc. XII—XVI, Ch. VI 1—5).

This text in some respects agrees with the *Ākāśagarbha sūtra* (Nos. 68, 69 and 67, above § 2), but here this Bodhisattva is said to come from the East instead of from the West. The name of his Buddha-land is 大莊嚴, *Dai Shōgon*, *Mahāvyūha*, and its Buddha is called 一寶莊嚴如來, *Ippō Shōgon Nyorai*, "the Tathāgata *Ekaratna-vyūha*", because his preaching is called the "Unequalled Treasure of Mahāyāna". This Buddha on behalf of his Bodhisattva's explained the *Kokūin hōmon* (虛空印法門) or "Gate of the dharma's consisting of the seal of *Ākāśa*", indicating that all dharma's are without place and shape, impurity and difference, nidāna's, movement and ātman, just like *Ākāśa* itself. Śākyamuni expounds this to Śāriputra and extols the wonderful virtues and miraculous power of the Bodhisattva Ākāśagarbha, who preceded by a happy sign, is now coming to this world to worship him, the Buddha, to receive and keep his Law, to increase the Mahāyāna doctrine, to produce great enlightenment for the Bodhisattva's and virtuous roots for numberless living beings, to subject all bad demons and heterodoxy by means of the Law, and to show the miraculous power of the Bodhisattva's.

Then Ākāśagarbha, surrounded by innumerable other Bodhisattva's, arrives in the air and is seen by the large multitude, assembled around Śākyamuni in the *Myōhō shōgondō* (妙寶莊嚴堂, "Hall adorned with wonderfull treasures"). After having worshipped the Buddha by means of offerings, prostrations and seven circumambulations he stands aside and touching the top of the Buddha's head causes an enormous

precious canopy to cover him. Thereupon he pronounces a *gāthā* in honour of the Buddha, whose *dharmakāya* is pure like *Ākāśa*. At his request Śākyamuni gives an extensive explanation in verse and prose of the *pāramitā*'s and the Bodhisattva virtues, compared with those of *Ākāśa* (Fasc. XIV and XV).

In Fasc. XVI (pp. 96—102) Ākāśagarbha's name, virtues and miraculous power are dealt with, as giver of all blessings of the Law and of material wealth, and he causes a rain of beautiful things, as flowers, incense, canopies, flags and musical instruments to descend from the air, thus showing that his power and abundance of blessings are inexhaustible as *Ākāśa*. At another Bodhisattva's request he explains the *samādhi*'s of the Bodhisattva's and gives their names.

Fasc. XVII (pp. 102—108) deals with the great vows of the Bodhisattva's, who, throwing away all heterodoxy, only keep to Mahāyāna. Ākāśagarbha declares to Ānanda that his own body is *Ākāśa*, and that by means of *Ākāśa* he knows all dharma's and produces the sealing of the Ākāśa-seal. He answers various questions concerning the doctrine, put by the Bodhisattva Ratnapāni (Hōshu), who then in a miraculous way pours from his hands a rain of precious objects as offerings to the Buddha and to Ākāśagarbha. And beautiful music of hundred thousands of instruments spontaneously resounds high in the air, praising the Buddha in a wonderful gāthā.

In the last part of the section, devoted to Ākāśagarbha (Fasc. XVIII, pp. 108—113) the blessings produced by reading this sūtra are given, and at the Buddha's request various Bodhisattva's, among whom Maitreya, Ākāśagarbha and Mañjuśrī are mentioned, on behalf of Māra, the king of the heavenly demons (*Mahajun, Māra-papīyān*) [1]) explain how Bodhisattva's can surpass the demon world. Thereupon Ākāśagarbha is addressed by the Buddha and ordered to protect this sūtra and subject the wicked demons. Then Ākāśagarbha pronounces a *dhāraṇī* to this effect, and the demons see five hundred *Guhyapāda*'s (*Misshaku*, 蜜迹) [2]), terrible Yaksha's brandishing golden vajra's, glittering like fire, appear in the air. These Yaksha's loudly declare that they will crush the heads of all the demons who on hearing this *dhāraṇī* do not develop a bodhi heart. The demons, filled with fear, immediately do so and pray the Buddha to save them from this agony.

After a long *gāthā* of the numberless Bodhisattva's among the

---

1) Cf. *Bukkyō daijiten*, p. 1662, 3, s.v. *Mahajun*.
2) Cf. ib., p. 1679, 3, s. v. *Misshaku*.

audience Ākāśagarbha praises them and at his request the Buddha explains the great happiness produced by reading and copying this sūtra. The Four Deva kings, Śakra and Brahma shall protect those who expound and keep it, and a *dhāraṇī*, given by the Buddha, shall save countries from war and pestilence if those calamities arise. Then the Four Deva kings promise their protection to all Buddha sons who shall receive and keep this sūtra, and give a *dhāraṇī* for this purpose. Śakra also rises from his seat and in a short gāthā promises his protection in case of famine; at the same time he pronounces the *dhāraṇī* to be used.

The Buddha commits this and similar very profound sūtras to Maitreya, in order to cause the Law to remain in the world for a long time, to subject all demons, to benefit all living beings, to prohibit all heterodox doctrines, to instruct all Bodhisattva's and give them intimate knowledge of this sūtra, so that the great light of the Buddha's Law may shine on for a long time and the Triratna may not be destroyed.

Maitreya promises to expound such sūtras in the Tushita heaven to devas and men and to protect the preachers of the Law against all demons. The Buddha praises him as a protector of the Law, and also commits this sūtra to Ānanda, who asks and hears its name, namely "Sūtra to encourage the majestic Bodhi of the Bodhisattva's". The Buddha finally utters a long gāthā concerning this profound and wonderful sūtra and is answered by the Bodhisattva *Kudoku-shōgon* (功德莊嚴, Guṇavyūha?). Ākāśagarbha, Ānanda and all the other Bodhisattva's, Śrāvaka's, deva's and wordly men were highly rejoiced by the Buddha's preaching.

§ 4. Contents of the Sūtra on the Meditation on the Bodhisattva Ākāśagarbha (No. 70).

The *Kwan Kokūzō Bosatsu kyō*, translated by Dharmamitra, a śramana from Kabul, A.D. 424—441, is a short text of only 3½ leaves (No. 70, pp. 5*b*—9*a*).

One day the Buddha resided on Mount Khadira (佉陀羅山, *Kyadara san*) and visited the abode of an anchorite of Perfect Wisdom, accompanied by 1250 bhikshu's and 1000 Bodhisattva's of the Bhadrakalpa, with Maitreya at their head.

Upāli requested the Buddha to explain how lay-members of the church, or monks or nuns, or Bodhisattva's, who have trespassed the commandments, could obliterate their sins and be saved by meditating upon the Bodhisattva Ākāśagarbha, whose name, according to a former

sūtra (No. 68, § 2), could remove all evil deeds. Upāli asked how others could be convinced of this great saving power of Ākāśagarbha's compassion.

Then the Buddha prescribed the following rites of repentance. "There are 35 Buddha's whose great compassion saves the world; you must revere and worship them. When doing so, you must put on clothes of shame (*zangi-i*). Full of shame, like a patient with sores upon his eyes, from one to seven days you must worship the Buddha's of the ten quarters and invoke the names of the 35 Buddha's, and especially the name of the Great Compassionate Bodhisattva Ākāśagarbha, and you must wash your body and burn several kinds of incense. When a bright star appears, you must kneel down, join your palms, and with tears of sorrow invoke Ākāśagarbha saying: 'Oh Bodhisattva of Great Virtue and Great Compassion. Pity me and appear on my behalf'. Then you must think as follows: 'On the top of Ākāśagarbha's head there is a *cintāmaṇi*, emitting a purple, golden colour. If one beholds this jewel, at once he sees the Bodhisattva's heavenly crown. The images of the 35 Buddha's appear in that crown, and those of the Buddha's of the ten quarters are visible in the *cintāmaṇi*. Ākāśagarbha's body is twenty yojana's long; if he manifests his large shape, he is as high in stature as Avalokiteśvara. He is seated with crossed legs and holds (in his hand) the king of the *cintāmaṇi's* (*nyoiju-ō*), which expands the tones of the Law, combined with the Vinaya'".

„Out of compassion with sinners this Bodhisattva in all kinds of shapes appears in their dreams or in *samādhi*, and with the cintāmaṇi seal stamps their arms, thus removing the marks of crime. After having obtained this sign they must return to the congregation of the monks and explain the commandments as before. If a lay-member obtains this sign, there is no obstacle for him to become a monk. Suppose one does not get the sign, then Ākāśagarbha forthwith causes a voice to resound in the air (to exhort the sinner to repent his crimes with great intensity) saying: 'Obliteration of crimes, obliteration of crimes'. If there is no voice in the air teaching him the *Vinaya*, he sees Ākāśagarbha in a dream and hears his command of repentance (*sange*, 懺悔) and worship of the 35 Buddha's for one to 7×7 days. Thanks to his power, he says, the sinner's crimes are light and small.

"Those who know the Law are ordered by him (as an act of repentance) to plaster and put in order (cleanse) privies for 800 days, and during all that time he daily says to them: 'You

do an unclean work; now with all your heart plaster all privies. Do'nt let others know it'. After the plastering take a bath and worship the 35 Buddha's, invoke Ākāśagarbha, turn to the "sūtra's of the 12 departments" (*jūnibu-kyō*, i.e. *issaikyō*, the whole canon) [1]), throw yourself on the ground, touching it with your knees, arms and head, and confess your former crimes. After again 3 × 7 days of such repentance the wise man must assemble his relatives and intimate friends before the Buddha's image, invoke the names of the 35 Buddha's, Mañjuśrī, and the Bodhisattva's of the Bhadrakalpa, that they for his sake may testify and again explain *karma* like the commandments and the Law received (by them) before. By the power of his ascetic austerities the crimes of this man shall be removed for ever and there shall be no obstacles preventing him from doing *bodhi* works of the three kinds (of body, mouth and mind)".

The Buddha said to Upāli: "Keep this rite of meditation upon Ākāśagarbha and explain it extensively for the sake of shameless living beings and many criminals of future ages".

After these words Ākāśagarbha, seated cross-legged, emitted a gold-coloured light, and in the centre of the *cintāmani* he showed the 35 Buddha's. Then he said to the Buddha: "Venerable of the World, this *cintāmani* of mine has come forth from *Śūraṅgama* (*samādhi*, the strong meditation of the Buddha's, giving a wonderful miraculous power also to the Bodhisattva's who have obtained it) [2]). Therefore those of the living beings who see this pearl acquire 'independence (of acting) at wil' (*nyoī-jizai*)".

Thereupon the Buddha ordered Upāli to keep this sūtra and to explain it, not to many people together, but to single persons who kept the *Vinaya*'s. He had to keep it in memory, because this sūtra would give insight (litt. eyes) to ignorant (litt. eyeless) living beings of future times. Upāli joyfully received this command and acted in accordance with it.

Here follow twelve short magical formulae, the last, ending with the traditional "*svāhā*", the final benediction, the names of the 35 Buddha's (with Śākyamuni as the first), those of 35 Buddha's of the past, and the dhāraṇī of Ākāśagarbha.

Then the blessings, bestowed by Ākāśagarbha upon those who invoke his name and worship him, burning all kinds of incense (if they are ill at home, but otherwise in a lonely place of the woods or in an

---

[1]) Cf. *Bukkyō daijiten*, p. 936, 2, s.v. *Jūnibu-kyō*.

[2]) Cf. above, Ch. I, § 3; *Daijiten*, p. 841, 1, *Shuryōgon*.

open space) are enumerated in the same way as in the *Ākāśagarbha sūtra* (No. 68, above § 2, p. 16). To the patients he appears in their dreams in the shape of Śākyamuni or Śrī Devī or the Devī Śarasvatī (*Myōon-ten, Myōongakuten*, i.e. *Benzaiten*) or as a Rākshasa or a minister, a military officer, a good physician or the patient's father or mother, and standing before them as in reality he explains them all kinds of medicine to cure their disease. One dose of such medicine removes the illness and they never get it again.

Those who wish to obtain science, rest, *samādhi*, wisdom, fame, talent, independence, fiefs, power, wealth, children or relations, beauty, a beautiful voice, long life, blessing virtue, charity, faithfulness in keeping the commandments, forbearance, energy, meditation, eloquence, respect, salvation from all calamities etc., shall see their wishes fulfilled if they worship *Ākāśagarbha* in a lonely spot of the woods or in an open space (the text gives "road" instead of the character for "dew", used in No. 68), burning all kinds of incense, joining their palms and prostrating themselves, bowing towards the ten quarters and pronouncing the *dhāraṇī*.

Here follow the names of 53 Buddha's of the past, whose names, invocation and worship liberate from rebirth upon the wicked roads, give rebirth in places where one meets all the Buddha's of the ten quarters, and obliterate the four serious as well as the smaller crimes.

Then the names of the Seven Buddha's (Vipaśyi, Śikhī, Vaiśākha, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, and Śākyamuni) are given, followed by those of six Buddha's of the four quarters, Nadir and Zenith. The Buddha says to the Bodhisattva Ratnajāla (*Hōmō*) that the worship of these six Buddhas of the six quarters gives more blessings and protection than the erection of temples, monasteries and pagoda's and the sacrificing of flags and flower vases, incense-burners music and song. Those who recite their names, meditate upon them and pay worship to them, for generations after generations shall belong to a Cakravartin rāja's family and at their death innumerable Buddha's shall protect them and save them from falling upon the three evil roads, even if they have committed serious crimes.

Thereupon the ten names of the Buddha's of the ten quarters are given, and the Buddha, adressing Śāriputra, states that Bodhisattva's who have committed crimes must perform *sange* (repentance) in the neighbourhood of the 35 Buddha's, in a solitary place, day and night, with their whole heart, and must take refuge in the Triratna.

Then the names of fourteen Bodhisattva's, who bestow wordly felicity upon their worshippers, namely Gadgadaśvara (*Myō-on*)

and the Bodhisattva's whom in the *Lotus sūtra* he says to see and salute in the Saha-world: Bhaishajyarāja (*Yaku-ō*), Pradānaśūra (*Yuse*), Nakshatrarāja-saṅkusumitābhijña (*Shukuō-ge*), Viśishṭacāritra (*Jōgyō-ī*), Vyūharāja (*Shōgon-ō*), Bhaishajya(rājasa)mudgata (*Yakuyō*)[1]; further the Bodhisattva who "has obtained the power of energy" (*Toku-gon-shōjin-riki*), Avalokiteśvara (*Kwanzeon*), Akshayamati (*Mushin-ī*), Dharaṇindhara (*Jichi*), Vyūha-lakshaṇa(?) (*Shōgon-sō*) and Samantabhadra (Fugen)[2].

After four other Bodhisattva's, the recital of whose names and whose worship causes the performers to escape the three wicked roads, follow four Bodhisattva's of the four quarters, who give felicity and salvation, and eight Bodhisattva's, who bestow upon their worshippers happiness in the present world and rebirth by transformation on a lotus flower of Amitābha's Paradise. Then Śāriputra, Maudgalyāyana, Mahākāśyapa, and Subhūti are mentioned as four śrāvaka's who, if prayed to and worshipped, cause mankind to acquire felicity in the present world, and Pūrṇa, Ānanda and Rāhula as three powerful śrāvaka's who give the felicity of Mahāyāna to those who address them in prayer and worship.

Then the *eight stūpa*'s are enumerated, containing the Buddha's relics, (hair, garments, almsbowl and teeth); four in the Trayastriṃśat heaven, in the parts situated to the E., S., W. and N. of the castle, and four among mankind (in the Lumbīni wood at Kapila in the land of Kośala, where he was born; under the Bodhi tree at Gayā in the land of Magadha, where he reached Perfect Wisdom; in the centre of the Deerpark at Vārāṇaśī (Benares) in the land of Kāśī, the place of his first preaching; and in the Sāla grove at Kuśinagara, where he died). These eight stūpa's, when prayed to and worshipped, cause felicity in the present world.

Here begins a new part of the sūtra, entitled" „Sūtra on the *dhāraṇī*'s for collecting the joy of the Law throwing away sufferings" (*shūhōetsu shaku daranikyō*).

Namaḥ Buddhāya! Namaḥ Dharmāya! Namaḥ Saṅghāya! Namaḥ Viśvadhacāya(?)! Namaḥ Āgakhabucāya(?)! Namaḥ Mahāsattva Bhagali(?)!

The remaining text is evidently a repetition of the contents of the *Ākāśagarbha sūtra* (No. 68), given above. The Buddha states that

---

[1]) Cf. Kern, *Saddharmapuṇḍarīka*, Ch. XXIII, p. 394 (*Hokkekyō*, Ch. XXIV).

[2]) Avalokiteśvara, Akshayamati, Dharaṇindhara and Samantabhadra are also important Bodhisattva's in the Lotus sūtra (cf. Kern, Ch. XXIV and XXVI, *hokkekyō*, Ch. XXV and XXVIII).

meditation (on this Bodhisattva, not mentioned in No. 68) removes all fear and poverty. Invocation of Ākāśagarbha's name and offerings to him give rank and official posts, wealth, magical art, skill, knowledge of the inner Law and hope of salvation. The rite and prayer must take place in the last part of the night, with the face to the East, and after the prayer for felicity a stanza must be pronounced uttering the wish to develop a compassionate heart. Ākāśagarbha, whose heavenly ear hears these prayers, appears to them in all kinds of shapes and instructs and converts them by means of his efficient and unlimited *upāya*'s. And at their death he saves repentant sinners and obliterates their crimes, because the power of his *upāya* wisdom is wonderful and he has entered the sea of blessing power of all Buddha's. Therefore he wears on his head and manifests the cintāmaṇī.

On having heard the Tathāgata's words, the whole audience praised and worshipped Ākāśagarbha with sacrifices of incense and banners, canopies, precious flags, garments, precious necklaces, hymns of praise and music.

At Ākāśagarbha's question how in this world of darkness and ignorance Buddha's work can be done, the Buddha in the same way as in No. 68 compares the purity of the original nature and of the heart with that of the Ether, which cannot be bound or dissolved or seen or led astray and yet has emitted impure things as wind and dust and mist and smoke and clouds and rain; then, being free from those impurities and from all obstructing dharma's, it caused the sun and moon and stars to appear and divided the time. When the Tathāgata by means of his doctrine of compassion has purified the hearts of the living beings they see his sun appear in the world and obtain the light of wisdom. Meditation upon the six organs of sense gives insight of the fact that the original nature of the Ether does not depend on them. Ākāśagarbha, answering the Buddha, states the emptiness of all dharma's and that their nature is as the Ether, which cannot be destroyed nor divided and which is without motion or obstacles. Whoever knows this acquires the "Forbearance of the birthless dharma's".

Then the Buddha pronounced a magic formula (in No. 68 it is Ākāśagarbha who utters this *dhāraṇī*) and praised Ākāśagarbha (which shows that it actually must be the latter's formula), stating this Bodhisattva's great power of salvation by means of this *dhāraṇī* and pointing out his ability of appearing everywhere in all kinds of shapes to save the living beings by explaining the Mahāyāna sūtra's and destroying their passions and evil deeds.

When the Buddha had explained this doctrine, numberless deva's and men among the crowd obtained all kinds of *samādhi's*, *dhāraṇī's*, degrees of Forbearance, and Wisdom. Brahma, Indra, the Four Deva Kings and all other beings among the audience joyfully accepted the sūtra and acted in accordance with it.

§ 5. Contents of the Sūtra on the magical formulae skilfully practised by the (Seven) Buddha's as means of salvations (upāya-kauśalya-mantra's) (No. 367).

This *Nyorai hōben-zengyō-ju kyō* (cf. Ch. II, § 1, p. 15), translated in A.D. 587 by Jñānagupta (12 leaves), is the second of three versions of the same text [1].

One day the Bhagavat, accompanied by 500 great bhikshu's and 500 Great Bodhisattva's (Maitreya, Ākāśagarbha, Samantabhadra, etc.), was in a wood on the top of a mountain, inhabited by deva's and ṛishi's. One of the bhikshu's, possessed by a demon, unconsciously ran about naked, raising his arms and crying and uttering vulgar and rude words. And another bhikshu was in the same state and opposed the Buddha, loudly exclaiming heterodox language.

When Ākāśagarbha heard from the Buddha that evil demons caused this misery, he said: "Venerable of the World, now out of compassion with all living beings take away and destroy all diseases and pains, and therefore pronounce divine magic formulae".

Then the Tathāgata by means of his divine miraculous power caused six Buddha's to appear in the air and each to utter one *dhāraṇī*. Their names were Vipaśyi, Śikhī, Viśvabhū, Krakucchanda, Kanakamuni and Kāśyapa (six of the Sapta Tathāgata, Śākyamuni himself being the seventh) [2]. After having pronounced the dhāraṇī, followed by an invocation of the Triratna and the respective Buddha, each of the six Buddha's explained to Ākāśagarbha the use and effect of the formula, adding that it had also been explained by all the innumerable other Buddha's. We may give them in an abbreviated form in order to avoid a tedious repetition.

1. Safety from evil caused by knives, sticks, water, fire, and demons, and from an untimely death. Poisonous herbs change into good food,

---

[1]) Modern Jap. ed., Bundle XI, fasc. 2, pp. 168—170.

[2]) Cf. Eitel, *Sanskr.-Chin. Dict.*, s.v. *Sapta Buddha*.

and if the formula is pronounced seven times over a spoonful of food before the meal, all bad influences caused by magical formulae, curses and demons are removed, all diseases cured, one's life is lengthened and he never forgets whatever his ears have heard. In his dreams he sees all the Buddha's, and if he is possessed by a bad demon, he is speedily cured by hearing the formulae, seven times repeated near his ear. Those who suffer from leprosy must make oil by mixing *somana* (i.e. *soma*) flowers, fragrant *tila* (sesamum Indicum), blue lotus, etc., cook it, recite the formula 108 times (the sacred number) over it, and smear it on his body; then he will soon recover, and all other diseases can be cured in the same way.

2. Safety from all diseases, from evil caused by demons or men, bad dreams and untimely death. All the Buddha's appear to them in their dreams, and after death they are reborn in a Buddha land. If virtuous men or women wish to cut off all diseases, they must take five-coloured threads and knot a *dhāraṇī* rope. If they are ill, they must smear their bodies with oil of soma(na) flowers after having pronounced over it the magic formula 108 times. If they want to protect and hide themselves, they must recite the formula 108 times over water, sprinkle this to the four quarters, "bind the region" (i.e. limit the place of worship by ritual magic), knot a *dhāraṇī* rope from five-coloured threads, and gird this around their bodies. If small children are evidently possessed by evil influences, they must wear a *dhāraṇī* rope of blue threads. Il somebody is in trouble by having been in contact with evil demons, this formula shall cure him if pronounced near his ear for seven times. In all such matters one may follow his will.

3. Safety from all evil, enumerated as sub 1 and 2, and from punishment due to deeds committed in former lives. The formula, recited 108 times in the early morning, after a bath and with clean garments, incense being burned before the Buddha's image, drives away all evil demons, curses etc., gives freedom from all illnesses and pains, removes all obstacles, and gives long life and wealth as much as one likes. Those rulers who wear as a girdle [1]) a *dhāraṇi* rope, which they have knotted from white threads, incantated 108 times by means of the formula, shall be victorious in their controversies against district magistrates and their attempts to pacify all people and to be in harmony with them. Long life is obtained

---

[1]) No. 368 gives: "above their right elbow", No. 793.

by making a mixture of cream, honey, and flowers of rice and grain, pronouncing the formula one time over a spoonful, throwing it into the fire and repeating this 1008 times ($3 \times 3 \times 4 \times 4 \times 7$). Smearing the body with a mixture of several kinds of incense and white sap from tree branches, incantated 1008 times by means of the formula, removes all obstacles and evil and gives wealth, skill, knowledge of all *dhāraṇī's* and victory over one's enemies. If one wishes to see district officials or ministers, his wish shall be fulfilled if he pronounces the formula one time over the white sap of a branch and over *tila* (sesamum Indicum), throws a pinch of it into the fire and repeats this 1008 times. Similar incantations of 108 twigs of a special tree, two inches long, put in a mixture of butter and honey one by one and thrown into the fire, after smearing the ground before the Buddha image with mud, cures a man from poison if his name is pronounced while putting the twigs in the mixture. Evil demons are driven away by taking the upper part of the fire remaining from the cremation of a corpse, pronouncing the formula over 108 twigs and throwing them into the fire. All such measures remove that which endangers the life of living beings.

4. Firm belief and raising the Triratna in future ages. If recited 108 times in the early morning, after a bath and with new, clean garments, and with sacrifices to the Buddha consisting in all kinds of incense and flowers, this *dhāraṇī* enables the worshippers to know the matters of their former lives of seven generations, and to acquire a leading position either in a heaven or among mankind. Rebirth in a land of peace and joy, freedom from disease and pain, keeping in memory the magic formulae once heard. If repeated seven times over drink and food, this formula removes all poison. It expels calamity menacing others, if pronounced 1008 times over pure water. Sores are cured by it, if one pronounces the formula seven times over them and uses a small knife of red copper. It gives wealth and frees from all poisons, obstacles and demons. Those who wish to see the Buddha's, must go to a pure place, a temple or a stūpa, smear the ground before the stūpa with cow dung, burn incense, recite the formula 1008 times and lie down with their head towards the East; then in their dream they shall see all Buddha's and hear from them the length of their life.

5. Similar blessings, protection and rites as sub 1—4. Curing of leprosy, fever, possession by demons, and madness. Fumigating the nostrils of a mad person with the smoke of a fire of coriander flowers, over which the formula is pronounced 1008 times, expels the disease, i.e. the demons who possess him.

6. If virtuous men or women recite the *dhāraṇī* thrice in the day-time and thrice at night (the well-known six times of the rites of repentance and other similar ceremonies), in their dreams all Buddha's appear and their crimes of this and former lives are obliterated. Not only against leprosy, sores, pestilence, head-ache and difficult child-birth this formula is efficient, but also to stop rain, storms, thunder-storms, earthquakes and hail. Fever, madness ad possession by demons are removed by pronouncing the formula 1008 times over withered flowers, which must be ground into powder, mixed with wine or water and used as medicine. But the patients must have no doubt and a firm belief (in the power of the formula).

Then Śākyamuni himself, as seventh of the *Sapta Tathāgata*, pronounced a *dhāraṇī* and stated that all virtuous men and women who received and kept, read and recited this formula would be free from harm caused by swords and sticks, water and fire, as well as from diseases and untimely death, and that this was also the case with the divine formulae explained by the six former Buddha's.

Ākāśagarbha finally promised to protect numberless living beings, remove all obstacles, cut off all deeds, obliterate all crimes, cause to melt away all punitive calamities, expel all demons and evil influences, and cure all diseases by means of the dhāraṇī, now pronounced by him. He prescribed similar rites as above, 108 incantations, *dhāraṇī* ropes worn as girdles, *soma* (*na*) flowers mixed with butter and mustard seeds and thrown into the fire 108 times, etc. Cutting the road along which a wicked man who wants to do harm will go, with a small knife over which the formula has been pronounced 108 times, can frustrate his plans. All evil may be stopped by sprinkling water to the four quarters, after having recited the formula over it, and binding the four regions, thus preventing the evil from spreading. Small *dhāraṇī* knives cure head-ache and expel suppressing demons, and pomegranate branches by incantations are made to stop wind, hail or rain. In the same way water becomes an excellent medicine against poisonous herbs. In all such circumstances the soil before the Buddha image must be smeared, flowers scattered and incense burned according to the Law.

After having heard the explanations of the magic formulae given by the Buddha's, Ākāśagarbha and all the other Great Bodhisattva's Mahāsattva's joyfully received the sūtra and acted accordingly.

§ 6. Contents of the Gumonjihō (求聞持法), "Rules spoken by the Buddha for seeking to hear and keep the dhāraṇī of the most excelling heart, by means of which the Bodhisattva Ākāśagarbha is able to fulfill all wishes" (No. 501).

This Tantric text was translated in A.D. 717 by Śubhakarasiṃha (5 leaves). It was borrowed from the *Jōju issaigi-bon*, 成就一切義品, "Chapter on all the meanings of *siddhi*", a chapter of the *Vajrasekhara sūtra* (*Kongōchōkyō*, 金剛頂經, No. 1020, translated by Amoghavajra, A.D. 746—771, the principal explanation of the *Kongōkai mandara*, cf. 1017, 1355).

The Buddha explained this *dhāraṇī* after having entered the "*samādhi* of the equal nature of all *pāramitā*'s" (*shoharamitsu byōdōshō sammaji*). Namaḥ Ākāśagarbhāya! Hūṃ! Āryaka! Mari (or li), Mo (or mu) ri (or li)(?) Svāhā!

The Bhagavat said: "This *dhāraṇī* has been explained in the same way by all the Buddha's of the past and present. If one can always recite this formula, all his crimes are obliterated, he is always protected by all Buddha's and Bodhisattva's, and shall become a Buddha in the future. Wheresoever he is reborn, Ākāśagarbha constantly follows and protects him and causes him to be welcome to all sentient beings; all his wishes are fulfilled, his sufferings and sorrows removed. He is always reborn among men or deva's, nor does he ever fall upon a wicked road. Wheresoever he is reborn he always remembers his former lives. Even if he does not promote the Law, if he only can always recite this formula he acquires felicity as described before".

"If one wishes to promote the Law and seeks to hear and hold this *dhāraṇī*, he must first paint the full moon on a pure white silk cloth and in the centre (of this moon) he must paint the image of Ākāśagarbha, at least one cubit high, or higher, with a gold-coloured body, to be called after the increase and decrease of the Bodhisattva's full moon (?). He is seated semi-cross-legged on a precious lotus flower and his right knee covers his left foot (semi-diamond pose: right foot on left knee, left foot under right knee). His face is extremely beautiful and has an expression of delight and joy. Upon his precious crown the images of the Five Buddha's are seen, seated cross-legged (in diamond pose) [1]). The Bodhisattva's left hand holds

[1]) Cf. *Himitsu jirin*, p. 294, I, s.v. *Kokūsō-gumonjihō*, where this passage is quoted, but 35 Buddha's are said to be represented in the precious crown. Cf. above, Ch. II, § 4 (Nanjō No. 70).

a white lotus flower with a slightly red tint, and upon this lotus lies a *cintāmaṇi* of vaiḍūrya colour and emitting yellow rays. His right hand forms the *varada-mudrā*, with the five fingers hanging down and the palm in front".

"After having completed this picture he must place it, with its face to the West or to the North, in an empty, quiet place, in a clean room, *stūpa* or temple, or under a tree on the summit of a mountain, and cover it with pure things. He must place it upon a square worden altar on four legs or hanging, exactly four fingers from the ground, made by him from sandal, cypress or similar fragrant wood.

Then he must arrange before the image the five kinds of offerings, namely "smeared incense" (made by rubbing white sandalwood), the flowers of the season, "burned incense" (made from sandal or camphor-wood), drink and food (always fresh and pure) and lamps (with butter or oil). If there are no flowers of the season, he must take rice (not glutinous) or burn wheat or use orange or cypress leaves, or cloves.

He must prepare these things in the early morning, and by washing his hands and face in a basin he must preserve purity according to the Law. After having prepared them sufficiently and placed them near the altar, he must go away and repeatedly wash his hands with pure water. Then he must make the "hand *mudrā*" and drink the pure water from his palm after having pronounced the formula over it. This "hand mudrā" consists in expanding the five fingers of the right hand, bending the middle finger and pinch it with the thumb as if pinching incense. This is Ākāśagarbha's *Nyoī-hōju jōben issaiji in*, 如意寶珠成辦一切事印, "*Mudrā* for arranging everything by means of Ākāśagarbha's *cintāmaṇi*".

Then he must sprinkle the crown of his head and his body with pure water, collected in his hand with the same *mudrā* and made powerful by means of three incantations of the formula; in this way he becomes entirely pure inside (by drinking the water) and outside. Thereupon he must go to the image and, turning his face to the Bodhisattva, worship him with his whole heart; seated semi-cross-legged he must take away the things covering the image. Then he must make the "*Mudrā* for protecting one's body" (護身手印, *goshin shu-in*), which consists in raising the right hand, and pinching the middle finger with the thumb as if pinching incense. The second joint of that middle finger must be bent, its first joint and the point must be straight. After having made this mudrā he must place it on the crown of his head and recite the formula once; then place it on his right and left shoulders, heart and throat, each time with one

incantation. This *mudrā* gives him the protection of all Buddha's and of Ākāśagarbha, obliterates all crimes, purifies his body and heart, increases his felicity and wealth, and drives away all demons and *piśāca*'s (vampires). He must repeat it when sprinkling pure water, over which he first recites the *dhāraṇī* one time, over all the offerings (flowers, incense etc.) which in this way become pure.

After that he must make the same *mudrā*, turning thrice his right hand and raising and lowering his fingers. When putting this *mudrā* into action, his body must neither move nor shake, and he must recite the formula seven times, distributing it far or near, as he likes, and binding the ten quarters. Then he must close his eyes and meditate.

In order to invite Ākāśagarbha, whose shape is now exactly identical with the image, he must again make the body-protecting *mudrā* and recite the *dhāraṇī* twenty-five times, beckoning him once by raising his thumbs, turning them to the inside and bending the middle fingers as before. Then he must again make the *mudrā*, recite the *dhāraṇī* thrice, display and raise a lotus flower in order to make it into a seat, and think: "May the Bodhisattva come to sit upon this lotus". Thereupon having forthwith opened his eyes and having seen the Bodhisattva, he must again recite the formula thrice, make the *mudrā* like before and think: "Now the Bodhisattva has come here. The power of the *dhāraṇī* is not my power; I only wish that the Venerable One may reside here for a short while".

After having smeared the altar with incense, scattered flowers over it, burned incense and placed the drink and food and the lamps near the altar, reciting the formula each time, he must think about the purity of the banners and canopies, produced by the fragrant practice of the felicitous wisdom of all Buddha's and Bodhisattva's, and about the solemnity and good qualities of the incense and flowers and all the precious utensils. Then he must again make the *mudrā*, recite the formula once, and think: "All the offerings have been perfectly prepared", whereupon he must sacrifice them to all Tathāgata's and Bodhisattva's. This is the best "meditative offering" (*unshin kuyō*); if one cannot prepare such offerings of smeared incense etc., he must only make the second "meditative offering" (only consisting of meditating on such sacrifices).

Then follows the contemplation of the Full Moon Bodhisattva, with closed eyes, "pinching the pearls (the beads of the rosary) with the *mudrā*" and reciting the *dhāraṇī*, clearly noticing the number of times. The thought must be: "Over the Bodhisattva's heart there is one full moon". Then the characters of the formula appear in the full moon,

all gold-coloured, flow out from it and stream down upon the crown of the performer's head; (having entered his head) they come out of his mouth and enter the feet of the Bodhisattva, spontaneously uttering words as a report at the feet of the Bodhisattva and reciting the *dhāraṇī*. Before the breathing is stopped the characters meditated upon move around, going and coming continually without interruption, and turning as a wheel. When the body and mind get tired, one must stop breathing for a little while, look up (to the Bodhisattva) with great sincerity and respect, then, sitting and bowing in worship, close one's eyes and again meditate upon the Full Moon Bodhisattva. When the uttermost clearness is completed the worshipper must again "put his heart in action" (*unshin*, i.e. meditate) and cause the Dharma world to increase gradually and rotate; then he must gradually diminish his meditation, and in its last period its extent must be as it was originally; then he must begin to cease meditating. He further must make the afore-said *mudrā*, recite the *dhāraṇī* thrice, then raise his thumbs towards the Bodhisattva, thinking: "I only pray for benevolence and compassion, charity and liberality (in giving alms and offerings), and joy (in fulfilling these meritorious actions) (*jihi, fuse, kwangi*)".

The recital of the formula must take place according to one's power, in one or two sessions a day, and from the beginning to the end it must be done in the same way as the first day. The number of the incantations must also be the same as in the first session, neither more nor less, together it may reach the height of fully one million and then be stopped. There is also no limit of time, and no interruption is allowed in the mean time.

Afterwards, at the time of an eclipse of the sun or moon, one must sacrifice drink and food and valuable things to the Triratna. Then he must bring the image of the Bodhisattva and the altar to a pure spot in the open air, fill a copper utensil with one *pala* (*liang*, a weight) of cow-butter, and place this on seven leaves of a "milk-tree", spread in the middle of the altar, after having sacrificed a double quantity of flowers, incense etc. and performed all the offering rites as described before. Then he must protect the butter by making the *mudrā* and reciting the formula three times, and with a branch of a milk-tree stir it up incessantly, looking at the sun or moon and at the butter. He must recite the *dhāraṇī* an unlimited number of times. When the eclipse begins to withdraw but the sun or moon are not yet round, the ceremony is completed when the butter emits either vapour or smoke or fire (the "lower, middle and upper appearances"); then it has become a divine medicine and if he eats it, he forthwith

acquires the capacity of "hearing and keeping", i.e. of fully understanding, keeping in memory and never forgetting the meaning of a text which has once passed his ears or eyes. "The other felicity and blessings (obtained) are immeasurable and unlimited but now we abbreviate the matter and only explain a small part of its blessing power (*kudoku*)".

If the eclipse withdraws, the sun or the moon have recovered their round shape, and none of the "three appearances" (vapour, smoke and fire) has been obtained, the rite is not fulfilled and must be repeated from the beginning to the end, up to seven times. Even the most serious crimes are obliterated by this ceremony, and the absolute nature of all dharma's (*hōjō*, 法定) is fully attained (*jōju*).

§ 7. Contents of the Dai Kokūzō Bosatsu nenjuhō, "Rite of thinking upon and reciting (the dhāraṇī's) of the Great Bodhisattva Ākāśagarbha (No. 1418).

This Tantric work was translated by Amoghavajra between A.D. 746 and 771 (6 leaves) (念誦法).

The author states that his explanations are based on the *Yoga Vajraśekhara sūtra* (*Yuga Kongōchō-kyō*, No. 1020), from which text No. 501 (the *Gumonjihō*, dealt with it the preceding paragraph) was also borrowed. It is the doctrine of the *mantra*'s (*shingon*) of the Bodhisattva Ākāśagarbha of the *Ratna* section (*hōbu*, 寶部, the fourth of the five sections of the *Kongōkai*, representing the limitlessness of felicity and virtue in the fullness of the numberless virtues (blessing power) of the Buddha). The author explained it out of compassion with those of the laymen and monks who had little felicity, virtue and property and many of whose wishes with regard to wordly or priestly life were not fulfilled.

According to this doctrine the practice of this rite removes all obstacles caused by the retribution of deeds, increases felicity and virtue, rejoices mind and spirit. "A sincere belief in the *Mahāyāna* gives bliss and joy to sentient beings; their hearts do not turn back (on the road to Nirvāṇa), and they obtain all treasures of the world and of monastic life. Among all living beings it can produce blessings, and by one name, one thought the accumulation of felicity obtained is (limitless) as the Ether. How much more must this be the case if one determines to practise the rites according to the Law; then his wishes are sure be fulfilled in a most excelling way!"

The performer must first enter the baptismal place of worship (*kwanjō dōjō*, 灌頂道場) and, standing (or sitting) close before his master, he must receive from him the *kalpa* (*giki*, 儀軌, the rules of the rite). Then he must erect a shrine and a square altar, either in a quiet spot in the mountains or in a temple (monastery). According to the size of the altar he must smear the ground with cow-dung (*gomati* 瞿摩夷, *kumaī*)[1]) and make eight mandara's, around which he must hang banners and above which he must place canopies. The image of Ākāśagarbha[2]) must be placed on the West side of the altar, and he who knows and recites the *mantra*'s must stand on its East side, opposite the image, thinking upon them and reciting them. Sacrifices must be made of all kinds of flowers of the season (to be scattered over the altar), of burned incense, lamps, drink and food, and fruits, according to his power. Each time when he enters the place of worship he must prostrate himself before the venerable image, touching the ground with his knees, arms and head, and worship all Buddha's and saints. Then follow (the rites of) *sange* (懺悔, repentance second of the *Shingon goke* or "five kinds of repentance of the Tantric School" and first of the *Tendai goke*), *zuiki* (隨喜, "following and rejoicing", i.e. consenting to and rejoicing in the virtuous deeds of others, third of the *Shingon goke* and of the *Tendai goke*), *kwanjō* (勸請, "exhorting and requesting" the Buddha's of the ten quarters to turn the Wheel of the Law, fourth of the *Shingon goke* and second of the *Tendai goke*) and *hotsu-gwan* (發願, "uttering vows", fifth of the *Tendai goke*). Thereupon, seated cross-legged or half-cross-legged, as he likes, with an upright body and correct thought he must smear his hands with incense, with an "empty heart" (empty of passions) join his palms as a lotus which has not yet opened, and recite the purifying *mantra* (*shōjō shingon*) three or seven times, and "scatter" the *mudrā* above the top of his head. Then his "three deeds" (of body, mouth and mind) are pure, in order to complete their superior meaning.

1. The mantra for purifying the three deeds (*yokujō sangō shingon*) is the following formula (here the *shingon* is given).

The remaining text enumerates the various other *mudrā*'s and *mantra*'s, meditations etc.[3]).

2. *Butsubu-shin sammaya-in* (佛部心三昧耶印, "samaya-

[1]) *Daijiten*, p. 310, 1, s. v. *kumaī*, *kumadai*.

[2]) Holding in his right hand a blue lotus with a red treasure upon it, and making the *abhaya-mudrā* with his left hand. Cf. *Himitsu jirin*, p. 296, 1.

[3]) Cf. *Daijiten*, p. 942, s.v. *Jūhachidō*.

mudrā of the heart of the Buddha department" (*Tathagatanubhāva*, the first of the five departments of the *Vajradhātu, Kongōkai*: *Butsu, Kongō, Renge, Hō* (*Ratna*) and *Kamma* (*Karma*) *bu*). Meditation on all Buddha's universally filling the Ether. The *Butsubu-shin shingon* (mantra) is repeated thrice. The mudrā is "scattered" (dissolved) above the top of the head. The *mantra* itself.

3. *Rengebu-shin sammaya-in* (蓮華部心) (Lotus department). Meditation upon the fact that on the right side of all Tathāgata's Kwanjizai Bosatsu (Avalokiteśvara) and all his followers are to be found. The *Rengebu-shin shingon* is recited thrice. The *mudrā* is dissolved above and to the right of the crown of the head. The *mantra* itself.

4. *Kongōbu-shin sammaya-in* (金剛部心) (Vajra department). Meditation upon the fact that on the left side of all Tathāgata's the Bodhisattva Vajrapāni (Kongōshu) and all his followers are to be found. The *Kongōbu-shin shingon* is recited thrice. The mudrā is dissolved above and to the left of the crown of the head. The *mantra* itself.

5. *Hikō-goshin-in* (被甲護身印, "Mudrā for wearing an armour (against the bad demons) and protecting the body", also called *kōju-in*, 甲冑印, ("Armour and helmet mudrā") [1]). By binding by means of this *mudrā* the so-called five spots of the body (the forehead, right and left shoulder, heart and throat) and by reciting the *goshin shingon* (which is given) all demons are prohibited from causing obstacles and calimities.

6. *Shō-Kokūzō-Bosatsu-in* (請虚空藏菩薩印, "Mudrā for inviting the Bodhisattva Ākāśagarbha"). Meditation upon the fact that there is a precious two-storied hall in the centre of the altar, and in that hall an eight-leaved, open lotus flower. The "mantra for welcoming and inviting" (*gōshō-shingon*, 迎請眞言) (which is given) must be recited four times, and the worshipper, inclining himself energetically towards the image, must invite the principal saint (*honzon*, i.e. Ākāśagarbha) and his followers, who then all come and assemble.

7. *Gundari-shin-in* (軍吒利身印, "Mudrā of the body of Kuṇḍali", i.e. *Gundari Myōō*, one of the *Godaison* or "Five Great Saints" (the *Vidyārāja*'s), the principal saint who "binds the region", *kekkai*, 結界, protecting the place of worship against all bad demons) [2]).

[1]) Cf. *Daijiten*, p. 1458, 3, s.v. *hikō-goshin*.

[2]) *Daijiten*, p. 370, 1, s.v. *Gundari*; *Himitsu jirin*, p. 195, s.v. *Gundari Myōō*; a transformation of *Kokūzō, Kwannon*, or *Kongōshu* (*Vajrapāni*). Gundari is the *funneshin* (angry body) of Hōshō Nyorai (Ratnasambhava) and his principal Bodhisattva Ākāśagarbha.

Three circumambulations to the left, making the *mudrā* and reciting the *Gundari-shingon*, expel all demons, and three similar circumambulations to the right complete the "binding of the region".

8. Offering the arghya water (遏伽水, *aka-sui*, water offered at the respectful reception of a guest) [1]. The performer always places two pure utensils on the altar near his knees and fills them with fragrant water in order to fulfill the *arghya* rites. In the beginning, when he welcomes and invites the saints he offers (the water of) the vase standing on the right side, and later, when he sees them off, he offers that of the left side, each time holding it up with both hands and touching his forehead with it. Then he recites the *mantra* (which is given) and meditates upon bathing the *honzon* (Ākāśagarbha) and all the saints (his followers).

9. *Kenrengeza-in* (獻蓮華座印, "Mudrā for offering Lotus seats). When this *mudrā* (which represents the shape of an open lotus flower) is made and the (lotus seat) *mantra* (which is given) is recited, Ākāśagarbha and all his followers obtain a *saptaratna* lotus flower and make this their seat.

10. *Dai Kokūzō-futsū-kuyō-in* (大虛空藏普通供養印, "Mudrā of the general offering to the Great Ākāśagarbha"). The "general offering *mantra*" (*fu-kuyō shingon*) (which is given) is recited four times. Meditation upon the innumerable offerings of all kinds, incense, flowers, lamps and candles, smeared incense, drink and food, precious flags, banners and canopies, all produced by this *mudrā*. By doing so the real extensive great sacrifice before Ākāśagarbha and all his saints is fulfilled.

11. *Kamma-in* (羯磨印, "Karma mudrā). Meditation on the identity of one's own body with that of Ākāśagarbha. Recital of the *Karma mantra* (*Kamma Shingon*) (which is given). This mudrā, meditation and incantation cause the performer's body forthwith to become identical with the *honzon*, the Bodhisattva Ākāśagarbha.

12. *Sammaya-in* (三昧耶印, "Samaya mudrā) (of Ākāśagarba). The *sammaya-shingon* (*Samaya mantra*) (which is given) is recited seven times.

13. The rosary (*nenju*, 念珠) with beads pure as water, is taken and laid in the hands, the palms are joined, the heart is touched and the *koji nenju shingon* ("the *mantra* for pronouncing an incantation over a rosary") (which is given) is recited thrice. Then the performer

[1] *Daijiten*, p. 9 sq., s.v. *aka*; Monier-Williams, p. 89, 3, s.v. *arghya*.

must raise the rosary and lay it upon the crown of his head, and utter the vow that the all *mantra*'s received, held and practised by the performers of the worlds of the ten quarters shall be speedily fulfilled. After having counted the beads (1000 or 100) he must again raise the rosary to the crown of his head and vow that the felicitous power of his prayers shall speedily cause fulfilment of the wishes of all sentient beings and of excellent retributions, wordly and sacerdotal. Then he must lay the rosary on its original place.

14. Again *honzon sammaya-in* (本尊三昧耶印, the "Samaya mudrā of the principal saint", i.e. Ākāśagarbha). *Futsū-kuyō-shingon* ("general offering *mantra*", cf. no. 10) recited seven times. Then the *mudrā* is dissolved above the crown of the performer's head. Recital of a "Praise of the Bodhisattva Ākāśagarbha" (*Kokūzō Bosatsu sandan*, 讃歎) (given; evidently also a *mantra*).

15. The performer must take the arghya (water vessel, cf. no. 8), placed on the left side (of the altar), touch his forehead with it and present it (to Ākāśagarbha and his followers). Then he must make the afore-said *Gundari(shin)-in*, "Mudrā of (the body of) Kuṇḍali (cf. no. 7), make one circumambulation to the left, and "dissolve the region" (*gekai*, 解界, opening the mystic circle drawn around the place of worship).

16. *Sammaya-in* ("Samaya mudrā). All the saints (Ākāśagarbha and his retinue) are seen off by means of the *busō shingon* (奉送, "seeing off *mantra*"), recited seven times, with the mudrā placed upon the crown of the worshipper's head.

17. *Sambu-shin sammaya-in* (三部心, nos. 2—4, the "Samaya-mudrā's of the heart of the Three Departments", namely of the Buddha's, the Lotus and the Vajra's), with their *mantra*'s, recited thrice.

18. *Goshin-in* (護身印, "Mudrā for protecting the body", i.e. no. 5, the *hikō-goshin-in*). After having protected therewith the five spots of his body (forehead, shoulders, heart and throat), he must worship the Buddha, utter a vow as he likes, leave the place of worship, perform *tendoku* ("turn-reading") of Mahāyāna texts, make *mudrā*'s in honour of the Buddha and of the *stūpa*'s (pagoda's), broadly perform *dāna* (charity) and always give abundance to all sentient beings[1]).

[1]) No. 916, *Bussetsu Kokūzō Bosatsu darani*, transl. A.D. 982—1001 by Fah-hien (Nanjō App. II 159) (cf. No. 793), gives nothing but the *mantra* itself (XV, 5,p. 489*b*, 2).

STUDIEN ZU DEN ALTKIRCHENSLAVISCHEN PATERIKA

VON

N. VAN WIJK

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX, No. 2

UITGAVE VAN DE N. V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERS-MAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1931

I

Die slavische Uebersetzung der *Συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Λειμωναρίου.*

1. In dem vergangenen Winter zeigte Herr E. von Scherling in Leiden mir zwei in seinem Besitze befindliche Pergamentblätter. Bei einer oberflächlichen Durchmusterung sah ich, dass dieselben in serbisch-kirchenslavischer Sprache geschrieben sind; einige sehr altertümliche Formen schienen aber auf altbulgarischen Ursprung des Textes hinzuweisen. Deshalb bat ich den Herrn Besitzer, die zwei Blätter für eine genauere Untersuchung auf einige Zeit zu meiner Verfügung zu stellen; das wurde mir freundlichst bewilligt; bald gelang es mir, dem griechischen Grundtext, welcher dem offenbar bisher nicht erforschten slavischen Texte zugrunde liegt, auf die Spur zu kommen, von einem Probleme kam ich zum andern, und so entstand diese Arbeit, welche die vorläufigen Resultate der von den zwei altserbischen Blättern angeregten Untersuchungen enthält.

2. Zuerst eine kurze Beschreibung der Blätter.

1 Doppelblatt (2 Blätter, 4 Seiten). Pergament. 300 × 220 mM., der beschriebene Teil der Seiten 232 × 144 mM. 26 Zeilen auf jeder Seite.

Stark beschädigt, am meisten das erste Blatt, dessen obere Zeilen teilweise fehlen, teilweise unlesbar sind.

Vermutlich sind diese zwei Blätter die äusseren Blätter einer Quaterne, deren sechs andere Blätter (3 Doppelblätter) geschwunden sind; s. S. 14.

Die Schrift ist eine kyrillische Unzialschrift, so wie sie in Serbien gegen das Ende des XIII. und im Anfang des XIV. Jahrhunderts gebraucht wurde. Im Allgemeinen ist die Schrift unserer Handschrift derjenigen des Evangeliums aus der Hilferdingschen Sammlung Nr. 3 besonders ähnlich; s. die Beschreibung bei Lavrov[1]), S. 208—211, und die Reproduktionen daselbst 210—213. Die Bemerkungen Lavrovs zu den einzelnen Buchstaben dieses Evangeliums gelten beinahe alle auch für unsere Blätter: ein *a* mit einer langen schmalen Schleife bis auf die Zeile, dieselbe fängt nicht ganz oben am Buchstaben an; ein *d* mit schmalem mittlerm Teile; ein schmales und ein breites *e*, ausserdem die Ligatur *je*; *ž* mit bewahrtem, aber kleinem oberm Teile; *z*-Zeichen mit Querstrich mit dem Lautwert *dz*; das andere *dz*-Zeichen kommt nicht vor, was dem kleinen

[1]) P. Lavrov, *Paleografičeskoe obozrěnie kirillovskago pis ma* [*Enciklopedija slav˘anskoj filologii* 4, 1] (Petrograd 1915). Dazu: *Al˘bom snimkov s jugo-slav˘anskiχ rukopisej bolgarskago i serbskago pis˘ma* (Petrograd 1916).

Umfange unseres Textes zuzuschreiben sein dürfte; *z* mit langem, breitem Bogen des Schweifes; das Zeichen ї nur vor und hinter einem Vokale und am Ende der Zeile; dasselbe Zeichen ohne Punkte kommt auf unsern Blättern wohl zufällig nicht anders vor denn als zweiter Teil des *y*; *k* mit Abzweigung des zweiten Teiles oberhalb der Mitte; weit auseinander gerückte Hastae des *l*; *m* mit breitem, bogenartigem mittlerm Teile, der bisweilen bis unter die Zeile reicht; Omikron- und Omegazeichen, ersteres schmal oder breit, das breite Zeichen bisweilen mit einem Punkte in der Mitte oder mit je einem Punkte in der obern und untern Biegung; der zweite Komponent des *u* oft mit dünnerm, durch einen Querstrich mit dem ersten Teile verbundenem zweitem Teile; daneben o mit einem ˇ darüber; *c*, *št*, *u*, *z* mit langem, oft bis an die folgende Zeile hinanreichendem Schweife; *č* mit kleinem, aber symmetrischem oberm Teile; *ě* mit hoch emporragendem Vertikalstrich. Die Schleife des *b* und des *ь* ist auf unsern Blättern im Allgemeinen wohl etwas grösser als im Ev. Hilf. Nr. 3, aber das ist ebensowenig ein wesentlicher Unterschied wie der wohl etwas grössere Umfang des untern Teiles des *v* dem obern gegenüber. Das *p* mit einem Punkt oder Strich mitten im Querstrich, welches in unserm Texte häufig ist, aber im Ev. Hilf. Nr. 3 offenbar nicht vorkommt, lässt sich u. a. im Nomokanon vom J. 1305, im Typikon von Nikodemos vom J. 1317 und im Lěsnovskij prolog vom J. 1330 nachweisen [1]). Eine andere kleine Abweichung vom Ev. Hilf. Nr. 3 dürfte das Vorherrschen des *k*-Zeichens ohne freien Raum zwischen den beiden Teilen sein, während die beiden Handschriften miteinander übereinstimmen was den sporadischen Gebrauch eines oberhalb der Zeile sich emporhebenden *t*-Zeichens anbetrifft. Inwiefern im Ev. Hilf. Nr. 3 das breite *e*-Zeichen sich, wie auf unsern Blättern, von dem schmalen unterscheidet durch seine Verwendung nur im Wort- und Silbenanlaut, weiss ich nicht; wenn wir nach den Reproduktionen die ganze Handschrift beurteilen dürfen, so ist im Ev. Hilf. Nr. 3 die Ligatur *je* häufiger als auf unsern Blättern, wo ich derselben nur nach Konsonanten und in der Form *jestь* begegnete; sonst wird offenbar für *je* das breite *e*-Zeichen verwendet [2]). Auch für *s* gebrauchen unsere Blätter eine schmale und eine breite, runde Variation.

Unsere Blätter verwenden folgende Zeichen oberhalb der Zeile: ein dem Spiritus lenis ähnliches Zeichen über wort- und silbenanlautenden Vokalen; ein hakenartiges Zeichen an solchen Stellen, wo ursprünglich ein schwaches Jer gestanden hat; einen seltenen Akut, dessen Bedeutung mir nicht klar ist; einen Doppelakut über den zwei *v*-Zeichen des Wortes *avva*; ein Abkürzungszeichen ⁀ bei *dьnьsь*, *nynja* und Formen der Wörter *bogъ*, *božii*, *blagodatь* (oder-*dětь*?), *glagolati*, *dьnь*, *otьcь*,

---

[1]) S. P. Lavrov, aaO. 214—216 und im zu jenem Buche gehörigen Album die Reproduktionen 50, 52, 53.

[2]) S. E. Karskij, *Slav^anskaja kirillovskaja paleografija* (Leningrad 1928), 185.

svętъ. Als Interpunktionszeichen begegnen uns nur der Punkt und am Ende einiger Abschnitte ·:·, einmal mit einem vorhergehenden Punkt [1]).

Ligaturen des langen *t*-Zeichens (s.o.) kommen vor mit folgenden Buchstaben: *v* [II a 17], Omega (I a 12, II a 1, II b 1), *r* (II b 1), *ь* (II a 1); ausserdem wird *ot* sowohl als Präfix wie als Präposition wiederholt durch Omega mit einem über demselben geschriebenen *t* wiedergegeben. Oberhalb der Zeile stehen weiter das *d* von *tuždiimi* I b 16, *prěžde* II a 5, *radue se* [2]) I a 14, das *ě* von *prěžde* II a 4, *sъgrěšajuštь* II b 8 [3]) und infolge der Stellung am Ende einer Zeile das *ě* von *viďě* II b 4, das *ь* von *sъgrěšajuštь* II b 8, das *o* von *slo//vesy* I b 16, das *i* von *vьloži//ti* I b 22. Schreibung eines Buchstaben oberhalb der Zeile mit gleichzeitiger Weglassung eines Jers oder eines andern Buchstaben liegt vor in folgenden Fällen: das *d* von *priš[ь]dъ* II a 2, *ned[ě]li* II b 2, *ned[ě]lju* II b 4, *prěd[ь]lagaemaja* I b 6, *ϑe[o]doru* I b 9, *ϑe[o]dorъ* I b 24; das *χ* von *grěχ[ь]* II b 1; das zu dem obern Teile reduzierte *č* in *r[e]če* (I a 26 usw.); das *s* von *čas[ь]* II a 12, II b 1, *jes[tь]* I a 20, 24, I b 8, 16, II b 1, *bys[tь]* I a 9, I b 5, 26, II a 9, 13; *prěbys[tь]* I b 10. — I a 10 ist nach *zabluždas* Pergament etwas beschädigt; die Buchstaben *še* oberhalb der Zeile rühren wohl von einer spätern Hand her.

Für den Anfang der einzelnen Abschnitte hat man braunrote Initialen verwendet, welche im Laufe der Zeit stark verblasst sind. Im Allgemeinen wurde für die neuen Abschnitte keine neue Zeile genommen. Auf Bl. II b wurde jedoch Zeile 7 nicht zu Ende geschrieben, während die Initiale zu Zeile 8 im Rande steht; sie ist leider kaum von einem Fleck zu unterscheiden. Noch undeutlicher ist die Initiale vor Zeile 13; man könnte sogar vermuten, dass der Abschnitt bereits auf Z. 12 anfängt, wo einige stark verblasste Buchstaben stehen. Man könnte eine Form von *bratъ* vermuten, und ich habe an die Möglichkeit gedacht, dass *Bratu r//eče* zu lesen sei; ich halte es aber für wahrscheinlicher, u. a. wegen des nicht abgekürzten *-eče*, dass Z. 13 mit *Reče* anfängt. Diese Ansicht findet eine Bestätigung in der Tatsache, dass mit Zeile 13 ein neues Buch des Textes anfängt, so dass eine Überschrift vermutet werden kann; zu erwarten wäre *O ras[ь]motreni* (s. S. 14); und weil die drei am wenigsten verblassten Buchstaben *asm* gelesen werden können und im Rande ein *i*-Zeichen gelesen werden kann, halte ich es für wahrscheinlich, dass wir tatsächlich ein abgekürztes *O rasmotreni* annehmen müssen.

3. Ich lasse jetzt einen Abdruck des Textes folgen, und zwar mit lateinischen Buchstaben transskribiert, weil, soviel ich weiss, keine hollän-

[1]) S. freilich S. 8 Fussn. 1.

[2]) Das *a* und das *u* werden aneinander geschrieben; vgl. Nr. 55 in Lavrovs Album, Sp. 1, Z. 11 und 15 (*Chilandarer Sbornikъ slovъ* vom J. 1344).

[3]) Karskij, aaO. 239, bezeichnet diese Schreibung der Gruppe *rě* als charakteristisch für serbische Kodices, wobei er speziell auf den Sevastjanovschen Sbornik (XIII/XIV Jh.) hinweist. — S. S. 8 Fussn. 1.

dische Druckerei die kyrillischen Unzialtypen besitzt; es wird aber dieser Arbeit eine phototypische Reproduktion der zwei Blätter beigelegt. Dem transskribierten Texte möchte ich folgende Bemerkungen voranschicken: in runden Klammern stehen vollständig unlesbare Wörter und Buchstaben, in eckigen Klammern die weggelassenen Buchstaben abgekürzter Wörter, wie auch die durch das hakenartige Zeichen angedeuteten Jers, obgleich das Zeichen nur das frühere Vorhandensein derselben bezeichnet. Oberhalb der Zeile geschriebene Buchstaben drucke ich im Texte ohne jede Bemerkung; diese Fälle wurden ja oben bereits aufgezählt. Alle nicht geschriebenen Jers bezeichne ich durch ь (s. § 4); und weil das Zeichen | in unsern Blättern auch sonst nur als zweiter Komponent des *y* vorkommt, glaube ich auch *izydu* Ia 8; *izyde* Ib 12, 14; *izyti* IIa 10 schreiben zu dürfen. Für das breite *e*-Zeichen schreibe ich *e* gerade so wie für das schmale; die Schreibung *je* wird nur für die kyrillische Ligatur verwendet, ebenso *ja*, *ju*. Die Zeichen ' usw. lasse ich weg, was um so näher liegt, als die Blätter in einem ziemlich slechten Zustande vorliegen, so dass interlineäre Zeichen in vielen Fällen unlesbar geworden sein dürften, während es auch nicht immer klar ist, ob etwas Fleckartiges zwischen zwei Zeilen ein Fleck oder ein vom Schreiber herrührendes Zeichen ist. Ein paar mir unverständliche Wörter, die später zwischen den Zeilen (s. Bl. II*b* zwischen Zeile 9 und 10) oder im Rande (s. Bl. Ia unten) geschrieben sind, lasse ich unberücksichtigt.

Der Deutlichkeit wegen deute ich durch einen Strich an, wenn ein Wort über zwei Zeilen verteilt ist.

Bl. Ia.

1. . . . .
2. (. . . . .) *st(vori utěšeni)-*
3. *(e) byti* [1]. *(rěše že) učenici eulogie-*
4. *vi* [1]) *(ne jastь) popъ ničesože tъkmo χlě-*
5. *bъ sъ soliju. o[tь]cъ* [2]) *že iosifъ mlьče ja(dě)-*
6. *še i stvor[ь]še tu tri d[ь]ni. ne slyša-*
7. *še iχь pojušte. ili molešte se. taino*
8. *bo bě dělo iχь. i izydu ne priem[ь]še*
9. *pol[ь]ze* [3]). *po b[o]žiju že smotreniju by(stь p . .* [4]))
10. *mrakъ i zablužd(ь)še putemь pridu*
11. *paky kъ starcu. i prěžde tlъkn(o)-* [5])
12. *venia iχь. slyšaše e pojušte. i posto-*
13. *jav[ь]še mnogo dzělo. poslědь tlъknu-*
14. *v[ь]še. i prietь e star[ь]cь radue se. i znoa*
15. *radi vъzeše učenici eulogievi ča-*

[1]) Auf der Photographie undeutlicher als auf dem Originale.
[2]) *-ь?* — [3]) *-dze?* — [4]) *pri-?* Oder (*stъ i*)? — [5]) *tlъkno-?*

16. *š(u i)* [1]) *daše emu. bě že rastvorena*
17. *morskoju i rěč[ь]noju. i ne može piti.*
18. *vъ sebě že byvъ pripade kъ star[ь]cu.*
19. *χote i* [2]) *navyknuti žitia iχъ. i gl[agol]a*
20. *emu. čto jes[tь] se avva jako prěžde ne po-*
21. *jaste. nъ n[y]nja po ošьstvi našemъ*
22. *poete. i priem[ь] že n[y]nja čašu. obrě-*
23. *tъ v[ь] nei vodu slanu. gl[agol]a emu star[ь]-*
24. *cь. bratъ urodъ jes[tь]. i po urodъstvu sъ-*
25. *měsi sъ morьskoju. moljaše že starca*
26. *eulogie χote uvěděti istinu. r[e]če*

Bl. I*b*.

1. . . . .
2. *siju že vodu (. . .* [3]) *p)ijutъ* [4]) *brat(ija . . . .)*
3. *i tako nauči (e)* [5]) *měreniju p(o)m(yšlje)-*
4. *niemь. i otsěče ot njego čl(ověčьskaja. i)*
5. *bys[tь] obьšt[ь]nikъ. i ot toli jaděše vsa*
6. *prěd[ь]lagaemaja emu. i nauči se i tъ*
7. *taino dělo dělati. i r[e]če starcu. vъ i-*
8. *stinu istin[ь]no jes[tь] dělo vaše.* ·:· *Pride*
9. *inogda bratъ kъ o[tь]cu θeod[o]ru ferem[ь]-*
10. *sku. i prěbys[tь] u nego tri d[ь]ni. mole*
11. *(s)e emu slyšati slovo ot nego. on[ь] že*
12. *ne otvěšta emu. i izyde skrъbьnъ.*
13. *r[e]če že emu učenikъ ego. avva po čto*
14. *emu ne r[e]če slovese. izyde pečalьnъ.*
15. *i r[e]če emu star[ь]cь. vъ istinu ne gl[agol]a-*
16. *χъ emu. kup[ь]cъ bo jes[tь]. i tuždiimi slo-*
17. *vesy χoštetъ slaviti se* ·:· *Inъ bratъ*
18. *vъprosi ego gl[agol]e. veliši li avva da v[ь]*
19. *malo d[ь]ni χlěba ne jamъ. i r[e]če emu sta-*
20. *rcъ. dobrě tvoriši. ibo i azъ tožde*
21. *stvoriχъ. gl[agol]a emu bratъ. χoštu bo*
22. *slanutokъ svoi vъ χlěb[ь]nikъ vъloži-*
23. *ti o[tь]če. i stvoriti muku. i gl[agol]a emu*
24. *avva θeod[o]rъ. ašte paky ideši vъ χlě-*
25. *bnikъ stvoriti χlěbъ svoi. kaja po-*
26. *trěba bys[tь] iznošenia ego. Bratъ pri-*

---

[1]) *i?* Es sieht aus, ob der Buchstabe bis unter die Zeile reicht.

[2]) *χotei?*

[3]) *juže?* Freilich könnte man in dem ersten Buchstaben ein *t* lesen. — [4]) *-ъ?*

[5]) Man könnte auch *o* oder *s* lesen, und tatsächlich könnte *sъměr^enie* das griechische [illegible] übersetzen. Vielleicht hat der Uebersetzer *αὐτοῖς* anstatt *αὐτόν* (lat. eum) vorgefunden: *i* (Akk. Sg.) steht in der Handschrift gewiss nicht.

Bl. IIa.

1. *kuju veštь imatь čr[ь]plei. čr[ь]pljetь* [1] *toči-*
2. *tь*[2] *i prělivaetь. priš[ь]dъ že ošьl[ь]ni-*
3. *kь v[ь] sebe. i rasmotrivь silu viděni-*
4. *ja. prizva popa. i stvori jakože i prě-*
5. *žde tvorěše emu. s[ve]tyχь tainь pri-*
6. *nošenie ·:· Bysta dva brata velika*
7. *žitiemь vь ob[ь]šti žiti. i spodo-*
8. *bista se kъždo viděti bl[a]g[oda]tь b[o]ži-*
9. *ju na bratě si. bys[tь] že inogda edino-*
10. *mu eju izyti vь d[ь]nь petъč[ь]ny izь*
11. *manastyrě. i viděněkogo izь ju-*
12. *tra jadušta. r[e]če emu vь*[2] *sъi li čas[ь] ja-*
13. *si vь petъkь. i vь drugy d[ь]nь bys[tь] sъ-*
14. *borъ po obyčaju. vъzrěv[ь] že bratь e-*
15. *go na nь. vidě bl[a]g[oda]tь b[o]žiju ostu-*[3]
16. *plъšu ot n(ego). i oskrъbě dzělo.*[4] *i*
17. *jako pride vь keliju r[e]če emu. čto s[ь]tvo-*
18. *rilь esi brate moi. ne vidu bo ja-*
19. *kože i prěžde viděχь bl[a]g[oda]tь b[o]žiju*
20. *na tebě. on[ь] že otvěštavь r[e]če emu. az[ь]*
21. *ni dělomь ni pomyšljeniemь sъvě-*
22. *mь sebe čto sьtvorivь zlo. r[e]če že emu*
23. *bratь ego. ni slovese esi nikomuže*
24. *reklъ. on[ь] že pomenuvь r[e]če. ei. vъčera*
25. *viděχь etera jadušta vъněјudu ma-*
26. *nastyrě izь utra. i rěχь emu vь si li*

Bl. IIb.

1. *ča(sь) jasi vь petъkь(.)to je(stь) grěχ[ь] moi. nь tru-*
2. *di se sь mnoju dvě ned[ě]li. i molivě b[og]a*
3. *da mi otdastъ. i posluša ego brat(ь)*
4. *i stvorista tako. po dvoju ned[ě]lju vidě*
5. *bratь bl[a]g[oda]tь b[o]žiju paky prišьdъ-*
6. *šu na brata sv(o)ego. i utěšista se*
7. *i blagaago b[o]ga proχvalista ·:·*
8. *Mužъ s[ve]tь viděvь někogo sъgrěšajuštь*
9. *(i)*[5] *r[e]če. sъi d[ь]n[ь]sь vъ istinu. jakože i a-*
10. *zъ utrě. obače že ašte kto sъgrěši-*

[1] Hier steht ein kommaartiges Zeichen zwischen den zwei Wörtern. — Es scheint mir möglich, dass das Zeichen über dem *r* nicht *ь*, sondern *ě* bedeutet: *črěplei, -jetь*. Dieser Vokalismus wäre altertümlicher.

[2] *-ъ?* — [3] *otstu-?* — [4] Im Original weniger undeutlich als auf der Reproduktion.

[5] Unsichere Lesart.

tь prědь toboju ne osuždai ego. i
sebe iměi grěšněiša ·:· *(O r)asm(otren)i* [1]
(R)eče avva antonii. jako sutь eteri
s(ь)tьr[ь]šei svoa tělesa pošteniemь
i (za)nje ne iměaχu rasmotrenia da-
leče ot b[o]g(a) [2] *byše. Bratija něka(ja pri)-*
du kь o[tь]cu antoniju vьzvěstiti e- [3]
mu viděnia jaže viděχu. i navy- [3]
knuti ot njego. ašte istin[ь]na sutь
ili ot nepriazni. iměaχu že osьl[ь]- [3]
ca. i umrětь imь na puti. i egda
pridu kь star[ь]cu. vari je gl[agol]je. kako u-
mrětь maly osьl[ь]cъ na puti. gl[agol]a-
še emu kako vĕsi o[tь]če. on[ь] že r[e]če demo-
ni skazaše. i rěše emu. sego radi
pridoχomь i my vьprositi tebe. jako

4. Schon beim ersten Blicke ist es klar, wie deutliche Spuren einer altbulgarischen Vorlage in diesem serbisierten Texte nachweisbar sind. Zwar begegnen uns auf diesen vier Seiten für *ę, ǫ, jǫ* nur *e, u, ju* [4], anderseits aber liegen nicht nur *št, žd*, sondern auch *y* an allen Stellen, wo es nach dem altbulgarischen Usus zu erwarten ist, ausnahmslos vor. Neben dem *ь*, welches schon häufig an die Stelle von *ъ* getreten ist, ist *ъ* noch ziemlich häufig, und zwar nicht nur in solchen Fällen, wo es ursprünglich war (*popъ* Ia 4, *iosifъ* Ia 5, *(pri)mrakъ* Ia 10, *tlъknuvъše* [5]) Ia 13, *urodъ* Ia 24, *skrъbьnь* Ib 12, *ϑeodorъ* Ib 24, *prišьdъ* IIa 2, *sъborъ* IIa 13/14, *reklъ* IIa 24, *otdastъ* IIb 3, *prišьdъšu* IIb 5, *vъ* IIb 9, *azъ, sъ-* IIb 10), sondern auch in Formen, wo es erst auf altbulgarischem Boden entstanden war: nach *c* (*kupьcъ* Ib 16, *starcъ* Ib 20, *osьlьcъ* IIb 23, *otьcъ* Ia 5?), *ž* (*mužъ* IIa 8), *s* (*sъi* IIa 12, IIb 9), *m* (*našemъ* Ia 21), vor hinterm Vokal (*urodъstvu* Ia 24; Umlaut!). Weil ich keinem *ъ* begegnete, das nicht durch eine altbulgarische Lautregel zu erklären wäre, zweifle ich nicht daran, dass in all diesen Wörtern *ъ* auf eine altbulgarische Vorlage zurückgeht; dass dieselbe westbulgarisch (mazedonisch) war, ist angesichts *priemь* Ia 22, *priemьše* Ia 8, *slanutokь* Ib 22 wahrscheinlich. [6])

Auch das *ě* anstatt *ja* nach *r* (*manastyrě* IIa 11. 26, *tvorěše* IIa 5) geht auf eine altbulgarische Redaktion zurück; nach *l, n* und im Anlaut

[1]) S.S. 5 und S. 14. — [2]) Das Zeichen, das hinter dem *g* steht, ist kaum ein *a*, aber der Zusammenhang und die griechischen und lateinischen Texte setzen *boga* voraus.

[3]) In der Handschrift deutlicher als auf der Reproduktion.

[4]) Nirgends finden wir auf unsern Blättern eine Spur des mittelbulgarischen Juswechsels.

[5]) Hier lag ursprünglich ein vorderes *l* vor, aber in der Stellung nach dentalen Konsonanten ist die Entpalatalisierung allgemein-abg.

[6]) Nicht ganz sicher, weil ja bekanntlich gerade im Suffixe *-ъkъ* das *o* aus *ъ* auch auf ostbulgarischem Boden vorkommt.

von Wörtern und Silben steht *ja*: *nynja* Ia 21, 22; *moljaše* Ia 25; *postoiavьše* Ia 13 usw., *jaděše* Ia 5 usw.; nach š-Lauten und nach *c*, *s* (*vsa* I*b* 5) steht *a*. Falls unser Text, wenn auch indirekt, auf eine altbulgarische glagolitische Redaktion zurückgehen sollte — was mir sehr wahrscheinlich vorkommt —, so muss dieselbe natürlich auch im Wort- und Silbenanlaut und nach *l*, *n* das *ě*-Zeichen für *ja* gehabt haben, und auch in einem ursprünglich kyrillischen Text wäre eine solche Orthographie möglich gewesen. Die Gruppe *rě* macht das frühere Vorhandensein von *lě*, *ně* für *l'a*, *n'a* sehr wahrscheinlich, und dann ist die weitere Annahme eines wort- und silbenanlautenden *ě* ebenfalls möglich; weiter könnte man ein *vьsě* und sogar *ěěšǫ* usw. vermuten. Leider lässt sich die Vorgeschichte unseres Textes nicht Schritt für Schritt rekonstruieren; wir müssen uns damit begnügen, den altbulgarischen Ursprung desselben zu konstatieren und einige aus dieser Periode ererbte sprachliche Eigentümlichkeiten hervorzuheben. [1]) Kaum gehört dazu der häufige Gebrauch von *a* anstatt *ja*: *tlьknovenia* Ia 12, *žitia* Ia 19, *iznošenia* I*b* 26, *rasmotrenia* II*b* 15, *viděnia* II*b* 18, *nepriazni* II*b* 20; *znoa* Ia 14, *svoa* II*b* 14; dieses *a* für *ja* beschränkt sich auf den Inlaut. — Auf das *z*-Zeichen mit Querstrich (*dzělo*) [2]) und auf den Gebrauch des breiten *e*-Zeichens im Wort- und Silbenanlaut wurde schon hingewiesen (S. 3 bezw. 4). — Die Präposition *izь* kommt nur in dieser Gestalt vor, das abg. *iz* ist nirgends bewahrt geblieben; auch *izydu*, *izyde*, *izyti* (s. o. S. 6) enthalten die jüngere Form *izъ*. — Nebeneinander *izь jutra* IIa 11 und *izь utra* IIa 26. Für ursprüngliches *ju* steht nirgends *u*; nach *š* u. dgl. wird jedoch ausschliesslich *u* geschrieben.

Der altbulgarische Ursprung unseres Textes ergibt sich ebenso klar wie aus dem Gebrauche des *ъ*-Zeichens auch aus einigen morphologischen Eigentümlichkeiten. Der ältere Typus des Ptz. Prät. Akt. I der Verba von Klasse IVa liegt vor in *stvorьše* Ia 6, *zabluždьše* Ia 10, *ostuplьšu* (*ot-?*) IIa 16; daneben der jüngere Typus in *rasmotrivь* IIa 3, *sьtvorivь* IIa 22. Der Wurzelaorist blieb bewahrt in der 1. Ps. Sg. *obrětь* Ia 22/3 und in drei Formen der 3. Ps. Pl.: *pridu* Ia 10, II*b* 16 (oder *idu?*), 22, eine jüngere Bildung ist *pridoχomь* II*b* 26; Formen des alten *s*-Aoristes (*rěχь* IIa 26, *rěše* II*b* 26) haben weniger Beweiskraft als solche des Wurzelaoristes. 3 Formen der 3. Ps. Sg. auf abg. *-tъ* liegen vor in *prietь* Ia 14, *umrětь* II*b* 21, 22/23 [3]) — Ich stelle noch einige morphologische Eigentümlichkeiten unseres Textes zusammen: *slovese* G. Sg. I*b* 14, IIa 23; *putemь* I. Sg. Ia 10; *si* (aus *sьi*, *sii*) A. Sg. M. IIa 26, aber *sъi* IIa 12 und wohl auch II*b* 9 (A. Sg. bezw. N. Sg.); *blagaago* II*b* 7, *tuždiimi* I*b* 16, aber *svetyχь* IIa 5, *petьčьny* IIa 10, *drugy* IIa 13, *maly* II*b* 23; 3 Ps. Pl. Aor. *vьzeše* (nicht das altertüm-

[1]) Im Evangelium Miroslavi ist bekanntlich das *ě* für *ja* sehr häufig: s. S. Kul'bakin, *Paleografska i jezička ispitivanja o Miroslavljevom jevanđelju* (Sremski Karlovci 1925), 18.
[2]) S. E. Karskij, aaO. 190 f.
[3]) Ausserdem *bystь* (abg. *bystъ*), welches zu einem andern Typus gehört als *prietь*.

lichere *-se* = abg. *-sę*) Ia 15; Impf. *iměaχu* IIb 15, 20, aber zusammengezogen: *tvorěše* 3. Ps. Sg. IIa 5, *pojaste* Ia 20/21, *moljaše* Ia 25, *jaděše* Ib 5 und wohl auch Ia 5/6, *viděχъ* IIa 19 (kaum als Aorist aufzufassen), *viděχu* IIb 18; 2 Perfektformen, beide 2. Ps. Sg.: *sъtvorilъ esi* IIa 17/18, *esi..reklъ* IIa 23/24; *sъvěmь* IIa 21/22 (nicht *vědě*: *věmь* stand auch in dem ältesten Evangelientext [1])); 3. Ps. Du. *bysta* IIa 6, *spodobista se* IIa 7/8, *stvorista* IIb 4, *utěšista se* IIb 6, *poχvalista* IIb 7). — Syntaktisches: *na nь* IIa 15, aber *vъprosi ego* Ib 18, *vъprositi tebe* IIb 26, *vъ sebe* IIa 3, *sebe iměi grěšněiša* IIb 12, *azъ ni dělomь ni pomyšljeniemь sъvěmь sebe čto sъtvorivъ zlo* IIa 20—22; ein prädikativer Akkusativ in: *viděvъ někogo sъgrěšajuštъ* IIb 8, mit Gen.-Akk. dagegen: *vidě někogo.. jadušta* IIa 11/12, *viděχъ etera jadušta* IIa 25; im Plural blieb der pronominale Akkus. besser bewahrt: *prietъ e* Ia 14, *nauči e* Ib 3, [2]) *vari e glagolje* IIb 22, *slyšaše e pojušte* Ia 12, aber: *ne slyšaše iχъ pojušte ili molešte se* Ia 6/7; *navyknuti žitia* [3]) *iχъ* Ia 19; adnominaler Dativ: *na bratě si* IIa 9, *měreniju pomyšljeniemь* Ib 3/4, sonst werden Possessivpronomina bezw. Genitive verwendet; *pripade kъ starьcu* Ia 18, altertümlicher wäre bekanntlich ein Lokativ ohne Präposition gewesen; *navyknuti.. ašte.. ili* II 18—20 (gr. μαθεῖν.. εἰ.. ἤ): ein ähnliches *ašte* bereits in der aksl. Evangelienübersetzung [4]) (Mat. XII, 10; XXVII, 49; Mar. X, 2; L. XIV, 3).

Eine genaue Rekonstruktion des ältesten slavischen Textes ist weder in orthographischer, noch in morphologischer Hinsicht möglich. Es kam mir hauptsächlich darauf an, den altbulgarischen Ursprung unseres Textes nachzuweisen. Wenn ich ausserdem noch einige andere Erscheinungen besprach, so strebte ich dabei nicht nach einer vollständigen grammatischen Charakteristik; ich führte bloss einige Formen an, die nach meiner Ansicht mehr als die meisten andern die Slavisten interessieren würden.

5. Eine flüchtige Einsicht unserer zwei Blätter genügt für die Bestimmung der literarischen Gattung: wir haben es hier mit Fragmenten eines sogenannten Paterikon oder Gerontikon zu tun. Diese Namen gebrauchten die Griechen für Sammlungen von Anekdoten und Aussprüchen frommer Mönche und Einsiedler. Es gelang mir ziemlich rasch, den griechischen Text ausfindig zu machen, dessen slavische Uebersetzung in dem Kodex, zu welchem unsere zwei Blätter gehört haben, enthalten war. Es ist eine der bekanntesten Sammlungen dieser Art. Die lateinische Uebersetzung derselben wurde bereits im J. 1615 von H. Rosweyde als Nr. V und VI seiner grossen Sammlung *Vitae Patrum* herausgegeben [5]);

---

[1]) S. A. Meillet, *Göttingische gelehrte Anzeigen* 1910, 364. — [2]) S. S. 7, Fussn. 5.

[3]) Genitiv? Vgl. F. Miklosich, *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen* (Wien 1868—1874), 492 f. — [4]) S. W. Vondrák, *Altkirchenslavische Grammatik*² (Berlin 1912), 622; ds., *Vergleichende slavische Grammatik* II² (neubearb. v. O. Grünenthal) (Göttingen 1928), 527; St. Kulbakin, *Mluvnice jazyka staroslověnského* (Praha 1928), 202.

[5]) Die erste Ausgabe erschien in Antwerpen im J. 1615, die zweite das. 1628.

ich verwende den Abdruck im LXXIII. Bande von Mignes lateinischer Patrologie [1]). Den griechischen Text derselben Sammlung hat im IX. Jh. Photios gekannt; das ergibt sich aus der ausführlichen Beschreibung in seiner *Bibliotheca*, unter Nummer 198. [2]) Hier wird dieses Buch *βίβλος ἀνδρῶν ἁγίων* genannt und als eine *συγκεφαλαίωσις καὶ σύνοψις τοῦ μεγάλου καλουμένου Λειμωναρίου* bezeichnet. Auch jetzt sind einige griechische Handschriften bekannt [3]), keine derselben ist jedoch bisher herausgegeben worden. Glücklicherweise aber ist der griechische Text der auf unsern Blättern vorkommenden Abschnitte uns doch zugänglich. Insofern die von Rosweyde publizierte Sammlung Stücke enthält, wo von einem „namentlich bezeichneten" Vater die Rede ist, geht dieselbe (d.h. die griechische Vorlage derselben) auf eine ausführlichere, alphabetisch geordnete Sammlung zurück, welche nach Coteliers älterer Ausgabe im LXV. Band der griechischen Patrologie abgedruckt worden ist [4]): die von Photios beschriebene *„συγκεφαλαίωσις .. τοῦ μεγάλου καλουμένου Λειμωναρίου"* „entstand dadurch, dass das Alphabeticon G nach sachlichen Gesichtspunkten auf die einzelnen Kapitel verteilt und mit dem anonymen Stoft zusammen eingearbeitet wurde". [5]) Auch diese „Anonyma" sind jetzt in griechischer Sprache nach dem Codex Coislinianus 126 von F. Nau herausgegeben worden [6]). Die Abweichungen des lateinischen Textes von dem Alphabetikon und dem Coislinianus 126 sind so gering, dass diese zwei Texte zusammen den griechischen Text der *„συγκεφαλαίωσις"* vollständig ersetzen können, wenn es nicht auf subtile Feinheiten ankommt.

Bisher waren ausser der lateinischen Uebersetzung der griechischen *„συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Λειμωναρίου"* auch koptische und aramäische Uebersetzungen dieses Textes bekannt [7]). Die zwei altserbischen Blätter zeigen uns, dass auch eine altkirchenslavische Uebersetzung bestanden hat.

Dass man das nicht früher gewusst hat, ist wohl daraus zu erklären, dass man die in den Bibliotheken vorhandenen kirchenslavischen Paterikon-Handschriften bisher ungenügend untersucht hat. Es würde mich wundern, wenn nicht bei einer systematischen Untersuchung dieser Handschriften ein oder mehr Exemplare unseres Textes gefunden werden sollten. Aus den zwei Blättern, die mir zur Verfügung stehen, bekomme ich den Eindruck, dass die slavische Uebersetzung den griechischen Text der einzelnen Nummern genau wiedergibt und dass Hinzufügung bezw.

---

[1]) *Verba seniorum. Patrologia latina LXXIII* (Paris 1879), 851 ff.

[2]) Photii *Bibliotheca, ex recensione* I. Bekkeri (Berolini 1824), S. 161 f. Ein Abdruck bei Migne, *aaO.* 852 f.

[3]) S. W. Bousset, *Apophthegmata, Studien zur Geschichte des ältesten Mönchtums* (Tübingen 1923), 4 f. Dieses schöne Buch hat mir bei meiner Arbeit wichtige Dienste geleistet.

[4]) *Apophthegmata Patrum. Patrologia graeca LXV*, 71 ff., — J. B. Cotelerius, *Ecclesiae graecae monumenta* I (Paris 1677), 338—712.

[5]) W. Bousset, aaO. 9.

[6]) *Histoires des solitaires égyptiens, Revue de l'Orient Chrétien* (Paris 1907 ff.).

[7]) S. W. Bousset, aaO. 6, 9f.

Weglassung von Nummern vorkommt, aber ziemlich selten. Allerdings können diese Abweichungen auch auf die griechische Vorlage des Uebersetzers zurückgehen. Das gegenseitige Verhältnis der Texte ist folgendes:

Slav. Text.		Lat. Text. Patr. lat. LXXIII.
Bl. Ia Z. 1—26 Bl. I*b* Z. 1—8	entspricht	Sp. 906, Z. 3—32, libellus VIII, Nr. 4, letzter Teil (Eulogius).
fehlt		Sp. 906, Z. 33—36, libellus VIII, Nr. 5 (Zenon). [1]
Bl. I*b* Z. 8—17	entspricht	Sp. 906, Z. 37—44, libellus VIII, Nr. 6 (Theodorus de Pherme).
Bl. I*b* Z. 17—26	entspricht	Sp. 906, Z. 45—51, libellus VIII, Nr. 7 (Theodorus de Ph.).
Bl. I*b* Z. 26, nur 2 Wörter, können entsprechen [2]		Sp. 906, Z. 52, libellus VIII, Nr. 8 (Theodorus de Ph.).
Bl. IIa Z. 1—6	entspricht	Sp. 911, Z. 52—56, libellus IX, Nr. 11, letzter Teil (anonym).
Bl. IIa Z. 6—26 Bl. II*b* Z. 1—7	entspricht	Sp. 911, Z. 57—Sp. 912, Z. 20, libellus IX, Nr. 12 (anonym).
Bl. II*b* Z. 8—12 (anonym)		(fehlt, auch im griechischen Text bei Nau).
Bl. II*b* Z. 13—16	entspricht	Sp. 912, Z. 21—23, libellus X, Nr. 1 (Antonius).
Bl. II*b* Z. 16—26	entspricht	Sp. 912, Z. 24—32, libellus X, Nr. 2, Anfang (Antonius).

[1] *Dixit abbas Zenon discipulus abbatis Silvani: Nunquam maneas in loco nominato; neque sedeas cum homine habente magnum nomen, neque mittas fundamentum, ut aedifices tibi cellam aliquando.* — Der griechische Text (*Patrol. gr. LXV*, 176, Zenon 1) lautet: *Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλουανοῦ· Μὴ οἰκήσῃς ἐν τόπῳ ὀνομαστῷ, μηδὲ καθίσῃς μετὰ ἀνθρώπου ἔχοντος μέγα ὄνομα, μηδὲ βάλῃς θεμέλιον τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ κελλίον πώποτε.*

[2] Genauer entspricht der griechische Text: *Ἀδελφός τις ἦλθεν* (aaO. 190. Theodorus de Pherme 9): *Bratь pri(de)*. Lat. *Alius frater interrogavit.*

Das Sp. 912 Z. 21 anfangende X. Buch des lateinischen Textes hat die Ueberschrift *De discretione*, was eine Uebersetzung des griechischen *Περὶ διακρίσεως* ist; bei Photios ist das der Titel des IX. Buches, welches dem X. Buche der lateinischen Uebersetzung entspricht. Die slavische Uebersetzung *O rasъmotrenii* (auf unsern serbischen Blättern wohl *rasmotreni*) hat offenbar in abgekürzter Gestalt am Ende der 12 Zeile des slavischen Bl. II*b* gestanden.

Weil einem Blatte unseres slavischen Textes (2 Seiten, 52 Zeilen) bei Migne ungefähr 45 Zeilen entsprechen und zwischen Bl. I*b* und IIa 293 Zeilen des Migneschen Textes fehlen, liegt die Vermutung nahe, dass zwischen unsern zwei Blättern 6 Blätter (3 Doppelblätter) verloren gegangen sind [1], welche wohl zusammen mit dem bewahrt gebliebenen Doppelblatte ein Heft gebildet haben [2]. Diesem Hefte entsprechen ungefähr $6^1/_2$ Spalte der lateinischen Ausgabe; wir dürfen also vermuten, dass für die vorhergehenden 51 Spalten acht ähnliche Hefte unserer serbischen Handschrift nötig gewesen sind. Die zwei vorliegenden Blätter würden dann als das erste und achte Blatt des neunten Heftes, m.a.W. als S. 129, 130, 143, 144 des Kodex zu betrachten sein.

6. Ich drucke jetzt die griechischen und lateinischen Texte nebeneinander ab. Diejenigen Nummern, von denen nur der erste oder der letzte Teil auf unsern Blättern vorkommt, drucke ich vollständig. Der Anfang einer neuen Seite des slavischen Textes wird in den Fussnoten angegeben.

Patrologia graeca LXV.
Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων,
Sp. 169/172. Περὶ Εὐλογίου τοῦ πρεσβυτέρου.

Εὐλόγιός τις μαθητὴς γενόμενος τοῦ μακαρίου Ἰωάννου τοῦ ἐπισκόπου [3], *πρεσβύτερος καὶ ἀσκητὴς μέγας, νηστεύων δύο δύο, πολλάκις δὲ καὶ τὴν ἑβδομάδα ἕλκων, ἄρτον μόνον ἐσθίων καὶ ἅλας, ἐδοξάζετο ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Παρέβαλε δὲ τῷ ἀββᾷ Ἰωσὴφ εἰς τὴν Πανεφώ, προσδοκῶν*

Patrologia latina LXXIII.
Verba seniorum, libellus VIII. § 4.
Sp. 905/906.

Eulogius quidam nomine, discipulus fuit Joannis archiepiscopi: qui Eulogius presbyter erat, et abstinens atque jejunans biduanas levando, aliquando etiam et usque hebdomadam trahebat jejunium, panem tantum et salem comedens; et per hoc laudabatur ab homini-

[1] 293 : 45 = $6^{23}/_{45}$. Wie dürfen jedoch etwas weniger rechnen, weil in die Zahl 293 auch die oft viel kürzern Schlusszeilen der Abschnitte mit einbegriffen sind. Auch ist es möglich, dass einige Nummern im slavischen Texte nicht vorkamen (wie das Apophthegma Zenons, s. S. 13).

[2] Gewöhnlich bildeten acht Blätter zusammen ein Heft; s. E. Karskij, aaO. 113. Ein Zahlzeichen, das die Nummer des Heftes bezeichnen könnte, finde ich auf unserm Doppelblatte nicht. Allerdings zeigt der Rand Schriftspuren und Flecken.

[3] Al. *ἀρχιεπισκόπου*.

τι πλέον σκληραγωγίαν ἰδεῖν παρ' αὐτῷ. Καὶ δεξάμενος αὐτὸν ὁ γέρων μετὰ χαρᾶς, εἴ τι δ' ἂν εἶχεν ἐποίησε [1]) παράκλησιν γενέσθαι. Καὶ λέγουσιν οἱ μαθηταὶ Εὐλογίου· Οὐκ ἐσθίει πρεσβύτερος πλὴν ἄρτου καὶ ἅλατος. Ὁ δὲ ἀββᾶς Ἰωσὴφ σιωπῶν ἔτρωγε. Καὶ ποιήσαντες ἡμέρας τρεῖς, οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν ψαλλόντων ἢ εὐχομένων· κρυπτὴ γὰρ ἦν ἡ ἐργασία αὐτῶν. Καὶ ἐξῆλθον μὴ ὠφεληθέντες. Κατ' οἰκονομίαν δὲ γίνεται γνόφος, καὶ πλανηθέντες ὑπέστρεψαν πρὸς τὸν γέροντα. Καὶ πρὶν αὐτοὺς κροῦσαι, ἤκουσαν αὐτῶν ψαλλόντων· καὶ μείναντες ἐπὶ πολὺ, ὕστερον ἔκρουσαν. Οἱ δὲ σιωπήσαντες ἀπὸ ψαλμῳδίας, ἐδέξαντο αὐτοὺς χαίροντες. Καὶ διὰ τὸν καύσωνα, ἔβαλον οἱ μαθηταὶ Εὐλογίου εἰς τὸ βαυκάλιον ὕδωρ, καὶ ἔδωκαν αὐτῷ· ἦν δὲ μεμιγμένον τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ ποταμοῦ· καὶ οὐκ ἠδυνήθη πιεῖν. Καὶ ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, προσέπεσε τῷ γέροντι μαθεῖν θέλων τὴν διαγωγὴν αὐτοῦ, λέγων· Ἀββᾶ, τί ἐστι τοῦτο; ὅτι τὸ πρῶτον οὐκ ἐψάλλετε, ἀλλὰ νῦν μετὰ τὸ ἐξελθεῖν ἡμᾶς· καὶ τὸ βαυκάλιον δὲ νῦν λαβὼν, εὗρον τὸ ὕδωρ ἁλμυρόν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ὁ ἀδελφὸς σαλός ἐστι, καὶ κατὰ πλάνην ἔμιξεν αὐτὸ θαλάσσιον. Ὁ δὲ Εὐλόγιος παρεκάλει τὸν γέροντα, θέλων μαθεῖν τὴν ἀλήθειαν. Καὶ λέγει αὐτῷ [2]) ὁ γέρων· Ἐκεῖνο τὸ μικρὸν ποτήριον τοῦ οἴνου, τῆς ἀγάπης ἦν· τοῦτο δὲ τὸ ὕδωρ, ὃ πίνουσιν οἱ ἀδελφοὶ διαπαντός. Καὶ ἐδίδαξεν αὐτὸν τὴν διάκρισιν τῶν λογισμῶν, καὶ ἔκοψεν ἀπ' αὐτοῦ πάντα τὰ ἀνθρώπινα. Καὶ γέγονεν οἰκονομικός· [3]) καὶ λοιπὸν ἤσθιε πάντα τὰ παρατιθέμενα, καὶ ἔμαθε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ κρυπτῷ ἐργάζεσθαι, καὶ

bus. Qui venit ad abbatem Joseph in loco qui dicitur Panepho, credens se aliquam duriorem continentiam invenire apud eum. Et suscipiens eum senex cum gaudio, quod habebat fecit ei pro charitate parari. Dixerunt autem discipuli Eulogii: Non comedit presbyter nisi panem et salem, abbas autem Joseph tacitus manducabat. Qui cum fecissent tres dies, non audierunt eos aut psallentes aut orantes, occultum enim erat opus illorum et exierunt nihil aedificati. Deo autem dispensante facta est caligo, et errantes de via reversi sunt ad senem: et priusquam pulsarent ostium, audierunt psallentes; et cum exspectassent diu ut audirent, postea pulsaverunt, et suscepit eos iterum senex gaudens. Hi autem qui cum Eulogio erant, propter cauma tulerunt suriscula, et dederunt ei ut biberet: erat autem aqua permista de mari et flumine, et non potuit bibere. Qui cum haec in animo suo cogitaret, coepit rogare senem, ut disceret ejus institutum, dicens: Quid est hoc, abba, quia primo non psallebatis, sed nunc coepisti posteaquam nos sumus egressi, et quia cum aquam bibere volui, inveni eam salsam? Dicit ei senex: Frater aliquis motus est, et per errorem miscuit aquam marinam. Eulogius vero rogabat senem, volens agnoscere veritatem. Et dixit ei senex: Parvus ille calix ad vinum est quod charitas providet, hic autem ad aquam quam assidue fratres bibunt. Et his verbis docuit eum habere discretionem cogitationum, et abscidit ab eo omnia huma-

[1]) Anfang des lesbaren Teiles von Seite Ia des slavischen Textes.

[2]) S. Ib. Die erste Zeile ist weggeschnitten.

[3]) Al. συγκαταβατικός. Lat. *communis* setzt κοινωνικός oder κοινωνός voraus.

εἶπε τῷ γέροντι· Ὄντως ἐν ἀληθείᾳ ἐστὶν ἡ ἐργασία ὑμῶν.

nitus moventia mentem ejus; et factus est communis, manducans de caetero omnia quae apposita sunt ei. Dicit etiam ipse in secreto operari, et dixit seni: Pro certo in charitate est opus vestrum.

aa O., Sp. 188, Nr. 3.

Παρέβαλεν ἀδελφός ποτε τῷ ἀββᾷ Θεοδώρῳ, καὶ ἐποίησε τρεῖς ἡμέρας παρακαλῶν αὐτὸν ἀκοῦσαι λόγον. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ. Καὶ ἐξῆλθε λυπούμενος. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ μαθητὴς αὐτοῦ· Ἀββᾶ, πῶς οὐκ εἶπες αὐτῷ λόγον; καὶ ἀπῆλθε λυπούμενος. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Φύσει οὐκ ἔλεγον αὐτῷ· πραγματευτὴς γάρ ἐστι, καὶ εἰς ἀλλοτρίους λόγους θέλει δοξάζεσθαι.

aa O., § 6, Sp. 906.

Venit aliquando frater quidam ad abbatem Theodorum de Pherme, et fecit tres dies rogans eum ut audiret ab eo sermonem. Ille autem non respondit ei, et egressus est tristis. Dicit ergo ei discipulus suus: Abba, quare ei non es locutus, et ecce egressus est tristis? Et dixit senex: Crede mihi, quia non dicebam ei sermonem, quoniam negotiator est, alienis verbis vult gloriari.

aa O., Sp. 189, Nr. 7.

Ἠρώτησεν αὐτὸν ἀδελφὸς, λέγων· Θέλεις, ἀββᾶ, μικρὰς ἡμέρας μὴ φάγω ἄρτον; Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Καλῶς ποιεῖς· καὶ γὰρ κἀγὼ ἐποίησα οὕτως. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Θέλω οὖν λαβεῖν[1]) τὰ ἐρεβίνθιά μου εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον, καὶ ποιῆσαι αὐτὰ ἄλευρον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Εἰ πάλιν ὑπάγεις εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον, ποίησον τὸν ἄρτον σου· καὶ τίς ἡ χρεία τῆς ἐξαγωγῆς ταύτης;

aa O., § 7.

Alter frater interrogavit ipsum abbatem Theodorum, dicens: Vis aliquantis diebus non manduco panem? Et dixit senex: Bene facis, nam et ego feci sic. Et dixit ei frater: Volo portare modicum cicer ad pistrinum, et facere inde farinam! Et dixit ei abbas Theodorus: Jam si ad pistrinum vadis, fac tibi panem; et quid opus est ista adjectio!

aa O., Nr. 9.

Ἀδελφός τις ἦλθεν ....[2])

aa O., § 8.

Alius frater interrogavit ....

1) Al. βαλεῖν.

2) Weil von dem slavischen Texte nur anderthalbes Wort vorliegt, führe ich auch von den griechischen und lateinischen Texten nur die Anfangsworte an.

Revue de l'orient chrétien, 2ième série, tome IV (XIV), 1909, 366, Histoires des solitaires égyptiens, hsgeg. v. F. Nau, Nr. 254.

Ἀναχωρητῇ τινι παρέβαλε πρεσβύτερος τοῦ κλήρου, ποιῶν αὐτῷ τῶν ἁγίων μυστηρίων τὴν προσφοράν. Ἐλθὼν δέ τις πρὸς τὸν ἀναχωρητὴν διέβαλε τὸν πρεσβύτερον. Ἐλθόντος οὖν τοῦ πρεσβυτέρου κατὰ τὴν συνήθειαν ποιῆσαι τὴν προσφοράν, σκανδαλισθεὶς ὁ ἀναχωρητὴς οὐκ ἤνοιξεν, ἀπῆλθε δὲ ὁ πρεσβύτερος καὶ ἰδοὺ φώνη γέγονε πρὸς τὸν ἀναχωρητὴν λέγουσα· Ἦραν οἱ ἄνθρωποι τὸ κρίμα μου. Ἐγένετο δὲ ὡς ἐν ἐκστάσει, καὶ ὁρᾷ λάκκον χρυσοῦν καὶ σχοινίον χρυσοῦν, καὶ κάδον χρυσοῦν, καὶ ὕδωρ πάνυ καλόν. Ὁρᾷ δέ τινα κελεφὸν ἀντλοῦντα καὶ μεταβάλλοντα, καὶ βουλόμενος πιεῖν οὐκ ἔπινε, διὰ τὸ κελεφὸν εἶναι τὸν ἀντλοῦντα. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ πρὸς αὐτὸν πάλιν λέγουσα· Διατί οὐ πίνεις ἐκ τοῦ ὕδατος; τί [1]) πρᾶγμα ἔχει ὁ κελεφὸς ἀντλῶν; ἀντλεῖ μόνον καὶ μεταβάλλει. Ἐλθὼν δὲ εἰς ἑαυτὸν ὁ ἀναχωρητὴς καὶ διακρίνας τὴν δύναμιν τῆς ὀπτασίας, καλεῖ τὸν πρεσβύτερον, καὶ ποιεῖ αὐτὸν, ὡς τὸ πρότερον, ποιεῖν αὐτῷ τὴν προσφοράν.

aa O., libellus IX, § 11, Sp 911.

Ad quemdam solitarium venit presbyter cujusdam basilicae, ut consecraret ei oblationem ad communicandum. Veniens autem quidam ad illum solitarium, accusavit apud ipsum eumdem presbyterum. Qui cum ex consuetudine iterum venisset ad eum, ut consecraret oblationem, scandalizatus ille solitarius non aperuit ei. Presbyter autem hoc viso discessit. Et ecce vox facta est ad solitarium dicens: Tulerunt sibi homines judicium meum. Et factus est velut in excessu mentis, et videbat quasi puteum aureum, et situlam auream, et funem aureum, et aquam bonam valde. Videbat autem quemdam leprosum haurientem et refundentem in vase, et cupiebat bibere, et non poterat propter quod leprosus esset ille qui hauriebat. Et ecce iterum vox ad eum, dicens: Cur non bibis ex aqua hac? quam causam habet qui implet? implet enim solummodo et effundit in vase. In se autem reversus solitarius, et considerans virtutem visionis, vocavit presbyterum, et fecit eum sicut et prius sanctificare sibi oblationem.

aa O., S. 366, Nr. 255.

Ἐγένοντο δύο ἀδελφοὶ μεγάλοι ἐν κοινοβίῳ καὶ κατηξιώθησαν ἕκαστος τοῦ ὁρᾶν χάριν θεοῦ τινα ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐγένετο δέ ποτε ἕνα ἐξ αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐν ἡμέρᾳ παρα-

aa O., libellus IX, § 12, Sp. 911/912.

Fuerunt duo fratres magnae vitae in congregatione, et meruerunt videre singuli gratiam Dei in alterutrum. Factum est autem aliquando ut unus ex eis egrederetur in sexta

[1]) S. IIa.

σκευῇ ἔξωθεν τοῦ κοινοβίου καὶ εἶδέ τινα ἀπὸ πρωΐας ἐσθίοντα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἐσθίεις ἐν παρασκευῇ; Καὶ τὰ ἑξῆς ἐγένετο σύναξις κατὰ τὸ ἔθος. Ἀτενίσας δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἶδε τὴν χάριν ἀποστάσαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη, καὶ ὡς ἦλθον εἰς τὸ κελλίον λέγει αὐτῷ· Τί ἔπραξας, ἄδελφε, οὐ γὰρ εἶδον, ὡς πρὸ τούτου, ἐπὶ σὲ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ οὔτε ἐν πράξει οὔτε ἐν λογισμῷ σύνοιδά τι πονηρὸν ἐμαυτῷ. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Οὔτε λόγον τινὰ ἐλάλησας; καὶ μνησθεὶς εἶπεν· Χθὲς εἶδόν τινα ἐσθίοντα ἔξω τοῦ κοινοβίου πρωΐ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ[1] *ἐσθίεις ἐν παρασκευῇ; Αὕτη ἐστὶν ἡ ἁμαρτία μου, ἀλλὰ συγκοπίασόν μοι δύο ἑβδομάδας καὶ παρακαλέσωμεν τὸν θεὸν ἵνα μοι συγχωρήσῃ. καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ μετὰ τὰς δύο ἑβδομάδας, εἶδεν ὁ ἀδελφὸς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐλθοῦσαν εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ παρεκλήθησαν καὶ τῷ θεῷ εὐχαρίστησαν.*

feria extra congregationem, et videret quemdam mane comedentem. Dixit autem ei: Hac hora manducas in sexta feria? Die autem sequenti facta est celebratio missarum secundum consuetudinem. Intuens vero frater ejus, vidit gratiam quae ei data fuerat discessisse ab eo, et contristatus est. Qui cum venisset in cellam, dicit ei: Quid fecisti, frater, quia non vidi, sicut pridem, gratiam Dei in te? Ille autem respondens dixit: Ego neque in actu, neque in cogitationibus conscius mihi sum alicujus mali. Dicit ei frater ejus: Nec sermonem odiosum aliquem locutus es? Et recordatus dixit: Etiam. Hesterna die vidi quemdam comedentem mane, et dixi ei: Hac hora manducas in sexta feria? Hoc est peccatum meum; sed labora mecum duas hebdomadas, et rogemus Deum ut mihi indulgeat. Fecerunt ita; et post duas hebdomadas vidit frater gratiam Dei iterum venientem super fratrem suum, et consolati sunt, Deo, qui solus bonus est, gratias referentes.

(Ueberschrift: Περὶ διακρίσεως)[2]

Patrol. gr. LXV, Sp. 77, Nr. 8.

Εἶπε πάλιν, ὅτι Εἰσί τινες κατατρίψαντες τὰ ἑαυτῶν σώματα ἐν ἀσκήσει, καὶ διὰ τὸ μὴ ἐσχηκέναι αὐτοὺς διάκρισιν, μακρὰν τοῦ Θεοῦ γεγόνασιν.

aa O. Ueberschrift: Libellus decimus. De discretione. Sp. 912.
aa O., libellus X, § 1. Sp. 912.

Dixit abbas Antonius: quia sunt quidam conterentes corpora sua in abstinentia; sed quia non habuerunt discretionem, longe facti sunt a Deo.

aa O., *Nr. 12.*

Ἀδελφοί τινες παρέβαλον τῷ ἀββᾷ Ἀντωνίῳ, ἀναγγεῖλαι αὐτῷ φαντασίας ἃς ἔβλεπον, καὶ μαθεῖν παρ' αὐτοῦ

aa O., § 2.

Fratres quidam venerunt ad abbatem Antonium, ut nuntiarent ei phantasias quas videbant, et cogno-

[1]) S. IIb. — [2]) Bei Photios, aaO.

εἰ ἀληθιναί εἰσιν, ἢ ἀπὸ δαιμόνων. Εἶχον δὲ ὄνον, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς τὸν γέροντα, προλαβὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πῶς ἀπέθανεν ὁ μικρὸς ὄνος ἐν τῇ ὁδῷ; Λέγουσιν αὐτῷ· Πόθεν οἶδας, ἀββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ δαίμονες ἔδειξάν μοι. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἡμεῖς διὰ τοῦτο ἤλθομεν ἐρωτῆσαί σε, ὅτι [1] *βλέπομεν φαντασίας, καὶ πολλάκις γίνονται ἀληθιναί, μήπως πλανώμεθα. Καὶ ἐπληροφόρησεν αὐτοὺς ὁ γέρων ἐκ τοῦ κατὰ τὸν ὄνον ἀποδείγματος, ὅτι ἀπὸ δαιμόνων εἰσίν.*

scerent ab eo utrum verae essent, an a daemonibus illuderentur. Habebant autem asinum secum, et mortuus est eis in via. Cum ergo venissent ad senem, praevenit eos, dicens: Quomodo mortuus est ille asinus in via? Dicunt ei: Unde scis, Pater? Et ille dixit: Daemones mihi ostenderunt. Dicunt ei: Et nos propterea venimus interrogare te, quia vidimus phantasias et plerumque fiunt in veritate, ne forte erremus. Et satisfecit eis senex sumpto exemplo de asino, ostendens quia a daemonibus fiunt ista.

7. Weil wir den griechischen Text, den der lateinische Uebersetzer zugrunde gelegt hat, nicht zur Hand haben und wir nicht wissen, welche Freiheiten jener sich bei seiner Arbeit erlaubt hat, können wir das Verhältnis dieser griechischen Redaktion zu dem uns bekannten Texte des Alphabetikons und den von Nau publizierten Anonyma nicht genau bestimmen; dadurch wird die Beurteilung der Lesarten des slavischen Textes bedeutend erschwert. Eins ist aber klar: die griechische Vorlage des slavischen Textes stimmte an einigen Stellen, wo die uns bekannte griechische Redaktion und die lateinische voneinander abweichen, mit der einen, an andern jedoch mit der andern überein. Das dürfte sich aus den Varianten ergeben, welche ich im Folgenden mitteile:

Ia 10 *putemь*	(fehlt gri.)	lat. *de via.*
Ia 12 *e*	gr. *αὐτῶν*	(fehlt lat.).
Ia 13		(lat. add.: *ut audirent*).
Ia 14 *prietь e starьcь radue se*	(gr. *ἐδέξαντο αὐτοὺς χαίροντες*)	lat. wie im Slav.
Ia 15 *učenici*	gr. *οἱ μαθηταί*	(lat. *hi qui cum E. erant*).
Ia 22 *priemь že nynja čašu*	gr. *τὸ βαυκάλιον δὲ νῦν λαβών*	(lat. *cum aquam bibere volui*).
Ib 2 *siju že vodu*	gr. *τοῦτο δὲ τὸ ὕδωρ*	(lat. *hic autem ad aquam*).
Ib 5 *obьštьnikь*	(gr. *οἰκονομικός, συγκαταβατικός*)	lat. *communis* (s. S. 15 Fussn. 3).
Ib 8 *istinьno*	gr. *ἐν ἀληθείᾳ*	(lat. *in charitate*).
Ib 11 *ot nego*	(gr. fehlt)	lat. *ab eo.*

[1] Ende von S. IIb.

I*b* 14 *slovese*	gr. *λόγον*	(lat. fehlt).
I*b* 16		(lat. add.: *sermonem*).
I*b* 19 *emu*	gr. *αὐτῷ*	(lat. fehlt).
I*b* 22 *slanutokъ svoi*	gr. *τὰ ἐρεβίνθιά μου*	(lat. *modicum cicer*).
IIa 6/7 *velika žitiemъ*	(gr. *μεγάλοι*)	lat. *magnae vitae*.
IIa 9 *na bratě si*	gr. *ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ*	(lat. *in alterutrum*).
IIa 15		(lat. add.: *quae ei data fuerat*).
IIa 17 *pride*	(gr. *ἦλθον*)	lat. *venisset*.
IIa 23		(lat. add.: *odiosum*).
IIa 24 *ei*	(gr. fehlt)	lat. *etiam*.
IIa 25/6 *vъnějudu manastyrě*	gr. *ἔξω τοῦ κοινοβίου*	(lat. fehlt).
II*b* 5 *paky*	(gr. fehlt)	lat. *iterum*.
II*b* 7 *blagaago*	(gr. fehlt)	lat. *qui solus bonus est*.
II*b* 21 *imъ*	(gr. fehlt)	lat. *eis*.
II*b* 23 *maly*	gr. *ὁ μικρός*	(lat. *ille*).

Angesichts des ungenügenden Vergleichungsmateriales kommt es mir unnötig vor, noch mehr Stellen anzuführen und auch diejenigen slavischen Lesarten mitzuteilen, welche sowohl von dem griechischen Texte bei Migne bezw. Nau wie von dem lateinischen Texte abweichen. Es ist klar, dass die griechische Vorlage des slavischen Textes weder mit derjenigen der lateinischen Uebersetzung noch mit den uns bekannten griechischen Texten vollständig übereinstimmte und dass sie an solchen Stellen, wo jene Redaktionen voneinander abwichen, bald die Lesarten der einen, bald diejenigen der andern hatte. Bisweilen hatte sie sogar eine eigene, dritte Variante. Genaueres lässt sich einstweilen nicht feststellen.

II.

Welches Paterikon ist von Method uebersetzt worden?

8. Durch die von mir untersuchten serbischen Pergamentblätter ist die Anzahl der uns bekannten slavischen Paterikonredaktionen um eine vermehrt worden. Offenbar waren die Paterika eine beliebte Lektüre, und daher versteht man, dass der Slavenapostel Methodios diese Literaturgattung als so wichtig betrachtet hat, dass er eine der in seiner Zeit vorliegenden griechischen Sammlungen selber ins Kirchenslavische übersetzt hat. Das wird uns bekanntlich im XV. Kapitel der sogen. pannonischen Legende Methods uitgeteilt: *tъgda že i nomokanonъ rekъše zakonu pravilo. i o[tь]čьskyja knigy preloži.* [1]) Wohl allgemein wird jetzt angenommen, dass der hier genannte Nomokanon die sogenannte *Συναγωγή* in 50 Titeln von Johannes Scholasticus gewesen ist, und tatsächlich macht das Vokabular der slavischen Uebersetzung, zusammen mit einigen grammatischen Eigentümlichkeiten, welche in der viel jüngeren handschriftlichen Ueberlieferung bewahrt geblieben sind, diese Annahme sehr wahrscheinlich [2]); dann haben wir aber auch keinen Grund, weshalb wir an der Richtigkeit der Mitteilung der Legende bezüglich des „Vaterbuch"-es zweifeln sollten, und wo wir jetzt wissen, dass die wertvolle, von Photios ausführlich beschriebene *„συγκεφαλαίωσις τοῦ μεγάλου Λειμωναρίου"* auch ins Slavische übersetzt worden ist, liegt der Gedanke nahe, ob diese Sammlung vielleicht das von Method übersetzte Paterikon ist. Obgleich ich nicht glaube, dass wir über ein genügendes Material verfügen um diese Frage endgültig zu beantworten, kommt dieselbe mir wichtig genug für um auf sie einzugehen und dadurch die Aufmerksamkeit der Forscher auf sie zu lenken. Zuerst aber muss ich noch einer andern Frage näher treten, und zwar dieser: ob mit *otьčьskyja knigy* wirklich ein Paterikon gemeint ist. Ziemlich allgemein wird das angenommen, vor einigen Jahren aber hat N. Nikolˇskij ein andere Ansicht ausgesprochen [3]), und ich glaube an seinen Ausführungen nicht ohne Weiteres vorübergehen zu dürfen.

Nikolˇskij würde es sonderbar finden, wenn Method in einer Zeit, wo es noch kaum moralistische Bücher für das Volk gab, ein speziell für

---

[1]) S. P. Lavrov, *Žitie svˆatago Mefodija i proχval-noe slovo sv. Kirillu i Mefodiju po spisku XII v.* (Moskva 1899), S. 13, Z. 20 f.

[2]) S. besonders H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius. Die Sprache der ksl. Uebersetzung der Synagoge des Johannes Scholasticus* (Leipzig 1922).

[3]) N. Nikolˇskij, *Izvěstija po russkomu jazyku i slovesnosti* I (Leningrad 1928), 442—445.

die Mönche bestimmtes Buch für Uebersetzung in die slavische Sprache gewählt hätte; deshalb fasst Nikol'skij den Ausdruck *otьčьskyja knigy* lieber auf als „tolkovanija „otcov" na biblejskie knigi", d.h. „Kommentare von „Vätern" zu Bibelbüchern". Ich möchte fragen: ist nicht gerade das Umgekehrte zu erwarten? Die kurzen, in einem einfachen, anspruchslosen Stile geschriebenen Apophthegmata und Anekdoten alter Väter waren eine sehr geeignete Lektüre für ein breiteres Publikum; der grössere Teil des „Volkes" las damals noch gar nicht, aber die Paterika waren auch sehr gut dazu geeignet vorgelesen zu werden, dagegen waren die Bibelkommentare doch wohl für einen engern Kreis bestimmt. [1]) Auch ignoriert Nikol'skij hier vollständig die bisherigen Untersuchungen über die Chronologie der Kommentarübersetzungen. Bekanntlich haben diejenigen Forscher, welche sich speziell mit dieser Frage beschäftigt haben, auf grund sprachlicher und textgeschichtlicher Tatsachen angenommen, dass die Kommentare zu Bibelbüchern im allgemeinen nicht vor der Periode Symeons übersetzt worden sind: ihr Sprachtypus ist derjenige der revidierten Redaktionen der Bibelbücher, welche in der genannten Periode entstanden sind. [2]) Diese Ansicht hat wohl allgemeine Anerkennung gefunden und sie ist in zusammenfassende Handbücher [3]) aufgenommen worden. [4]) Ob die Sache endgültig bewiesen ist, weiss ich nicht, jedenfalls aber sieht die herrschende Ansicht beim jetzigen Stande der wissenschaftlichen Forschung sehr wahrscheinlich aus. Wenn Nikol'skij sie für unrichtig hält, so hätte er sie mit triftigen Gründen bestreiten sollen. Weshalb hat er das nicht gemacht? Dass ihm die Literatur über den Gegenstand unbekannt geblieben sei, ist nicht annehmbar, weil er ja selber Evsěevs Arbeit über Jesaja zitiert. [5]) Offenbar hat der in diesem Zusammenhang von ihm besprochene und herausgegebene [6]) Traktat eines frommen „starьcь", worin der Ausdruck „otečьskija knigi" sich offenbar teilweise oder ausschliesslich auf Bibelkommentare bezieht, seine

[1]) Wegen der Bemerkung Nikol'skijs, dass diese „tolkovanija" vielleicht „diejenigen Bücher mit Parabeln" seien, „welche Konstantin als Leitfaden gebraucht hatte", könnte man meinen, dass Nikol'skij vielleicht an eine populärere Literaturgattung gedacht habe; dann hätte er aber genauer mitteilen sollen, welche Texte er gemeint hat. Weil er darüber weiter nichts sagt, glaube ich den Ausdruck „tolkovanija na biblejskie knigi" in seiner gewöhnlichen Bedeutung auffassen zu dürfen.

[2]) S. I. Evsěev, *Kniga proroka Isaii v drevne-slav'anskom perevodě* (S.-Petersburg 1897), 21 f.; ders., *Kniga proroka Daniila v drevne-slav'anskom perevodě* (Moskau 1905), XXXVIII ff.; V. Pogorělov, *Tolkovanija Feodorita Kirrskago na Psaltyr v drevne-bolgarskom perevodě* (Warschau 1910), 235 f.

[3]) S. M. Murko, *Geschichte der älteren südslawischen Litteraturen* (Leipzig 1908), 67; M. Weingart, *Přehled literatury bulharské* (Praha 1919), 12; J. Máchal, *Slovanské literatury* I (Praha 1922), 19.

[4]) Nur die Uebersetzung des Psalterkommentars Hesychs von Jerusalem dürfte etwas älter sein. Dagegen wurde derjenige von Theodoretos von Kyrrhos, ebenso wie die Kommentare auf Apostel und Propheten, im Symeonschen Zeitalter übersetzt.

[5]) aaO. 444, Fussnote 4 zu 443.

[6]) aaO. 443 f. bezw. 453—457.

Gedanken dermassen auf diesen einen Punkt konzentriert, dass er den Wert dieses Textes für das Problem von den „tolkovanija otcov na biblejskie knigi" kritiklos überschätzt, ja sogar ganz unrichtig eingeschätzt hat. In diesem Traktate, der in einer russischen Handschrift des XV. Jahrhunderts *Nakazanie někoego starca kъ eteru bratu* und in einer ebenfalls russischen Handschrift des XVI. Jahrhunderts *Někoego Xristoljub'ca kъ eteru bratu* heisst, empfiehlt der Verfasser dem „Bruder", an den er seine Worte richtet, die Lektüre der Parömien, des Psalters, Evangeliums, Apostels und der „sъstavnyję knigy". [1]) Einige Male nennt er eine Art Bücher, *iže svjatymi otci napisany* (Var. *vъ svjatyχъ otecь knigaχ*) [2]), das sind diejenigen Bücher, worin *svjatii otci mnogimi rěčьmi ukrasiša i javě sъtvoriša euaggelьskuju, i apostolьskuju, i proročьskuju rěčь.* [3]) Diese Worte können sich kaum anders als auf Kommentare beziehen, obgleich das Wort *ukrasiša* die Möglichkeit offen lässt, dass der Verfasser daneben auch an Homilien u.dgl. gedacht hat. An zwei Stellen [4]) wird der kürzere Ausdruck *otečьskim* (*-českimъ*) *knigam*(*ъ*) verwendet.

Dieser Text enthält einige russische Wörter, wie *rězъ* 'fenus' (S. 455, Z. 11 usw.) und *cili* 'oder' (S. 456, Z. 10), [5]) aber diese beweisen an sich noch nicht den russischen Ursprung des Traktates, ebensowenig wie umgekehrt *eterъ* (in der Ueberschrift), *tokmo* (456, 8), *věrǫ jęti* (454, 22 usw.), *radi* (456, 24; 457, 1) den altbulgarischen Ursprung desselben beweisen können. [6]) Eine Untersuchung dieses Problemes ist für unsern Zweck unnötig, denn, angenommen dass die Uebersetzung auf die altbulgarische Zeit zurückgehen sollte, so wäre sie doch keinenfalls älter als die Symeonsche Periode. Das ergibt sich aus denjenigen Zitaten aus der H. Schrift, bei denen wir durch die Untersuchungen Voskresenskijs [7]) in der Lage sind, mehr als éine kirchenslavische Redaktion zu vergleichen. Das ist der Fall für die drei Stellen Eph. IV, 14, 25, 29 (S. 455). Wenn wir diese Stellen bei Voskresenskij aufsuchen [8]), so sehen wir, dass der von Nikol'skij publizierte Text mit der zweiten Redaktion übereinstimmt, d.h. mit derjenigen Redaktion, die im Symeonschen Zeitalter zugleich mit dem slavischen Texte des Apostelkommentars und anderer Bibelkommentare entstanden ist. Die Worte *otečьskija knigi* werden sich also

---

[1]) *aaO.* 453, Z. 2/3 des Traktates. — [2]) *aaO.* 453/454. — [3]) *aaO.* 456, Z. 24/5.

[4]) *aaO.* 454, Z. 22; 457, Z. 5.

[5]) S. I. Sreznevskij, *Materialy dl'a slovar'a drevne-russkago jazyka* III (S. Petersburg 1903—1912), 220, 1439 ff., — zu *rězъ* auch E. Karskij, *Russkaja Pravda po drevnejšemu spisku* (Leningrad 1930), 100.

[6]) *Eterъ* ist im Allgemeinen ein nur aksl. Wort, aber ein späterer Autor könnte es in alten Handschriften gefunden und nach deren Muster gebraucht haben. Für abg. Ursprung könnte vielleicht das Vorkommen von *četvertok* neben dem russ. *četver'gъ* sprechen. Beachte auch S. 454 unten: *o rězoimceχ že, i o mzdoim'ceχ*, in der andern Hs. nur *o rězoimceχ*. Waren vielleicht diese zwei Wörter ursprünglich eine Glosse zu *o mъzdoimьciχъ*?

[7]) G. Voskresenskij, *Drevne-slav'anskij Apostol* (Sergiev Posad 1892, 1906, 1908); *Drevne-slav'anskoe Evangelie: Evangelie otъ Marka* (das. 1894).

[8]) *Dr.-slav. Apostol* 3—4—5, S. 286, 294, 296.

wohl auf diese nach Methods Tode in Bulgarien entstandenen Kommentare beziehen, und wir haben keinen Anlass, weshalb wir für eine etwas frühere Periode eine solche Bedeutung jenes Ausdruckes annehmen sollten. [1]) Ich zweifle sogar, ob überhaupt für irgend eine Periode die Verwendung des Ausdruckes *otьčьskyję kъn"igy* in der Bedeutung „Kommentar (bezw. -are) zur H. Schrift" durch das *Nakazanie někoego starca* bewiesen wird. Es war dem Verfasser dieses Textes möglich, den Ausdruck in dieser speziellen Bedeutung zu verwenden, weil er vorher im selben Texte einen andern Ausdruck gebraucht hatte, welcher den Begriff genauer umgrenzt und den Terminus „Vaterbücher" genügend präzisiert hatte. Dass dieser Terminus ohne eine solche nähere Präzisierung jemals für die Bibelkommentare verwendet worden sei, davon wissen wir nichts.

Die gewöhnliche Auffassung der oben angeführten Worte der Vita Methodii wird also durch Nikol"skijs Ausführungen nicht im geringsten erschüttert, und es ist wohl am besten bei dieser Auffassung zu bleiben. Die Wörter *otьčьskyja knigy* in der Vita Methodii sind wohl die direkte und vollständig richtige Uebersetzung des gr. *Πατερικόν* oder *Πατρικόν* (scil. *βιβλίον*); auch *βίβλοι Πατέρων* würde ein Slave wohl auf dieselbe Weise übersetzt haben. [2])

9. Schwer lösbar, und beim jetzigen Stande unserer Kenntnisse wohl sogar unlösbar, ist die Frage, welches der kirchenslavischen Paterika das von Method übersetzte ist. Es handelt sich darum, die Sprache, an erster Stelle das Vokabular, der Paterika mit demjenigen zu vergleichen, was uns von der Sprache Methods bekannt ist, und das ist nicht sehr viel. Method war der treue Mitarbeiter Kyrills bei dessen Uebersetzung des Evangeliums usw. gewesen: es versteht sich daher vonselber, dass seine Sprache im Allgemeinen mit dem uns aus den ältesten Texten bekannten Typus übereingestimmt hat. Daneben aber kann er seine eigenen sprachlichen Eigentümlichkeiten gehabt haben, die wir dann natürlich an erster Stelle in denjenigen Texten suchen müssen, welche Method nach den Tode seines Bruders übersetzt hat. Im XV. Kapitel der Vita Methodii wird mitgeteilt, dass dies die vollständige Bibel ausser den Makkabäern, ein Nomokanon und ein Paterikon gewesen sind. Nun ist bekanntlich das Problem von der Bibelübersetzung Methods noch bei weitem nicht gelöst und das bedeutendste Resultat der Forschung auf diesem Gebiete ist die Hypothese Evsěevs, dass ein von ihm selber und Nachtigall nachgewiesener vollständiger Text von 14 Büchern des Alten Testamentes, welcher im Allgemeinen denselben sprachlichen Typus zeigt wie der Parimejnik, auf Method zurückgehe. [3]) Besonders wichtig für die Frage

[1]) Die Vita Methodii, welche wohl sehr bald nach Methods Tode entstanden ist, enthält bekanntlich mehrere Pannonomoravismen und das Vokabular ist vor-symeonisch.

[2]) Zu diesen Namen s. *Patrologia graeca LXV*, 72, Fussn. 2 und Rosweydes erstes *Prolegomenon*, *Patrologia latina LXXIII*, 17.

[3]) S. I. Evsěev, *Kniga proroka Daniila v drevne-slav"anskom perevodě* (Moskau 1905), *XV—XXXII* und die daselbst erwähnte Literatur.

von Methods Uebersetzungstätigkeit sind ein paar Abweichungen vom Sprachusus Kyrills; aus Daniel führt Evsěev an:[1]) *rěsnota* 'ἀλήθεια' anstatt *istina*, *služьba* 'θυσία' anstatt *žrьtva*, *poslužiti* 'καρποῦν' anstatt *požrьti*,[2]) und aus andern Büchern[3]): *kyseličie* 'ῥοά', *plačevъplьstvovati* 'κόπτεσθαι', *nebezvinovati*, *-nьstvovati* 'ἀθῳοῦν', *külostatьmъ* 'κοιλοστάθμος', *strastiti sę* 'ταλαιπωρεῖν'. Besonders weise ich auf *rěsnota* hin, das bekanntlich zu den pannonomoravischen Elementen des ältern Kirchenslavischen gehört. Dass Method in der Verwendung solcher Wörter weiter gegangen ist als Kyrill, geht auch aus der Nomokanonübersetzung hervor; dadurch wird die Hypothese Evsěevs, dass die älteste vollständige Uebersetzung von Daniel usw. von Method herrühre, um so plausibeler; allerdings bleibt sie nach wie vor eine Hypothese, und für die Frage, welches Paterikon von Method herrühre, haben diese Bibeltexte eine untergeordnete Bedeutung; an erster Stelle muss der Nomokanon verglichen werden, der mit einer an Gewissheit grenzenden Wahrscheinlichkeit dem Method zugeschrieben wird. Das Vokabular der Nomokanonübersetzung ist auf eine leider nicht erschöpfende Weise von Sobolevskij besprochen worden;[4]) später hat Schmid noch einiges zusammengestellt, wobei er speziell die Fremdwörter berücksichtigte; ausserdem hat Schmid der Laut- und Formenlehre und der Syntax seine Aufmerksamkeit gewidmet.[5]) Obgleich das bisher gesammelte Material nicht vollständig ist und in Sobolevskijs Glossar sogar solche Wörter wie *eterъ* und *radi* — welche beide im Nomokanontext vorkommen — fehlen, ist eine nicht allzu oberflächliche Vergleichung mit den uns bekannten kirchenslavischen Paterika auch jetzt schon möglich, und nur wenn eins derselben durch besonders zahlreiche und charakteristische sprachliche Eigentümlichkeiten sehr stark an den Nomokanon erinnerte, würde es nötig sein, für eine erschöpfende Vergleichung der zwei Texte, das lückenhafte Glossar Sobolevskijs durch ein vollständigeres zu ersetzen. Leider aber haben wir aus denjenigen Paterika, die am meisten den Gedanken nahelegen, dass Method ihr Uebersetzer sein dürfte, so wenig Material zu unserer Verfügung, dass dasselbe für die uns interessierende Frage keine entscheidende Bedeutung haben kann.

Das bisher zusammengestellte Wortmaterial aus dem Nomokanon Methods enthält, gerade so wie der sogenannte Methodiustext von Daniel usw., neben sehr altertümlichen, für die allerälteste Bibelredaktion charakteristischen Wörtern auch einige darin nicht vorkommende Panno-

---

1) *aaO.* XVII. — 2) Evsěev schreibt *rěsьnota*, *požrěti*, was für die älteste Periode nicht richtig ist. — 3) *aaO.* XXIII.

4) A. Sobolevskij, *Materialy i izslědovanija v oblasti slav'anskoj filologii i arχeologii* [*Sbornik otděl. russk. jaz. i slov. Imper. Ak. Nauk LXXXVIII* Nr. 3] (S. Petersburg 1910), 140—153 (144—153 ein alphabetisches Wörterverzeichnis).

5) H. F. Schmid, *Die Nomokanonübersetzung des Methodius* (Leipzig 1922). Addenda zu Sobolevskijs Vokabular stellte noch P. Lavrov, *Kirilo ta Metodij v davnьo-slov'jansьkomu pisьmenstvi* (Kiev 1928), 83 f. zusammen.

nomoravismen; auch sonst gibt es im Nomokanon eine grosse Anzahl nicht in den ältesten Bibeltexten vorhandener Wörter, aber das ist angesichts des abweichenden Charakters der Literaturgattung nicht anders zu erwarten. Einige altertümliche Wörter sind, neben zahlreichen nicht übersetzten griechischen Fremdwörtern: *nepьštevati, neroditi, obanьnikъ* (dieses Wort bezw. *obavьnikъ* auch Dan., Methodios-Text; Ps. sin.), *ogavie* (auch Ps. sin.; Dan., Meth.-Text), *podъpěga, prikľučai, skarędovati, sъnьmъ* und *sъnьmište* neben *sъborъ* und *sъborište, językъ* 'ἔθνος'. Vielleicht sind einige von den genannten Wörtern ihrem Ursprunge nach pannono-mährisch, ich möchte jedoch besonders noch folgende, aus den alten Bibeltexten nicht bekannte Pannonomoravismen nennen: *vlastь, vьsemogy, križьma* (das *ž* weist auf Entlehnung durch romanische Vermittlung), *ne račiti, strižьnikъ, toli* (u.a. auch in den *Zapovědi svętyχъ otьcь* im Euchol. sin.), *uvarovati* [1]) und das von Schmid nachgewiesene *mьšьnъ* (von *mьša* 'Messe') [2]). Einige von diesen Wörtern, wie *vьsemogy, toli* haben ihren Weg auch nach dem Süden gefunden, sie sind aber in bulgarischen Texten ziemlich selten geblieben. Auf die Uebersetzung *εὐσέβεια: pravaja věra* hat Sobolevskij S. 142 hingewiesen, und er hat auch sonst ganz richtig der christlichen Terminologie ein besonderes Interesse gewidmet. [3]) Von diesen christlichen Terminis sind besonders diejenigen wichtig, für welche es mehrere Uebersetzungen gibt, von welchen die einzelnen Texte je eine vorziehen oder sogar ausschliesslich verwenden. Ich möchte besonders noch das Wort *ἀρετή* (wozu *ἐνάρετος*) nennen, welches ich in Sobolevskijs Glossar zum Nomokanon nicht gefunden habe. Was *pravaja věra* anbetrifft, so erinnert diese Uebersetzung an diejenige der ältesten Apostelredaktion: *εὐσέβεια: blaga(ja) věra, blagověrie, εὐσεβής: blagověrьnъ.* [4]) Weil Method in dem Nomokanon *pravaja věra* für '*εὐσέβεια*' gebrauchte, brauchte er für *ὀρθοδοξία* ein anderes Wort; er wählte dafür *pravoslavie* (*pravoslovie* ist wohl nicht die älteste, von Method verwendete Form) und für *ὀρθόδοξος pravoslavьnъ*. Auch diese Wörter dürften für Methods Vokabular besonders charakteristisch sein. Auch einige grammatische Eigentümlichkeiten des Nomokanons haben vielleicht für die Bestimmung des Sprachgebrauches Methods eine gewisse Bedeutung; ich möchte etwa auf die häufige Verwendung des Ptz. Prät. Akt. II mit *bǫdǫ* usw. [5]), auf den Gen.-Akk. einiger Bezeichnungen nicht belebter Dinge, [6]) auf den im ältesten Evangeliumtext nicht verwendeten Dat. Plur. *ny* [7]) hinweisen.

---

[1]) Vgl. *varovati sę* in einigen von Sobolevskij untersuchten *Cerkovno-slav anskie teksty moravskago proisχoždenija*: s. *Russkij filolog. Věstnik XLIII* (Warschau 1900), 157, 161; auch im Psalterkommentar Hesychs zu Ps. *LIV*, 13.

[2]) S. H. F. Schmid, *aaO.* 110 f., 118 f.

[3]) *aaO.* 141 f. und besonders in dem Artikel: *Něskoľko nabľudenij nad slovarnym materialom, aaO.* 117 ff.

[4]) S. V. Jagić, *Zum altkirchenslawischen Apostolus III, Lexikalisches 2* (Wien 1920, *Sitz.-Ber. CXCVII*, 1), 41. — [5]) S. H. F. Schmid, *aaO.* 87. — [6]) *das.* 90. — [7]) *das.* 57.

Unter den mir bekannten kirchenslavischen Uebersetzungen von Paterika gibt es nur zwei, deren Vokabular wir ohne ein eingehendes Studium der Handschriften ziemlich genau untersuchen können. Das sind das sogen. Patericum sinaiticum und die Besědy (Dialogi) über italische „Väter" vom Pabst Gregor dem Grossen; von dem erstgenannten hat Sreznevskij einen Teil herausgegeben,[1]) zum zweiten besitzen wir ein reichhaltiges, wenn auch nicht vollständiges Vokabular, welches Sobolevskij zusammen mit einer kurzen Einleitung herausgegeben hat unter dem Titel: *Rimskij paterik v drevnem cerkovno-slav^anskom perevodě.*[2]) Dem slavischen Texte liegt die griechische Uebersetzung des ursprünglich lateinischen Textes zugrunde.

10. Sobolevskij hat die Ansicht ausgesprochen, dass dieser von ihm *Rimskij paterik* genannte Text das von Method übersetzte Paterikon sei.[3]) Beim ersten Eindruck sieht das nicht wahrscheinlich aus, denn der slavische Name *Otьčьskyja knigy*, dem wir in der Vita Methodii begegnen, weist vielmehr auf einen Text desjenigen Typus hin, wofür die Bezeichnung *Πατερικόν* üblich war, m.a.W. auf eine Sammlung von Aussprüchen und Anekdoten frommer Mönche, als auf die ganz anders geartete Sammlung von Gregors *Διάλογοι ἱστορικοὶ περὶ πολιτείας διαφόρων πατέρων τῶν ἐν τῇ Ἰταλίᾳ διαλαμψάντων* (*Dialogi de vita et miraculis patrum italicorum et de aeternitate animarum*), zu welchem Titel der Herausgeber der lateinischen und griechischen Texte richtig bemerkt:[4]) „Porro per Patres intelligendi sunt *majores*, seu sancti, superioris aetatis. Non igitur solos hic designat monachos, eo sensu quo dicitur, *Vita Patrum*." Unser Zweifel an der Richtigkeit von Sobolevskijs Ansicht wird bestätigt durch das von ihm publizierte Vokabular selber. Zwar enthält dasselbe eine grosse Anzahl altertümlicher Wörter, welche für die älteste Bibelübersetzung und die erste Periode des Altkirchenslavischen charakteristisch sind, aber die aus dem Nomokanon bekannte Kategorie von Pannonomoravismen fehlt beinahe ganz,[5]) und anderseits gebraucht der Uebersetzer eine Anzahl jüngerer Wörter, welche wir nicht zu Methods Vokabular rechnen dürfen. Von den besonders antiken Wörtern hebe ich hervor: *apostolikъ* (nicht aus der H. Schrift, sondern aus den Legenden Konstantins und Methods bekannt) 'Pabst', *godina* 'ὥρα', *eterъ* 'τις'[6]), *životъ* 'ζωή' (auch *žiznь*), *zaklepъ* 'κλεῖθρον', *iskrь*, *-ьn^ь* 'γνησίως' bezw. 'ὁ

[1]) S. u. S. 30 Fussn. 3.

[2]) In den Ausgaben des *Istoričeskoje obščestvo Nestora-lětopisca* (Kiev 1904).

[3]) *Rimskij paterik* 4. *Materialy i izslědovanija* 111. Zwischen den slavischen Handschriften des *Rimskij paterik* gibt es bedeutende Textunterschiede; s. A. Jacimirskij, *Opisanie južno-slav^anskiχ i russkiχ rukopisej zagraničnyχ bibliotek* I (Petrograd 1921), 732. Ich berücksichtige hier nur das Vokabular desjenigen Textes, auf Grund dessen Sobolevskij Method als den Uebersetzer betrachtet hat.

[4]) J. P. Migne, *Patrologia latina LXXVII* (Paris 1896), 149 Fussn. a.

[5]) Nur *ne račiti* und *vьsemogy*, welche auch sonst ziemlich verbreitet sind.

[6]) NB. auch 'ἕτερος': Sobolevskij gibt sogar drei Beispiele für diese Uebersetzung.

πλησίον', *klepati* 'σημαίνειν', *korenitьcь* 'φαρμακός',[1]) *lajati* 'ἐνεδρεύειν', *neprijaznь* 'πειραστής, δόλος', *nepьštevati* 'ὑπολαμβάνειν, λογίζεσθαι, νομίζειν, ἡγεῖσθαι', *obavьnikъ* 'φαρμακός', *oblastь* 'ἐξουσία', *ogavie tvoriti* 'ἐνοχλεῖν', *océštenie* 'ἱλασμός',[2]) *pivo* 'ποτόν', *plaštanica* 'σινδών', *radi* 'διά' (auch *dělьma*: später in den Text hereingekommen?), *sъměr̂enomǫdrьstvo* 'ταπεινοφροσύνη', *usъmьnъ* 'δερμάτινος', *šuica* 'ἡ εὐώνυμος', *jędrъ* 'ταχύτατος' mit *jędropisьcь* 'γραφεύς' (wohl ein altertümlicheres Wort als *skoropisьcь*, Vita Meth. XV)[3]), *językъ* 'ἔθνος'.[4])

Durch die sehr geringe Anzahl nicht in dem Evangelium usw. vorkommender Pannonomoravismen unterscheiden sich diese „Besědy" von einer andern, direkt aus dem Latein übersetzten Schrift Gregors des Grossen, und zwar von den „Besědy" zum Evangelium, denen derselbe Sobolevskij einen Abschnitt seiner bekannten Arbeit: *Cerkovno-slavʼanskie teksty moravskago proisχoždenija* gewidmet hat.[5]) Auch dieser Text und die ebenfalls aus dem Latein übersetzten Vita Benedicti und Evangelium Nicodemi haben einen altertümlichen Wortschatz und die zahlreichen lexikalischen Uebereinstimmungen zwischen dieser Gruppe und dem Rimskij paterik sind grösstenteils daraus zu erklären, dass die Uebersetzer all dieser Texte die älteste kirchenslavische Bibelsprache sehr gut gekannt haben. Es gibt aber auch andere Uebereinstimmungen: die merkwürdigste ist wohl *trьpǫtica* (*tre-*), welches Wort in der Vita Benedicti das seltene lateinische Wort *tripedica*[6]) und im „Rimskij paterik" die gräzisierte Form davon τριπέδικλον übersetzt. Von den andern Uebereinstimmungen hebe ich hervor: *pravaja věra* 'fides recta' bezw. ὀρθόδοξος πίστις' (anders in Methods Nomokanon: s. S. 26) und die Wörter *boljarinъ*, *znoi*, *kosorъ*, *nosilo*, *nъštьva*: *nъštьvica*, *orʼę(i)* 'agricola' resp. 'νεμόμενος', *porěkati* bezw. *-ovati*, *prěprostъ* bezw. *-ь*, *srьdoboľa*, *toporište*, *těskъ* (daneben im R. pat. *točilo*, *točilište*), *jasnina*. Diese und andere Uebereinstimmungen beweisen jedoch keine besonders engen Beziehungen zwischen dem Uebersetzer des „Rimskij paterik" und der Schule, aus welcher die andern drei Uebersetzungen hervorgekommen sind, weil nicht nur eine ganze Kategorie von Pannonomoravismen nur in dieser letzten Gruppe vorkommt, sondern auch anderseits der „Rimskij paterik" eine grosse Anzahl Wörter enthält, welche im Allgemeinen nur in ostbulgarischen Texten oder in jüngern, von Ostbulgaren umge-

[1]) S V. Jagić, *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*² (Berlin 1913), 436.

[2]) S. V. Jagić, *Zum altksl. Apostolus III* (*Lex.* 2), 18.

[3]) Auch *jadro* 'ὀντόμως' gehört wohl hierher.

[4]) Auch wohl *slukъ* (*sъlǫkъ): so ist doch wohl anstatt *slunъ* 'κυρτός' zu lesen.

[5]) *Russkij filologičeskij Věstnik XLIII* (Warschau 1900), 150 ff. Der grössere Teil, u. a. zwei der drei Wörterverzeichnisse, wurde auch in die schon genannten *Materialy i izslědovanija* aufgenommen.

[6]) *Russk. fil. Věstnik XLIII*, 207. S. Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis VI* (Paris 1846), 672. *R. f. V. XLIII*, 207 steht das Wort im Glossar zur *Vita Benedicti*, welche eine stark gekürzte Uebersetzung des 2. Buches des „Rimskij paterik" ist: die zwei slavischen Uebersetzungen sind nach Sobolevskij aaO. 160. Fussn. 2 unabhängig voneinander

arbeiteten Redaktionen von Uebersetzungen der ersten Periode vorkommen. [1]) Diese Wörter, welche teilweise protobulgarischer Herkunft sind, sind so zahlreich, dass man sie kaum als eine jüngere, auf späterer Umarbeitung beruhende lexikalische Schicht auffassen kann. [2]) Ich zähle die wichtigeren auf: *batogъ, brěgačii* (*κόμης*; sonst, soviel ich weiss, nicht belegt), *bělьčii, vinьnica* (*ἀποθήκη*), *goněti* (kein *dovьlěti*), *gospoda* (*ἄπληκτον* [3])), *dręzga, kapi, košara, kričь, kъrъčii, ogn᾽ьna matica, onъsica, sokalъkъ, sǫvražie, tinъ* (*λωρίς, λῶρος*), *tъčьno, čigotъ, črěmiga*. Weiter beachte man die Bedeutung von *ulicę* (Pl.) '*πύλη*' (bis), '*θυρίς*', einmal auch '*πλατεῖα*', [4]) was in mehrern Texten die gewöhnliche Bedeutung ist, und die Abstrakta *dětělь* '*ἀρετή*' und *estьstvo* '*φύσις*' (wozu *estьstvьně* '*οὐσιωδῶς*'). Durch diese lexikalischen Elemente unterscheidet sich der „Rimskij paterik" nicht nur von Sobolevskijs „teksty moravskago proisχoždenija", sondern auch von Methods Nomokanon. Was die Pannonomoravismen anbetrifft, so könnte man sich etwa vorstellen, dass Method dieselben nicht in allen Texten mit einer gleichen Vorliebe gebraucht habe — er kannte ja den mazedonischen Wortschatz vorzüglich —, dass er aber in einem Teil seiner Uebersetzungen Ostbulgarismen wie *kapi, kъrъčii, sokalъkъ, tinъ* verwendet haben soll, das sieht sehr unwahrscheinlich aus, noch unwahrscheinlicher als die Verwendung von *pravaja věra* das eine mal für '*εὐσέβεια*', das andere mal für '*ὀρθόδοξος πίστις*' [5]). Unter den zahlreichen Wörtern, die sowohl im Nomokanon wie im „Rimskij paterik" vorkommen, gibt es nur sehr wenige besonders charakteristische Uebereinstimmungen (man könnte etwa nennen: *iz-d-rǫčenie* '*ἔγγυα*' bezw. *πίστις*, *drǫčiti sę* '*κολάζεσθαι*: *drǫčiti* '*σφίγγειν*'), welche den trennenden Merkmalen gegenüber nicht ins Gewicht fallen. Wir müssen also für die zwei Texte Uebersetzer aus verschiedenen Literatenkreisen, vielleicht sogar von zwei verschiedenen Generationen annehmen, [6]) und auf keinen

---

[1]) Ost- und Westbulgarisch sind allerdings keine einander vollständig ausschliessenden Begriffe. So kommt das aus vielen ostbulgarischen Texten bekannte und auch im „Rimskij pat." belegte *čismę* (: *čislo*) auch bei Chrabr vor.

[2]) Für einige Wörter wäre eine jüngere Substitution möglich; man beachte *dělъma* neben *radi, prisěštenie* neben *posěštenie*; auch für einige der im Texte von mir aufgezählten Wörter (etwa *kričь, ogn᾽ьna matica, onъsica*) liesse sich etwas ähnliches vermuten, aber nicht für alle.

[3]) Für *ἄπληκτον*, das nach E. A. Sophocles, *Greek lexicon of the roman and byzantine periods* (Cambridge U. S. A. 1914), 211 '*σταθμός*, encampment' bedeutet. Vgl. *gospoda* '*πανδοχεῖον*' in der Savvina kniga.

[4]) Daneben *skalugy* '*πλατείας*' A. Pl., ein mir sonst nicht bekanntes Wort.

[5]) Für *ἑτερόδοξος* hat der Nomokanon *zъlověrьnъ*, welches Wort im „Rimskij pat." '*κακόπιστος*' übersetzt (nach Sophocles, *aaO*. 619: 'believing erroneously, heretical').

[6]) Als ich das von Sobolevskij mitgeteilte Material an der Hand von Miklosichs *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* (Wien 1862—65) untersuchte, bekam ich den Eindruck, dass eine Vergleichung des „Rimskij paterik" mit der von Miklosich als Leont. und Greg.-lab. angedeuteten Laibacher Handschrift der *Vitae S. Gregorii Agrigentini et Ioannis eleemosynarii*, von Leontius, zu interessanten lexikologischen Resultaten führen könnte. Man beachte die in den beiden Texten vorkommenden Wörter: *vinьnica* (*ἀποθήκη*),

Fall rührt der slavische Text des „Paterik rimskij" von Method her. [1])

11. Eher könnte man dies für das sogenannte sinaitische Paterikon, d. h. die slavische Uebersetzung des *Λειμὼν πνευματικός* von Joannes Moschos, vermuten, ich glaube jedoch, dass gewisse Elemente des Vokabulars auch für diesen Text eine solche Annahme wenig wahrscheinlich machen. [2]) Die Untersuchung wird dadurch erschwert, dass der Text uns in einer stark russifizierten und auch wohl schon auf bulgarischem Boden bedeutend umgearbeiteten Gestalt überliefert ist. Der Typus *sъtvorivъ* kommt in den von Sreznevskij publizierten Kapiteln [3]) fünf bis sechs mal so oft vor als der Typus *sъtvor'ъ*; wie sollen wir uns nun den ältesten slavischen Text vorstellen? Hatte derselbe nur den zweiten Typus oder gebrauchte der Uebersetzer die beiden Formationen nebeneinander? Ähnliche Fragen kommen auf bei den Aoristtypen *načę: načętъ*, welche beide vorkommen, und ebenfalls bei lexikalischen Dubletten wie *děl'a: radi; tъčijǫ: tъkъmo; někyi, někъto: eterъ*. In all diesen Fällen ist mit der Möglichkeit zu rechnen, dass die älteste slavische Redaktion nur die altertümlichern Lesarten gekannt hat, und dann ist weiter die Ersetzung auch anderer alter Wörter durch in andern Kreisen vorgezogene Synonyme nicht ausgeschlossen. [4]) Ich glaube jedoch, dass wir bei den weiter unten von mir angeführten Wörtern nicht an der Ursprünglichkeit der Lesarten zweifeln dürfen.

Zuerst einige grammatische Archaismen: [5]) G. Sg. *zvěri* Sreznevskij 73, 26, N. Pl. *zvěrije* 75, 15; *dьnu* G.-L. Du. 67, 12, Buslaev 336, 20; Akk. Sg. *ljubъve* Sr. 82, 32; 2 Ps. Pl. Imp. *ištěte* 98, 17; 3 Ps. Du. Impf.

---

dělovьnъ (*-gi trudъ* bezw. *-o dějanije*), *dětělь* (ἀργεύς), *zьděn(ьn)ikъ*, *izuměti* (νοῆσαι, *scire*), *kodimenьta*, *onъsica*, *prěprostъ*, *sočivo* (ὄσπριον, *legumen*), *synovь* (ἀνεψιός, *consobrinus*), *čigotъ*.

[1]) Die von Sobolevskij S. 4—6 angeführten Bibelstellen stimmen nur teilweise mit der ältesten Uebersetzung überein. Im Gegensatz zu den oben S. 25 nach Evsěev zitierten „Methodianismen" der Prophetenübersetzung hat der „Rimskij paterik" *istina* für ἀλήθεια, *žrьtva*, (*po*)*žrěti* für θυσία bezw. θύειν.

[2]) Auch Sobolevskij, *Rimskij paterik* 1, meint, diese Uebersetzung sei „nesomněnno ne v kružkě Mefodija" entstanden; er führt aber keine Beweise für diese Ansicht an.

[3]) I. Sreznevskij, *Svěděnija i zamětki o maloizvěstnyχ i neizvěstnyχ pam'atnikaχ LXXXIII*, im *XX. Sbornik* der 2. Abteilung der Petersburger Akademie (S. Petersburg 1880). Textabdruck 53—98. Wörterverzeichnis 99—110. Einige Textproben auch bei F. Buslaev, *Istoričeskaja χristomatija cerk.-slav. i drevne-russkago jazykov* (Moskau 1861), 333—339.

[4]) Ich führe einige Fremdwörter an, neben denen auch slavische Uebersetzungen vorliegen: *eretikъ* 58, 4; 64, 14: *zъlověrьnъ* 66, 9, 15; 70, 29, *zъlověrije* 66, 8, 10; 71, 23, — *varvarъ* 69, 24: *poganinъ* 61, 12, 13, 14, 19, — *dĕmonъ*: *běsъ*, — *kafolikii* 64, 17, 21: *sъborьnъ* 63, 30; 66, 6 usw., — *kanonъ* 65, 5; 70, 8: *služьba* 55, 11; 63, 2, — *kelija* 75, 29; *vъ kelijaχъ rekъše vъ klětьχъ* 84, 17: *klětь* 56, 23; 75, 18; 84, 18, 19, 20, 27; 85, 7; *klětьca* 55, 4; *klětъka* 56, 26; 62, 14, 20; 65, 28; Buslaev 335, 31; *χyzina* 68, 28; *vrьtъpъ* 60, 18; 64, 5, — *liturgija* 65, 8; 98, 27; *služьbǫ rekъše liturgijǫ* 80, 23, — *proskomidii* 63, 6, 8; *vъznesenie* 77, 10. Offenbar sind einige Uebersetzungen zuerst Glossen gewesen.

[5]) Wurzelaoristen begegnete ich, abgesehen von der 2. 3. Ps. Sg., nicht, wohl *rěχъ*, *rěšę*, u. a. 60, 16 bezw. 82, 6.

pridęšete [1]) 82, 15/16; Supinum mit Gen. 56, 30; 74, 14 (vgl. auch 87, 5/6: *iako vъnide položiti vъ kovьčegъ uzъla togo*, urspr. *položitъ?*); *prilagati sę* c. loc. 95, 22. Die Dative *ny* 78, 15, 29; 79, 22; 92, 9, *vy* 98, 9, welche in der ältesten Evangelienübersetzung nicht vorkommen, dürfen dennoch dem Sprachusus Methods nicht abgesprochen werden. [2]) Bekanntlich haben die Slavenapostel im Evangelium nur die 1. Ps. Sg. *věmь* verwendet, [3]) dagegen hat das sinaitische Paterikon nur *vědě* (79, 32, 33; 84, 4; 88, 10; *povědě* 72, 18, 19; 89, 9); auch in diesem Falle haben wir keine Gewissheit, ob nicht Method diese Form in gewissen Texten gebraucht hat; [4]) wahrscheinlich scheint es mir nicht; für die Frage, ob er vielleicht den *Λειμὼν πνευματικός* übersetzt hat, brauchen wir jedoch diesen Punkt nicht zu entscheiden, weil das Vokabular uns ein genügendes Material bietet. [5])

Im Allgemeinen macht der Wortgebrauch einen klassischen Eindruck; neben denjenigen Wörtern, welche in jeder Periode und jedem Literatenkreise möglich waren, gibt es in diesem Texte verhältnismässig wenig Auffälliges, für bestimmte Kreise Charakteristiches, und wenn solche Wörter nur vereinzelt vorkommen oder auch aus andern Texten als „jüngere Lesarten" bekannt sind, so muss man mit der Möglichkeit rechnen, dass sie nicht auf den Uebersetzer selber zurückgehen; dieser Gedanke kommt z. B. bei *bezumьľь* 90, 16 und bei dem wiederholt verwendeten *aky* auf. [6]) Zwei negative Eigentümlichkeiten unseres Textes treten m. E. klar hervor: das Fehlen von solchen Protobulgarismen wie *kъrъčii, tinь, čigotъ*, welche uns im „Rimskij paterik" begegneten, [7]) und das Fehlen solcher nicht aus den ältesten Bibeltexten bekannten Pannonomoravismen wie *strižьnikъ, vlaštь* usw., welchen wir in Methods Nomokanon begegneten. [8]) *Toli* 53, 6 [9]) kommt auch sonst ab und zu in nicht pannonomoravisch gefärbten Texten vor, es kann daher ebensowenig für die Hypothese, dass Method der Uebersetzer gewesen sei, ins Feld geführt werden als etwa die auch in andern Texten häufig vorkommenden Wörter *mъniχъ, črьnorizьcь, črьnьcь* für *μοναχός* oder die an den Nomokanon erinnernden Uebersetzungen von *κληρικός* und *κλῆρος*: *pričьtьnikъ* 69, 12 (neben *klirikъ* 69, 10/11, 11, 14; 70, 2) bezw. *crьkъvьnici* 79, 24; die Uebereinstimmung mit dem Nomokanon ist hier ja nicht vollständig, denn

---

[1]) d. h. *pridjašete*: Impf. eines perfektiven Verbums; s. dazu Verf., *Indogerm. Forschungen XLV*, 101 ff. Ähnliche Fälle 54, 7/8; 60, 2/3. — [2]) S. o. S. 26.

[3]) S. A. Meillet, *Gött. gel. Anzeigen* 1910, 364.

[4]) Schmid hat die 1. Ps. Sg. dieses Verbums aus dem Nomokanon nicht verzeichnet, dieselbe kommt daselbst also wohl nicht vor.

[5]) Für den griechischen Text benutzte ich die Ausgabe in der *Patrol. graeca*, Bd. *LXXXVII*, Sp. 2852 ff.

[6]) N.B. *aky gradъ tvrьdъ, i jako stěna nepadǫšti* 94, 13.

[7]) S. S. 29. *Kъnigъčii* wurde schon früh im Abg. verwendet; s. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte* [2] 289; unser Text hat dieses Wort 83, 16, ausserdem *čьvanьčii* Buslaev 338, 23.

[8]) S. S. 26. — [9]) Ein zweiter Beleg in Sreznevskijs Glossar S. 108.

klirosьnikъ 76, 25 [1]) fehlt offenbar in jenem Texte, während ich anderseits dem dort vorkommenden *svęštenyi* 'κληρικός' im Sin. Pat. nicht begegnete. [2]) Ebenso unvollständig ist die Uebereinstimmung bei ὀρθόδοξος, ὀρθοδοξία und bei εὐχαριστεῖν: neben *pravoslavьnъ* 66, 17/18; 71, 1, *pravoslavęi* 66, 11, 14 'ὀρθόδοξος' [3]) wird 72, 28 für ὀρθοδοξία *pravověrije* gebraucht, und εὐχαριστεῖν heisst 80, 8 *dobrě darьstviti* [4]), aber 58, 21/22 und 61, 7/8 *blagoχvalьstvovati*. Diese beiden Uebersetzungen weichen von denjenigen der ältesten Bibeltexte ab. [5])

Ich zähle noch einige Wörter auf, die wohl auf die älteste slavische Redaktion zurückgehen, kaum jedoch von Method verwendet worden sind:

ἀρετή: *nravъ* 53, 29; 64, 18, *obyčai* 56, 25; 65, 9. — ἐνάρετος: *dobronravьnъ* 64, 28, *dobromь nravomь* 76, 16/17 (vgl. auch εὐάρεστος: *dobronravьnъ* 55, 26). Die Uebersetzungen *nravъ*, *dobrъ nravъ* für ἀρετή sind mir auch aus den XIII. Reden Gregors von Nazianz und aus dem Psalterkommentar von Theodoretos bekannt. [6]) Auch in der Sonntagspredigt von Klemens von Bulgarien ist vielleicht *kyimi dobryimi nravy* als 'durch welche Tugenden' aufzufassen. [7]) Die älteste Apostelredaktion hat *dobrodějanie*, [8]) daneben ist schon frühe *dobra dětělь*, auch *dětělь* allein, gebraucht worden; diese Uebersetzung liegt, neben *dobroe dělo*, u. a. in Hesychs Psalterkommentar vor. [9])

ἐπισκέπτεσθαι: *prisěštati* 53, 22/23; perfektiv *prisětiti* 86, 10, 14; Subst. *prisěštenie* 84, 34; 88, 15; nirgends fand ich *posěštati* usw.

ἡδονή: *žlьdь* 61, 1; drei andere Stellen und ein Beleg für *žlьdoljubivyi* in Sreznevskijs Glossar. Ein auf wenige Texte beschränktes Wort (s. Miklosichs *Lex. palaeosl.*).

μεριμνᾶν: *pečalovati* 65, 27, λυπηθῆναι: *vъspečalovati* 57, 21, Busl. 337, 19. U. a. (neben andern Uebersetzungen) bei Hamartolos.

πορνεία: *blǫdъ* 58, 18; 81, 32, Adj. *blǫdьnъ* 63, 23; πόρνη: *blǫdьnica* 58, 20; 67, 22, 24, 30, 31 bis; 91, 13; *blǫditi* 81, 34; *blǫždenie* 91, 8 (λάγνεια). Die Wortgruppe von *ljubodějanie*, *ljuby sъtvoriti* usw., welche

1) Auch u. a. in Nr. 46 und 48 des Supr. (519, 10 bezw. 553, 7).

2) S. A. Sobolevskij, *Mater. i izslědov.* 141. Für εὐχαριστία das. 144 f.: *blagodarenie* und *dobrodarьstvie*. — 3) S. o. S. 26.

4) Oder *-ovati?* Die Form auf *-ijǫ* in dem Texte ist verfehlt.

5) S. V. Jagic', *Zum aksl. Apostolus III, Lex.* 2, 12, *Entstehungsgeschichte* [2], 412 f.

6) S. A. Budilovič, *Izslědovanie jazyka drevneslav. perevoda XIII slov Grigorija Bogoslova po rukopisi Imper. Publ. Biblioteki* (S. Petersburg 1871), 71, 84; V. Pogorělov, *Slovarʼ k tolkovanijam Feodorita Kirrskago na Psaltyrʼ v drevne-bolgarskom perevodě* (Warschau 1910), 120.

7) Freilich steht unmittelbar davor: *koeju bě dobrodětelijụ*; s. V. Undolʼskij und P. Lavrov, *Kliment episkop slověnskij* (Moskau 1895), S. 11, Z. 10 f. des aksl. Textes.

8) S. V. Jagic', *Z. aksl. Ap. III, Lexik.* 2, 50: auch bei Gregor v. Naz. (s. Budilovič, aaO. 84).

9) S. V. Jagic', *Psalterium bononiense* (Berlin 1907), 916; auch im Kommentar Theodorets (s. V. Pogorělov, aaO. 57), im Hamartolos (V. Istrin, *Xronika Georgija Amartola v drevnem slavʼanorusskom perevodě, III* (Leningrad 1930), S. 31 f.: *dobrodětelь, -telije, -telьstvije*) und in andern Texten. S. auch unten S. 33 mit Fussnote 3.

für die ältesten Bibeltexte charakteristisch ist [1]) und in Sobolevskijs Glossar zum Nomokanon auch für diesen Text verzeichnet wird, ohne dass daneben *blǫdъ* usw. angeführt wäre, habe ich im Sinaitischen Paterikon nicht gefunden.

στρατιώτης: *oiminъ* 62, 10. Ein auf verhältnismässig wenige Texte beschränktes Wort, das kaum bei einer jüngern Revision in unsern Text hereingekommen ist. Eher könnte man das für das allgemeiner gebrauchte *voinъ* (74, 10) vermuten.

ὑδρωπικὸν γενέσθαι: *tešti* 56, 13; *ὑδρωπικός*: *vъ otocě* 65, 15. Es kommt mir unwahrscheinlich vor, dass Method, dem aus den Bibelbüchern der Pannonomoravismus *otokъ* 'Insel' bekannt und geläufig war, hier *vъ otocě* in derjenigen Bedeutung verwendet haben sollte, für welche das Evangelium *imy vodьnyi trǫdъ* gebrauchte.

Während ich das ausführliche Vokabular, welches ich an der Hand der von Sreznevskij herausgegebenen Abschnitte zusammengestellt habe, einstweilen noch ungedruckt lasse, begnüge ich mich jetzt mit der Mitteilung einer kurzen Liste seltener oder aus einem andern Grunde beachtenswerter Uebersetzungen, wobei ich die in Sreznevskijs Verzeichnis aufgenommenen und die oben bereits besprochenen Wörter weglasse: *ἀκτήμων*: *ne sъbirьlivъ* 56, 19; 78, 5, *βουνός*: *gorica* 54, 17, 22, *ἐγκρατής*: *vъzdrьžьlivъ* 78, 1 (auch Busl. 335, 30), *ἐμπορεῖον*: *vitalьnica* 78, 22, *θεοφόρος*: *bogonosivъ* 55, 29/30, *κτῆμα*: *vьsь* 64, 25, 28 (*selo* 66, 8, *οἱ τοῦ κτήματος*: *naselьnici* 65, 9), *πάπας*: *papa* 76 und 77 wiederholt, *πεῖσαι*: *prěglagolati* 69, 17 (auch Bus. 338, 22/23; wohl auch 77, 6 für *proglagolati* zu lesen), *πολεμεῖν*, *-ῆσαι*: *poběditi* 60, 23, *vъzběditi* 58, 17/18, *ῥάθυμος*: *tǫgъlivъ* 59, 20, [2]) *σκόλοψ*: *strupъ* 57, 1, *trěska* 73, 18, *porězь* 73, 21, *στυγνός*: *unyvъ* 74, 4. Die „dobavočnyja glavy", welche Sreznevskij S. 80—98 abgedruckt hat, habe ich weniger ausführlich exzerpiert, weil der griechische Text, der nicht in dem *Λειμὼν πνευματικός* vorkommt, mir nur teilweise bekannt ist; diese Kapitel verdienen sowohl sprachlich wie textgeschichtlich eine eingehende Untersuchung. Einstweilen weise ich nur auf die Uebersetzung *ἀρετή*: *dobrodětelь* 90, 2; 92, 3, 28, *τὰς ἀρετὰς κατορθώσας*: *dobrodětelivъ sy ispravivъ sę* 92, 10/11 und auf *καλὴ ἕξις*: *dobrъ nravъ* 92, 22 hin. [3])

12. Welchen Weg werden wir nun wählen müssen, um zu untersuchen, ob eins der andern uns überlieferten Paterika von Method übersetzt worden ist? Es gibt eine grosse Anzahl slavischer Handschriften, die man dem Inhalte nach Paterika nennen kann, aber die meisten da on enthalten gewissermassen zufällig zusammengestellte Sammlungen von

[1]) S. V. Jagić, *Entstehungsgeschichte*² 360, 444, *Z. aksl. Ap.* II, 23; III, 54.

[2]) Im Sinait. Pat. auch für *ὀλιγόψυχος*: s. Sreznevskij, *Materialy III*, 1032.

[3]) Diese Stellen kommen in den Kapiteln XLIV—XLVI der *Historia Lausiaca* vor, welche in den slavischen Text als Nrn. 312—314 aufgenommen sind. Den griechischen Text findet man bei Migne, *Patrologia graeca XXXIV* (Paris 1903), 1121—1124.

Anekdoten und Apophthegmata. [1]) Inwiefern sie auf gleichartige griechische Sammlungen zurückgehen [2]) oder erst auf slavischem Boden als eine Art Chrestomathien aus bereits übersetzten Büchern entstanden sind, das wäre nicht auszumachen ohne eine vergleichende Untersuchung der vorliegenden Handschriften, wobei an erster Stelle untersucht werden müsste, inwiefern diejenigen Abschnitte, die in mehrern Handschriften vorkommen, mehr als éine slavische Uebersetzung voraussetzen. Eine solche Arbeit würde einige Jahre fordern und vielleicht für die Frage, welche Uebersetzung von Method herrührt, ein negatives Resultat haben. Denn es ist doch wohl wahrscheinlich, dass Method eins der bekanntern Paterika und nicht eine mehr oder weniger zufällige Kompilation von Abschnitten verschiedener Herkunft übersetzt hat. Deshalb ist die nächste Aufgabe der Paterikonforschung das Studium des slavischen Textes der bekanntesten byzantinischen Sammlungen; diese sind, ausser dem *Λειμών* von Joannes Moschos, die Historia Lausiaca von Palladios, das Alphabetikon und die von Photios beschriebene „*συγκεφαλαίωσις*", deren slavische Uebersetzung wir jetzt aus unsern zwei serbischen Blättern kennen.

Was die *Historia Lausiaca* anbetrifft, so weiss ich nicht, ob es eine vollständige altkirchenslavische Uebersetzung derselben gegeben hat. Mir sind nur Fragmente bekannt, und zwar begegnete ich den Kapiteln XLIV, XLV und dem grössten Teile des XLVI. Kapitels (Erzählungen und Ausprüche des Abbas Ioannes) in den „dobavočnyja glavy" zur slavischen Moschos-Uebersetzung [3]), wo Hieronymus als Zwischenperson zwischen dem Abbas Ioannes und dem Verfasser des Textes genannt wird, — und die Kapitteln L, LII, LIX, LXXV (Theona bezw. Apollo, Hellen, Eulogios) sind offenbar in slavischer Uebersetzung in den Wilnaer Sammelband aufgenommen, welcher in Dobr˘anskijs Katalog den Titel „Paterik skitskij" trägt. [4]) All diese Texte kommen auch in Rufinus' *Historia Monachorum* [5]) vor. Einstweilen beschränke ich mich auf diese

---

[1]) U.a.: Nr. 87 und 88 von F. Dobr˘anskijs *Opisanie rukopisej Vilenskoj Publičnoj Biblioteki, cerkovno-slav˘anskiχ i russkiχ* (Wilna 1882), S. 168—179. — Nr. 303 von B. Conevs *Opis na rąkopisitě i staropečatnitě knigi na Narodnata Biblioteka v Sofija* (Sofia 1910), S. 239—241. — Nr. 117 und 118 von A. Jacimirskijs Beschreibung der slavischen Handschriften der Wiener Hofbibliothek (jetzt Staatsbibliothek): *Opisanie južno-slav˘anskiχ i russkiχ rukopisej zagraničnyχ bibliotek I* [*Sbornik otd. r. jaz. i slov. ross. Ak. nauk* XCVIII, Petrograd 1921], S. 154—159. Mir ist nur ein Teil der Kataloge slavischer Handschriften zugänglich.

[2]) S. u. a. die Inhaltsverzeichnisse einiger Pariser und Moskauer Codices bei W. Bousset, *Apophthegmata*, 182—184.

[3]) Kap. 312, 313, 314, 335, S. 89—94, 98; der griechische Text in Mignes *Patrologia graeca*, Bd. XXXIV (Paris 1903), 1121—1130.

[4]) F. Dobr˘anskij, *Opisanie rukopisej Vilenskoj Publičnoj Biblioteki, cerkovno-slav˘anskiχ i russkiχ* (Wilna 1882), Nr. 87, Bl. 249—253 (S. 176 f. des Katalogs). Der griechische Text bei Migne, *aaO.* 1132, 1137 ff., 1161 f., 1178 f.

[5]) Cap. I (Ioannes), IV (Theona), VII (Apollon), XI (Hellen), XIV (Eulogius), *Patrologia latina XXI* (Paris 1878), 399 ff., 409 f., 410 ff., 429 ff., 434.

kurzen Mitteilungen; ich untersuchte das gegenseitige Verhältnis der Texte nicht eingehend. Ich möchte jetzt abwarten, ob nicht irgendwo eine vollständige Uebersetzung der *Historia Lausiaca* zum Vorschein kommt.

Solange das nicht der Fall ist, ist die erste Aufgabe der Paterikforschung eine gründliche Untersuchung des Alphabetikons. Und wenn irgend eine Bibliothek einen vollständigern Text der „*συγκεφαλαίωσις*" enthalten sollte, als derjenige unserer zwei serbischen Blätter, so käme dieses Paterikon nicht weniger als das Alphabetikon für ein eingehendes Studium in Betracht.

Von dem Alphabetikon sind mehrere slavische Handschriften bekannt. Eine derselben hat Vostokov in seinem Katalog der slavischen Handschriften des Rum'ancov-Museums beschrieben (Nr. CCCVII):[1] dabei hat er (S. 436) auf die Formen *trěva, ištate* hingewiesen, welche für altbulgarischen Ursprung der Uebersetzung sprechen; das zusammen mit denselben genannte *vasnь* '*ἴσως*' würde eher für die Symeonsche Periode als für diejenige Methods sprechen, wir wissen aber zu wenig von diesem slavischen Texte um zu entscheiden, ob das Wort *vasnь* auf die älteste Redaktion desselben zurückgeht. Von einer zweiten Handschrift, welche sich in Wilna befindet, wurde der Inhalt ausführlich im bereits genannten Kataloge Dobr'anskijs mitgeteilt.[2] Eine Vergleichung der beiden Beschreibungen zeigt uns, dass dieselben ein und dasselbe Alphabetikon enthalten, in den Details jedoch hie und da auseinandergehen; gewisse Nummern kommen nur in der einen, andere nur in der andern Handschrift vor; beide enthalten eine gekürzte Fassung des von Cotelier und Migne herausgegebenen griechischen Alphabetikons; anderseits aber wurde auch einiges eingeschaltet. Weil in den beiden Handschriften auf das Alphabetikon ein Jerusalemer Paterikon folgt, würde es gut sein, eine Untersuchung der Sprache des erstgenannten Textes auch auf den zweiten auszudehnen; der Gedanke kommt auf, dass die zwei Texte vielleicht von einem Uebersetzer herrühren. Nach dem Jerusalemer Paterik enthalten die beiden Kodices noch einen kleinen gemeinschaftlichen Teil, dann gehen sie auseinander. Auch Handschrift Nr. 701 der Troickaja Lavra, welche Dobr'anskij mit dem Wilnaer Kodex verglichen hat, enthält sowohl das Alphabetikon wie das Jerusalemer Paterikon, die „pribavlenija" aber sind „sovsěm otličny".[3] Der grösste Teil desselben Alphabetikons liegt in einer serbischen Handschrift in Berlin vor; die Beschreibung in Jacimirskijs Katalog[4] zeigt, dass hier auf das Alphabetikon kein Jerusalemer Paterikon folgt; ebensowenig in den Codices 1390 und 1391 der Petersburger Duχovnaja Akademija.[5]

---

[1]) A. Vostokov, *Opisanie russkiχ i slovenskiχ rukopisej Rum'ancovskago Muzeuma* (S. Petersburg 1842), 435—447. — [2]) aaO. 151—159, Nr. 85. — [3]) aaO. 151 f.

[4]) A. Jacimirskij, *Opisanie* I (*Sbornik* XCVIII), 402 ff., Nr. 50. Weil viele Kataloge mir nicht zugänglich sind, beansprucht meine Liste von Alphabetika keine Vollständigkeit.

[5]) S. D. Abramovič, *Opisanie rukopisej S.-Petersburgskoj Duχovnoj Akademii. Sofijskaja biblioteka*, II (S.-Petersburg 1907), 299 ff.

Ich hoffe, dass in der nächsten Zukunft jemand Zeit und Lust haben wird, die vorhandenen slavischen Handschriften des Alphabetikons mit einander zu vergleichen und ein Verzeichnis der wichtigsten Elemente des Wortschatzes dieses Textes zusammenzustellen. Ich begnüge mich jetzt mit dem Materiale, das ich zur Hand habe, und stelle ein Verzeichnis derjenigen Wörter aus den von Dobr'anskij mitgeteilten Ueberschriften und Initia zusammen, welche für den lexikologischen Charakter des Textes eine gewisse Bedeutung haben dürften. [1]) Solche allgemein gebrauchten Wörter wie *otьcь* 'πατήρ', *bratъ* [2]) 'ἀδελφός', *město* 'τόπος', *starьcь* 'γέρων', *svętъ* 'ἅγιος', *velikъ* 'μέγας', *glagolati* 'λέγειν', *rešti* 'εἰπεῖν' lasse ich weg, ebenso die in allen Paterika vorkommenden *avva*, *amma*. Zuerst zähle ich diejenigen Wörter auf, deren griechische Äquivalente ich bei Migne fand (a), dann einige andere aus den nicht bei Migne vorhandenen Abschnitten (*b*). Die Zahlen beziehen sich auf die Blätter der Wilnaer Handschrift.

a. *αἰτεῖσθαι*: *χotěti slyšati* 15*b*.
ἀκηδία: *unynie* 7*b*.
ἄρχων: *kъnędzь* 17*b*, 79.
ἄσκησις: *poučenie* 7 (?).
βάλλειν: *polagatı* 102.
βιάζεσθαι: *ponuždati* 23*b*.
βίβλος: *kъn'iga* (Sg.) 7.
βίος: *žitie* 7.
γέγραπται: *ispьsa sę* 7.
διάβολος: *dijavolъ* 77*b*.
διαγωγή: *žiznь* 7.
δικαιωθῆναι: *sъpasti sę* 78*b*.
εἰκών: *obrazъ* 35.
ἐλθεῖν: *priti* 16*b*, 17*b*.
ἐνάρετος: *dobrodětělьnъ* 7 (ohne griech. Äquivalent 86*b*).
ἐντολή: *zapovědь* 97.
ἐργάζεσθαι, *ἐργάσασθαι*: *dělati* 97, 91.
ἐρωτῆσαι: *vъprositi* 13, 16 usw.
ἔτι: *ešte* 9.
ἔτη: *lěta* 18.
εὔξασθαι: *pomoliti sę* 9.
εὑρεθῆναι: *obrěsti sę* 78*b*.
ἐχθρός: *vragъ* 23*b*.
ἡγούμενος: *igumenъ* 48.
ἡσυχία: *mlьčanie* 92*b*.
θαυμαστός: *divьnъ* 7.
θέρος: *žętva* 18*b*, 91*b*.
θλίψις: *skrъbь* 14.
καταλειφθῆναι: *ostavľenъ byti* 20*b*.
κατελθεῖν: *sъniti* 18*b*.
κελλίον: *kelija* 20 usw., auch als Ortsname *τὰ Κελλία*: *kelię* 16*b*. *τῶν Κελλίων*: *keliiskъ* 79.
Κίληξ: *kiliiskъ* 48*bis*.
κοσμίτης (-*ήτης*): *χytrьcь* 91.
κρατῆσαι: *udrьžati* 79.
τῆς κώμης: *otъ sъrodьnikъ* 79.
ληστής: *razboinikъ* 78*b*.
λογισμός: *pomyšľenie* 96*b*.
μακάριος: *blaženъ* 7 bis usw.
μέλλειν: *χotěti* 92*b*, 101*b*.
μετάνοια: *pokajanie* 40*b*.
μοναχός: *inokъ* 77 usw.
νεώτερος: *junъ* 73*b*.
νοῦς: *umъ* 40.

[1]) Ich führe die Vokabeln in ihrer altbulgarischen Gestalt an.

[2]) Wenn nur *bratъ* und nicht *bratrъ* vorliegt, so beweist das noch nicht, dass diese altertümliche Form in der ältesten Redaktion nicht vorhanden gewesen ist. Ebenso ist es sehr gut möglich, dass der Uebersetzer *eterъ* geschrieben hat an solchen Stellen, wo die uns bekannten Handschriften, welche im XV. bezw. XVI. Jh. geschrieben worden sind, *někyi* oder *někъto* haben. Beachte den Buchstabennamen *Tvrьdo velie* (= *Fita*, 40*b*) neben dem häufigern *velikъ*.

ὁδηγῆσαι: *nastaviti* 9.
οἰκῆσαι: *vъseliti sę prěbyvati* 36.
ὀνομαστός: *imenitъ* 36.
ὀφείλειν: *dlъžьnъ byti* 77.
τὰ πάθη: *gon῀enie* 51.
παλάτιον: *polata* 9.
παραβαλεῖν: *priti* 15*b*, 16*b*.
παρακαλέσαι: *moliti sę* 13.
πειρασμός: *napastь* 77*b*.
πηλός: *kalъ* 102.
ποιήσειν: *sъtvoriti* 19.
πολεμηθῆναι: *borimъ byti* 79.
πολιτικός: *graždaninъ* bezw. *c̄sro graždaninъ* 65*b* bis. [1])
πολλάκις: *mъnogašьdy* 16.
πορνεία: *blǫdъ* 13; *běsъ blǫdьnyi* 79.
ποτέ: *inogda* 20*b* usw.
πούποτε: *někogda* 78*b*.
πρεσβύτερος: *prezviterъ* 52.
προοίμιον oder *πρόλογος*: *prědislovie* 7.
ῥῆσις: *rečenie* 7.
Σκῆτις: *skitъ* 88*b* usw.
Σκητιῶται: *skitiotěne* 99; *skitiotьskъ* 24.
σταυρός: *krьstъ* 78*b*.
κατὰ στοιχεῖον: *po azъbuky* 102.
συμβῆναι: *sъlučiti sę* 14, 16.
συναχθῆναι: *sъbьrati sę* 92*b*.
συντυχεῖν: *besědovati* 13.
σωθῆναι: *sъpasti sę* 9*b*, 19.
σῶμα: *tělo* 40.
ταπεινός: *sъměr῀enъ* 75.
τελευτᾶν: *prěstaviti sę* 92*b*, 101*b*.
τις: *někyi* 17*b* usw., *někъto* 19 usw.
φέρειν... ἐπάνω c. gen.: *prinositi... na* 77*b*.
χώρα: *město* 79.
ψάλλειν: *pěti* 40.

b. *arχiepiskopъ* 42*b*, *bъdětelьnъ* 100, *vъziti* 26, 26*b*, 27*b*, *iz dětьstva* 24, *iskušenъ* 100, *lavra* 77, *lъža* 38, *ljuby slavy člověčьskyję* 38, *mъnožicejǫ* 10, *ozъlobiti sę* 56*b*, *otrešti sę mira* 24, *otrokovica* 26*b*, *peštera* 54*b*, *pijanьčivъ* 27*b*, *prizъvati* 42*b*, *prokažen(ьn)ъ* 7*b*, *prěžde doiti* ('bevor er kam') 100*b*, *raždati sę* 38, *sice* ('so') 71, *sъrebroprodavьcь* 29*b* bis, *sъtvoriti* ('eine Zeit irgend wo verbringen') 54*b*, *ubiistvo* 24, *cělomǫdrъ* 26*b*, *črьnorizica* 27*b*, *ǫrodivъ* 24*b*, *znamenie* passim für „Buchstabe", *začęlo* 20*b* neben *načęlo* 23*b*.

Aus dem mitgeteilten Materiale lassen sich kaum irgendwelche Schlüsse ziehen. Es sind Wörter dabei, welche für die ältesten Uebersetzungen der H. Schrift charakteristisch sind: *unynie* '*ἀκηδία*', *divьnъ* '*θαυμαστός*', *skrъbь* '*θλίψις*', *napastь* '*πειρασμός*', *ozъlobiti*, *otrokovica*, — daneben jedoch andere, welche im Allgemeinen erst in jüngern Bibelredaktionen auftauchen: *blǫdъ*, *kalъ*, *dobrodětělьnъ*, *sъlučiti sę*, *ǫrodivъ*, [2]) ausserdem möchte ich auf *inokъ* hinweisen, welches von dem Sprachusus von Methods Nomokanon abweicht [3]), der bekanntlich auch noch *ljubodějanie* kennt, welches in den Bibeltexten eine ältere Uebersetzung von *πορνεία* ist als *blǫdъ*. Solche Wörter beweisen aber nichts, weil im Laufe der Jahrhunderte alte Ausdrücke und Wörter durch jüngere ersetzt sein

[1]) Die Berliner Handschrift hat: *O av'va mak[a]rii politicě, eže jes[tь] graždanině ili c̄rograždanině*; s. Jacimirskij, aaO. 405.

[2]) All diese Wörter werden in Jagić' *Entstehungsgeschichte* [2] besprochen: s. das. die Glossare.

[3]) S. A. Sobolevskij, *Materialy i izslědovanija* 142.

können und weil es nicht ausgeschlossen ist, das Method im Paterikon gewisse Wörter anders übersetzt hat als im Nomokanon oder in Bibelbüchern. Wenn der vollständige Text auf eine genügende Weise erforscht wäre, so würden wir über diese Fragen besser urteilen können: gerade so wie in der Wilnaer Handschrift eine der Ueberschriften das altertümliche Adjektiv *velii* bewahrt hat [1]) — neben zahlreichen Belegen von *velikъ* —, ist es möglich, dass wir in nicht publizierten Teilen dieses Kodex oder in andern Handschriften solchen Wörtern wie *ljubodějanie, priključiti sę, brъnie, dobrodějanie, bratrъ, eterъ* begegnen würden, und auch die morphologischen Typen *idoχъ, sъtvorivъ* können an die Stelle von *idъ, sъtvorʼь* getreten sein.

Auf jeden Fall wird die älteste Redaktion des Alphabetikons einen viel altertümlichern Wortgebrauch gehabt haben als die vorliegenden Handschriften. Ich bekomme aber den Eindruck, dass die serbischen Blätter, welche den Ausgangspunkt dieser Untersuchung bildeten, einen noch altertümlichern Text enthalten. An erster Stelle [2]) möchte ich auf *poχvaliti* 'εὐχαριστῆσαι' IIb 7 hinweisen. [3]) Auch die Uebersetzung *δαίμων*: *neprijaznь* IIb 20 ist interessant; dieses slavische Wort kommt in der ältesten Bibelredaktion vor und seine Verwendung auch in den Freisinger Denkmälern (das Adj. *neprijazninъ*) und in denjenigen Abschnitten des Euchologium sinaiticum, von denen keine griechische Vorlage bekannt ist, [4]) weist auf den, wenn auch nicht ausschliesslich, pannonisch-mährischen Charakter dieses kirchenslavischen Wortes hin. Weiter möchte ich nennen: *γνόφος*: *(pri-?)mrakъ* I, 9/10[5]); *διά*: *radi* I, 15; IIb 25; *διακρῖναι*: *rasъmotriti* II, 3; *διάκρισις*: *rasъmotrʼenie* IIb 15; *καὶ γάρ*: *ibo* Ib 20; *καταξιωθῆναι*: *sъpodobiti sę* II, 7/8; *κοινων(ικ)ός*: *obьštьnikъ* Ib 5; *κόψαι*: *otъsěšti* Ib 4; *κροῦσαι*: *tlъknǫti* I, 13/4; *λυπηθῆναι*: *oskrъběti* II, 16; *πλήν*: *tъkъmo* I, 4[6]); *πονηρός*: *zъlъ* II, 22; *τις*: *eterъ* II, 25; *τινές*: *eteri* IIb 13; all diese Wörter sind für die älteste Bibelübersetzung charakteristisch, wie man aus Jagic'' *Entstehungsgeschichte* und *Apostolus* ersehen kann. Die Uebersetzungen *ὥρα*: *časъ* II, 12; IIb 1 und *σύναξις*: *sъborъ* II, 13/4 sind, wenn auch nicht die allerältesten, doch jedenfalls sehr alt: der Nomokanon hat sowohl *sъborъ* (: *σύνοδος*) wie *sъnьmъ* (: *σύνοδος, σύναξις*), und auch *popъ* für *πρεσβύτερος* (I, 4, II, 4) kommt im Nomokanon vor. Wenn *ὑποστρέψαι* durch *poiti paky* und nicht durch *vъzvratiti sę* (I, 10/1) wiedergegeben wird, so dürfte das damit zusammenhängen, dass nicht von einem Weggehen, sondern von einem zweiten Besuche die Rede ist. Unleugbare

---

[1]) S. S. 36 Fussnote 2. — [2]) Das vollständige Material teile ich im Anhange mit.

[3]) S. V. Jagic', *Apostolus III (Lex. 2)*, 12 und oben S. 32. Wie hier, so haben auch bei *βαυκάλιον*: *čaša* bezw. *tyky* unsere Blätter ein klassischeres Wort als das Paterikon von Sinai.

[4]) U. a. Bl. 35b Z. 13, 42a Z. 13; s. die Geitlersche Ausgabe. Vgl. weiter, ausser Jagic'' *Entstehungsgeschichte* und *Apostolus*, G. Voskresenskij, *Dr.-slav. Apostol* 3—5, S. 22 f.

[5]) *Primrakъ* steht *Ps. sin.* 18, 21. — [K. N. Andere Hss. unseres Textes haben *i mrakъ*].

[6]) Daneben allerdings *točijǫ* 'μόνον' II, 1/2: *točitь* ist wohl eine jüngere, unrichtige Lesart.

Abweichungen vom ältesten Sprachgebrauche der Bibelübersetzungen sind: *καύσων*: *znoi* I, 14 und *ǫrodъ*, *ǫrodьstvo* (*σαλός* bezw. *πλάνη*, beide I, 24). Allerdings steht *znoi* im Parimejnik für *καῦμα* Jesaja IV, 6 (*varъ* Jes. IV, 4 '*καῦσις*', Jes. XXV, 5 '*καύσων*'),[1] das Wort war also den ältesten Uebersetzern bekannt; und während *ǫrodъ*, *ǫrodivъ* dort, wo sie als jüngere Varianten neben *bui* auftreten, das griechische *μωρός* übersetzen, stehen in unserm Paterik-Fragmente *ǫrodъ*, *ǫrodьstvo* für *σαλός* bezw. *πλάνη*. Ich gestehe aber, dass die Uebereinstimmung mit dem für Method vorauszusetzenden Wortgebrauche keine vollständige ist, und wenn ich glaube, dass wir für die älteste Redaktion unserer serbischen Blätter einen altertümlicheren Wortgebrauch vermuten dürfen als für das Alphabetikon, so ist das einstweilen nur eine Hypothese, deren Prüfung erst durch die Heranziehung eines reichern Materiales möglich werden wird.

Ein solches Material ist leicht zu finden. Mir stehen hier in Holland nur wenige Kataloge slavischer Handschriften zur Verfügung; trotzdem gelang es mir, zwei Exemplaren der slavischen Uebersetzung der *Συγκεφαλαίωσις* auf die Spur zu kommen: das eine ist in der bereits erwähnten Berliner Paterikon-Handschrift enthalten (s. o. S. 35; Jacimirskij *aa*O. 406 ff.); das andere liegt in einer Handschrift der Troice-Sergieva lavra vor; s. *Opisanie slav'anskix rukopisej biblioteki Svęto-Troickoj Sergievoj lavry* (Moskau 1878), S. 42 ff., Nr. 37 (2020). Wenn mir mehr Kataloge slavischer Handschriftensammlungen zur Verfügung stünden, würde ich wohl noch auf andere Exemplare unseres Textes aufmerksam geworden sein. Auch jetzt aber ist ein Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen da. In dieser Arbeit fange ich dieselben noch nicht an; ich wollte einstweilen nur auf die Existenz der *Συγκεφαλαίωσις*-Uebersetzung und auf die Probleme, zu deren Studium sie uns anregt, aufmerksam machen.[2] [3]

---

[1] S. I. Evsěev, *Kniga proroka Isaii*, S. 100.

[2] Nur auf die Uebersetzungen *o rasuždenii* (Berl.) bezw. *o smotrěnьi* (Lavra) '*περὶ διακρίσεως*' und auf die altertümlichen Wörter *životъ* (4b), *ljubodějanije* (20) im Lavra-Texte möchte ich hier aufmerksam machen.

[3] [K.-N. Nachdem die vorliegende Arbeit abgeschlossen war, fand ich in mehrern Katalogen Beschreibungen von Handschriften sowohl des Alphabetikons wie der *Συγκεφαλαίωσις*, und ich hatte die Gelegenheit zwei Handschriften des letztgenannten Textes einzusehen. Ich wurde dabei in der Ansicht bestärkt, dass gerade dieser Text ein sehr altertümliches Gepräge hat. Ich habe die Absicht, demselben eine eingehende Untersuchung zu widmen. Die Berliner Handschrift Jacimirskij-50 enthält offenbar eine abweichende Uebersetzung und gehört überhaupt zu einer andern Textgruppe.]

Anhang: Glossar zu den zwei serbischen Blättern (s. S. 6—9).

Zum Schlusse teile ich das vollständige Vokabular der zwei serbischen Blätter mit,[1]) und zwar sub *a* diejenigen Wörter, für welche im griechischen Texte ein Äquivalent vorliegt, und sub *b* diejenigen, bei denen das nicht der Fall ist: [2])

a. ἀββᾶ: *avva* I 20 [3]); Ib 13, 18; *otьcь* I 5; Ib 9; IIb 17, 24.
ἀδελφός: *bratъ* I 24; Ib 9, 17, 21, 26; II 6, 9, 14, 18, 23; IIb 5, 6.
ἀδελφοί: *bratija* Ib 2; IIb 16.
ἀκοῦσαι: *slyšati* I 6/7, 12; Ib 11.
ἄλευρον: *mǫka* Ib 23.
ἀλήθεια: *istina* I 26.
ἐν ἀληθείᾳ: *istinьnъ* Ib 8.
ἀληθινός: *istinьnъ* IIb 19.
ἀλλά: *nъ* I 21; IIb 1.
ἀλλότριος: *tuždь* Ib 16.
ἁλμυρός: *slanъ* I 23.
ἅλς: *solь* I 5.
ἁμαρτία: *grěχъ* IIb 1.
ἀναγγεῖλαι: *vъzvěstiti* IIb 17.
ἀναχωρητής: *ošьlьnikъ* II 2/3.
ἀνθρωπινός: *čl(ověčьskъ)* Ib 4.
ἀντλεῖν: *črьpati* II 1 bis.
ἀπελθεῖν: *iziti* Ib 14.
ἀπό: *otъ* Ib 4; II 16; IIb 20.
ἀποθανεῖν: *umrěti* IIb 21, 22/3.
ἀποκριθῆναι: *otъvěštati* Ib 12; II 20.
ἀποστῆναι: *ostǫpiti* II 15/6.
ἀρτοκοπεῖον: *χlěbьnikъ* Ib 22, 24/5.
ἄρτος: *χlěbъ* I 4/5; Ib 19, 25.
ἄσκησις: *poštenie* IIb 14.
ἀτενίσαι: *vъzьrěti* II 14.
καὶ αὐτός: *i tъ* Ib 6.
αὐτοῦ: *ego* Ib 13; II 14/5, 23; *si* (adnominal) II 9; *svoi* IIb 6; *iχъ* I 19 (der Uebersetzer fand wohl αὐτῶν in seiner Vorlage); αὐτῶν: *iχъ* I 8.
βαλεῖν (var. lect. λαβεῖν): *vъložiti* Ib 22/3.
βαυκάλιον: *čaša* I 15/6, 22.
βλέπειν: *viděti* IIb 18.
γάρ: *bo* I 8; Ib 16; II 18.
γεγονέναι: *byti* Ib 5; IIb 16.
γενέσθαι: *byti* I 3, 9, 18; II 6, 9, 13.
γέρων: *starьcь* I 11, 18, 23/4, 25; Ib 7, 15, 19/20; IIb 22.
γίνεται: *bystъ* I 9.
γνόφος: *(pri?)mrakъ* I 9/10.
δαίμων: *neprijaznь* IIb 20; *demonъ* IIb 24/5.
δέ: *že* I 5, 9 usw.
δεῖξαι: *sъkazati* IIb 25.
δέξασθαι: *prijęti* I 14.
διά: *radi* I 15; IIb 25; c. inf.: *zan^e* c. ind. IIb 15.
διαγωγή: *žitie* I 19.
διακρῖναι: *rasъmotriti* II 3.

[1]) Bei den Wörtern *i* 'καί' und *že* 'δέ' werden nicht alle Belegstellen aufgezählt; auch lasse ich die Negationspartikel *ne*, die Personalpronomina und Eigennamen weg.

[2]) Ich unterscheide zwischen griechischen Präsentia und Aoristen. Bekanntlich wird ein griechisches historisches Präsens oft durch den Aorist eines slavischen Verbum perfectivum übersetzt.

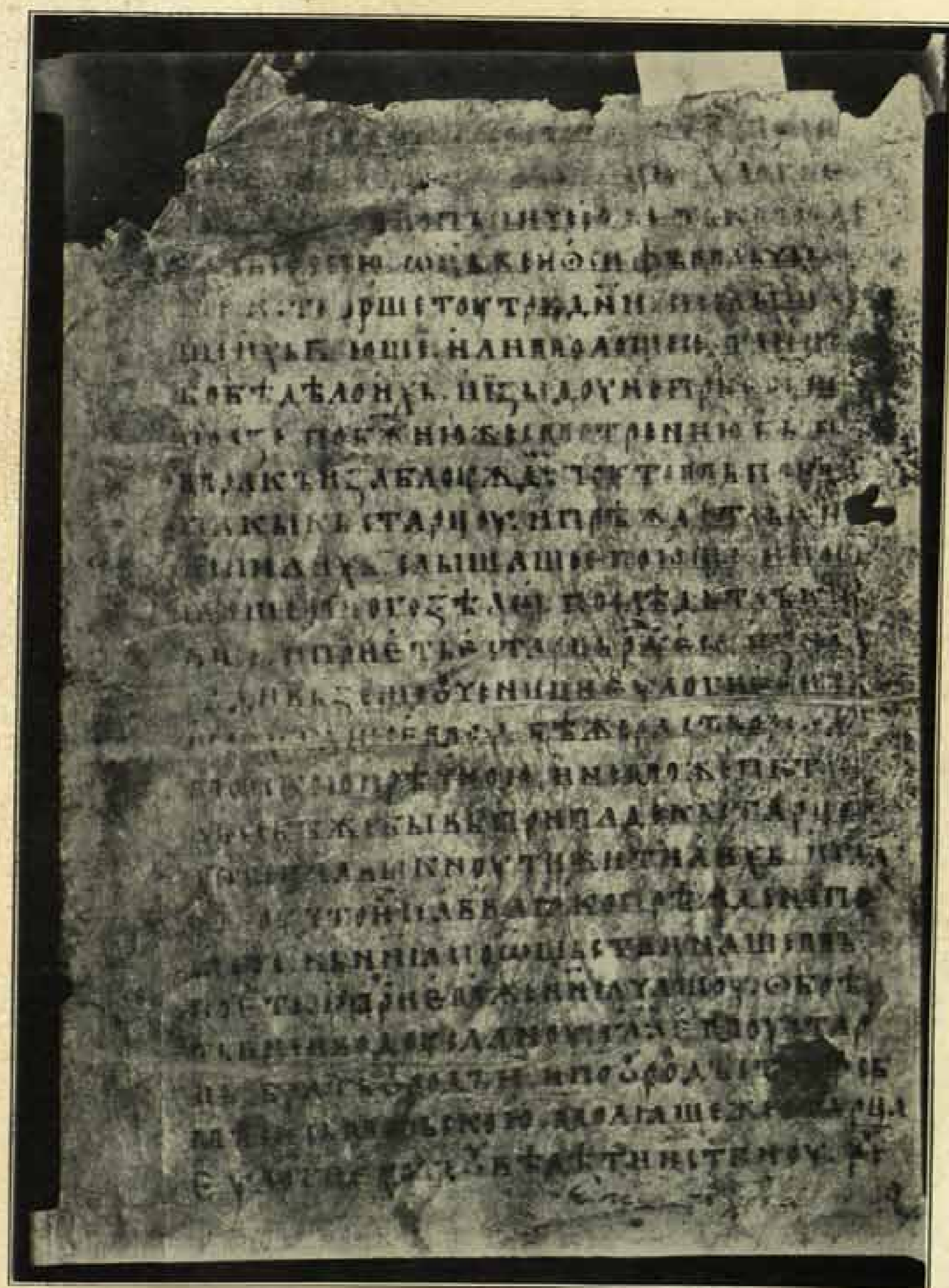
[3]) Wie in § 12, beziehen sich die römischen Zahlzeichen ohne Buchstaben auf die Recto-Seiten der Blätter.

διάκρισις: *rasъmotr̂enie* IIb 15; *mĕr̂enie* Ib 3 (*sъ-m.?*).
διδάξαι: *naučiti* Ib 3.
δοξάζεσθαι: *slaviti sę* Ib 17.
δοῦναι: *dati* I 16.
δύναμις: *sila* II 3.
δυνηθῆναι: *mošti* I 17.
δύο: *dъva* II 6; IIb 2, 4.
εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν: *priti vъ sebe* II 2/3.
ἐν ἑαυτῷ γενέσθαι: *vъ sebě byti* I 18.
ἑαυτῶν: *svoi* IIb 14.
ἑβδομάς: *neděľa* IIb 2, 4.
ἔθος: *obyčai* II 14.
εἰ: *ašte* Ib 24; IIb 19.
εἰδέναι: *věděti* IIb 24.
εἰπεῖν: *rešti* Ib 7, 14; II 12, 20, 24, 26; IIb 13, 24; προλαβὼν εἶπεν αὐτοῖς: *vari ję glagoľę* IIb 22.
εἷς: *edinъ* II 9/10.
εἰς: *vъ* Ib 22, 24; II 17; IIb 6.
εἰσί: *sǫtъ* IIb 13, 19.
ἕκαστος: *kъžьdo* II 8.
ἐλθεῖν: *priti* Ib 26; II 2, 17; IIb 5/6, 22, 26.
ἐν: *vъ* II 7, 10, 12, 13, 26; IIb 1; *na* IIb 21, 23.
ἐξαγωγή: *iznošenie* Ib 26.
ἐξελθεῖν: *iziti* I 8; Ib 12; II 10.
τὸ ἐξελθεῖν: *ošьstvie* I, 21.
τὰ ἑξῆς: *vъ drugyi dьnь* II 13.
ἔξω: *vьněiǫdu* II 25.
ἔξωθεν: *iz* II 10.
ἐπί: *na* II 9, 20; ἐπὶ πόλυ, s. πόλυ.
ἐν τῷ κρυπτῷ ἐργάζεσθαι: *taino dělo dělati* Ib 7.
ἐργασία: *dělo* I 8; Ib 8.
ἐρεβίνθια: *slanǫtъkъ* Ib 22.
ἐρωτῆσαι: *vъprositi* Ib 18; IIb 26.
ἐσθίειν: *jasti* Ib 5; II 12, 12/3, 25; IIb 1.
ἐστί: *jestъ* I 20, 24; Ib 8, 16; IIb 1.
ἐσχηκέναι: *iměti* IIb 15.
εὑρεῖν: *obrěsti* I 22/3.
εὐχαριστῆσαι: *poχvaliti* IIb 7.
εὔχεσθαι: *moliti sę* I 7.
ἔχειν: *iměti* II 1; IIb 20.
ἤ: *ili* I 7; IIb 20.
ἡμᾶς (c. inf.): *našь* (c. subst.) I 21.
ἡμέρα: *dьnь* I 6; Ib 10, 19; II 10.
ἦν: *bě* I 8, 16.
τῆς θαλάσσης: *mor̂ьskъ* I 17.
θαλάσσιος: *mor̂ьskъ* I 25.
θέλειν: *χotěti* I 19, 26; Ib 17, 21; *velěti* Ib 18.
θεός: *bogъ* IIb 2, 7, 16.
(τοῦ) θεοῦ: *božii* II 8/9, 19; IIb 5.
ἰδεῖν: *viděti* II 11, 15, 25; IIb 4; εἶδον: *viždǫ* II 18.
ἵνα: *da* IIb 3.
καί: *i* I 8, 10, 11 usw., — *sъ* c. instr. I 5.
καὶ γάρ: *ibo* Ib 20.
καλεῖ: *prizъva* II 4.
καλῶς: *dobrě* Ib 20.
κατά: *po* c. dat. I 9, 24 (s. πλάνη); II 14.
καταξιωθῆναι: *sъpodobiti sę* II 7/8.
κατατρίψαι: *sъtrьti* IIb 14.
καύσων: *znoi* I 14.
κελλίον: *kelija* II 17.
κοινόβιον: *obьšte žitie* II 7; *manastyr̂ь* II 11, 25/6.
κοινων(ικ)ός: *obьštьnikъ* Ib 5 (s. S. 19).
κόψαι: *otъsěšti* Ib 4.
κροῦσαι: *tlъknǫti* I 13/4; *tlъknovenie* I 10/11.
κρυπτός: *tainъ* I 7; Ib 7.
λαβεῖν: *prijęti* I 22.
λαλῆσαι: *rešti* II 24.
λέγειν: *glagolati* I 19; Ib 15/6, 18; λεγει: *glagola* I 23; Ib 21, 23; *reče* I 26; Ib 13, 15, 19; II 17, 22; λέγουσιν: *glagolašę* IIb 23/4; *rěšę* IIb 25.
λογισμός: *pomyšľenie* Ib 3/4; II 21.
λόγος: *slovo* Ib 11, 14, 16/7; II 23.
λοιπόν: *otъ toli* Ib 5.
λυπηθῆναι: *oskrъběti* II 16.
λυπούμενος: *skrъbьnъ* Ib 12; *pečalьnъ* Ib 14.

μαθεῖν: *navyknǫti* I 19; II*b* 18/9; *naučiti sę* I*b* 6; *uvěděti* I 26.
μαθητής: *učenikъ* I 3. 15; I*b* 13.
μακράν: *daleče otъ* II*b* 15/6.
μέγας: *velikъ* (*žitiemь*) II 6/7.
μεῖναι: *postojati* I 12/3.
μετά (c. acc.): *po* (c. loc.) I 21; II*b* 4.
μεταβάλλειν: *prělivati* II 2.
μή: *da... ne* I*b* 18/9.
μικρός: *malъ* II*b* 23.
μικρὰς ἡμέρας: *vъ malo dьnii* I*b* 18/9.
μίξαι: *sъměsiti* I 24 5.
μεμιγμένος: *rastvor̓enъ* I 16.
μνησθῆναι: *pomęnǫti* II 24.
μου: *svoi* I*b* 22; *moi* II*b* 1.
νῦν: *nyn̓a* I 21. 22.
ὁ δέ: *onъ že* I*b* 11; II 20; II*b* 24.
ὁδός: *pǫtь* II*b* 21. 23.
οἰκονομία: *božie sъmotr̓enie* I 9.
ὄνος: *osьlьcь* II*b* 20/1. 23.
ὄντως: *vъ istinǫ* I*b* 7/8.
ὀπτασία: *viděnie* II 3/4.
ὁρᾶν: *viděti* II 8.
ὅτι: *jako* I 20; II*b* 13. 26.
οὖν: *bo* I*b* 21; *že* I*b* 13; *i* II*b* 21.
οὔτε: *ni* II 21bis. 23.
οὗτος: *sь* II 12. 26; *to* II*b* 1.
οὕτως: *tožde* I*b* 20; *tako* II*b* 4.
πάλιν: *paky* I*b* 24.
πάντα: *vьs̓a* I*b* 5.
παρά c. gen.: *otъ* II*b* 19.
παραβαλεῖν: *priti kъ* I*b* 8; II*b* 16/7.
παρακαλεῖν: *moliti* I 25; *moliti sę* (c. dat.) I*b* 10/1.
παρακαλέσαι: *moliti* II*b* 2.
παρακληθῆναι: *utěšiti sę* II*b* 6.
παρασκευή: *pętъkъ* II 13; II*b* 1; (adj.) *pętъčьnъ* II 10.
παρατιθέναι: *prědъlagati* I*b* 6.
πιεῖν: *piti* I 17.
πίνειν: *piti* I*b* 2.
κατὰ πλάνην: *po ǫrodьstvu* I 24.
πλανηθῆναι: *zablǫditi* I 10.
πλήν: (*ničesože*) *tъkъmo* I 4.
πόθεν: *kako* II*b* 24.
ποιεῖν: *tvoriti* I*b* 20; II 5; ποιεῖ: *sъtvori* II 4.
ποιῆσαι: *sъtvoriti* I 2; I 6 (*tri dьni*); I*b* 21. 23. 25; II*b* 4; *prěbyti* (*tri dьni*) I*b* 10.
ἐπὶ πόλυ: *mъnogo dzělo* I 13.
πονηρός: *zъlъ* II 22.
τοῦ ποταμοῦ: *rěčьnъ* I 17.
ποτέ: *inogda* I*b* 9; II 9.
πρᾶγμα: *veštь* II 1.
πραγματευτής: *kupьcь* I*b* 16.
πρᾶξαι: *sъtvoriti* II 17/8.
πρᾶξις: *dělo* II 21.
πρεσβύτερος: *popъ* I 4; II 4.
πρίν c. acc. c. inf.: *prěžde* c. gen. nominis verbalis I 11.
πρὸ τούτου: *prěžde* II 19.
προλαβεῖν: *variti* II*b* 22.
πρός: *kъ* I 11; II*b* 22.
προσπεσεῖν: *pripasti kъ* I 18.
προσφορά: *svętyiχъ tainъ prinošenie* II 5/6.
τὸ πρότερον: *prěžde* II 4/5.
πρωΐ, ἀπὸ πρωΐας: *iz* (*j*)*utra* II 11/2. 26.
τὸ πρῶτον: *prěžde* I 20.
πῶς: *kako* II*b* 22; *po čьto* I*b* 13.
σαλός: *ǫrodъ* I 24.
σιωπᾶν: *mlьčati* I 5.
σου: *svoi* I*b* 25.
συγκοπιᾶσαι: *truditi sę sъ* II*b* 1/2.
συγχωρῆσαι: *otъdati* II*b* 3.
σύναξις: *sъborъ* II 13/4.
σύνοιδα.. ἐμαυτῷ: *sъvěmь sebe* (*sъtvorivъ*) II 22.
σῶμα: *tělo* II*b* 14.
τι: *čьto* II 22.
τί: *čьto* I 20; II 17.
τινές: *eteri* II*b* 13; *někaja* (*bratija*) II*b* 16.
τις: *eterъ* (subst.) II 25; *někъto* II 11.
τίς: *kyi* I*b* 25; II 1.
τοῦτο: *se* I 20; *siju* I*b* 2; *sego* (*radi*) II*b* 25.
τρεῖς: *trie* I 6; I*b* 10.

τρώγειν: *jasti* I 5/6.
ὕδωρ: *voda* I 23; I*b* 2.
ὑμῶν: *vašь* I*b* 8.
ὑπάγειν: *iti* I*b* 24.
ὑποστρέψαι: *poiti paky* I 10/1.
ὕστερον: *poslědь* I 13.
φαγεῖν: *jasti* I*b* 19.
φαντασία: *viděnie* II*b* 18.
φύσει: *vъ istinǫ* I*b* 15.
χαίρειν: *radovati sę* I 14.
χάρις: *blagodatь* (*-dětь?*) II 8, 15. 19; II*b* 5.
χθές: *vьčera* II 24.
χρεία: *potrěba* I*b* 25/6.
ψάλλειν: *pěti* I 7, 12, 20/1.
ὥρα: *časъ* II 12; II*b* 1.
ὡς: *egda* II*b* 21; *jako* II 17; *jakože* II 4, 18/9.
ὠφεληθῆναι: *prijęti polьdzǫ* I 8/9.

b. *avva* (: lat. abbas) I*b* 24; II*b* 13.
ašte II*b* 10.
blagъ (*qui solus bonus est*) II*b* 7.
božii II 15.
bratъ II*b* 3.
bystъ I*b* 26.
viděti II*b* 8.
vъ n"ei I 23.
vъzęti (lat. *tulerunt?*) I 15.
grěšьnъ II*b* 12.
dьnьsь II*b* 9.
ego II*b* 3, 11; (ταύτης, *ista*) I*b* 26.
ei (: *etiam*) II 24.
žitiemь (: lat. *vitae*) II 7.
dzělo II 16.
i I 19; II 4 (lat. *et*) 19; II*b* 9 (?), 9, 11, 26 (lat. *et*).
iměti (betrachten als) II*b* 12.
inъ (: *alter*) I*b* 17.
vъ istinǫ II*b* 9.
jakože II*b* 9.
kъto II*b* 10.
li I*b* 18; II 12, 26.
moi II 18.
mǫžь II*b* 8.
na II 15.
nikomuže II 23.
někъto II 8.
obače že II*b* 10.
onъ že (καί) II 24.
osǫždati II*b* 11.
otъ (lat. *ab*) I*b* 11.
otьcь I*b* 23.
paky (: *iterum*) II*b* 5.
poslušati II*b* 3.
prědъ tobojǫ II*b* 11.
pěti I 22.
pǫtь I 10.
rešti II*b* 9.
svętъ II*b* 8.
sebe II*b* 12.
starьcь I 14.
sъ I 25.
sъgrěšati II*b* 8.
sъgrěšiti II*b* 10/1.
sъtvoriti II 22.
sь (*sьi*) II*b* 9.
tako I*b* 3.
tvoriti II 5.
točiti II 1/2 (*točitь* wohl verfehlt für *tъčijǫ* 'μόνον').
tu I 6.
u I*b* 10.
utrě II*b* 10.



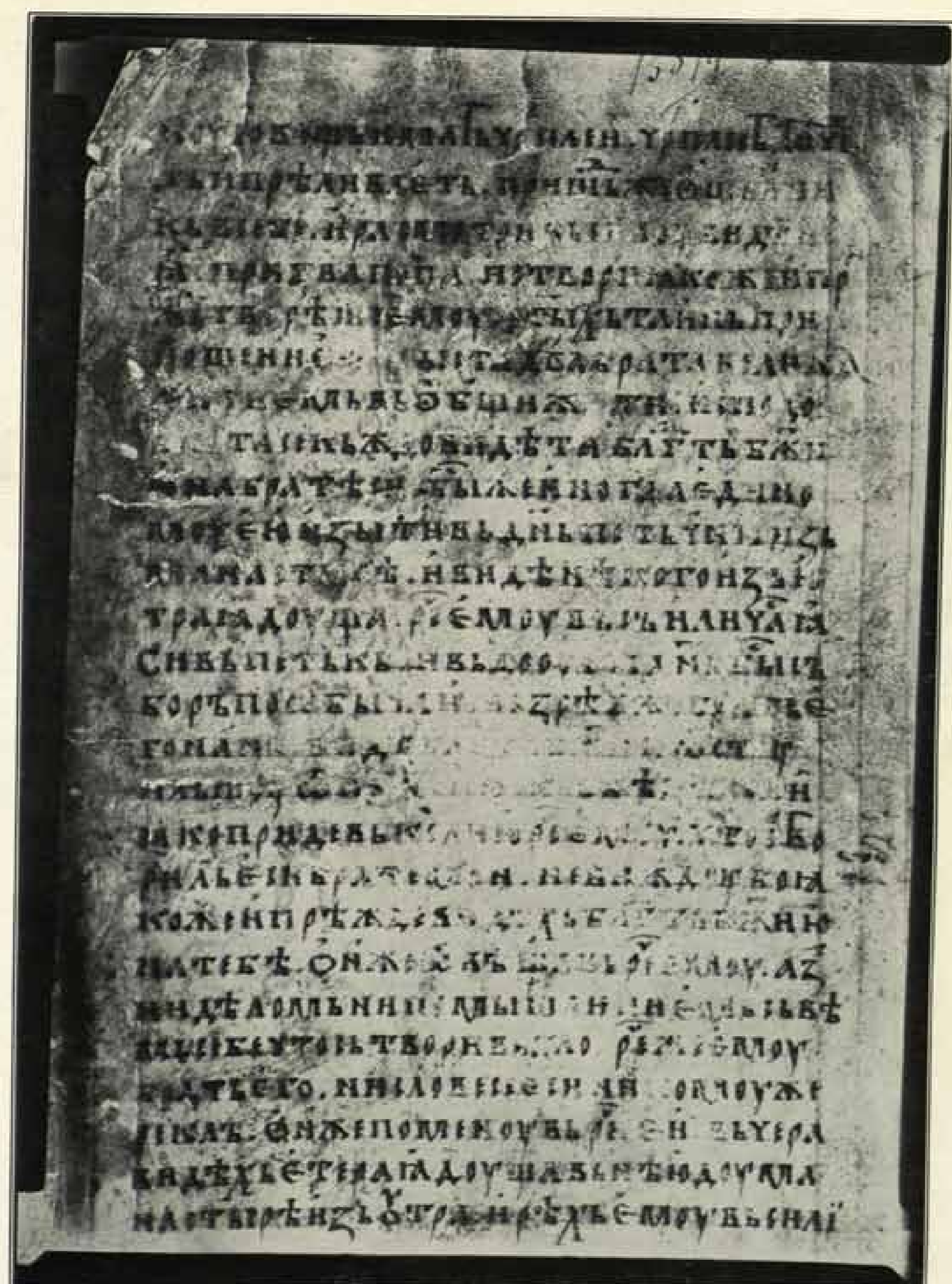
Serbische Paterik-Blätter.

Bl. I a.

Serbische Paterik-Blätter.

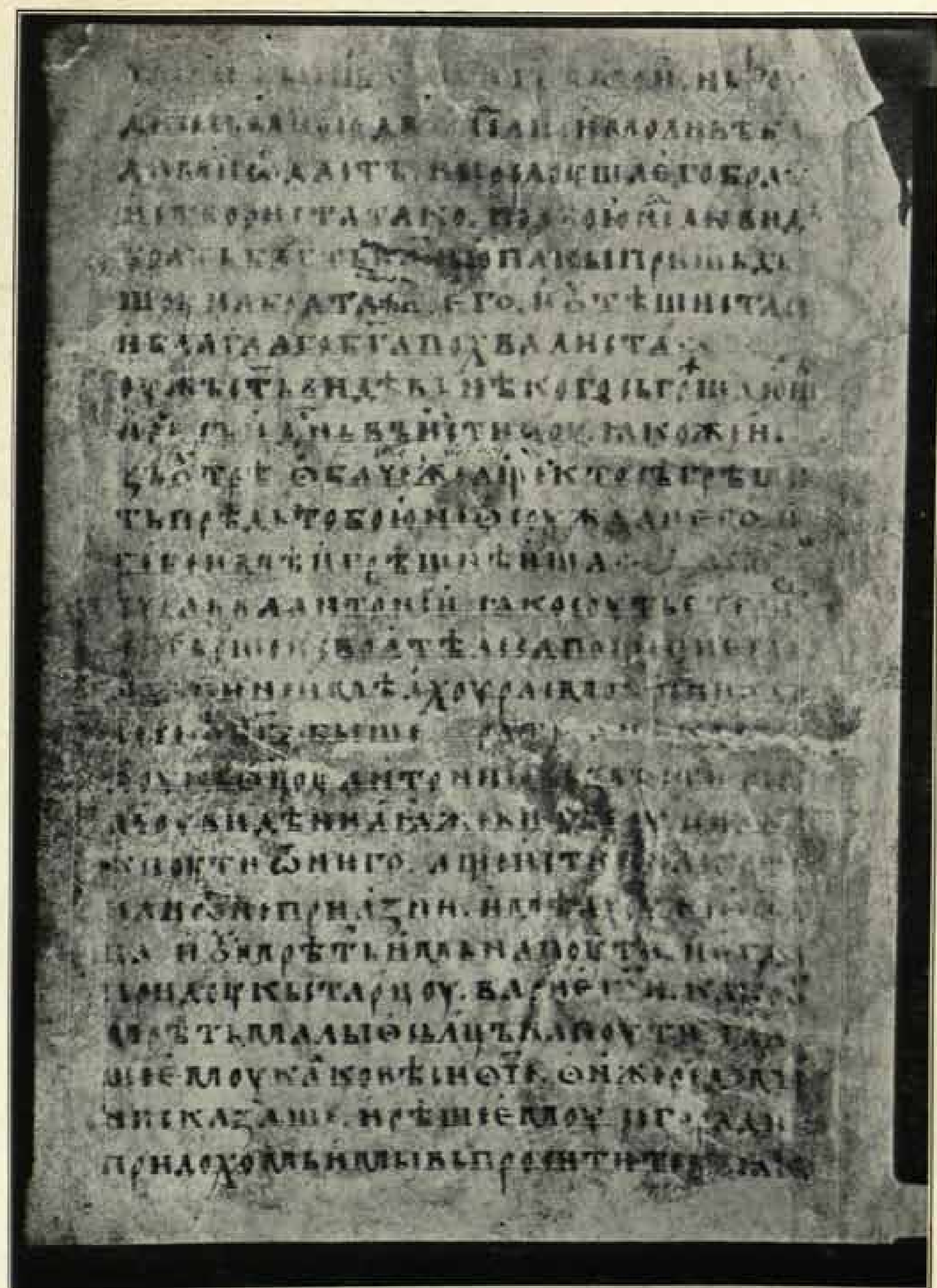
Bl. I b.

Verh. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXX.



Serbische Paterik-Blätter.

Bl. II a.



Serbische Paterik-Blätter.

Bl. II b.



„OVIDE MORALISÉ"

POÈME DU COMMENCEMENT DU QUATORZIÈME SIÈCLE PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

C. DE BOER, MARTINA G. DE BOER
ET JEANNETTE TH. M. VAN 'T SANT

TOME III
(LIVRES VII—IX)

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX, No. 3

UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERSMAATSCHAPPIJ, AMSTERDAM 1931

INTRODUCTION.

Comme ce troisième volume, les deux premiers de cette édition, contenant les six premiers livres du texte, ont été publiés dans les „Verhandelingen" de l'Académie royale des Pays-Bas, en 1915 et en 1920 [1]). D'autres travaux m'avaient empêché de continuer cette publication d'une façon régulière, à quoi s'ajoutait le fait que le courage m'avait un peu manqué de reprendre le travail considérable et assez ingrat qu'exige la copie des manuscrits et la reconstitution d'un texte de 70000 vers. Si ce troisième volume, qui contient les livres VII—IX, paraît pourtant enfin, c'est que cette fois-ci nous avons été trois à le composer. Dès lors, la tâche redevient possible et attrayante, et dans quelques années nous espérons avoir achevé la publication de l'oeuvre entière, dont l'importance pour l'histoire de la littérature française des deux derniers siècles du moyen-âge devient chaque année plus évidente. La tâche est devenue moins lourde par une autre circonstance encore: nous avons renoncé ici au système de copier et d'enregistrer des milliers de „variantes" absolument inutiles. Nous avons continué, bien entendu, à examiner scrupuleusement chaque vers dans les trois manuscrits nécessaires à la reconstitution du texte, mais nous ne donnons ici que les variantes importantes, c'est à dire uniquement celles dont pourrait avoir besoin le lecteur, notamment là où nous hésitions nous-mêmes sur la forme ou le sens d'un vers. Pour un texte comme l'*Ovide Moralisé*, qui se trouve reproduit avec relativement peu de fautes dans un des manuscrits, celui de Rouen, le nombre de vers plus ou moins douteux est relativement petit [2]). Et nous le répétons: en reconstituant le texte, nous avons continuellement eu sous les yeux les deux autres manuscrits.

II.

Depuis la publication du second volume, deux travaux sont venus s'ajouter à la liste déjà considérable de livres s'occupant de notre texte.

En 1922, M. M. D. Henkel a publié une étude sur les miniatures de l'*Ovide Moralisé* de Mansion, le célèbre imprimeur de Bruges, du quinzième siècle [3]).

---

[1]) *Afdeeling Letterkunde, Nieuwe Reeks, deel XV*, et *deel XXI*.

[2]) Si, en publiant un texte aussi long que le nôtre, on voulait attendre le moment où on serait certain d'avoir résolu *toutes* les difficultés, il est probable que ce texte ne serait jamais publié. Il reste, en effet, quelques vers que nous n'avons pas réussi à reconstituer d'une façon absolument satisfaisante; peut-être le lecteur sera-t-il plus heureux.

[3]) M. D. Henkel, *De Houtsneden van Mansion's „Ovide Moralisé" Bruges 1484*. (Amsterdam, Van Kampen, 1922).

En 1929, M[lle] J. Th. M. van 't Sant a publié une thèse, à l'Université de Leyde, intitulée: *Le Commentaire de Copenhague de l'„Ovide Moralisé", avec l'édition critique du septième livre* [1]). L'auteur y est arrivée aux conclusions suivantes:

a. Le manuscrit de Copenhague, signalé en 1916 par M. Alfons Hilka, (voir l'Avant-Propos de notre second volume), appartient au groupe *x*, sous-groupe *γ*, et se rapproche beaucoup du manuscrit *G[1]*, celui de Genève. Il résulte de cela qu'on peut négliger ce manuscrit dans l'établissement du texte [2]).

b. Le commentaire qui précède le texte dans le manuscrit de Copenhague est dans un rapport très intime avec le commentaire qui précède l'édition de l'*Ovide Moralisé* de Mansion: tous deux remontent directement au commentaire latin qui précède l'*Ovidius Moralisatus* de Berçuire (cf. p. 18).

c. Convaincue par l'argumentation de M. Solalinde, dans la *Revista de filologia española, VIII, 285—588,* M[lle] van 't Sant recule la date de la composition de l'*Ovide Moralisé* jusqu' avant 1305 [3]), année où le roi Alphonse X de Castille et de Léon semble l'avoir utilisé pour sa *General Estoria* (cf. p. 65—69).

Nous reproduirons le texte du commentaire de Copenhague dans le dernier volume de notre édition; pour le moment nous nous permettons de renvoyer au livre de M[lle] van 't Sant, où il occupe les pages 19—64.

III.

Dans l'Introduction du premier volume — le second volume a été publié sans introduction — nous sommes arrivé à cette conclusion, par l'étude des rimes, que l'auteur de l'*Ovide Moralisé*, s'il a peut-être travaillé à Paris, a dû être originaire de la partie de la France dont la Bourgogne est le centre. Comme on le verra, les rimes dans les livres que nous publions aujourd'hui semblent confirmer cette conclusion; en tout cas, elles ne la contredisent pas. Voici une liste des principales rimes des livres VII—IX:

a. *ot* (= habuit) rimant avec des imparfaits comme:
tenoit (7, 2045), *aprenoit* (8, 1731), *doloit* (8, 2023), *voloit* (8, 3491), *s'escrioit* (9, 387), *apeloit* (9, 1103). Nous avons ici le même *i* parasite qu'on rencontre dans des rimes comme:
ot (= audit): *combatoit* (7, 1871).
orgueil: *damoisel* (8, 2235).
acompagne: *enseigne* (7, 2663).

---

[1]) Chez H. J. Paris, Amsterdam, 1929.

[2]) Voir sur les miniatures de ce manuscrit le livre cité plus haut de M. Henkel.

[3]) Dans l'Introduction du premier volume, nous avions daté le texte entre 1316 et 1328.

lot: *aloit* (8, 1113).
coche: *flèche* (8, 2159).
mal: *fermail* (9, 1955).
flèche: *bouche* (8, 2171).
aval: *travail* (7, 2681).

b. *desverouille*: *merveille* (7, 2733).
se tooille: *merveille* (8, 2125)
cf. *enseigne*: *vergoigne* (5, 1004).

c. *folie*: *apareilliee* (7, 1327).
folie: *emploiee* (8, 671).

d. *dirai*: *roi* (7, 11).
valoir: *air* (7, 925).
moi: *j'aimai* (7, 3141).
soi: *je sai* (8, 3479).
voloir: *air* (9, 2595).
soit: *ait* (8, 4005).
oi (= habui): *je conterai* (9, 1195).
j'aie: *joie* (9, 2159).

e. *saul*: *conseil* (8, 1277).
conseil: *saul* (9, 447).

f. *pierre*: *serre* (4, 1762).
terres: *pierres* (5, 742).
pierre: *guerre* (7, 615).

g. *estal*: *tel* (7, 2915).
cristal: *esperitel* (8, 1977).
estal: *mortel* (8, 2283).
metal: *hostel* (8, 3021).

h. *à point*: *peint* (8, 653).
Calydoine: *demeine* (8, 2027).
Calydoine: *peine* (8, 2673).

i. *toriaus*: *eux* (7, 969).
hateriaus: *entr'eux* (7, 151).
toriaus: *d'eux* (7, 281).

j. *corneille*: *entraille* (7, 1043).
vilté: *tel* (8, 677).
tel: *loiauté* (7, 31).
mortel: *aporté* (9, 771).

fierté: *mortel* (8, 2319).
enseigne: *conviegne* (8, 4049).
preigne: *tiegne* (7, 3107).
aviegne: *souffraigne* (8, 3851).
soi: *soif* (7, 433).
pleige: *croi je* (8, 105, 1305).
enchaïnent: *enveniment* (7, 1853).
elle a noté: *je doutai* (7, 2881).
esgaré: *je passerai* (9, 363).
mi (= moi): *anemi* (9, 699).
poïst: *meïst* (8, 403).
mesfeïst: *poïst* (9, 715).
[*peüst*: *deüst* (3, 525).
poïssent: *covrissent* (3, 436).]
Egipte: *escripte* (8, 1029).
Egipte: *desconfite* (7, 2019).
[*escript*: *Crist* (2, 3147)].
en ce: *desavance* (8, 1385).
faite: *regrette* (8, 1541).
oublieus: *eus* (= usages) (8, 1757).
venge: *trenche* (7, 2329).
char (= chair): *eschar* (8, 2345).
leve (= lavat): *greve* (grĕvat) (8, 2997).
matire: *cire* (8, 3025).
dire: *matire* (9, 1763).
frire: *matire* (8, 3499).
estranges: *prenges* (8, 3339).
donge: *responge* (8, 3957).
humaine: *raine* (= règne) (8, 3531).
vilz: *Jovis* (9, 2049).
vilz: *vis* (= vivus) (9, 713).
vilz: *m'est vis* (8, 3907).
couchié: *fief* (9, 801).
nestre: *celeste* (9, 1076).
estre: *celeste* (7, 3287).
estre: *Teleste* (9, 2908).
dis gié: *pechié* (9, 1449).
aive (= eau): *glaive* (9, 1697).
je t'atains: *je t'ains* (9, 2293).

IV.

Nous avons résumé le contenu de chaque livre dans un „sommaire"; ces résumés permettront au lecteur de „sauter", s'il le désire, les insipides allégories, et de se rendre compte du fait que l'auteur n'a pas

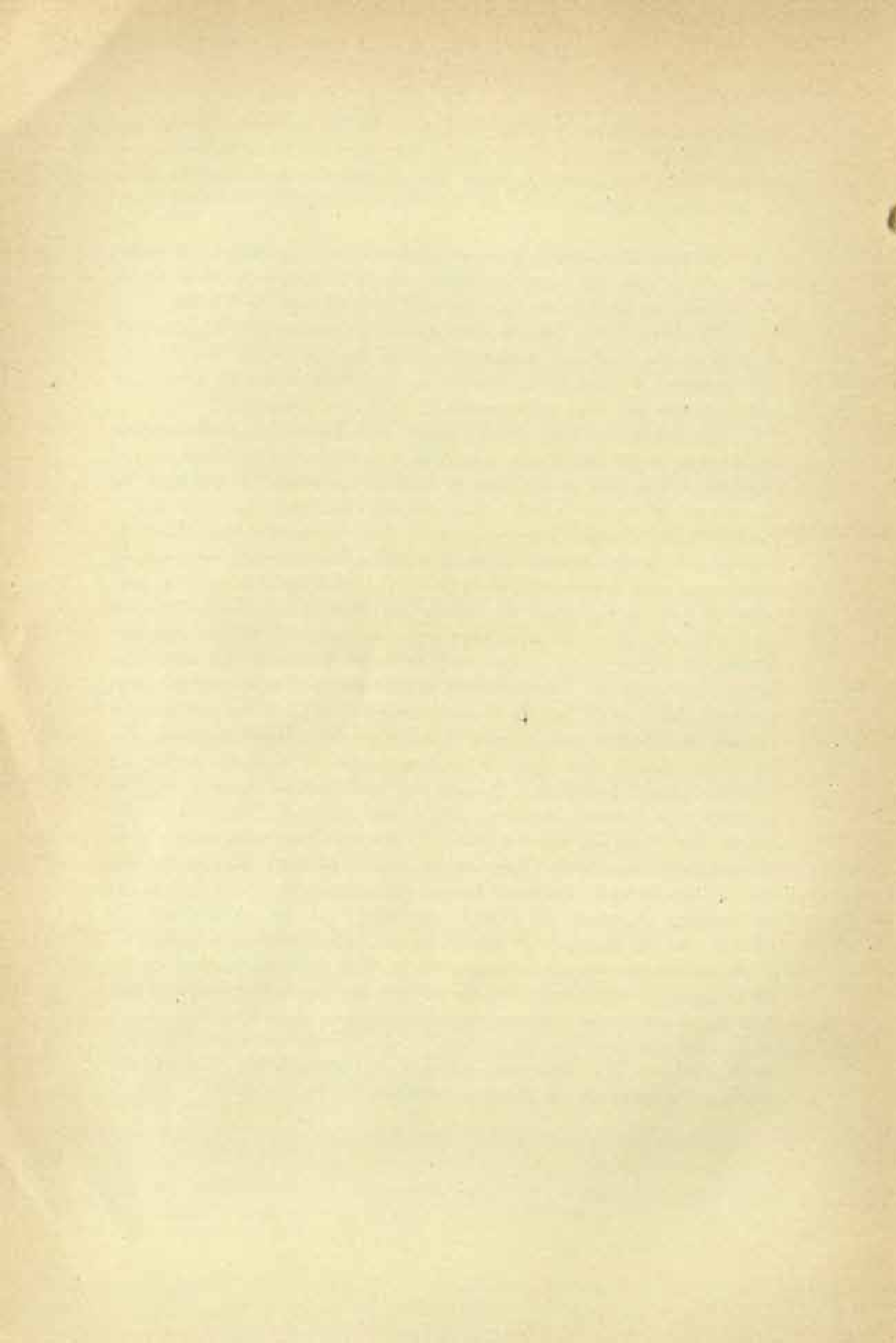
traduit tous ses récits des *Métamorphoses*. Nous n'insistons ici ni sur le contenu des trois livres publiés, ni sur les sources que l'auteur a pu utiliser. Nous voudrions pourtant fixer l'attention du lecteur sur trois de ces récits, à savoir:

a. Au livre IX, l'auteur a inséré une sorte de „Thébaïde", en déclarant qu'il a tiré son texte de Stace; voir le Sommaire du livre IX. Il n'y a aucun rapport direct entre ce récit et le *Roman de Thèbes*.

b. Au livre VIII, l'auteur nous donne une description très detaillée de l'amour que Pasiphaé ressentait pour un taureau. Il est amusant de voir comment il multiplie les excuses au lecteur de traiter un sujet aussi scabreux, que son texte pourtant ne lui imposait nullement!

c. Au début du livre VIII, l'auteur nous raconte la métamorphose de Nisus et de sa fille Scylla. Or, dans le texte latin, Scylla ne tue pas son père, comme elle le fait dans le texte français; elle se contente de lui couper le cheveu „fatal" dont dépend son sort. Le traducteur a commencé par changer le reste du récit dans le même sens; ainsi le passage où Scylla déclare, après sa trahison, ne plus oser se présenter devant son père (texte latin: vs. 113—115), a été remplacé par un passage où elle se reproche de l'avoir tué (texte français: vs. 286). Au vers 198 elle dit: „Le chief mon pere me convient", ce qui remplace le vers 78 d'Ovide: „. . . . opus est mihi crine paterno". La métamorphose de Scylla en „hupe *copée*" s'explique très bien dans les deux versions. Mais voici où le lecteur moderne se sent un peu surpris: l'auteur ne supprime plus le père là où sa présence redevient nécessaire au récit, c'est à dire dans la métamorphose, et il parle même du „cheveu" dans l'allégorie! Il est vrai qu'il semble nous avertir en ajoutant: „si l'auteur ne ment pas", mais d'abord c'est une formule banale dont il se sert souvent, puis il n'en reste pas moins délibérément inconséquent, sans avoir l'air de se préoccuper beaucoup du fait que ces „contradictions" devaient frapper et pourraient même scandiliser ses lecteurs. L'auteur de l'*Ovide Moralisé*, qui est un homme très réfléchi, un des plus grands auteurs de la „Renaissance de Charles V", a dû se rendre très bien compte de ce qu'il faisait, et devant ce fait on se demande si les historiens de la plus ancienne littérature du moyen-âge ne donnent pas souvent trop d'importance, dans leurs hypothèses, aux „contradictions" et „disparates" qu'ils constatent dans les textes qu'ils étudient. Ne modernise-t-on pas souvent trop les procédés littéraires des auteurs de ces époques lointaines?

C. d. B.



SEPTIÈME LIVRE

SOMMAIRE

SEPTIÈME LIVRE

SOMMAIRE.

1—7.	Allusion à l'histoire de Phrixus et de Hellé.
8—193.	Départ de Jason pour „querre la toison".
194—249.	Arrivée à Troie, où le roi Laomédon refuse de recevoir les Argonautes En retournant de Colchide ils détruisent la ville de Troie.

„Des lors commença la racine
Et la cause de la ravine
D'Elaine, que Paris ravit,
Tant mar le fist, tant mar la vit,
Puis en fu Troie arse et gastee
Et la gent morte et afolee,
Si com porrois oïr ou conte,
Mes n'est or leus que plus en conte......" (235 suiv.)

250—272.	Séjour de Jason auprès d'„Ysiphile", reine de l'île de „Lanne". (cf. Ovide, *Heroïdes*, Ep. VI: „Hypsipyle Jasoni").
273—482.	Ovide, *Mét.*, VII, 1—72 (et: *Heroïdes*, Epîtres VI et XII): Début de l'histoire de Jason et de Médée.
483—543.	*Mét.*, VII, 74—99 (Jason et Médée).
544—646.	*Mét.*, VII, 100—158 (La conquête de la toison d'or: fuite de Jason et de Médée).
646—682.	Fuite et arrivée à Athènes.
683—689.	*Mét.*, VII, 159—162 (Rentrée à Athènes).
690—820.	Allégories.
821—1080.	*Mét.*, VII, 162—293 (Rajeunissement d'Eson).
1081—1246.	Allégories.
1247—1364.	*Mét.*, VII, 297—351 (Pelias égorgé par ses filles).
1365—1508.	*Mét.*, VII, 394—397, et: *Heroïdes*, Ep. XII (Vengeance de Médée).
1509—1672.	Allégories.
1673—1680.	Médée vient à Athènes, où Egée l'épouse.
1681—1952.	L'histoire de la descente de Thésée et de Pirithoüs aux enfers. Hercule les délivre.
1953—2069.	Explication „historique" et allégories.
2070—2114.	*Mét.*, VII, 404—407 et 419—424 (Retour de Thésée à Athènes, où Médée tâche de le faire empoisonner. Découverte du crime et fuite de Médée, qu'on n'a jamais plus revue).
2115—2170.	Allégories.
2171—2204.	*Mét.*, VII, 425—458 (Fêtes à Athènes. Mais on oublie que Minos prépare la guerre pour se venger sur les Athéniens de la mort de son fils: cf. 2243—2268).

2205—2242. Allégories.
2243—2268. Les Athéniens tuent „Androgeüs", fils de Minos.
2269—2318. *Mét.*, VII, 459—489 (Minos prépare la guerre. Eaque lui refuse son secours).
2319—2386. Allégories.
2387—2758. *Mét.*, VII, 490—660 (Fourmis changées en hommes).
2759—3282. *Mét.*, VII, 661—865 (Céphale et Procris).
3283—3678. Allégories.

SEPTIÈME LIVRE
TEXTE

SEPTIÈME LIVRE

Dessus aus fables fu retrait
Comment Yno fist le faulz fait
Dou blé cuit qu'ele fist semer ;
Comment Helle noia en mer,
Et comment Frixus mer passa
Si vint en Colche, et la lessa
Ou temple Martis la toison.
Or orrez pour quele achoison
Jason ala la toison querre,
Et comment il la pot conquerre.
Tout par ordre le vous diroi.
En Arges ot un riche roi,
Fel tirant, qui ot non Pelie.
Grant terre avoit en sa baillie.
Un neveu ot li riches rois,
Moult preux, moult sages, moult cortois,
Moult debonaire, moult proisie,
Moult apert et moult envoisie.
Humbles estoit et servicables,
Debonaires et amiables.
Li damoisiaux ot non Jason.
Niez fu Pelie et filz Hesón.
Moult estoit biaux à grant merveille.
Nature ot mise et cure et veille
En le former, ce m'est avis.
Biau le fist de cors et de vis,
En tous endrois biau le forma.
En sor que tout si le forma
De bones teches et de mours,
Que, s'il fust loiaus vers amours,
En tout le monde n'eüst té.
Mes moult petite leauté
Ot vers amours en son aäge,
Si l'en avint deulz et damage,
Si com porrez ou conte oïr.

---

1. Les vers 1—92 de *C* font encore partie du sixième livre.
24. *A* et cure en veille.

Saciez que nulz ne puet joïr
A la parfin d'amours boisier.
Moult fist li valles à proisier.
Plus fu amez por sa proesce
Que Pelies pour sa richesse.
Li fel l'en portoit grant envie :
Pensa s'il iert longues en vie
Que il le desheriteroit
Et que de lui voire seroit
La sort et le devinement,
Qui l'espoëntoit durement.
Jadis avoit li rois oïe
Une sort, une prophesie,
Dont tous li cuers li mue et tramble.
La sors fu teulz, si com moi samble,
Que li premiers qu'il trouveroit
Qui nuz piez et chauciez seroit,
Cil seroit rois de l'erité,
Dont il seroit desherité.
Moult ot cil le cuer esmeü.
Empres ot le vallet veü,
Qui tout avoit un pié chaucié
Et tout l'autre avoit deschaucié.
Un matin quant il se leva,
Li rois le vit : moult li greva.
Lors li entra ou cuer la doute.
Il n'est nulle riens qu'il tant doute
En tout le mont ne qu'il tant hee,
A nulle riens dou mont ne bee
Fors à trouver art et engin
Par quoi mete à mort le meschin.
Mes il ne l'en veult samblant faire.
Lonc temps lesse ensi cest afaire,
Jusqu'il puisse avoir tans et aise
De faire chose qui li plaise.
Par samblant l'aime et moult l'a chier ;
Sus et jus le fet chevauchier ;
Il n'oit de nul peril parler
Qu'il n'i face Jason aler,
Soit en assault ou soit en guerre,
Soit en Grece ou en autre terre,
Queinsi pour essaucier son pris,

77. *Queinsi* = „Comme(si)", cf. *Godefroy*, s. v. Quanses (Tome V, p. 478).

Et cil est preuz et bien apris,
Si n'enprent riens que bien n'achieve.
Li fel le voit et moult li grieve.
Quant miex le fet, plus se corrouce.
En son cuer en regroigne et grouce,
Et grant joie en a par samblant.
Au vallet vait le cuer emblant,
Car bien cuide il certainement
Que cil pour son avancement
Li face si grief fais emprendre.
Il li offre assez à despendre
Armes et robes et destriers
Et tout quanque li est mestiers,
Dont il demaine grant noblesce
Par le païs et grant largesse.
Retraite fu à mainte court
Renomee, qui partout court,
Qu'en Colche avoit une toison
D'or si enclose que nulz hom,
Tant eüst force ne savoir,
Ne poöit la toison avoir,
Si s'en estoient en grant mis
Pluiseur, qui en furent malmis.
Nulz ne la poöit conquester,
Car nulz ne poöit contrester
A ceulz qui la toison gardoient.
Toriaux y ot fiers, qui rendoient
Parmi la bouche flambe ardant,
Dont il aloient tuit ardant.
Ceulz convenoit adenter primes
Et cultiver par eulz meïsmes
La terre et puis semer dedens
D'un serpent orrible les dens.
Les dens en la terre croissoient,
Et de lor semence nessoient
Homes armés de toutes armes,
L'escu au col, par les enarmes,
Et le glaive ou poing roide et fort.
Trop y convenist grant effort
Ains c'on les eüst tous ocis.
Quant tuit fussent mort et ocis,
Ne fust pas la toison conquise,

---

114. *Enarmes* = courroie pour tenir le bouclier.

Ains convenoit par quel que guise
Endormir le serpent veillable.
Trop estoit la toison doutable
Et perilleuse à conquerir.
Ains feïst l'en la mer tarir,
Qu'on la poïst avoir par force ;
Nulz, tant soit fors, ne s'en efforce,
Que ja en ait el que la mort.
Maint vaillant home en furent mort,
Dont il fu perte et damage,
Qu'il furent de grant vasselage.
Quant li rois Pelies oï
La nouvelle, moult s'esjoï :
Jason, s'il puet, i trametra.
Au trametre paine metra,
Quar s'il i vait, bien li est vis
Que ja n'en eschapera vis.
Un jour tint court grant et honeste
Li rois, si furent a sa feste
Tout li bacheler dou païs.
Zetus y fu et Calays
Et Hercules li fors, li biaus,
Et pluiseurs autres damoisiaus,
Qui pas ne sont ci tous nomez,
Qui moult estoient renomez
Et douté par lor vasselage.
Jason y fu au fier corage.
Assez y orent sans dangier
Vins et viandes a mengier.
Quant il furent bien embeü,
Et li vins qu'il orent beü
Lor fu montez aus hateriaus,
Si fu li parlemens entr'aus
De chevalerie et d'effors :
Liquel sont preu et fiers et fors,
Et ou puissent perilz trouver
Pour lor vasselage esprouver.
De tout ce tenoient lor conte.
Li rois respont, si lor aconte
Que nagaires iert arrivee

---

130. *Qu'il* = „Parce qu'ils".

140. Zetus et Calays sont les fils (jumaux) de Boréas et d'Orithye : cf. *Ovide Mor.*, VI, 3841—3946 ; *Mét.*, VI, 675—fin.

151. *Haterel*, ici = „tête".

En Colche une toison doree.
Cil qui conquerre la porroit
Molt grant loënge en aquerroit.
Son neveu Jason apela.
Par grant faintise a lui parla :
„Biaux niez", dist il, „molt t'aim et pris,
Quar moult as vasselage et pris.
En mains perilz t'es essaiez.
Or me tendroie a bien paiez,
Se la toison d'or conqueroies,
Quar moult grant los en aquerroies.
Ja n'iras mais en nulle terre
Ou tant puisses d'onor conquerre.
En sor que tout preu y avroies,
Quar toute ma terre tendroies.
Rois seroies au revenir.
Je ne puis mais terres tenir,
Quar foibles sui et plains de jours.
Bien m'avroit mestier li sejours.
Ne puis desormais traveillier,
Ne je n'ai hoir de ma moullier
Qui pour moi puist tenir ma terre.
Se la toison d'or pues conquerre,
Je te promet et si te don
Trestout le royaume à bandon".
Tant fu la chose pourparlee,
Que Jason emprist cele alee
De la toison d'or conquester.
Li rois fet son erre aprester.
Quant la nef fu preste et garnie,
Jason o grande compaignie,
Qu'il ot pourchacié et pourquis,
Est ens entrez, s'a congié pris
A son oncle et à ses amis.
La voile ont au vent ademis.
En haute mer se sont empoint.
Li vens les conduist à droit point
A la riche cité de Troie.
Là arriverent à grant joie,
Mais briement furent corroucié.
Tost fu Laomedon noncié
Qu'en sa terre estoit arivee

164. *A:* la parla.
188. *A:* estre; *C:* ses nefs.
190. *A:* Jason ot g. c.

Plaine barge de gent armee.
Quant rois Laomedon l'oï,
Moult s'aïra, moult s'esboï,
Quar mais n'avoit oï parler
Que nulz peüst par mer aler.
Cuida que ce fussent espies.
Manda lor sor cors et sor vies
Que de sa terre s'en alaissent
Et son païs li delivraissent.
Se demain les treuve a son port,
Il les fera tous metre a mort.
En mer s'esquipent li Grejois,
Molt dolens de ce que li rois
Si vilainement les enchace.
Tant fort redoutent sa manace,
Que plus n'i osent sejorner,
Mais se vif pueënt retorner
De la toison d'or qu'il vont querre,
Il li cuident bastir tel guerre
Dont il sera desheritez.
Il distrent voir, c'est veritez,
Qu'il li bastirent au retour
Si grant guerre, si grant estour
Dont sa terre fu confondue
Et Troie, la riche, abatue,
Et dont il en perdi la vie,
S'en fu Hesyona ravie,
Sa fille, et livree à hontage :
Thelamon l'ot en soignantage.
Quant ses filz Prians l'oï dire,
Grant pesance en ot et grant ire.
Son pere plaint et son damage
Et de sa serour le hontage.
Des lors commença la racine
Et la cause de la ravine
D'Elaine, que Paris ravit.
Tant mar le fist, tant mar la vit,
Puis en fu Troie arse et gastee
Et la gent morte et afolee,
Si com porrois oïr ou conte.
Mes n'est or leus que plus en conte.
Quant tans iert, bien i revendrai
Et ma matire reprendrai.

---

230. *Soignantage* = „concubinage".

Mais pour acomplir ma matire
M'estuet avant conter et dire
De ceulz qui en estrange terre
Vont la doree toison querre
O grant plenté de bone gant.
Ja vont li Grec par mer nagant.
Ja sont dou port desaancré.
Longement ont par mer waucré,
Une hore ariere et autre avant,
Selonc le mouvement dou vant.
En l'ile de Lanne arriverent.
Là prirent port et sejornerent
Bien deux ans entiers et demi.
Dou preu Jason fist son ami
Ysiphile, la franche fame,
Qui de Lanne iert roïne et dame.
En tant de tans ot deux enfans
La dame de lui, biaux et gans.
Il li plevi qu'il la prendroit
A feme, quant il revendroit,
Et l'emmenroit en Grece o li.
Mes moult tost l'ot mise en oubli,
Puis qu'il li ot le dos torné.
Tant com lor plot ont sejorné.
Puis se resont mis à la voie.
La dame en plorant les convoie
Des iex, tant com les puet veoir,
Puis les fet au cuer conveoir.
Par mer ont lor chemin tenu,
Tant qu'il sont en Colche venu.
Jason demanda la toison :
Venus iert pour cele achoison.
Li rois respont tout en oiant :
„N'en parlez pas ; c'est por noiant,
S'el n'est par votre effort conquise.
Quant vous avrois, en quel que guise,
Danté les orgueillous toriaus,
Et estaint l'ardant souffle d'aus,
Et souffert maint perilz plus griez,
Mains angoisses et mains meschiez,
Et vous seuls porrois bateillier
Cors à cors encontre un millier
Et sormonter par votre effort,

252. *Waucrer* = „errer sur mer".
273. A partir d'ici l'auteur suit le récit d'Ovide ; voir le Sommaire.

Et vous avrez fet le plus fort,
C'est quant vous avrez endormi
Le serpent qui onc ne dormi,
Lors porrois la toison avoir''.
Medea vint Jason veoir
Et des Grez le riche conroi.
Medea fu fille le roi,
Bele pucele et simple et sage.
Jason remire au cler visage.
Tant le voit bel a grant merveille,
Que toute s'espert et merveille.
Au cuer li prent une frison,
Qui dessouz son chaut peliçon
La fet trambler en tressuant.
Souvent li vait coulor muant.
De l'amour Jason est esprise,
Mes tant est sage et bien aprise,
Que bien cuide son cuer donter
Et cele amour aneanter.
Son cuer blasme moult et reprent.
Quant plus se blasme, plus esprent
Le feu d'amours qu'ele a ou cuer.
Ne l'en puet retraire a nul fuer.
Quant elle vit apertemant
Qu'ele par nul chastiemant
Ne porroit amours estrangier,
Ne soi de Jason eslongier,
Et que riens ne vault contredit,
A soi meïsmes pense et dit :
„Medea, fole, sœuffre toi !
Que vault deffense ne chastoi ?
Ne sai quoi te contreste et nuit.
Certes, des que je vi anuit
Jason, sent je cest baptestal.
N'i puis plus metre contrestal,
Ains m'estuet faire son voloir,
Que qu'il m'en conviegne doloir.
Si me merveil que ce puet estre !
C'est voirs amours que j'ai a mestre !
A mestre sui je voirement !

298. *S'esperdre* = „se troubler''.
317. *Se soufrir* = „se modérer''.
321. *Mss.* : contrestal (= „opposition'').
321. *AB* : baptestal ; *C* : Dont ne me puis tenir estal. — Le mot „*baptestal*'' signifie „bruit d'un combat''.

— A mestre ? — Voire ! — Et je comment ?
Pourquoi me samble grief la charge
Que mon pere à Jason encharge ?
Griez est elle, qu'il en morroit ;
Ja riens garir ne l'en porroit.
Se il en muert, à moi qu'en tient ?
Estranges est, ne m'apartient,
Si n'en doi pas avoir tel doute.
Merveille moi dont je tant doute.
Chetive, lasse, quar n'i pense !
Si tu ne mes en toi deffense,
Qui le metra donques pour toi ?
Oste, se tu puez, de seur toi
La fole amour qui te joustise,
Qui si t'allume et si t'atise. —
— Se je peüsse, voirement
Je ouvraisse plus sagement,
Mais je ne puis ; en vain m'efforce.
Nouvele amour me fet par force
A sa volenté obeïr,
Et la moie [1]) me fet haïr.
Je voi le bien et le mal prens,
Et si sai bien que je m'esprens.
Ce fet amour, qui si m'afole.
Chetive, lasse, tant sui fole !
C'est grant folie et grant desroi,
Quant pucele, fille de roi,
Met son cuer en un home estrainge.
Mes hostes est, et pourquoi l'aim ge ?
Je puis trouver en ceste terre
Ami, se je l'i deigne querre
Et prendre a seignor, s'il m'agree,
Sans aler en autre contree,
Ou je ne connoistrai nullui.
Qu'ai je donc à faire de lui ?
S'il muert, si muere ! Il ne m'en chaut !
Il ne me fet ne froit ne chaut.
Aus dieux est et en lor plesir.
Nonpourquant, si com je desir,
Li doinst Diex joie et bone vie.
Ja n'a il pas mort deservie.
Dur cuer et pautonner avroit

---

[1]) = ma volonté à moi.

356. *A* : et *manque*. — Les mss. ont la rime *„estrange : am ge"*.

Cui de lui pitié ne mouvroit,
Car trop est de noble lignage,
Jones et de grant vasselage.
En sor que tout, à mon avis,
Tant est biaux de cors et de vis,
Qu'il n'a dame deça la mer,
Qui bien ne le deüst amer,
S'il estoit or filz d'un vilain.
Qu'en puis je donques, se je l'aim ?
Certes, je l'aim outre mesure.
S'en lui aidier ne met ma cure,
Il ne porroit pas endurer
Le feu des toriaux, ne durer
Au fier estour ne à la guerre
De ceulz qui naistront de la terre,
Ou li serpent le mengeroit,
Que ja vis n'en eschaperoit.
Se je pour defaute d'aïe
Li lessoie perdre la vie,
Cuer avroie, se Diex m'ament,
Plus dur que pierre d'aïmant.
Soufferrai le ? Ja Dieu ne place !
Ha, Medea, di, que sera ce ?
Ton pere et ta terre trahis
Pour un home d'autre païs,
Un home estrange, endemané,
Qui, quant tu l'avroies sauvé,
Si s'en iroit — ja nel savroies ! —
Sans toi, qui delivré l'avroies.
Se ja autre l'a à mari
Fors moi, quant je l'avrai gari,
Male mort l'ocie et acore ! —
Acore ? Diex, que di je ore ?
Tant a douz cuer et debonaire
Et tant a simple le viaire,
Tant est cortois et jentis hom,
Qu'il ne feroit point traïson.
Il ne convient ja que j'en doute,
Et se je sui de riens en doute,
Si prendrai sa foi tout avant,

392. *AB:* di *manque; C:* di que que sera ce.
395. *AB:* et en danné: *C:* nouvel trouvé.
Endemané = „volage: qui ne peut rester en place".
409. *A:* la foi.

Que bien me tiegne son couvant
De ma paine gerredoner.
Certes, sans sairement doner
Fera il toute ma requeste.
Je n'en dout pas, donc sans arreste
Li doi je aidier et secorre.
Se je le vueil de mort rescorre,
Il m'en sara tout jors mais gré,
Si me metra en hault degré.
En Grece aveuc lui m'enmenra,
Et à espouse me prendra,
Si me feront feste et honour
Pour lui li grant et li menour.
— Lairai je donc pour lui mon pere,
Ma terre, ma suer et mon frere ?
Lessier les puis je par raison ? —
Trop est mes peres crueulz hom,
Et ma suer o lui s'en iroit
Moult volentiers, si me lairoit.
Pourquoi ne la lairai je donques ?
D'un enfant qui ne parla onques
Quel deduit en puet l'en avoir ?
Mon frere lairai je, pour voir,
Quar qui miex aime autrui de soi,
Au molin doit mourir de soi [1]).
Grans est l'amours qui me joustise,
Si ferai tout a sa devise.
Poi lairai pour assez conquerre.
Irai m'ent en la douce terre
O Jason, quant sauvé l'avrai.
La terre et le païs verrai
Et les chastiaus et les cités
Ou trop a delitabletez.
En sor que tout et nuit et jour
Verrai mon amant assejour.
Certes, qui me metroit à chois
De lui et de tout le richois
Et de touz les delis dou monde,
Tant comme il dure à la reonde,
Je lairoie pour lui avoir
Les biens dou monde et tout l'avoir.
Mes espouz iert et je sa fame.

---

1) soi = soif.

Lors serai je si haute dame,
Que souz la clarté dou soleil
N'avra feme de mon pareil.
— Que ferai je ? Mer passeroie.
En peril de mort me metroie,
Car trop y a de maulz trespas.
En mer ne me metrai je pas
Por nulle riens, quar jamais vive
Ne revendroie à l'autre rive. —
Se je tenoie entre mes bras
Mon cuer, ma joie, mon soulas,
Et il me tenoit ensement,
Il n'est angoisse ne torment
Ne nul peril qui mal me face.
Mon espous tendrai brace a brace,
Si n'avrai garde de nullui,
Et se je doute, c'iert pour lui.
— Est-il tes espous ? De quel conte
Belement vais couvrant ta honte ?
Esgarde, fole, que tu fais !
Trop par encharges honteus fais !
Lesse, chetive, ta folie,
Ains que tu l'aies commencie !"
Ensi tienent desputoison
En Medee amours et raison.
Honte devers raison s'acorde.
Tant dure en lui ceste discorde,
Qu'amours est vaincue et matee
Et dou cors de la bele ostee.
Tant craint Medee honte et nuison,
Qu'el ne li chaut mais de Jason.
En une grant forest espesse,
Au temple Hecates la deesse
Aloit Medea pour orer,
Et là aloit sans ja porter
L'amour Jason, ains ert remese :
Estainte estoit la vive brese.
Quant elle a le vallet veü,
Tantost qu'el l'ot aperceü
Fu sa morte flambe avivee
Et sa dolour renouvelee,
Quant elle avisa son cler vis.
A cele hore fu, ce m'est vis,
Jason plus biaux c'onc mais ne fu.

En lui n'avoit point de refu
A dame qui vausist amer.
Nulz ne doit Medea blasmer
S'el fu lors de s'amour esprise.
Coulour li change en mainte guise ;
Rouge et pale et blanche devient ;
Raisons s'enfuit, amour revient,
Qui de son cuer a la baillie.
Tant s'est Medee esmerveillie
De la biauté du jouvencel,
Qu'el cuide veoir Deu dou ciel.
Moult remire son cler viaire ;
De lui ne puet ses iex retraire.
Jason la prent par la main nue,
Debonairement la salue.
A basse voix humble li prie
Par amour qu'el li face aïe,
Si li promet qu'il la prendra
A feme et o soi l'enmenra.
Medee en plorant li respont,
Le desir de son cuer espont :
„Amis„ dist elle, „je trahis
Pour vous mon pere et mon païs,
Si puis bien dire sans doutance
Que ce n'est pas par ignorance :
Ce fet amour par son effort,
Qui me joustise et estraint fort,
Et si me fait, soit mal, soit bien,
Lessier mon voloir por le sien.
Par moi vendrois a garison,
Par moi conquerrez la toison
Pour quoi vous estes ça venus,
Mes que couvens me soit tenus
Qu'en vostre terre m'enmeignois
Et à espouse me preignois".
— „Si gart Dieux mon cors de meschief
Et si me doinst il traire à chief
Ceste besoigne à sauveté,
Com je sans nulle fausseté
Vous prendrai à feme et à per,
Se Diex vif m'en done eschaper.
Ma foi vous en doing en ostage
Et tous les diex de cest boscage".
Medea li done erroment

Herbes plaines d'enchantement,
Si li aprent qu'il en doit faire.
Jason liement s'en repaire,
Si l'en rent grant gré et merci.
L'endemain, quant l'aube esclarci,
Jason s'apresta sans atendre
Dou doulerouz jornel emprendre.
N'a pas ses charmes oubliez.
Ou champ est entrez tous armez.
Là fu li rois et li baron
De toute la terre environ
Pour la merveille regarder.
Adont vindrent sans retarder
Li toriau horible et hideux.
Par la bouche lor sault li feux
Qui les herbes art et brouist.
Nulz ne les vit qui ne fouist
Fors seul Jason. Sa compagnie
L'i lessa en sa felonie.
Jason li preus seul lor contreste.
Li tor orgueilleus sans arreste
Viennent vers lui de grant aïr.
Des cors le cuident envaïr
Et dou soufflement de lor bouche
Qui tout honist quanqu'il atouche.
Lors orent li Minien doute
Pour lor mestre, qui petit doute.
Tant ont ses charmes de valour
Qu'il ne puet sentir lor chalour
Ne la puant ardour dou souffle
Des toriaux dont chascun li souffle,
Ne li tor n'ont vers lui vertu :
Puis qu'il ont le charme sentu,
Jason fit d'eulz quanqu'il veult faire;
A joucs les met, si les fet traire
Et la terre arer et hercier.
Adont n'ot il que courroucier
Ou roi ne es Colchois ensamble.
A grant merveille lor resamble.
De cele aventure qu'il voient
Li Minien fort s'escrioient.
Jason pour lor cris se conforte.

---

548. *Mss.* entra tous amez.
558. *A :* sa felonie.

En un hiaume qu'en li aporte
Prent Jason les dens dou serpent
Et par la terre les espent
Qu'il avoit aree et hercie.
Tost fu la semence adoucie,
Si prist en terre amendement
Et, si la fable ne me ment,
Testes orent et piez et mains
Li dens, si sont fais corps humains.
Ensi com li enfes se forme
Ou ventre sa mere et prent forme,
Et naist parfais quant vient a terme.
Ensi com la fable l'aferme
Pristrent forme humaine en poi d'ore
Les dens en terre, et plus encore
Chose qui fait a merveillier:
Tuit furent prest de bateillier,
De toutes armes conreé
De paour furent effraé
Li Minien pour lor ami,
Quant virent que tant anemi
Sont contre lui prest de bataille.
Ainsi fu Medea sans faille,
Qui tant asseüré l'avoit:
Quant tant anemis armez voit
Encontre lui, toute s'espert;
Sanc et coulor de paör pert.
Por son premier charme enforcier
Vait un nouviau recomencier.
Jason li preuz s'esvertua.
Une grant roche lor rua.
Ens enmi elz cheï la pierre.
Lors commença entr'eulz la guerre:
Tant sont fort li enchantement
Que chascuns croit certainement
Que ses prochains li ait lancié.
Chascuns a l'espee sachié,
Si fiert cel que primes encontre.
Mort le trebusche, et de rencontre
Li vient samblable mescheance.
Que vous feroie demorance?
Tuit se sont li frere entr'ocis.

592. Leçon de *C*. Le vers manque dans *A*.
604. *Mss.* Ains.

Quant li Grec les virent ocis,
Il n'ot en eulz qu'esleëscier.
Tuit corent Jason embracier.
Ausi volentiers, s'ele osast,
L'embraçast Medee et besast,
Mes plus crient honte que damage.
Molt a grant joie en son corage,
Quant son ami voit repairié
De teulz peris sains et haitié.
S'or avoit Jason endormi
Le serpent qui onc ne dormi,
Bien avroit la toison doree.
Au jardin vint sans demoree,
Si se fie ou charme s'amie.
Au serpent qui ne dormoit mie
Dist par trois fois un charme fort,
Qui le serpent veillable endort.
Lors a la toison d'or conquise.
Endementres se fu pourquise
Medee. Une nuit en emblé
Se sont li Gregois assamblé.
La toison emporte et la bele
Jason. Li rois soit la nouvele.
Maltalentis fu et plains d'ire.
Tost fist assambler son empire
Si les vait a coite chaçant.
Moult vait Medee menaçant
Et Miniens: s'il les puet prendre
Tous les veult fere ardoir ou pendre.
Tant a li rois Jason seü,
Que fuiant l'a de loing veü.
Quant li Grec virent la poudriere
De l'ost qui les sieut par derriere,
En paour furent et en doute;
N'i a nul qui de mort ne doute,
Mais Medea les confortoit.
Son frere Assirtim emportoit.
De grant cruauté li membra.
Piece à piece le desmembra,
Si l'espandi parmi la voie

---

646. soit = sot.
649. *a coite* = „en hâte".
660. *A* donne: *Anchiris*. Il s'agit d'*Absyrtos*. *C* donne: *Assirtim*, ce que *A* donne aussi au vers 808.

En leu que li peres le voie.
Quant Oëta, qui les sivoit,
Par les champs esparpillié voit
Le cors de son petit enfant,
Par poi que li cuers ne li fant
D'ire, d'angoisse, de doleur.
Plains de tristesse et plains de plour
Cheï pasmez dessus l'araine.
Relevé l'ont à quelque paine
Li plus privé de sa maison.
Quant fu levez de pasmoison,
Si fist les membres amasser,
Ains qu'il vausist outrepasser.
Endementres sont eschapé
Li Greu et en mer esquipé.
Or emporte Jason s'amie
Medea, la belle eschevie.
Que jour que nuit tant esploitierent,
Qu'au port d'Athenes arriverent.
Cil de Grece o devocions
Rendent veuz et oblacions
Qu'il avoient aus diex promis
Pour lor filz et pour lor amis
Qui furent en estrange terre
O Jason la toison d'or querre.
Or vienent o noble victoire.
— Toute ceste fable est histoire
Et de Pelye et de Jason,
Fors solement de la toison.
Medee iert la toison doree,
Qui tant fu close et enserree,
Que nulz hom ne pooit chevir
De lui soustraire ne ravir
Sans son conseil et sans s'aye,
Dont maint en perdirent la vie
Qui la vaudrent sans son otroi
Fortraire à son pere le roi.
Jason ama, quant el le vit,
Qui par son conseil la ravit
A son pere et à son lignage,
Si l'emporta par mer à nage,
Et pour eschaper à son pere

---

665. Oëta = Aeetes, père de Médée.
680. *B* donne : la bele oethie.

Desmembra Medea son frere.
Pour ce furent de mort retrait,
Si com la fable le retrait. —
— Or vous dirai l'alegorie
Que ceste fable signifie.
Quant cil qui par son fol outrage
Fu fors mis dou noble heritage
Des cieulz, et pour s'iniquité
Gitez en l'ombreuse cité,
Ou n'a ne clarté ne lumiere,
Mes paine et angoisse et misiere,
Vit l'umain lignage crier [1])
Que Diex devoit edifier
Aus cieulz, dont cil estoit desmis,
Envie en ot li anemis,
Si se pena de l'envaïr,
De lui decevoir et traïr
Et de lui faire par envie
Perdre la pardurable vie,
Si li fist par sa decevance
Convoitier le fruit de sciance
Et mengier à son dapnement,
Par son mauvais enortement,
Pour soi faire perdre et perir
Pardurablement sans guerir,
Mes la sapience devine,
Jhesus, salus et medecine
De toute creature humaine,
Quant vit la dolour et la paine
Et la mort que home atendoit,
S'il meïsmes ne l'en aidoit,
Pitié grant et conpascience
L'en prist, et pour sa delivrance
Vault faire assemblee et jointure
De soi et d'umaine nature
Ou cors de la vierge honoree,
Pour avoir la toison doree,
C'est la sainte virginité
De la mere, ou la deïté
Se vault joindre par mariage
Charnelment al umain lignage,
Si dona l'erbe et la racine

[1]) crier = creer.

De la salvable medecine.
L'erbe fu ou jardin cueillie
Dou ventre à la vierge Marie,
Ou Dieux li peres l'ot plantee.
Dou saint esprit fu enchaintee
Et de Dieu le Pere ensement.
Si fu por notre sauvement
Ou mortier de la crois triblee
Et de vinaigre destrempee.
La chars fu l'erbe et la poison
Qui trait le siecle à garison.
Li jus qui de cele herbe issi
Fu li sans et l'iaue autresi
Qui dou cors Jhesucrist raierent,
Quant li faulz Juïf le plaierent.
Jhesu se vault à mort livrer
Pour home et feme delivrer
De mort et dou mors au dyable.
Cil vainqui le serpent veillable
Qui soloit devorer tout home
Pour celui qui mordi la pome
Que dyables li presenta.
Jhesus les grans toriaus donta
Qui rendoient parmi la bouche
Feu de venimeuse reprouche,
D'affis et de derrisions
Et de falses distrucions.
Tuit si disciple le guerpirent
Ou champ seul et si s'enfouirent
Por les felons tors qu'il doutoient,
Qui feu de menaces souffloient.
Jhesu seul remest en la place,
Qui fu seürs en la Dieu grace.
Cil ara la terre et dedens
Sema les serpentines dens.
Les dens sont la sainte semance
De la crestienne creance,
Que Jhesus vault espandre en terre
Pour nouviaux chevaliers conquerre.
Li chevalier sont li disciple,
Qui lor cuers mistrent à dissiple
Pour la loy divine essaucier.

748. *A: la manque.*

Pour accroitre et pour avancier
La culture de sainte yglise.
Cil furent armé de joustice,
Si furent fort et viguerous,
Poissant et bien bateillerous
Vers les anemis de la foi,
Et humble et simple et sans bouffoi,
Douz et devot et debonaire
Aus devins commandemens faire.
Jason prist la toison doree :
Jhesu en la vierge honnoree
Prist char et humaine nature.
C'est la toison, c'est la courture
Dont Diex, douz moutons, fu couvert,
Qui dou glaive ot le cors ouvert
Pour home, et fu sacrefiez
Et pendus et crucefiez.
Pour son ami de mort garir
Fist Medee Assirtym morir,
Son frere et par les champs espandre.
Jhesus livra son cors à pandre
Et à souffrir mort et laidure
Pour sauver humaine nature,
Que tant pot chierement amer,
Si passa la mondaine mer
Sans pechié nul et saintement,
Si l'enmena joieusement
En la terre de delit plaine,
Aus cieulz en joie souveraine,
En la pardurable cité
De joieuse immortalité.
— Par toute Grece est grant la joie.
N'i a nullui qui ne s'esjoie
Fors seul Pelie au fier corage,
Qui de duel et d'envie enrage
Pour son neveu, qui saulz et liez
Est dou grant exil repairiez.
Ce poise lui qu'il est venus,
Mes moult s'est quoiement tenus.
Çoile son cuer et sa pensee,
Si fet samblant que bien li see
La venue dou baceler.

---

788. dissiple = „châtiment" : cf. le vers 3476.
809. *Mss.* : et *manque*.

Là veïst l'en dames baler,
Chanter puceles et meschines,
Sonnent ces cors et ces buisines,
Sonnent cil tymbre et cil tabour :
Cil jongleour font leur labour :
Li uns harpe, l'autre viele,
L'autre taboure ou chalemele,
L'autres chante à symphonie.
A ceste joie ne fu mie
Heson, qui de male viellece
Jesoit ou lit à grant destrece.
Jason ot de lui grant pitié,
Qui le voit viel et dehaitié.
A Medea vint, si l'acole,
En plorant li dist tel parole :
„Dame par qui je sui sauvez,
Dame qui garanti m'avez
Des grans perils où je estoie,
Tant m'avez fait que ne porroie
En tout mon temps gerredonner.
S'or me volez un don donner,
Je pri que vous le me doigniez :
La vie mon pere aloigniez
Si abregiez un poi la moie,
Se faire le pues toute voie
Ne par charmes ne par charois,
Et je croi que bien le ferois,
Se vous en volez entremetre.
Pour Dieu, vueilliez i paine metre,
S'en serai votre liges hom".
Medee ot pitié de Jason
Plus qu'el n'ot eü de son pere,
Qu'ele lessa, ne de son frere,
Qu'el fist desmembrer piece à piece,
Mes n'en fist samblant de grant piece,
Ains fu pensive et sans mot dire,
Puis respondi comme par ire :
„Jason", dist elle, „quel folie
Vous est de la gorge saillie ?
Doi ge donques pour abregier
Votre vie une autre alongier ?
Ferai le je ? Ja Dieu ne place[1])

[1]) Les vers 873—933 de B et C se trouvent à un autre endroit dans A, à savoir après le vers 909. Le récit exige ici la leçon de B et C.

839. *A* : en symphonie.

857. charoi = „charme, sortilège".

Que je tel desloiauté face.
Je nel puis faire ne ne doi,
Mes je prendrai prochain conroi
De plus faire que n'avez quis.
Par moi vous iert engin porquis
De resiovenir votre pere,
Sans ce que ja ne le compere
Votre vie ne vostre aëz,
Ne que plus brief vie en ayez,
Car consentir ne vueil je mie
L'abregement de votre vie.
Or m'en aït par son commant
La deesse d'enchantemant,
La deesse de trible forme,
Qui si m'entroduise et enforme
Que je puisse à bon chief venir
Dou viel Heson reniouvenir
Par l'art de mon enchantement".
Trois nuis failloient seulement
A ce que la lune fust plaine.
Quant fu pleniere et enteraine,
Si s'apresta l'enchanteresse
De rendre à Jason sa promesse.
A cele hore que toute chose
Est aquoisie et se repose,
Luisoit la lune clere et nue.
Medee est dou palais issue,
Nuz piez, deschainte, eschevelee ;
Par nuit s'en est ensi alee,
Toute seule, sans compagnie.
Toute autre riens ert endormie.
Chiens n'abaie, serpens ne sible.
Li airs fu clers, la nuit paisible.
Les estoiles el firmament
Luisoient bel et clerement.
Aus estoiles dresse sa face
Et vers le ciel tendi sa brace
Medee, et par trois fois l'encline,
Puis a trois fois plongié sa cine
En une eaue clere et bruiant.
Trois fois s'escrie en abaiant,
Puis s'est à terre agenouillie

888. entroduire = „instruire"; enformer = „enseigner".
913. Faut-il admettre la leçon de *B*: „luisant"?

Et tel priere a commencie :
„Nuiz, qui les secrez vois et sez,
Lune et estoiles qui luisez,
Hecate, dame de trois formes,
Qui les charmes fais et conformes,
Qui bien vois et sez ceste emprise
Que j'ai par ta fiance emprise,
Tuit li charmes aus enchantours,
Toutes les herbes et les flours
Qui en charmes pueent valoir,
Li dieu des vens et cil de l'air,
Li dieu des vans et des montaignes
Et cil des iaues et des plaignes
Et les dieux dou bois y apel,
Qui tuit viengnent à mon apel !
Tuit li dieu qui par nuit obscure
Alez porchaçant aventure,
Otroiez moi, par votre grace,
Que je ceste emprise parface.
Aidié m'avez à traire à chief
Pluiseurs fois mainte œuvre plus grief.
Par vous ai je fet maint effort.
Il n'est nulle emprise tant fort
Que je ne puisse traire à fin
Par votre aïde o mon engin.
Je puis faire par tout le mont
Les iaues corre contremont,
Là dont chascune est ains meüe.
Ja tant n'ert la mers esmeüe
Que ne la face quoie ester,
Si la puis faire tempester
Et troubler quant elle est plus coie,
Et par votre aïde feroie
Les cleres nues obscurcir
Et les obscures esclarcir.
Je fais les vens metre en lor cages,
Si lor fais faire les orages.
Serpens ou lyons, s'il m'est bel,
Fai je simples come un aignel.
Roche naïve, s'il me siet,
Puis traire dou siege ou il siet.
Arbres et bois puis je bien faire
Desraciner et terre braire,
Et les montaignes fais trambler.

943. *Dont* = „d'où".

Si fais les mors vis resambler
Et issir de lor sepulture :
Quant g'i vueil metre paine et cure,
N'i a cors qui fors ne s'en isse.
Je fais que le solaus esclipse
Et la lune pert sa coulour,
Si fais palir l'aube dou jour,
Et maint autre plus grief à faire
Puis je par votre aïde faire.
Par vous dontai je les toriaux,
Si plessai l'ardant souffle d'aux.
Par vous fi je les nez de terre
Mouvoir entr'eulz la mortel guerre.
Par votre aiutoire endormi
Le serpent qui onques dormi
N'avoit avant jor de sa vie.
Par vous fu la toison ravie,
Qui en ceste terre est venue.
Ore ai mestier de vostre aiüe
A trouver herbes et racines
Pour faire charais et mecines
A fere Heson resiovenir.
Cil chars que voi par l'air venir,
Que cil serpant volant conduisent,
Et ces estoiles qui cler luisent
Me font certainement acroire
Que ma requeste sera voire
Et que vous cest don me donrez."
A tant descendi la charrez,
Et Medea vait ens monter.
Trop seroit lonc à reconter
Les regions qu'ele passa.
Onques de neuf jours ne cessa.
Jor et nuit erra sans cesser
Por herbes querre et amasser
De midi jusqu'en Aquilee
Et d'occident en Nabatee.
Ne remest region ni terre
Ou el ne fust pour herbe querre.
Tant en ot com a gré li vint.
Au dousieme jour s'en revint.
Li serpent, qui l'odour sentirent

---

970. Plessier = „dompter, abattre".
996. Nabatee = ville de l'ancienne Arabie Pétrée.

Des herbes, en reniovenirent.
Quant Medee vint à l'entree
Dou palais, n'est pas ens entree,
Ains s'arresta fors en l'auvant.
A la deesse de jouvant
Fist un autier devers senestre.
Hecate en ot un à destre.
Quant elle ot ces autiers couvers
De rains foillis et d'erbe vers,
Deus fossez fist à pieux de fer,
Puis sacrefice au dieu d'enfer.
D'un noir mouton fist sans atandre
Le sans es deus fossez espandre,
Puis y espandi miel et lait.
Mais atant mie ne le lait.
Le roi d'enfer prie et sa fame
C'ou cors Heson retiengne l'ame.
Moult les en requiert et sousplie.
Quant sa priere ot acomplie,
Si fist Heson venir em place.
Son filz et les autres en chace,
Qui le sacrifice esgardoient :
N'est pas raisons que plus en voient.
Quant la place li fu delivre,
Eschevelee, à guise d'ivre,
Vait les autiers avironnant.
Que vous iroie sermonant ?
Espoir trop vous anuieroit
Qui touz ses tours vous conteroit.
Pour ce m'en vueil briement passer.
Quant qu'elle onques pot amasser
Mist bouillir en une chaudiere :
Herbes de diverse maniere,
Maintes racines, maintes flors
Des prez de Thesale et d'aillors
Et mainte autre espice diverse ;
Des pierres d'Inde et de Perse,
Et dou sablon de la grant mer ;
Dou cuer, dou foie et de l'amer
Et des plumes de la fresoie ;
Dou cerf le gesier et le foie
Et la teste de la cornaille ;

1016. Type d'un vers-cheville.
1038. *A* : la disperse.

Dou leu garous toute l'entraille,
Et des brumees de la lune.
Toutes ces choses mist en une.
Bouillir les fist et cuire ensamble
Et maintes autres y assamble,
Dont je ne vueil les noms retraire.
Pour ce m'en convient atant taire.
Un tison sec d'olive avoit
Medea, dont elle mouvoit
Et tout melloit, si com moi samble,
Ci dessous et dessus ensamble.
Par la force de la poison
Qu'ele mouvoit o le tison
Est li tisons devenus vers,
De flours et de fueilles couvers,
Et porta fruit en brief termine.
Tant ot de force la mecine
Que là ou la goute sailloit
De la chaudiere qui bouilloit
Nasqui vert herbe à grant devise
Et floretes de mainte guise.
Lors prist Medea le viellart,
Qu'ele ot endormi par son art.
Pour le viel sanc faire voidier
Le feri d'un coutel d'acier,
Puis le coucha en la poison :
Lors devint plus sains qu'un poissons,
Gais et jolis, plains de leesce.
Si chevou blancs de chenuece
Li commencerent à nercir ;
Li vis li prent à esclarcir ;
N'i remest fronce ne palor ;
Clere et vermeille a la color,
Li cors droit et lonc et apert.
Heson se merveille et espert,
Quant si se voit de joenne aäge,
Mué son cors et son corage.
— Or vous dirai selonc l'estoire
Comment ceste fable fu voire.
Tant sot Medea voirement
De phisique et d'enchantement,
Qu'el pot ce faire et plus encore

1045. *A B* : brimes ; *C* : bonmez.

Que la fable raconte ore.
— Allegorie en ceste fable
Puet avoir bone et profitable.
Grant joie fu par tout le monde,
Quant Jhesus, ou tous biens habonde,
Diex regnans en eternité,
Ot prise notre humanité
Et sauvé tout l'umain lignage.
Mes li deables en enrage,
Qui se paine d'omme ahonter.
Quant si le vit croistre et monter
Et vivre en pardurable vie,
Grant duel en ot et grant enuie
Li traîtres de put afaire.
Mes il n'en ose samblant faire,
Fors dou metre en temptacion,
Par fraude et par deception.
A cele joie que faisoient
Cil qui pour Dieu s'esjoïssoient,
Qui fu devenus charneulz homs,
Ne fu pas li viellars Hesons :
C'est la douteuse estracion
De ceulz qui l'incarnacion
Dou fil Dieu croire ne voloient,
Qui en lor viez pechiez gisoient
Plain de mauvese enfermeté,
Mes la grans debonaireté
De Dieu ces pecheors rapele
A penitance et renouvele
Cuer d'ome et fet reniovenir.
Pour ce vault descendre et venir
En terre dou siege roial
Et dou palais celestial
Li filz Dieu, parole divine,
Poissans en toute medecine.
Par les trois nuis, si com j'entens,
Puis noter les trois divers tens
Dou siecle obscur et plain de nue
Qui furent ançois la venue
Dou fil Dieu, qui tout acompli
Et tout le monde raempli
De sa grace et de sa lumiere.

1113. *Mss.* : qui p.
1116. *Mss.* : Vault pour ce.

Par la lune, qui fu pleniere,
Puis noter la vierge pucele,
Qui fu resplendissans et bele,
Plaine de grace et de purté;
C'est la lune sans obscurté,
Sans nul esclipse et sans decours.
La nuit ert en son moien cours
Et toute chose taisant iere,
Quant Diex, pour giter de misiere
Le pueple enviellis de pechiez,
Dont tous li mons est entechiez,
Issi de son roial estage,
Si se vesti d'umaine ymage,
Sans pechié, sans toute malice,
Nuz piez et desçains de tout vice.
Si celeëment vint au monde
Dieux, ou toute poissance habonde,
C'onc li serpent ne l'aperçut,
Qui le premier home deçut.
C'est cil qui fist le firmament,
Si donna resplendissement
Aus estoiles par son savoir
Et vault baptesme recevoir
Ou flun Jordam, et pour nous traire
A joie vault comme enfes braire.
C'est cil qui sor tous a poissance,
Tuit li doivent obeissance:
Ciel et terre et mer et abismes.
C'est li tous poissans, li hautismes,
Qui toute creature encline.
C'est cil qui par vertu devine
Fet les vens repondre en lor cages,
Si lor fet faire les orages.
La mer quoie fait tempester,
Si fet la tempeste arrester,
Si met en desers les fontaines.
Les mons hauce et besse les plaines,
Si fist pour son pueple passer
Les yaues de mer amasser
Comme mur de diverses pars.
Cil fait la fouldre et les espars.
C'est cil qui par son guignement

1142. desçaint = „debarrassé de".
1167. *A*: a venir.

Fait tout trambler le firmament.
C'est cil qui fet le mors revivre.
C'est cil qui puet faire à delivre
De tout le monde son voloir.
Cil fist pour home desdoloir
Et pour home resiovenir
En lui double essance venir:
L'une humaine, l'autre devine.
Li cors de la vierge meschine,
En qui Diex IX mois s'aombra,
Fu li chars qui le charroia.
Ce chars empli Diex de floretes,
De fres lis et de violetes,
De roses et de flours d'amours,
Qui notent toutes bones mours,
Dont la vierge pucele habonde.
Cele fu humble et pure et monde,
Vertueuse et de grace plaine
Et d'oudeur savoreuse et saine.
Qui ceste douceur sentiroit
Les viez cuers renioveniroit
En toute bone volenté.
De cest char trait Diex la plenté
De flors en son saint nessement,
Dont il fist le douz oignement
Qui l'ame recroit et reforme
Et li done nouvele forme
Et fit de pechié relever.
En flun Jordam fist Diex laver
Ces flours, quant por nous netoyer
Se fist en l'iaue baptoier.
En soi meïsmes purement
Fist Diex cuire cest oignement
Ou feu de voire charité,
Et destempra d'umilité.
Li tisons qui tout mut ensamble
Fu la crois par quoi, ce me samble,
Diex vault les orgueillouz demetre
Et les humbles au desus metre.
Cil tisons par l'atouchement
De son precieus oignement
Sa viez secheresse perdi,
Si fueilli tous et reverdi
Et porta le douz fruit de vie.

1204. *A*: destempre.

A cest oignement ne part mie
Cil qui de l'incarnacion
Dieu doute et de sa passion,
Si ne deigne croire et aprendre
Que Diex deignast son sanc espandre,
Et se lessast crucifier,
En crois pendre et sacrefier,
Et descendre en l'infernal cage,
Pour traire home dou viez servage
Et de l'engroute de pechié,
Dont il estoit trop entachié
Dès le mors de la pome amere
Que menga la premiere mere.
Qui fermement vaudra ce croire
Et soi repentir et recroire
De tout mal et de toute injure
Et purgier soi de toute ordure
De pechié par confession
Et recevoir cele oncion
Qui tant est precieuse et bone,
Que Diex offre et presente et done
A ceulz qui fermement le croient,
Et de mal faire se recroient,
Et se vuelent en bien tenir,
Diex les fera reniovenir
En sa grace et renouveler,
Si les porra l'on apeler
Enfans purs et plains d'ignocence,
Sans malice et sans decevence.
A ce reniovenissement
Nous maint cil sires qui ne ment,
Si que purs, ignocens nous face
Et raemplisse de sa grace.
— Ore a Medea par son art
Fet resiovenir le viellart,
Pour son espouz servir à gré.
Or l'avroit mis en haut degré,
Se le roi Pelie avoit mort,
Quar rois seroit apres sa mort
Et elle aussi seroit roïne,

1214. *A*: pert.
1223. engroute = egrote = „maladie".
1227. *A*: vaudroit.
1249. *AB*: en gré.

Si com ses faulz cuers le devine.
Mes ses cuers la deçoit et ment.
Trop ira la chose autrement.
Par tans orrois, qui mauves sert
Quel gerredon il en desert.
Mauves servi et boiseour,
Si l'en meschut au chief dou tour.
Moult a Medea grant envie
Dou roi Pelie et de sa vie.
En lui ocirre est sa pensee.
De grant barat s'est porpensee.
Chiez le roi Pelie est venue.
Faint qu'à Jason soit irascue
Et par corrous de lui partie
Et chiė rois Pelie vertie.
Grant joie font de sa venue
Et volentiers l'ont retenue
Les filles au viel roi Pelie.
Tost les conduist par sa boisdie
Medee, en samblance d'amour.
Aus puceles fet sa clamour
De Jason, qui si l'a marrie.
„Bien m'a or", fait elle, „merie
La cortoisie et le bienfet
Que je li ai tantes fois fet.
Pour s'amour ving en ceste terre,
Si li fis la toison conquerre,
Que ja n'eüst par soi conquise.
Bien me rent ore mon servise
De son pere reniovenir.
Mes se je puis en point venir,
Je li vendrai chier mon courrous.
Li desloiaus, li mauves glous,
S'il fust teulz comme il deüst estre,
Il m'amast plus que son œil destre".
„Certes, dame, vous dites voir.
Il ne deüst por nul avoir
Faire riens qui vous despleüst;
Amer et servir vous deüst,
Quar trop grant amour li feïstes,
Quant son pere reniovenistes.
Or vous pleüst, ma dame chere,
Reniovenir le notre pere,
Si serons vos liges anceles."

Pour plus ennicier les puceles
Se taist Medee et pense un poi.
Puis dist: „Puceles, par ma foi,
Onc mais ne fui par vous requise
De gerredon ne de servise.
Cis dons ne vous iert pas veës,
Et pour ce que miex le creës,
Apportez-moi de votre toit
Le plus viel mouton qui i soit.
Je le ferai reniovenir
Et joenne agnelet devenir".
Lors li amainent un coillart,
Le plus grans et le plus viellart.
Grans cornes ot et grant toison.
Elle le mist en la poison.
Pour la poison, qui fu poissant,
Li vait tous li cors descroissant.
Les cornes li apeticierent,
Et li membre li restrecierent.
De la chaudiere saut errant,
Brait et vait la tete querant.
Les damoiselles s'esbahirent
De la merveille qu'eles virent.
Par ceste espreuve ont grant espoir
Que Medee ait force et poöir
De lor pere reniovenir,
S'ele lor veult couvent tenir.
Chascune l'en prie et requiert.
Cele terme et divorces quiert
Pour plus metre les en folie.
Au quart jour s'est appareillie
De sa traïson acomplir.
Une chaudiere fist emplir
D'iaue et d'erbes, qui poi valoient.
Tuit cil de laiens se dormoient
Fors Medee et les damoiseles.
„Or verrons", dist elle aus puceles,
„Qui plus avra son pere chier.
S'onques l'amastes, sans trichier,
Si li purez le viel sanc fors.
Je li raemplirai le cors
Et les vaines de la poison

1309. coillart = „bête mâle".
1318. tete = „mamelle".

Qui bout emmi cele maison".
En la chambre entrent main à main,
Chascune le glaive en sa main.
Au roi corent sans atarder,
Mes ne l'osoient regarder.
Leur vis cuevrent, qu'eles nel voient.
A cops orbes le derompoient.
Li sans de toutes pars li ree.
Li viellars tressaut, si s'effree:
„Filles", dist il, „pour Dieu, merci,
Volez me vous donc tuer ci?
Pour quel rage, pour quel pechié
M'avez vous ensi detrenchié?"
Les puceles sont effraees.
Des mains leur chieent les espees.
Medea s'est lors avancié.
La teste emprist, si l'a lancié
En l'eaue chaude et torne en fuite.
Li dui dragon l'en ont conduite
Par l'air volant à sauveté
Ou char qu'il orent aprestè.
— Ore a Medea le roi mort.
Jason fu rois apres sa mort
Et Medea s'en est foïe
Pour paour des filles Pelie.
Endementres se maria
Jason, et Medee oublia.
Moult fist que folz, moult i mesprist,
Quant la lessa et autre prist.
Pourquant s'iert elle preus et sage
Et estraite de haut lignage,
Fille de roi et de roïne:
Creüsa ot non la meschine.
Molt iert gentis et sage et bele.
Quant Medea sot la nouvele,
Por poi d'ire ne forcena ;
Tel duel et tel pesance en a,
Que cuers ne le porroit penser.
En son cuer prist à reconter
La cortoisie et le bienfait
Qu'ele li ot tantes fois fait.
„Haï, Jason, com j'ai bien mise

1346. cops orbes = „les coups qui font des contusions, et qui ne viennent pas d'instruments tranchants."

La cortoisie et le servise
Que je t'ai fet par tantes fois,
Desloyaux, traîtres, renois,
Quant tu venis en notre terre
La doree toison conquerre !
•Je te fis les toriaux donter
Et les serpentins sormonter.
J'endormi le serpent veillable.
Trop t'eüst l'œuvre esté grevable,
Se je ne m'en fusse entremise !
Certes, miex vausisse estre ocise
Que g'i eüsse onques mis paine.
Ja n'eüsses souffert l'alaine
Ne l'ardant soufflement des tours,
La grant bataille et les estours
Des chevaliers de terre nez,
Ançois t'i fusses trop penez
Que par toi conquise l'eüsses ;
Certes, avant i moreüsses,
Que ja ne t'i fussent garant
Ta nove espouse et ti parant.
Je te jetai de tous perilz ;
Mauvesement le me meris !
Lasse, pourquoi ne souffri gié
Que li serpens ne l'eüst mengié ?
Com ce fust grant bone aventure
Dou traïtour, dou fauz parjure,
Dou desloial, dou foimentie !
Tel chose a puis esté bastie
Qui encors fust a commencier !
Moult bien se cuide ore avancier
De traïr sa loial espouse,
Quant il me lesse et autre espouse
Li traïtres, li anemis !
Ce n'est pas ce qu'il m'ot promis
Ou temple Hecates ou boscaige.
Il me plevit par mariage,
Sor tous ses diex et sor sa foi,
Que ja n'avroit autre que moi.
En plorant me requist aïe.
Par ses faulz plours fui je traïe,
Si li aidai par mon meschief

1399. Le féminin „conquise" doit se rapporter à la toison d'or. *C* s'écarte entièrement de *A B* dans ce passage.

1407. *A* : fu.

A sa besoingne traire à chief.
Par mon charme et par ma poison
A il conquise la toison.
Pour soie amour ai je traï
Mon pere et mon païs haï.
Com or mis bien mon pucelage!
De l'emploier fui je poi sage,
Quant uns lerres en ot la flour!
Diex, quel damage et quel dolour!
Ma douce mere, pour s'amour
Lessai je vous et ma serour,
Si m'en ving aveuc lui fuitive.
Ne lessai pas, lasse, chetive,
Mon frere, mes je n'os retraire
Ce que j'osai de son cors faire.
L'en m'en deüst à grant haschie
Avoir aveuc lui detrenchie!
Haï, lerres, pour toi garir
Le fis vilainement morir.
Je fis le murtre et le mesfet
Et tu te consentis au fet.
Diex en rende à chascun son droit,
Ensi com mes cuers le vaudroit.
Se Dieux fust telz comme il deüst,
Grief vengance prise en eüst.
Bien deüssons estre noiez
En mer, je et li renoiez,
Si me feïst ces maulz soulas,
Que je noiasse entre ses bras
Et il noiast entre les miens.
Je fusse soie et il fust miens.
J'eschapai, lasse, sauve et saine.
Ce fu ore à ma male estraine,
Quar toute joie m'est faillie.
Ore a une autre en sa baillie
Ce qui deüst estre mien quite.
Ore ai l'asoulte et la merite
De ce que j'ait tout tans chacié.
La mort Pelie ai porchacié
Pour le desloial faire roi.
Vers toute gent ai fet desroi
Pour avoir de lui seul la grace,
Et il n'est riens que'il tant hace.
Pour autrui m'accueilli en hé,

Mes li miens cors ait mal dehé
Se je lor amour ne termine".
Atant envoie à la meschine,
Cele qui fortrait li avoit
Jason, qui siens estre devoit,
Une chemise trop deugiee
Et plus blanche que noif negiee.
N'ot onc tel feme qui fust vive.
Pallas, qui tant estoit subtive,
Ne Araigne, qui fu iraigne,
Ne firent si subtive ouvraigne.
Bele iert, mes dessouz la biauté
Tapissoit grant disloiauté.
La dame vesti la chemise.
Tantost fu ens arse et esprise
Par la force de la mecine.
Ore est doublee la haïne
Que Jason avoit vers Medee.
A lui ne pot estre acordee,
Et quant Medea sot de voir
Qu'el ne porroit sa pais avoir,
D'ire et de rage forsena.
Sa rage tant la demena,
Que deus enfans, qui sien estoient,
Pour ce que lor pere sambloient
Ocist en despit de Jason,
Puis mist en flambe sa meson,
Si s'enfuï par l'air volant.
Trop ot Jason le cuer dolant
Et, s'il peüst, morte l'eüst:
Jamais home ne deceüst.
Mes li deux dragon la sauverent,
Qui par l'air volant l'emporterent.
Cele est en Athenes venue.
Grant joie fist de sa venue
Egeüs, rois de la contree,
Si l'a à mouiller espousee,
Mes bien porra li temps venir
Que pour fol s'en devra tenir.
Or vaudrai ceste istoire espondre.

1473. deugiee = „fine".
1475. tel = régime direct de „ot".

Quel sentence il i puet repondre,
Quant Jhesu, voire deité,
Ot prise notre humanité,
Et pour notre redempcion
Receü mort et passion
Pour home sauver et garir,
Cil trop mal le li vault merir
Et tost l'ot mis en nonchaloir,
Dont Dame Diex se puet doloir,
Et trop se demaine et complaint,
Et de ses faulz amis se plaint,
Si lor reproce le servise,
La cortoisie et la franchise
Et la bonté qu'il lor a faite,
La paine et la mort qu'il a traite
Pour home reambre et garir,
Qui jugiez estoit à perir,
Si done aus filles dou diable
Conseil vaillant et profitable,
S'el le deignassent recevoir.
Quelz filles puet donques avoir
Li deables ? Il est escript
En l'evangile Jhesucrist,
Qui le dist de sa sainte bouche,
Quant aus phariseens reprouche
La fausseté dont il sont plain,
Si dist et afferme de plain
Que filles dou dyable sont
Et filz cis qui ses œuvres font.
Cil requierent Dieu folement
Pour le reniovenissement
De deableuse volenté,
Quant il requierent à plenté
Honour terrienne ou delices,
Pour plus acroistre lor malices,
Dont Diex ne les en deigne oïr,
Qu'il n'en porroient bien joïr,
S'à mal faire les aaisoit
Et telz requestes lor fesoit,
Ains lor loe qu'il se retraient
De tout mal fere, et que d'elz traient
La male abhominableté

1514. *Mss.* : Qui.

Et la vil superfluité
De la sanglente felonie,
De la malice et de l'envie
Qui lor cuers encombre et enpire,
Que li deables lor espire,
Si s'espurgent de toute ordure,
Pour avoir nouvele faiture
Et pour recevoir le bevrage
Qui les malades rassouhage,
Et fet les moutons vielz et les
Devenir joennes aigneles.
Aucun sont qui legierement,
Par devin amonestement,
S'esmuevent à bien commencier,
Si s'aprestent d'eulz avancier
En la voie de sainte vie
Et de lessier lor felonie
Et les pechiez dont il sont plain.
Au deable corent de plain.
Comment ? Quant contre son voloir
Font bien qui le facent doloir,
Mes pour poi de temptacion
Lessent la bone affection
Et le bon propos qu'il avoient.
Lors refont pis que ne fesoient.
Dieu guerroient et envaïssent,
Et s'a poins tenir le poïssent,
Par eulz fust mors et afrontez.
Mes Diex est es haulz cieulz montez
Et regne en gloire pardurable.
Diex trencha la teste au deable,
Quant il li toli l'avantage
Qu'il avoit sur humain lignage,
Quar sor touz anciennement,
Bons et mauves communement,
Soloit dyables seignorir,
Et quant aucuns soloit morir,
Il l'enmenoit, pris en servage,
En enfer, cele umbreuse cage.
Mes Dame Diex, plains de pitié,
Qui vers home ot grant amistié,
Li toli ceste teneüre,

1574. *A*: Si font pis que quant ne f.; *B*: *manque*.
1576. *A*: sans poins.

Qu'il ot aquise par injure,
Par fraude et par deception,
Si mist home en possession
Dou regne dont li enemis
Estoit exilliez et demis.
Mes homes, qui se desnature,
Contre droit et contre nature
Met en oubli par sa folie
Le bienfait et la cortoisie
De Dieu son pere et son ami,
Qui des mains de son anemi
Le trait et garanti de mort
Et donna son regne et sa mort.
Ainsi se corront et empire
A Dieu relenquir et despire,
Si s'abandonne aulz mortels vices,
Et pour les mondaines delices
Qu'il cuide espouser en ce monde,
Lesse Dieu, ou tous biens habonde,
Comme foulz et maleürez,
Et bien cuide estre asseürez
Que ja cis siecles ne li faille,
Dont Diex se corrouce sans faille.
Quant homs le delesse et despite
Pour le monde ou il se delite,
Ne jamais ne s'enquiert desherdre,
Dieu, qui l'aime et ne le veult perdre,
Li donne aucune affliction,
Si li tault la possession
Des biens mondains par aventure,
Mes homs, qui de perdre n'a cure,
Et trop y a mis son corage,
Plaint plus la perte et le damage
Des vains biens dont Diex le depart,
Qui le veult atraire à sa part,
Et plus s'en deult et desconforte
Qu'en l'amour Dieu ne se deporte,
Ou il doit fichier s'esperence,
Si ne set prendre en pascience
La perte des mondains delis,
Qu'il avoit à son œus eslis,
Ainçois s'adole et desespere

1605. *A*: Homs qui.
1610. *A*: ou.

De Dieu, son seignor et son pere,
Si le tault tout outreëment
L'amour de son loial amant
Li mescheans par son defaut,
Quar puisque esperance li faut
N'a mais espoir ni atendue
En l'amour Dieu, qu'il a perdue,
Si punist Diex son cors et s'ame
Et destruit en l'infernal flame.
— Autrement le puis exposer.
Par Creüsa puet l'en gloser
Le fel plain de decevement
Qui doit venir apertement
Au monde et forme humaine avoir,
Pour home et feme decevoir
Par sa fraude et par sa fallace,
Si lor fera perdre la grace
De Dieu son pere et son ami,
Pour soi conjoindre à l'anemi
Et faire dou tout son voloir,
Dont Diex se porra trop doloir,
Si prendra molt aspre vengance
Dou fel qui par sa decevance
Fortraira la gent nice et fole,
Si l'occira par sa parole
Et par le resplendissement
De son doutable avenement,
Et fera flambe et feu venir
Qui tout le monde doit fenir.
Et ceulz qui relenqui l'avront
Pour le dyable, en recevront
Male saulte et mal paiement,
Si seront mis à dapnement
D'enfer en pardurable flame,
Qui destruira le cors et l'ame.
A ceulz qui l'avront sans trichier
Amé de cuer et tenu chier
Rendra guerredon convenable
Aus cieulz en joie pardurable. —
— Dessus avez ou conte oy
Comment Medea s'enfoy
Si fu en Athenes venue ;

1665. Saulte = „solde"? Cf. 2372.

Comment li rois l'ot retenue
Si l'espousa par mariage.
Torner li dut à grant damage,
Si com l'estoire le raconte,
Qui tout vaudra conter le conte.
— Li rois d'Athenes ot un fil,
Prou damoisel et moult gentil :
C'iert Theseüs au fier corage,
Qui pour querre honor et barnage
Aloit aventures querant
O Hercules le conquerant,
Le fort, le mieudre chevalier
Qui onc peüst armes baillier.
Cil Theseüs par sa proesce
Fist mainte œuvre de grant noblesce,
Dont grant non et grant gloire aquist.
Le tor cretensiё conquist
En la cité de Maratone,
Et le porc sengler de Cremone,
Qui la terre avoit afamee,
Et le lyon du bois Nemee,
Qui le païs avoit desert.
En mainte terre, en maint desert
Ot esprouvé son vasselage.
De Dyomedes le sauvage,
Qui des homes qu'il decoloit
Ses felons chevaulz saouloit,
Fist merveilleuse ocision,
Et Procrusten et Guerion,
Qui se muoit en trois figures,
Ocist. Maintes griez aventures
Traist à chief li nobles poignierres.
Senen, qui tant fu malz robierres,
Qui desroboit les trespassans,
Et tant estoit fors et poissans
Qu'il fesoit plessier les grans pins
Pour i pendre les pelerins,
Fist il a honteuse hart pendre.
Chiron ardi, s'en fist la cendre
Par les champs espandre et venter.
Si se repot il bien venter
D'ocirre Cacun le jaiant.

1696. C'est Hercule qui a tué ce lion de Némée !
1704. Guerion = Cercyon ! ; cf. *Mét.* vs. 439. *C.* donne : Girion.

Que vous iroie delaiant
Pour ses proesces deviser ?
Trop y avroie à aviser,
Ains que par moi fussent retraites
Les proesces qu'il avoit faites.
Partout estoit ses nons seüz,
Tant iert essauciez et creüz
Ses los et ses pris par le mont,
Qu'il n'avoit aval ni amont
Vile ne terre ne contree
Ou de lui n'ault la renomee.
Tuit le doutoient seul dou nom.
Theseüs ot un compagnon,
Qui Pirithoüs fu nomez,
Preus et vaillans et renomez.
D'un cuer et d'un voloir estoient
Et si leaument s'entramoient
C'ains riens de tele amour ne soi :
L'un amoit l'autre plus que soi,
Ne ja riens ne contredeïst
Li uns que l'autre requeïst.
Ensamble estoient nuit et jour.
Une hore furent de sejour,
Com cil qui delivrez avoient
Tous les maulz trespas qu'il savoient
Et tous les peris achievez.
Trop se tenoient agrevez
Dou sejour, qu'il n'ont pas apris,
Si se tient l'un et l'autre a pris
Si s'en complaignoient ensamble.
Perithoüs, si com moi samble,
A Theseüs à raison mis.
„Biaux doulz compains, biax doulz amis,
Que j'aim plus que m'ame et mon cors,
Et vous moi tant et plus encors,
Tant avez fait par votre effort
Qu'en cest siecle n'a riens tant fort
Qui de riens contrester vous ose.
Grans anuis est quant tant repose
Bachelers, qui pour essaucier
Son pris se doit efforcier
De biaux fais pourchacier et querre.

1735. soi = sai.
1740. de séjour = „sans occupations, désoeuvré" !

Puisque nous ne trouvons sor terre
Aventure à nous esprouver,
En enfer la porrons trouver.
Alons delivrer Proserpine,
Qui là est prise et par rapine
La prist li rois d'enfer a tort;
Si verrons le chemin bestort
Et la cité qui siet sous terre.
Alons faire aus infernaus guerre.
De ceulz d'enfer avrons victoire,
S'acquerrons pardurable gloire
Et delivrerons Proserpine,
Que Pluto tient en sa saisine.
Pour ce vueil emprendre la voie.
Diex, ert ce ja que je la voie?
C'est la chose que plus desir
Qu'à voir la bele à mon plesir.
Li rois infernaulz la ravit
En Pergusa, ou il la vit,
Quant elle cueilloit les floretes.
Deüst donques par amoretes
Li rois d'enfer amer tel dame?
Mes ardoir en l'infernal flame!
Force li fist, à force l'a.
Biaux, doulz amis, quar alons là.
Par votre effort la conquerrois
Et de tenebres la trerois.
Ceres grant gré vous en savra,
Quant sa fille par vous ravra,
Si fera la bele ensement,
Et vous ferois, se Diex m'ament,
La riens au mont qui plus me plaist".
Theseüs escoute et se taist.
Un petit pense et puis parole:
„Amis, bien voi qu'amours t'afole,
Qui penser te fait tel folour.
Moult sui dolens de ta dolour.
Ne lairai, pour perdre la vie,
Que ne te tiegne compaignie.
Morir en vueil, puisqu'il te plaist.
La mort o toi ne me desplaist".
Si com fine amour les avoie,

1766. bestort = „tortueux".
1799. *AC:* Morir vueil et.

Acueillent en enfer lor voie.
La voie est horrible et bestorte.
Tant font qu'il vienent à la porte,
Si treuvent le portier d'enfer,
Lié en chaënes de fer.
En tout enfer, à mon avis,
N'a riens tant laide ne tant vilz.
Trop est horribles et hideuz.
Testes ot une plus de deus.
Theseüs sans plus menacier
Trait dou fuerre le brans d'acier.
Ferir le cuide, mes il fault,
La chaëne trenche, et cil sault.
Parmi enfer s'en vait fuiant.
Horriblement vait abaiant.
Theseüs l'enchauce de prez
Et Pirithoüs court apres.
Quant cil d'enfer le portier voient
Et cil qui de prez l'enchauçoient,
Assamblé sont, sans plus atendre,
Si s'appareillent de deffendre.
Tuit li infernal s'estormissent.
Tant fort resonnent et fremissent,
Que ce n'est se merveille non.
La mort porta le gonfanon.
Son gonfanon fu de dolour
Et de tourmentes et de plour.
Bien furent armé cil d'enfer
D'autre armeüre que de fer :
Lor armes furent de paour,
D'orrour, de paine et de puour,
D'ardour et de forsenerie.
Moult y avoit fiere mesnie.
Moult fist à criembre et à haïr.
Les iouvenciaulz vont envaïr,
Et cil se deffendirent fort.
Chascuns se fie en son effort,
Si se departent par folour.
Ce fu grant perte et grant dolour.
Trop en furent plus tost conquis.
Tuit ont Pirithoüs requis
Et envaï de toute part.
Grans coleës done et depart
Pirithoüs pour soi deffendre,

1826. C : Li mors.

Mes riens ne vault qu'il s'estuet rendre.
Rendre? Non pas, quar, vueille ou non,
Fu pris et gitez en prison.
Trop est tel prison redoutable.
N'est mie de chaulz ne de sable,
Ains est de tenebreus enfer.
Ne sont pas les liens de fer
En quoi cil d'enfer l'enchaînent,
Mes d'ydres qui tout l'enveniment
Et tuit li ardent cors et cuer.
Ne peut endurer à nul fuer
Pirithoüs l'infernal paine.
Son ami crie à haute alaine:
„Biaux douz amis, or i parra
Com votre vertus me garra,
Qui tant m'a esté secorable.
Livrez sui à mort pardurable.
Trop m'angoissent cist anemi.
Se ne secorez votre ami,
Hui faudra notre compaignie.
Haï, flour de chevalerie,
Mes cuers, mes salus et ma joie,
Tant com joie et salut avoie,
A Dieu commant je votre cors".
De ce ne savoit riens encors
Theseüs, qui se combatoit
De l'autre part, escoute et oit
Les regres de son compaignon,
Que tormentoient li gaignon,
La grant angoisse et la dolour,
Les plains, les souspirs et le plour
Qu'il maine pour le jovenciel,
Ne porroit dire home sous ciel.
Quant il le voit si enserré,
Trop a le cuer de duel serré.
Tant forment sanglout et souspire
Qu'à grant paine puet il mot dire.
„Biaux douz compains, biaux douz amis,
En ceste dolour t'ai je mis.
Ça venis tu par ma fiance.
Je t'ai perdu par mescheance.
Amis, come male departie,
S'ensi fault notre compaignie.
Je ne quier ja jour sans toi vivre.

1874. gaignon = „être méchant".

Ou je t'enmenrai tout delivre,
Ou je demorrai cëens pris".
Atant d'ire et d'angoisse espris
Vait les infernaulz enchaçant.
Au brans d'acier les vait chaçant
Devant soi, plus qu'esmerillons
Ne chace menus oiseillons.
Devant soi chace Cerberon,
Le portier d'enfer, et Caron,
C'est cil qui chascune ame lasse
Par le flun d'enfer maine et passe
En une nacele derroute.
Des fuians estoit grans la route.
Li rois d'enfer meïsmement,
Et sa grande mesnie ensement,
S'enfuient; l'un ça, l'autre là.
Li bers en la force qu'il a
Se fie et en son vasselage,
Se li puet torner à damage.
Les infernaulz chace batant.
Bien li peüst souffire atant,
Mes il ne s'en puet saouler.
Ceulz cuide ocirre et afoler,
Qui ne criement ne fust ne fer.
Ou plus horrible leu d'enfer
Avoit un puis grant et parfont.
Plus ot de l'orle jusqu'au font
Qu'il n'a dou ciel jusqu'en la terre.
Là sont li pecheour en serre
Qui mescroient lor creatour.
Or lo que se mete au retour
Theseüs, ou de lui se gart,
Quar s'il ne se set prendre esgart,
Bien tost porra dedens cheoir.
Ne le pot pas li bers veoir,
Pour l'oscurté qui là estoit.
Com cil qui pas ne s'i gaitoit
Ne pensoit pas à soi conduire,
Plus pense aulz infernaus destruire.
Sor le puis vint. Ens fust cheois,
S'il fust chetis ne maleois,
Mes quant li piez li dut faillir,

1897. *A:* Ceberon: *B:* Cederon.
1916. orle = „bord".
1920. loer = „conseiller".

L'orle vait aus mains acueillir
Si le retint par son barnage,
Et Hercules au fier corage,
Ses compaigns, qui toute sa vie
Lor avoit tenu compaignie
Bone et loial, sans fausseté,
Si que tout jors orent esté
D'un cuer et d'un acort commun,
Et tuit troi estoient comme un,
Si que li uns riens ne feïst
C'au fait de l'autre ne meïst,
En enfer les ala querir.
Ne les i vault lessier perir.
Le portier prist, enfer prea,
D'enfer rompi et peçoia
La porte, et le pas aquita,
Et ses amis d'enfer gita
Frans et quites par sa poissance.
Moult fist d'eulz noble delivrance,
Et des infernaulz ot victoire.
— A ce s'accorde bien l'estoire.
En Thesale ot jadis un roi,
Fel et fier et plain de desroi.
Tant fu plains de desloiauté,
De felonie et de malté,
Qu'il fu de tous mauvès li pires,
Dont l'en faint qu'il fu d'enfer sires.
Enfers avoit ses manoirs non.
Onc ne fist se cruauté non.
Pour ce, cil qui le connoissoient
Orcus ou Pluto le nomoient,
Ou Dis, qui note „dieu d'enfer".
Un chien enchaēnė de fer,
Fort et fier menoit à son lez,
Qui Cerberus iert apelez.
Homes et bestes devoroit ;
Nulle riens vers lui ne duroit.
Quant li rois iert à son hostal,
Le chien lioit à son portal,
Qui devouroit ceulz qui entroient ;

1945. preer = „ravager" ; cf. vs. 2062.
1947. Aquiter le pas = „rendre libre le passage".
1960. *Mss.* : ce cruaute non.

Se bon conduit et sauf n'avoient,
Ja vif ne tornaissent arriere.
Pour ce fu dit que portiers iere
D'enfer, quar qui là entreroit,
Jamais vif n'en retourneroit,
Se n'estoit par vertu devine.
Un jour vit Pluto Proserpine
En Pergusa cueillir floretes
Entre lui et ses compaignetes.
Tant bele et tant plesant la vit
Li rois, qu'à force la ravit
Et porta en sa forteresce.
Grant ire en ot et grant tristesce
La mere, et rescousse l'eüst
Par son effort, s'ele peüst,
Mes el ne la pot onc rescorre;
Pirithoüs l'ala secourre
Entre lui et son compaignon,
Si combatirent au gaignon.
La cheëne au mastin trenchierent
Et par force en la vile entrerent,
Com cil qui furent de grant pris.
Par force furent laiens pris,
Ne jamais delivré ne fussent
Se d'Ercules secours n'eüssent.
Cil les delivra cuitement;
Le chien prist et joieusement
Se mist o les siens au retour,
Si despouilla la riche tour
Ou li sien orent esté pris,
Puis fu Theseüs de grant pris
Et rois d'Athenes la cité.
— Dieus, vis rois d'immortalité,
Ot un sien fil de franche orine,
Jhesu Christ, sustance devine,
Qui pour gloire et honor conquerre
Vault descendre dou ciel en terre,
Pour delivrer les malz passages
Et pour aquiter les paäges,
Les servages et les treüs
Ou li mondes iert encheüs.
Par lui fu la terre aquitee.

2011. *A* : Les coustumes.

Par lui fu dou monde gitee
Toute doute et toute heresie.
Par lui fu la terre apaisie.
C'est cil qui au tor contresta
Et le porc sengler conquesta
Qui la vigne avoit desconfite,
Que Diex ot translaté d'Egipte.
C'est cil qui dampta le lyon
Qui metoit à perdicion
Le monde et la gent destruioit.
C'est cil qui tous maulz anuoit,
Toute traïson, toute envie,
Tout tort et toute roberie,
Toute fraude et toute malice,
Toute felonie et tout vice,
Si commanda pais à tenir.
Pour ce vault il ça jus venir.
C'est cil qui toute gloire habonde.
Ses nons est doutez par le monde.
Tuit le doivent criembre et amer:
Li cieulz et la terre et la mer,
Qu'il a sor touz la seignorie
Et la poissance et la mestrie.
Pirithoüs donne à entendre
Divine amour; si puet l'en prendre
Par Theseüs divine essance,
Qui vint en divine substance.
Li filz Dieu, substance divine,
Misericorde et amour fine,
Jhesu, charitable amistié,
Pour l'amour et pour la pitié
De l'ame, que menee en ot
Pluto, qui prise la tenot
En enfer, sans redemption,
Vault souffrir mort et passion
Et descendre en l'infernal cage.
Li chien desloial, plain de rage,
Li vil dyable la ceignoient,
Qui environ lui rechignoient.
Les dolours d'enfer la ceisirent
Et les las de mort la porprirent,
Dont li psalmistes dist: „Chien maint

2020. Cf. Psaume LXXX, v. 9 et v. 14.
2024. *AB*: anuioit; *C*: aimoit. Anuer = esnuer = „purifier" (?).
2055. Cf. Psaume XXII, v. 17.

M'ont avironé et açaint.
Dolours d'enfer m'ont çaint et pris.
Et les las de mort m'ont porpris".
Mes Diex, li glorieus vainquierres,
Li biaux princes, li fors perrerres,
Les portes d'enfer pechoia,
La mort destruit, enfer prea,
Si le traist d'enfer ou il iere,
De la tenebreuse misiere,
Et par lui raäint ses amis
Des las aus morteulz anemis,
Si s'en revint à grant victoire.
Or regne en pardurable gloire.
— Dessus vous ai dit et retrait
Les grans paines et le mal trait
Que Theseüs souffri en terre
Pour los et pour barnage querre.
Apres ces travaulz et ces paines
S'en vint chiez son pere en Athaines.
Ses peres l'a mesconneü,
Qui de lonc temps ne l'ot veü,
N'il ne se fist connoistre à lui.
Torner li dut à grant anui.
Bien l'a Medea conneü,
Que pluisours fois l'avoit veü.
Dolente fu de sa venue.
A son mari s'en est venue,
Si li dist que c'iert une espie,
Qui lui et son roiaume espie,
Si li puet torner a damage.
„Creez moi, si ferez que sage,
Ociez le tout en requoi,
Et je vous baillerai de quoi.
S'il l'avoit beü et mengie,
D'une tele poison aigie,
Li cuers tantost li creveroit,
Jamais autre jour ne verroit.
Donnez li la poison à boivre,
Et je destremperai le boivre".
Dist li peres: „Ça le bailliez".
Li boivres fut apareilliez.
Li rois tent au fil sa poison.

2060. perreres = „machine de guerre qui jetait des pierres pour briser les murs".
2062. cf. vs. 1945.

Cil ne set la decevoison,
Prent le maderin et l'entouche,
Si porta le boivre à sa bouche.
Beü l'eüst sans demoree,
Quant li rois au poing de l'espee,
Que li damoisiaus avoit çainte,
Connut son fils. Lors fu atainte
La traïson et la boisdie
De cele qui par sa voisdie
Fist par le pere au fil donner
Le bevrage à l'empoisonner.
Li rois saisi le maderin.
La poison espant et le vin,
Puis a son chier fil conjoï,
Et Medea s'en refoï,
Couverte d'une obscure nue,
Si c'onques puis ne fu veüe.
— Pour donner medecine au monde
Offre Diex, ou touz biens habonde,
Son chier fil, que tant dut amer,
A boivre le bevrage amer
De mort angoisseuse et amere,
Qui fu par la premiere mere
Destrempez et communement
Mist tous au mortel dapnement,
Mes pour restorer cest damage
Offri Diex cest mortel bevrage
A son chier fil, qui boivre en dut,
Certes, mes voirement en but,
Et rendi le mortel treü
Si tost comme il en ot beü.
Selonc notre humaine nature
A la mort paia sa droiture
Et comme home l'estut morir.
Mes ne pot la mort seignorir
Sor lui, quar à Dieu ne plot mie,
Qui le resourt de mort à vie,
Et par sa resurrection
Dona vie et redempcion
A ceulz qui leaument le croient
Et de mal fere se recroient.
Cil avront joie et vie estable
Aus cieulz, en gloire pardurable.
Mes li desloial de put'aire

2099. maderin = „sorte de coupe".

Qui ne s'efforcent qu'à mal faire.
Si ne croient la passion,
La mort et l'incarnacion
De Dieu, qui pour nous delivrer
Devint homs et se vault livrer
A recevoir mortel dolour.
S'il atendent, par lor folour,
A querre merci jusqu'à l'ore
Que mors les assome et acore,
Sans venir à amendement,
Tart vendront à repentement.
Li pecheor ne cuident mie
Que Diex reviengne autre feïe
Son cors à martire livrer
Pour eulz raiembre et delivrer.
Ja Diex ne se laira mais pendre.
Il revendra, mais c'iert por rendre
A chascun selonc sa desserte,
Aus bons gaaing, aus mauves perte.
Ja nullui ne deportera.
Misericorde s'enfuira,
Que Diex aime or tant et tient chiere.
Là n'avra mais mestier priere,
Quar Dieu convendra fere droit.
Repente soi desorendroit.
Cil qui misericorde atant
Ne doit atendre jusque tant
Que la porte sera close
Et misericorde fors close.
— Moult fet grant joie de son fil,
Qui venus est de lonc essil,
Li rois d'Athenes la cité.
La feste et la sollempnité
Ne vous porroit nulz homs descrire,
Mes à brief mos vous vueil moult dire.
Dès le temps Cicrops le nobile,
Le bon roi qui fonda la vile,
N'ot il si grant joie en Athienes,
Mes en mil joies terrienes
N'avroit pas une joie fine.
Nulz n'avra ja joie enterine
Fors cils cui Dame Diex la done.

2142. *A :* que mal faire.

Quant pour son bienfet le corone
En sa gloire celestial.
Grant feste et joie especial
Font pour le nouviau roi venu
En Athienes grant et menu.
Vin et viande delitable
Mengierent à la royal table,
Si chantent delitablement,
Et recordent joieusement
La loenge et le vasselage
De Theseüs plains de barnage
Et les proesces qu'il ot fetes,
Et les paines qu'il avoit traites
Pour le monde metre asseür,
Mes ne pensent au mal eür,
A la guerre et à la bataille
Que rois Minos lor aparaille,
Qui par temps les esveillera
Et la mort son fil vengera,
Que cil d'Athienes par envie
A grant tort tolirent la vie.
— Quant Diex ot le monde aquité
Et fors de tout peril gité
Et fu montez o grant victoire
Aus cieulz, en pardurable gloire,
Ou regne o son pere sans fin,
Encontre vindrent seraphin
Et les vertus celestiaus
O les ordres angeliaus,
Trones, poestes et archange,
Si chantoient hymne et loange
Al viguereuz bateilleour
Et au glorieux vainqueour
Qui le monde ot d'orfenté trait,
Si recorderent le mal trait
Et les paines qu'il avoit traites,
Et les proesces qu'il ot faites.
Diex li peres meïsmement
Le reçut moult joieusement,
Si tint cort, donans à sa table
Vins et viande delitable.
Encor siet la court et la feste
Molt glorieuse et molt honeste
Ou Diex en joie et en delis

2217. orfenté = „misère".

Se deduit aveuc ses eslis,
Mes li temps doit briement venir
Que tous cis siecles doit fenir
Et li juges horriblement
Vendra pour prendre vengement
De ceulz qui courroucié l'avront.
Male merite recevront
Cil qui l'ocistrent par envie,
Si rendront conte de lor vie,
Des outrages et des tors fais
Et des maulz qu'il avront lor fais.
Lors trambleront tuit de paour,
Angle et archangle. Et pecheour
Que feront, quant despoestez
Sera li juges tant doutez ?
— Moult fist rois Minos à prisier.
Toute Crete ot à jousticier.
Moult fu vaillanz et de grant pris.
Un fil ot, sage et bien apris.
Ja par moi n'ert ces nons celez :
Androgeüz fu apelez.
Li rois pour philosophier,
Pour aprendre et estudier
L'ot en Athienes envoié.
Bien ot cil son temps emploié.
Ne l'ot pas en vain despendu.
Tant ot à l'estude entendu
Que plus en sot que cil ne sorent
Qui plus de lui oï en orent.
Sor touz les autres aprenoit,
Et ceulz d'Athenes reprenoit,
Les plus maistres de la science,
Et confondoit lor sapience.
Envie et desdaing en avoient
Athenien, qui mains savoient,
Si l'ocistrent par traïson.
Mynos de ceste mesproison
Fu dolans, si s'aïra fort.
Ses olz assamble et son effort
Et veult vengier la mort son fil
Et la terre metre a exil.
Mes ains qu'il viegne à guerroier,
Veult pour prometre et pour proier
Ses voisins semondre et requerre

Qu'aidier li vueillent de sa guerre.
Aucun li aident par amour,
Aucun par doute et par cremour,
Aucun si petit le prisierent
Que secourre ne le deignierent,
Mes s'il puet, quant il revendra,
Mal guerredon lor en rendra.
Male merite en recevront
Cil qui secouru ne l'avront,
Et qui l'aida bien l'en souvint.
— Roys Mynos en Enope vint
Au roi Eacus pour requerre
Aïde et secours de sa guerre.
Enope avoit non la cité
Selonc la vielle antiquité,
Mes li rou l'apeloit Egine
Dou non sa mere, la roïne.
Minos en la vile est venus.
Encontre vont joenne et chenus,
Qui grant fain ont de veoir home
Que touz li mons loe et renome
Li troi fil le roi lez à lez
Et li rois sont encontre alez.
Li rois li demande et enquiert
Quel cause le maine et qu'il quiert.
Mynos pour paternel pitié
Plore et gient et par amistié
Li requiert qu'il li vueille aidier
A la mort son cher fil vengier,
Qu'ocis ont li fel de put'aire
Dist li rois : „Ce ne puis je faire,
Ne ne doy que je ne mespraigne
Et que ma loiauté n'enfraigne,
Quar joint somes d'antiquité
A ceulz d'Athaines la cité
Par serement et par fiance".
Dist Minos : „Ceste convenance,
Se je puis, te fera damage".
Vait s'ent Minos au fier corage,
Tristes et plains de maltalent,
Dist que le roi fera dolent,
Et par grant ire le manace,

2282. Enope = „Oenopia" (*Mét.* vs. 472).

2293, 2294. *Mss.* : „lez alez". Il faut lire : „lez à lez". Il faut donc, dans ce vers 2294 : „sont" pour : „est" ; or, cette forme est celle du ms. *C*. *A B* donnent : „est".

Mes n'a conseil que plus en face :
Jusques apres son guerroier
Ne veult sa gent afebloier,
Mes s'il puet, vengance en prendra,
Quant de la guerre revendra.
— Li rois qui tant fet à prisier,
Qui tout le mont doit justicier,
C'est Diex, li souverains jugierres,
Li tous poissans, li tous crierres,
Qui ciel et terre et mer cria.
C'est cil qui au monde envia
Son chier fil pour endoctriner
La gent, et pour enluminer
Ceulz qui errent par ignorance
En l'oscurté de mescreance.
Cil mist molt s'entente et s'estude
A la gent ignorent et rude
Metre en voie de verité,
Mes li fol plain d'iniquité,
Qui desdaing orent et envie
Dou fil Dieu, qui lor male vie
Et lor mauvestié reprenoit
Et la simple gent aprenoit
L'art d'amour et de charité
Et de paisible humilité
Et l'art de voire penitance,
D'affliction et d'abstinence,
Dont li glouton cure n'avoient,
Qui les delis dou monde amoient
Et tout lor cuer y orent mis
Comme folz et Dieu anemis,
Le murtrirent en traïson,
Mes Diex de ceste mesprison
Moult male vengance prendra
Prochainement, quant il vendra
Pour jugier les mors et les vis,
Mes ains qu'il viegne, ce m'est vis,
Nous semont tous et mande et prie
Que nous soions de sa partie
Pour vengier la mort et la paine
Que cil qui dou souverain raine
Devoient estre fil et hoir

2323. *Mss.* : crea. La rime semble indiquer, sans le prouver, que l'auteur a écrit : cria.
2345. Le sujet de „murtrirent" se trouve au vers 2332.

Firent au fil Dieu recevoir.
Tous les jors nous prie et semont
Diex jugierres de tout le mont
Que nous veignons à repentance,
Ains que viengne au jour de vengance,
Au jour plain de maleürté,
De tenebres et d'oscurté,
D'ire et de tribulacion,
D'angoisse et de confusion,
Qui prochainement doit venir,
Que Diex pour le siecle fenir
Vendra plains de corrous et d'ire
A son celestial empire.
Lors ne le porront forçoier
Cil qui le suelent guerroier
Et cil qui courroucié l'avront.
Mauvese saulte en recevront.
De male mort les destruira.
Ja nulz devant lui ne fuira.
La fuite n'i avra mestier.
Ja si ne s'y savront gaitier,
Ne par fouir ne par repondre,
Qu'il nes estuice à lui respondre
De ce que chascuns avra fait.
Li mauves selonc lor mesfait,
Dont il seront vers Dieu coupable,
Avront paine et mort pardurable
En enfer aveuc l'ennemi.
Li bon, li saint, li Dieu ami,
Cil qui sont devers sa partie,
Vivront en pardurable vie.
— Mynos li preuz et li gentis
D'Egine issi maltalentis
Dou roi, qui li refuse aïe.
En mer s'empaint et n'avoit mie
Le port eslongié longuement,
Quant à plain voile, isnelement,
Vint d'Athenes par la marine,
Nagant vers la cité d'Egine,
La nef qui Cephalun menoit,
Qui pour Atheniens venoit
Au roi d'Egine querre aïe

2372. Pour „saulte" cf. le vers 1665. C a ici „soldee". Au vers 1665 C change le vers et remplace „saulte" par „don".

Pour deffendre eulz de l'envaïe.
De la guerre et dou grant contraire
Que Mynos lor manace à faire.
La nef est venue au rivage.
Au roi vont parler li message,
Cephalus et si compaignon,
Dui jovencel, qui orent non
Clyton, Buten et fil estoient
Au preu Pallas. Cil troi portoient
Le message aus Atheniens.
Cephalus fu li plus anciens,
Et li autre dui dansel furent.
Li fil au roi bien reconnurent
Cephalun, quant venir le voient,
Quar autrefois veü l'avoient
Aportant une autre message.
Contre lui vont vers le rivage,
Si l'embracent et conjoïssent
Et moult ont grant fain qu'il oïssent
Des nouveles de son regné.
Ou palais l'ont au roi mené.
De ses nouveles demandoient.
Si dui compaignon l'adestroient.
Un rain d'olive en sa main tint
Cephalus et bien se contint
Comme homs vielz et de grant aäge.
Le roi salue et son barnage
Et moult cortoisement li prie
Que secours lor face et aïe,
Si recorde la convenance,
La foi, l'amour et l'aliance
Qu'il ont entr'eulz par serement,
Et dist que trestout ensement
Les secorront à grant conroi
De toute Grece duc et roi.
Rois Eacus au cuer loial
S'apuie à son baston royal
Et dist : „Ne me requerez mie,
Mes prenez ma gent et m'aïe
Tout à votre commandement.

2405. Clytus et Butes. L'auteur prend les formes accusatives du vers 500 d'Ovide. Cf. le vers 2656.

2413. Remarquez le genre du mot „message".

2435. *A :* ne requerez vous mie ; *C :* Or ne r.m.

Tenu sommes par serement
A ceulz d'Athenes la cité,
Et il à nous; c'est verité.
Si n'est pas drois que je lor faille.
Je lor vaudrai faire, sans faille,
Aïde et secours bel et gent,
Quar, la Dieu merci, j'ai preu gent
Pour vous aidier en ceste guerre
Et pour moi servir en ma terre".
„Sire, Diex en soit aorez,
Et vous, dont vous nous secorez,
Rent je mercis plus de cent mile,
Mes ne fui puis en ceste vile
Que g'i vi homes à mesnie
Pluisors, que je n'i voi or mie.
Merveil moi que sont devenu
Li home anciën et chanu,
Qui jadis servir vous soloient,
Quar n'en voi or nul qui ne soient
Jouvencel, jone bachelier".
Eacus ne li vault celer
La cause, ains li commence à dire.
Au commencier gient et souspire,
Si dist „Tu m'as ramenteüe
La perte qui m'est avenue,
Le damage et la mescheance,
Et renouvelé ma pesance,
Quar toute fois qu'il m'en souvient,
Grant pesance au cuer m'en avient.
J'oi dolereus commencement,
Mes fortune, au definement,
Dieu merci, m'est bone et joieuse,
Pourfitable et plenteüreuse.
Volentiers la vous retrairoie,
Se je peüsse, et toute voie
Sans ordre la vous vueil retraire,
Briement, sans longue truffe faire.
Mort sont et poudre devenu
Li home anchiën et chenu
Dont tu demandes; tuit sont mort,
Et molt oi grant perte en lor mort.
Juno, qui ma terre et ma gent

2447. On peut supprimer aussi la virgule que j'ai introduite après le mot „sire".
2450. *A*: pas; *B*: fui je en.

Haoit, pour ma mere au cors gent,
Que Jupiter ot acointee,
Li tous poissans, et ençaintee
En samblance de feu luisant,
Une pestilance nuisant
Espandi par tout mon regné,
Si que tant furent malmené
Bestes et gens communement,
Qu'il moroient soudainement
Par le païs et par la terre.
Je fis lors physiciens querre,
Pour fere aus enfers medecine
Et pour encerchier la racine
Et la cause dou grief malage,
Qui tant me fesoit de damage.
Ne pot l'en la cause savoir,
Ne nulz ne pot aïde avoir,
Quar nulle aïde n'alegoit
Le mal, qui tousjours engregoit,
Ains croissoit sans nulle alegance.
Primes vint ceste pestilance
Par l'air, qui plains ert de broee
Et de tenebreuse fumee.
Tant estoient troubles les nues,
Chaudes, puans et corrompues,
Que tous li airs corrompus iere.
Apres s'espandi la misiere
Par les puis et par les fontaines.
Tant estoient les iaues plaines
De vilz bous et de serpentines
Et de venimeuses vermines,
Que nulle beste n'en beüst
Que cele enfleüre n'eüst,
Dont jamais ne peüst guerir,
Ains les convenoit à morir.
Li chien moroient par les rues,
Li buef et li tor aus charrues,
Au laborage ou il estoient.
Les oiseaux de l'air mors cheoient,
Et la sauvecine ensement

2491. enfers = enferms = „malades".
2501. broée = „brouillard"; cf. le vers 3333.
2509. bot = „crapaud". C donne: crapauds.

Cheoit morte communement.
Les brebis erent gonbonees
De malage et toutes pelees.
Les destriers et les palefrois
Gisoient aus croiches tous frois,
Les uns mors, les autres morans.
Le cerf et les bisses corans
Ne porent par isneleté
Passer de cele enfermeté.
Ours et pors, sengler et lyon,
Touz en orent lor porcion.
Tuit estoient enlangoré.
L'un mort lez l'autre et acoré
Gesoient au bois et au plain.
Tuit en ierent li chemin plain :
Et si grant puour en issoit
Que tout l'air en pullentissoit,
Et de lor puant porreture
S'espandoit par tout l'enleüre.
Apres s'espandi sans doutance
Sor les gens ceste pestilance,
Si vint ceste corruption
Sor touz ceulz de la region,
Et regnoit ceste adversité
Sor touz ceulz de ceste cité.
Primes s'aperçurent la gent
De ce mal grief et domagent
Aus corailles qui lors ardoient
Et au vis qui lor rougissoient.
D'eulz issoit une espesse alaine
Qui trouble et de puour ert plaine.
Les langues avoient enflees,
Plaines de mugue et bocetees.
Sans lis querre et sans couverture
Se gisoient à terre dure,
Com cil qui tel chalour avoient
Que lis ne robes ne souffroient,
N'il ne poöient refredir,
Ains fesoient tout entiedir
La terre par la chaleur d'eulz.
C'iert grans mescheance et grant deulz,
Que nulle aïde ne trouvoient.

2521. *B* : orent gembonees ; *C* : gotronnees.

Li mire enleürez estoient
Dou mal dont chascuns se doloit.
Lor phisique poi lor valoit,
Ains lor tornoit à dampnement.
Quar qui plus curieusement
Se prenoit garde ou s'apressoit
Du malade, plus l'apressoit
Li maulz qui le fesoit perir.
Sans esperance de guerir
Atendoit chascuns sa jugence,
Ne nulz n'avoit nule alegence
Jusqu'à la mort de son malage.
Chascuns vivoit lonc son corage,
Sans diete et sans medecine.
Nulz ne prenoit garde à s'orine,
Que li fust bon ne convenable,
Quar riens ne lor iert profitable.
Communement les veïssois
Pour boivre et pour norrir lor sois
Sor ces fontaines et ces puis.
Tant en buvoient que ja puis
Ne s'en peüssent relever,
Ains les i convenoit crever,
Ne ja rassasié ne fussent
De boivre jusqu'il i morussent.
Aucuns y ot qui prou bevoient
Et nequedent pas n'i crevoient,
Ains s'en aloient trepelant,
Com foible et malade et dolant,
Et cil qui ester ne poöient
Contre terre se degitoient
Si fuient lor propres mesons.
Pour ce c'occulte est la raisons
Et la cause de lor malage
Metent sus le blasme et la rage
Aus leus, qui coulpes n'i avoient,
Cil qui verité n'en savoient.
Les uns veïssiez qui ploroient;
Les autres envers, qui moroient;
Ne ja nulz tant seüst tarder

2572. *A:* n'avoit fui negligence. *C* change entièrement le vers. J'ai pris le mot „alegence" dans *B*, en ajoûtant: „nule".

2581. *AB:* et sor ces puis.

2597. leus = „lieux", c. à d. leurs maisons, cf. *Mét.*, 575.

Que se peüst de mort garder.
Tuit moroient communement.
Quant vi si dolereusement
Morir mes homes et ma gent,
Ne me pot estre bel ne gent,
Et je ne lor poi fere aïe.
Je meïsmes haï ma vie
Et mors vausisse estre mon vueil.
Je ne peüsse pas mon oeil
Flechir em place ou je venisse,
Que mors ou morans ne veïsse.
Tuit moroient de tel morie
Plus tost que la pomme porrie
Ou li glandons ne chiet du rain.
Dou temple au grant dieu souverain
Coroit à grant processions
La gent pour fere oblacions,
Veuz ou promesse ou sacrefice.
L'uns menoit tor, l'autre genice,
L'autre arest pour sacrefier.
Les diex cuidoient apaier
Par dons, par priere ou par vouz,
Pour filz, pour filles, pour nevous,
Pour suers, pour nieces, por parents,
Mes nulz ne lor estoit garens
Qu'il meïsme illuec ne morissent
Ains que lor orison fenissent.
Endementiers comme il oroient
Les bestes meïsmes moroient
Que l'en devoit sacrefier.
Je ving au temple Dieu proier
Qu'il sauvast mes enfants et moi,
Dont j'avoie doute et esmoi.
Tant de mortailles y avoit
Que nulz le nombre n'en savoit,
Et maint pour la mort qu'il doutoient
Devant le temple se pendoient,
Si s'ocioient de lor gré.
Tuit estoient plain li degré
Des charoignes qui là estoient.
Tant en y ot qu'il ne poöient
Ou temple entrer tuit ne demi.
Là n'avoient li mort ami
Qui nulle obseque lor feïst

Ne qui en terre les meïst.
Ne trouvoient qui les plorast,
Ne qui pour lor ames orast.
Li cors demoroient à plain,
Car li sepulcre erent tuit plain.
Et qui vausist ardoir les cors
El fu, si ne peüst encors
Li bois au feu faire souffire.
Esbahis fui molt et plains d'ire
De ma grant perte que je vi,
Si fis lors priere à Jovi,
Le mien pere, et dis humblement:
„Sire, si com tu voirement
M'engendras ou ventre ma mere,
Si com je te reclame à pere,
Se fil me deignes reclamer,
Mon pueple, que tant puis amer,
Me renz ou aus mors m'acompaigne".
Lors me vint dou ciel une ensaigne
Qui durement me resjoï:
Une vois de tonnoirre oï,
Qui environ moi resonna,
Et grant resplendissor dona
Li cieulz, qui sor mon chief parti,
Si com il eüst esparti.
„Biaux pere", dis je „par ta grace,
Ceste entresaigne lié me face
Et me doinst ferme seürté
De joie et de boneürté,
De medecine et de salu".
La ot un chesne cler ramu,
Qui de Dordone fu venus.
Plain ert de formions menus,
Qui lor chemin fet y avoient
Parmi l'escorce et tuit traçoient
Li un amont, li autre aval,
Et tuit estoient en traval
De grains porquerre et amasser

2648. *A B*: plorast; *C*: aorast.
2652. *Mss.*: Et fust. J'ai changé cela en: En fu = „dans le feu".
2670. *A B*: Si com s'il. Espartir = „jeter des éclairs".
2676. *A*: ralu; *C*: La os un chesne perceu; cf. vs. 3453.
2678. *A*: ert *manque*: formiones; *B*: fourmilles; *C*: Couverte de fourmies; (cf. vs. 2693).

Ou creuz de l'arbre, au temps passer
D'iver, qui les oiseus assomme.
Des formions y ot sans somme,
Et vi que chascuns metoit cure
Et paine à querre sa pasture.
„Pere", dis je, „plains de bonté,
Donne moi par ta volonté,
Pour puepler ma vuide cité,
De gent tel multiplieté
Comme il a ci de formions,
Si que toute ma regions
Puisse estre pueplee et garnie
Et plaine de bone mesnie.
Li chesnes trambla durement,
Et li rain sans nul soufflement
De vent sor le chesne crolloient,
Et grans escrois par eulz donoient.
La char me prist à hericier
Et li chevoul à redrecier.
Tel paour oi, mes toute voie
La terre et le chesne besoie.
N'osai mon penser rejehir,
Mais espoir oi de bien joïr
Par les signes que je veoïe.
Mon penser en mon cuer celoie.
Cele nuit vi, ce me sambla,
En dormant l'arbre qui trambla
Si com jel vi le jour trambler,
Si vi les formis assambler,
Qui grains en lor bouche portoient
Et desor l'arbre se partoient
Pour espandre eulz par la champaigne.
Chapoi vi croistre la compaigne,
Et chascuns se lieve et redresce,
La noirté pert et la maigresce
Et les piez, fors deux seulement,
Si sembla que soudainement
Fussent tuit homes devenus.
Forment me sui pour fols tenus
Dou songe, quant esveilliez fui.

2684. au = „pour le".
2704. „Tamen oscula terrae roboribusque dedi" (*Mét.*, 630, 31).
2705. rejehir = „confesser, faire paraitre" (Ovide: „fatebar").
2716. chapoi = chaptois = „aussitôt. (?) — *A*: champaigne; le mot „compaigne" signifie „troupe"; il se trouve dans *B*.

Qu'aïde nulle ne refui
Ne cuidoie avoir ne trouver,
Si pris mon songe à reprouver.
Tant dis com j'estoie en tel cure,
Mes palais fu plains de murmure,
Si me fu vis que vois oöie
D'omes qu'acoustumez n'avoie,
Si cuidai songier en veillant.
Atant vint Thelamon saillant,
Mes filz, qui mes huis desvereille.
„Pere", dist il, „veez merveille
Plus grant que ne peüssiez croire".
Je ving à plain, si trouvai voire
La vision que veüe oi:
Homes teulz en tel nombre voi
Com j'oi veüz en avison,
Si venoient en ma meson
A grant torbe et à grant conroi,
Si me saluent comme roi.
A Dieu, mon pere, vous rendi
Et mon nouvel pueple espandi
Par ma terre en diverses pars.
Tout mon roiaume lor depars,
Ou n'avoit gent se morte non.
Mirimdonois lor ai mis non,
Qui bien s'acorde à lor nature.
Les cors n'ont pas de grant stature,
Mes moult sont preus et viguereuz,
Fors et fiers et bateillereuz,
De grant espargne et bien gardant,
Si ont le cuer d'aquerre ardant
Et de grant paine sont, sans faille.
Cil te suivront en la bataille,
Tantost com Pluviaus ventera
Et Solerres s'abessera".
Teulz paroles, ou les semblables,
Dist li rois, puis mist l'en les tables
Si souperent à grant delit.
Aprez souper sont fet li lit,
Si reposerent et dormirent,

2738. *AC*: teulz et tel.
2743. vous = „veux" (cf. „vota Jovi solvo"; *Mét.*, 652).
2753. espargne = „économie". Allusion au caractère des fourmis; cf. „parcum genus est" (*Mét.*, 656).
2757. „cum primum eurus fuerit mutatus in austros" (*Mét.*, 660); *C*: pluyaux.

Tant que l'endemain le jour virent.
Cephalus s'est par main levez
Et ses compaignons, qui grevez
Se tienent dou vent, qui contraire
Lor fesoit d'eulz metre ou repaire
Et longuement les ot tenus.
Ou palais sont au roi venus,
Mes li rois se dormoit encore:
N'iert pas esveilliez à cele hore.
En la chambre les a menez
Phocuz, filz le roi, le mainsnez,
Et là se sont assis tuit quatre,
Pour eulz soulacier et s'esbatre
Tant que li rois esveilliez fust.
Un javelot d'étrange fust
Et de mesconnoissable avoit
Cephalus. Quant Phocus le voit
Et ne set de quel fust il iere,
Si dist: „De bois et de riviere
Sai je trop et de venerie.
Mainte beste ai morte et perie,
Mes ne sai de quel fust puisse estre
Li dars que tu tiens en ta destre.
La pointe est trenchant et doree,
La hante droite et bien ouvree,
Mes ne puis savoir de quel fust.
Bien sai que, se de fresne fust,
Couleur fauve deüst avoir.
Se cormier fust, bien cuit savoir
Qu'il fust noeuz et bocerez."
Dist l'uns des trois: „Se vous doutez
De qu'il est, ce n'est pas merveille.
Biaux est, mes point ne s'apareille
La forme à la bonté de soi.
Onc dart si vertueux ne soi.
Qui que li giet, ja ne faudra
Qu'il n'atigne ce qu'il voudra,
Puis vient, quant atainte a sa proie,
Sans querre à celui qui l'envoie".
De la merveille s'esbahist
Phocus et dist: „Se Diex m'aïst,
Onc mais tel dart ne fu veüz.
Dont vint, comment fu il eüs?
Qui donna don de tel valour?"

Plains de pesance et plains de plour
Plore Cephalus et souspire,
Si commence en plorant à dire:
„Plorer et doloir me convient
Toutes les fois qu'il me souvient
De la perte et de la pesance,
De la soudaine mescheance
Qui par cest dart m'est avenue.
Cist dars m'a m'espouse tolue,
La riens dou mont que plus amoie.
Cist dars m'a tolu toute joie
Et doné pardurable duel.
Ja ne l'eüsse eü, mon vueil!
Je m'en daudrai toute ma vie.
Procris fu suer bele Orithie,
Cele que Boreas ravit,
Mes onc, ce croi, nulz homs ne vit
Feme si bone ne si bele,
Quel que fust, dame ou damoiselle,
N'Orithie ne autre dame,
Com fu Procris, la moie fame.
El fu bele et de bones mours.
Par mariage et par amours
La pris, au gré de ses amis
Et des miens, et tout mon cuer mis
En s'amour, et faire le dui.
Boneüré fumes andui,
Et fussiens, s'ele fust en vie,
Mes par ce dart me fu ravie
Ma bone aventure et ma joie
Et la bele que tant amoie.
Un mois aprez nos espousailles
Alai chacier es repostailles
Des bois, pour cerf et bisses prendre.
Commençai mes rosiaux à tendre
Ou chief d'un haut mont delittable,
Tout jors biax, tout jors florissable.
Aurore un bien matin me vit,
Si me prist la bele et ravit
A force et contre mon plesir.

2840. *AB*: en.

2844. *C*: vert t. j. agreable, mais „florissable" correspond à „semper florens" du vers 702 d'Ovide.

Si me vault faire o li jesir.
Je dirai voir, sauve sa grace,
Tout soit coloree sa face
En coulour de rose et de lis,
Tout soit il et joie et delis
De la deesse remirer,
Com cele ou l'on se puet mirer,
Tout face elle la nuit fenir
Et la clarté dou jour venir,
Que le cler soleil nous remaine,
Tout soit elle de doucour plaine
Et de savoureuse rosee,
Procris, ma nouvele espousee,
Amai tant et tant y oi mis
Mon cuer, com fins loiaus amis,
Que la deesse refusai
Et por la bele m'escusai
Que j'oi espousee et plevie,
Si dis que ja jour de ma vie
Autre de lui n'acointeroie,
Ne mes amours ne fausseroie.
Trop fu la deesse esmeüe,
Si dist com triste et irascue:
„Ha, faulz, d'ingratitude plains,
Laisse ta doute et tes complains,
Ne te va ci plus dementant.
Va-t-ent à cele qu'aimes tant.
Si je sai riens, uns temps sera
Que de 'samour te pesera,
Et dont tu l'avras onc veüe".
A li me renvoie irascue.
Ensi com je m'en revenoie,
En mon cuer pensant recordoie
Tout quanque Horora m'ot noté.
Je fui creables, si douté
Que ma feme ne m'eüst mie
Porté foi com loiel amie,
Qu'eüst enfraint son mariage
Et fet avoultire et putage,
Si crui ceste desloiauté

2848. *AB:* a li.
2877. dont = „de ce que".
2882. creables = „crédule" ; douté = doutai.

Pour l'aäge et pour la biauté.
Quar bele iert et de jone aäge.
Mes tant fu preus et bone et sage
Que sa proesce m'esmenoit
A croire, encontre, qu'el avoit
Son mariage bien gardé.
Et nonpourquant tant oi tardé,
Quar lonc temps assentez m'estoie.
Et cele dont je revenoie
M'ot doné cause et soupeçon
D'entrer en male cusençon,
Et tuit amant sont en cremour,
Quar jalousie vient d'amour.
Je mis mon estude et ma cure
A querre ma male aventure,
Que ne vaulsisse pas trouver,
Si vaulz enquerre et esprouver
Se nulz par don ne par avoir
Peüst ma feme escommouvoir
A violer son mariage.
Aurora mua mon visage
Et ma forme — bien le senti —.
Qui à ce faire s'assenti.
En Athenes m'en sui venus
Et com estranges contenus.
Teulz fui que ja ne me peüst
Connoistre homs qui veü m'eüst.
En ma meson ving prendre estal.
Ma meson vi sans blasme et tal
Que ne vi se bon signe non
De proesce et de bon renom.
Mes plaine de tristour la vi
Pour son seigneur, qu'on ot ravi.
Je mis ma cure et mon penser
A plus de mil baras penser
Comment ja venisse à la dame,
Mes onc nulle plus prode fame
Ne fu veüe, à mon avis,
De contenance ne de vis.
Ne de regart ne de parole
Ne la trouvai nice ne fole.
Quant je vi ce, moult m'esjoï,
Et durement m'essaboï
De la bonté que je veöie,

Et par poi ne me repentoie
Dou fol essai qu'avoie empris.
Pour poi qu'en mes bras ne la pris
Pour baisier et pour conjoïr,
Pour lui voir dire et resjoïr
Que j'estoie ses drois maris.
Ses vis ert tristres et marris,
Mes nulle plus bele de soi
En sa tristesse onques ne soi.
Elle iert desirreuse et ardant
De son mari qu'aloit tardant,
Qu'ele cuidoit avoir perdu.
Bien oi fol cuer et esperdu,
Quant pour teulz signes ne lessai
Ma fole emprise et mon essai,
Et neporquant je la pressoie
Et de fole amour la prioie.
El s'excusoit moult sagement:
„Certes, je n'ai cure d'amant
Fors d'un seul, cui toute ma vie
Sui et serai, sans tricherie.
En celui seul ai mon cuer mis:
C'est mes sires, c'est mes amis;
Celui vueil et celui desir.
Diex le m'amaint par son plesir!
Mes cuers à celui seul s'atant".
Bien me deüst souffire atant
La deffense que je trouvoie
En vele que tant esprouvoie,
Se j'eüsse sens et mesure,
Mes je par ma male aventure
L'alai plus et plus asproiant.
Quant ne la poi vaincre en proiant,
Si la vaulz par dons decevoir.
Tant li promis de mon avoir
Grant habondance et grant plenté,
S'ele fesoit ma volenté,
Qu'ele douta qu'el en feïst:
S'el refusast ou s'el preïst
Les dons que je li prometoie.
Et bien m'iert vis que je l'avoie
Vaincue et qu'el les eüst pris,
Mes je, de jalousie espris,
Ne poi plus taire mon pensé,

Ains dis : „Fole, bien pens et sé
Que ja vous assentiriez
A puterie et prendriez
Mes dons, se je les vous bailloie.
Saciez que je ne traveilloie
Fors à savoir votre courage.
Ne vueil pas faire à vous putage,
Quar je sui votre espouz loiaux.
False, parjure et desloiaux,
Or cous ai je tant esprouvee
Que malvese vous ai trouvee,
Et que pour un estrange avoutre
Feïssiez vous l'œuvre tout outre".
Cele se taist et ne dist mot,
Ains s'enfouï, quant choisi m'ot,
Toute honteuse et vergoignie.
Dou tout guerpi ma compaignie,
Si n'ot plus cure de mari,
Ains me lessa tout esmari,
Si s'en coroit par ces montaignes,
Par ces bois et par ces champaignes.
Sa cure à venerie mist,
De l'art Dyane s'entremist.
Chasseresse vault devenir.
Or me poi trop pour fol tenir,
Quant je vi que par ma folie
Me fui tolus ma chere amie.
Ne poi s'amour metre en oubli,
Ains fui plus angoisseuz pour li
Que s'el onc guerpi ne m'eüst.
Moult l'amaisse et moult me pleüst,
Si la preïsse à bele chiere,
S'el deignast retorner arriere,
Mes el n'en voloit otroyer.
Je l'en priai et fis proier
Et pour Dieu pardon li querroie
Dou fourfet que fet li avoie,
Si me rendoie à lui coupable,
Et disoie que de samblable
Forfet peüsse estre encheüz
Et si de legier deceüz :
Bien fusse par teulz dons conquis,

2976. Sé = sai.
2987. C : avoutire ; (que *manque*).
2988. C : Tousjours en femme li malz tire.

S'il fust qui m'en eüst requis.
Lonc temps fui en ceste dolour,
Si comperai chier ma folour.
Quant vit que je m'en repentoie
Et coupable à lui me rendoie,
Pardona moi sa malvueillance.
A moi revint par acordance,
Si vesquimes puis longuement
En joie et amiablement.
Et me donna deux dons qu'el ot:
Un chien et cestui javelot,
Que de Dyane avoit eüz,
Mes onc teulz chiens ne fu veüz,
Si bien corant ne si mouvable,
Si ataignant ne si prenable.
Ja par autre ne fust passez
Ne de courre ne fust lassez".
Dist Phocus: „Qu'est il devenus?
Bien devoit estre chier tenus".
Cephalus dist: „Dou chien sans faille
Dirai voir. Une devinaille
Obscure et trouble à deviner
Deigna Dyane au chien doner.
Themis soudre ne la savoit.
En cele devinaille avoit:
„Li uns et li autres corra;
L'uns l'autre lasser ne porra:
L'un de l'autre n'avra victoire".
Ceste devinaille fu voire,
Si comme aucun aprez le virent.
Les nimphes d'iaue le soulsirent.
Themis en ot honte et pesance
Et moult en prist aspre vengance.
Par Thebes tramist une beste
Qui à mains fist duel et moleste.
Moult fu la beste espoëntable
Et perilleuse et damagable.
Toute la terre destruioit
Et gens et bestes ocioit.
Li gaigneour tant le doutoient
Que lor laborage en lessoient.
Si n'osoient issir à plain

3040. *AC:* Dona.

Pour le malfé de rage plain.
Je et ces autres damoisiaus
Assemblames chiens et oisiaus,
Si feïsmes nos rosiaus tendre
Pour la beste arrester et prendre.
Tant fu la beste fort et fiere,
Et tant fu isnele et legiere,
Qu'il sailloit dessus les roisiaus
Plus isnele que nulz oisiaus.
Chascuns, qui son chien tint en lesse,
Le descouble et courre le lesse
Aprez la beste isnelement,
Mes cele plus hastivement
S'en court devant qu'oisiaus ne vole.
Mains des chiens ocist et afole.
Le mien chien tenoie en la place,
Qui molt ert ardant de la chace,
S'il ne fust au coler liez.
Lors fui moult requis et priez
Que je le lessasse aprez courre,
Pour les autres corans secourre.
Lors fu li miens chiens desliez.
A paines fu il enviëz
Que l'en ne sot quel part il iere,
Fors c'on veoit en la poudriere
L'enseigne et la trace des pas,
Mes n'estoit iex qui peüst pas
Veoir ne choisir ou il iere.
Onques javelot ne perriere
Ne saiete qui d'arc descent
Ne volerent si tost ne tant
Com cis isnelement voloit
Au maufé que prendre voloit.
Sor un hault tertre, sans tarder,
Montai, pour la chace esgarder,
Si vi la beste qui fuioit
Et le chien emprez qui sivoit
Si tost et si isnelement
Qu'il vous samblast apertement
Qu'il la deüst prendre et haper,
Puis reveïssiez eschaper
La beste, et tant iert cavilleuse,

3061. *A:* ses; *C:* des.
3083. *A:* Que ne sot ja; *C:* Qu'il ne sceut quel part la beste iere.

Tant subtive et malicieuse
Qu'el ne coroit point droite sente,
Ains metoit sa cure et s'entente
A guenchir et à tornoier,
Pour le cours dou chien desnoier
Et pour garder qu'il ne la preigne.
Souvent samble au chien qu'il la tiegne,
Puis en ert plus loing que devant.
Quant vi la beste decevant,
Qui si amusoit mon levrier,
Et bien vi que sans recouvrer
Li uns envers l'autre coroit,
Qui le levrier ne secorroit,
Tout jors mais porroit corre endart,
Je mis lors la main au mien dart,
Le doial pris et pour lancier
Fis le dart forment balancier.
Un poi destornai mon regart:
Emprez me retorne et regart
La beste et le chien, qui devindrent
Dui marbre et ensi se contindrent
Comme il firent premierement:
Avis vous fust certainement
Que li uns fuie et l'autre chace.
Ensi vault Diex de cele chace
Que nulz d'eulz n'eüst la victoire,
Si fu la devinaille voire".
Cephalus a finé le conte
Dou chien. Phocus dist qu'il raconte
Dou dart, comme il l'en mesavint
Et quel perte li en avint.
Cephalus dist: „J'oi sans doutance
Par ce mien dart joie et pesance,
Si vous conterai, se je puis,
De la joie ains et dou duel puis,
Quar moult me plaist amentevoir
Dou temps que je soloie avoir
Le deduit de ma douce amie.
Tant com fu en ma compaignie
Je la ting chiere et elle moi.
Elle m'ama et je l'amoi,
Si qu'ele ne me changast mie

3114. Qui = „Si l'on".

Ne je lui pour nulle autre amie.
L'uns se tint de l'autre apaiez.
D'egual amour fumes plaiez,
Et moult fussons bon eüré,
S'il nous eüst touz temps duré.
Souvent aloie au bois chacier,
Quant li jors voloit esclarcier,
Sans chien, sans rois et sans mesnie.
Si n'avoie en ma compaignie
Fors mon dart, ou moult me fioie.
De la sauvecine ocioie
Tant comme à plesir me venoit.
Au chaut dou jor me convenoit
Querre le repos et le vent,
Si soloie apeler souvent
L'aure, por moi rassouagier
Et pour ma chalour alegier,
Si disoie: „Aure delittable,
Aure plesant et agreable,
Vien, si me secour et aliege
De la grant ardour qui me griege.
Mes confors ez et mes delis.
Pour t'amour ai ces bois eslis,
Pour ta fiance et pour ta grace
Sueil je ci maintenir la chace.
Se por toi non n'i vieng je mie.
Vien, si me baise, douce amie".
Aucuns m'oöit „Aure" apeler,
Si me vit pluisors fois aler
Ou bois, ou je „l'aure" apeloie.
La vois oï que je disoie,
Mes le sens n'entendi il mie:
Cuida que fust aucune amie
Que j'eüsse acointee ou bois.
Procris le dist, qui por gabois
Ne le tint pas, quant el l'oï,
Ains le crut et trop s'esboï,
Si se pasma de duel et d'ire
Tout maintenant qu'el l'oï dire.
Trop a fole chose en amour,
Creable et plaine de cremour.
Cele ama, si crut de legier

3145. apaiez = „satisfait".
3161. Ovide: Aura (*Mét.* 810 suiv.).
3182. *A B*: qu'ele oi dire; *C*: Nuls ne porroit a poy descrire.

Et bien cuida vive enragier
Pour doute de ce que riens n'iere.
Si se complaint en tel maniere:
„Hé, lasse, dolente, chetive,
Com je de male hore sui vive,
Quant j'aim ce faulz, ce foi menti,
Ce parjur, qui si m'a menti!
Trop li ai loial foi portee!"
Tant iert triste et desconfortee
Cele, que mesure n'avoit.
Douteuse iert et si ne savoit
Pour qu'el deüst tel doute avoir,
Et moult ot grant fain de savoir
Si c'iert mensonge ou chose voire
Que l'en li avoit fet acroire.
Grant doute a d'estre deceüe,
Mes jusqu'el ait aperceüe
La chose par espreuve aperte,
Si qu'ele en soit seüre et certe,
N'est drois qu'el mescroie et encoupe
Son mari qu'il l'ait faite coupe.
L'endemain, quant li jors esclaire,
Je sui venus à mon repaire
Pour chacier, et comme devant,
Quant fui chauz, apelai le vant:
„Aure", dis je, „vieng, si m'aliege!
Li travaulz et li chauz me griege!"
Ensi com je me complaignoie
Et le refrigiere atendoie,
Avis me fu soudainement
Que j'oïsse gemissement,
Puis vi la fueille qui trambla.
Sauvecine fu, ce sambla,
Qui souz la fueille fust tapie.
Certes, non iert, ains fu m'amie,
Qui par dessouz fu repondue.
Li dart lançai sans atendue,
Si com fortune me mena,
Qui droit par le pis l'assena
Et de mort li a fet present.
Procris crie, qui la mort sent.
La vois ne mesconui je pas.
Vers lui ving plus tost que le pas,
Touz dervez et plains de dolour.

3197, 3198 sont intervertis dans *A B*.

Demie morte et sans colour
La trouvai, sanglente et soullie.
Entre mes bras l'ai recueillie,
Si corui sa robe trenchier,
Pour la restraindre et retranchier
Le sans, qui à grans rais coroit.
Proiai lui, si com el moroit,
O humble chiere et cuer dolent,
Qu'el pardonnast son maltalent
Et s'amour à moi, son amant,
Qui morte l'oi soudainemant.
Cele, qui trop fu faible et vaine,
Me respont foiblement, à paine,
Et dist: „Amis, morte m'avez.
Par la foi que vous me devez,
Par l'amour et par la grant foi
Qui seult estre entre vous et moi,
Et par la loy dou mariage
Qui assembla notre lignage,
Par la cause qui morte m'a,
S'onques li votre cuers m'ama,
S'onques fis riens qui vous pleüst
Et meris estre me deüst,
Pri vous que tant ne mesprenois
Vers moi qu'à espouse prenois
Cele „Aure" que tant reclamez.
Bien me samble que poi m'amez,
Quant fet avez nouvele amie".
Je li dis lors que ce n'iert mie
Chose vive que si souvent
Reclamoie, ains estoit le vent,
Que pour moi refredir querroie,
Quant chaulz et traveilliez estoie.
Bien crut que voir dit li avoie,
Mes ce que valut toutevoie,
Quant onques pour ce ne gari?
La bele entre mes bras mori,
Mes, tant comme elle ot ains poöir,
Ne se lassa de me veöir,
Moi resgarde ententivement,
Si mori plus joieusement
De ce que asseüree l'ai".

3255. *Mss.:* Cel.

A ces mots entre sans delai
Eacus, qui grant gent amaine,
Que si fil toute la semaine
Orent pourquis et pourchaciez,
Si les a Cephalus chargiez
Pour ceulz d'Athaines la cité
Secourre en lor necessité.
Or n'i a mais que dou mouvoir
Plus tost qu'il porront vent avoir.
Or vous vueil espondre briement
De ces fables l'entendement.
— Ja soit que la juïve gent,
Que Diex pour Abram son sergent,
Isac et Jacob, ses amis,
Cui Diex l'ot juré et promis,
Dont cist sont estrait et venus,
Avoit eslis et retenus
Pour hoirs et cristoyens à estre
De joie et de gloire celestre,
Se soient puis par lor envie
Et par lor outrageuse vie
Rendu coulpable à dampnement,
Selonc droit devin jugement,
Dieux vivans et rois pardurables,
Misericors et piteables,
Qui miex veult le repentement
De son pueple et le sauvement,
Ne se veult, s'en eulz ne defaut,
Mais qu'il amendent lor defaut,
Assentir a lor dampnement,
Ains lor offre amiablement
Et promet secours et aïe
A querre pardurable vie,
S'il le deignoient recevoir,
Pour monstrer et fere assavoir
Lor errour et lor ignorence
Et la mort et la mescheence
Qui pardurable les atant,
S'il perseverent jusqu'atant
Que li drois juges les assaille.

3283. suiv. : soit que = „quoique" ; que = régime de „avoit eslis".

3291. Soient = subjonctif qui dépend de „Ja soit que". Le sujet de ce pluriel est „la juive gent". La phrase principale commence au vers 3295 (*Dieux*) et continue au vers 3298 et 3301 (*ne se veult assentir*). Ces longues phrases out dû être une grande difficulté pour les copistes, comme elles le sont aujourd'hui pour les éditeurs !

Valt descendre et venir sans faille,
Li crierres de tout le monde
Et li chief dont tous biens habonde.
Cil porta la pais et l'acorde
Et le rain de misericorde
Par cui fu reconciliee
Et racordee et rapaiee
Vers Dieu toute humaine nature.
Compaignie ot : c'est l'escripture
Dou Viez et dou Nuef Testament,
Par quoi Diex convenablement
Tout le monde apele et semont
A la cité dou ciel amont,
Et Israël nomeëment.
Mes cil qui anciennement
Furent eslis et ordené
A vivre ou souverain regné
Et à servir Dieu le vivent,
Sont or mort, et sicom li vent
Chacent la poudre avant lor face,
Aussi Dieu les desboute et chace
Et gaste com broee en place.
N'en y a mais nul qui Dieu place.
Tuit sont desposez et demis,
Et Diex en son servise a mis
Nove mesnie et jone gent,
Qui sont si pueple et si sergent.
De ceulz a sa cité pueplee,
Qui ja fu have et dessolee.
Or est raison que je vous die
Quel mort et quelle maladie
A mis le viel pueple à dolour.
La mescreance et la folour,
Dont il ont le cuer ennubli,
Si qu'il ont mis Dieu en oubli,
Les a tous confondus et mors :
C'est la pestilence et la mors
Qui tous les met à dapnement,
Sor eulz cheï premierement
Ceste ignorence et cest desloi

3333. Allusion au vers 2501 ? *A B* donnent „boe". *C* donne : „Et desgaste come fumee, De dieu n'est mais laiete aimee".

3340. *A* : Que ja fu thane ; *C* : Qui fu haïe.

Par les grans mestres de la loi,
Qui les autres enseignier durent:
Ce sont cil qui plus les deçurent
Et mistrent à perdicion.
Emprez vint la corrupcion
Sus le pueple et la gent menue
Fu par les mestres deceüe
Et par lor mauvese doctrine.
Emprez s'espandi la puïne
Par tout le mont communement,
Si fu par lor cunchiement
Toute terre contaminee.
La grant gent fu d'orgueil enflee.
Li chien — ce sont li pecheour,
Li plus puant et li pijour, —
Moroient de cele enfleüre.
Emprez s'espandi l'enleüre
Sor la gent nice et ignorent:
Li agreste et li laborent,
Et cil, qui nul mal ne savoient,
A lor examplaire vivoient,
Si moroient samblablement.
Cil qui contemplativement
Durent vivre en religion
Et metre lor entencion
Aus biens celestiaus eslire,
Au monde eschiver et despire,
De lor bon propos trebuschoient
Et aveuc les mauves pechoient,
Et li hermite et li renclus
Furent tuit de cest mal conclus,
Et la gent simple et sans malice,
Tuit furent espris de cest vice
Si perdirent par lor mesfais
Tous les biens qu'il avoient fais.
Cil qui toute lor esperance
Metoient en emplir lor pance
Et vivre dissoluement
Porrissoient comme jument
Et moroient gras à lor table,
Ainsi com destrier en estable.
Li murtrier et li robeor,
Et li felon escorceor
Qui vivoient de roberie,

3360. puïne = „puanteur" (*God.* VI, 460).

Cil erent plain de la morie
Qui l'ame met à dapnement.
Tant s'espandi communement
La felonie et la malice,
Et tant furent tuit plain de vice,
Qu'à Dieu et au monde puoient
Et toute terre corrompoient.
Toute la loi corrompue iere.
De ceste pullente misiere,
Qui tous les met à dampnement,
S'aperçurent premierement
A ce que d'ardant convoitise
Ot chascuns sa coraille esprise,
Et les langues vilz et vilaines
De pusnaisie et d'afis plaines,
Et tout le vis embrasé d'ire.
Il ne poöient trouver mire,
Quar cil qui saver les devoient
Plus male maladie avoient.
Lor prevoire et lor prescheour
Estoient li plus pescheour.
Lor sapience lor nuisoit,
Qui vers Dieu plus les encusoit:
A mains lor tornast à grevance,
S'il pechaissent par ignorance.
Touz tenoit dyable en ses las,
Et les sougiez et les prelas,
Et sans volenté de guerir
Se lessoient perdre et perir,
Quar nulz ne se deignoit retraire
Ne repentir de tout mal faire.
Nulz n'avoit cure d'astinence,
De bienfait ne de repentence
De mal faire, et quant pis fesoient
Et plus lor mesfait lor plesoient,
Ne se poöient saouler
De mal faire ne d'affoler.
Chascuns fuioit son propre herberge,
C'est Dieu, qui tout bon cuer herberge.
Si metoient toutes lor cures
En ces terriennes ordures,
Et quidoient li mal sené

3396. morie = „mort".
3413. saver = „sauver".
3429. *Mss.:* Mes mal faire.

Que Diex les eüst pris en hé,
Et s'eslongoient par folie
De Dieu, lor manoir et lor vie.
Quant Diex vit la corrupcion,
La mort et la perdicion
A quoi ses pueples ert livrez,
Qui de folie ert enyvrés,
Misericorde ot et pitié
De son pueple, et pour s'amistié
Ou ventre à la vierge pucele,
Qui est temple et devine celle,
Se vault enombrer et descendre,
Si se lessa lever et pendre
Ou hault arbre et crucefiër
Pour son pueple vivifier.
Prenons par l'arbre cler ramu
La crois, qui tant nous a valu.
Cil arbres vint de Dodona,
Quar par cel arbre pardona
Diex sauveres tous les pechiez
Dont ses pueples iert entechiez.
Là fu li fromens espandus,
Et li grains qui fu despendus
Pour respasser l'umain lignage
En la fain dou temps yvernage.
Là doit cil qui bien vaudra vivre
Querre sa sustance et son vivre,
Pour passer le temps yvernal
Et la grant famine infernal.
C'est l'arbre ou li fromi s'ombroient;
Ce sont cil qui fermement croient
O criente et devocion
Le torment et la passion
Ou Diex se vault habandoner
Pour vie et viande donner
A ceulz qui o ferme esperance
Vaudront metre en lui lor creance.
Li formi furent li disciple,
Qui lor cors mistrent à dissiple,
A paine et à dolour sor terre,
Pour vie pardurable aquerre.
Ce sont les preus, les viguereus,
Les hardis, les bateillereus,
Dont Diex vault pueplier s'iglise.

3453. *C:* cler salu; cf. le vers 2676.

Qui jadis fu gaste et desprise.
Ce sont li hardi champion
Qui pour notre deffencion
Se combatent en Dieu proiant.
Cil vont Dieu por nous soupploiant
Que ne soyons desherité
De la pardurable cité
Au jour que cis mondes faudra,
Quant li juges nous assaudra.
Ce sont cil que Diex à sa table
Paist de viande esperitable
Et fet dormir en son repos.
— Or est drois que je vous expos
Dou dart et dou chien le mistere
Et de Procris, qui espouse iere
Cephalus et tant amé l'ot,
Puis le lessa. Le javelot
Puet noter divine parole,
Ou le saint esperit qui vole
Quelque part qu'il veult, bas ou hault,
Si ne vole en vain ne ne faut
Nulle fois qu'il n'ataigne et face
Quel que li abelisse et place.
Cil est efficax et partables
Et point plus que glaives doutables.
Tant a cis dars trenchant la pointe
Qu'il perce jusqu'à la desjointe
De cors et d'ame et des jointures
Et des moulles fet desjointures.
Cil set les cogitacions
Dou cuer et les entencions.
Par Procris puet estre entendue
Israël, qui jadis fu drue
Et espouse au souverain chief,
Puis li faussa par son meschief
Et par sa fole lecherie,
Si mena sa ribauderie
Par le monde communement,
Et guerpi son loial amant
Qui tant l'amoit et tenoit chiere.

3505. partables = „qui partage, qui fend, qui perce" (*God.* VI, 4). Le ms. *C* donne: regnables.

3506. point, du verbe „poindre".

3508. desjointe = „séparation, division, rupture" (*God.* II, 602).

3510. moulles = „jointures". 3509, 3510 manquent dans C.

Trop fist que fole et que legiere,
Quant pour nulle temptacion
Lessa la bonne affection
Et la pensee et le propous
Qu'el avoit d'amer son espous.
Notre sires, pous esprouver
Quelz amis il porra trouver,
Fort ou faible, voir ou faintis,
Com cil qui moult est volentis
De trouver ferme amor et fine,
Ses amis espreuve et affine
Par diverses temptacions:
Les uns par griez afflictions
D'avoir, de membres ou d'amis,
Ou par griez assaulz d'anemis,
Les autres par plenté d'avoir:
Ensi esprouve et veult savoir
Liquelz l'amera fermement,
Tout cognoisse il apertement
Qui est amis fins et loiaus,
Liquelz faitis et desloiaus.
Cil qui pour persecucion,
Pour grief, pour tribulacion,
Pour angoisse ne pour destresce,
Pour poverté ne pour richesse,
Ne pert sa bone charité,
Cil l'aime, et Diex, par verité,
Le pestra dou fruit delitable
Aus cieulz, en gloire pardurable;
Mais cil qui pour temptacion
Lesse sa bone affection,
Et se depart de son ami,
Si l'abandone à l'anemi,
Cil est folz amis et faintis;
Cil est parjurs et foi mentis.
De teulz gent fet Diex grant clamour.
Ensi l'ama de fainte amour
Israël, qui par sa malice
Le lessa comme fol et nice.
Mais Damediex, qui l'aime tant,
Encors l'apele, encors l'atant,
Si la veult reconcilier.
Encor la prie et fet prier
Diex, plains de grant misericorde,

De faire à lui pais et acorde,
Si ne la puet metre en oubli,
Mais cele a le cuer ennubli,
Plain d'orgueil, et par foloiance
Ne vault venir à repentance.
Et nepourquant un temps sera,
Se Diex plaist, qu'il s'apensera,
Si fera pais à son amant,
Pour vivre o lui joieusemant.
— Or est raisons que je vous die
Que bele Aurore signifie,
Cele qui Cephalus ravit
De la montagne, ou el le vit.
Aurore est la vierge pucele,
Qui tant fu glorieuse et bele,
Plaine de grace et de purté,
Cele qui de boneürté
Et de joie rempli le monde,
Cele qui tant fu nete et monde,
Que tout le monde netoia,
Cele par qui Dieu envoia
Au monde lumiere et clarté,
Cele qui fu fins d'oscurté
Et mere au soleil de joustise.
Par cele fu ravie et prise
La dëïtez contre nature,
Quant por humaine creature
Sauver et metre à garison
Et traire d'infernal prison
Vault du souverain mont descendre
Au monde et forme humaine prendre,
Si vint com uns estranges hom
En Israël, en sa meson.
Israël ne le connut mie,
Qui jadis fu sa bone amie.
Notre sires moult la proia,
Moult la requist, moult l'assaia,
Savoir s'esmouvoir la peüst
A faire riens qui li pleüst.
Il la trouva mauvese et fole,
Si n'amoit Dieu que de parole.
En lui voult pechier et mesprendre.

3578. Le ms. donne : „il la" ; C donne : „elle vit".
3603. savoir = emploi absolu, dans le sens de „pour savoir".

Quant livra son seignor à pendre.
Parti soi de son sauvaor
Et relenqui son faiseor.
Mes Diex, qui de bone amor l'aime,
La prie et requiert et reclaime
Et semont assiduelment
Qu'ele viengne à repentement
Et recognoisse son ami,
Si se parte de l'anemi,
Qui l'a com fole et deceüe
Lonctemps par avoutire eüe,
Si viengne amender son defaut,
Et, s'en sa mauvestie ne faut,
Joieusement la reprendra
Damediex, quant el revendra.
El revendra, je n'en dout mie,
Si sera sa loial amie,
Et tant l'amera fermement,
Que pour l'amour de son ament
Seront mis à mortel flaël
Pluisor de la gent Israël
Par la fraude de l'anemi,
Si morront ou sain lor ami,
Cui durement en pesera,
Mes moult les reconfortera,
Que pour ceste mort transitoire
Vivront en pardurable gloire
Et en delitable repos.
— Drois est que dou chien vous expos.
Li chiens note les precheors
Qui radrecent les pecheors,
Et le leu glout et ravissable
Qui le fol vague et foloiable
Hape et met à perdicion,
Au ray de predicacion
Chacent et metent en foïne
Et confondent par lor doctrine.
Mes briement doit venir le terme,
Si com l'Escripture l'aferme,
Qui ne puet estre dissolue

3637. suiv. : „les precheors qui radrecent les pecheors et chacent...... et confondent...... le leu".

3640. fol = folc = „troupeau" (*God.* IV, 48) ; vague = „errant" ou „débauché".

3642. *AB*: cri.

Ne faussee, que la belue,
La desloial beste vendra,
Qui à riens nule ne tendra
Fors à destruire et devorer
Tout le monde et ceulz acorer
Qui voir et loiauté tendront.
Li prodomme tant le criendront,
Qu'il n'oseront paroir à plain
Pour le malfé de rage plain,
Et li pluisor se retrairont
De bien faire et le mal creront.
Ceulz qui son gré ne vaudront faire
Vaudra tous destruire et desfaire.
Grans sera de lui la paors.
Poi prisera les precheors
Et les raisons de notre loi.
Par sa fraude et par son desloi
Et par les signes qu'il fera
La gent à fole errour trera.
Quant Diex, notre souverain chief,
Verra le duel et le meschief
A quoi la gent sera jugiee
Par la male beste enragiee
Qui con pueple devorera,
Secours bon lor envoiera:
Celui qui pardurablement
La viendra metre à dapnement.
Devant celui ne puet nulz corre,
Et Diex, pour ses amis secorre,
Fera tous ses os assambler
Et toute la terre trambler.

3658. *C*: le mal; *A*: si le. Faudrait-il changer „creront" en „feront" ?
3674. *C*: Le, mais il s'agit de *la* beste qui „sera mise à dampnement".
3677. os = „armées".

HUITIÈME LIVRE

SOMMAIRE

HUITIÈME LIVRE

SOMMAIRE.

1—352. *Mét.*, VIII, 1—151 (Nisus et Scylla changés en oiseaux: *cf. notre Introduction.*)

353—407. Explication „historique".

408—616. Allégories.

617—986. *Mét.*, VIII, 155—168 (Histoire détaillée de l'amour que Pasiphaé, la belle femme de Minos, ressentait pour ou Taureau. *Cette histoire ne se trouve pas dans Ovide, cf. notre Introduction.* Le Minotaure enfermé dans le Labyrinthe construit par Dédale).

987—1082. Allégories.

1083—1394. *Mét.*, VIII, 169—182 (Histoire de Thésée, d'Ariadne et de Phèdre. La couronne d'Ariadne changée en astre). *L'auteur étend beaucoup le récit d'Ovide.*

1395—1578. Allégories.

1579—1708. *Mét.*, VIII, 183—235 (Mort d'Icare).

1709—1766. *Mét.*, VIII, 236—262 (Perdix changé en perdrix. Arrivée de Dédale en Sicile).

1767—1928. Allégories.

1929—1960. Grandes fêtes à Athènes à l'occasion du retour de Thésée avec Phèdre, sa nouvelle épouse.

1961—2001. Allégories.

2002—2332. *Mét.*, VIII, 263—444 („Aper Calydonius". Atalante et Méléagre).

2333—2460. Allégories.

2461—2676. *Mét.*, VIII, 445—546 (Mort de Méléagre, tué par sa mère Althée. Celle-ci se repent et se tue. Les soeurs de Méléagre changées en oiseaux, excepté Gorge et Deïanira. Le fils d'Althée, „Thideüs", qui avait été complice de sa mère, fut exilé; il arrive à Arges, où il reste longtemps).

2677—2736. Allégories.

2737—2914. *Mét.*, VIII, 547—619 (Thésée chez Acheloüs. Perimele changeé en île: une des „Echinades").

2915—3184. *Mét.*, VIII, 620—724 (Philemon et Baucis).

3185—3518. *Mét.*, VIII, 725—884 (Proteus. Erysichthon. Fames. Mnestra, que l'auteur appelle „la belle Driopee" (vers 3488). Acheloüs, qui a raconté cette histoire, peut se transformer en serpent, en rivière ou en taureau, mais il a perdu „le destre corn", dans un combat avec Hercule, qui sera relaté au début du neuvième livre).

3519—fin. Allégories.

HUITIÈME LIVRE
TEXTE

HUITIÈME LIVRE

Ja fu l'estoile jornal nee:
Ja s'aparut l'aube jornee
Qui le jor amaine et descouvre
Et l'oscurté de la nuit couvre.
Sollerres abesse son souffle
Et li douz Pluviaus vente et souffle,
Qui retour done et bel et gent
A Cephalus et à sa gent.
Vers Athenes tiennent lor voie
Et ariverent à grant joie,
En plus brief temps qu'il ne cuidoient,
Com cil qui propre vent avoient.
Tant dementres ot mis son siege
Mynos, li poissans, en Leliege,
Si la destruit, par son effort,
Et par Alcathoé la fort
S'en revint. Là fist son tref tendre.
Legierement la cuida prendre,
Mes bien retrouva contrestal:
Nysus li livre fort estal.
Rois ert et sires de la terre,
Bien enseigniez et duis de guerre,
Preuz as armes, plains de savoir,
Enforciez d'amis et d'avoir.
Cil garde et deffent bien sa terre.
Poi puet Mynos vers lui conquerre.
Ja tant com Nysus ert en vie
N'avra la terre en sa baillie.
Bien se maintint set mois tous plains.
Mynos estoit defors aus plains,
Qu' ains ne conquist se petit non.
Une fille de grant renom
Ot Nysus, trop sage et trop bele.
Scilla ot non la damoisele.
En une haute tour perrine

---

5. Sollerres abesse = „cadit Eurus" (vs. 2).

13. Cf. *Mét.*, VIII, 6: „Interea Minos Lelegeia litora vastat, Praetemptatque sui vires Mavortis in urbe Alcathoi, quam Nisus habet......".

Lez les murs montoit la meschine
Souventes fois pour soi esbatre.
Les chevaliers veoit combatre,
Quant il estoient en l'estour.
Bien pooit veoir de la tour
Qu'on fesoit en chascune tente.
Tant metoit sa cure et s'entente
Aus barons de l'ost aviser,
Que ja savoit bien deviser
Qui est celui, ne qui cel autre,
Et qui miex tient lance sor fautre,
Et qui miex fiert ou chapleïs,
Quant mellez est li fereïs.
Sor tous tient Mynor à plus bel.
Miex prise de lui le cembel
Que de touz les barons de l'ost.
Ne cuit mie que poi l'eslost.
Quant il est armez de ses armes,
S'il tient l'escu par les enarmes,
Avis li est qu'ensi soit nez.
Il n'a home en trente regnez
Miex sache brandir un espié,
Soit à cheval ou soit à pié,
Le juge elle à touz non pareil.
Bien li sieent li apareil,
Quant il est des armes armez,
Quant il est nuz et desarmez,
Si qu'el le pot veoir ou vis,
Trop biaux li samble à grant devis.
De la biauté vint la seance,
Et de ces deus la foloiance,
Qui en amours metent la fole.
Tant i pense que toute affole ;
Au cuer li prent nouvele rage.
Mainte fois li vint en corage,
S'el eüst aise ne pooir,
D'aller en l'ost Mynos veoir,
Parmi trestous ses anemis,
Prier le qu'il fust ses amis,
Mes elle ne puet et si n'ose.
Le roi crient et la porte est close.
Mainte fois li vint en voloir,

50. *B* écrit : „sambel". Le sens est : „tournoi, joûte".

52. *A* Ne cuit mie que poi le lost ; *B* Ne cuidiez pas que poi le lost ; *C* Ne croy pas que de son euer l'ost. Esloissier = „ébranler".

Cui qu'il en convenist doloir,
De saillir de la tour à terre,
Pour son ami d'amour requerre
Et pour ses voloirs descouvrir.
Bien vausist de la vile ouvrir
Les portes, pour Mynos enz metre,
Quar bien se vausist entremetre
De faire oeuvre qui li pleüst,
Se pour riens faire le peüst.
Si comme elle metoit s'entente
Un jour à regarder la tente
Dou roi Mynos, qu'elle veöit
De la tour ou elle seöit,
Si com cele qui ert esprise
Dou feu d'amours qui l'a sorprise:
„Lasse," dist elle, „que ferai,
Ne comment me conseillerai
Dou mal que pour amours endure?
De ceste guerre qui tant dure
Ne sai se je plaindre m'en doie
Ou loer? Pourquoi m'en plaindroie?
Par ceste guerre ai je veü
Mynos le bel et cogneü.
Mes que me vault la cognoissance
Quant n'ai s'amour ne s'acointance?
Ains est mes morteulz anemis!
S'il voloit estre mes amis
Et me preïst ostage et plege,
Bien se feroit la pais, ce croi je.
Haij, Mynos, gentis faiture,
Biaux sor toute autre creature,
Se la mere qui te porta
Iert tant bele, quant l'enporta
En guise de bues par la mer
Jupiter, bien la dut amer.
Trop boneüree seroie,
Se je par l'air voler pooie
Et venir aus tentes le roi
Dire l'angoisse et le desroi
Que je soeuffre pour soie amour,
Et faire à son cors ma clamour.
De soi meïsmes si seüsse

---

106. *A:* Bien seroit.

Se ja s'amour avoir peüsse
Pour nulle riens que je donaisse.
Certes tout li abandonaisse.
Nis la cité que tant desirre?
Ains voir me lesseroie ocirre
Ou metre en vilaine prison
Que feïsse tel mesprison
Vers mon pere ne vers ma gent!
Tout ait il cler vis et cors gent,
Ne vueil je pas tel mariage
Qui aus miens tort à tel damage.
Si ne seroit pas desconfis
Mes peres, ains seroit profis
A lui et à tout son conroi,
S'il ert vaincus de si franc roi.
S'il se voloit de son gré rendre,
Sans combatre et sans plus deffendre,
Moult bone merci l'en prendroit.
Certes il se combat à droit.
Bone cause et bone action
A de vengier l'occision
Qu'Atheniën de son fil firent,
Qui par envie le murtrirent.
Aveuc le tort que nous avons
Set il plus que nous ne savons
De chevalerie et de guerre.
S'il nous puet par force conquerre,
Il destruira ceste cité
Si serons tuit desherité
Et mis à martire, sans faille.
Atendrai je que par bataille
Conquiere ma terre et ma gent?
Il sera plus bel et plus gent
Se je l'en doing la seignorie
Par amours et par druerie.
Si ne li coustera pas tant.
Certes je dout qu'en combatant
Aucuns ne le blesce ou ocie.
Mes qui feroit tel desverie?
Qui s'osast contre lui drecier,
Ne son cors ferir ne blecier?
Cis propos me vient à plesir.
J'ai grant voloir et grant desir
De donner li moi et ma terre.

124. Elle se reprend.

Si sera fins de ceste guerre.
Trop poi de chose est de voloir.
Bien me puis marrir et doloir,
Quant ce que je vuel ne puis faire.
Trop y avroit greveux afaire.
Trop me destorbe et trop me nuit
Ce que l'en gaite toute nuit
Sor les murs por garder la porte,
Et mes peres les clez emporte
Chascun soir o soi, si les garde,
Qu'il ne s'en fie en nulle garde.
Celui criens je tant seulement.
Cil seulz me fet destorbement
De ma volenté traire à chief.
Je vaudroie ore par mon chief
Qu'il fust mors: trop vit et trop dure,
Quant je pour soi teulz maulz endure.
Chascuns puet, s'en lui ne defaut,
Faire ses bons, se Diex me saut,
Mes li mauves pert par peresce.
S'uns autres sentist la destresce
Que je pour amours sens et souffre,
Il ne fust ja de si grant souffre
Qu'il ne destruisist sans demour
Quanque contrestast à s'amour,
S'il en eüst ne leu ne temps.
Sui je plus faible? Je qu'atens
A fere ce c'autres feïst?
N'est nulle riens, se Diex m'aïst,
Que je n'en osaisse à emprendre,
Non pas jusques la mort atendre,
Si n'estuet il ja que j'en muire!
Seulement m'estuet à destruire
Ce qui ma volenté detient.
Le chief mon pere me convient.
Par celui avrai je sans doute
Mon bon et ma volenté toute,
Si sera fenis mes anuis."
A ces paroles vint la nuis,
Si fu plus hardie à mal faire
La desloiaux de put' affaire.
Ce fu a prin somme tout droit.
„Bien dort mes peres orendroit,"
Dist la fole. „Ore ai temps et aise

De faire chose qui me plaise."
En la chambre entre coiement.
Li rois dormoit ja fermement.
Lors li a la teste trenchie
La desloiaux fille enragie.
Liee et joieuse o soi l'emporte.
Dou palais ist, vient à la porte,
Si l'a ouverte et desfermee.
Seule par l'ost, toute effraiee,
S'en est venue au tref le roi.
Grant paour ot et grant effroi
Mynos, quant si la vit venant.
Cele l'araisne maintenant:
„Mynos, pour la vostre amistié
Ai fet felonie et pechié.
M'amour, ma terre et moi vous don,
Si n'en requier nul gerredon
Fors votre amour et votre grace.
Ne cuidiez pas que je vous face
De petit don, present ne feste.
Vez ci de mon pere la teste,
Que je pour votre amour ai mort."
Quant cil voit la teste dou mort,
Dont la desvee li fet don,
„Fui, fole!", ce dist li prodom,
„Que Diex te maudie et confonde.
Ains mais à nul jour de ce monde
Ne fu tel desverie faite.
Par tout le monde ert mais retraite
Ta desverie et ton pechié."
Quant li rois ot le chief trenchié
Et cil de la cité le sorent,
Plus ne se vaudrent ne ne sorent
Contretenir à ceulz de fors.
En lor merci metent lor cors.
Au roi rendent eulz et la terre.
Ensi fu fins de cele guerre.
Mynos a par la terre mises
Ses coustumes et ses joustises,
Puis fet ses naves aprester.

---

211. Voir notre Avant-propos, p.

247. Le mot „naves" ne se trouve pas ici dans le texte latin, comme on serait tenté de le croire au premier abord. Le copiste de C a reculé devant ce latinisme, en se servant ici du mot „nef": Et puis fet ses nefs aprester. — On pourrait lire aussi, contre les mss.: „sa navie"; cf. le vers 326.

En mer entre sans arrester.
Quant Scilla voit le roi meü
Sans gerredon qu'ele ait eü
Et sans bonté que il li face,
Sans avoir s'amour ne sa grace,
Et voit que pour biau souploier
Ne le porroit amoloier,
Si desploia malevoisine:
„Faulz", dist elle, „de pute orine,
Faulz desloiaux et faulz mauves,
Tu me lais donques, si t'en vais?
Est ce l'amour et la merite
Que tu me rens, qui m'as despite?
Pour t'amour ai murtri mon pere.
Bien est drois que je le compere.
Ma terre et ma gent ai perdue.
Or m'as tel merite rendue
Gue de moi n'as nulle pitié
Ne pour don ne pour amistié.
En toi seul estoit m'esperance.
Or na'i mais en nullui fiance.
Je ne sai mais que devenir.
Je n'oseroie revenir
En la ville que j'ai traïe.
La gent m'ont à droit en haïe,
N'aillors ne sauroie où aler.
Cil qui orront de moi parler
Si criendront cautel ne lor face.
De touz ai perdue la grace
Pour t'amour avoir seulement,
Et tu plus durs d'un aïmant
Et plus felz de tygre afamee
Me lesse ci seule esgaree.
C'est bien drois, quar qui mauves sert
Mauves gerredon en dessert.
Hé, faulz, pour toi servir en gré,
Et pour toi metre en haut degré
Ai je fet la grant mesprison.
Mon pere ai mort en traïson
Et mon païs mis en servage.
Hé, desloiaus au cuer sauvage,
Bastars, filz de buef voirement,
Onc Jupiter, te Diex m'ament,
De ta mere ne s'entremist

255. *C*: sa malvoisine.

N'en guise de buef ne se mist!
Cil fu drois bues qui t'engendra,
Ne ja nature ne faudra.
Bien li sambles de cruauté,
De felonie et de malté!
Que ne prens tu garde au bienfait
Et à l'amour que je t'ai fait?
Quant tu le tiens à felonie,
Pourquoy prens tu la seignorie?
Andui somes tuit entechié.
Se tu doutaisses le pechié,
Ja n'en preïsses la victoire,
J'en ai la perte et tu la gloire.
Se j'en ai mal, c'est à bon droit.
De moi sont vengiez orendroit
Tuit cil vers qui je messis onques.
Or t'en vais, mes cuides tu donques
Que tu ensi sans moi t'en ailles?
Faulz, mauves, en vain te travailles!
Je te sivrai, vueilles ou non!
La male pute au mauves non,
Pasiphé, qui le tor deçut,
Tant qu'ele demi tor conçut,
Est bien digne, ce m'est à vis,
De mari si faulz et si vilz!
N'est merveille s'el t'a lessié
Pour le tor, qu'on avroit plessié
Le cruel tor à pitié faire
Plus tost que ton cuer de put'aire.
Puis que tu pour nulle amistié
Ne pour don n'as de moi pitié,
Malgré tien o toi m'en irai.
Ja mais nul jour ne te lairai,
Tant com j'avrai ou cors la vie."
En mer sault amprez la navie,
Si com force d'amour la maine.
Tant s'esvertue et tant se paine,
Que la nef de Crete a atainte.
La piautre a à deus bras pourçainte.
Estroitement la serre et lace,
Si vait a no sivant la trace.
Nysus, se li auctors ne ment,
Ses peres, qui soudainement
Estoit muez en esprevier,

Li fet destourbe et encombrier.
De la traïson li souvient.
Au bec et aus ongles li vient.
Si l'a si roidement ferue,
Qu'en mer la enverse abatue;
Noyee fust, je n'en dout mie,
Quant li dieu par lor cortoisie,
Et non mie par sa desserte,
Firent la demonstrance aperte
Et lor poissance i demonstrerent:
En un oiselet la muerent,
Qui a non „aloë coupee",
Pour la teste qui fu copee.
En entresaigne dou pechié
Porte une hupe sor son chié.
Des lors mut entr'eulz la racine
Et la cause de lor haïne.
— Or vueil espondre par estoire
Ceste fable. La guerre est vaire
Dou roi Mynos qui tint le siege
En Alcathoe et en Leliege,
Qui joint furent par aliance
A ceulz d'Athaines par fiance,
Qui le fil Mynos orent mort,
Si compererent cher sa mort.
Scilla despoulla dou crin sor
Son pere, c'est de grant tresor
Qui Nisus avoit amassé,
Dont il avoit lonc temps passé
Maintenu son regne et sa terre

Apres le vers 350, *C* ajoute le passage suivant:

C. Des lors mut entr'eulz la haïne
Et la cause de l'ataïne
De l'espervier qui het l'aloe
Non pas celle qui le jour loe
Mais c'est la houppee aloete
Dont souvent a gorge refete
Nonpourquant nulle n'en espargne
Car la houppee abat l'enseigne
Et si n'ose pas hault voler
Et si se celle au bas chanter.

Il faut considérer ceci, me semble-t-il, comme une glose introduite par mégarde dans le texte. Une ommission de ces vers dans *A B:* s'expliquerait difficilement. Ils ne se trouvent pas non plus dans Ovide.

361. *A:* dou chief sor; *C:* d'un prin sor; *B:* ne contient pas les explications allégoriques et historiques.

Vers Mynos, qui li fesoit guerre,
Et maintenist encor sans faille,
Que ja par force de bataille
Nel preïst Mynos, se la fole,
Qu'amours tenoit à male escole,
Ne l'eüst si desavancié,
Mes la fole par son pechié
Son riche tresor li embla
Pour l'amour Mynos, si sembla
Qu'il li eüst coupé le chief,
Qu'assez est mors et à meschief
Homs guerriers qui n'a ou main metre
Ne que doner ne que prometre
A ceulz qui li vuelent aidier.
Plus fist la fole, au mien cuidier,
Au pere traïson et guile,
Qu'el livra les clez de la vile
Au prince de ses anemis,
Si l'en a en saisine mis.
Quant Nysus vit qu'il fu traïs,
Si s'enfouy touz estrahis,
Eschif, pour garantir sa vie,
Puis a mainte proie ravie,
Si vesqui des lors de rapine:
Pour ce faint la fable et devine
Qu'il fu muez en esprevier.
Scilla, qui fist le reprouvier
Et la traïson vers son pere,
Selonc la fable le compere,
Qu'elle fu aloë coupee:
Putain devint abandonee
Par ces haies et par ces chans.
Aussi com l'aloë a ses chans
Communement abandonez,
Ausi fu ses cors adonez
A fere commune folie.
Li peres l'avoit en haïe
Tant, que, se prendre la poïst,
A duel et à mort la meïst.
Chaçoit la pour fere perir.
Elle fuioit pour soi guerir,
Aussi comme esprevier aloë.

---

367. La leçon de *C*. — *A:* maintenant.

387. Eschif = „très embarrassé", ou: „banni, repoussé"; *C* a changé le texte: Aux champs......

Or est drois que je vous escloë
L'alegorie qui ci siët.
Si l'espondrai quainsi me siet.
— Ja est de la Vierge Marie
Toute l'escripture acomplie.
Ja est l'estoile jornal nee.
Ja pert la clere aube jornee,
Cele qui le monde enlumine,
Cele qui par vertu devine
Porta le soleil de justise,
Jhesu, qui tout le mont justise.
Or se doit chascuns pourveoir.
Or doit li crueuz vens cheoir
Qui nous taut dou soleil la grace.
Or n'i a mes que chascuns face
Comment il aille en la cité
De joieuse immortalité.
Or vente li vens profitables,
Auster, li douz, li delitables,
Qui là nous radresce et avoye.
Ja nous a Diex monstré la voie
Qui mains des siens y a menez.
Mar fumes en cest siecle nez,
Se nous sommes desherité
De cele joieuse cité!
Tant com ces glorieuz vens vente,
Plore chascuns et se repente
Des outrages et des mesfais
Et des pechiez qu'il avra fais.
Le voile dou cuer mete avant
Par confesse et desploit au vant
Qui les errans adresce au port
Dou roiaume plain de deport.
Bien doit cil cest douz vent amer,
Qui vague en la parfonde mer
De confusion et de vice.
Ja n'iert getez par sa malice
Ne par sa dissolucion
En si lointaigne region,
Tant l'ait dyables desvoié,
Que cist ne l'ait tost ravoié
Au port de pardurable vie,

410. Quainsi = quanses = „comme", cf. Godefroy, VI, 478.

S'il veult là drescier sa navie,
Car par un seul repentement
En une hore et en un moment,
Si'l se veult de pechié retraire
Et metre son cuer à bien faire,
L'avra cis douz vens trait à rive.
Trop est donc dolente et chetive
L'ame qui à nagier n'entent,
Tantdis com cis vens vait ventent,
Et qui n'aploie son desir,
Tant comme elle a temps et loisir
De venir au port de salu,
Ains qu'ele voie en la palu
Ou li dyables l'a souillie,
Qui l'a en haute mer voillie,
Quar s'elle atent jusqu'à cele hore
Que li Jugierres sus li core
Quant ses anemis assaudra,
Au port de voir salu faudra.
Par Lelege sont entendu
Li legistre, li hault tondu,
Qui lois et canon vont lisant,
Si nous font croire et vont disant
Qu'il estudient pour savoir
La loi deffendre, ains pour avoir
Prelacions et benefices,
Et pour aprendre les malices
Pour la simple gent decevoir.
Ce puet l'en bien apercevoir
Qu'il sont plain de toute malice,
D'orgueil, d'envie et d'avarice,
De gloutonie et de luxure,
Si n'ont entencion ne cure
Fors des terriennes honors.
Mestres vuelent estre et seignors
Et le menu pueple asservir,
Si se font douter et servir
Et ont tous les charneulz delis:
Les moles coutes, les biaux lis
Couvers de riches couvertours,
Vesselements et grans atours,
Grans palefrois et biaux destriers,

454. *A*: mete.
464. *C*: moillie.
490. *A*: Vesselemente.

Lorains, seles, dorez estriers,
Les laituaires, les espices,
Les divers mes et les delices
De chars, de poissons et de vins.
Ne sai que dire des devins,
Qui la loi doivent maintenir,
Fors qu'autel voi d'elz avenir
Li grant prince de sainte yglise,
Qui deüssent au Dieu servise
Entendre et par bon examplaire
La gent esmouvoir à bien faire.
Cil font pis que la gent menue.
Par eulz est en terre venue
Toute fraude et toute malice.
Tous les cuers ont plains d'avarice.
Ce sont or li plus esperdu.
Cil seront li premier perdu.
Par eulz vendra premierement
Li bons Sires au jugement,
Si fera visitacion
Sor eulz à lor perdicion,
S'il sont autre que il ne doivent.
Cil, qui le siecle et Dieu deçoivent
Par fausse simulacion,
Qui le cuer et l'entencion
Ont plain de fraude et de voisdie,
De traïson et de boisdie,
De malice et d'iniquité,
S'aiment par samblant verité,
Charité, pais et pasciënce,
Si font jeüne et penitence
Quainses pour paradis avoir,
Certes, mes pour gent decevoir,
Quar de paradis n'ont il cure.
En repost et par nuit obscure
Font tout le mal, qu'il pueent faire,
Li traïtour de put afaire,
Qui lor amis vont traïssant,
Cil qui sont desobéissant
A ceulz cui l'en doit obeïr,
Cil qui por leur parens traïr
Et metre eulz à perdicion

492. *A:* Dores lorains seles estriers.
498. *C:* Fors que autel deulz voy avenir.
499. *A:* Li menistre.

Font fraude ou conspiracion.
Cil qui d'avoir qu'il set et sent
Mal aquis fet à Dieu present
Et de ce qu'il a par rapine
Cuide aquerre l'amour devine.
Cil qui de Dieu vont mesdisant
Et sa sainte loi mesprisant
Et mescroient sa passion
Et sa sainte incarnacion,
Cil qui lor entente et lor cure
Metent en fole envoiseüre
Et en dire chançons et fables
Qui de riens ne sont profitables
Et les cuers pueent esmouvoir
Plus à folie qu'à savoir,
Cil qui à fole amour s'aploient
Et lor temps en oiseuse emploient :
Ces dames qui si sont tiffees,
Si mignotes et si parees,
Qui de lor chiez blondes font moës,
Et des cornes samblent aloës,
Mes les aloës seulement
N'ont c'une corne droitement ;
Chascune en a deus qui l'afrontent,
Si se honissent et afrontent
Par outrageuse cointerie,
Qui est signe de puterie,
Si ne se sevent contenir,
Mes briement doit li temps venir
Que lor chief seront chauve et nu,
Quant verront le Juge venu,
Ne lor chaudra de mignotie,
De deduit ne de cointerie,
Ains seront plaines de dolour,
De paine et de puant odour.
Li jovencel joenne et joli,
Qui tant sont or cointe et poli,
Morront à glaive et à martire,
Si sentiront la devine ire
Qui la terre dessolera,
Et des faulz princes, que sera,
Que Diex eslut à ses sergans
Pour gouverner les simples gans
Paisiblement et à droiture

550. C : temps en vain e.

Et cil par force et par injure
Tolent et robent et despoillent,
Et s'enorgueillissent et soillent
Dou pooir que donné lor a
Cil Sires qui tout estora,
Si desprisent les povres homes,
Et ceulz qui d'avoir ont grans somes
Deportent et vont redoutant,
Et la simple gent deboutant,
Si ne lor font raison ne droit?
Tels est li siecles orendroit,
Qu'il n'i a mais nulle egalté,
Foi, joustise ne loiauté,
Ne de verité n'i a point,
Mes Diex, qui tout puet metre a point
Et nullui ne deportera,
Selonc lor fais les jugera,
S'en prendra moult aspre vengance,
Et cil qui plus ont or poissance
Seront lores li plus honi
Et li plus aigrement puni,
Et si comme il vont or corant
Sus la gent simple et devorant
Par violence et par rapine,
Teulz ert la sentence devine
Qu'il seront, selonc l'Escripture,
Aus oisiaux viande et pasture,
Et non pas il tant seulement,
Mes aveuc eulz communement
Tuit cil qui avront par desloi
Relenqui la divine loi:
Li desloial, li mescreü,
Qui le dyable avront creü.
Lors fera Diex à sa devise
Par tout le monde sa joustise,
Si metra ses ordenemens,
Ses lois, ses establissemens,
Qui pardurablement durront
Ne james passer ne porront.
— Si com la fable le raconte
Reproçoit à Mynos la honte,
La vilonie et le diffame

---

580. *A*: Si sorcuident et orgoillent.
588. *A*: A cest.
605. *A*: pas itant.

Et l'avoultire de sa fame
Scilla, qui son pere ot trahi,
Pour quoi rois Mynos l'en haï.
Mynos li droituriers jugierres,
Li fors rois, li bons justicierres,
Une espouse ot de haut parage
Estraite et de noble lignage,
D'avoir et d'amis enforcie.
Moult s'estoit Nature efforcie
A former tele creature.
Le cors ot de bele estature,
Lonc et droit, grelle et alignié.
N'avoit pas fardé ne guignié
Le vis, ne mestiers ne l'en iert,
Quar canque à bele dame affiert
Mist Diex en li par grant entente.
Fille au soleil fu : moult ert gente
De cors et de vis et de chief.
Se voloie de chief en chief
Sa biauté raconter et dire,
Trop alongeroit ma matire.
Nepourquant un poi en dirai
Et a briez mos la descrirai.
Moult estoit bele et avenans.
Ieus avoit vairs et sorprenans,
Sorcis noirs à demi compas,
Ne le front n'avoit elle pas
Plain de roignes ne de verrues,
Mes large et plain et blanc sans rues.
Le nez ot bien fet et traitis,
Les dens blans, deugiez et petis,
Bien ordenez en la bouchete.
Ou menton ot une fossete
Que nature y ot mise à point.
Le vis ot bien portrait et point
D'une colour vermeille et fine,
Qui le blanc dou vis enlumine.
Les crins ot plus blondes qu'or fins.
Tant fu bele que ce n'est fins.
Le col ot blanc et gras et plain.
Se je voloie tout de plain
Tout l'autre sorplus deviser,

621. „Scilla" est le sujet de „reproçoit".
648. C: sans nues.

Trop y avroie à aviser.
Pour ce m'en vueil ore atant taire,
Fors tant c'onques ne sot portraire
Nature plus bele de li.
Moult plot au roi et abeli
Pasiphé pour sa grant biauté,
Mes onques foi ne loiauté
Ne li porta la desloiaus.
Le cuer ot boiseor et faus,
Plain de forsen et de folie.
Mar fu la biautez emploïe
Que Nature avoit mise en soi,
C'onques ne vi n'onques ne soi
Feme plus vils ne plus vilaine.
De toute mauvestié fu plaine
En fere folie et vilté.
Vilté ? Certes, onc ne vi té,
Si vil ne si abhominable.
Bien estoit plaine dou deable
Et bien avoit au cuer la rage,
Quant en voloir ne en corage
Li vint si grant forsenerie.
Mes je ne sai comment je die
De feme si vilain reprouche.
Ja ne cunchierai ma bouche
Pour si vilain blasme retraire.
Elle n'ot pas honte dou faire,
Quar elle avoit honte perdue.
Sa cure avoit et s'entendue
A felonie et à pechié.
Le cuer ot en mal affichié
Et eslongié de tout bienfait.
Onques ne tint conte ne plait
De cortoisie ne d'onnour.
Honor haoit et deshonnour
Tenoit à honour et à bien.
Pechiez li plot sor toute rien.
Nulle riens ne li pot tant plaire
Comme pechiez et mal à faire.
De touz maulz estoit apensee.
Ses mains, sa langue et sa pensee
Metoit à tout bien avorter
Et à mal faire et ennorter.
Male fu en fais et en dis.

Quel blasme ert il donc se tu dis
Dou mal, mal, dou fel, felonie?
Trop seroit plus grant vilonie
Et plus grant blasme qui vaudroit
Le mauves loer contre droit!
Donc le puis je sans blasme dire!
Sans blasme ne puis je mesdire!
Mesdis ne blasme n'est ce mie
De vilain dire vilonie!
Donc le dirai je sans aloigne.
Mes honte m'est et grant vergoigne
Dire de fame tel blasme a.
Le buef contre nature ama.
Ama? Non fist! Ce ne fu mie
Amours! Quoi donc? Forsenerie.
Dont elle ot le cuer embeü
Puis qu'ele ot le toriau veü,
Qui trop li plot et trop li sist.
Un jour à ses fenestres sist
S'esgarda vers la praerie
Et vit en une vacherie
Un fier tor merveilleusement.
Pasiphé curieusement
La biauté dou buef avisa;
Son cuer, ses iex et son vis a,
Des fenestres où elle siet,
Au buef veoir, qui trop li siet.
Tout jors esgarde cele part.
Quant plus y esgarde, plus art
La maleüree, la fole.
Quant plus y entent, plus s'afole.
Plus et plus esprent et enrage.
Au cuer li est prise une rage
Qui trop la destraint et travaille.
Souspire et plaint et si baaille,
Fremist, tressault, tramble et tressue.
Souvent palist et souvent mue
Le jour coulour. En mainte guise
De l'amour dou tor est sorprise
La chetive, la forsenee!
Tant l'a sa rage demenee
Qu'ele ne set de lui conroi.

717. Tous les manuscrits ont: de fame. Il faut donc interpréter: „Dire de femme que tel blasme a".

En oubliance a mis le roi
Mynos, le bon et le loial,
La mauvese au cuer desloial,
Qui tant l'ot chiere et tant ama.
Certes grant honte et grant blasme a
Et doit avoir, quant tel outrage
Pense vers soi, mes se corage
Eüst de fere lui tel let,
Que n'ama elle un biau vallet
Qui la servist à son plesir?
Elle peüst assez choisir,
Quar riche estoit et bele et gente,
Mes elle a mis ou tor s'entente.
Dou roi Mynos ne li souvient.
Il ne autre à gré ne li vient.
Riens n'aime que la beste mue.
Son cuer ne son penser ne mue
Dou fier tor. De male hore vit
Sa biauté, certes, mes le vit!
Ja certes amé ne l'eüst
Pour biauté, se grant vit n'eüst.
Ha, Diex! Quel honte et quel reprouche!
Comment me vola de la bouche!
Moult me poise qu'il en issi,
Mes à certes ne le dis, si
Eschapa moi; ne m'en pris garde!
Des ore est drois que je me garde
De dire riens dont blasmez soie,
Quar cil qui une fois foloie
Se doit bien atant chastoier!
Des or me gart de foloier!
Si ferai je, si deüst faire
La desloiaux de put'afaire,
Pasiphé, qui trop foloia,
Quant onques son cuer aploia
A tel desverie penser.
Son cuer deüst et son penser
Retraire de si vil folie,
Mes l'amour dou buef si la lie
Que de soi repentir n'a cure,
Ains met sa pensee et sa cure
A parfaire son mal propos.
Jamais n'ert ses cuers à repos,
S'elle n'acomplist son voloir.

L'amour dou buef la fet doloir,
Fondre et frire, ardoir et remetre.
Volentiers vausist paine metre,
Ou par enging ou par savoir,
Qu'ele peüst s'amour avoir.
Sans lui ne puet durer ne vivre.
Aussi com forsenee et yvre,
Cele, qui en oubli s'est mise
Et sa nature et sa franchise
Et le noblois de son parage,
La desloiaux, plaine de rage,
Sans demore et sans atarder
S'en vait aus prez pour esgarder
De prez ce que en ses cuers vieult,
A ses mains blanches l'erbe quielt
Pour donner au buef à mengier.
Or la peüst bien sans dangier
Le buef besier, s'il li pleüst,
Et dou soreplus li leüst
Son bon et sa volenté faire,
Mes de tout ce n'a il que faire,
Qu'à sa nature pas n'affiert
De ce faire qu'ele requiert:
Pasiphé let sole estraier,
Si vait aus vaches dosnoier.
Lors est Pasiphé plaine d'ire,
Tant a dolour que nel puis dire.
Grant angoisse a et grant despit,
Quant pour les vaches la despit
Li buef, où est tout son confort.
Dou feu qui si l'arguë fort
Ne puet sans le buef avoir mire.
Souvent se regarde et remire,
A son mirooir se conseille,
Souvent se pare et apareille
Pour plus plaire, ce li est vis.
Destaint a et pale le vis.
„Bien cuide qu'aïde li face,
Quant il verra tainte ma face
Et mon vis pour lui pale et maigre,
Se trop n'a le cuer fel et aigre,
Aucune pitié l'en prendra".
Ja certes, ce croi, n'avendra
C'aucune pitié ne l'en preigne!

805. *B*: ice que; *C*: De plus prez ce que.

Souvent, voiant le tor, se peigne
Pour ce que ses biaux chevolz vaie.
Souvent li dist, souvent li proie:
„Amis, pour Dieu, secorez moi!"
Ha, Pasiphé, pourpense toi!
Lesse cest dolereuz penser,
Qui tel rage te fait penser.
Ja sez tu bien certainement,
— Se tu as point d'entendement,
Mes tu n'as raison ne mesure. —
Savoir dois qu'il n'a de toi cure.
Ja ne set il que tu li dis.
Ta priere pers et tes dis.
Que li chault de ta vesteüre,
De ton gent cors, de ta faiture
Ne de tes biaux chevolz dorez,
Se tes vis est descolorez,
Et se tu l'aimes, que te vault?
Il ne le set, il ne l'en chault,
Qu'il n'a entendement ne sen.
Bien est tes cuers plains de forsen,
Quant tu pour une beste mue
Es si d' amour escommeüe.
Ton seignor, toi et ton lignage,
Deshonores par fol corage.
Certes, cil lais et cil reproches
Des mesdisant, des males bouches,
Iert reprouvez à toutes fames.
Pour ton fet toutes les diffames.
Diffames? Damages seroit,
Qui les bones diffameroit
Pour riens que la mauvese face.
Le blasme et le mesdis efface
Des bones la bonté qu'ele ont.
Ja tant ne les diffameront
Li mal parlier, li mesdisant,
Que pour riens qu'il aillent disant
Puissent abessier lor renon.
Ne blasment s'eus meïsmes non,
Quar qui le bon contre droit blasme,
Sor son chief retorne le blasme.
L'en ne doit blasmer dou mesfait

839. *AB*: Sire: *C*: Amis.

840. Il me semble que les vers qui suivent ne sont pas un monologue de Pasiphaé, mais que c'est l'auteur qui parle: voir surtout les vers 865, Suiv.

Fors cel ou cele qui le fait
Ou qui à faire le consent,
Quar bien escorce qui pié tent,
Si est vilonie et outrage
Sormetre aus bones autrui rage,
Mes qui pour la mesprison d'une
Vaudroit metre blasme à chascune,
Ausi devroit toutes ensamble
Loer pour une, ce me semble,
Mes ja la bone n'ert blasmee
Ne mains prisie ne amee
De mal que la mauvese face,
Ne la mauvese n'avra grace
Des biens que la bone fera.
Chascune son fais portera,
L'une du los, l'autre du blasme.
Dont fait il mal qui nulle en blasme
Pour le mesfait de Pasiphé.
Trop est sorprese dou malfé.
Tant est enracinee en lui
L'amour dou buef, que sans celui
Ne puet durer ne joie avoir.
Ses chambres lait en nonchaloir,
Si court par prez et par montaignes,
Par ces landes et par ces plaignes
O les bestes mues gesir,
Pour fere o le buef son plesir.
Curieuse est et ententive
La dolereuse, la chetive,
De soi meïsmes decevoir.
Quant vit qu'el ne porroit avoir
Par amour ce qu'ele traça,
Enging pourquist et pourchaça
A sa lecherie parfaire:
Une vache de fust fist faire,
Par le conseil dou charpentier,
Qui moult fu duis de ce mestier.
Dedalus ot li mestres non.
Encore est de lui grant renon
Par son sens et par sa mestrise.
Ce fu cil par qui l'art fu quise
Par qui Pasiphé traist à chié

879. *AB*: consient; *C*: consent.
880. *AB*: tient; *C*: tent.

Sa dyablie et sa pechié.
Quant la vache fu parfinee
Pasiphé s'est dedens muciee.
Une vache ot fet escorcier
Qu'ele ot veüe au tor chacier.
Li tors cuida que vache fust,
Quant vit dou cuir couvert le fust.
Ha, quel reproce! Honte ai dou dire!
O Pasiphé fist avoultire
Par la forme qui le deçut.
Pasiphé dou toriau conçut.
Ne peri pas en lui le germe,
Ains enfanta, quant vint au terme,
Demi home et demi toriau.
De Mynos et dou tor......,
Fu Minotaurus apelez.
Bien sera Mynos adolez,
Bien avra cause de doloir,
Quant chiez soi trouvera tel hoir.
Mynos, biaux sire, où estoit il?
En Athenes, vengier son fil,
Que cil d'Athenes mort avoient,
Qui par envie le haoient.
Mynos fu preus et duis de guerre,
Si destruit et gasta la terre.
Tant le fist bien, tant s'efforça,
Que ceulz d'Athaines par force a
Fait rendre et à merci venir,
Et tuit vaudrent de lui tenir
Lor terre et tout lor tenement:
Par pais et par acordement
Li offrent tuit à faire homage,
Si li prometent treüage
Que toutjors mais, à certain jor,
Sans respit querre et sans sejor,
Un de lor barons esliroient
Et en Crete l'envoieroient.
Celui sor cui la sors cherroit
Contredire ne le porroit,
S'en feroit Mynos sa devise.
Quant la seürtez en fu prise,
Mynos rent veuz qu'il ot promis.

---

934. *A:* dou tor oiau: *B:* dou tor aiau: *C:* du tor a l'appel.
958. *A:* Que contredire: *C:* Ne ja desdire nel pourra.

Atant s'est au repaire mis,
Liez et joiaus de son gaaing,
Mes par temps verra tel mehaing
Dont il avra dolour et ire,
Quar de voir savra l'avoutire,
La tricherie et le mesfait
Que s'espouse a contre lui fet.
En ses chambres trouva le monstre.
La honte et l'avoultire monstre
Li monstres, qui double forme a,
Tel com nature le forma.
Mynos, pour le monstre enfermer,
Fist une fort prison fermer,
Tel c'onc nulz ne vit sa pareille.
La meson ferme et apareille
Dedalus, li bons charpentiers.
Tant i mist voies et sentiers,
Tant i fist angles et reduis
Cil qui dou bien faire fu duis,
Et tant fist les chemins bestors,
Que qui plus tost cuide issir fors
Et plus s'eslonge de l'issue.
Le monstre fist en cele mue
Mynos enfermer et repondre.
Or vous vueil ceste fable espondre.
— A sa forme et à sa figure
Crea Diex humaine nature,
Cil dont toute bontez habonde,
Solaus et lumiere dou monde,
Si la rempli de bones mours,
Et puis l'ama tant par amours
Li fors rois, li bons justicierres,
Qui de tout le monde est jugierres,
Qu'à lui se joint par mariage
Pour exaucier l'umain lignage
Et pour fere en eternité
Regner notre captivité.
Mes ore est humaine nature
Si vil et si se desnature
Et tant a le cuer ennubli,
Que dou tout a mis en oubli
Et sa noblesce et son honor
Et la grace de son seignor
Et l'amour de Dieu son ami.

S'a s'amour mise à l'anemi
Et en la char orde et honie.
Pour quoi l'ame est avilonie,
Qui noble et vaillans deüst estre,
Si lesse sa chambre et son estre,
Ou el deüst estre en repous
Et penser à Dieu son espous,
Qui a son siege en la cité
De joieuse immortalité
Et sera aveuc Dieu le pere,
Jusqu'à cele hore qu'il repere
Vengier soi de ses anemis,
Qui souz piez doivent estre mis,
Si se rendront à Dieu coulpable,
Lessanz lor fole errour dampnable
Et requerant pais et concorde
Vers Dieu plain de misericorde,
Qui à merci les reprendra.
Israël et Juda vendra
Querre pardon de sa malice.
Offrande et veuz et sacrefice
Li doneront devotement
Par pais et par acordement
Cil d'Ethyope et cil d'Egipte,
Selonc la prophecie escripte.
Lors sera Diex par touz creüs,
Et ses nons doutez et seüz,
Et tuit li roi l'aoreront,
Et toutes gens l'onoreront.
Buer né seront cil voirement
Qui vendront à repentement
Et desquelz seront relaschiez
La felonie et les pechiez.
A ce deüst l'ame penser,
A soi meïsme et recenser
La bonté que Diex li a faite.
Mes cele, com falce et forfaite,
Met toute s'entente et sa cure
A glotonie et à luxure,
A deduire et à dosnoier,
A rever et à foloier,
Si n'a volenté ne desir

1029. *C :* Cil de Thebes.

Fors de fere au cors son plesir,
Qui tous est corrompus et vis.
Poi de gent sont or, ce m'est vis,
Qui quierent le salut de l'ame.
La char font d'eulz mestresse et dame
Et l'ame ancele et chamberiere,
Si tornent ce devant derriere,
Et sometent, contre nature,
Au cors plain d'orde porreture
Vaissel vilz d'un poi de cuir clos,
Qui ne rent par tous ses esclos
Fors ordure et corruption.
L'ame qui par ellection
Fu faite à la divine ymage,
— Ha! Diex, quel perte et quel damage!
Quel honte et quel confusion! —
L'ame est mise à perdicion
Pour le cors paistre et saouler,
Qu'il deüst afflire et fouler
Par jeüne et par abstinence,
Par apresce et par penitence,
S'el en vausist bon exit traire.
La char est à l'ame contraire,
Et l'ame à la char ensement,
Mes quant l'ame honteusement
Se sousmet aus charneulz talens,
Trop en est ses espouz dolens.
Et savez vous qu'en avendra?
Li drois Juges, quant il vendra,
Fera giter le cors et l'ame
Tout ensamble en l'infernal flame
Et livrer à la beste gloute,
Au dyable, qui tous trangloute
Ceulz qui entrent en cele mue,
Dont nulz ne puet trouver l'issue.
— Dessus vous ai retrait ou conte
La puterie et la grant honte
Que Pasiphé la fole a faite,
Qui vers son seignor s'est forfaite,
Qui tant l'amoit et tant l'ot chier
Que dame en fist et parçonnier
De sa gloire et de son regné,

1058. C: Qui ne rent partout le desclos.
1069. C: S'elle volsist a bon cuer traire.

Mes la fole au cuer forsené
Par lecherie et par desroi
Falsa vers son seignor le roi,
S'acointa le tor orgueilleus,
Si dis dou monstre merveilleus
Que Mynos fist clorre em prison,
Si vous dis de la traïson
Que li glouton vers son fil firent,
Qui par envvie à mort le mirent.
Mynos asprement le venga.
Euls et lor hoirs à mort juga
Et les nez et ceulz qui nestroient.
Establi fu que tuit metroient
Chascuns en un vessel un lot,
Si com Mynos ordené l'ot
Et si com la fable l'afferme,
Et tout jors mais, à certain terme,
Un ou pluisors des los treroient
Sans lire, et au roi trametroient
Ceulz qui ces los avroient mis.
Tous devouroit li anemis,
Qui ert enfermez en la cage,
Ne nulz n'i avoit avantage,
Mes qui premiers traioit son lot
Premiers à son jouise alot,
Pour estre viande et pasture
Au monstre de la chartre obscure.
Lonc temps en prison demora
Le monstre, et maint cors devora.
Ja n'en fust saoulz ne lassez.
Ja furent dui terme passez.
Si convint pluisors envoier
Pour ce mortel treü paier,
Et tuit perirent sans ressort.
Au tiers terme cheï la sort
Dessus le fil au roi d'Athaines,
Theseüs, qui en tantes paines
Avoit sa poissance esprouvee,
Et moult avoit grant renommee.
En Crete ala, nel pot veër,
Pour le mortel treü peër.
Mynos ot deus filles puceles,

1107. *A* : creroient ; *B* : trairoient ; *C* : des leurs trairoient.
1108. *C* : Et cellui au roi trametroient : *A* : Sans lite ; *B* : Sanlite.
1109. *C* : Pour ce que li leur seroyent mis.

Gentes de cors et de vis beles.
Ariadne avoit nom l'ainsnee,
Phedra fu la maindre nomee.
Ariadne a celui veü
Qui pour acuiter le treü
Fu d'Athaines venus en Crete.
Sa biauté plaint et si regrete
Sa valour et son hardement.
„Theseüs, se de toi ne ment
Renomee qui te renome,
Sous ciel n'a fill de mortel home
De ta valour, de ta bonté.
Par ta proësce as sormonté
Le toriau, que tu oceïs,
Qui gastoit Crete, cest païs.
Mar fu ton sens et ta proësce,
Ta valour et ta hardiesce,
Ta cortoisie et ta jouvente,
Ton biau cors et ta face gente!
Ta bontez ert par tans finee,
Puis que la porte avras passee
Dont onques nulz ne repaira.
Cil que dedens son repaire a,
Li dyables, li anemis,
T'avra tost à martire mis.
Ce sera perte et grant pechié!
Pitié grant ai de ton meschié!
Pitié? Fole chose muable,
Des quant ez tu si piteable?
A quoi t'en tient? Por quoi te change
Li cuers pour un vallet estrange?
Pourquoi as de sa mort paor?
Fole amour t'a mis en freor!
Petit te membre or de ton frere,
Qu'ilz ocistrent! Or le compere
Cist et li autre qui l'ont mort,
Qu'ilz ont bien deservie mort!
Deservi? Ce seroit damage.
Se cist comperoit autrui rage
Et autrui fet, qui n'i a tort.

1133. Les mss. ont tous: „Adriane", ici comme ailleurs.
1134. *A*: Pedra; *B*: Fedra.
1144. *A*: Theseü.

Il n'a pas desservie mort.
Pechiez seroit. Je le say tant
A loial, c'onques consentant
De la mort mon frere ne fu.
S'il ne treuve par moi refu
Et garison, par tens morra,
Onc ja nulz ne l'en secorra.
Secorra? Certes, je seroie —
Puis que secorre le porroie,
Se je souffroie que mors fust —
Plus dure de fer ou de fust.
Il est tant preuz et tant hardis,
Tant cortois en fais et en dis,
Nobles de cuer et de parage,
Et tant le voi de joenne aäge,
Que bien li doi fere secors.
En sor que tout tant a le cors
Bel et adroit et cler le vis,
Que bien le doi, ce m'est à vis,
Amer par amours, si fais gié.
Amer? Diex, qu'est ce? Ai je songié?
Moult est mes cuers fol, esbahis,
Quant un home d'autre païs
Vueil amer et faire putage!
Non fais! Quoi donc? Par mariage
Me prendra. Quant par mon engin
Avra tout son affaire à fin
Et il avra le monstre ocis,
Adonques m'espousera cis,
Que tant aim. — Ha, sotte, naïve!
S'il veult, si muere; s'il veult, vive!
Por qu'iroie je aillors querre
Seignor, quant puis en ceste terre
A mon chois eslire et avoir?
Eslire? Non! Porroie voir
Nul autre qui tant me pleüst
Ne qui tant de valour eüst?
Cestui me plaist et cest esli.
Je ne quier nul autre que li.
Cest avrai je, que tant desirre.

1177. *A B* Je le sens tant.
1178. Savoir a = „considérer comme......".
1196. *C* Amer ou ay ce songié.
1205. *A B* Ore est grant oidive (*B:* ordive).
1213. *A* elli; *B* cestui esli.

Se je li aide au monstre occirre,
Se je l'i aide, eschaper puet,
Se ce non, à morir l'estuet.
Le monstre ne porroit donter.
S'il le poöit or sormonter
Et occirre, — que Dieux ce doint! —
Ne porroit il trouver à point
Le chemin à la droite issue,
Ains demorroit leënz en mue.
Je le deliverrai tout quitte,
Si m'en rendra si grant merite
Qu'il m'enmenra en sa contree,
Dont je serai dame clamee.
Ha! Com grant folie ai pensee!
Trop remaindra de ma pensee!
Bien ai mon fol cuer enyvré!
Quant je l'avroie delivré,
Si me lairoit sole esgaree
Et s'en iroit en sa contree
Sans moi, qui delivré l'avroie!
Certes, pour riens ne le creroie
Qu'il feïst vers moi tel faintise.
Il est plains de si grant franchise,
Tant vaillans et tant gentis hom,
Qu'il ne feroit pas traïson.
En sor que tout j'avrai sa foi,
Que ja ne faussera vers moi,
Si serai de s'amour segure.
Ha, Ariadne, quel nature,
Quant tu ta joenne suer leras,
Que tant aimes et t'en iras
Sans lui! Ja ce ne m'avendra!
Ma suers aveuc moi s'en vendra,
Quar lui ne lesserai je mie!
Ensi pose et respont l'amie.
Ensi se change, ensi se mue,
Obice et solt et contrearguë
Com cele qui n'est pas à soi.

1221. *A* doinst.
1225. *A* cuite.
1251. *B* pense.
1252. *B* Or pense et solt et puis argue.
Obicier = „objecter".
Soldre = „expliquer, convaincre".

À qui donc? À amours, par foi,
Qui la tient prise et enlaciee,
Si s'est elle moult efforciee
Et moult y a grant paine mise
Qu'ele ne fust d'amours esprise,
Mes riens ne vault: amer l'estuet.
Vers amours contrester ne puet.
S'elle l'aime n'est pas merveille.
Tant est biaux que trop s'en merveille.
Tant a valor, tant a proësce,
Tant a bonté, tant a noblesce,
Que bien li doit l'en pardonner,
S'elle li veult s'amour donner.
Quant voit riens n'i vaudroit deffense,
En mainte guise se porpense
Comment el le mete à parole
Si qu'il ne l'en tiengne por fole
Et qu'el ne face mesprison.
D'à lui parler quiert achoison,
Puis li dist doucement: „Amis,
A grant martire vous a mis
Et livré qui ça vous envoie.
Ne cuit que jamais vous revoie
Vostre pere ne sain ne saul.
Se Diex ne vous done consaul,
Briement morrois de male mort.
Tost vous avra le monstre mort,
Li demi tors qui là demore,
Qui tous les prisonniers devore.
S'ensi estoit — que Diex le doingne! —
Que si fenist vostre besoingne
Que vous le monstre oceïssois,
N'iert ce ja que vous en issois,
S'autres de vous ne vous avoie,
Quar ja ne trouverois la voie
Qui à l'issue vous ramaint.
Avant vous y ont esté maint,
Dont onques ne retorna pié.
Certes, j'ai de vous grant pitié,
Et neporquant, se je voloie,

1267. *C*: voit que n'i vaudroit.

1284. *A*: perist; *C*: venist; *B*: preist. Nous avons préféré le verbe „fenir", qui nous semble s'imposer.

Par mon sens vous delivreroie,
S'en avoie bon gerredon."
— „Franche riens, cors et cuer vous don
Et vostre liges hom devieng,
Se vous m'aidiez". — „Je vous retieng
A seignor, frere et à ami.
Quant vous avrois mort l'anemi,
Qu'en votre terre m'enmenois
Et à espouse me prenois
De ce vueil je estre seüre."
Theseüs li promet et jure.
Ses diex et sa loi met en ploige.
„Amis", dist elle, „or vous croi ge
Et je vous secorrai sans faille."
Un poleton compost li baille
De glus, de saijn et de cole.
„Quant il vous baera la gole
Por vous destruire et devorer,
Jetez li ens sans demorer,
Si l'estranglerois sans arreste.
Et lors si li copez la teste.
A la porte vous atendrai.
Cest louissiel de filet tendrai
Au chief et vous l'emporterez,
Et par cest louissiel trouverez
Le chemin qui de la prison
Vous metra fors à garison."
Ensi fu li plais porparlez,
En la prison est devalez
Theseüs, et le monstre assomme,
Qui devant ot destruit maint homme.
Bien acuita le treüage,
Puis est issus de la vilz cage.
Trouve Ariadne qui l'atant,
Si l'emporte et s'en torne atant.
Aveuques cele en a meneee
Phedra, sa serour, la mainsnee.
Pluisors jornees tant errerent

1309. *B:* De glux de saxli et de cole; *C:* De glus et de sain et de cole. Sain = „graisse".

1316. luissel = „peloton de fil".

1325. *A:* treusage.

1331. *BC:* Par leurs; *A:* Par lor.

Qu'en l'ille de Chie ariverent.
De la nef issent, prennent port.
Ariadne illueques s'endort.
Là la lessa toute endormie,
Si fist de la joenne s'amie.
L'une lessa et l'autre prist,
Si samble que trop i mesprist.
Ariadne est dormant remese.
Encor a non la „mer de These"
La mer que Theseüs passa,
Quant la bele dormant lessa.
Ariadne se resveilla
Si s'esbahist et merveilla
De ce que s'est sole trouvee.
Dolente fu et esgaree.
Des iex plore et dou cuer souspire.
En plaignant commença à dire:
„Theseüs, pour quel mesprison
M'as tu guerpie en traïson,
Sole, esgaree en terre estrange?
Ha, Diex, com cuers d'ome se change!
Tost as oublié le bienfait
Et l'onnour que t'avoie fait.
Tu as par moi le monstre mort.
Tu ez par moi garis de mort.
Or m'en rens mauveses merites!
Mauvesement vers moi t'aquites!
Parjurez tes Diex! Qui creüst
Qu'en tel cors tel folz cuer eüst!
Il m'a traïe à trop grant tort!"
Ses chevolz ront, ses poins detort,
Son vis et sa face esgratine.
Onques plus dolente meschine
Ne fu veüe d'omme né.
Tant a son grant duel demené
Que Baccus, roi de la contree,
L'a par aventure encontree
Ou rivage son duel menant.
Bele la vit et avenant.
Pitié l'en prent, si li enquiert
Pour qu'el se deult et qui elle iert
Et qui l'avoit illuec conduite.

1332. Chie = „Naxos".
1361. *AB:* Qu'il m'a tr. a si gr. t.

La damoisele fu bien duite,
Si li respont à sa demande.
Voir li dist de quanqu'il demande,
Si li requiert par amistié
Que de soi dolente ait pitié.
Baccus l'a moult reconfortee.
En sa cité l'en a portee.
A grant joie la prist à fame.
Ore est Ariadne grant dame,
Coronnee d'or et d'argent.
Ensi avient à mainte gent,
Que souvent gaäignent il en ce
De quoi aucuns les désavence.
Theseüs l'ot desavancie,
Mes or l'a Baccus exaucie,
Qui à lige espouse l'a prise.
S'ele ot esté sole et desprise,
Or est traite fors de meschief.
Corone li mist sor le chief,
Qui or luist pardurablement
Aus cieulz, se la fable ne ment.
— Or vous vueil espondre ces fables.
Diex poissans et rois pardurables,
Qui tout ordonne à sa devise,
Lumiere, solaus de justise,
Fist angle et par sa volenté
Le garni de toute bonté,
Si le fist bel et agreable,
Et de sa gloire delitable
Le fist parçonnier par sa grace.
Mes orgeulz, qui tout bien efface
Et dont touz maulz naist et commence,
Mist angle en tel outrecuidence,
Pour les biens dont il se vit plain,
Que Dieu despit et tout de plain
Cuida contre lui forçoier
Et seignorir et mescroier
Sor son seignour et sor son mestre,

1374. *C:* Et elle de respondre duite.
Duite = „habile".
1391. *A:* Et traite fors de tout m.; *C:* Cil l'a traite.
1405. *A:* en ciel o.
1410. *C:* Que tenir dut seigneur et mestre.
C: Et cil veult per et semblans estre.

Ou seviaus pers et samblans estre.
Mes Diex, qui tout set et tout voit,
Quant vit angle, que fet avoit,
Monter en tel presumpcion
Que par male usurpacion
Li vault tolir son heritage,
Si l'enclost en l'infernal cage,
Qui tant est horrible et obscure
Et plaine de male aventure.
Il est trop lais et trop doutables,
Horribles et espoentables
Et dignes par sa mesprison
De si dolereuse prison.
C'est la prison dont dist la fable,
Qui tant est horrible et doutable,
Si perilleuse et si bestorte,
Que tout ceulz qui passent la porte
Convient leanz remaindre en mue,
Sans jamais ataindre à issue.
Cele fist li bons charpentiers
Qui est maistres de touz mestiers.
Puis forma Diex home à s'image,
Qui peüst le noble heritage
De joieuse immortalité
Conquerre et par humilité
Venir à pardurable vie,
Mes dyables, qui, par envie,
Se deult d'umain avancement,
Le deçut par enortement
De mauvese temptacion,
Si le mist à perdicion
Par la pome qui fu mengiee.
Lors fu la sentence jugiee
Pour quoi toute humaine nature
Fu livree à desconfiture,
Et tuit pour cele mesprison
Durent en l'infernal prison
Rendre le mortel treüage
Pour pestre la beste sauvage,
La beste orgueilleuse et cornue
Qui demore en l'infernal mue.
Lonc temps dura cis treüages,
Si fu touz li humains lignages
Livrez à mortel dampnement

En enfer pardurablement,
Et convenoit, fust tost, fust tart,
Que tuit alaissent cele part
Rendre cest mortel treüage,
Quar nulz n'i avoit avantage.
Tantost com l'ame se partoit
Dou cors, dyables l'emportoit,
Et tous, sans nulle excepcion,
Les metoit à perdicion,
Mes Diex, peres esperitables,
Misericors et piteables,
Diex, qui regne en eternité,
Rois de voire immortalite,
Pour aquiter cest treüage
Et reembre l'umain lignage,
Fist son chier filz venir au monde,
Jhesucrist, où tous biens habonde,
Qui tant est biaux et agreables,
Sages et fors et amiables,
Et couvri d'umaine figure,
Et li dona double nature :
L'une fu humaine et morteulz,
L'autre divine et immorteulz.
La nature humaine ert aperte,
Et la divine fu couverte
Souz l'ombre de l'umanité.
Jhesu, par grant humilité,
Passa la mer de mortel vie
Ou vessiel de charnel navie.
Judaïme premierement
L'ama moult, et par serement
Li promist Diex qu'il la prendroit
A espouse et qu'il l'anmenroit
En terre douce et delitable,
Aus cieulz, en gloire pardurable,
Aveuc la sainte Trinité.
De lui prist Diex l'umanité,
Qui par lui fu puis estendue,
Et par lui fu en crois pendue,
Et souffri mort et passion,
Et pour notre redempcion
Fu sa char mise en sepulture,
S'ala l'ame en la chartre obscure
D'enfer, si destruist le dyable

Et vainqui la mort pardurable
Par la deité qu'il avoit.
Dou dyable riens ne savoit,
Si brisa l'infernal prison
Et mist les siens à garison,
Puis s'en revint à grant victoire.
Emprez nous raconte l'estoire
Que Theseüs par mer mena
O soi la bele Ariadna
Et Phedra, la joene pucele,
Sa serour, qui plus estoit bele.
Ces deus serours, si com moi samble,
Que Theseüs menoit ensamble,
Sont Judaïme et gentillise,
Dont Diex establi sainte Yglise
Si en fist s'espouse et s'amie.
Mes Ariadne l'endormie,
Que tant seult Theseüs amer,
Lessa sor la parfonde mer
Theseüs, si en a menee
Phedra, sa serour, la puisnee,
Si l'aime et exauce forment,
Quar Judaïme la dorment,
Qui tant est aveuglee et sote
Et mescheans qu'il ne voit gote,
Qui de l'amour de son ami
S'est refroidie et s'endormi
En la parfondour de malice,
Lesse Diex comme fole et nice,
A grant honte et à grant meschie,
Sor l'amertume de pechié,
Si traist à soi la gentillise.
Dont il establi sainte Yglise
Sor la marine est demoree
Ariadne, sole, esgaree,
Plaine d'angoisse et de pesance,
De duel et de desesperance,
Si se complaint de son amant
Et dist que decevablemant,
A grant tort et par traïson,
L'a lessie et sans mesprison
Qu'ele onques eüst vers lui faite.

1508. *Mss.* Adriana. Il reste toujours possible que la confusion des deux noms remonte à l'auteur, et que ce soit donc à tort que nous corrigeons partout cette erreur.

Elle plore et plaint et regraite
La cortoisie et le bienfait
Et l'onnor qu'ele li a fait,
Qu'il li merist mauvesement,
Si li promist par serement
Qu'el seroit s'amie et s'espouse.
Ensi se complaint et dolouse
Judaïme, la mescheant,
L'endormie et la mescreant,
Que Damediex seult tant amer.
Passer li fist la Rouge Mer
Et la dut prendre en mariage
Et doner dou noble heritage
Des cieulz, mes par sa mauvestié
Perdi sa grace et s'amistié,
Que fu donnee à gentilise,
De cui Diex fonda sainte Yglise,
Que est s'amie et sa compagne.
Ore a grant ire et grant engaigne
La dolente desconseillie,
Qui remaint seule et essillie
En estrange terre, à grant honte,
Mes, si com l'estoire raconte,
Baccus la reconfortera,
C'est Diex, qui forsenez sera
Et fiers contre ses anemis.
Si deliverra ses amis
De toute persecution
Et de grief tribulacion,
S'en fera s'espouse et s'amie,
Quant el sera desendormie
Et fors de fole mescreance
Venue à voire repentance,
Plorans sa fraude et ses mesfais
Et les pechiez qu'ele avra fais,
Si li donra sans nulle fable
Corone en gloire pardurable.
— Dessus vous ai dit et conté
De Theseüs, plains de bonté,
Celui qui par son vasselage
Aquita le grief treüage
Et le monstre avoit conquesté.

1552. *A* Qui si passa.

Tant dis ot Dedalus esté
Pris en Crete, et moult li grevoit.
Grant fain et grant desir avoit
D'aler en sa paternel terre.
Trop l'ot tenu Mynos en serre,
Qui mer et terre li cloöit,
Si que repairier ne poöit,
Là dont il avoit tel talent,
Si ce n'iert par l'air en volent.
A soi meïsmes pense et dit:
„Puis que Mynos me contredit
Mon retour par terre et par mer,
Le ciel ne me puet nulz fermer.
Par l'air, certes, m'en irai giē,
Puis que par aillours n'ai congié."
Lors vault contre nature humaine
Emploier son sens et sa paine
A voler par l'air hautement.
Si enlace ordeneëment
Plumes l'une à l'autre et assamble,
Montez par degrez, si qu'il samble
Qu. à la maniere jointes soient
Des chalemiaux à quoi chantoient,
Jadis li anciēn agreste.
Ces pennes ordene et apreste
Aussi com vrai oisel les ont.
Les grans plumes cousues sont
A fil, et les cortes à cire,
Ordeneëment tire a tire.
Dedalus un sien fil avoit
Aveuc soi, qui petit savoit
Que ces pennes pueent valoir,
Mes grant fain ot et grant voloir
D'avoir pennes et d'essavoir
Comment eles porront seoir,
Mes le grant peril qui l'atant
Ne set il, si vit jusqu' atant
Que pennes preigne pour voler.
Li folz ne se peut saoler
De l'oeuvre esgarder et veoir.

1617. *C*: D'avoir elles et d'assayer; *AB*: desseoir.
1618. *C*: S'il s'i pourroit ja employer; *AB*: C. eulz li.
1619. *C*: Mais grant perilg a oeil sin prent.
1620. *C*: Quant il vuelt si hastivement; *AB*: s'il vit.
1621. *C*: Elles emprendre pour voler.

Ja prent la cire à moleoir
Et ses plumes cuide assambler.
Ja veult son pere resambler.
Les penes furent acomplies.
Deux en a li peres baillies
A son fil et deus en reprent.
Par l'air s'envole et si aprent
Au fil comme il se contendra
Et quel voie en volant tendra.
„Biaux fils", dist il, „pense de toi.
Filz, je t'amonneste et chastoi
Que ne voles trop hautement
Ne trop bas, mes vien droitement
Emprez moi la moienne voie.
Se trop bas soles toute voie,
La mer, qui t'apesantira,
Les plumes te destorbera,
Si que tu ne porras voler,
Et se tu veulz trop hault aler,
La chalour te les brullera,
Qui vis trebuscher te fera.
Se segur chemin veulz tenir,
Par le mileu t'estuet venir
Emprez moi, sans point forvoier."
Li peres prent à lermoier
Et pour paour et pour pitié,
Si le baise par amistié,
Mes jamais n'i recouverra,
Ne jamais ne le baisera.
Li peres vole et vait avant,
Si se retourne moult souvant,
Com cil qui de son fill se doute.
Moult a grant paour et grant doute
De lui perdre, et par bone amour
Li prie et conseille en cremour,
Que prez lui droite voie tiengne
Et à sa guise se contiengne.
Merveilleusement s'esbahirent
Cil qui par l'air volant les virent,
Cil pastour et cil pescheour,
Cil agreste et cil gaigneour,
Et tuit cuidoient que Dieu fussent

1658. *A* ou cremour. C change tout ce passage.

Cil qui par l'air voler peüssent.
Mainte terre orent ja passee.
A senestre ont Samon laissee
Et Delon et Paron ensamble,
Et devers destre, ce me samble,
Lessent Lebinton...............
Et Caline, ou croist le bon miel,
Quant li enfes s'outrecuida:
Son mestre lesse et bien cuida
Sans li voler segurement,
Si s'est esbahis folement:
Au ciel hault acueilli son vol.
Par tans se tendra ja pour fol
Dont il a si fol vol empris.
L'ardour dou soleil l'a sorpris,
Qui la cire remet et font.
Les pennes faillent et deffont,
Puis que la jointure lor fault.
Cil muet les bras, mes que li vault,
Quant ses gouvernauz a perdus?
Esbahis est et esperdus.
En mer trebusche. En trebuschant
Son pere apele et vait huchant.
Pour Ycarus, qui là peri,
A la mer non: „Mer Ycari."
Li peres se trestorne et oit
La vois de son fil qui neoit,
Si s'escrie comme adolez:
„Ycarus, filz, où ez volez?
Ycarus, filz, en quele terre
Te porrai je cercher ne querre?
Filz, filz, tant te soloie amer!"
Lors se regarde et voit en mer
Les penes de son fils floter,
Si pot bien savoir sans douter
Que perdu l'a sans contredit.
L'art escommenie et maldit
Qui son cher fill li a soustrait.
Le cors de la marine trait
Au rivage et l'enseveli,

1671. *A*: Lessent lebinton tel hannel; *B*: lebindon calumiel; *C*: viton haminail. Cf. *Mét.* VIII, 222: „Dextra Lebinthus erat fecundaque melle Calymne".

1672. Caline = „Calymne".

1678. *A*: pour muol.

1689, 90: Peut-être une glose?

Si le mist en terre et de li
Fu cele terre sornommee:
D'Ycarus: „Ycaire" clamee.
Dedalus met son fil en terre.
Tant dementres comme il l'enterre,
Perdix sor un chesne seöit.
Moult fu liez et moult li seöit
Li deulz que Dedalus menot.
N'a gaires que forme humaine ot
Perdix, et fu nouvelement
Fais oiseaux, se l'authors ne ment.
Filz fu de la suer Dedalus,
Qui pour aprendre l'art et l'us
Dou mestier dont cil s'entremist
Chiez son frere en mestier le mist,
Qu'il n'avoit pas douze ans passez.
Bon sens et subtil ot assez
Pour retenir et pour entendre,
Si mist cure et paine à aprendre
Le mestier, qui moult li plesoit,
Et curieusement fesoit,
Com cil qui bien y entendoit,
Ce que ses mestres commendoit.
Cil controuva compas et sie,
Un estrument qui les bois sie.
Dedalus, qui envie en ot
De ce que si bien aprenot,
Dou somet de la sainte tour
De Pallas li fist prendre un tour,
Tel que le col eüst brisié,
Mes Pallas, qui moult ot prisié
Le sens et l'enging qu'il avoit,
Quant de sa tour verser le voit,
Pitié l'en prist, si ne vault mie
Souffrir qu'il ensi perdist vie:
En l'air retient le damoisiel,
Qu'il ne chiee, et l'a fait oisiel,
Qui toute sa legiereté,
Son enging et s'aperteté
Retint aus penes et aus piez.
Isniaux est et bien afaitiez,
Si retient son premerain nom,

1708. „Icaire" = „Icaria".
1733. *B*: haulte, *C*: maistre; cf. Ovide, vs. 250: „....... sacraque ex arce Minervae, praecipitem misit......".

Mes il ne vole or se bas non,
Qu'adez se crient qu'il ne cheïst
Et qu'ensi ne li mescheïst
Comme il fist anciënnement.
Vers terre vole bassement,
Qu'adez crient qu'il ne soit honis,
Si repont en terre ses nis.
En ces boscages se repont.
Illueques se nice, illuec pont,
Mes tant est sos et oublieus
Qu'il oublie ses propres eus
Et dou couver ne li souvient.
Dedalus en Sicile vient,
Et là l'ala Mynos requerre
Par force d'armes et de guerre.
Cocalus, qui Sicile tint,
Vers lui loiaument se contint,
Quar doucement le secorut
Et vers ses guerriers le garut.
— Li bons fevres, li charpentiers,
Li trouveres de tous mestiers,
Li bons mestres, c'est Diex meïsmes,
Qui fist enfer et les abismes,
Si charpenta le firmament,
Et fist par son sens sagement
Le ciel, l'air et la terre et l'onde.
Tant fu en l'exill de ce monde
Que li deables fu matez
Et vaincus et desbaretez,
Qui d'umain lignage ot eü
Longement le mortel treü.
Tout ot Diex le monde aquité
Et de grief servage gité
Et purgié de toute malice,
Si ot acompli tout l'office
Pour qu'il ert en terre venus.
Ne pot plus estre retenus.
A repairier lors li convint.

1755. *A B:* concises.

1757. Un des nombreux passages où l'auteur se perment des libertés — voulues ou non — avec le texte d'Ovide: celui-ci nous apprend que Perdix „couve au pied des buissons *et se souvient encore de sa chute*" (vs. 258, 259).

1763. *A B:* Crocalus; *C:* Crotalus.

1767. *C* ajoute: „Or vous diray l'allegorie, Que ceste fable senefie".

De la grant douçour li souvint
Dou leu qui tant fait à amer,
Mes ne pot par terre ou par mer
Trouver voie au regne celestre,
Quar cil qui jugié l'ot à nestre
Et à prendre incarnacion
Pour humaine redempcion,
Ot si clos la voie et le pas,
Qu'il n'i peüst ataindre pas
Se par l'air à vol n'i alast,
Mes tout avant qu'il s'en volast
En son delitable regné,
Si com Diex l'avoit ordené
Et li prophete dit l'avoient,
Qui par saint esprit le savoient,
Qui pour le monde descombrer
Se dut en la vierge aombrer
Et prendre notre humanité,
Sans fraindre la virginité
Et la chasteë de sa mere,
Prendre baptesme et mort amere,
Souffrir en sainte crois et pendre,
Jesir ou sepulcre et descendre
En enfer, les siens aquiter,
Et de la mort resusciter.
Quant toutes furent acomplies
Ou cors Dieu cestes prophecies,
Si comme chantoit l'Escripture,
Si vault contre humaine nature
Voler aus cieulz apertement,
Et monter en son mandement,
Si monstra comment voleroient
Si fil qui emprez lui vendroient,
Et quel voie doivent tenir
Cil qui vuelent aus sieulz venir?
Par deus eles doivent voler
Cil qui là s'en vuelent aler.
L'amour de Dieu, c'est l'ele destre:
L'amour dou proisme est la senestre.
Par ces eles legierement

1794. La construction a été influencée par les necessités de la reine.

1796. Suiv. Construction embrouilleé. Nous la laisserons telle quelle, sans introduire des corrections toujours plus ou moins arbitraires. Nous avons peut-être trop souvent „corrigé" des passages embrouillés dans ces „allégories", dont l'insipidité ne mérite pas, au fond, tant d'efforts continuels et infructueux.

Puet voler cil qui droitement
Veult emprez Dieu tenir la voie,
Mes qu'il se gart qu'il ne forvoie.
De la voie Dieu se depart
Cil qui vait à senestre part,
C'est à la partie au dyable.
Cele est mauvese et forvoiable,
Si maine en enfer le parfont
Ceulz qui mauveses oeuvres font.
Cil qui volent trop bassement,
Ce sont cil qui mauvesement
Metent lor amor en cest monde,
Qui les mondains plunge et affonde
Aus flos de dissolucion,
Si les met à confusion.
Et cil qui trop hautement vole,
C'est cil qui par orgueil s'afole
Et cuide comme malsenez
Des biens que Diex li a donnez,
Biauté, grace, force et savoir,
Honor, seignorie ou avoir,
Richesce, terre ou tenement,
Que de soi viengne seulement,
Non pas de la divine grace,
Et s'il avient que nul bien face,
Jeüne, aumosne ou abstinence,
Affliction ou penitence,
A soi, non à nostre seignour
Veult avoir la gloire et l'onnour,
Et veult sans le souverain mestre
Voler droit, mes ce ne puet estre.
Li mescheans ne s'aperçoit
Comment ses orgeulz le deçoit,
Qui li vait ses elles tolant,
Ains vole, et quant plus vait volans
Et le los dou siecle convoite,
Plus se confont et mains esploite.
Ja n'avra souverain repos,
Pour bien qu'il face, en tel propos,
Ains versera dampnablement
Ou puis d'enfer parfondement.
En enfer ert sa sepulture;
Cil qui met s'entente et sa cure
En vaine sapience aquerre.

Et pour les faintes biens de terre,
Dont trop amoncele et amasse,
La terre avironne et compasse,
Si court amont, si court aval,
Et est en cure et en traval
Pour ces temporeuz biens avoir,
Qui ne le font que decevoir
Et metre en fole outrecuidance,
Si n'en puet avoir souffissance,
Quar quant plus a et plus desirre;
Cil qui met s'entente à mesdire
Et à blasmer la bone gent,
Si detrait et vait roöngent
Couvertement en recelee
Des bons la bone renommee
Et mauves blasme lor alieve,
Dame Diex, cui trop couste et grieve
Tel fraude et tel iniquité,
Qui sens semble et subtiveté,
Ou li plus des gens s'estudie,
Tel sens het et escommenie.
Dame Diex, qui tout sait et voit,
Qui de gré souffers les avoit
Monter hault par presumpcion,
Teulz gens giete à perdicion.
De la hautesce de savoir
Les verse, et pour leur non savoir
Les dampne, et destruit et confont
Ceulz qui tel sapience font.
Lor sapience lor assote,
Si qu'il ne sevent veoir gote
Et que Dieu cognoistre ne pueent
Par lor fol sen, où il s'apueent,
Qui les met à perdicion.
Tant ont mis lor entencion
Aus terriennes vanitez,
Aus fraudes, aus iniquitez,
Aus traïsons, aus tricheries
Et aus fausses losengeries,
Ou leur desloial cuer s'aplient,
Qu'eulz et tous biens fais en oublient,
Et Diex les oublie ensement,
Et ce que decevablement,
Par tricherie ou en emblé,

Orent aguis et assemblé
Les convient perdre. Ensi avient :
Qui mal acquiert à mal preu vient.
Par Cocalus puet estre pris
Uns rois poissans et de grant pris,
Frans et cortois et charitable,
Debonaires et piteables,
Qui de Sicile doit rois estre,
Et pour Dieu, le souverain mestre,
Doit deffendre sa sainte loi.
Vers les enemis de la foi,
Qui la loi Dieu vaudrent abatre,
Se doit prousement bien combatre,
Quant li siecles devra fenir
Et Dieux au jugement venir.
— Le treüage ot aquité
Li rois d'Athienes la cité,
Si som l' avez devant oï.
Tous li pueples se resjoï,
Et feste font pour sa venue
Li baron et la gent menue.
Cil que par sa nobilité
Furent delivre et aquité
Dou mortel treüage rendre,
Tous les convint à joie entendre,
Si fu par grant joliveté
Toute aornee la cité
De paremens et de cortines,
De cristal, d'or et de sardines,
De jaspe et de cler voirre vert
Sont paré li mur et couvert,
Et par les rues ensement
Sont estendus maint paremens.
De coronnes d'or esmeré
Furent tuit cil temple paré.
Minerve, la bateilleresse,
La glorieuse vainquerresse,
Et Joven, le souverain mestre, ,
Honoroient et clerc et prestre
Et tuit autre communement,
Si offroient devotement
Sacrefice et dons acceptables :

1916. *C* : Qui mal acquiert mal preu l'en vient.
1917. Voir la note au vers 1763.
1942. Sardines = „sardoines".

Sanc d'aigniaux, encens adorables.
Toute estoit plaine de leesce
La cité, sans point de tristesce,
Si font à la nouvele espouse
Feste grant et chiere joiouse.
— Quant Diex, rois d'immortalité,
Avra tout son pueple aquité
Et ramené de mort à vie,
Si com le dist la prophesie
Et l' apocalipse ensement,
A segur et joieusement
Vivront en souverain delit
Cil qui de Dieu seront eslit
En pardurableté pour vivre,
Dont Diex a les nons en son livre.
Joie pardurable sans fin
Avront aveuques seraphin
Et les angles angeliaus,
S'iert la citez celestiaus
Bien ordenee et richement.
D'or fin seront li pavement,
Li mur de jaspe et de cristal.
Tuit plain de gloire esperital
Seront et de bone ore né
Qui porront estre en ce regné
Glorieus et plain de leesce,
Sans cri, sans plour et sans tristesce,
Sans cusençon et sans paour,
Et resgarder lor Sauvaour
Regnant en sainte Trinité.
Tuit li temple de la cité,
C'est tuit li saint qui là seront,
Corones d'or fin porteront,
Si loëront devotement
Celui qui glorieusement,
Se vault pour son pueple combatre
Et l'orgueil dou dyable abatre.
Au pere et au fill offeront
Encens qui d'oroisons seront,
Et là seront li sanc offert
De ceulz qui mort avront souffert
Pour l'amour de notre Seignor.
Lors ert l'espouse à grant honor,
Sainte Yglise, que Diex tant aime,

Qu'amie, espouse la claime
Et coronne en sa haute court.
— Renommee, qui par tout court,
Dou roi d'Athaines la cité,
Qui trait ot de chetiveté
Son pueple et par son vasselage
Aquité dou grief treüage
Et destruit le monstre en la mue,
S'est par toute terre espandue
De sa proesce et de son non.
L'en ne parle se de lui non.
Par toute Grece est conneüs
Et ses nons doutez et seüs.
Aus grans besoins le vont requerre
Les gens de moult lointaignes terre,
Ne ja nullui n'escondeïst
Qui de secours le requeïst.
Tous les aidoit en lor misiere.
La gent qui en Calydoine iere,
Moult angoisseuse et esbahie,
A grant besoing li quist aïe.
En la terre ot un porc sauvage,
Qui trop lor fesoit de demage.
En Calydoine envoié l'ot
Dyane, qui trop se dolot
Pour le roi, qui l'avoit despite,
Si com li contes le recite:
Oeneüs, rois de Calydoine,
Grant terre avoit en son demoine.
Riches estoit d'or et d' argent
Et riches d'onnor et de gent.
Un temps avint que sa cité
Fu plaine de fertilité,
De fruis, de miel, de blez, de vins.
Sacrefices et dons devins
A divers damediex offrirent:
Sole Dyane en oubli mirent,
Sans don ne sacrifice offrir.
Ne pot pas Dyane souffrir
Cest despit sans grief vengison,
Ains tramist pour ceste achoison
Sor Calydonois, qu'el haöit,

2028. *C*: demaine.

Le sengler qui tout destruioit,
Prez et vignes, blez et boschasges,
Et moult lor fist d'autres damages.
Ne remest beste à estrangler.
Pour desconfire le sengler,
Qui tant fu fiers et plains de rage,
Fist Meleager le barnage
Assambler dou regne environ.
Venu sont là tuit li baron
De Grece et de partout le mont,
Que Meleager i semont.
Assamblé sont en Calidoine.
Castor et Pollus, frère Helaine
Y sont, et Theseüs li fiers,
Pirithoüs, ses amis chiers,
Ydas et li dui fill Testie.
— Par eulz fu tel chose bastie
Dont Calydoine fu deserte,
Si fu grant damage et grant perte —
Linces, Acastes, Pyleüs,
Et Thelamon et Peleüs,
Qui puis fu peres Achillès,
Et Ylus, li filz Herculès,
Lelex, Patroclus, Enrichon,
Et Phenix li filz Aminchon,
Laërtes et Nestor de Pile,
Et Athalanta la nobile,
La plus virge dame dou mont,
Et maint autres y ot semont,
Qui tuit vindrent à cest afaire,
Dont je ne quier les nons retraire.
Meleager vit la meschine,
Qui plus avoit la colour fine
Que n'est la rose aveuc le lis.
De lui veoir ert grans delis.
En sa main tenoit l'arc turquois,
Si portoit au col le carquois
Plain de saietes barbelees,

2045. *B:* Ne leur lest: *C:* N'y remainst.

2057. *Mss.* testie, cf. *Mét.*, VIII, 308: „Et duo Thestiadae......"; ce sont „*οἱ Θεστίου παῖδες*" d'Euripide, les deux fils de Thestius: Plexippus et Toxeus, qu'Ovide nomme plus loin, aux vers 440, 441; cf. plus loin les vers 2323, suiv. de notre texte. Pour tous ces noms, l'auteur a dû avoir à sa disposition des gloses, par exemple pour savoir que „Tegeaea" (Ovide, vs. 317) représente Atalante.

2073. C'est-à dire: Atalante.

Bien trenchans et bien afilees.
En la pucele regardant
L'a d'une estincelete ardant
Amours navré souz la poitrine.
Aime et desirre la meschine.
Ha, Diex, com fort amour y a!
Onc nulz d'amours ne la pria,
Onc nulz à s'amour ne s'amort
Qu'il en eüst el que la mort.
Maint l'amerent qui en moururent,
C'onques autre bien n'en reçurent.
Cist en morra. C'iert grant damage!
Tant mar fu son grant vasselage,
Sa cortoisie et sa valour.
Ne puet pas bien celer s'amour
Cil, qui d'amours est entrepris:
„Pucele, dist il „de grant pris,
La plus ouvree de nature,
Diex vous otroit bone aventure!
Trop seroit cis bons eüreuz
Qui si seroit aventureus
Qu'il vous eüst à son plesir."
Atant le fist honte taisir,
Qu'il ne vault plus devant la gent
Aresnier la bele au cors gent,
Ne il ne veult, n'il n'a lesir,
Si cele et couvre son desir,
Mes pour ce n'est pas l'amour maindre
Qu'il li convient ou cuer remaindre!
En une grant forest antie,
D'arbres et de bois plenteïe,
Delez un plain, jouste un pendant,
Vont li baron les rois tendant.
Les chiens descouplent et deslient,
Par la forest le porc espient.
Grant cusençon ont et grant cure
De trouver lor male aventure.
Le porc quierent sans nul arrest,
Ou plus bas leu de la forest,
Ou les ordures s'espuroient
Toutes, qui par le bois coroient,
Ot une fosse emmi le bois

2119, suiv.; cf. *Mét.*, VIII, 334: „Concava vallis erat, quo se demittere rivi, Adsuerunt pluvialis aquae; tenet ima lacunae, Lenta salix ulvaeque leves juncique palustres, Viminaque......".

De sauces plaine et de vimois,
De jons, de ronce et de rosiel.
Là trouverent li damoisiel
Le porc sengler qui se tooille
Grans et hideus de grant merveille.
Dou grant sambloit buef espanois.
Le porc huerent de manois.
Le porc se prent à hericier.
Ses saies samblent dart d'acier.
D'ire et de maltalent escume.
Par la bouche li saut l'escume,
Qui les herbes et la fueille art.
Fier et felon a le regart.
Moult ot en lui horrible beste.
Les deus ex li sont en la teste
Plus rouges que charbons ardans.
Grans et aguës ot les dans.
Pourqu' iroie plus arrestant?
Plus tost que dou ciel ne desçant
Fouldre ne querriaus d'arbaleste
Vait descendant la fiere beste
Par la forest de tel aïr
Que tout trebusche et fet cheïr
Quanqu'ele encontre en son venir.
Riens ne li puet contretenir.
Emmi ses anemis se fiert.
Par moult grant ire les requiert.
Les levriers trenche et porfant
Aus dens, dont il samble olifant.
Maint en a malmis et tué.
Li baron ont le porc hué
Et li chien le vont ataignant.
Cil ne se vait de riens faignant
De son cors deffendre et guerir.
Premiers, pour le sengler ferir,
A Echion le dart lancié,
Mes ne l'a feru ne blecié.
Jason li preus mist corde en coiche

2122. *B*: de vluoys; *C*: de hoissois.
2125. *B*: se covoille; *C*: s'i toveille.
2128. *B*: Cilz le porc huent.
2130. *A*: Des soies; *B*: Ses saies; *C*: Les sayes.
2139. *B*: Pourquoi irai.
2149. *B*: loimiers; *A*: liemiers; *C*: levriers.
2150. *C*: elephant.

Pour traire au porc sengler la floiche.
Ferir le cuide, mes il fault,
Quar un poi l'avisa trop hault.
Mopsus tenoit le dart d'acier.
Au porc sengler le vait lancier.
Phebus prie que par sa grace
Le porc sengler ferir li face.
Phebus quanqu'il puet li otroie.
Le porc fiert, mes pas ne le ploie,
Quar li fers dou dart est cheüz.
D'ire et de rage est esmeüs
Li senglers, qui senti la floche:
Ardant feu giete par la bouche.
En la presse se vait embatre.
Onques pour une tour abatre
Ne vit l'en mangoniaux descendre
Plus bruiant, ne dou ciel descendre
Fouldre pour abatre un clochier,
Com l'en veïst là l'aversier
Corre contre ses anemis.
Deus damoisiaux à mort a mis:
Palemon et Palegona.
Enesius s'abandona
A fouir pour sauver sa vie,
Mes riens ne vault, quar ne fault mie
Li senglers, qui au dos le suit.
Parmi le genoul le consuit.
Les ners li ront et l'abat mort.
Nestor reüst il mis à mort.
De lui fust Troie asseürée,
Mes il sailli sans demoree
Sus un arbre pour soi guerir.
Li porc vait en l'arbre ferir,
Si que bien plain pié le corront.
Orithiden fiert, si li ront
Une des cuisses en travers:

2163. *A*: Molphus tenoit: *B*: Oeclides tient: *C*: Molphus tenoit. Il s'agit de Mopsus, comme l'auteur a dû l'apprendre par quelque glose, puisque l'auteur latin le nomme „Ampycides", c'à-d. „fils d'Ampycus", sans l'indiquer par son propre nom (cf. *Mét.*, VIII, 350).

2171, 2172. *B*: flouche, boiche: *A*: floche, boche: *C* change les vers.

2181. Ovide: „Eupalamon" (vs. 360).

2182. Ovide: „Enaesimus" (vs. 302).

2186. *A*: l'a consuit.

2189. *A*: fust bien troie seuree.

2194. Orithiden = „Eurytides" = Hippasus, fils d'Eurytus (Ovide, vs. 371).

A terre l'abat tout envers.
Deus riches chevaulz espanois
Chevauchoient, plus blancs que nois,
Castor et Pollux, frere Helaine.
Le porc huent à grant alaine,
Si li lancent deus dars d'acier.
Bien peüssent le porc blecier,
Mes li senglers, pour soi guerir,
Se vait ou parfont bois ferir,
En leu que dars ne puet passer
Ne chevaux ne puet eslesser.
Emprez le porc s'est esmeüs
Thelamon, mes il est cheüs,
Quar à un escot s'achopa.
A paines s'en desvelopa:
Ses freres l'en a redrecié.
Dementres a le porc blecié
Athalanta dessouz l'oreille.
La goute en sault toute vermeille
Qui par mi la joë li raie.
Premiers vit le cop et la plaie
Meleager, qui cele part
Avoit son oeil et son esgart.
Plus en devint liez que la bele.
Aus barons dist: „Ceste pucele
Avra la victoire et l'onnour
De cest escrif. Veës, seignour,
Le porc, qui par l'oreille saigne.
Navrez est bien: i pert l'ensaigne."
Li baron rougissent de honte
De ce que Meleager conte.
Le porc escrient fierement.
Moult li gietent espessement,
Dars et fleches à si grant torbe
Que li uns d'euz l'autre descorbe.
Anceüs par sa mescheance
Contre le porc sengler s'avance
Et porte une hache danoise.
Par grant fierté la hache entoise
Et parle comme homs plain d'orgiau:
„Aprenez, seignour damoisiau,
Liquelz porra plus, homs ou fame!

2231. *Mss.* Antheus. Il s'agit d'Ancaeus (Ovide, vs. 401).

N'a pas tant de vertu Dyane
Qu'el puisse le porc garantir
Que ja ne li face sentir
Le cop mortel dont il morra!
Ja Diex guerir ne le porra!"
Grant folie pensa et dist
Anceüs, qui de Dieu mesdist.
Dyane en prist grief vengison:
N'ot pas finee sa raison
Qu'il remest pendus vers le ciel.
Li pors s'apresse dou dansiel,
Qu'il voit dejouste soi pendu.
Par les flans l'a si pourfendu
Que la boële li cheï.
Le porc de moult prez envaï
Pyrithoüs, le glaive ou poing.
Theseüs li crie de loing:
„Mes cuers, ma joie, mes confors,
Il loist en loing estre aus plus fors.
Ne t'apresse de l'anemi!
A duel metroies ton ami,
Se morroies par ta folour.
Anceüs est mis à dolour
Et mors par son fol hardement."
Atant balance roidement
Le dart, si l'a au porc lancié.
Feru l'en eüst et blecié,
Se ne fust uns rains de nefflier,
Qui le cop tint et le sengler
Garist à cele fois de plaie.
Jason li lança sans delaie
Le dart d'acier, mes ne le touche.
Un des levriers parmi la bouche
Ataint, et par les flans l'en haste.
Meleager, li preuz, se haste.
Au porc sengler deus lances lance,
Mes de la premeraine lance
N'a pas la beste aconseüe:
L'autre li a au dos cousue.
Qui donc le veïst demener

2251. la boële = „les boyaux, les entrailles".
2253. *A*: la glaive.
2256. „Licet eminus esse fortibus" (*Mét.*, VIII, 406).
2265. „Obstitit abscisa frondosus ab arbore ramus" (*Mét.*, VIII, 410).

D'ire et de rage forsener,
Des piez devant gratter en terre,
Comme il escume et les dens serre,
Comme il se trestorne et torteille,
Douter le deüst à merveille.
Meleager li tint estal.
Ou poing tient le glaive mortal.
Li pors ne l'a pas redouté.
Contre lui court. Tant ont bouté
Li pors et li vassaulz ensamble,
Que li pors chiet mors, ce me samble.
Lors y ot grant joie et grant bruit.
La compaigne de joie bruit.
Meleager tuit conjoïssent,
Le porc voient, si s'esbahissent
De la grandour à l'aversier.
Ne l'osent encore aprocier,
Mes de loing resgardent le mort,
Et pour avoir part en sa mort
Y vont lor dars ensanglentant.
Meleager plus n'i atant.
Dou porc prent la teste et l'eschine,
Si l'a offerte à la meschine
Qui premiere l'avoit blecié.
Li autre en furent corroucié.
Tuit en vont murmurant d'envie.
Ne porent li dui fil Cestie
Cest don souffrir ni endurer.
Tuit en pristrent à murmurer,
Puis li escrient fierement :
„Metez jus la proie erroment,
Fame, car vous n'i avez droit,
Ou chier comperrois orendroit
La biauté dont tant vous fiez.
Ja à garant n'en avriez
Celui qui vous fist cest present."
Lors le li tolent, lui present
Qui cest don donné li avoit.
Nel puet souffrir, quant il le voit,
Meleager au fier corage.
Tous est espris d'ire et de rage,
Puis parole par grant fierté :

2281. *A* : vorteille : *C* : toueille.
2290. *A* : compagne ; *B* : compagnie, *C* : tous li pueples ; Ovide : „Socii". (vs. 420).

„Aprenez, traïtour morté,
Qu'il a dou fere au menacier."
Atant sache le branc d'acier,
Si fiert son oncle Flexipon.
Ou pis li done tel frapon
Que present li a fait de mort.
Thocippus voit son frere mort,
Grant duel en ot et grant paor.
En doutance est et en freor.
Ne set s'il fuie ou s'il le venche,
Au brans d'acier qui souef trenche,
Dont ses freres estoit ocis,
Le ra Meleager ocis.
— De ceste aventure briement
Espondre vueil l'entendement.
Trop est doutez, trop est seüz,
Trop est exauciez et creüz
En toute terre, en tout le mont,
Et levez sor le ciel amont,
Li nons et la magnifiance,
L'onor, la gloire et la poissance
De Dieu, le roi de paradis.
Li prince et la gent de jadis,
Cui Dieux, par sa large bonté,
Avoit tout à lor volenté
Donné vins et viande et char,
Sans avarice et sans eschar,
A divers Diex sacrefioient
Et Dieu le poissant oublioient,
Qui les avoit fais à sa forme.
La deesse de triple forme,
C'est la sainte divinité
Qui est triple en voire unité,
Mistrent en nonchalue oblie
Li felon plain de dyablie,
Si firent dons et sacrefices
De buef, de moutons, de genices
Et d'autres presens qu'il offroient

2321. „Discite...... facta minis quantum distent" (*Mét.*, VIII, 439).

2323—2326. Flexipon = „Plexippus"; Thocippus = „Toxeus"(!); cf. *Mét.*, VIII, 440, 441).

2332. Le ra ocis = „L'a tué à son tour".

2333, 2334. *A:* De ceste estoire vueil briement espondre vous l'entendement.

2353. *C:* Fu mise arriere et oubliee.

Aus dyables qu'il aoroient,
Qui les avoient deceüz,
Dont Diex, qui fu d'ire esmeüs
Vers euz, digne vengance en prist
Dou pueple qui vers lui mesprist.
Serpens et wyvres et liepars,
Ours et lyons de males pars
Et pors senglers sans demorer
Lor tramist por eulz devorer,
Et maint furent mort et malmis
Par les mains de lor anemis.
Par le sengler dont dist la fable
Puet l'en entendre le dyable,
Qui metoit à perdicion
Humaine generacion.
La grant forest où il manoit
Note le monde ou il regnoit,
Ains que Diex descendist en terre
Sauver son pueple et lui requerre.
Forest puis le monde apeler,
Ou li lerres se seult celer,
Li faulz traïtres plains de lobe,
Qui les ames murtrist et robe.
Entre les plains de paradis
Et le pendant d'enfer le vis
Siet cis bois, qui tant est doutables
Et perilleuz et forvoiables.
La fondree ou li pors converse
C'est la consciënce parverse,
Plaine de vice et de vilté,
De malice et d'iniquité,
Plaine de puour et d'ordure,
Ou toute mauvestié s'apure.
Orgueil, vaine gloire et vantance,
Ypocrite, inobediance,
Pertinace et contempcion
Et discorde et presumpcion
Vont là descendant d'une rote.
D'autre part i court o sa flote
Envie et susurracion,

2376. C: Pour saulvier son pueple et requerre.
2382. C: le vilz.
2395. C: roche.
2396. C: floche.

Haïne aveuc detraction,
D'autrui mal male essoissance,
D'autrui bien afflicte pesance.
D'autre part cort à grant desroi
Ire, qui flote à son conroi,
Si descent en cele fondree
Tence et paoreuse pensee,
Indignacion et blastenge
Qui à Dieu conjure et ledenge,
Contumelie et crieresce.
D'autre part vait corant tristesce,
Qui maine o soi desesperance,
Faute de cuer et foliance,
Peresce et rancune et malice.
D'autre part descent avarice,
Traïson, fraude et roberie
Larrecin et torçonnerie,
Durtez de cuer et violence,
Parjure et lasse inquietence,
Et sacrilege et symonie.
D'autre part flote glotonie
Plaine de honte et de vilté.
O lui corent scurrilité,
Sens rebusche et vaine leesce,
Trop parlers, ordure et yvresse.
D'autre part court puant luxure,
Inconstance et pensee obscure,
Hayne de Dieu le hautisme
Et fole amour de soi meïsme,
De sa pensee hastiveté.
Et mainte autre chetiveté
Que ne vueil ore amentevoir.
Toutes corent, au dire voir,
Au monde et chascune s'apure
Et descent en cuer plain d'ordure,
C'est la fondree, c'est li leus
Ou li pors senglers orgueilleus,
Qui le mont deserte et deçoit,
A son repaire et son reçoit.
Diex li peres esperitables,
Misericors et piteables,
Pour desconfire ce sengler,

2422. *A* : Trop parole.

Qui soloit la gent estrangler,
Tramist au mont ses venaors,
Ses prophetes, ses precheors
Et son chier filz meïsmement,
Qui, pour nous metre à sauvement,
Acointa notre humanité
Et prist notre charnalité,
Si vault contre notre adversaire
Par son cors la bataille faire.
Le sengler ocist et mata,
Et tout le monde rachata,
Et toute l'onnor et la gloire
Et tout le los de sa victoire
Donna Sainte Yglise, s'amie,
Qui fu presens à l'envaïe.
Pour lui fu il en crois pendus,
Pour lui fu ses sans espandus.
C'est la pucele virge et pure,
Sans tache et sans cunchieüre,
Par cui fu destruite et perie
Synagoge et ydolatrie.
— Au temple, à grant devocion,
Pour fere à Dieu oblacion
Aloit Altee esjoïssant
Pour Meleager le poissant,
Son fil, qui le porc ot ocis.
Quant el vit ses freres ocis,
Sa grant joie est tornee en plour.
En entresaigne de dolour
S'est de noire robe vestue
S'a sa robe d'or desvestue.
Assez fu qui li fist savoir
De ceste ocision le voir.
Quant elle en ot le voir apris,
Le duel lesse qu'ele ot empris :
De ses freres vengier s'apense.
En ce met sa cure et sa pense.
Chiez la roïne ot un tison
Qu'ele ot gardé en sa meson
Des lors qu'ele aloit traveillant
De Meleager le vaillant.
Li tisons fu si destinez,

2471. *B* : Aise fu ; *C* : Asses fu.

Que jusqu'il fust ars et finez
Ne porroit li vallès morir,
Ne riens ne le porroit guerir
Qu'il ne morust sans garison,
Tantost que ardroit le tison.
Des lors l'ot elle fet garder.
Or le vait querre sans tarder,
Ardoir le veult et metre en cendre.
Un grant re de feu fait esprendre
Com cele qui plaine ert de rage.
Quatre fois li vint en corage
Dou tison metre ou feu ardant,
Quatre fois s'ala retardant
Pour pitié, qui la rassouage.
Moult est discordable et sauvage
La griez pensee ou elle estoit.
Ire et dolours li ramentoit
Ses freres, que ses filz ocist,
Pitiez d'autre part l'adoucist
Et li loe qu'ele n'ait cure
De metre à mort sa porteüre.
Trop seroit tel vengence amere.
En son cuer tencent suers et mere,
Qui deus choses li font penser.
Trop sont contraire si penser.
Aucune fois palist et tramble:
Ce fait pitiez, si com moi samble,
Qui de par la mere li vient.
Quant de ses freres li souvient,
Si rougist d'angoisse et esprent.
Une hore à manecer se prent
Et a le vis fel et horrible;
Autre hore l'a simple et paisible
Et piteable, ce fu vis.
Touz ces signes a elle ou vis,
Qui trop la font descolorer.
Or plore et or ne puet plorer.
Aussi com wacre la navie
Qui de deus pars est envaï
En mer, de tempeste et de vent,
Une hore arriere, autre hore avant,
Or ca or là, tout ensement

2501. *A*: loe qu'ele ne cure

Pense Altee diversement.
Or se corrouce, or se rapaie.
Ne sai que vous delaieraie.
Tant est ceste tence en son cuer,
Qu' aus freres s'acorde la suer
Si laist son fil en nonchaloir.
En corage ot et en voloir
De metre son enfant à mort
Pour ses freres, que cil a mort.
Par sa mort veult lor mort venger.
Le tison prent sans atargier,
Si s'en vient à lor sepoulture.
Destruire veult s'engendreüre!
Aus deesses de forsenage
Dist cele qui plaine ert de rage:
„Tornez vos iex de cest office,
Que ne veöis mon sacrefice.
La mort mes freres vueil venger.
Par mort doit l'en mort espurger
Et l'un mal à l'autre ajouster.
S'il sont mort, lor mort doit couster.
Sera donques Oeneüs liez,
De ce dont mon pere ert iriez?
Il est miex drois, si com moi samble,
Que il plorgent andui ensamble.
Biau frere, qui ci gisiez mort,
Pour vous vueil mon fil metre à mort.
Prenez en gré cest sacrefice.
Ha, si feroie tel malice
Vers mon enfant? Je sui sa mere!
Pour Dieu, pardonnez moi, biau frere,
Quar je ne l'ocirroie mie,
Tout ait il la mort deservie.
Avra il donc mis à martire
Mes freres, dont j'ai duel et ire,
Et si n'en soufferra ja poine,
Ains sera rois de Calidoine
Et s'esjoïra de lor mort?

2539. *Mét.*, VIII, 482: „Eumenides, sacris vultus advertite vestros!" L'auteur du texte français fait dire le contraire à Athée, à moins que le texte ne soit corrompu ici. Pourtant les manuscrits donnent tous la même leçon.

2545. On se rappelle qu'Oenée est le père de Méléagre et que le père d'Athée, de Toxée et de Pléxippe est Thesties.

2548. *A*: Qu'il.

Je ne vueil pas que il s'amort
A mon damage pourchacier.
Il m'a tant fete corroucier
Li desloiaux, qu'il en morra.
Ja ses peres ne l'en garra,
Ne li regnes ou il s'atant,
Que morir ne l'estuisse atant.
Ha, lasse, qu'ai je em pensé?
Ou sont de mere li pensé
Ne la pitié qu'el doit avoir?
Il est mes filz! Je l'ai por voir
Nuef mois en mon ventre porté.
Jou vausisse avoir avorté
Ou mort le jour de sa nessance.
Des lors vit il par ma souffrance
Et par ma deboneresté:
Or morra par s'iniquité
Et pour ce que il a forfait.
L'asoulte avra de son mesfait.
Deus fois li ai sauvé la vie:
Or li sera par moi ravie
Ou il m'ocirra de sa main,
Dont mort sont mi frere germain.
Certes, morte vaudroie je estre,
Mes je ne puis. Ce ne puet estre.
Ne sai que face. Or me souvient
De mes freres, or me revient
Pitiez, qui le cuer m'adoucist.
Haï, freres, il vous ocist,
Si l'ocirrai sans demorance.
Confort vous ert de tel vengance.
Certes, dure vengance a ci,
Mes ja n'avrai de lui merci:
Je l'ocirrai et moi emprez
Et votre mort sivrai de prez."
A ce mot n'i vait plus tardant.
Le tison giete ou feu ardant.
Sa face torne toute voie,
Que si grant crualté ne voie.
Li tisons art, mes n'art pas seuz,
Ains ardent par s'arsure deus:
Meleager art et esprent,
Qui de ce garde ne se prent.
Grant doleur sent et grant destrece.

2573. *B*: Dix mois.

Mes tant a valour et proesce
Que ses dolours vait sormontant,
Mes tout jors vait ses malz montant.
Moult a grant despit et grant ire
Dont il muert à si vil martire.
Miex vausist morir em bataille.
Miex vausist estre mors, sans faille,
Aveuc Antheüs l'orgueilleus,
Qu' ocist le sengler fameilleus.
Son pere et ses serours apele,
Et son frere ensement, et cele
Vait il reclamant, se devient,
Par cui ceste angoisse li vient,
Et „s'amie" vait apelant.
Pour cele a il son cuer dolant!
Le feu dou tison vait croissant
Et ses dolors vont engroissant.
Li uns fu ars et mis en cendre,
Et l'autre mors sans plus atendre.
Mors est — Diex, c'est perte et damage! —
Meleager au fier corage.
Destruite est à duel et à paine
La flour de toute Calidoine.
Ore est Calidoine deserte,
Plorent lor damage et lor perte
Les dames et les damoiseles,
Les meschines et les puceles;
Plorent viellart et jouvenciel.
Onques pour home desous ciel
Ne fu tel duel, à mon avis.
Sa face esgratine et son vis
Li viex Oeneus au cuer dolant.
Par terre se vait defolant,
Et la mere se rest ocise,
Qui fait ot tel mortel jouise.
Qui avroit mil langues parlant
Et fust sages et bien parlant
Et tant eüst sens et savoir
Comme en Grece en pot onc avoir,
Ne porroit il pas deviser,

2625. Peut-être faut-il lire „cest" au lieu de „c'est"?
2637. *B C*: Li viez Oeneus; *A*: Li las viellart.
2641. *B*: mil langues; *C*: aroit or langues; *A*: deus langues; Ovide: „centum".
2644. *B C*: en Gresce; *A*: en France.

Tant i seüst bien aviser,
Le duel que les lasses suers font!
Cil deulz les ocist et confont.
Batent lor vis et lor poitrines.
Sus le cors s'enclinent sovines.
Besent le cors, besent le lit.
Là n'ot il joie ne delit.
Li cors fu ars et mis en cendre
Et enterrez, sans plus atendre,
En un marbre bien entaillié.
Mainte fois l'ont de plors mouillié
Les serors qui pas ne pooient
Lor duel celer: o lui vaudroient
Estre mortes et enfoïes.
De duel s'en sont toutes foïes
Comme tristes et adolees.
Par l'air s'en sont toutes volees.
Noves pennes lor sont venues:
Toutes sont oisiaux devenues
Fors Gorge et Deïanire.
Essilliez, plains d'angoisse et d'ire,
Ist Thideüs de la contree.
Thideüs estoit filz Altee,
Cele qui son fill avoit mort,
Et cil s'assenti à la mort,
Si com l'estoire le raconte.
Pour ce fu chaciez à grant honte
Dou roiaume de Calidoine,
Si s'enfouï, qu'à mal qu'à poine,
Jusqu'en Arges. Là s'arresta
Et longuement puis y esta.
— Pour restorer le grant damage
Et la perte d'umain lignage,
Qui livrez ert à mort amer
Pour le mors dou premerain pere,
Qui passa le devin commant
Pour le mal amonestemant
D'Eve, sa feme, et dou dyable,
Vault la deïté piteable
Son propre fill à mort livrer,

2665. *B*: Fors que.
2668. *A*: d'Altee.
2671. *B*: la flabe.
2666—2676 ne se trouvent pas dans le texte latin.

Pour ceulz reembre et delivrer
Qui par le devin jugement
Erent livrez à dampnement
De mort et d'infernal prison.
Li filz mori par le tison
De la crois, ou il estendi
Son cors et son sanc espandi.
Dou feu de voire charité
Fist embraser la deïté
Le cors de son beneoit fill,
Pour son pueple traire d'essill
Et pour confondre la bobance,
La seignorie et la poissance
Dou monde et d'enfer la cité,
Plaine d'ordure et de vilté,
Plaine d'angoisse et de dolor
Et de tenebrouse chalour.
Lors fu defolez et demis
Li vilz tirans, li enemis,
Qui dou monde ert princes et rois.
Lors fu abessiez li desrois,
La poissance et la seignorie
Don monde plain de desverie,
Qui tant soloit estre doutez.
Lors fu dou monde fors boutez,
A honte et à confusion,
En l'exill de perdicion,
A paine et à male aventure,
En enfer puant plain d'ordure.
Par les suers qui lor duel menoient
Note l'en celes qui ploroient
Pour le fill Dieu, qui fu menez
Pour estre en crois mors et penez,
Dont les aucunes s'envolerent
En Galilee, ou elz alerent.
Galilee est transicion.
Par voire contemplacion
Trespasserent de male voie
En vertus, et de duel en joie.
Par Gorge puet estre entendue
Gentillise la deceüe,
Qui en fole errour demora,
Et les ydoles aora
De fust et de pierre et d'argent.

Deyanire note la gent
De Judaïsme, la mescheant,
Qui remest fole et mescreant
De la sainte incarnacion
Et de la mortel passion
Du fill Dieu, qui pour nous rescorre
Volt mort et passion encorre.
— Dessus vous ai dit et conté
Com Meleager ot donté
Le porc qui la terre ot gastee,
Si vous dis com sa mere Altee
Par le tison qu'elle art l'a mort,
Et com les serours por sa mort
Furent faites soudainement
Oiseaus, fors que deus seulement.
Tantdis se vault, ce dist la letre,
Theseüs au repairier metre
Vers Athenes, dont il ert nez.
Compaignons ot o soi menez
Au porc, qui à celle envaïe
Tenu li orent compaignie.
Un poi de temps le delaia
Acheloüs, qui sa voie a
Par ses flos encombree et close,
Si li loë qu'il se repose
Et qu'avuec lui se vueille esbatre
Tant solement trois jors ou quatre,
Tant que li flos escoru soient
Qui fors du droit chanel issoient.
Trop sont ses eaues perilleuses,
Sorondans et turbeilloneuses.
Riens ne lor puet contretenir
Qu'ilz encontrent en lor venir,
Tant sont fors, tant sont ravissables,
Que les brebis en lor estables,
Qui prez de la rive seoient,
Et les aumailles ravissoient,
Et les chevaux isniaux et fors.
Là ne lor valoit lor effors
Qu'il perilloient de manois.
Cretine de pluie ou de nois,
Qui des montaignes descendoient,

2744. *A*: fors deus.
2758. *B C*: chanel; *A*: augiel.
2770. *C*: C'estoit yaue de pluie.

Toutes les fois qu'eles fondoient
Fesoient enfler le ruissiel.
Là perirent maint damoisel.
Pour eschiver des flos la doute
Et dou ruissel, qui si fort floute,
Tant que li guez fu abregiez,
Se sont remez et hebergiez
Chiez Acheloüs, qui les prie,
Theseüs et sa compaignie.
De ponce et de purge et de liege
Fu la meson fete, et li siege
Sor quoi l'en siet là sont couvert
Et fait de mousse mole et vert.
Ore est Theseüs de sejour.
Ja fu la double part dou jour
Passee, et la table fist metre
Cil qui moult se veult entremetre
De si vaillant hoste honorer.
Assis se sont sans demorer
Theseüs et li autre empres.
Perithoüs fu li plus prez
Assis delez lui devers destre,
Et li vielz Lelex à senestre,
Et li autre ensegnablement
Sont assis ordeneement
Selonc les estas qu'il avoient.
Nimphes, qui nus piez les servoient,
Vont de viandes delitables
Et de mes garnissans les tables.
Quant il orent à lor plesir
Mengié à aise et à lesir,
Si corent aus tables lever.
Li baron vont lor mains laver,
Puis va l'en le vin aporter.
Theseüs, pour soi deporter,
Vers la marine esgarde et voit
Illes cinq qu'en la mer avoit,
Mes tant sont loing quant les avise
Qu'il n'i connoist nulle devise.
Theseüs dist : „Que voi je là ?

2776. *A* : fors.

2792. Ovide le nomme : „Ixionides" (vs. 567), ce qui prouve pour la centième fois que l'auteur français a eu des gloses à sa disposition.

2809. *B C* : pres ; *A* : loing.

2810. „Il croyait voir une seule île, au lieu de cinq".

Quel ille est ce; quel nom elle a?"
Acheloüs, qui bien le sot,
Respondi que cinq illes ot
Ou leu qu'il voient, non pas une,
Et feme avoit esté chascune,
„Mes je les ai si faitement
Faites illes nouvelement,
Pour ce qu'eles me desprisierent.
Un jour fu qu'eles sacrefierent
Cinq et cinq veaux aus diex agrestes,
Si firent grans jeuz et grans festes,
Mes onc de moi ne lor souvint.
Et savez vous qu'il en avint?
Je m'en enflai trop durement,
Si m'esmui ravineusement
O les iaues de ma riviere,
Qui trop fu argueilleuse et fiere.
J'esraçoie touz bois et blez.
De mes flos fu tous sorcomblez
Li leus ou celes festivoient
Qui devant oblié m'avoient,
Mes or lor souvenoit de moi
Et trop avoient grant esmoi
Et grant doutance de noier.
Tant fis mes grans flos tornoier
Qu'o moi les fis en mer descendre,
Si fis la terre en cinq pars fendre.
Or sont cinq illes devenues
Et sont en cinq leus espandues.
Or sont Echinades nomees
Les illes ou el sont muees.
Celle autre illete plus loignet,
Que tu vois seule n un coiznet
Assise en la parfonde mer,
Fu une que soloie amer
Jadis, si l'ai despucelé.
La bele ot non Perymelé,
Fille Ypodamas le felon.

2821. *A*: De veaux; *B*: De dis v.; *C*: De cinq v.; — Ovide: „bis quinque" (vs. 580). Le début du vers français doit être corrompu, car il manque une syllabe dans tous les manuscrits, puis l'emploi de „de" ne semble pas normal ici.

2841. „Echinadae" (*Mét.*, VIII, 589); *B*: Echerniades; *C*: Echniades; *A*: Echineedes.

2847. *Mss.* l'a.

Perymelé l'apele l'on,
Encor tout soit elle muee.
Quant j'oi la bele desfloree
Et ses peres l'ot oï dire,
Tel pesance en ot et tel ire,
Qu'en mer parfonde la bota.
Quant vi la bele qui flota
Par mer, sans barge et sans navie,
En perill de perdre la vie,
Je la pris amiablement
Et portoie en mon flotement
Cele que trop poöie amer,
Si priai le dieu de la mer
Que de la bele eüst pitié,
Qui perilloit pour m'amistié
Et par la cruauté dou pere
Estoit jugiee a mort amere,
Qu'il en aucun leu la meïst
En mer, ou ille la feïst,
Tel qu'o mes iaues l'embraçasse
Et toutjors mais l'avironnasse.
Neptunus en signe d'otroi
Crolla la teste. En grant effroi
Fu la bele et de mort dota,
Et nepourquant toutjors flota
Sor mer et je l'avironnoie,
Qui o mes bras la soustenoie.
Le pis sentoie qui mouvoit
De la grant doute qu'el avoit.
Dementres que je la tastoie
Le pis endurcir li sentoie,
Et quant plus l'aloie tastant
Plus durcissoit, et fu jà tant
Endurcie qu'el sambloit pierre.
Tout le cuer ot couvert de terre,
Et tous les membres de la bele
Sont couvert de terre nouvele,
Et tant est en brief temps creüe
Qu'ele est grant ille devenue."
Merveilleusement s'esbahirent
Cil qui ceste merveille oïrent
Que racontoit Acheloüs,
Mes ne croit pas Pirithoüs
Que ce qu'il dist soit veritable.

2892. Ovide: „Ixione natus" (vs. 613): cf. 2792.

Ains le tient a truffe et a fable
Et dist que les diex n'ont poissance
De faire une tele muance,
Si gabe ceulz qui ce creoient.
Tuit li autre s'esbahissoient
Et disoient que folz fesoit
Qui les damediex mesprisoit,
Et bien croient qu'il ait dit voir,
Et pour plus li faire esmouvoir
A croire, sans nulle doutance,
Que Diex eüst toute poissance,
Parla Lelex, qui meürs iere
De cuer, d'aäge et de maniere:
„Trop est grans la vertu devine.
El ne commence ne ne fine
Et tout pueent en tout affaire
Li souverain lor plesir faire,
Et pour ce que mains en doutez,
Je vous dirai, se m'escoutez,
Chose qui trop est merveillable,
Sans mot de mençonge et de fable.
Un chesne a au tertre de Frige
Trestout clos à bas mur. Ce vi ge.
Je fui en Frige, ou m'enviot
Mes peres, qui grant terre i ot.
Pour sa rente lever et querre
Fui pluisors fois en cele terre.
Un estanc parfont et doutable,
Qui jadis fu terre habitable —
Ore est plains de roiche et de jons,
Si n'i repaire que plongons, —
A en Frige. Or orrois qu'avint.
Jadis en mortel forme i vint
Jupiter, diex et rois celestres,
Qui sor touz est peres et mestres,
Et Mercurius ensement,
Ses chiers filz, qui celeement
Ot de gré ses eles repostes,
Com pelerins, com estrange hostes
En plus de mil hosteulz cerchierent.

2905. *A:* Lilex.
2906. Cf. Ovide: „animo *maturus* et aevo" (vs. 617).
2915. Texte latin: „collibus Phrygiis" (vs. 621).
2916. „Entouré d'un bas mur".

Onques nulz ne les hebergierent
Ne ne deignierent recevoir.
Onc n'i porent hostel avoir
Fors en une povre bordete,
Basse et estroite et petitete;
D'estople et de rosiaus couverte.
Cele sole lor fu ouverte
Si les reçut joieusement.
En la borde avoit solement
Une vielle piteuse et sage
Et un viellart d'egal aage,
Qui dès lor enfance assamblerent
En cele borde et demorerent
Tout jors, sans autre hostel avoir.
Il n'avoient pas grant avoir,
Ne de richesce à grant plenté,
Mes o paisible volenté
Orent lor poverte soufferte.
Si lor grevoit mains lor poverte.
Grevoit mains? Certes, ce fist mon!
Baucis la vielle, et Philemon
Ot non li bons homs, ce me samble.
Tout lor temps vesquirent ensamble
Que l'uns vers l'autre ne groça
Ne l'un l'autre ne corrouça.
Leens n'avoit seignor ne dame
Ne sergant fors l'omme et la fame,
Qui seignor et sergant estoient
Et amiablement fesoient
Sans commander et sans retraire
Quanqu'il lor convenoit à faire.
Ensi tout lor temps se contindrent.
Quant li celestial là vindrent,
La teste encline et non pas droite
Entrerent en la borde estroite,
C'autrement entrer n'i pooient.
Sor un povre lit qu'il avoient
Les fist Philemon reposer,
Et la vielle vait sus poser
Un cortour de rude tisture

2939. *B*: De chaume et; *C*: De jons et.
Ovide: „*stipulis* et canna tecta palustri" (vs. 630).
2952. *A*: poi lor poverte.
2953. *A*: grevoit certes ce fesoit mon.
2973. *B*: cortoir; *C*: Couvertour.

Pour defaut d'autre pareüre,
Puis court au feu pour alumer,
Et pour eulz garder de fumer
Y mist fueille et escorce souche,
Et souffle o sa foiblesce bouche.
Raime seche et quanqu'ele pot
De bois sec aporte, et le pot
Mist au feu plain d'iaue bueillir.
Li bons homs fu alez cueillir
Ou cortil chous, qu'il li bailla,
Et Baucis les apareilla.
O une fourche despendi
Un dos de bacon, qui pendi
A un tré sor la fumeraille,
Philemon, qui petit en taille,
Si met cuire o les chous ou pot.
La prodefame au plus qu'el pot
Hasta la viande et fist cuire,
Et cil parlent pour eulz deduire
Tant dis com la viande cuit.
Un grant vessiel de fol, ce cuit,
Qui a un clou par l'ansse pent,
Prent Philemon, si y espent
Eve chaude et les piez lor leve.
Cil le sueffrent, cui pas ne greve.
Sor un fessiel de glagiau vert
Et dessus un chalit couvert
D'un couvertour et viez et vis.
— Et nonpourquant, au mien avis,
Il n'ert si vis ne si fumez
Que pas fussent acoustumez
Dou metre, fors à jour de feste —
Sont assis. La viande est preste.
Baucis se courcie et tremblable
S'apreste de metre la table.
La table avoit le tiers pié court,

2977. *B*: et souche; *C*: seche.
2985. Le sujet de „despendre" est Philemon (2988).
2992. „Interea medias fallunt sermonibus horas" (*Mét.*, VIII, 651).
2994. *B*: de fou (< fagu); *C*: d'araing pourquist.
2997. „leve" = „lave".
2998. greve = „grieve" (leçon de *BC*).
2999. *B*: glaiol; *C*: de glay tout vert.
3001. „vilisque vetusque" (vs. 658).

Si crolla. La viellete court
Metre un test souz le pié crolent.
Puis tert le dois de mente olent,
Si a la viande sor mise.
Il orent de premiere assise
Cormes enmielies et baies,
Puis orent raïz et pasnaises
Et formage en fessele tendre,
Et puis oes mols cuis en la cendre,
Si n'i ot vessiel qui ne fust
Fais de terre ou de povre fust.
Hanap orent d'autel metal,
Le plus riche de lor hostal.
Li pos ou li buvrages fu
Ne dut pas estre de refu.
De fo fu, non d'autre matire,
Si fu dedens cirez de cire,
Puis orent lor lart et lor joute,
Et vin fres de nouvele goute.
Quant furent à lor grez servis
Cil premier mes sont desservis,
Puis orent à lor volenté
Nois et noisilles à plenté,
Dates et prunes, ce m'est vis,
Et pomes, tout à lor devis ;
Raisins noirs et miel ont derriere,
En sor que tout la bone chiere
Et le bon voult, qui moult amende
Et moult enrichist la viande,
N'orent le cuer povre ne chiche,
Mes large et la volenté riche.
Tout fussent il povre d'argent,
Ains donnoient la bone gent
Liëment ce poi qu'il avoient,
Et saciez que tant ne savoient
Vin verser ne pos desemplir.

3011. „testa parem fecit" (vs. 662).
3012. *A* : o mente.
3014. *A* : le premiere.
3015. *A C* : cornes : *B* : cornes ; Ovide : „corna" (vs. 665).
3027. *A C* : jouste.
3028. *C* : joute.
3032. *A* : musilles.
3036. „....... super omnia vultus accessere boni......" (vs. 677).
3037. *C* : le bon vueil.

Qu'il ne les veïssent remplir
De gré, par miracle devin.
Quant il virent croistre le vin
Et le miracle si apert
Qu'assez boivent et si n'i pert,
Moult s'esbahirent et douterent,
Et mains jointes les aorerent,
Et prioient que pardonné
Lor fust ce qu'orent poi doné.
Une oë orent tant solement.
Cele vaudrent isnelement
Pour les diex prendre et conreer,
Mes l'oë se vait effreer
Si s'envole, et cil la chacierent,
Qui durement s'en traveillierent.
En la fin fuit, pour soi guerir,
L'oë, qui doute or de morir,
Aus diex, qui de mort la garderent.
As bones gens se revelerent,
Si distrent: „Diex somes sans faille.
Cele mauvese vilenaille
Qui ne nous vaudrent recevoir
En recevront, au dire voir,
La paine qu'il ont desservie,
Et vous, pour votre sainte vie,
Serez quite et fors de damage.
Or lerois votre herbergaige,
Si vendrois aprez nous amont
En la hautesce de ce mont.
Li dieu s'en vont et cil aprez
S'aprestent de suivre eulz de prez.
Chascuns d'eulz d'un baston s'apuie
Et le mont à son pooir puie.
N'avoient pas plus à aler
C'une saiete puet voler
C'ou somet dou haut mont se voient.
Emprez eulz esgardent, si voient
La terre et la gent essillie,
Qui fu fondue et perillie
En un trop plain d'orde palu.

3061. *A:* Et elle.
3073. „Ac nostros comitate gradus et in ardua montis, ite simul!" (*Mét.*, VII, 692).
3076. *A:* S'apristrent.
3078. *C:* poye.
3085. *B:* crot d'or de plain palu; *C:* treu plain d'un ort palu.

Sans esperance de salu.
Et tout fu mis à dampnement
Fors la bordete solement
Ou tant avoient conversé.
Quant tout virent ensi versé,
Pitié lor em prist, si plorerent
Et de lor voisins regreterent
Lor perte et le trebuschement.
Lor viez borde soudainement
Virent devenir haute et ample,
Si fu muee en nouvel tample.
Les foibles forches qui soustindrent
La borde, grans pilers devindrent.
L'estrain dont elle fu couverte
Devint or. C'est miracle aperte!
Les portes furent entaillies,
A grans torneilles bateillies,
Si fu li temples richement
Pavez de marbrin pavement.
Baucis et Philemon se mirent
En oroison, quant il ce virent.
Les diex prioient humblement.
Jupiter amiablement
Lor dist: „Gent sainte et bone et digne,
Gent piteable, gent benigne,
Que vous fault? Ce que vous plera
Requerez et fet vous sera."
Cil descouvrirent lor desir:
„Sire Diex, par votre plesir
Vueilliez que desormais soions
En ce temple que nous veons,
Si que toutjors mais puissons estre
Dou temple secretain et prestre,
Et pour ce qu'amiablement,
En pais et acordablement
Avons tout notre aäge fait,
Sans felonie et sans mesfait,
Vueilliez que nous soions tout jors
Ensamble, c'une hore et un jors
Ensamble nous preigne et emport,
Si nous sera joie et deport,
Si que li uns ne voie mie

3102. *B*: tournelles; *C*: tourneles.
3123. *A*: Veuillois.

La mort à l'autre, et por m'amie
Ne soie en paine ou en esmoi
De l'enterrer, n'elle de moi."
Lor priere fu acomplie.
Tandis comme il furent en vie
Furent prestre de lor oracle
Et secretain de l'abitacle,
Si vesquirent moult saintement.
Quant vint à lor definement,
Que par nature plus ne porent
Vivre au mont, les diex ou il orent
Mise lor cure en eulz servir,
Pour la grace d'eulz deservir
Ne les vaudrent en oubli metre.
Un jour furent, ce dist la letre,
Devant lor temple, ou il s'estoient.
Les aventures recitoient
C'orent veü de lor aäge,
Si regretoient le damage
Qui avint sor lor voisinois.
Baucis esgarde et de manois
Vit Philemon couvrir de fueille,
Et Philemon revit la vieille
Couvrir de fueille et, ce m'est vis,
Furent ja tuit, fors que le vis,
Couvert de fueille bele et vert.
Ains qu'il orent le vis couvert
Vait l'un l'autre à Dieu commandant.
Tantdis comme il vont entendant
Li uns à l'autre saluer,
Le vis lor commence à muer,
Qui d'escorce d'arbre se cueuvre.
Lor bone vie et lor bone ueuvre
Ne fu estainte ne perie,
Ains lor fu richement merie:
Arbres devindrent bel et vert,
De flors et de fueilles couvert.
Les gens de là les me monstrerent,
Qui pour verité me contèrent
Ceste aventure et cest miracle.
Les arbres vi devant l'oracle,
Ou maint chapel de flors pendoient.

3143. *B*: oroient: *C*: seoient.

Que li trespassant i tendoient
Pour honnor et pour reverance.
Et je, qui avoie esperance
Qu'en eulz honorer et servir
Peüsse aucun bien deservir,
Chapiaux de fresches flors i mis,
Pour fere honnour aus diex amis,
Et dis que cil qui dieu douterent
Et servirent et honnorerent
Doit cil honorer et servir
Qui l'amour dieu veult desservir.
Il est drois et raisons sans doute
Qu'on le serve et honnore et doute,
Et cil qui les honnoreront
Honorez et servis seront."
Lelex a sa raison fenie,
Dont tuit cil de la compaignie
S'esmurent merveilleusement,
Et Theseüs meïsmement,
Qui le miracle et la poissance
Des diex ot à grant diligance
Et curieusement l'escoute.
Acheloüs de sor son coute
S'est apoiez, si li raconte
D'un autre miracle le conte,
Si dist: „Maint sont, ce m'est avis,
Qui renouvelerent lor vis
Une fois sole et puis ne porent
Changier cele forme qu'il orent
Par nul diversefiement.
Aucun sont qui diversement
Changent lor forme et lor faiture,
Lor contenance et lor figure,
Si com Protheüs le puet faire,
Li diex qui en la mer repaire.
Par diverses mutacions
Est or jovenciaulz, or lyons,
Senglers, serpens ou bues cornus,
Ou pierre ou arbres devenus.
Une hore estoit iaue corant,

3192. coute = „coude". *B*: dessoubz son coute; *C*: Athelon par dessus son coute. *Ovide*: „innixus cubito" (vs. 727).

Autre hore estoit feus devorans.
Ensi se treschange et desguise
En mainte forme, en mainte guise
La fille Erisithon le sage.
Ses peres, qui fu plains de rage,
Ne vault fere aus diex reverence,
Ains despit eulz et lor poissence.
Cil estoit plains de crualté,
Si fist par sa desloiauté
Le grant bois Ceres detrenchier,
Que Ceres li vendi puis chier.
Un grant chesne gros et ralu,
Plain de saintise et de salu
Ot ou bois Ceres la deesse.
Là se soloient o grant presse
Ombroier les gens de la terre,
Pour aïde et pour salu querre,
Et les dames meïsmement
Y soloient moult humblement
Offrir, o cuer devot et simple,
L'une chapel et l'autre guimple,
Si fesoient entour la tresche
Et la feste sor l'erbe fresche.
Quinze toises de gros avoit,
Et fu si lons que ne trouvoit
Si lonc bois que maindres ne fust
Tant, com l'erbe [ert] de l'autre fust.
L'arbre fu biaux et merveilleus,
Mes onc li felons orgueilleus
Ne se tint de le violer.
Pour l'arbre rompre et afoler
Fist venir ceulz qui le servoient,
Mes quant il vit que cil doutoient
De faire son commandement,
Prist la coigniee ireëment
Et dist: „Se Ceres ert or ci,
Ja n'avroie de li merci,
Quar plus volentiers l'ocirroie

3211—3213. „Nec minus Autolyci conjunx, Erysichthone nata, juris habat" (*Mét.*, VIII, 738), où „jus" veut dire: „privilège": elle avait „le même privilège" que Protée.

3234—3236. „L'arbre était plus haut que les autres arbres dans la même mesure que ceux-ci étaient plus hauts que l'herbe." *C* n'a rien compris à ce passage, qui prétend correspondre à *Mét.*, VIII, 749, 750: „....... nec non et cetera tantum silva sub hac, silva quantum fuit herba sub omni". *C* donne: „Et fu si haux qu'on ne trouvoit. Si lon abre qui maindre ne fust, Tant avoit l'abre lonc le fust". *B* n'a pas le mot „ert".

Que son arbre ne trencheroie,
Que tantost ferai trebuschier."
Lors vault le chesne detrenchier.
Li chesnes commence à fremir
Et à trambler et à gesmir.
La fueille et li glan de dolour,
Et li rain, perdent lor colour.
Dou premerain cop qu'il dona
Ou chesne, qui de Dodona
Fu estrais, li sans en degote
A plus grans ruis, à plus grant flote
Que s'il feïst le sacrefice
D'un grant tor ou d'une genice.
Moult douterent cil qui ce virent
Et moult durement s'esbahirent.
Aucuns vault saisir la coignie
Pour destorber la felonie,
Mes cil moult felonnessement
L'esgarde et dist ireëment:
„Pren le loier de ton servise."
Lors laist le chesne et si l'avise
O sa coignie, en prent le chief,
Puis vient au chesne de rechief
Pour parfaire sa felonie.
Une vois fu dou chesne oïe,
Qui dist: „Tu, qui as entamee
Moi, nimphe agreable et amee
A Ceres, deesse des blez,
Trop est tes mauvès cuers troblez,
Quant pour ma dame corroucier
Me vueilz derompre et depecier
Comme dervez et plains de rage,
Mes chier comparras cest outrage!
La deesse, pour moi vengier,
Te fera par toi detrenchier,
Si que tu te derompras lores
Plus que tu ne me derons ores,
Et morras de dolente mort.
Ce me fera joie et confort.
Ensi le prophetise gié!"
Onc li fel au cuer enragié
Ne se deigna pour ce retraire
De sa desloiauté parfaire:
L'arbre deront et detrencha

3274. *B*: et muee; *Ovide*: „Cereri gratissima". (vs. 771).

Et o cordes le trebuscha.
Li chesnes chiet. En son cheoir
Fist tout l'autre bois pecheoir.
Les nimphes des bois se dolurent.
Tristes et esbahies furent,
Si regretent à grant dolour
Du bois le damage et le lour.
En noirs dras, tristes, esplorees
Sont devant Ceres assamblees.
D'Erisithon se viennent plaindre,
Si la prient de cuer, sans faindre,
Qu'ele envoit honte et grant damage
Au fol desloial plain de rage.
Ceres a la teste crollee,
Qui fu bele et plaine de blee,
Si dist que sans nulle doutance
Elle en prendra si grief vengance
C'onques ne fu, à sa devise,
D'ome si grief vengance prise.
Honteusement le punira,
A male faim le destruira.
Pour ce que Ceres ne loist mie
Assembler à Faim s'ennemie,
Une nimphe apele et l'envoie
En Site et li monstre la voie
Qui maine au dolereus repaire
Ou Faim, la chetive, repaire,
Ou lui n'a se souffrete non.
Oreade ot la nimphe non
Cui Ceres charge son message.
Outre Escoce ot un leu sauvage,
De froit et de tristesce plain,
Loing de tous bois, loing de tout plain.
Là ne croist blé ne qui le vaille.
Il n'est nulz biens qui là ne faille.
Là maint, en froidilleuse sale,
Faims jeüne, tramblable et pale.
Ceres dist: „Cele part iras.

3313. „Fame, quae quatenus ipsi non adeunda deae est" (*Mét.*, VIII, 784).

3316. „Site" = „Scythia".

3320. *B*: Oreade. L'auteur français a mal compris le mot „oreada" acc., càd. „nymphe des montagnes", dont il a fait un nom propre: „Oreas" ou „Oreade".

3322. Le nom „Escoce" est une invention de l'auteur français; cf. les vers 3349 et 3360.

3328. „Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque, et *jejuna Fames*" (Mét., VIII, 791).

A Faim de moie part diras
C'ou cuer Erisithon se bout
Si fermement et si debout,
Que riens ne la puisse estanchier,
Ne pour boivre, ne por mengier,
Ne pour assault que je li face.
Ne soit riens qui de là la chace,
Jusqu'el l'ait mis à dampnement.
Pour aler plus segurement
Ou païs qui tant est estranges,
Vueil et commans que mon char pranges
Et mes dragons, qui te menront
Segurement et ramenront."
Oreas est ou char entree,
Si trespassa mainte contree.
Onques n'i ot resne tenue
Jusqu'el fu en Site venue.
Sor mont Caucasus est montee,
Et là s'est la nimphe arestee,
Entre Escoce et Gales, ce cuit,
En un champ perreus, de bien vuit,
Trouva la nimphe d'aventure
La plus tres povre creature
Que l'en peüst trouver ne querre,
Qui s'aloit herçant contre terre,
Com cele qui trop se doloit.
Aus dens et aus óngles qu'ele ot
Erraçoit herbe pour soi pestre,
Dont poi trouvoit en ce povre estre.
Elle ot pale et velu le vis.
„Faim Gale" avoit non, ce m'est vis:
„Gale", quar prochaine et voisine
Est aus Galois cele famine.
Les iex ot ou chief encrotez,
Bien parfont repost et botez,
Et la teste avois hericie,
Qui ja par lui ne fust trecie.
Levres ot seches et pelues,
Qui blanches furent devenues.
Les dens ot plaines de roussour

3345. *A*: regne.
3349. Cf. les vers 3322 et 3360.
3350. *B*: champ vuit et preuz vint.
3355. *A*: dueloit.
3360. *C*: Sangale.
3360, 3361. Cf. les vers 3322 et 3349.

Et de pullente porrissour.
Le cuir ot dur et tel, sans faille,
Que par mi li paroit l'entraille.
Ses os ses et sans moulle furent,
Qui sous les courbes rains perurent.
Le ventre avoit plat et fondu,
Ou li boël sont repondu.
Li pis li pent en la poitrine,
Qui ne se tindrent qu'à l'eschine.
Les ortaulz ot grelles et lons,
S'ot un poi enflez les talons,
Et li jenoul, qui dur estoient,
Sor la jointure li enfloient.
La nimphe, qui Fain a veüe,
Legierement l'a cogneüe.
Tant la redoute et tant la crient,
C'au plus loignet qu'el puet se tient.
De loing l'apele et ne l'apresse,
Si li dist de par la deesse
Ce que Ceres dit li avoit.
De tant, sans plus, comme el la voit,
Ot elle grant fain de mengier.
Son char retorne sans targier,
Si revint par l'air en Thesale.
Or vous dirai de la Fain Gale,
Qui s'apareille de parfaire
Le mandement de sa contraire.
Sor un vent qui legier la porte
Monta Fains et vint à la porte
De la meson ou cil manoit
Pour qui la dolente venoit.
En la chambre entre isnelement
Ou li glous dort parfondement.
Il fu nuis noire et tenebreuse.
Reposte s'est la fameilleuse
Ou ventre et ou cuer dou dormant,
Si l'a si espiré formant
Et enleüré par dedens
Que cuer et cors et bouche et dens
Et le ventrail et la poitrine
Emple, et les vaines, de famine.
Quant son afaire ot trait à chief,

3373. ses = „secs".
3396. *A:* a sa contraire; *B:* de contraire.

Ist s'en, si le lesse à meschief.
Dou leu plenteüreus se part,
Si s'en retorne cele part
Ou povre souffraite l'atent.
Ja vait les levres debatant
Et ses dens pour la fain dou cors
Erisithon, qui dort encors,
Si masche en vain et riens n'avale.
Esveilliez est, si se demale
Por la destrece et pour l'angoisse
De la grant fain qui trop l'angoisse.
Quanque l'en puet trouver ne querre
De bon, en l'air, en mer, en terre,
Fait querre à son oeus, pour mengier,
Mes ne puet sa fain estanchier.
Quant plus menguë et plus engole,
Plus a faim et mains se saole.
Plus devoure il seulz et confont
Que tuit cil dou païs ne font,
Ensi com la mer qui tout boit,
Qui tout engloute et tout reçoit
Les iaues de par tout le monde,
Et si n'en croist point ne soronde
Pour nulle iaue qui li sorviegne;
Ausi com li feus art la leigne,
Et qui plus l'en done plus art,
Ensi fu du glouton musart,
Qui tout devore et desconfit,
Et riens qu'il ait ne li souffit.
Quant plus menjue et plus devore
Et plus quiert à mengier encore.
Pour cele famineuse rage
Gasta tout mueble et heritage,
Et ja n'avoit plus à despendre.
Une fille ot : cele vault vendre
Pour sa fain paistre et alegier,
Qui ne cesse adez d'angregier.
De sa fille a les deniers pris,
Mes cele, qui fu de grant pris,
Ne vault estre subgiete et serve :

3412. *A :* ent.
3428. *A :* affame.
3435. *A :* la sorviegne.
3436. *A :* fours ; *B C :* feus ; *Ovide :* „ignis".
3449. C'à-d. : il la vend.

Son seignor fuit, qu'el ne le serve,
Si vait son servage eschivant,
Et li sires li vait suivant,
Qui avoir en veult la saisine.
La bele fu sor la marine,
Si tendi ses mains vers la mer.
Le dieu commence à reclamer:
„Neptunus, sire," dist la bele,
„Qui m'as tolu nom de pucele
Et te deignas o moi jesir,
Delivre moi, par ton plesir,
De ce seignour qui là me chace."
Maintenant li changa la face
Neptunus, qui l'avoit amee,
Si l'a en pescheour muee
Pour issir fors de soupeçon.
Elle tint ligne et hameçon,
Si tint vers mer la teste encline,
Com pour peschier en la marine.
Li sires qui hastivement
La sivoit dist: „Se Diex t'ament,
Peschierres, si te doint Diex prendre
Poisson, qui bien te puisse rendre,
Fai moi savoir qu'est devenue
Une meschine povre et nue,
Qui maintenant passa par ci."
Cele, qui par la dieu merci
Vit changié son habit et soi,
Dist: „Prodom, certes, je ne soi
Que nulz ne nulle i venist puis
Que je ving ça, ne je ne puis
Touz les passans eschergaitier,
Quar je n'entens que mon mestier."
Atant li sires s'en torna,
Et la bele se destorna,
Qui grant joie ot d'estre eschapee.
Ensi la bele Driopee
Fu a divers seignors vendue,
Et de pluisors s'est deffendue
Par diverses formes qu'ele ot.
Une ore comme oiseaux volot;
Autre hore estoit vache ou jument

3488. *Mét.*, VIII, 872: „Saepe pater dominis Triopeida tradit......".
„Triopeïs" = petite-fille de Triopas, qui était le père d'Erysichthon.

Ou cers, si donoit aliment
A repasser la faim son pere.
3496 Mes ne puet fere riens qui pere,
Quar adez vait sa faim croissant,
Et lui, plus et plus angoissant,
N'ot mais que mengier ne que frire.
3500 Quant ne pot estrange matire
Trouver à sa fain alegier,
Il prist ses membres à mengier,
Et pour son ventre saoler
3504 Li convint son cors afoler.
Tout se menga por soi norrir,
Tant qu'en mengant l'estut morir.
Onc ne le pot tenser la bele,
3508 Qui en tante forme novele
Se soloit diversifier
Pour le glouton rassasier.
Je, qui des autres vous ai dit,
3512 Me puis muer, sans contredit,
En trible diverse maniere :
Or sui serpens, or sui riviere,
Quant je vueil, si sui sans doutance
3516 Toriaux fiers et de grant poissance,
Mes j'ai le destre cors perdu,
Dont j'ai tout le cuer esperdu."
— Or vous vueil espondre briement
3520 De ces fables l'entendement.
Quant la deïtez pardurable,
Misericorde et piteable,
Ot son chier fill à mort livré,
3524 Qui par sa mort ot delivré
Le monde et le dyable mort,
Et fu resuscitez de mort,
Et aparut en Galilee
3528 A sa gent, qui là fu alee,
Retorner vault joieusement
Là dont il vint premierement
Quant il vault prendre char humaine,
3532 C'est en son celestial raine,
Mes ains qu'il s'en montast à mont
Fist un poi de demore au mont,
Ce fu quarante jours entiers,
3536 O les siens fu endementiers,
But et menga com mortelz hom.

3511. „Je" = Acheloüs ; cf. vs. 3192.

Par maint miracle et par raison
Prouva que c'iert cil voirement
Qui morut pour le sauvement
De son pueple et de sa mesnie
Et fu resours de mort à vie,
De quoi li mondes se doutoit,
Qui par ignorence flotoit
En parfonde mescreantise,
Fort de la foi de sainte yglise.
Li flos de ceste grant doutance
Ot mis le monde en mescreance,
Si que li apostre en doutoient,
Qui li plus fort dou monde estoient.
Mes Diex, pour eschiver la flote
Et les perilz de ceste dote,
Remest, pour eulz acertener,
Pour entroduire et assener
En la foi de ferme creance,
Les cuers flotans en mescreance
Et ceulz qui en doutance estoient
Por sa mort, que veüe avoient,
Si lor espont les escriptures
Et revela les couvertures
Des prophetes, qui de nullui
Ne parloient fors que de lui,
Qui jugiez estoit à morir
Pour les siens reembre et guerir.
Si lor dist quel merite avroient
Cil qui baptisme recevroient
Et Dieu creroient fermement,
Si lor dist à quel dapnement
Seront livré li mescheant
Qui la loi Dieu vont mescreant
Et ne vuelent por s'amor faire
Chose qui à Dieu doie plaire.
Acheloüs done à entendre
Le monde, ou Diex vault hostel prendre
Avant sa sainte ascension,
Puis qu'il ot souffert passion
Et fu ressours de mort à vie.
Li flos dou monde signifie
La vague fluctuacion
De male dissolucion,
Qui vait corant par tout le monde

Et les uns ravist et affonde
Par vaine gloire et par vantance
Ou par mauvese outrecuidance
Ou par parfonde ypocrisie :
Les uns par ire ou par envie,
Par avarice ou par tristesce
Ou par luxure ou par ivresse :
Ce sont li flos qui tout affondent
Et tout perillent et confondent.
Ceulz fet grans aise desriver.
Mes Diex, por nous fere eschiver
Cest deluge et cest flotement,
Prist au monde herbergement
Et nous aprist en quel maniere
L'en puet eschiver tel riviere
Qui les mondains plonge et confont
Et verse en enfer le parfont.
Qui sauvement veult par ce monde
Passer, si qu'en ces flos ne fonde,
A l'example Dieu se contiengne :
Fors des flos dou monde se tiegne
Et vive en continence estable,
Fors et justes et porvoiable,
Si ne le porra riens gregier.
O Dieu doit en sale herbergier
De purge et de ponce et de liege,
Pour ce que lí flos ne li griege.
La purge puet noter prudence,
Ce est sagesce ou pourvoience.
Ceste fet home raisonable,
Sage et discret et pourvoiable.
Ceste fet toute chose amer
Selonc ce qu'ele puet esmer
Et jugier sa droite vaillance
Par sens et par avertissance
Et par droite estimacion,
Non pas selonc l'opinion
De ceulz qui des choses ont cure,
Mes selonc lor vraie nature,
Quar teulz chose est male et nuisable
Qui samble bone et profitable
A celui qu'il fait puis doloir,
Et teulz samble assez poi valoir
Qui profitable est et vaillant.

3606. *A* : O Dieu doit ensi herbergier ; *B* : Dieu doit ; *C* : O Dieu doit.

Nul bien transitoire et faillant,
Qui de legier puisse perir,
Ne doit trop prisier ne chierir
Qui de prudence veult user,
Qu'en la fin nel feïst nuiser.
S'il a saisine de teulz biens,
Ne s'i fie ne tiengne à siens :
Com autrui bien les gart et rende,
Et com siens propre les despende
En son usage et en son preu.
Si doit estre uns en chascum leu,
Sans point de variableté,
Mes selonc la muableté
Dou temps soit au temps convenable,
Non pas varians ne muable.
Tout soit la main ouverte ou close,
Si n'est ce c'une sole chose.
Aussi comment qu'il se contiegne,
Tout jors en un propos se tiegne.
Li sages doit examiner
Les conseulz et determiner
Par grant pensee et par grant cure,
Par grant sens et par grant mesure,
Non pas par fol embrievement,
Si ne doit pas legierement
Affermer riens ne defenir,
Ains doit sa sentence tenir
Jusqu'il en ait le voir trouvé,
Bien enquis et bien esprouvé.
Souvent est faulz et mecognable
Ce qui samble estre veritable,
Et tel chose i puet estre voir
Où ne samble que fable avoir,
Aussi com cil qui veult trichier
Fait souvent samblant d'ami chier,
Et li bons amis se ratorne
A faire chiere iree et morne.
Ainsi li faulz pour decevoir
Se çoile et tapist sous le voir
Et le voir sous le faulz se cueuvre.
Li sages prent garde en toute ueuvre
Comment el se porra fenir

3632. *A B*: ne les tiengne; *A*: Ne s'i fit.

Et de ce qui puet avenir,
Si prent garde ançois qu'il aviegne,
Si qu'il n'est riens qui le sorpriegne.
Il ne doit cuidier ne doter,
Ains doit tout atendre et noter,
Et doit eschiver sans doutance
Ce qui puet torner à grevance.
De tous fais enquiert sagement
La cause et le commencement
Et quel fin l'en en puet atendre.
Li sages set qu'on doit emprendre
Et quel chose on doit eschiver,
Si set quel chose puet grever,
Qui la veult emprendre et fenir,
Si s'en set moult bien abstenir.
Li sages ne deçoit nullui,
Ne nulz ne puet decevoir lui.
Ses cuers ne faulce ne ne ment :
S'opinion vault jugement.
Ces vagues cogitacions,
Ces meçoignables visions
Ou li folz se delite et muse,
Despit li sages et refuse,
Quar il n'i a que vanité,
Mes en ferme estabilité
Met tout son cuer et son penser,
Si ne veult dire ne penser
Ne faire chose qui ne vaille,
Mes toutjors se paine et travaille
De bien faire ou d'amonester,
Pour le fol de folour jeter.
Poi doit loer et mains reprendre,
S'il se veult garder de mesprendre.
Grans los samble losengerie
Et trop grant blasme felonie,
Ne por son ami deporter
Mes pour voir dire doit porter
Li sages hom droit tesmoignage,
Sans amour et sans avantage.
O grant apensement promete,
Et de plus rendre s'entremete.
Mains doit prometre que doner.
Dou present doit bien ordener,
Et pourveoir qu'est à venir,

Et dou temps passé souvenir,
Quar qui dou temps passé ne pense
Sa vie pert en vil despense.
Qui de ce qui vient ne se gaite
Avoir puet mesaise et souffraite,
Et qui n'ordone le present
En la fin malement se sent.
En son cuer li doit souvenir
De tout ce qui puet avenir,
Soit mal soit bien, ains qu'il aviegne,
Si que, s'il estuet qu'il soustiegne
Le bien amesureëment
Et le mal vignereusement,
Il ne doit pas tout jors fere ueuvre,
Ains est bien mestiers qu'il recueuvre
Aucune fois foie et repos,
Mes que tout dis ait son propos
A penser aucun sens qui vaille.
N'est pas droiz qu'adez se travaille
Mes il ne doit point oidiver,
Ains doit vaine oiseuse eschiver,
Pense à ses oeuvres aprester,
Ce que tardif set doit haster,
Ce qui dur est amolooit,
Et, s'en perplexité se voit,
Si se tiengne au plus convenable,
Au mieudre et au plus profitable,
Et le plus damagable eschive,
Et ce qui trop est hault, eschive.
S'il set par quel voie il aviegne
A quelque chose qu'il empreigne,
Tost ordene tout et devise,
Et des conselz des folz s'avise.
Ce qui samble apert, oscur pose,
Et le poi tient il à grant chose,
Ce qui loing est pour prez avise,
Et les pars pour le tout devise.
Ne s'esmuet pour nulle personne,
Quel qu'ele samble ou riche ou bone,
Ne ne se part de verité

3714. *A:* part.
3731. *B:* oisiver.
3734. *A:* tardif se doit.
3743. *A:* Tout ordene et tout devise.

Pour dit d'omme d'auctorité,
Et plus vait le dit avisant
Que la personne dou disant.
Miex vault de poi de bons la grace,
Et faire chose qui lor place,
Que pluisors de nulle bonté,
Si ne doit avoir volenté
Ne desir de riens dont il criengne
Que bone gent pour fol le tiegne.
Apreigne ce que puet savoir
Et quiere ce que puet avoir.
Ne se doit trop hault encrochier
Dont il se dout de trebuschier.
S'il a fortune favorable,
Si quiere conseil saluable
A soi conduire, à soi tenir,
Et regart que puet avenir,
Et se maint sans embrevement,
Et conduie apenseement,
Ausi com s'il verreglaçoit,
Quar fortune amuse et deçoit
Ceulz qui trop ont en li fiance.
Ce sont les preceps de prudance,
Et qui ces preceps gardera,
Ja, ce cuit, ne meserrera.
Eschiver puet les flos dou monde,
Qui les folz ravist et affonde.
C'est l'une des pars dou herberge
Et de la sale ou Diex s'eberge,
Et là fait les siens ariver
Pour les flos dou monde eschiver.
Force est l'autre part de la sale,
Qui n'est tenebreuse ne sale,
Mes resplendissable et luisant.
Ceste ne treuve riens muisant
Qui l'oppresse ne qui la grieve.
Ceste est comparagie à liege,
C'est vertus plaine de confort.
Cil qui le cuer puet avoir fort
Et garni de si grant vaillance,
Seürs puet estre et sans doutance.
Ceste vertus fet home vivre

3771. *B :* come s'il verglaçoit ; *C :* Aussi com sur la glace soit.
3783. *A :* Porce ; mais cf. les vers 3790, 3797, 3815, 3833.

Haligre et lié, fort et delivre,
Estable et plain de seürté,
Sans doute de maleürté.
Hom fors ne doit avoir paor
De mort, mes sans nulle freor
Doit la fin de sa vie atendre.
Nulz ne porroit vers lui mesprendre
Ne mesfaire, qu'il juge mie
Que l'en li face vilonie,
Et quelque grief qu'on li ait fait,
Il ne dist pas: „Cil m'a mesfait",
Ains dist: „Cil me cuida mesfaire".
S'il puet tenir son aversaire
Sous sa main et sous sa poissance,
Moult cuide avoir bele vengance
De lui faire à merci venir
Assez plus que de lui punir.
Certes, c'est honeste vengance
Que de mener à repentance
Et de pardonner son mesfait
A celui qui li a mesfait.
Cil qui de force a le cuer plain
Nullui ne doit, se n'est de plain,
Envaïr, pour riens qu'il mesface,
Mes apertement, face à face,
Sans traïson et sans malice,
Mes que loialment le desfice,
Tout ançois qu'il l'ait assailli.
Il n'afiert, fors à cuer failli,
A fere fraude et fausseté.
Cil est fors qui par foleté
Ne seult nulz greveulz fais emprendre,
Mes s'il est besoing de deffendre
Ou envaïr hardiement,
Le face, et viguereusement,
Sans douter peril ne damage,
Quar riens ne fait douteuz corage
Fors conscience, qui reprent
Home mauves, quant il mesprent.
Emprez force vient continence,
Que l'en apele temperence:
C'est l'autre part de la meson.
Ceste puet noter par raison
Ponce. Ceste, par verité,

Rest toute superfluité
Et monde toute aboliture
De vilaine cunchieüre.
Continence fet consirrer
Home de tout mal desirrer.
Continence n'a de riens cure,
Ains veult vivre à droite mesure
Selonc naturel souffissance.
Cil qui vit selonc continance
Refrene toute convoitise,
Si que ce qu'il a li souffise,
Et de tout se tient apaiez.
N'est esbahis ne esmaiez
Pour povreté qui li aviegne
Ne pour chose qui li souffraigne.
Assez li est d'avoir son vivre,
Tant com Diex le veult lessier vivre.
Nuz vint en terre et nuz s'en aille,
Que ce qu'il a souffist, sans faille.
Riches est, ne riens ne li fault.
Ne crient povreté ne default.
Continence deboute et chace
Tout delit qui cuer d'ome enlace.
Des presens delis se consirre
Et ceulz qui viennent ne desirre,
Mes selonc naturel usage
Fet boivre et mengier sans outrage,
Solement pour soi soustenir,
Si fait home apaié tenir,
Et souffire à poi de viende.
Ceste ne veult que l'en entende
A mengier pour soi deliter.
Fains doit home et feme exciter
A mengier, non pas li delis
Ne la savour des mes eslis.
Cil qui vit selonc continence
Ne doit en vaine desirrance
Son cuer tenir, ains doit penser
De tost retraire en son penser,
S'ainsi est qu'il y soit cheüz,
Qu'il n'i soit pris ne deceüz,
Si doit, au devin examplaire,

3838. *A:* Ret; *C:* Raist.

S'il puet, le cors à l'ame attraire.
Et doit amer leu saluable
Assez plus que le delitable,
Quar miex vault bon que bel sans doute,
Si doit de sa mesnie toute
Cognoistre l'estat et la vie,
Et celer soi vers sa mesnie,
Si ne doit pas faindre de lui
Ce qu'il n'est mie. A nullui
N'affiert, qui continens vueille estre,
Qu'il face le grant ne le mestre,
Le bon ou le sage ou le riche,
S'il ne l'est. Cuer aver ne chiche
Ne doit avoir, mes, s'il a quoi,
Doinst par mesure, et, s'il a poi,
Si se contiegne bel et gent
Selonc sa poverte entre gent,
Et ce poi qu'il a li souffise,
Si se gart que l'en nel desprise
Pour estre trop simple ou trop douz,
Si se gart qu'il ne soit estous.
Ne doit autrui bien trop prisier
Ne les siens propres desprisier.
Toute laidure doit fuïr
Et touz pechiez li doit puïr.
Soi doit criembre plus que nullui,
Si gard que ja n'isse de lui
Parole vilaine ne vilz,
Quar des paroles, ce m'est vis,
Suelent li vilain fet venir.
Tout puet atendre et soustenir
Fors que vilonie et laidure
Et pechiez, de quoi Diex n'a cure.
Parole bone et profitable,
Aint plus que bele et aresnable.
Et mains amge la blandiant
Que la droite et la voir diant,
Si li loist qu'il s'esbate et rie

3881. Ou serait tenté de lire: „bien", au lieu de: „leu (lieu)".
3886. *A:* Et cele.
3888. *B C:* Ce qui n'y est mie; cf. cependant les vers qui suivent.
3900. *B:* escoulz; *C:* omet les vers 3899 et 3900.
3915. „la (parole) blandiant; la (parole) droite; la (parole) voir diant".
3915. „amge" doit être une forme subjonctive du type „prenge", et non pas „aim je", car *B* et *C* ont „aime".

A chief de fois, sans vilonie,
Sans sa vergoigne et son honor
Et sans son pris fere menor.
Continence het et deffent
Espes ris de feme et d'enfent
Et ris d'ome presumcieuz
Et faulz ris de malicieuz
Et ris qui par autrui mal viegne,
Dont convient il qu'il se contiegne
En son deduit honnestement,
Si que pour son contenement
Ne soit ne despis ne blasmez
Ne mains prisiez ne mains amez.
Cortois soit sans scurilitez,
Si se jeut sans legieretez :
Quant à jouer li convendra,
Paisiblement se contendra.
Sans escharnissement doit rire
Et sa parole sans cri dire.
Ne soit pas triez de parler,
Si doit coiz, sans tumulte, aler.
Quant leuz est, bien doit reposer,
Sans peresce, et doit proposer,
Tant dementres comme il repose,
A fere aucune honneste chose.
Les losengiers doit eschivir
Et le los des mauves fuïr.
Los de mauves ne li doit plaire,
Ne plus que mauvestiez à faire.
Des mauves tiegne à desonnor
Le los, et le blasme à honor,
Si soit liez, s'il avient qu'il face
Chose qui au mauves desplace.
Sor toute riens doit estrangier
Losengerie et losengier
Et garder soi qu'il ne deviengne
Losengiers, por riens qu'il aviengne,
Ne querre par tel mauvestié
D'autrui la grace ou l'amistié,
Ne la soie à autrui ne doigne.

3922—3923. Le copiste de *A* fait accompagner ces vers d'un „non", érit en marge. Il a fait la même chose aux vers 3947, 3948. Pourquoi ?

3931. *B* : Scurilité.

3937. *B* : criaiz ; *C* : hautains.

Se nulz l'apele, si respoigne
Volentiers et paisiblement.
Se de riens doute, si dement,
Et qui son preu li amoneste
Volentiers ait l'oreille preste
A oïr bon enseignement.
Orgueil fuie et fol hardement,
Qui maint fol ont fet perillier,
Si doit, sans soi trop anullier,
Sauf l'onor de sa dignité,
Tenir en simple humilité.
S'aucuns le laidenge ou affite,
A droit croi qu'il li profite,
Et s'a tort se voit affiter,
Croie qu'il li volt profiter.
Ne doit douter aigre parole,
Ançois doubt la douce et la mole.
Tout mal fuie et toute malice,
Si n'enquiere trop autrui vice
Ne trop aigrement ne repreigne
Autrui, s'il avient qu'il mespreigne,
Mes chastoit le cortoisement
Et li pardoinst legierement.
Ne doit aucun trop eslever
Ne trop soumetre ne grever.
S'aucuns parle, oie qu'il dira
Et tant dementres se taira.
S'en li demande, si s'avise
De respondre, et, s'en le desprise,
Si le souffre et samblant n'en face,
Mes sans tencier li laist la place.
Honestement se doit mener
Et cuer et cors bien ordener.
S'il voit nul en repost mesprendre,
Ne le doit en apert espendre
Ne lui despire, ains soit teü,
Com se nulz ne l'avoit veü.
Isneaux doit estre et non mouvables,
Si soit sans pertinence estables.
Ce qu'il set ne doit pas celer,
Mes sans moleste reveler.
Egaulz à toute gent se port.

3960. dement = „demande (Subj.)".
3967. *A*: Sans.
3981. *A*: alevier.

Les povres humblement deport.
Si bien vive et si se contiegne,
Que les fors et les haulz ne criengne.
Droituriers soit en son office,
Sans negligence et sans malice.
Debonaires sans chuer soit,
Et poi de familiaires oit,
Si doit fere à touz egalté,
Et heë toute crualté.
Plus doit sa bonté reveler
En droit faire qu'en droit parler,
Et plus en vie qu'en samblance.
Piteus soit en prendre venjance,
Si ne doit son bon los espendre,
Ne l'autrui blasmer ne reprendre,
Ausi com fet li envieus,
Si ne doit estre curieuz
De croire jengle ne mesdit
Ne nouveles, s'en les li dit,
Mes contreste au felon qui blesce
Et nuit souz l'ombre de simplece.
Tart se corrouce et tost s'apait,
Et tost pardont, s'on li mesfait,
Si soit quois en prosperité
Et fermes en adversité.
Ses bones oeuvres doit celer,
Non pas par vain les reveler.
Si ne doit ses biens trop prisier
Ne l'autrui deffaut mesprisier.
Petit parole et prou se taise.
S'autres parle ne li desplaise,
Si soit vaillans et veritables
Et de science convoitables.
Retiengne et sans nulle arrogance
Apregne et publie sa sciance.
Et s'il ne veult esbatre ou rire,
Les deduisans ne doit despire.
C'est ce que continence aprent.
Qui ce garde, à enuis mesprent,
Ne riens ne le porra gregier.
S'il veult sor joustise assegier
Son cuer et toute sa pensee,

4026. *A:* par vin.
4034. *A:* Et pregne; *B:* saence.
4038. *C:* Qui ce garde.
4038. *AB:* Qui se garde.

C'est la mousse, ou drois est que siee
Cil qui veult vivre sains et saulz
Et fouir les mondains assaulz.
Joustice est vertus bone et fine,
Liëns d'amour et lois devine.
Qui en ceste se veult tenir
Bien puet à droit salu venir.
Ceste ne vous moustre n'ensaigne
A faire riens qui ne convaigne.
Ceste nous fet sans decevoir
Dieu douter et s'amour avoir.
Ceste fet home diligent
A querre la preu de la gent
Et la lor damage escheïr.
L'en ne doit pas sans plus fouïr
Mal fere, ains le doit l'en deffendre
Et dou nuisant vengance prendre.
N'est pas justes cil qui se tient
Sans plus de mal fere, ains convient,
Qui de juste veult avoir non,
Que bien face ou autrement non.
Li justes ne doit riens tolir,
Ains doit les toltes restablir
Et chastier les toleours
Et punir les mal feseours,
Ensi qu'il et li autre apreignent
A garder eulz qu'il ne mespreignent.
Pour parole douteuse et vaine,
S'ele n'est prouvee et certaine,
Ne doit li justes damagier
Autre home, ains doit il encerchier
Par quele entencion le dist
Cil qui de la chose mesdist.
Li justes ne doit simplement
Dire riens que par serement
Ne puisse dire et affichier,
Quar li justes ne doit trichier,
Ains face sa parole estable,
Ausi ferme, ausi veritable,
Sans jurer, com s'il le juroit,
Quar se nulz homs s'asseüroit
En lui por sa simple parole,

4074. *A*: cause.

S'il li mentoit ou fesoit vole,
Aussi bien seroit il jenglerres
Et fois mentis et folz trichierres,
Com s'il l'avoit sor sains juré,
Si le tient Dieux à parjuré,
Qui tesmoins est et set et voit
Tout ce que couvenent avoit.
Cil faulse la loy de justise
Qui verité trespasse et brise,
Et qui justise veult garder
De mentir se doit retarder,
Et se li justes à ce viegne
Qu'à force mentir le conviegne,
Ne mente pas par fausseté,
Mes pour sauver sa verité,
Et s'il l'estuet à ce venir
Que pour loiauté maintenir
Mentir le conviegne, escuser
Se doit, ne de mençoigne user.
Ensi ert sages et discrez
Et ne traïra ses secrez,
Ains taira ce qui fet à taire
Et dira ce que doit retraire.
Ensi puet avoir pais segure,
Sans doute de male aventure.
Bien s'aferme en droite justise
Cil qui fet ce que ci devise.
De ceste mousse a Diex son siege.
Il n'est nulz qui damage ou griege
Celui qui si se contendra.
Le cours de sa vie atendra
Sans doutance et joieusement,
Si ne criembra le flotement
Ne les griez peris de cest monde.
Bone deffense et forte esponde,
Pour les mondains flos eschiver,
Treuve cil qui veult ariver
Son cuer aus vertus quardinaulz.
Ceulz sont ostacle et retenaulz
Aus flos dou monde retenir.
Qui o Diex veult aulz cielz venir
En vertus maigne et dou monde isse,

4084. *A B*: Si li.
4110. *C*: je affiche.
4125. *B*: vieigne.

Que li mondes ne le ravisse.
En vertus mainsirent jadis
Li saint Dieu, qui, por paradis
Aquerre et la joie d'amont,
Les perilleuz floz de cest mont
Et l'abrievement eschivoient
Et Damedieu de cuer servoient,
Dont maint mengerent à sa table
Le pain de vie esperitable,
Et si burent joieusement
Le vin de notre sauvement,
Com apostre et euvangeliste,
Qui de vrai cuer et non sophiste
Et de volenté nette et pure,
Si com tesmoigne l'Escripture,
Metoient paine à lui servir,
Pour la soie amour desservir.
Or vueil des Echinades dire,
Qui pour Acheloüs despire —
C'est le monde et ses fanfelues —
Sont illes de mer devenues.
Illes devindrent ces cinq dames,
Les cinq vierges, les saintes ames
Qui pour Dieu, lor vrai cortillier,
Se vaudrent au monde essillier
Et relenquir les mondains vices,
Si firent dons et sacrefices
A Dieu, vrai gaigneor et noble,
Offrans li et rendans à doble
Les besans qu'il lor ot commis,
Si festoient o ses amis.
Cil ou celes qui sagement
Se mainent par le flotement
Et par la haute mer dou monde,
Qui les folz perille et affonde
Ou flos de dissolucion,
Si les met à perdicion;
Cil qui sans nulle difference
Souffrent en bone pascience
Aussi le mal comme le bien,
Si ne prisent dou monde rien
Les vaines delectacions

4143: cf. vs. 2841.

Ne les griez tribulacions,
Perilz ne mal qu'on là lor face,
Ains sont si ferme en la Dieu grace
Que tout metent en non chaloir,
Sans deliter et sans doloir,
O cuer ferme et pensee estable,
Quel que ce soit, bon ou grevable,
Ceulz puet l'en, ce m'est vis, clamer
Ille ferme et estable en mer,
Qu'il souffrent viguereusement
L'assaut dou mondain flotement
Et la grief tribulacion,
Sans plongier en perdicion.
L'ame qui pour l'amour dou monde
En mer plonge et verse et affonde,
C'est aus mondaines vanitez
Et aus vilz superfluitez,
Ou elle s'amuse et s'atent
Et se delite jusqu'a tent
Qu'elle ait tout le cuer à terre.
Tout enclos l'a et tout en serre
En convoitise avere et gloute,
Qui tant l'enserre et tant l'engloute
Qu'il ne puet à nul bien penser,
Ains emploie tout son penser
Aus terriens biens conquerir,
Qui doucement la font perir
Et gietent à confusion.
Puet par autre exposicion
Estre apelee ille de mer.
Ceste seult li mondes amer,
Qui tant l'aleche et tant l'atrait
Qu'à mort et à paine la trait.
— Or vueil espondre le miracle
De la borde et de l'abitacle
Qui fu muee en devin temple,
Si vous exposerai l'exemple
De Baucis et dou viel chenu,
Qui furent arbre devenu
Portans fueilles et flors et fruit,
Et de ceulz qui furent destruit
Pour ce que les diex desprisierent

4181. Le „prédicat" de „l'âme" commence au vers 4196.

Et herbergier ne les deignierent.
En mortel fourme vint jadis
Diex peres, rois de paradis,
Salus et sauverres dou monde,
Et li filz, dont touz biens habonde,
Couvri souz nostre humanité
Les eles de sa deïté
Si quist come uns estranges homs
Herberge en ses propres mesons,
Mes li pluisor, par non savoir
Ne le deignerent recevoir
Ne croire de riens qu'il deïst
Ne faire riens qu'il pourqueïst
Et laidement le manecierent,
Ains le despirent et chacierent.
Les portes de lor cuers clooient
Cil qui ses sermons mescreoient.
Ha, Diex, com trop y ot de teulz
Qui li veerent lor osteulz
Et laidement le mescognurent
Et poi de ceulz qui le reçurent.
Li riche à Dieu, li povre au monde,
Simple et preus et humble et monde,
Li pascient et li devot,
Qui bien firent ce que Diex volt,
Le reçurent joieusement
Si le servirent humblement
D'oeuvre et de bone volenté,
Si furent si plain de bonté
Que Diex fist de lor cors son temple.
Il se menerent à l'exemple
De Dieu, qui lor moustra la voie
Qui maine à la droite monjoie
De pardurable sauveté.
Plain de grant debonaireté
Et de misericorde estoient.
Elz et le monde forniroient,
Si souffroient en pascience
Poverte, apresce et penitence,
Et furent plain de charité,
Sans fraude et sans iniquité.
Lor cors garderent saintement

4222. *A:* requist.
4223. manecierent = „menacèrent".

Et vesquirent honestement
Et bien en ceste mortel vie,
Et Diex ne les oublia mie,
Qui lor bien fais lor vault merir:
Emprez la mort les fist florir
Et vivre pardurablement.
Or sont saint et comunement
Sont honorez et servis ores
Si com il servirent Diex lores,
Et cil qui serviz les avront
Honnor et gloire en recevront,
Mes cil qui de Dieu n'avront cure
Seront à grant male aventure,
Sans esperence de salu
Plongiez en la puant palu
D'enfer, ou pardurablement
Seront livré à dampnement.
— Par Erisithon est notee
La mescreant gent assotee
De Judee, qui ne voit goute,
Et de Gentillise, qui doute
Et mescroit Dieu qui tout cria.
C'est cele gent qui ravi a
La sainte plante de l'iglise
Et les sains mist à grief joïse
En despit du vrai creatour,
Mes Damediex au chief dou tour
En prist et prendra grief vengance.
Cil ont le cuer plain d'ignorance
Et de male mescreandise,
Qui si les destraint et atise
Et si les remple de famine
Que nul spirituel doctrine,
Qui est vie et viande à l'ame
Et qui seult repestre home et fame
Et norrir spirituelment
Pour vivre pardurablement,
Ne puet souffire à alegier
La fain qui les fet enragier
Et languir, quar ce n'est pas vie,

4270. *A* : meserrant.
4274. *Mss.* : lavia.
4277. *A* : En despit Dieu
4289. *A* : souffrir.

Mes langours honteuse et honie
Qui met l'ame à mort pardurable,
Que de vivre en errour dampnable,
Fors de la foi de sainte yglise,
Con font Judee et Gentillise,
Qui mescroient la loi divine.
Lor mescreance est la famine,
Qui ne puet estre rapaïe
Pour nul sermon que l'en lor die,
Li las cors met s'ame en fuage
Pour la faim, qui point n'assouage,
Ains croist et tout jors vait croissant
Et le dolent pueple angoissant,
Tant que mors temporel l'acore.
Lors li cort la seconde sore,
Qui destruit ame et cors ensamble.
—Par histoire puis, ce me samble,
Espondre la fable autrement.
Estre puet qu'ancienement
Fu uns homs et encor sont maint
Qui tant font qu'il ne lor remaint
Nul bien que trestout ne despent
Pour lor glout ventre ou il s'entent.
Quant ont tout le glouton vendu,
Tout destruit et tout despendu
Et pas rassazié ne sont,
Filles ou fames, s'il les ont,
Vendent et par la puterie
Vont repessant lor lecherie,
Tant com il treuvent qui lor baille.
Quant tout lor fault por la vitaille
Font souvent murtre ou roberie,
Si perdent par lor lecherie
Lor membres et puis tout le cors,
Et non pas seul, mes l'ame encors.
Tolz est qui por sa gloute pance
Pert sors et ame à tel viltance.

4295. Peut-être faut-il lire : „la loi".
4306. la seconde = „la seconde mort".
4311, suiv. : La construction est grammaticalement négligée.

NEUVIÈME LIVRE

SOMMAIRE

NEUVIÈME LIVRE

SOMMAIRE

1--232. *Mét.*, IX, 1—97 (Acheloüs, en taureau, se bat avec Hercule, pour obtenir la main de Deïanira. Sa corne droite changée en corne d'abondance. Acheloüs se replonge sous les eaux. Départ de Thésée pour Athènes).

232—346. Allégories.

347—452. *Mét.*, IX, 98—133 (Mort du centaure Nessus).

453—486. Allégories.

487—599. L'histoire de Faunus, d'Hercule et d'Iole, qui n'est indiquée dans Ovide que par les seuls vers 134—140.

600—872. *Mét.*, IX, 141—275. (Lychas changé en rocher. Les travaux d'Hercule. Mort d'Hercule).

873—1029. *Allégories.*

1030—1179. *Mét.*, IX, 275—323 (Alcmene = la naissance d'Hercule. Métamorphose de Galanthis, que la déesse Lucina change en belette).

1180—1289. *Met.*, IX, 324—393 (Dryope changée en arbre).

1290—1381. Allégories.

1382—1400. *Met.*, IX, 394—401 (Rajeunissement d'Iolaus).

1401—1436. Allégories.

1437—1838. Les récits suivants manquent dans Ovide[1]; comme on le verra, l'auteur nomme Stace comme une de ses sources. Nous allons résumer ces récits un peu plus longuement que nous le faisons pour les autres.

Tydée arrive à Arges, où il rencontre Polynice. L'histoire d'Oedipe [vs. 1473—1530]. Combat entre deux chevaliers. Adrastus les réconcilie et leur donne ses deux filles en mariage. Tydée est envoyé à Thèbes vers Ethéocle [vs. 1573], qui le reçoit mal. Il s'enfuit. Ethéocle envoie son sénéchal, avec cinquante hommes, pour le rattraper. Combat [vs. 1599]. Quarante-neuf hommes sont tués. Retour de Tydée. Adrastus et son gendre Polynice réunissent une armée, à Arges, dont font partie Ypomedon, Capaneüs, Parthenopeüs. Amphiaraüs, l'„évêque", se cache. Le roi le fait chercher, mais sa femme dit qu'elle ignore où son mari se cache. Argie possède un „fermail" fatal, qui avait déjà causé la mort de Cadmus [1640], d'Actéon [1654], d'Athamas et de sa femme [1655], et de Niobé [1656], et qu'Oedipe avait possédé aussi: Polynice l'avait apporté de Thèbes. Eriphonè (la femme d'Amphiaraüs) désirait le „fermail", et, pour l'obtenir, elle trahit la cachette de son mari [1675]. Marche de l'armée sur Thèbes. Au royaume de „Lycurge" [1679], l'armée a failli mourir de soif. La bataille commence. Amphiaraüs englouti par la terre [1683]. Un „sers" tue Tydée, [„se l'histoire ne ment": 1690]. Mort d'Ypomedon. Mort des deux fils d'Oedipe, qui se battent encore dans leurs urnes [1703]. Défaite de l'armée d'Arges; trois combattants échappent au massacre: Capaneüs, le roi, „et li tiers fu de Calidoine" [1713]. Le Calidonien va porter la nouvelle du désastre à Arges. Folie d'Almeon, qui tue sa mère pour venger la mort de son père Amphiaraüs [1740]. A son tour, Phlegeüs, frère

[1] Cf. pourtant *Mét.*, IX, 402—418: „Nam jam discordia Thebae, etc.".

d'Eriphoné, la venge en tuant son neveu. Callyrhoé, femme de celui-ci, demande à Jupiter d'avancer l'âge de ses enfants, ce que fait Hébé, „déesse de jouvente" [1756]. Ils tuent leur oncle [1763]. Les femmes d'Arges vont à Athènes pour demander secours au roi, ce que celui-ci leur promet. L'armée d'Athènes va assiéger Thèbes. „Theseüs avant en envoie" [1782]. Les femmes d'Arges rencontrent leur roi, qui s'est enfui avec Capaneüs, mais qui rentre maintenant avec elles. Siège de Thèbes par l'armée des Athéniens de Thésée [1793] et par les „dames d'Arges". — Ici le narrateur cite „l'auctour" [1802] — Adrastus fait ensevelir les morts. Les deux frères morts continuent à se battre.

L'auteur français termine cette „Thébaide" par les vers suivants :

„Tout le proces de ceste guerre
Puet trouver qui la vaudra querre
Ou livre d'*Estace* le grant.
Ne me sui pas moult mis en grant
De translater toute l'estoire,
Qui est selonc *Estace* voire.
Cil la traicta prolixement.
Ovides s'en passa briement" [1831—1838].

1839—1996. Allégories.
1997—2530. *Mét.*, IX, 419—665 (Biblis changée en fontaine).
2531—2762. Allégories.
2763—3112. *Mét.*, IX, 666, suiv. (Iphis changée en garçon).
3113—3398. Allégories.

NEUVIÈME LIVRE
TEXTE

NEUVIÈME LIVRE

Dessus avez oï le conte
Si com Achiloüs le conte,
Qui serpent ert, quant li plaisoit,
Ou riviere ou tor se faisoit,
Mes quant il se muoit en tor,
Il li falloit le destre cor:
Perdu l'avoit en un assault.
Pour le destre cor qui li fault
Souspire et comence à gesmir
Et li cors li prent à fremir.
Quel cause est qui gesmir le fet,
Et pour quoi a le front desfet?
De son cor enquiert et demande
Theseüs. Cil à sa demande
Respont, qui son chief hericié
Ot entor de roisiaux trecié:
„Grief chose m'est que je raconte
Chose dont je doie avoir honte.
Comment dirai je la bataille
Ou vaincus fui? Por quant, sans faille,
Tout par ordre le vous dirai.
Ja pour honte ne mentirai.
Ne me fu pas si let de rendre
Mat com il fu biau de contendre
A si vaillant home et si fort:
Li vainquierres me fet confort.
Oeneüs ot la dignité
De Calydoine la cité
Et dou regne tout environ.
Il n'i ot prince ne baron
Qui à lui ne fust apendans.
La terre maintient par mout d'ans
Paisiblement à sa devise.
Une fille ot mout bien aprise.
Nature la fist bele et gente.

---

12. *A:* Pour qu'il a.

16. *A:* Et; pour le sens, cf. les vers 215—219.

23, 24. „Nec tam turpe fuit vinci quam contendisse decorum est" (*Mét.*, 5, 6).

Tant i mist sa cure et s'entente
Qu'à peines peüst recouvrer
A nulle si bele œvre ouvrer.
Son cler vis, sa bele façon,
Son front plus luisant que glaçon,
Ses crins blondes crespes et lons,
Qui li batoient aus talons,
Ses iex vairs, ses sorcis vautis,
Son menton bien fait et traitis,
Son biau nez, sa bele bouchete,
Ses dens, ses levres, la fossete
Qu'ele avoit ou menton assise,
Ne de l'autre cors la devise
Ne vous porroit langue descrire.
La bele ot non Deyanire.
Je ne sai s'onques la veïstes
Ne s'onques parler en oïstes.
Mout fu cortoise et de haut pris.
Maint furent de s'amour espris,
Si la requistrent à moullier
Maint duc, maint conte, maint princhier
Et maint home de halt parage.
La requistrent par mariage
Je, qui sui nez de Calidoine,
Et Hercules, li fils Almoine.
Vantant s'aloit de sa proesse,
De son sens et de sa noblesse
Hercules, qui la vault avoir.
Je me vantai de mon avoir.
„Bons rois, dist Hercules li preus,
Tes honors ert et tes grans preus
Se vous la me donnez à fame.
Par tout le mont s'espant la fame
De mon pris et de mon barnage,
Si sui de moult noble parage,
Filz au dieu qui tone et espart."
Je disoie de l'autre part
Que moult miex la devoie avoir,
Quar plus oi richesse et avoir,
Si ne sui pas d'autrui regnez,
Ains sui de Calidoine nez
Et riches d'onneur et de terre.
Ja ne l'estuet pour mari querre
Aler en estrange païs.

Mout est cis folz et esbahis,
Qui dist qu'il est filz de Jovis.
Se mere rete, ce m'est vis,
De puterie en ce disant.
Se vait il ore miex prisant
S'il est bastars et cele est pute?
Tant dementres que si l'empute
M'aloit par fierté regardant
Cil, qui d'ire aloit tous ardant.
Bien cuida d'ire forsener.
Ne pot son courrous refrener.
Fierement m'a araisoné:
„Vassal, mar m'avez ramposné,
Mes ja ne vous quier ledengier
Ne ma honte par dis vengier.
Vers vous ne vueil je pas pledier;
Miex me savrai par fais aidier.
Je vous ferai savoir par temps,
Sans ramposnier, ce que j'entens."
Atant me court sans plus atendre.
Je m'apareille de deffendre,
Qui corageus sui et hardis.
Je l'oi tant ramposnié par dis
Que let me fust se je fouïsse
Ou se je ne me deffendisse,
Ains me rendisse sans plus faire.
Le mantel vais de mon col traire
Pour jouster plus delivrement.
Moult assamblames fierement,
Car moult estiens de grant pris.
A bras nous sommes entrepris.
Li uns tire, li autres boute.
Lonc tems dura ceste rioute.
Hercules d'ire et de courrous
Mua coulour et pali tous.
Il s'est abessiez vers l'araine.
Dou sablon prist sa paume plaine,
Si me jeta enmi la chiere.
Mout me requiert de grant maniere,
Mes il ne me pot donner tour,

82. reter = „accuser". *A B* écrivent: reste. C a complètement changé les vers 81—83.
86. *A:* et si; *B:* com si; *C:* que si.
90. La leçon de *BC*. *A:* donne: forsener.
115. *Mss.:* la raine.

Car je pesai comme une tour.
Ausi com suelent envaïr
Les floz de mer par grant aïr
La roiche, qui tant est pesant
Que les assaulz des floz ne sant
Par la pesantume qu'elle a,
Ensi Hercules ça ne là
Ne me pooit mouvoir ne traire
Par riens nulle qu'il seüst faire.
Por nostre alaine un poi reprendre
Nous esloignons, puis, sans atendre,
Rassamblames come devant.
Onques ne vi, à mon vivant,
Pour vache, quant elle est en sault,
De deus tors plus felon assault.
Trois fois m'a Hercules requis,
Qui petit a vers moi conquis.
A la quarte fois m'embraça
Si que les deux bras me laça.
Entre les tient et si me serre
De tel aïr, que plus en serre
Ne fusse pas, ce m'ere à vis,
Entre deux roiches. Par le vis
Me court l'eve, qui tout me mouille.
Tant me destors, tant me vertouille
Que fui deslaciez et despris.
Li preuz Hercules m'a repris,
Mout me travaille, mout me paine.
Ne me lait reprendre m'alaine
Si m'a par la teste saisi.
De lui m'enpaint et bouta si,
Que — tout me poist ou bien me siee —
Ai la terre à genoulz baisiee.
Hercules sor le dos me sault.

---

121. *Mss.*: soloit, mais il est évident que „la roiche" ne représente pas le sujet. Ou faut-il lire: li floz de mer? Nous ne le croyons pas, parce que le verbe doit être au présent, plutôt qu'à l'imparfait. cf. *Mét.*, vs. 40, 41: „Haud secus ac moles, quam magno murmure fluctus *oppugnant*".

133. *Mét.* 47: „cum pretium pugnae toto nitidissima saltu expetitur conjunx".

144. Godefroy, VIII, 209 traduit le verbe „vertouiller" par: „*faire* tourner de côte et d'autre", tandisqu'il ne peut s'agir ici que d'un verbe réfléchi. L'erreur de Godefroy provient du fait qu'il cite le passage d'après le manuscrit de l'Arsenal, qui a: „destort" (comme notre ms. *B*). Or, il faut lire, avec *A*: „destors", puisque c'est indubitablement d'Acheloüs lui-même qu'il s'agit (donc: première personne), comme le prouve bien le vers suivant. Voir aussi *Mét.* 58: „Vix solvi duros a corpore nexus".

150. empaindre = „pousser avec violence".

Quant je vi que riens ne me vault,
Que vers lui ne poi force avoir,
Par art le cuidai decevoir:
En un grant serpent me muai
Et dessouz lui me remuai.
Echapez sui à quelque paine,
S'alai sifflant à haute alaine.
Quant Hercules vit ma boisdie,
Ne se pot tenir qu'il n'en rie.
En riant dit: „Moult petit pris
Ta boisdie. J'ai bien apris
A plus fiers serpens sormonter.
Je poi par mon effors donter
Les serpens felons et hideux
Que ma marrastre envoia deux
A mon bercueil pour moi occire.
Je poi bien l'Idre desconfire,
Qui de divers chiez fu garnie
Et tant avoit de seignorie
Que, quant je li trenchoie un chief,
Dui l'en nessoient de rechief.
Je la mis à perdicion,
Et tu par tele entencion
Me cuides ores esbahir?"
A cest mot me court envahir
Et la gorgue à deux mains m'estraint.
Tant m'angoissa, tant me destraint
Que bien m'estoit avis sans faille
Que m'estrainsist d'une tenaille.
Mout durement me detornoie.
Echaper vaulz, mes ne pooie.
Lors me muai en un fier tour
Si me rapareille à l'estour.
Hercules li preuz me court sore.
Au cors me saisi sans demore
Si m'a empaint par tel vertu
Que par terre m'a abatu.
A ce trebuchier qu'il m'a fait
Oi je mon destre cor enfrait.
Les Najadiënes le prirent,
Qui de fruit et de flor l'emplirent,
De pommes et de bone espice.

---

182. *Mss.:* tovaille, toaille (= „serviette").

185. tour = tor = „taureau".

Consacré l'ont à lor office.
Ore est plains de riche habondance.
— A tant ez vous sans demorance
Une pucele echevelee,
Çainte d'une çainture lee,
Du fruit de mainte diverse ente
Le plain cor lor offre et presente
Emprez souper, pour fruitaier.
— L'endemain, quant prist à raier
Li solaus, Theseüs s'apreste
De retorner s'ent, sans arreste,
En Athienes, dont il est nez.
Ses compaignons en a menez.
Ne vault atendre jusque tous
Fussent escoru les grans flous
De la grant riviere parfonde,
Qui encor sorflote et soronde,
Ains s'en vait et les siens en maine
En Athienes en son demaine.
— Acheloüs remaint, qui boute
Sous l'eve, qui soronde et floute,
Sa face et son chief escorné,
Si l'a pourçaint et aorné
De rains de sauce et de rosiaus.
Mout est corrouciez li tousiaus
De son destre cor qui est rous.
Tant est ses cuers plains de corrous,
De dolour, de pesance et d'ire
Qu'il n'est riens qui le peüst dire,
Mes cis damages riens ne monte
Envers ce qu'il a de la honte
De ce qu'Ercules le vainqui.
Ains puis un seul jor ne vesqui
Qu'il n'en eüst honte et pesance,
Mes plus li poise sans doutance
De la belle Deïjanire
Qu'il a perdu. — Or vous doi dire
La sentence et l'alegorie
Que ceste fable signifie.
A l'ame prendre et engignier

---

201. ente = „branche" ; ici : „arbre".
203, 4. *A:* fruitoier, *et:* roier. Fruitaier = „manger des fruits".
210. *AC:* encoru. Escorre = „décroître".
216. *A:* Sous l'eur qui.
219. *AB:* sanc.

Solent contendre et bargeignier
Troi requereour trop doutable :
La char, le monde et le dyable.
Et li mondes meïsmement
L'enchante plus apertement
Si li presente ses delices,
Sa vaine gloire et ses devices,
Sa manantise et son avoir
Pour l'ame prendre et decevoir.
Mes li biaux, li fors bateillerres,
C'est Diex, li glorieuz vainquierres,
Li filz à la vierge meschine,
Qui par anoncion devine,
Sans naturel engendrement
Et sans charnel atouchement
Conçut de divine semence
Celui qui sor tous a poissance,
Qui tout le siecle vault crier,
Cil se vault joindre et marier
Par amours à nature humaine.
Cils soffri par son cors demaine
L'estour dou monde et la bataille
Pour l'ame conquerre. Sans faille
Il la conquist proeusement,
Si vainqui glorieusement
L'orgueil dou monde et les malices
Et les trancitoires delices
Si a l'ame à espouse eüe.
Par l'eve ou li mondes se mue
Puis noter la muableté
Et la fuiable vanité
Dou monde et les faintes delices.
Li serpens note les malices,
Les traïsons et les boisdies,
Les faussetés et les voidies,
La fallace et la decevance.
Le cors note la sorcuidance,
L'orgueil dou monde et le bouffoi,
Mes Diex et sa saintisme foi
Vaint le monde et si nous aprent
A le vaincre, qui garde y prent.
Qui dou mont veult victoire avoir

236. bargeignier = „disputer".
242. *Mss. :* devises. Device = „richesse".
243. manantise ; ici : „richesse".

Les delis, la gloire et l'avoir
Et les biens qui sont trespassable
Ne doit prisier qu'autant que sable,
Car poi vault mondaine delice.
Paciëns soit contre malice,
Piteus et plains de charité
Et plains de voire humilité
Pour l'orgueil dou monde affronter :
Ensi puet l'en bien sormonter
L'orgueil et la false malice
Dou monde et la false delice
Qui les mondains seult decevoir.
Jadis soloit le monde avoir
Deux cors, un destre et un senestre,
Mes ore a perdu le cors destre,
Que li saint home orent jadis,
Qui or est plain en paradis
De fruit d'onor et d'onnesté
Et de douce odourableté.
Li cors senestre signifie
L'orgueil et la mauvese vie
Dont li mondes est replevis,
Qui trop est ors vilz et honis
S'a perdu toute bone grace :
C'est li deffauz qui ore efface
La biauté que jadis avoient
Li bon qui au monde vivoient,
Que Diex a au monde soustrais
Et par son plesir à soi trais
En sa celestial Monjoie
Et remplis de bien et de joie.
Ore est li mondes esperdus,
Qui les sains homes a perdus
Qui le soloient maintenir.
Or ne se set mais contenir,
Puis qu'il a perdu la Dieu grace,
Ains se plonge et boute sa face
En la parfonde vanité
De mondaine prosperité,
Qui plus est vaine et decevable
Qu'eve corans et trespassable,
Si se conforte en vains delis,

290. *C* : soloit Ninus.
294. *A* : Qui or sont ; *C* : Qui ores sont ; *C* change tout ce passage.
308. *A* : Et remplis de dieu.

Qu'il a come dolens eslis.
Pour mettre en oubli le default
De la Dieu grace qui li fault.
Mes poi profite tel confort.
Qui maine à pardurable mort.
— Or vous dirai quelz est l'estoire.
Qui assez est aperte et voire.
— La fille au roi de Calidoine
Requist Hercules, filz d'Almoine
Et pluisors autres ensement.
Acheloüs meïsmement,
Uns riches dux de la contree.
Requist qu'ele li fust donee
A fame, et contre lui sans faille
La vault desresnier par bataille.
Hercules par iaue et par terre
Deux fois le sormonta de guerre.
Acheloüs au tiers estour
Se mist en une soie tour.
Mes Hercules la pechoia.
La terre arst et prist et prea.
Onc puis la tour ne fu refaite.
Hercules l'ot arse et enfraite.
Ains fu puis terre gaaignable.
Plenteüreuse et fruit portable.
Et la riviere qui coroit
Tout entour mout la meilloroit.
— Ensi conquist, ce m'est à vis,
Hercules la bele au cler vis
Come preuz. Quant l'ot espousee
Mener l'en vault en sa contree.
Au passer d'une grant riviere,
Qui moult estoit horrible et fiere.
Ne trouva pont ne nef ne barge.
Mout fu doutans et en grant charge
Come il peüst passer s'amie.
Uns sagitaires plains d'envie.
Qui Nessus estoit apelez,
Fu sor la riviere delez.
Le ber vit sor la rive estant
O s'espouse, qu'il ama tant.
Grant fain ot d'embler li la dame

---

334. Desresnier = „disputer la possession de".
340. *Mss.* art : Preer = „ravager".

Et dist: „Baille-moi cele fame
Dont je te voi si esgaré,
Et je le gué li passeré,
Quar fors sui, si sai le passage,
Et tu ez plains de vasselage,
Si vendras emprez nous noant.
Hercules ot le cuer joyant
De ce que Nessus li promet.
La bele sor le dos li met.
La dame est mout cremetureuse
Pour l'iaue parfonde et douteuse
Et pour la laidour dou centour.
Hercules fist dou leu pastour,
Quant livra la bele au maufé,
Qui trop a le cuer echaufé
De lecherie et de pechié.
Outre la riviere a lancié
Li bers son arc et sa maçue,
Si saut au gué sans atendue,
Sans metre jus son vestement.
Parmi s'en vait legierement,
Sans querre l'iaue plus paisible.
Outre fu passez à un sible.
Si com il fu outre passez
Et pour son arc prendre abassez
Sa feme oï qui s'escriot
Forment, quar mestier d'aïe ot.
La bele se desconfortoit
Pour le malfé qui l'emportoit
Outre son gré, pour metre à honte.
Hercules dist: „A toi que monte,
Mauvès, de moi ravir m'amie?
Ensi ne l'en menras tu mie.
Trop cherrement la comparras.
Ja par ton courre ne garras.
Ja t'avrai tost aconseü
Quant me plera." Lors s'est teü.
L'arc entoise qu'il ot tendu.
Si n'a plus longues atendu,
Ains li a le quarrel lancié.
Par mi le pis l'a trespercié
Si que de l'autre part en pert
La pointe dou dart en apert.
Quant ferus se sent li malfez,

D'ire et d'angoisse est eschaufez.
A soi meïsmes dist et pense:
„Je ne puis metre en moi deffence,
Quar la saiete est entoschiee,
Mes bien sera ma mort vengiee.
Je la li cuit chierement vendre."
Atant esrace sans atendre
La saiete fors de son cors.
Li sanc de deux pars sailli fors,
Qui tous ses vestemens entousche
Pour le venin et pour l'entousche
Qui s'est avuec le sanc mellee.
Nessus a la dame apelee.
„Bele", dist il, „pour vous morrai,
Mes ja pour ce ne vous harrai.
Vous amez molt votre seignour.
Diex vous en doinst joie et honour,
Quar il a moult le cuer volage,
Com cil qui par son vasselage
Vait querrant aval et amont
Aventure par tout le mont.
Tost trouvera novele amie
Si vous laira, je n'en dout mie.
Bien vous en savrai conseillier:
Si vous li voliez baillier
Ceste chemise pour vestir,
Je vous tesmoigne sans mentir
Que ja, puis qu'il l'avra vestue,
N'acointera novele drue
Ne n'amera autre que vous.
Je la vous doing tout à estrous.
En vostre amour le retendrois
Par cest don tant com vous vaudrois
Trop est feme legiere et fole
Et trop est muable et ventvole
Et si croit trop legierement
Et plus tost croit certainement
Cel qui sa perte et son anui
Li amonnestre que celui
Qui son preu li fet assavoir.

---

412. *A:* A cent enrace: *BC* ont la bonne leçon.
420. *A:* la.
438. *A:* ton: *BC:* don.
440. Ventvole: cf. *Godefroy*, VIII, 178, sub voce: „ventole", où l'auteur ajoute: „prob. faute pour venvole".

Cele cuide qu'il deïst voir.
La chemise par son consaul
A receüe et mise en saul,
Com cele qui trop fu creable
Au conseil foulz et damajable
Et cuide par son anemi
Garder l'amour de son ami.
— L'ame que Diex a establie
Pour estre s'espouse et s'amie
Et mise en son vert paradis
Deçut et enchanta jadis
Par son mauvès decevement
Et par son folz enortement
Li traïtres, li adversaires,
Li dyables, li sagitaires
Qui ne cesse tout jors de traire
Et de viser pour l'ame atraire
Et giter à perdicion.
Cil fist par sa deception
Tant que l'ame, cui Diex delivre
Dona franc arbitre et delivre
Et sens aus mondains flos passer,
Osa despire et trespasser
Les commans que Diex li ot fet,
Si fu l'ame par son mesfet
Livree à porter au dyable,
Dont l'ame à honte pardurable
Fust livree par l'ennemi,
Mes par la floiche à son ami,
Cest Dieu, le biau combateour
Et le glorieus vainqueour,
Qui fu aguë et tresperçable,
Fu l'ame resqussee au diable
Et rendue à son droit seignour,
Et le dyable à deshonnour
Fu mis en pardurable paine.
Mes encor se travaille et paine
Par agais, par temptacions
Et par faintes subjecions
De l'ame decevoir et prendre

448. *C*: A mis en *sauf* par son conseil.
462. *A*: chiver ; *C*: viser.
465. *A*: qui.
478. Resqussé = rescoussé = „revendiqué".

Pour la faire vers Dieu mesprendre.
— Si com l'istoire nous afferme
Maintint Hercules mout lonc terme
S'espouse sans autre acointier.
Pour son vasselage exaucier
Aloit par tout le mont querant
Aventures et conquerant
Ces terres et ces regions.
Nulz malz senglers, nulz mals lions
Ne nul monstre qui mal feïst
Ne lessoit que tous oceïst.
Maint en ocist par sa proesce
Si fist maint biau fet de noblesce.
Sages estoit et biaux et fors.
Ses proesces et ses effors
Fist aparoir par tout le mont.
Quant il ot tant fet ça amont
Qu'il n'i ot plus riens à conquerre,
En enfer ala mouvoir guerre.
Enfer brisa, si traist d'enfer
Le portier en liëns de fer.
Un jour estoit en Orchalië,
Dont il aquist la seignorie,
Quant Amours, qui les fors assault,
Li fist un merveilleus assault,
Dont il sans lance et sans escu
L'a d'un tout seul regart vaincu.
Dou tout s'est mis en sa baillie.
Mout a Amours grant seignorie
Et mout est sa poissance grans,
Quant il fet des seignors sergans
Et les orgueilleus humbles estre.
Ore a Hercules trouvé mestre,
Qui onc mais ne pot per trouver.
Bien li fet sa force esprouver
Amours, qui mout l'art et arguë :
Donné li a nouvele druë,
C'est Yole, sa prisonniere.
Hercules l'aime et mout l'a chiere.
Tout a mis en oubli pour soi.
Ne li chaut mais neïs pour soi
Fors que de la bele au cors gent.

---

487. suiv. : Voir le sommaire de ce livre.
517. *Mss. :* Et des.

La bele n'a d'autre sergent
A desvuidier ses escheviaux.
Bien set faire Amours ses aniaux
Et bien trestorne ses sougiez.
Bien est Hercules pris aus giez!
Tant est bestornez par amours,
Qu'il ne li membre de ses mours,
De sa fierté, de sa proesce
Ne de sa tres grant hardiesce:
Pour une damoisele assote!
Tant la crient et tant la redote,
Qu'il ne l'ose, ce m'est à vis,
Regarder droit en mi le vis,
Ançois fremist et tramble tous,
Quant el l'esgarde par courrous,
Quar cil où tant avoit poissance,
Bonté, valour et sapiance,
Est si bestornez pour amer
Ne fait pas uns folz à blasmer,
Quant amours le fait foloier.
Bien set Hercules mestroier
La bele, et bien le tient sous piez.
Souvent s'abessa cun sougiez
Cil pour son fuisel redrecier.
Ja est si duis dou sien mestier
Qu'il set ja bien lacier la soie.
Au tissu faire se rassoie.
Saciez qu'il ne li desplaist mie
D'escharpir la laine o s'amie!
Pour lui plus faire afoletir
Li fet la bele desvestir
Ses garnemens, si s'en adobe,
Et il revest la soie robe:
A guise de fame l'atorne.
Mout le pare bien et aorne
De pelices et de mantel,
De filendres et de chapel,
De coife, de las et de guimple.

---

542. Leçon de *B* — *A*: Quant il: *C*: Quant le.
549. „La bele" est le sujet de la phrase. Exemple hardi d'inversion.
550. cun = „comme".
552. duis, du verbe: duire = „exercé, habile".
560. *Mss.*: et puis revest. L'erreur s'enplique très facilement de la part d'un copiste qui copie plus ou moins inattentivement, comme cele a dû être souvent le cas.

Humiliant le troeve et simple
A faire dou tout son commant.
Et la damoisele ensemant
A guise d'ome s'aprestoit.
La pel d'un fort lion vestoit,
Qu'Ercules seult avoir vestuë,
Si portoit l'arc et la maçuë
Et le carquois de fleches plain.
Ensi vont par bois et par plain
Cil dui menant lor druerie.
Li Faunus, plains de desverie,
Uns damedieu sauvage et sot,
Qui piez de chievre et cornes ot,
Avoit bele Yolent veuë
De dras de soie et d'or vestuë,
Tel comme aferoit à tel fame.
Cil, qui trop desirroit la dame
Et ses grez en voloit avoir
Pour la corrompre et decevoir,
Vint une nuit là où cil furent,
Qui li uns lez l'autre se jurent,
Vestus si desguiseement
Que la bele ot le garnement
Dou baron et cil de la bele.
Faunus, qui sentoit l'estincele
De fole amour qui le sorprist,
Entre en la chambre et le ber prist
Vestuz de robe femeline,
Cuida que ce fust la meschine,
Si le vault oppresser sans doute,
Mes Hercules l'enpaint et boute
Si qu'à poi que cil n'est crevez.
A grant paine s'est relevez
Faunuz, si s'en fuit à grant honte.
Renomee, qui double et monte
Des nouveles ce qu'ele ot dire
Est venue à Deïanire
Comment Hercules se contient

---

576. Leçon de *B* — *A*: Li Faunez — *C* change entierement le vers: „Adont avoit ens ou païs".

579. Yolent = écho de l'accusatif „Yolen".

592. ber = cas régime.

595. Faut-il lire: „la"?

597. *Mss.*: Si que poi.

Et come une dame le tient.
Legierement croit cil qui aime.
Chetive et dolente se claime
Deïanira quant el l'ot.
Le duel et l'angoisse qu'ele ot
Ne vous porroit nulz raconter.
Ne set que teulz deulz doit monter
Fors cil qui set qu'est jalousie.
Mes tant di ge, si n'en dout mie,
Que mout a au cuer grant angoisse.
Plus est griez li deulz qui l'angoisse
Que n'est fievre ne mal de dens.
Grant piece jut pasmee adens
Qu'il n'ot en lui sens ne raison.
Quant el revint de pamoison
Si se complaint trop et demente:
„Hé, dist elle, lasse, dolente,
Com fame est fole et com mesprent
Qui à trop haute amour se prent.
A tart avient que nulle en joie.
Qui vaudra d'amours avoir joie
Prengne mari de son endroit.
Bien sui avancie orendroit
Et mout sui ore à grant honor
Pour la noblesce mon seignor!
Miex m'amast et plus m'eüst chiere
Uns homs de plus basse maniere.
Cis ne m'aime ne ne me prise.
Pour sa grant valor me desprise.
Onc ne deigna estre asseiour
O moi la quarte part d'un jour.
N'est pas honor, ains est damage
De soi joindre à si haut parage.
A trop haute amour me sui prise.
Pour ce me desdaigne et desprise
Mes espous, si ne m'aime mie.
Acointie a nouvele amie
Si la veult fere ça venir.
Mes se la puis aus poins tenir,
Je li ferai mes jeus puïr.

---

616. *A:* aus dens; *C:* en dens.
623. *A:* en vient — joier = „jouir de".
643. *B:* ieux sentir; *C* change le vers complètement. L'expression „puïr ses jeus" se trouve citée dans *Godefroy*, VI, 460, et signifie: „faire repentir".

N'est riens que doie tant haïr.
L'amour mon seignor m'a toloite."
Mout est angoisseuse et destroite
Deïanire et trespensee.
A la parfin s'est pourpensee
De la chemise empoisonee
Que Nessus li avoit donee,
Quant Hercules pour lui l'ocist.
La dame la chemise prist.
A Lycas vient si la li baille
Et li prie que tost s'en aille.
A son seignor doinst ce present
Et de par soi le li present.
Mout cuide bien la dame ouvrer.
Par ce don cuide recouvrer
L'amour son seignor sans doutance,
Mes ne set la grant mescheance
Et le grant duel qu'il en atent.
Li messages s'en torne atent.
Hercules quist, si le trouva.
Si com la dame li rouva
Li presente cil la chemise
De par sa dame, et il l'a prise
Qui ne savoit la traïson.
Vestue l'a li gentis hom.
Li venins se vait espandant,
Qui tout le cors li vait ardant.
Mout est Hercules plains d'angoisse
Pour le venin qui trop l'angoisse,
Mes quant qu'il puet vait repressant
Par sanblant les maulz que il sant.
Sa grant dolour croist plus et plus.
Quant il ne pot endurer plus
Si brait et crie ausi sans faille
Com fame qui d'enfant travaille.
La chemise rout et depiece,
Mes il n'en puet erracier piece
Qu'il n'enrace le cuir o tout.
Li venins l'art et escuit tout.
Li sans li bout tous et resone,
Si com li fers chaulz qui boillone,
Qu'on met en l'iaue refroidier.

---

653. *A:* Lycus.

Hercules ne se set aidier
Ne conseillier de cele arsure,
Qui le destraint outre mesure.
Li venins li art les corailles,
Les moëlles et les entrailles,
Les ners li quit tous et retrait.
Li bers d'angoisse crie et brait.
Vers le ciel vait ses mains tendant
Et contre Junon contendant :
„Juno, marrastre de mal'aire,
Or te puet cis miens tormens plaire !
Esjoïs toi de mon martire,
Si va saoulant ta grant ire
En la pestilence de mi,
Mes se tu de ton anemi,
Que tant vois hore dehaitié,
Puez avoir merci ne pitié,
Se je tes anemis doi estre
Et se de riens t'ai fet irestre,
Ceste vie qui me desplaist
Me toil, si m'oci, s'il te plaist,
Miex me plaist la mort que la vie.
Se par toi m'est l'ame ravie
Gré t'en savrai. Bien puet marrastre
Donner tel don à son fillastre.
Diex, tant mar fu ma grant valour,
Quant ensi muir à grant dolour
De honteuse mort et de vilz.
Onc mes tant com je fusse vis
Ne trouve qui me mesfeïst
Ne qui contrester me poïst.
Ja poi je Busyrin conquerre,
Qui des pelerins d'autrui terre
Fesoit ou temple sacrefice
Come il feïst d'une genice,
Et le jaiant Egereon
Ai je mis à perdicion,
Et si trais Cerberon d'enfer
En grosses chaënes de fer.
La corne Acheloüs le fort
Ai je routé par mon effort.
Troie par terre ai trebuschié.

694. *A :* l'umain ; *B :* junain ; *C :* juno.
721. *B :* et Gereon ; *C :* et le gorion.
725. *A :* La corone.

La cité d'Elin conquis gié,
Et le torel de Maratone
Et le porc sengler de Cremone
Et le moustre de Pertheniee
Et le lion du bois Menee,
Dyomedem le roi de Trace,
Et Nessus et celz de s'estrace
Ai tous à martire livrez.
Tous les maulz pas ai delivrez
Tant com j'en ai trouvez au monde
Tant come il dure à la reonde.
Le regne conquis d'Oralie
Et le baudré de Femenie
[Si reconquist, ce dist la fable,
Le fruit d'or au serpent volable].
L'ydre et le porc d'Arcade ai mort.
Ancheon ai je mis à mort,
Qui quant je l'avoie abatu
Doubloit sa force et sa vertu
Si gaaignoit en son meschief.
Je portai le ciel sor mon chief.
Onc mais ne poi estre conquis,
Ne Juno, qui tout jors a quis
Achoison de moi damagier,
Ne me pot onques enchargier
Chose que ne menaisse à fin,
Mes or sui venus à ma fin
Par cest venin, par ceste angoisse,
Qui cuer et cors m'art et angoisse,
Si n'en puis avoir garison."
Ensi se plaint li jentis hom
Si court par la bruille ramee
Aussi come beste afamee.
Une hore se plaint et jemist,
Autre hore souspire et fremist.
Or vait sa robe dechirant,

---

728. *B:* de helin.

732. *A:* de bois menee.

740. *AB:* femelie. Femenie est le royaume des femmes, ici des Amazones, cf. *God.*, III, 747. Les vers 741 et 742 ont l'air d'un glose égarée dans le texte. Elles représentent pourtant la traduction d'un vers des *Métamorphoses:* IX, 189. Il est curieux que dans *C*, le vers 741 se trouve écrit sur deux lignes.

744. *C:* Anteon; *B:* Ancheum.

759. La „bruille ramee" est le mont Eta: „per altam Oeten" *(Mét.* IX, 204).

Or vait ces arbres craventant,
Or vait ces roches esraçant,
Com cil qui tous vait enragant,
Pour le venin qui l'art et blesce.
Si com il iert en tel destresce
Garde avant soi si a veuë
Celui par cui ot receuë
Le present felon et morté,
C'est Lycas, qui l'ot aporté.
Hercules l'a araisoné:
„Lycas, dist il, tu m'as doné
Le don qui à la mort m'a mis,
Dont tu n'ez pas li miens amis."
Atant l'a par les chevolz pris.
Cil est douteuz et entrepris.
Merci crie, mes ja merci
Ne li vault riens à crier ci.
Hercules en mer le balance:
Plus longuement par l'air le lance
Qu'on ne feïst o un torment.
Li cuers en volant li desment
Et li cors tous li enredi
Come dur marbre et enfredi.
En la mer est de point cheüs.
Longuement i fu puis veüs
Uns rochois en samblance d'ome:
La gent de là Lycas le nome.
Hercules ne pot plus durer
Ne le grief torment endurer.
Un grant feu fist en mi le bois.
Son arc, ses fleches, son carquois
A à Phylotetes bailliez.
Ne vault qu'il fussent perilliez,
Quar dit estoit et deviné,
Si com Diex l'avoit destiné,
Que par eulz ert autre fiee
La cité de Troie exillee.
Hercules s'est ou feu couchié,
Sa maçue dessouz son chié.
Lié visage et joieux fesoit:
Samblant fist que bien li plesoit
Li feus et la mort qui l'atant.
La flambe vait son cors gastant.
Li dieu tramblerent de paour

Pour le terrien vengeour
Qui livrez ert à dampnement.
Jupiter dist : „Joieusement
Reçoif la pesance et l'esmoi
Qu'avez de mon fil et de moi,
Quar tout tieng qu'à mon œus a fait,
Soit bien soit mal, quant qu'il a fait,
Mes n'est pas mestiers que nuls doute
Pour sa mort, quar la mort sans doute
Ne porra sor lui seignorir :
Ja mes filz ne porra morir
Par le mors de la mort amere,
Fors la char qu'il trait de sa mere.
Cele est corrompable et mortel ;
Tout le sorplus est immortel
Et pardurable come giê.
Ce ne puet estre damagié
Ne mis à mortel dampnement.
Il vivra pardurablement,
Et ce que li mors avra mort
Resusciterai je de mort,
C'est la char, et ferai revivre,
Si la trairai franche et delivre
De terre et deïfierai
Aus cieulz, où je l'essaucerai.
Li celestial s'esjorront,
Qui son exaucement verront,
Et s'il est nulz qui ce ne vueille
Et pour ce qu'il ert diex se dueille,
Si savra il certainement
Qu'il avra cest avancement
Et ceste honor bien deservie,
Si ne laira ja pour envie
Que contre son gré ne le lot."
Chascuns des damediex qui l'ot
S'acorde au plesir de Jovis.
Juno meïsmes, ce m'est vis,
S'i consent, fors tant solement
Qu'el se dolut couvertement
De la derreniere parole.
Li morteulz feuz gaste et afole
D'Ercules ce qui fut morté,

808. „......timuere dei pro vindice terrae" (*Mét.*, IX, 241).
840. Il ne laira que ne le lot = „Il sera bien obligé d'y consentir".

Quar de riens ne l'a deporté
La mors de riens qu'il li deüst,
Neïs plus c'un autre home eüst :
Riens ne remest qui de lui pere
Fors la droite forme dou pere.
Quant à la mort fu aquitee
La char, Diex l'a resuscitee
Et fete l'a toute nouvele.
Si com li serpens renouvele
Sa pel et s'escorce ensement
Et par renjovenissement
Devient fres et replendissables,
Plus vigorés et plus coulables,
Aussi par la mort transitoire
Se vesti de vie et de gloire
Hercules en eternité,
Si fu de grant auctorité,
Et Diex en ses sains cielz l'a mis.
Eristeüs, ses enemis,
N'est pas encores apaiés,
Ains s'efforce li renoiez
De ses filz confondre et haïr,
Quant lui ne puet plus envaïr.
— Diex li fors par espousement
Prist Judee premierement
Et moult lonc temps bien la maintint,
Tant com Judee en bien se tint.
Quant Diex vit qu'au monde habondoit
L'errour, qui tout le confondoit
Et metoit sans remission
Tout le siecle à perdicion,
Pour toute errour dou mont giter
Et pour tout le pueple aquiter
Vault Diex, en qui tout biens habonde,
Venir corporelment au monde,
S'ama tant une soie ancele,
C'est la glorieuse pucele,
Où Dieu pour humaine nature
Vault prendre charnel vesteüre
Et couvrir sa divinité
De l'abit de charnalité
Et soi metre en subiection,

853. C'est à dire : il ne conserva que ce qu'il tenait de Jupiter.
862. *A* : viores ; *B* : vigres ; *C* : mignot.

Si mist jus le cuer dou lion,
Qu'il ot ains sa nativité,
Et vesti nostre humanité,
Qui ains estoit povre et frarine
De force et de biauté devine,
Si li çaint vertueusement
Trenchant glaive de jugement.
Pour l'amour d'umaine nature
Vault prendre habit de creature
Li sauverres de tout le monde.
Quant cil ou toute fraude habonde,
Li diables, li enemis,
Dieu vit en forme humaine mis,
Cuida li chiez d'iniquité
Que ce fust pure humanité,
Quar la deité n'aperçut
Pour la forme, qui le deçut.
Tempter le vint tout de venue
Li vilz bouz, la beste cornue,
Et cuida par temptacion
Son Dieu metre à perdicion
Et corrompre la deité
Qui tapi souz humanité,
Mes à grant honte, bien le sai,
Vint li mauvès de cest essai,
Et fu à grant confusion
Par sa fole presumpcion.
Mout nous moustra la deité
Grant example d'umilité,
Quant come sers s'umelia
Li Crierres, qui tout cria,
Sous les piez de sa chamberiere
Et tant souffri paine et misiere,
Mainte angoisse et mainte destresce,
Fain et soif, poverté, tristesce,
Mainte ramposne et mains mesdis,
Si fu et batus et laidis
Et descorgiés vilainement,
Et tout souffri paisiblement
Pour l'amour de sa povre ancele.
Puis avint que Judee, cele
Que Diex ot premeraine amee,

909. de venue = „immédiatement".

Amie et espouse clamee.
Qui voire nouvele ot oïe
Que Diex avoit nouvele amie.
Sage et cortoise et bien aprise.
Acoincié, c'est sainte yglise,
Que noter puis par Yolent,
Cuer ot plain de rage et dolent.
Cuida qu'en oubli l'eüst mise
Et presenta lui la chemise.
C'autrement nel pot elle faire,
La desloiaux de mal' afaire,
Pour amour et pour gueredon.
Le present se met et le don
La sainte char que Diex ot prise.
En la Vierge fu la chemise
Que Judee li presenta,
Quant la Vierge mere enfanta,
Dont Diex vault nestre charnelment
Pour recevoir mort et torment.
La char souffri la passion,
Dont Lucas nous fait mencion,
Qui traicta la mort Jhesu Crist
En l'euvangile qu'il escrist.
Lui fist Diex signe estable au monde
Qui signifie mer parfonde.
Diex se vault à paine livrer
Pour tout le siecle delivrer
De tout mal, de toute malice,
De toute errour et de tout vice.
Par le tor et par le lyon
Note orgueil et presumpcion,
Dont tous li mondes plains estoit.
Par le jaiant qui feu gitoit
Ardant par la pullente bouche
Puis entendre l'ardant reprouche,
L'affit et la derision
De punaise detraction
Qui tout jors veult contralier.
Buxiris puet signifier,
Et Dyomedes ensement,
Ceulz qui font decevablement
Traïson, murtre et roberie.

---

942. *A*: Presenta lui par.
946. *A*: le mort et le don.

L'ydre ou Gerion signifie
Malice qui nuit triblement:
L'un apert, l'un repostement,
Et li tiers fet plus à blasmer,
Qui nuist sous faulz samblant d'amer.
Li pors puet noter glotonie,
Par le baudré de Femenie
Et par Ancheon puet l'en prendre
Luxure, où cil ne volt entendre
Qui fu homs et diex voirement,
Ains vesqui sans cunchiement
Et sans ordure de pechié,
Dont tuit autre sont entechié.
Tout pechié vainqui et tout vice,
Toute errour et toute malice,
Et pour le pueple delivrer
Volt son cors à paine livrer,
Et mort reçut joieusement
En la crois pour le sauvement
Et pour l'amour de ses amis.
Par l'enging de ses anemis
La char certainement mori,
Mes onc la mort ne seignori
Ne pooir ot de seignorir
Sor cele qui ne puet morir,
C'est la deïtez pardurable,
Qui n'est morteulz ne corrompable,
Mes semblable au pere mortel,
Ce meïsmes qui fu mortel,
C'est la char, qui paine ot soufferte
Et mort et que Diex ot offerte
En crois pour la mort acquiter,
Fist li Peres resusciter,
Si fu la char vivifiee,
Exaucie et glorefiee
Aus cieulz en pardurableté.
Cil qui devant orent esté
Ses enemis et si contraire,
Li folz juif de put'afaire
Sorent son glorefiement,
Si s'en dolurent durement
Li envieus plain de desloi,
Prevaricator de la loi.
Neporquant ne pueent desdire

Ne mettre en ni ne escondire
Que li filz Dieu n'ait desservie
La gloire de parmanant vie
Et qu'il est exauciez à droit.
Mes tout soit il si orendroit
Qu'il ne le puissent damagier.
Si ne cessent il d'enragier,
Li envieus plain de bouffoi,
Contre la cristiane foi
Et de faire aus cristians honte.
— Ensi com la fable raconte
Fu Hercules deïfiez
Et sor les cieulz glorefiez.
Ains que la gent comunement
Seüst son glorefiement
Fu partout la chose seuë
De la mort qu'il ot receuë.
Grant duel en fist bele Yolens.
Cele n'ot pas ses ongles lens
D'esgratiner sa clere face.
Mes poi pris duel que feme face,
Quar puisqu'elle a le cuer joiant
Fet elle grant duel de noiant.
Dou cuer rit et pleure de l'ueil,
Et tout ait elle au cuer grant duel
L'a elle oublié en poi d'ore.
Endementres que fame plore
Pour son ami qu'on met en terre,
El se pourpense d'autre querre.
Pour Hercules fet duel la bele,
Mes tost trouva amors nouvele.
Dou fill Hercules s'acointa,
Ce fu Ylus, qui l'ençainta,
De lignie noble et vaillent.
Cil Ylus ot prise Yolent
Pour le comandement son pere
Hercules, cui amie elle ere.
La bele à celui se conforte
Et de son grant duel se deporte.
Dyanira, la male aprise,

1020. *C :* Ne metre a noyent.
1022. *Mss. :* parmanante.
1045. *A :* La ou elle. — Tout ce morceau „anti-féministe" est du crû de l'auteur et manque dans Ovide.

1060 S'est dou branc Hercules ocise.
Almena, la preuz et la sage,
N'ot à qui dire son corage
Ne qui conforter la peüst
1064 De duel ne de grief qu'elle eüst
Fors Yole, qui la conforte.
Almaine à celui se conforte,
Si li conte les aventures
1068 Et les paines aspres et dures
Que ses filz ot souffert en terre
Pour los et pour barnage aquerre,
Dont vous avez ou conte oï:
1072 Com li grans diex l'engenoï
Sans semence d'ome morté,
Et come el l'ot neuf mois porté
En son ventre, et quant cil dut nestre
1076 Qui filz iert au grant dieu celestre,
Come elle iert grosse et ençaintee,
Si ne pot souffrir la ventree
Ne le faon qui plus ert grans
1080 Que n'est enfans nez de trois ans
Et bien retraist au dieu son pere,
Et quant vault enfanter la mere,
Sept jors et sept nuis traveilla,
1084 C'onques tant dis ne soumeilla
Ne ne cessa de Dieu prier,
Et d'apeler et de crier
A mains jointes, devotement,
1088 La deesse d'enfantement,
Cest Lucina, qui n'avoit soing
De lui aidier à tel besoing,
Ains destourboit, s'elle peüst,
1092 Que bele Almeine enfant n'eüst.
Devant la porte estoit assise,
L'une jambe sur l'autre mise,
Et ses deux mains entrelaça
1096 La deesse, si commença
Tout basset un enchantement
Qui destorba l'enfantement,
Si que li enfes n'isse fors.
1100 Cele s'efforçoit de son cors
Mettre fors le devin enfant.

1098. *A:* destorbe a; *CB:* destorbe.
1101. *A:* Mette.

A poi que li cuers ne li fant
Dou mal et dou torment qu'elle ot,
Et à toutes fois apelot
L'aïde à cele qui li nuit.
Cele ne cesse jour ne nuit
De crier, de braire et de plaindre.
Une hore se complaint sans faindre
A Iovem et si le laidenge.
Autre hore soupploie et losenge
Les damediex et les deesses,
Si lor fesoit veulz et promesses.
N'iert si durs cuers, qui la veïst,
Que grant pitié ne l'en preïst.
Ses parentes et ses cousines,
Ses commeres et ses voisines
Venoient entour li plorer
Et veulz promettre et diex orer
Qu'il li feïssent alegance,
Mes ne pot avoir nulle aidance
Pour promesse ne pour priere.
Laiens ot une chamberiere
Qui fu estraite d'umble gent.
Le chief ot blont et le cors gent.
Moult fu plesant et amiable,
Bien aperte et bien serviçable.
Galantis ot non la meschine.
Bien pense en ses cuers et devine
Que sa dame ait aucun contraire
Qui pas ne la lesse à chief traire
De la doulour qu'el sent au ventre.
Endementres qu'elle ist et entre
Souvent de l'ostel en la rue,
La deesse a aperceue
Qui devant l'ostel ert assise
En moult espoentable guise.
L'un genoul sor l'autre ot drecié,
Si tint l'un genoul embracié
Des deux mains qu'enlacies ot.
Quant Galantis la vit, bien sot
Que fesoit destourbe à sa dame,
Si li escria : „Fame, fame,
Qui que tu soies qui la siez,
Ne soit pas li tiens cuers iriez.
Fai joie. Almeine est despestree

Et delivre de sa ventree.
Ma dame a un enfant eü,
Biau damoisel, je l'ai veü."
Quant Lucine ot la chose oïe,
Si sault toute essaboïe.
Ses mains lasche et son carme let.
Lors ot Almeine un biau valet,
Qui puis fu Hercules nomez,
Si fu poissans et renomez,
Puis fist maint fet digne d'escrivre.
Ensi fu Almena delivre
Malgré Lucine voirement,
La deesse d'enfantement.
Galentis commença à rire,
Dont Lucine ot au cuer grant ire.
Bien sot qu'ele l'ot deceüe.
Sus li cori sans atendue,
Si la prist par la bloie crine.
Encontre terre la traïne.
Cele se cuidoit redrecier.
L'autre la fet terrebuschier,
Si li mua ses mains en piez.
Tous ses cors li est abregiez.
La noblesce et l'apertetez
Li remestrent et la biautez,
Mes elle est autre que devant:
Moustoile devint par couvant,
Si com li auctors le raconte
De cui j'ai tranlaté le conte,
Et pour ce qu'ele ot en mentent
Par la bouche aidié l'enfantant,
Enfante elle par mi la bouche.
Es bons osteulz maint et aprouche,
Ausi come el soloit ains faire.
— Ensi seult conter et retraire
Almeine à Yolent la bele
De son fill et de la moustele,
Si prist à gemir de pitié.
Bele Yolent par amistié
La conforta et li dist: „Dame,

1172. Moustoille = „belette".

1176. Leçon de *C* — *A* et *B* ont: Par la bouche ot l'enfantement. Ce vers, avec beaucoup d'autres, fournit une excellente preuve de l'étroite parenté de ces deux manuscrits, contre *C*, qui appartient à la famille *y*.

Se vous pour une estrange fame
Estes meüe, que seroit
Qui le voir vous reconteroit
Dou meschief d'une moie suer?
Mes tant ai triste le mien cuer,
Et tuelz fains de plorer me vient
Toutes les fois qu'il m'en souvient
De sa dolente mescheance,
Que j'en pers toute la loquence.
Non pourquant jel vous conteroi.
Une suer de par mon pere oi,
Qu'il ot d'une autre mere eüe.
Ainsnee iere et corrompue.
Moult fu bele et prisie touse.
Andromon la prist à espouse.
Sor un lac qui torte ot la rive
Vint un jour la lasse chetive.
Ma suer, qui chapiaux vault doner
Aus nimphes por les coroner,
Ne se gardoit de l'aventure
Qui puis li avint pesme et dure.
Un sien petit enfant portoit
Maindre d'un an, qu'el deportoit,
S'aloit son enfant alaitant.
Pour deduire son alaitant
Cueilli ma suer un rain flori
De peschier, et li sans cori
Des flors et dou rain tout ensamble.
Je fui presente et, ce me samble,
Vaulz faire autel sans delaier,
Quant vi des flors le sanc raier
Et l'arbre trambler durement.
L'en seult dire ancienement
C'une nimphe muee i fu
Qui Priapus mist en refu.
Lotos fu la nimphe apelee
Et l'arbre ou elle estoit muee.
De ce ne sot riens Dejopé,

1195. Pour la forme *conteroi*, voir l'Introduction. *B* change la forme en *conteray*, rimant avec *ay*, ce qui donne un contresens, puisqu'il s'agit, au vers 1196, du passé.

1198. corrompue : cf. le vers 1341.

1200. „Andraemon" (*Mét.* IX, 333).

1221. „Lotis" (*Mét.* IX, 347).

1223. „Dryope" (*Mét.* IX, 336).

Ma suer, qui le raim ot copé.
Quant el vit le sanc qui gouta,
Esbahie fu si douta
Et s'esfrea de grant maniere.
Retorner s'en revolt arriere,
Mes si pié furent retenu,
Qui racine sont devenu.
En vain de remouvoir s'esforce.
Ses ventres fu couvers d'escorce.
Quant la chetive a ce veü,
Grant ire et grant duel a eü.
Ses chevoulz vault rompre et sachier.
Si prist fueilles à esracier,
Quar tous estoit de fueilles vers
En leu de crins ses chiés couvers.
Les mameles li enredirent,
Que l'enfes suçoit, si tarirent.
Je fui presente et ce veoie,
Et moult grant angoisse en avoie.
Je ne li poi nul secours faire
Fors des rains et dou tronc retraire,
Et vausisse certainement
Estre o lui couverte ensement.
Venus est à ceste merveille
Ses maris, qui trop s'en merveille.
Voit sa feme en peschier muee.
Si l'a baisie et acolee.
Ja n'ot en lui riens qui ne fust
Tout couvert d'escorce et de fust
Fors le vis qui paroit ancors.
Lermes gitoit de tout son cors,
Dont toute la fueille arousoit.
La chetive se dolousoit
Et disoit : „Certes, j'ai soufferte
Ceste paine sans ma desserte
Et sans pechié que j'aie fet.
Je sui sans coupe et sans mesfet.
Onques ne forfis ne ne nui
Pour qu'avoir doie tel anui.
Se je mens, sechier puisse gié
Et mes rains soient detrenchié
Et ars en feu pour cendre faire.

1231. *A :* s'aforce.
1233. *A :* Quant lathine.

Venez moi cest enfant soustraire.
Ne souffrez pas qu'o moi perisse,
Si li querez qui le norrisse,
Mes souvent le me ramenez
Ça deduire, et li aprenez
Que sa mere est ensi muee,
Si soie par lui saluee,
Quant il avra sens de parler,
Si dites qu'il se gart d'aler
Sor estans, quar mal m'en est pris,
Si soit entroduis et apris
Que ja d'ore en avant ne cueille
De nul arbre ne flor ne fueille."
Son mari à Dieu comanda
Et suer et pere et demanda
Que desfendissons son peschier
Et de corrompre et de trenchier.
Puis dist que nous la bessissons
Et son enfant li drecissons
Pour lui besier et conjoïr.
Ne pot plus tarder ne foïr.
Ne parla mais ne ne vit goute.
D'escorce fu couverte toute.
Sous l'escorce la vi respondre.
— Or vous doi ces fables espondre.
Prenons par Almaine la bele
La sainte, la Vierge pucele,
Cele qui le fil Dieu conçut
Par la parole qu'el reçut,
Quant li angles li aporta
Le salut, pourqu'ele porta
Le bon, le biau, le fort, le sage,
Et souz l'ombre de mariage
Conçut de semence devine
Le fil Dieu, la sainte mecine,
Par souvraine anunciacion,
Sans charnel copulacion,
Et enfanta contre nature
Son creatour la creature,
Et devint por s'umilité
Temple de sainte Trinité.
C'est la moustele, à mon avis.

1281. peschier : cf. les vers 1370 suiv.

Que le fill Dieu de paradis
Conçut par l'oreille en oiant
Le salut de l'angle joiant.
Par la sainte bouche enfanta,
C'est à dire qu'el s'apresta
De faonnier et de fruit faire,
Quant la tres douce debonaire,
La sainte, la Vierge Marie,
Glorieuse, en cui se marie
Plenteïve virginité
Et virge plenteïveté,
Virge emprez son enfantement,
Respondi à l'angle humblement:
„Diex me face lonc ta promesse,
Je sui s'ancele et s'abeesse."
Ceste humilité li dona
Qu'ele conçut et faona
Le plus grant fil qui onques fust,
Cel qui se lessa pendre ou fust
Et se souffri à mort livrer
Pour tout le pueple delivrer,
Celui qui d'enfer nous gita.
La Virge mere recita
A sainte yglise et fist savoir
De son enfantement le voir.
Deus filles de diverses meres
Cria Diex li souverains peres,
Li crierres de tout le monde,
En cui toute bontez habonde.
L'aisnee fille ert gentillise
Et la plus joenne sainte yglise.
Ceste ert fille de verité
Et l'autre d'incredulité.
Cele avoit esté corrompue,
Qu'assorbee iert et deceüe
Par le sens et par la doctrine
Et par la basse descepline
De ceulz qui philozophe estoient,
Qui en fole errour les metoient
Des folz dieux croire et aorer
Et des ydoles honorer
Faintes en diverses figures.

1318. C: De vierge plentureuseté. Ces vers nous sont restés obscurs.
1341. corrompue: cf. le vers 1198.

Cele aoroit les creatures
Et le Creatour mescreoit.
Des fus et des pierres creoit
Et des vers arbres que diex fussent
Et que devin pooir eüssent,
Si les aoroit come nice
Par offrande et par sacrefice.
Ceste avoit à son œulz eslit
L'aise dou cors et le delit
Et de l'ame ne faisoit force.
Le noiel lessoit pour l'escorce.
La char norrissoit souefment,
Si lessoit l'ame amerement
Perir et perdre par son vice.
Dur cuer ot et plain de malice,
De fraude et de decepcions.
Ne bone predicacions
Ne la pot faire amoloier
Ne retraire de foloier,
De mal faire ne de pechier.
Cele fu muee en peschier,
Si com la fable vait disant.
La pesche a l'escorce plesant,
A mengier douce et delitable,
Mes trop est enferme et doutable.
Nulz homs ne doit tel fruit amer.
S'a le noial dedens amer
Et le test dur et d'angles plain.
Ensi s'acorde tout de plain
La fable et l'exposicion.
Folz est qui met s'entencion
Au cors garder pour perdre l'ame.
— Si conte Yolens à sa dame
La merveille qu'avez oïe.
Moult en est Almaine esbahie.
Plore Yolens par amistié,
Por remembrance et pour pitié
De sa soeur qui peschier devint.
Yolaüs à ces mos vint,
Qui vieulz soloit estre et chenus:
Ore est jovenciaux devenus.
De sa venue s'esjoïrent

1377. test (ou: tast) = „attouchement".

Les dames et moult s'esbahirent
De ce que de si grief viellesce
Est venus en saine jonesce,
Qu'ot fet Hebê, la bouteilliere
Des cieulz, qu'ele par la priere
Dou noble Hercules son mari
L'ot de sa viellesce gari,
Si devint joenne jovencieulz
Par la bouteilliere des cieulz.
— Bele Yolens, c'est sainte Yglise,
A grant pitié de gentillise,
Qui par folie et par bouffoi
S'ahert à la mauvese foi
Et à l'errour d'ydolatrie,
Enracinee et endurcie
En felonie et en pechié,
Dont elle a tout son cors chargié,
Si qu'ele ne se puet atraire
N'esmouvoir à bone œuvre faire,
Mes sainte Yglise se deporte
Si s'esjoïst et reconforte
Pour Ylus son nouvel amant,
C'est por celz qui nouvelement
Ont lessié la vielle pelice
De felonie et de malice
Où il s'estoient envielli.
Or ont nouvel estat cueilli
D'innocence et de pureté
Et s'aherdent à verité,
A la creance et à la foi
De sainte Yglise et de la loi.
Il ont guerpi la foloiance
Et la rassotee ignorance
De la vielle mescreantise,
Si se sont joint à sainte Yglise,
Qui est lor amie et lor mere,
Par le conseil de Dieu le Pere,
Par espousailles loiaument.
A cest renjovenissement
Les atrait la devine grace.

1418. *A*: Son nouvel estat recueilli. On se rappelle que les „allégories" manquent dans *B*.

1419. *A*: D'ignorence.

Sans cui n'est biens que nulz homs face
Qui puisse avoir ferme valour.
Par cele issent cil de folour
Que Diex plains de misericorde
A s'amour apaise et acorde.
— Pour l'amour et pour la priere
D'Ercules fist la bouteilliere
Des cieulz Ylus renjovenir
Et de viel joenne devenir.
Themis dist que briement vendroit
Uns temps que Hebé couvendroit
Doner jouvencelin aé
Aus enfans de Callyroé
Pour vengier la mort de lor pere.
Dessus vous contai de la mere
Qui son vaillant fil fist morir
Par le tison qu'el fist perir,
Et de Thisdeüs vous dis gié,
Qui fu consentans dou pechié
Et de la mort du vaillant fil,
Dont il fu chaciez en essil.
Un poi vous en vueil encor dire
Pour miex acomplir ma matire.
Pour la mort dou vassal gentis
S'en ala Thisdeüs fuitis
Là où fortune le conduit.
Touz seulz chevauchoit une nuit.
La nuiz fu noire et tenebreuse,
De foudre et de vent perilleuse.
Dou ciel cheoient pelle melle
Pluies, foudres et noif et grelle.
Li vent ventoient d'un randon.
Par tel nuit erroit habandon
Thisdeüs, ne savoit quel part.
Souvent tona, souvent espart.
En Arges vint ; là s'arresta.
Droit devant un arvol s'esta.
Ens vault entrer por le mal tens,
Mes n'i ert pas venus à tens :
Uns autres chevaliers de pris
Y avoit ja son hostel pris,
Ce fu li fiers Polinices,
Filz et freres Edyppodes,
Qui Layon son pere ocist

Et puis sa mere à moullier prist,
La bele Jocaste au cler vis.
Quatre enfans en ot, ce m'est vis.
Li premiers fu Ethiocles,
Et li secons Polinices.
Cil dui destruirent le regné.
La tierce ot non Anthigoné,
Bele pucele et simple et sage,
La quarte Ysmaine au cler visage.
Vingt ans ou plus, au mien cuidier,
Tint Edyppodes sa moullier,
Ains c'on seüst qu'el fust sa mere
Ne qu'il eüst ocis son pere,
Ne la mere riens n'en savoit.
Un jour la dame le servoit
Et rois Edippus se baigna.
En baignant une entreseigne a
La dame en ses deux piez veüe,
Par quoi la chose fu seüe.
Li rois avoit ses piez fendus,
Des qu'il remest au fust pendus,
Quant li troi sergant le lessèrent,
Qui le comandement passerent,
Que Laÿus lor avoit fet,
D'ocirre l'enfant entresait.
Quant il vaudrent l'enfant ocirre,
Li enfes comença à rire.
Li sergant les piez li fendirent
Et vif à un fust le pendirent.
Li rois, qui pendant le trouva,
Le norri bien et aleva
Tant qu'il fu grans et parcreüs.
Quant la dame a les piez veüs,
Esbahie est et trespensee.
Ou cuer li entre une pensee
Que c'estoit ses filz sans mentir,
Que li rois vault fere murtrir.
Lors furent li sergant mandé,
Cui Laÿus ot comandé
Qu'il meïssent l'enfant à mort.
Cil distrent que pas ne l'ont mort.
Les piez, ce dirent, li fendirent
Et vif à un fust le pendirent,
Si fu la chose revelee,

Qui lonc tens ot este celee.
Quant rois Edipodes le sot,
Grant duel et grant pesance en ot.
Moult par se tint à desjuglez.
Il meïsmes s'est avuglez.
Bien veult penitance souffrir
Et son cors à martire offrir:
Pour espeneïr le pechié
Dou pere qu'il ot detrenchié
Se mist en une croute enferme.
Si fil, si com l'estoire afferme,
Li defolerent soz lor piez
Ses jex, dont ce fu grans pechiez.
Li sien dui fil à son vivant
Vont pour le roiaume estrivant.
Chascuns vault sires devenir
Et toute la terre tenir.
Moult furent contraire et discort.
En la fin firent tel acort
Que par fiees regneroient
Et le roiaume tout tendroient:
Ja ne fust partis le regnez.
Pour ce qu'il estoit li ainsnez
Regna Ethiocles premiers.
Pollinices endementiers
S'en ala querant aventure.
De cele nuit horrible et dure
Ot il bien eü sa partie:
Onques mes nul jor de sa vie
N'avoit il eü tant de paine.
Si com fortune li amaine
Vint droit à l'arvol devant dit.
Ens est entrez sans contredit.
Thideüs i rest arivez.
Ens vault entrer tous abrievez,
Mes Pollinices li devee.
Pour ce mut entr'eulz tel mellee
Que li uns en dut estre à mort,
Mes rois Adrastus, qui se dort,
A la noise aval entr'oïe,
Si fist sus lever sa mesnie.
A l'arvol vient, les barons troeve,

1530. *A*: Si fist.
1560. *A*: „A l'arvault", ce qui représente une forme spéciale de „arvol".

Dont li uns vers l'autre s'esproeve.
Li rois abessa lor content.
Des puis s'entramerent il tent
Qu'il ne s'entramoient pas mains
Que s'il fussent frere germains.
Adrastus enquist lor lignage,
Si lor dona par mariage
Deux filles qu'il avoit moult beles,
Franches et gentis damoiseles.
Pollinices dona l'ainsnee,
Et Thisdeüs ot la mainsnee.
Cil Thideüs au fier corage
Au chief dou tens fist le message
En Thebes à Ethiocles:
Dist li de par Pollinices
Que la terre li delivrast
Et le reaume li livrast,
Si come il ot sa foi plevie,
Ou se ce non il le desfie.
Ethiocles ot le message.
Tous est espris d'ire et de rage.
Plains fu d'orgueil et de bouffoi.
N'en vault riens fere par sa foi.
Dist que ja pour paour de guerre
Ne laira plain pié de sa terre.
Thideüs s'en parti atant.
Ethiocles plus n'i atant.
Son seneschal mande en requoi,
Si li conseille et dist pourquoi:
„Prenez cinquante homes de pris,
Si me rendez ou mort ou pris
Le messagier; jel vous comant."
Li seneschaulz fet son comant.
Cinquante homes a esleüs
Des meillors, des plus esleüz.
Par un sentier les mena droit,
Si les embusche en un destroit.
Là vont Thideüs assaillant.
Cil se combat come vaillant.
Tant se paine, tant s'evertue,
Que les quarante-neuf en tue.
Le cinquantiesme arriere envoie.

1593. *A*: je vous.

Pour ce qu'Ethiocles le voie,
Pour savoir à quel chief est traite
La traïson qu'il avoit faite.
Thideüs se mist ou retour.
Tant erra puis que nuit que jour
Qu'en Arges vint las et plaiés.
Pollinices ne fu pas liez,
Ne Adrastus, si com moi samble.
Lor grans os font venir ensamble.
De toute la terre environ
En Arges vienent li baron :
Ypomedon, Capaneüs
Et li preus Parthenopeüs
Secours lor firent bel et gent.
Moult y amenerent de gent.
N'i a baron qui dou roi tiegne
Qui pour aidier le roi ne viegne
Et son effort n'amaint aveuques.
Amphiaraus, uns arcevesques,
Princes et mestres de lor loy,
Toute la terre tint dou roi.
Sages clers fu et bon devins.
Tant sot des oracles devins
Que nulz autres plus n'en savoit.
En ses sors esgarde si voit
Qu'il n'est pas ses profis qu'il aille
O l'ost combatre en la bataille,
Quar s'il i vait il i morra.
Ja revenir ne s'en porra.
La terre vif le sorbira.
En son cuer dist ja n'i ira.
Reponst soi sous un crot en terre.
Adrastus le quist et fist querre.
Prou l'ont quis, mes point n'en trouverent.
A sa feme le demanderent,
Mes el dist que point n'en savoit.
Argie un fermail d'or avoit,
Dont Polinices l'ot doëe
Celui jour qu'il l'ot espousee.
Li fermaulz fu biaux à merveille,

1622. *B* : Amphiorauz ; *C* : Amphiarus.
1633. *C* : S'il y va en terre est forbis.
1640. *A* : d'or *manque*.

Mes trop m'esbahis et merveille
De la nature qu'il avoit.
Chascuns le coite qui le voit,
N'il n'ert homs morteulz qui l'eüst
Qu'en la fin ne l'en mescheüst.
Maint l'orent qui mal en joïrent
Et de dolente mort morirent.
Cadmus l'avoit primes eü,
Cui moult en avoit mescheü;
Acteon cui li chien mengerent,
Et cil qui emprez enragerent
Ce fu Athamas et sa fame
Et Niobé, la fiere dame,
Qui vers Lathone prist content.
Ne sai qu'iroie racontant
Touz ceulz qui orent le fermail.
Nulz ne l'ot ne l'en cheïst mal.
Edipodes la rot porté.
Pollinices l'ot aporté
De Thebes, quant primes en vint,
Dont trop puis li en mesavint.
Argia l'ot. Encor l'avoit.
Quant dame Eriphoné le voit,
La fame Amphyaraus le sage,
Moult le desirre en son corage.
A lui s'en vient si l'araisone.
Dist li : se le fermail li done,
Amphyaraus enseignera
Et à Thebes l'envoiera.
Le fermail li done Argia
Par le couvent qu'elle lia,
Et ses maris en l'ost ala.
Tant manda li rois ça et là
Que moult a grant ost aünee.
Vers Thebes s'est acheminee,
Où regne Ligurge le roi
Cuida li ost morir de soi.
D'illuec est à Thebes alee.
Le premier jour de la mellee
Fondi Amphyaraus en terre.

1646. —?—.
1653. *Mss.* qui.
1665. Argia, cf. le vers 1674. Au vers 1640 l'auteur l'a nommée : Argie.
1680. *A :* pour soi.

Moult dura puis la mortel guerre.
Des deux pars y ot grant damage.
Bien moustrerent lor vasselage
Ypomedon, Capaneüs,
Parthenopieus et Thideüs
Et Pollinices ensement.
Un sers, se l'estoire ne ment,
Ocist Thideüs en traient.
Ne sai qu'iroie delaient
Pour le duel Pollinices dire.
Moult ot grant pesance et grant ire
De son cher ami qui fu mort,
Mes cher fist comparer sa mort.
Ypomedon morut en l'aive,
Puis se sont entr'ocis à glaive
Li dui frere, qui par folie
Orent la guerre commencie.
Puis qu'il furent en terre mis
S'entr'ostoient li enemis
Et se combatoient les pos
Ou lor cors estoient repos.
Des deux os fu moult grans la perte.
Toute l'ost d'Arges fu deserte.
Onc de tout le riche convoi
Ne de toute la gent le roi
N'en eschaperent fors que trois :
C'est Capaneüs et li rois
Et li tiers fu de Calidoine.
Par celui manda son essoine
Rois Adrastus en sa contree.
Li mes s'en va sans demoree.
Vint en Arges, dist son message,
Conta la perte et le damage
Que cil de l'ost ont receü,
Come il est au roi mescheü,
Comment sa gent est malmenee.
De toute l'ost qu'il ot menee
Ne sont eschapé fors que troi :
Moi, Capaneüs et le roi.
Par moi vous mande et si vous prie

1703. *B* : les os — *C* : Car es sarcus se combatoient, Ou li corps en terre estoient.
1709. *AB* : troi.
1710. *AB* : Ce fu Capaneus et soi.
1713. *A* : Fors Adrastus.

Li rois que li façois aïe.
Par Arges s'espant la nouvele
Qui ne lor fu plaisans ne bele.
Par la cité leva li plours,
La crierie et la dolours.
Ains mes telz deulz ne fu menez.
D'ire et de duel est forsenez
Un fill qu'Amphiaraus avoit,
C'iert Almeon, qui bien savoit
Que par l'enticement sa mere
A il en l'ost perdu son pere,
Quar malgré sien l'y envoia.
Li vallès de duel marvoia.
Forsenez est, si n'en dout mie,
Homs qui fet tel forsenerie.
Vengance en prist male et amere :
Dou branc d'acier ocist sa mere.
Plegeüs ot grant duel au cuer,
Quant il sot la mort de sa suer,
Que ses neveuz avoit ocise.
Moult en ra grant vengance prise :
Par murtre a la murtre vengié.
Piece à piece l'a detrenchié.
Callyroé, la fame au mort,
Fu moult dolente de sa mort.
Deux enfans avoit alaitans,
Trop foibles et trop impotans
Pour vengier la mort de lor pere.
Pour la requeste de la mere,
Qui Jupiter en ot proyé
Tant qu'il le li ot otroyé
Pour reconforter la dolente,
Fist la deesse de jovente,
Hebé, bouteilliere des cieulz,
Des deux enfans deux jovencieulz
Fors et fiers et plains de valour.
A grant honte et à grant dolour
Ont mort lor oncle Plegeon,
Pour vengier la mort Almeon.
Or vueil des dames d'Arges dire,
Por miex acomplir la matire,
Qui regretent le grant damage
Et la perte de lor lignage.
Moult sont tristes et adolees.

Nus piez, en lange, eschevelees
Sont d'Arges les dames issues.
Droit en Athienes sont venues.
Le roi d'Athienes vont requerre
Qu'il lor viengne aidier de lor guerre.
Li roi fu plains de cortoisie,
Si ne lor vault faillir d'aïe.
Theseüs fet ses briez escrire.
Mande la gent de son empire.
N'i ait home qui de lui tiegne
Qui à Thebes o lui ne viegne.
Assamblé furent li baron.
De tout le roiaume environ
L'ost d'Athienes anquielt sa voie.
Theseüs avant en envoie.
Les dames, pour ce qu'à pié vienent,
Droit à Thiebes lor voie tienent.
Le roi d'Arges treuvent fuiant
Sor un grant cheval tressuant.
N'ot pas ses esperons lessiez,
Ains s'en fuioit tous eslessiez,
Et Capaneüs ensement.
Retorné sont isnelement
Adrastus et Capaneüs.
A tant ez vous l'ost Theseüs.
Thebes assiegent environ
Et les dames et li baron.
Theseüs ceulz dedens assault.
Moult lor refont cruel assault.
Les dames à piquois d'acier
Font les murs à force percier.
Un grant pan en ont abatu.
Par là se sont tuit embatu
Cil d'Athienes en la cité,
Et si l'auctour dist verité,
Qui la chose tesmoigne à voire,
Onc n'i remest clerc ne prevoire,
Enfant, ne feme, ne viellart
Dont il ne feïssent essart.
Theseüs mist tout à l'espee.
Tuit orent la teste copee.
Onc d'eulz ne vault raençon prendre,

1781. Encueillir sa voie ; cf. „nous anqillimes no voie" (*God.*, III, 125). *B C ont* „aquielt".

Puis fist la cité metre en cendre
Et li mur sont jus trebuschiez.
1812 Bien s'en est Theseüs vengiez.
Adrastus fist ses homes querre.
Ardoir les fist et metre en terre.
Les deux freres fist enterrer.
1816 Mes ne pot onc si enserrer
Que des fosses issus ne soient.
Les cors des mors s'entrebatoient.
En deux lointains mons fist feus faire
1820 Pour les cors ardoir et desfaire.
Des deux mons se sont assemblees,
Pour entrebatre, les fumees.
Ce fu fiere signefiance.
1824 Moult par fu male lor nessance
Et de male hore furent né.
Par eulz sont destruit maint regné.
Moult furent de mauvese orine.
1828 A mal eür fust tel haïne
Qui dura puis qu'il furent mort
Et guerroierent puis lor mort.
Tout le proces de ceste guerre
1832 Puet trouver qui la vaudra querre
Ou livre d'Estace le grant.
Ne me sui pas moult mis en grant
De translater toute l'estoire.
1836 Qui est selonc Estace voire.
Cil la traicta prolixement.
Ovides s'en passa briement.
— Mes or dirai l'alegorie
1840 Que touz cis contes signifie.
Pour l'umain lignage garir
Juga Diex et souffri morir
Son fill oû precieux tison
1844 De la crois. Ceste mesprison
Firent juïf, qui par envie
Firent en crois morir la vie
Qui tout le siecle ravia.
1848 A ce faire les aviva
Li dyables, li enemis,
Qui par ce fourfet fu demis
Dou monde et par vertu devine

1847. *C:* raviva.

Mis fors de la longue saisine
De seignorie et de servage
Qu'il avoit sor l'umain lignage
Et chaciez à confusion
En la dolente region
D'enfer plain de maleürté
Et de tenebreuse obscurté.
C'est la nuit tenebreuse et pale,
Obscure et tempesteuse et male,
Plaine d'angoisse et de dolour.
Pour sa fraude et pour sa folour
Ot de cele nuit sa partie
La mescheant gent qui partie
S'ert dou devin cultivement
Et folia dampnablement
En tenebreuse mescreance.
Jadis ot noise et discordance
Entre Judee et l'enemi :
Or sont acordable et ami,
Si fet li uns le grez de l'autre.
Or vont poignant lance sor fautre
O lor effors pour eulz combatre.
Pour devine culture abatre,
Pour confondre la sainte foi,
Li sathenas plains de bouffoi,
Princes d'angoisse et d'obscurté,
Mestre chiez de maleürté,
Qui regne en la cité de paine.
Cil les guie et conduit et maine.
Longuement avoit soumeillié,
Mes or croi qu'il soit esveillé.
Si point et broche à grant mesnie,
A grant route, à grant compaignie,
Pour tout metre à destruiement,
Et li prince meïsmement,
Qui deüssent toute lor cure
Metre en la Dieu cultiveüre,
Et governee en bone foi,
Deüst estre em pais soustenue
Et governee en bone foi,
Sont or tuit si plain de boufoi,
D'orgueill, d'avarice et d'envie.

1882. *A* : croit ; *C* : croi qu'on l'ait esveillé.

Glout et de dehaitie vie,
Et tant vont adez empirant
Notre prince, notre tirant
Qui que il soient, clerc ou lai,
Que li temps vendre sans delai
Que Diex par lor dissencion
Doit tout metre à perdicion,
Tout ardoir et tout embraser
Et tout abatre et tout raser,
Et la gent sera decopee
Et morte au trenchant de s'espee,
Povres, riches, gros et menus,
Grans et petis, joennes, chenus,
Que ja nul n'en eschapera.
Li deables enterrera
Les siens à honte et à martire
En son tenebrous cimentire.
Li faulz prophetes, li trichierres,
Li traîtres, li deceverres,
Cil qui par la decepcion
De faulse predicacion
Le pueple ignorent decevra,
Male merite en recevra.
Cil doit estere, ce m'est à vis,
Absorbis en terre toutz vis
Et cheoir en l'estat dampnable
De souffre et de feu pardurable,
Plain de misiere et de dolour.
Li princes qui par lor folour
Mettront la terre en desertine
Par lor envieuse ataïne,
A glaive s'entretueront,
Mes ja pour ce, quant mort seront,
Ne finira l'ire et la rage
Ne la rencors de lor corage,
Ains durra la rencors des ames
Tout jors mes aus infernaulz flames.
Cil qui les deux piez ot fendus
C'est li filz Dieu, qui fu pendus
Pour doner vrais aïde au monde.
Cil où toute durtez habonde,
Plus dur de pierre d'aïmant,

1918. *A*: Absorbit.

Le jugierent à dampnement,
Ce sont li juïf plain d'envie,
Mes Dieux le fist resourdre à vie
Et regner pardurablement.
Par lui fu vertueusement
Mas et confus li enemis,
Qui à mort ot le siecle mis,
C'est cil qui par devin mistere
Se mit en la chambre sa mere,
C'est en la glorieuse cele
Dou ventre à la Vierge pucele,
Dont Diex fist s'espouse et sa mere.
Cil sont et si fill et si frere
Qui offendent par foleté
Les iex de sa grant majesté,
Et par l'avere convoitise,
Qui lor cuers embrase et atise,
Destruit li uns l'autre et guerroie,
Et feront jusques tout à roie
Metent eulz et le siecle à mal.
Or vous espondrai le fermal,
Qui tant ert biaux et desirables,
Mes si destinez et doutables
Que nulz ne nule ne l'eüst
Qu'en al fin mort ne receüst.
Cil note cors d'ome et de fame
Dont li Crierres orna l'ame,
Et chascuns pardurablement
Vaudroit avoir cest ornement,
Mes nulz ne l'a qui ne conviegne
Que tost ou tart à la mort viegne.
Trestout sont mort et si morront
Cil qui l'eurent et qui l'orront.
Aucun des felons renoiez
Seront à foudre foudroiez.
Aucun des filz metront lor meres
Et lor parens à mors ameres,
Et maint morront par lor parens.
Aucun qui sot et ignorens,
Foible et de povre poësté

1967. *C* : Tout sont mort et morront et muerent
Cil qui l'ont et l'aront et l'eurent.
A : Trestout sont mort et si morront
Cil qui l'ont et dire l'orront.

À tout bien faire avront esté,
Et comme enfant et deceü
En mescreance avront jeü,
Diex lor donra force et poissance
De bien fere et cognoissance
De sa creance et de sa loi,
Si relenquiront lor deloi
Et lor fole mescreantise,
Si se tendront à sainte yglise,
Lor bone norrice et lor mere,
Qui pour eulz prie à Dieu le pere
Qu'il lor otroit force et valour
Et grace à guerpir la folour
Pour quoi lor devanciers sont mort
Et seront à dolente mort
Et à pardurable joïse
Livrez par lor mescreantise.
Cil seront ferme en la foi croire,
S'avront de lor guerrier victoire,
Si seront vertueus et fort,
Plain de proesce et plain d'effort.
— La fable a retrait, ce m'est vis,
Que pour le comant de Jovis
Dona jovencelin aage
Au filz Callyroé la sage
Hebé, deesse de jouvente.
Chascuns damediex li presente
Ses vielz parens et fet venir
Pour eulz fere renjovenir.
Ceres presente Jasona,
Et belle Aurore Titona,
Et Vulcanus Erictomon.
Chascuns remet s'entencion
Au sien amy renjovenir,
Mes ce ne pot pas avenir
Selonc la regle de nature.

1991. Joïse = juïse = „jugement".

2005—2009. manquent dans *A*. Ces vers sont pourtant authentiques, pour trois raisons: ils se trouvent dans le texte latin (*Mét.*, IX, 423, 24) ; ils se trouvent dans *B* ; l'omission s'explique par le fait que le même mot se trouve à la rime aux vers 2004 et 2009.

2005, 2006. *C* : Cheres presente Jason à Hebé ; Aurora Titona. On voit que le copiste a pris la désinence — a de „Jasona" pour une préposition française, après quoi il a donné un régime („Hebé") à cette préposition. C'est un exemple typique de la façon dont ce manuscrit se permet souvent de modifier le texte.

Chascuns des damediex murmure
Et dist c'autretel avantage
Doit el bien fere au sien lignage
Come ele a à l'estrange fet.
Jupiter cest content desfet
Si parla pour eulz apaier :
„Trop vous voi, dist il, affraier
Er chascuns veult metre sa cure
A tolir le droit de nature.
Chascuns de vous tous trop se prise.
Je, qui sor vous tous ai joustise,
Ai parens qui sont foible et vieil
Que pas renjovenir ne vueil
Ne corrompre la destinee
Ensi come elle est ordonee.
Si le prophetisa Themis
Que ne puet estre arriere mis.
Ylus devoit rejovenir
Et de viel jones devenir.
Li fill Callyroé devront
D'enfantin aé qu'il avront
Devenir jovencel poissant.
Ne vous alez ore angoissant
De querre ce qui ne puet estre.
Prenez example à vostre mestre.
Moi, qui tous vous doi governer,
Convient il par destin mener,
Sans enfraindre la destinee
Ensi come elle est ordenee.
Si ne devez avoir par foi
Meilleur avantage de moi.
Si ne vous doit pas anuier.
Se peüsse par droit muer
Les destins qui sont establis,
Trois filz qu'ai vieulz et afeblis,
Mynos, Eacus, Radamente
Meïsse en florie jouvente,
Qui par viellece sont or vilz."
Li dieu par le dit de Jovis
S'apaisierent et se souffrirent,
Quant Mynos et les autres virent,
Qui sont de viellece sorpris.

2026. Dans A ce vers a été ajouté en marge.
2047. C : Cacus.

Iadis fu Mynos de hault pris,
Tant dis come il fu en bon point,
Mes or ne le prise l'en point,
Neïs cil qui sont en sa foi.
Un riches homs plains de bouffoi,
De grant noblesce et de haut lin,
Qui filz ert au dieu Apolin,
De Mynos tint son heritage,
Mes tant estoit de fier corage,
Que de riens servir nel deignoit
Et son homage desdeignoit
Pour mal et pour despit dou roi.
A grant gent et à grant conroi
Parti de Crete et si lessa
Sa terre toute et mer passa.
Vint en Acide la contree.
Là a une cité fondee.
Miletus son non i fist metre:
Milete a non, ce dist la letre.
En cele terre prist à fame
Miletus une vaillant dame.
Deuz enfans ot cil de s'espouse.
L'uns fu vallès et l'autre touse:
Cadmus li filz, et la pucele
Ot non Biblis, qui trop fu bele.
Par lui pueent example prendre
Ces damoiseles et aprendre
Qu'eles n'aiment trop folement.
Biblis, se l'estoire ne ment,
Ama son frere outre mesure,
Mes tant a poi d'aperteüre,
Que n'i entent à mauvestie,
Ne pas ne cuide avoir pechié,
S'ele son frere embrasse et baise.
Ne cuidiez pas que poi li plaise
De soi parer et cointooir
Pour aler son frere veoir.
Trop desirre estre bele et gente.
Grant cure i met et grant entente,
Et se nulle l'est plus de lui,

2058. Il s'agit de Miletus; cf. les vers 2071, 72.
2063. *A:* ne deignoit.
2081. *A:* Qu'eles n'aillant; (*BC:* n'aiment).
2093. lui = „elle".

Envie en a et grant anui.
Mes encors ne puet elle mie
Apercevoir sa desverie,
Ne de riens garde ne se prent
Fors que tant qu'elle art et esprent
Dou cuer de l'amour au meschin,
Et si n'ose elle en nulle fin
En veillant penser si grant rage
Qu'el face à son frere putage.
Endormant vait et celui voit
Qui son cuer met en grant destroit.
Avis li est qu'ele l'embrace
Et que tous ses talens en face.
De ce se vergonde forment
La damoisele en son dormant.
Emprez ce, quant elle s'esveille,
Si s'esbahist mout et merveille
De ce songe qu'ele a veü.
Pense en taisant qu'elle a eü
Et dont li vient si grant oidive.
En son cuer dist : „Lasse, chetive,
Que veult dire ceste avison ?
Ja ne ferai tel mesprison
Qu'ele soit par fait avoiree.
Miex fusse je ore acoree.
Dont est tel avison venue ?
Avis m'estoit que g'iere nue
Entre ses biaux bras en un lit
Et trop avoie de delit.
Certes biaux est il voirement,
Mes trop le regars folement.
Il me plest et si le peüsse
Amer, se sa serour ne fusse,
Et prendre à loi de mariage.
Or le pert pour cest parentage.
Cis parentages trop me nuit.
Certes, l'avision de nuit
Ne trairoie je pas à chief
Esveilliee, mes, par mon chief,
Moult me plairoit se je l'avoie
Tout jors, quant je me dormiroie.
J'ai grant delit en l'avision,
Si ne la set fors moi nulz hom.
Ha, Diex, quel joie et quel delit

J'ai eü en dormant ou lit.
S'ele eüst auques de duree,
Trop estoie boneuree.
Grant bien m'en fet la remembrance,
Mes trop tost est jors, sans doutance,
Et trop est tost la nuit fenie,
Qui de mes biens avoit envie.
Ha, se mon non changier peüsse
Et joindre à lui, com je bien fusse
Digne d'estre à son pere brus
Et il dignes d'estre mes drus
Et d'estre gendres au mien pere!
Dou mal dont je tant me despere
Me peüst il fere alegance.
Aus diex pleüst par lor poissance
Que toute chose fust comune
A lui et à moi, fors que une:
Cest parentage solement.
Je vaudroie certainement
Qu'il fust plus gentis homs de moi.
Trop me despere, trop m'esmoi,
Quar je ne puis penser que j'oie
De mon frere delit ne joie.
Mes freres est: ja plus ne m'iert.
Ja n'avrai ce que mes cuers quiert.
Ce seul qui me nuit avrai gié.
Que vault donc ce que j'ai songié?
Souvent avient ce que l'on songe.
J'ai grant fiance en cest mien songe
Que ce qu'il dist puisse averer.
Mes trop me fet desesperer
Qu'on dist comunement qu'en songe
N'a fors que fantosme et mençonge.
Diex ne vueille que ce soit voir!
Li dieu vaudrent lor suers avoir.
Ausi com je desir et bé
Desirra sa suer Cibilé
Saturnus. Li diex de la mer,

2144. „Noxque fuit praeceps et coeptis invida nostris" (*Mét.*, IX, 486).

2172. *A*: sors; *B*: suer.

2173. *AB*: desirre le. *C* a manifestement la bonne leçon ici.

2174. Ovide dit „Opem". Ici encore l'auteur a donc eu sous les yeux quelque glose accompagnant le texte latin.

Neptunus, volt Tethin amer.
De sa suer fist com de s'amie.
Li diex qui toute a la baillie
De governer le firmament
Ama sa serour ensement.
Lasse, de ce qu'ai je à faire?
Il loit aus damediex à faire
Quanqu'il lor plaist, soit tort, soit droit.
Moult seroit folz qui se vaudroit
Aus diex comparager ne prendre.
Malement fais ore à reprendre,
Quant je aus dieux me comparage.
Giter m'estuet de mon corage
La fole amour qui me court sore,
Ou male mort soit, qui m'acore!
Morte fussé je ore en couche,
Si me besast et face et bouche
Mes biaux freres par son plesir.
Ceste chose que je desir
Ne puet estre par nulle fin
Achevee ne traite à fin
Sans l'une et sans l'autre partie.
Se jel vueil, nel vaudroit il mie,
Ains le tendroit par aventure
A folie et à desmesure.
Ja s'entr'amerent par amours
Macareüs et sa serours.
Le jeu d'amours firent ensamble.
Onc ne lessierent, ce me samble,
Pour la fraroiche à assambler.
Qu'est ce? Les vueil je resambler?
Nenil, mes cogneüs les ai.
Teulz examples pourquoi retrai?
Que vueil je faire? Ai je la rage?
Retraire m'estuet mon corage
De ceste amour honteuse et vilz.
Je ne le doi, ce m'est à vis,
Amer fors par droit de fraresche.

2180. „Iunonem rector Olympi".
2197. partie = „réciprocité" (cf. *God.*, VI, 8).
2198. *A:* ne vaudroit; *BC:* ne veuil ne vaudroit.
2202. Macarée et sa soeur Canacée; Ovide les désigne par le mot „Aeolidae" (vs. 507). Voir la note au vers 2174.
2205. *C:* fraternité.

S'autrement l'aime, je i peche.
Se mes freres par aventure
Fust espris d'autretele ardure
Et m'amour primes me rouvast,
Espoir en moi merci trouvast
Et j'eüsse de lui pitié,
Si li donaisse m'amistié.
Quant j'eüsse merci de soi,
Se il m'amast, en moie foi,
Je li ferai mes malz savoir.
Porrai je li dire ? Oïl, voir,
Bien li porrai mes maulz retraire.
Force d'amours mel fera faire,
Et se je lais pour honte à dire,
Je li demanderai par cire.
Savoir li ferai par escrit
Ce que j'ai en mon cuer escrit.
Merci l'en prendra, se devient."
Ceste pensee a gré li vient.
A tant s'est la bele acointee
Sor son bras senestre acodee.
„Or i parra que j'en ferai.
Mes maulz, dist el, li retrerai.
Que ferai je, lasse, chetive ?
Li feus qui en mon cuer s'avive
Dont vient il ; qu'est ce que je pense ?"
Ensi Biblis pense et despense.
A la parfin s'est pourpensee
Qu'el li mandera sa pensee.
Le greffe prist en sa main destre
Et les tables en la senestre.
Tramblant commença son escrit,
Puis dapna quan qu'ele ot escrit.
Une hore escript, autre hore efface.
Moult est douteuse qu'elle face.
L'autre efface et si l'aplaine.
Moult la tient amours en grant paine.
Ne set ou mont que doie faire.
Escrit li sont en son viaire
Hontes et hardemens ensamble.

2221. soi = „lui". „Ergo ego, quae fueram non rejectura petentem, ipsa petam ! (*Mét.*, IX, 513).
2233. „In latus erigitur cubitoque innixa sinistro" (*Met.*, IX, 518).

„Seror" escrit, si com moi samble,
Puis le redapne si l'efface.
A vis li est qu'ele mefface
De „suer" escrire ne mender.
Moult s'estudie à l'amender.
Efface et aplaine sa cire,
Puis comence ensi à escrire:
„Cadmus, joie et salut t'envoie
Cele qui ne puet avoir joie
Ne salut nul se par toi non.
C'est t'amie, et se tu mon nom
Veulz enquerre, ne que je vueil,
Je sui cele qui ja mon vueil
Ne feïsse mon non savoir,
Jusque je seüsse de voir
Se je peüsse en nulle fin
De ma volenté traire à fin.
Savoir peüsses ma dolour
A la maigresse, à la coulour,
Au vis muable, aus jex ploreus,
Aus douz besiers et savoureus
Qui ne sambloient pas de suer,
Au souspirer de parfont cuer,
A l'embrasier, à l'acoler.
Certes tost me feïst foler
L'angoisseuse amours que je sens,
Si mis je ma cure et mon sens
A ceste amour fere plessier
Et mon fol corage lessier,
Mes n'i vault force ne savoir.
Contre amours ne puis force avoir.
Vaincue m'a; ne puis durer
Ne ses assaulz plus endurer.
Merci te quier et garison.
Dou tout me mes en ta prison.
Dou tout à ton voloir me livre,
Par toi m'estuet morir ou vivre.
Merci te quier. Je ne sui mie

2254. Texte latin: scripta „soror" fuerat — — —.
Qu'on se rappelle qu'une lettre latine pouvait commencer par le nom de l'auteur: „Soror Cauno fratri, etc."

2267, 68. Intervertis dans *A*.

2278. *A*: tout; *B*: afoler.

Ta malvueillans ne t'anemie.
Je sui cele qui trop t'atains,
Mes tant te desirre et tant t'ains
Que plus vueil estre jointe à toi.
Joint fussons nous et moi et toi
Ensi com mes cuers le vaudroit.
Li viellart sachent que est droit.
Cil doivent la loi maintenir
Et eulz selonc droit contenir.
Contre droit ne doivent riens faire.
Ce n'apartient à nostre afere.
Enfant sommes de jonne aé.
N'avons mestier de chasteé.
Si cuidons fere par raison,
Sans outrage et sans mesprison,
Toute la riens qui nous puet plaire,
Si prenons aus diex examplaire.
Grant aise avons et bon lesir
De faire tout nostre plesir
Sans nulle honte et sans cremour
Et de mener le jeu d'amour.
Bon pere avons et debonaire.
Ja par lui n'en orrons contraire,
Ne ja n'i metra contredit,
Ne ja par home n'ert mesdit
De riens que nous façons ensamble.
Riens ne nous fault, si com moi samble,
Fors que volenté de ce faire.
Bien porrons couvrir cest afaire
Et fere nostre volenté
Pour l'achaison dou parenté.
J'ai avantage bel et gent
De parler à toi voiant gent
Et en apert et en requoi,
Que ja nulz n'enquerra pourquoi.
Ja nulz ne me tendra por fole,
Se je t'embrace ou je t'acole.
Ja n'i pensera mauvestié.
Il n'i fault plus fors t'amistié.
Aies merci de ceste lasse,

2293. Leçon de *B*. *A*: donne: te tains. *C* change le passage. „Ataindre" a ici le sens de „être lié par parenté".

2294. Pour la forme: *ains*, cf. Meyer-Lübke, *Gramm. d. l. rom.*, II, § 136.

2298. „Iura senes norint......" (*Mét.*, IX, 551). *AB*: sachant qui; *C*: qu'ilz sont.

2305. *C*: devons, mais le texte latin a: credimus (vs. 555).

Saches que ja ne t'en proiasse,
Se ne fust pour la grant angoisse
Qui si me destraint et angoisse
Que, se je n'ai prochaine aiüe,
Morir m'estuet sans atendue.
Ne soies cause de ma mort.
Envoie moi prochain confort."
A cest vers que Biblis escrit
Fu la table plaine d'escrit.
N'i peüst pas plus un vers metre.
Biblis vault seëler la letre.
Le seël moulla de son plour.
Tant estoit plaine de doulour,
Que perdue avoit la salive.
Atant apela la chetive
Un sien sergant qu'elle ot feël.
„Amis, dist elle, cest seël
Et cest escrit me porteras.
De par moi le presenteras
A mon......". Quant el vault „frere" dire,
Ne pot parler, tant fort souspire.
Pourquant dist „frere" toutevoie.
L'escript li bailla et l'envoie,
Mes ne doi pas en oubli metre
Que quant el vault baillier la letre
Au message, elle li cheï
De la main. Moult s'en esbahi
La bele, et pour ce toutevoie
Ne vault entrelessier sa voie.
Li messages s'en torne atant.
Tans et point convenable atant.
Au vallet vient, tent li l'escrit.
Cadmus lut ce qui fu escrit.
Quant il perçut la desverie,
N'a talent, ce quit, qu'il en rie!
Le cuer a moult triste et dolent.
L'escript gita par maltalent.
Par poi n'a le sergant tué.
Moult l'a vilainement hué:
„Mauvès maqueriaulz, fui de ci!

2346. Deque suis unum famulis pudibunda vocavit, Et pavidum blandita: „Fer has, fidissime, nostro......" Dixit et adjecit longo post tempore: „....... fratri" (568—70).

2371. *A*: Mauves chaoez; *B*: Mauvais maqeriaulz; *C*: Vilz sers mauves.

Ja n'eüsse de toi merci
Que ne t'oceïsse tout mort,
Mes honte avroie de ta mort!"
Li messages fouant s'en torne
Cremetereus, à chiere morne,
Vient à sa dame, si li conte
Le fier respons et la grant honte
Que ses freres dit li avoit.
Quant Biblis refuser se voit,
Pale devient et de dolour
Perdi le sanc et la couleur.
Plus froide de marbre devint.
Quant la pensee li revint
Si li revint ses delz et s'ire.
A painne qu'ele pot mot dire.
„Lasse, dist elle, c'est à droit
Qu'il m'a refusee orendroit.
Comment osai je come fole
Descouvrir le mal qui m'afole
Et par escript faire assavoir?
Se j'eüsse sens et savoir,
Ains que je l'eüsse requis,
Deüsse je avoir enquis
Se il ja me deignast amer.
Ains que je me meïsse en mer,
Je deüsse avoir essaié
Se li vent fussent apaié.
Sans essaier ne mer ne vent
Me sui mise en mer par couvent,
S'est ma nef en mer afondree
Et je honie et ahontee.
Ains plus nullui ne mescheï!
Des que la table me cheï,
Quant je la bailloie au message,
Poi je, se je fusse tant sage,
Savoir qu'il m'en mesavendroit,
Mes avenue est à bon droit
La besoigne que j'en prenoie.
Des lors deüsse je la voie,
M'amour et ma fole pensee,
Avoir dou tout entrelessee.
Se je souffrir ne m'en poisse,

2412. *A*: Savoir; *BC*: Avoir.

Seviaux en respit le meïsse,
Tant que j'eüsse leu et point
De mener ma besoingne à point.
Pourquoi quis terme ne delai
Que je meïsmes n'i alai
Pour ma besoigne pourchacier?
Comment osai-je enchargier
A nul home mon forsenage?
Comment fis-je autrui message?
Je le peüsse moult miex dire
Que je ne li mandai par cire!
Ensorquetout veïst mon vis
Triste et dolent, si li fust vis
Que ce ne fust pas gaberie,
S'aperceüst ma maladie
Et la cause de ma destresce
Et la doulour qui si me blesce.
La bouche et les iex li besasse
Et tout malgré sien l'acolasse,
Et se pitié ne l'en preïst,
Samblable à morte me veïst
Et si veïst mes grans dolours,
Mes plains, mes souspirs et mes plours.
Ja tant n'eüst dur cuer, ce croi,
Qu'il ne s'amoloiast vers moi.
Espoir pour defaut de message
Puis je avoir eü damage.
Il n'en fist pas bien son devoir.
Certes, je cuit et sai de voir
Que, s'il l'eüst à point requis,
Legierement l'eüst conquis.
Ja tant fel ne tant fiers ne fust.
Ja n'est il de fer ne de fust
Ne de roiche ne d'aïmant.
Merci avra de moi amant.
Je le vaincrai par biau proier.
Je le vueil encore essaier.
Ja tant com j'aie ou cors la vie
Ne lerai mais ceste envaïe,
Jusque j'avrai à mon plesir
De lui ce que tant en desir.
Puis que j'en ai tant embracié
Ains que j'eüsse commencié
Ne descouvert ma desverie.

Poi je delessier ma folie?
Se je atant me delessoie
Et mon fol corage plessoie,
Ja pour ce mains, se Diex m'ament,
Ne savrait mon fol hardement,
Si m'en tendroit à trop mouvable.
Je n'en seroie mains coupable.
Se je pourtant m'en repentoie,
Diroit qu'essaier le voloie,
Ou que pour trop grant lecherie
Le prioie de puterie.
Trop me fault et trop ai à faire
Au desir de mon cuer parfaire,
Et poi de blasme m'en atant.
Ja ne le vueill lessier atant,
Quant tant en ai fet come fole."
Ensi Biblis pense ou parole
Come douteuse et trespensee.
Trop est discorde sa pensee.
Moult se repent, quant tant mesprist
Qu'elle onques tele amour emprist,
Mes puis qu'el l'a ensi emprise,
Ja ne quiert lessier ceste emprise.
Encor li plest à essaier
S'el le porroit amoloier.
Venue y est en sa persone
La bele et d'amours l'araisome.
S'amour li requiert et demande.
Cadmus veë ce qu'el demande.
Quant plus la vait escondisant
Et plus Biblis le vait priant.
Ne le laist vivre ne durer.
Cadmus ne puet plus endurer
La proiere et l'enchaucement
Que Biblis assiduelment
Li fesoit de s'amour requerre.
Pour avoir pais de ceste guerre
S'enfuit en estrange contree.
Ore est Biblis en paine entree.
Or li double sa grant tristesce,
Sa grant dolour, sa grant destrece.
Plus est triste qu'ains mais ne fu.

2489. *B*: Ne ne let.

Toute derve pour cest refu.
Ront sa robe et bat sa poitrine,
Ses poins tort, sa face esgratine,
Si se met à destruiement.
Des or forsene apertement
Et reconnaist sans couverture
Sa fole amour, sa fole ardure,
Et com cil l'a mise en refu.
Par la grant rage en qu'ele fu
Lessa sa terre et son manoir,
Que plus n'i deigna remanoir,
Ains s'en fuit toute eschevelee,
Triste et dolente et esploree
Empres son frere, pour savoir
Se nouvele en peüst avoir.
Par tout le monde vague et erre.
Mainte contree et mainte terre,
Neïs le grant mont de Chimere,
Passa elle en cherchant son frere.
Biblis fu muee en fontaine
Qui de trop corre fu lassee,
Est à terre cheoite encline,
Si plore et de plorer ne fine,
Tant qu'en pures lermes decourt.
Sous ses lermes une dois court
De vive et pardurable vaine:
Biblis fu muee en fontaine
Qui souz un chesne en la valee
Sourt et Biblis fu apelee,
Ensi com la bele avoit non.
De la fontaine est grant renon.
— Istorial sens puet avoir
La fable et bien puet estre voir
Que Biblis, trop bele et poi sage,
Ama son frere et de putage
Le fist prier et l'em pria,
Mes Cadmus point ne s'otria
A son fol penser parsoïr.
En la fin l'en convint foïr
Fors dou païs, pour pais avoir.

2500. derver = desver: „devenir fou".
2515. *A*: nage et erre. *B* et *C* ont la bonne leçon.
2517. *A*: flun de chimere. *B* et *C* ont la bonne leçon.

Quant Biblis ne pot esmouvoir
Son frere à sa volenté faire,
Grant duel en ot et grant contraire.
Ne pot refrener son corage,
Ains s'abandona par putage
A touz homes comunement.
Chacuns habandoneement
Pooit en lui puisier et prendre,
Sans contredire et sans deffendre,
Ainsi com l'en puise en fontaine.
Sentence y a mieudre et plus saine.
Jadis fu en grant reverence
Li nons, l'onors et la poissence
De Dieu, le roi de paradis,
Le juge de mors et de vis,
Si fu doutez et chiers tenus.
Ore est le siecle à ce venus
Qu'il n'est mais cremus ne doutez.
Tant est li pueples rassotez
Et enviellis en sa malice,
Tant est li mondes plains de vice,
Tant sont abhominable et vilz
Li mondain, que bien m'est à vis
Que tuit chieënt en desvoiance
Et Dieu metent en oubliance
Par felonie et par bouffoi.
Neïs cil qui sont en sa foi
Et lige homage li promirent,
Ce sont li crestien qui prirent
La cognoissance de son non,
Ne li font mes se despit non,
Si desdaignent son homenage,
Si lessent lor droit heritage
Que de Dieu devoient tenir.
C'est le regne où doivent venir
En la fin cil qui bien le servent,
Qui sa grace et s'amour deservent,
Li saint, li net, li pur, li monde.
Cil vont devagant par le monde,
Et par vaine temptacion
Entrent en dissolucion
De folie et de vanité,
Et batissent en la cité
D'enfer lor dolent heritage.

Cadmus note l'umain lingnage,
Qui fu plains de vuide ignorence,
Biblis divine sapience,
Qui plus est douce et desirable,
Plus savoureuse et miex bevable
De vin, de lait et de piment,
Cele qui pardurablement
Fu devant toute choses nee
Et conceüe et ordenee,
Cele qui le ciel compassa,
Et par les flos de mer passa.
C'est cele qui par son voloir
Fonda les abismes et l'oir
Et mist à la mer son termine.
C'est la sapience devine,
Qui tout fist et par sa pitié
Mist tant en home s'amistié,
Tant li plot, tant li abelit,
Qu'il tint à souverain delit
De soi joindre à l'umain lignage
Par fraresche et par mariage.
D'umain lignage fist son frere
Cele qui crierresse et mere
Estoit de toute creature.
Cele se vault contre nature
Charnelment à home assambler
Et creature resambler.
Tant com vault ceste amour cela,
Et quant li plot si revela
Son conseil à l'umain lignage.
Primes y envoia message
Qui porta la table et l'escrit
Ou ses secrez furent escrit.
Volt escrire o son propre doi
Les comandemens de la loi
Et tramettre au peuple israël
Par Moÿs, son sergant faël,
Qui li presenta l'escripture,
Mes cil, qui la teste avoit dure
Et cuer lasche et vuide et muable
Plus que rosel vain et movable
Qui est enracinez en boë,

2596. oir = „air". La rime — *oi* : — *ai* est fréquente dans notre texte.

Fist sorde oroille et la moë
Et de s'amour ne vault joïr
Ne ses comandements oïr,
Ains la despit et par outrage
Traita laidement son message
Par ramposnier et par mesdire.
Quant vit son message despire,
Si vault en sa propre persone
Descendre de son roial trosne
Divine sapience en terre,
Pour le pueple israël requerre
Et pour s'amour manifester,
Mes onques pour amonester,
Pour requerre ne pour proier,
Pour blandir ne pour asproier
Ne vault delessier sa durté,
Ne la mescreable obscurté
Qui li estoit ou cuer entree,
Si vaga fors de la contree
De pais et de voire doctrine
Et desprisa la discipline
De saluable sapience,
Errans en dapnable ignorence,
Com cil qui n'ert dignes d'avoir
L'amour Dieu ne de recevoir
La sapience qui s'ofroit.
Quant vit que li folz ne soffroit
Son bien ne son avancement,
S'abandona comunement
Sa grace et s'amour toute au monde
Et corut tout à la reonde
Pour s'amour à touz presenter,
Mes ne pot le juïf denter
A ce qu'il eüst de soi cure.
C'est la fontaine nete et pure
Qui au monde a vie rendue,
C'est la dois qui fu espandue
En la crois pour no sauvement,
C'est la fontaine droitement
Dont sourt la pardurable vie

2652. Le passage suivant ne nous est pas plus clair qu'il ne l'a été aux copistes. Les deux manuscrits — *B* n'a pas les allégories, comme on se le rappelle — s'accordent pourtant partout ici.

Et qui les bevans vivifie.
Diex est fontaine nete et pure,
Espurgement de toute ordure,
Fontaine dont tous biens soronde,
Qui de grace remplist le monde,
Fontaine douce et delitable,
Fontaine vive et pardurable,
Que nulz ne porroit espuisier,
Combien qu'il y vausist puisier,
Ausi com la fontaine sourt
De la dois et li ruissiaux court
Des deux ensamble maintenant,
Et tuit sont ensamble tenant.
La dois vient de soi sans nului
Et la fontaine vient de lui,
Et li ruissiaus des deux ensamble.
La dois est dois, si com moi samble,
Et l'eaue est ens la fontaine:
N'est mie dois, mes elle est plaine
De l'iaue qui de la dois sourt,
Et li ruissiaux qui des deux court
N'est dois ne fontaine apelez,
Et tuit sont ensamble mellez,
Et tout est iaue nete et pure
D'une savour, d'une nature,
Et tuit troi ne sont c'une chose.
Ausi puis je dire sans glose
Que li filz pardurablement
Naist dou pere, et samblablement
Li sains esperites en ist,
Qui tout le monde replevist
De sa grace et partout s'espant,
Tout gouverne et vait atrapant.
Li peres n'est fais de nullui,
Li filz vient solement de lui.
De ces deux ist sains esperites.
Ces trois persones que j'ai dites
Ont discretes proprietez,
Mes une pardurabletez,
Une deïtez, une essance,
Une nature, une poissance
Est es trois, et li trois sans doute
Sont un diex. Folz est qui en doute.
Autre similitude y a

Porquoi cil Diex qui tout cria
Est apelez vive fontaine.
Savoureuse est et douce et saine
La fontaine aus morans de soi,
Si lave et espurge de soi
Les taches de cunchiement,
Si fet par son arousement
La terre où el se seult espandre
Verdir et florir et fruit randre,
Ausi fet la divine grace,
Qui lave et espurge et efface
Toute ordure et toute vilté,
Toute tache d'iniquité,
Qu'il n'est nulz cuers si entechiez
De cunchiure de pechiez,
Pour que Diex sa grace y espande,
Que pur et monde ne le rende,
Si li done repentement,
Et fet par son arrousement
Verdir et florir et fruit randre,
Cuer d'ome et porter à plenté
Flour de joie et flors de leesce,
Flours de force et flors de simplece,
D'umilité, de pascience,
De chasteé, de continence,
D'ignorence et de purité,
Flors d'amours et de charité,
Flors de pais et flors d'atemprance,
De foi et de perseverance,
Flors de franchise et de noblesce,
De cortoisie et de largesce,
Flour de bonté, flor de mesure,
Flour de raison et de droiture,
De sapience et de joustise
Et de toute bone autre guise,
Et fruit de bones oeuvres faire,
Pour doner au monde examplaire,
Si radoucist par son buvrage
Et replevist et rassouhage
Le cuer qui de tel boivre a soi.
Tant est sains et plesans en soi,
Tant est cis boivres doucereus,
Delitables et savoureus,
Que cuers qui embeüs se sent

De tel boivre, de tel present
Est si sains et plains de leesce
Qu'il ne se deult de male aspresce
Qui li conviegne soustenir,
Ne de riens qui puisse avenir
Qui court à temporel damage.
Tout radoucist, tout rassouage
Li douz boivres de la fontaine,
Qui de toute douçour est plaine.
— Par Crete ert grans la renomee
De la fontaine ou fu muee
Biblis, et plus grans fu encores,
Mes une merveille avint lores
Dont plus s'espandi la nouvele,
Ce fu d'Yphis, une pucele
Qui fu en valeton muee.
Ceste amenda la renommee
De la fontaine dont je dis.
Entre Feste et Crete ot jadis
Un baron riche et noble ensamble.
Ligdus avoit non, ce me samble.
De moult de gens fu coneüs,
Mes moult fu poi ses nons seüs.
Preudoms fu et de bone foi,
Sans vilonie et sans bouffoi.
Moullier ot qu'ençaintee avoit.
Quant fu prez dou temps qu'el devoit
Delivrer soi de sa ventree,
Ala s'en fors de la contree,
Mes ains prist congié de sa fame,
Si li dist au departir: „Dame,
Deux choses sont que je demant.
L'une que vous legieremant
Sans grant mal delivre soiez,
L'autre que vous hoir malle aiez,
Quar trop a en feme d'anui.
Ains fais si chargant ne conui.
Fame est sans force et sans valour.
Par fame est maint home à dolour.
Pour ce pri Dieu que ja ne vueille
Que fille aiez dont je me dueille,
Mes se fille avez toute voie,

2772. Feste = „Phaestus" (*Mét.*, IX, 669), où Ovide parle de la „Phaestia tellus", ce qui explique la forme du nom dans le texte français. C'est une ville dans l'île de Crète.

Gardez que je ja ne la voie,
Mes tantost la fetes ocirre.
Poise moi dont ce m'estuet dire."
A ce mot plorent durement
Ligdus et la dame ensement,
Mes Theletusa toute voie
Son mari reconforte et proie
Qu'il mete son cuer en repos.
Riens ne vault, quar de ce propos
N'iert ja sa volentez retraite
Que la fille ne soit desfaite.
Cele remest toute effraee,
Et tant ot porté sa ventree
Que prez fu de sa delivrance,
Si pense à la dure sentance
Que Ligdus fete li avoit,
Que sa porteüre devoit
Avortir s'el iert femeline.
La dame, qui de franche orine
Et piteuse ert, douta forment.
Une nuit vit en son dormant
Devant son lit en vision
Ysis o grant pourcession.
Devant Theletusa s'arreste,
Si ot d'espis d'or en sa teste.
La deesse ot, ce li fu vis,
Deux cors luisant de lune ou vis.
Une coronne et sceptre tint.
Come roïne se contint.
Anubis, qui abaie et crie
Come chiens, fu de sa mesnie.
Avuec lui la sainte prestresse
Bubastis, qui chanta la messe
Et les sacrefices fesot,
Apis, qui coulours maintes ot,
Et li chantres qui par son signe
Fesoit taire, et començoit l'ine.
Et tuit li autre respondoient.
Estrumens y ot qui sonoient.
Osiris, qu'en puet en vain querre,

2822. *A:* de *manque*. Ovide: „inerant lunaria fronti cornua"; cf. aussi notre vers 3076.
2832. *A:* trere.
2832. ine = „hymne". Ce détail manque dans Ovide, où elle ne fait que recommander le silence et le secret (*Mét.*, IX, 692: „quique premit vocem digitoque silentia suadet").
2835. „numquamque satis quaesitus Osiris" (693).

Et li serpens d'estrange terre
Qui portoit l'endormable oblie,
Furent en cele compaignie.
Theletusa s'esveille et voit
Ysis, qui tel mesnie avoit,
Qui moult doucement l'aresone:
„Theletusa, suer bele et bone,
Lesse la cure et le soussi
Et ne t'esmaies, je t'en pri.
Ne fai pas le comandement
Ton seignor, mes segurement
Lesse, quant tu seras delivre,
Quel qu'enfant que tu aies, vivre,
Si deçoi la sentence au pere,
Et le norris com bone mere.
Je sui deesse secorable,
Misericors et piteable.
Requise m'as, c'est bien, sans faille.
Faisons que m'aïde te vaille.
Secours avras de moie part."
Ysis de la chambre se part.
Theletusa joiousement
S'est levee et devotement
Tent aus cielz ses mains et sa face
Et pri à Dieu qu'avoirer face
La vision qu'el ot veüe.
A son terme a la dame eüe
Une fille, sans le seü
Dou pere, et faint qu'el ait eü
Un fill, si l'envoie à norrice.
Ligdus le crut, qui de malice
Ne cuidoit que point y eüst.
N'iert riens au mont qui ce seüst
Fors cele qui la norrissoit.
Li peres moult s'esjoïssoit,
Qui hoir malle esperoit avoir.
Offrande et dons de son avoir
Rent aus diex ce qu'il ot promis.
Le non son aiol li a mis.
Aiol, di ge, de la pucele?
Yphis ot non cil, Yphis cele,
Dont Ligdus cuide que „cilz" soit.

2877. Nous avons respecté ici la leçon des trois manuscrits, mais on a le droit de se demander si „cils" n'est pas une faute de copiste pour „fils".

La mere se resbaudissoit
Pour le non qui comuns resamble
A malle et à femele ensamble
Bien li plot que tel non eüst
Qui à fame avenir peüst,
Si que sans nul apercevoir
Peüst de son nom dire voir.
Ensi le mençonge se cele.
Habit d'enfant malle avoit cele,
Qui durement bien li seoit,
S'ot tel vis que qui la veoit
Dire pooit c'est fille ou filz.
Cele fust bele et biaux fust cilz.
Trois ans ot adjoustez à dis
La bele, quant li devant dis
Ligdus, li peres, li espouse
Et li promet nouvele espouse,
La plus bele de la contree,
C'est Hyenté, de Feste nee.
Telestes ot ses peres non,
Atheniens de grant renon.
Egaulz d'aage et de biauté
Furent Hyphis et Hyanté,
Et d'un meïsmes mestier sorent,
Et uns meïsmes mestier orent.
De ce vint lor acointement,
Si s'entramerent egalment,
Mes diverse fiance avoient
Et diversement esperoient
Dou mariage qui doit estre.
Hianté, la fille Telest(r)e,
Aime Yphis et cuide de voir
Qu'il soit homs qu'el doie avoir
Et fere com d'espous espouse.
Hyphis rel'aime, et de la touse
Se despere, et ne cuide mie

2890. „Fuerat formosus uterque" (713). *A:* Cele fust cele.

2891. *A:* ot aroutez adis.

2893. — ? —

2896. Le vers 2900 prouve que „Hyenté" (latin: Ianthe) est accentué sur la dernière syllabe.

2911. *BC:* espous d'espouse.

2912. rel'aime = l'aime de son côté". Petit problème d'orthographe ! *B* donne: „la raime", ce qui va très bien aussi: *C:* l'aime.

Que joïr puisse de s'amie
Et qu'à lui se puisse acoupler.
Ce fet l'ardour croistre et doubler,
Qui plus embrase la pucele
Hyphis pour Hienté la bele.
Moult se complaint et moult s'esmoie
Hyphis et tendrement lermoie.
„Lasse, dist elle, que ferai,
Ne comment me conseillerai?
A quel fin porrai je venir?
Qui vit onques mais avenir
Que nulle en si fole beance
Meïst sa cure et s'esperance!
Ne sui pas de tele amour digne.
Se li dieu me fussent benigne,
De ceste folour me poïssent
Avoir gardee, et s'il vausissent
Moi destruire par fole rage
D'amours, que n'oi je mon corage
En convenable amour aquerre?
Quel vache seult vache requerre,
Ne quel eque autre eque atoucher?
Les brebis ont le moton cher,
Et la vache dou tor s'acointe,
Ensi veult à male estre jointe
Chasque femele en son endroit.
Nulle femele n'entendroit
Ne de soi joindre n'avroit cure
A femele en non de luxure.
Ce quier je come mal senee!
Je ne vausisse onc estre nee
Pour avoir si fole esperance.
De Crete ist toute mescheance.
De Crete iert nee Pasyphé,
Qui le cuer avoit eschaufé
De l'amour du touriau, mes, lasse,
La moie amour la soie passe
De folie et de forsenage,
Et „amours" doi ge apeler „rage"!
Cele ama miex en son endroit
Que je, fole, n'aim orendroit.
Le tor ama, ce m'est vis, cele.

2915. *A*: puisse coubler.
2932. *A*: D'amours conoi ge mon corage.
2938. *A*: amable estre jointe.

Au malle se joint la femele.
Si le deçut soutivement
Par fraude et par engignement.
Mes il n'est riens qui peüst faire
De feme à feme avenant paire.
Mes voloirs ne puet avenir.
Je ne puis malle devenir,
Ne cele qui à moi s'atent.
Yphis, dolereuse, à que tent
Tes cuers, qui tele amour embrace.
Qui si t'embrase et si t'enlace
Et si ne pues en nulle fin
De ta volenté traire à fin.
Ne nulz ne t'en puet conseiller.
Garde tu dois prendre et veiller
Pour metre fors de ton corage
Ceste folie et ceste rage!
Ne te deçoives, mal senee!
Pren toi garde à quoi tu fus nee.
Si requier raisonablement
Chose que convenablement
Puisses avoir et qui t'aviegne.
De tele amour ne te souviegne
Qui te mete en fole esperance.
Ce te nuit, ce te desavance
Que tu n'es digne par nature
D'estre jointe à tel creature.
Li sexes te nuit solement.
A lui puis je segurement
Aler et venir, s'il me siet.
Qu'il n'est riens nulle qui me griet:
Ne mal pere ne dure garde
Ne criens je riens qui m'en retarde.
Ne mari qui jalous s'en face.
Toutes fois que vueil, je l'embrace.
Cele meïsmes come amie

2970. *A:* Garder.

2983. *A:* seuxes.

2983. Texte latin: „Il y a des espérances qui peuvent flatter un amant, mais ton état t'ôte toute espérance. Ce n'est point la jalousie d'un mari, ni l'austerité d'un père, ni la rigueur de la maîtresse qui s'opposent à tes plaisirs — — —".

2986. *A:* giet; *B:* grieft; *C:* griet.

2990. „Je peux l'embrasser tant que je veux, et elle, de son côté, ne demande pas mieux."

Le veult, si nel refuse mie,
Et non pourquant n'en puis user.
Je ne sais fors nous amuser,
Qu'il n'est riens qui me puisse aidier
A parfaire mon fol cuidier,
Ne puis m'esperance à chief traire,
Si me sont li dieu debonnaire,
Qui me donent par lor plesir
Grant partie de mon desir.
Ce que vueill ne desvueillent mie
Mon pere et mon sire et m'amie,
Mes seule desveult, ce me samble,
Nature contre tous ensamble,
Qui desdist ce que tuit loons
Et plus puet que tuit ne poons.
Or vient li dessirrables tens
Dou mariage, à quoi je tens,
Et bele Hyenté sera moie,
Mes que me vaudra ceste joie ?
En mi l'iaue morrons de soi,
Quar ne porrai fere de soi
Ce qu'espous doit d'espouse faire.
Imen et Juno, quel afaire
Avez vous d'estre à tel noçailles ?
Qui vit onques mais espousailles
Sans espous ? Nous noçoierons
Andeus et sans mari serons !"
Ensi se plaint Yphis la bele
Et demente, et l'autre pucele
N'est pas en maindre effroi d'amors,
Ains fet sa plainte et ses clamours
Dou temps, qui trop tarde et demore,
Ne ja ne quide veoir l'ore
Que li mariages aviegne,
Et prie Dieu que li jors viegne
Hastivement que ce doit estre,
Mes la mere encombre et empestre
Et quiert cause et delaiement
Pour tarder le noçoiement.
Une hore fet croire au lignage
Qu'Yphis est sorpris de malage,
Si qu'il ne porroit festoier.

3003. *A* : Mes seule on desvelt ; *BC* : Mes seule desveult.
3004, 5. *A* : loon, poon.

Ne le travail de noçoier.
Si lor servoit de controuvaille.
Tant tarda come pot, sans faille.
Quant plus ne pot et li jors vint
Qu'à force assambler les convint,
Si qu'il n'ot c'un jor solement
Jusqu'au jour dou noçoiement,
Ou temple Ysidis sont alees
Elle et sa fille, echevelees.
Theletusa devotement
L'autel embrace et humblement
Apele et prie : ,,Ysi, deesse,
Ceste dolente pecherresse
O doute et o paour t'apele.
Ysi, deesse, tu ez cele
Qui pour ma fille me plevi,
Quant je tes entresaignes vi.
Je vi la bele compaignie
Qui iert avuec toi de mesnie.
Je vi les brandons qui luisoient
Et les estrumens qui sonoient.
Je vi le sceptre que tenis,
Quant reconfortes me venis
Et comandas que n'oceïsse
Ma fille, ançois la norresisse.
Bien sai quan que tu me deïs.
Bien sai que tu me promeïs
T'aÿde et ton secours sans faille.
Ore est mestiers qu'ele nous vaille.
Or nous secour, toie merci!
Par ton conseil a jusque ci
Vescu ma fille en esperance.
Or te pri que sans demorance
D'ore en avant t'en entremetes
De la sauver et cure i metes,
Quar je n'i puis plus conseil metre,
Se tu ne t'en veulz entremetre."
Ce dist cele et ploroit moult fort.
Ysis, en signe de confort,
En tel semblant, en tel maniere,
En tel habit come elle iere
Li aparut, ce li fu vis.

3034, 35. Le texte semble corrompu ici : il faut peut-être admettre qu'il y ait ici une lacune de quelques vers.

Deux cors de lune avoit ou vis.
Si sonoient li estrument,
Et vit dou temple durement
Trembler les portes et l'autier.
Theletusa ist dou moustier
Liee dou signe qu'elle voit.
Hyphis, sa fille, la sivoit
A plus grant pas qu'el ne seult faire,
S'a mains de blanchour ou viaire
Qu'elle n'y avoit ains eüe.
Force et fierté li est creüe,
Et si chevoul sont abregié.
Tout son cors seult estre alegié,
Si fu plus viguereuse assez
Qu'el n'iert esté au temps passez
Et que feme ne peüst estre.
Tout ot son estat et son estre
Et sa nature femeline
Chanchiee, et prise masculine:
Yphis fille est devenus filz.
De ce soient seürs et fis!
Ce fu aperte veritez,
Sans mençonge et sans faussetez!
Offrandes et sacrefices amples
Et dons vait presenter aus temples,
Si sorent tuit, grant et menus,
Qu'Yphis fille est filz devenus.
L'endemain, quant il ajorna,
Yphis li vallès s'atorna
Pour prendre s'espouse Hyenté.
Là ot deduit, là ont chanté.
Li dieu des noces tuit y furent
A tel joie, come estre y durent:
Hymeneüs, Juno, Venus.
N'en y failli nulle ne nulz.
Yphis fu liez et plains de joie.
Hyenté prist come la soie.
— Or vueil espondre par estoire
Ceste fable, qui puet estre voire
Selonc historial sentence.
Estre pot, ains fu sans doutance
C'une feme ancienement

3106. *Mss.:* la ot chanté.
3112. *Mét.*, IX, dernier vers: „— — —potiturque sua puer Iphis Ianthe".

D'abit et de cultivement
Sambloit home, et cil le cuidoient
Qui en tel habit la veoient,
Et sa mere le fesoit croire,
Qui tesmoignoit la chose à voire.
Si pot estre aucune pucele
Qui la vit gente et bone et bele
En habit d'ome, et crut de voir
Que fust homs, s'ot fain de l'avoir
Par amours et par mariage.
Cele, qui fu de fol corage
Et nice, à feme la plevit.
Tout n'eüst elle point de vit
Ne de membre à ce convenable,
Non pourquant el fu desirrable,
Contre droit et contre nature,
De s'amour et de sa luxure
Acomplir en li charnelment,
Tout eüst elle impediment
Tel que l'autre ne savoit mie,
Qui ert s'espouse et vraie amie.
Tant se complaint et demena
Cele, cui fole amours tempta,
Que par l'art et par la mestrie
Et par le conseil d'une estrie,
C'est d'une orde vilz maquerele,
Traist à chief la fole pucele
Le mal desirrer qu'ele avoit.
Cele espousa qu'el ne devoit
Par loy de mariage avoir,
Et pour lui rendre son devoir
Par membre apostis la deçut.
Quant la meschine l'aperçut,
Ne fu la chose plus celee,
Ains fu en apert revelee.
Si en tenoit chascuns son conte,
Et la fole en fu mise à honte,
Qui bien ot honte desservie.
De tele oeuvre n'ait nulz envie,
Quar trop est et dampnable et vis.
Meillour sentence, ce m'est vis,
Par allegorie y puis metre
Et gloser autrement la letre.
Si doit ceste estre miex amee.

Grant dut estre la renomee,
Et grant fu elle voirement,
Quant pour home especialment
A s'amour joindre et ralier
Se deigna tant humelier
La sapience souveraine,
Qui est vive et vraie fontaine
De cui toute bonté derrive,
Fontaine qui les mors ravive,
Cele qui replenist la terre,
Quant il descendi dou ciel pour querre
Et prendre nostre humanité,
Si traist pour nostre iniquité
Mainte paine et pour nous pendi
En crois et son sanc espandi
Pour nous metre de mort à vie.
Moult nous fist Diex grant cortoisie,
Et grant graces l'en devons rendre,
Quant pour nous vault son sanc espandre
Pour tous reembre mors ou vis,
Mes plus grant grace, ce m'est vis,
Ne plus grant que ne peüst estre,
Nous fist Dieux, li peres celestre,
Par sa grace et par sa pitié,
Quant il vault par fine amistié
Donner à la pecherresse ame
Joie celestre et fere dame
De festoiable eternité.
Or vous dirai la verité
Que j'entens en l'alegorie
De la fable qu'avez oïe.
Ligdus, peres esperitables,
C'est Diex, loyaus et veritables,
Espouse ot sage et bien aprise,
Theletusa, c'est sainte Yglise,
Que de nouvel faonement
Empli Diex plenteïvement.
Cil Dieux, peres esperitables,
Juges loyaux et veritables,
Dona sentence amere et dure
Contre femeline nature,
C'est contre l'ame pecherresse,

3196. *A:* Et à tout bien faire s'iert prise.

3199. *manque dans A.* Après le vers 3200, *A* donne le vers suivant: „Et a tout bienfait entendables".

Qui peche et de pechier ne cesse,
Si quiert les mondaines delices,
La mignotie et les devices,
L'acointerie et les bouffois,
L'envoiseüre et le noblois,
Et tant est foible et nonchalive,
Tant pereceuse et tant chetive,
Qu'il ne se prent à nul bien faire,
Ne ne se veult de mal retraire,
Ne ne li chaut de soi guerir.
Ceste a Dieux jugié à perir.
Ceste a Dieux pardurablement
Jugiee à mortel dampnement,
Mes trop est tel sentence amere
A sainte Eglise, nostre mere,
De sa fille metre à martire,
C'est l'ame, qui par baptistire
Est en sains fons regeneree
Et dou cors de l'Yglise nee
Et est entree en son aveu.
Quant elle fet contre le veu
Qu'el ot en baptesme promis,
Si a la lasse son cuer mis
En folie et en vanité,
Et en vaine chetivité,
Et à mortel pechié s'amort,
Lor est l'ame jugiee à mort
Par la sentence Dieu le Pere.
Non pourquant nostre bone Mere
La norrist en bone esperance
Qu'el a de voire penitance,
Qui li doie aidier et secorre
Et de la sentence recorre,
Ne de legier pas ne s'acorde
La divine misericorde,
Qui est conjointe à Dieu le Pere
Et nostre piteable Mere,
Que ceulz qui sont prezdestiné
Filz Dieu, pour avoir le regné
De la grant joie esperitable
Soient mis à mort pardurable
Tantost qu'il pechent mortelment,
Ains soeuffre et atent bonement
Et prolonge en eulz sa vengance,

3224. *A:* contre l'aveu (ou: la veu).

Pour les atraire à repentance,
Si lor done terme et espace,
Et les arouse de sa grace,
Et des tenebres de malice,
Ou il ont dormi come nice,
Les resveille, et les enlumine
Par sa resplendissor divine,
Si qu'il congnoissent lor mesfais
Et les maulz qu'il avoient fais
Et lor mauvese foloiance,
Venans à voire repentance
Et à droite confession.
Ysis o sa procession
Puet noter voire repentance,
Confession et penitance,
Qui l'ame pecherresse acorde
A divine misericorde
Et fet vivre en bone esperance
D'eschiver la dure sentance
Que li drois juges a donee
Contre l'ame à mal adonee.
C'est la roïne, c'est la dame
Qui resqueut la pecherresse ame
De mort pardurable et secort
A gloire aquerre à ceste cort.
L'ame pecherresse et colpable,
Qui par doute de pardurable
Dampnement lesse son pechié,
Confession porte en son chié
D'espis d'or, chapiaus ou corone,
Qu'adez point l'ame et aguillone
La repentance des mesfais
Et des griez crimes qu'elle a fais,
Si doit en son repentement
Plaindre et gesmir amerement
Pour espurgier toute l'ordure
De sa viele cunchiëure,
Sans soi plus honir ne tachier
Et sans propos de plus pechier
Doit l'ame à poignant repentance
Aguilloner sa consciance.
Ancor doit avoir, ce m'est vis,
Deux cornes luisans en son vis
Confession, dont l'une esclaire

3270. *A* : resquist.

Aus maulz que l'ame soloit faire
Recognoistre et manifester ;
L'autre alume et fet aprester
L'ame à droite voie tenir,
Pour adrecier et pour venir
Au deduit de joie celestre,
Si doit porter en sa main destre
Baston pour vraie descipline,
Qu'il est drois que l'ame s'encline
Empres ce qu'ele est confessee
Et qu'ele a sa folour lessee
A penitance et à mal traire,
Pour les maulz qu'elle soloit faire,
Si face de soi sacrefice
Pour espeneïr sa malice,
Et com chiens qui veille et bien gaite
Doit tout jors estre eschergaite
Et veillier qu'en repost ne viegne
Li dyables, qui la sorpreigne
Et face em pechié recheoir.
Bien se doit l'ame pourveoir
Que dyables ne la cunchie,
Qui tout jours la gaite et espie
Par fraude et par decevoison,
Si doit par devote oroison
Abaier contre le dyable,
Pour chacier le lou ravissable.
Ce lou chace l'en par orer,
Si se doit poindre et colorer
D'oeuvres bones et charitables.
Hymnes devotes et loables,
Plaines de loënges d'onour,
Doit chanter à nostre Seignour,
Et pour vaine gloire eschiver,
Qui mains folz fait enchetiver,
Face en repost ses penitances,
Ses oroisons, ses astenances,
Et si tiengne chose sa destre
Que ja nel sace la senestre.
Segurs soit, qui si le fera,
Que ja Diex ne remembrera
Ne malvestié ne felonie

3326. *Mss.* : fiert.

Qu'il ait fait encors en sa vie,
Ains li relaschera sans doute
La sentence, dont l'ame doute,
De ceulz qui seront à senestre,
Si li donra gloire celestre
Et joyeuse imortalité
En festoyable eternité,
Se mauvestié ne le li tolt,
Mes ce n'iert pas, espoir, si tost,
Ençois avra espeneïe
L'errour de sa mauvese vie.
Quant l'ame o grant contriction
Est venue à confession,
Qui ses pechiez purge et efface,
Et elle entre en estat de grace
Et en voie de sauvement,
Souvent s'eslieve à hautement
Penser par contemplacion,
Si redresse s'entencion
Vers la grant delitableté
De glorieuse eternité,
Et ja li est vis qu'el ataigne
A cele joie et que la tiegne,
Ou que ja la doie tenir,
Si se delite ou souvenir
Et ou douz penser delitable
De cele joie esperitable
Qu'el contemple et qu'ele avise,
Puis avient qu'ele se ravise
Et revient à sa conscience,
Si remembre la folience,
Les vanitez et les mesfais
Et les outrages qu'elle a fais,
Si se juge fraële et vis
Et non digne de paradis,
Et qu'ele a tant fet de folie
Qu'el ne porroit pas en sa vie
Les maulz qu'ele a fais aquiter.
Comment porroit elle acheter,
La pecherresse, la coupable,
Cele grant joie pardurable
Qu'elle a perdu par non savoir?

3353. *A* : deliblableté.
3355. *A* : que la tiegne.

Ja ne sera digne d'avoir
Le grant delit ou elle tent,
Se Dieu sa pitié n'y estent,
Qu'el ne porroit Dieu tant servir
Que teulz biens deüst deservir.
Lors plore et plaint et s'umelie
Et se repent de sa folie,
Si est en doute et en cremour.
Ce fet croistre et doubler l'amour,
Quar assez plus est desirree
La joie un poi desesperee,
Et quant plus l'ame en est douteuse,
Plus est ardans et desirreuse
Pour qu'esperance ne li faille,
Si se paine, si se travaille,
Si fet jeüne et abstinence,
Affliction et penitence,
Et prie la divine grace
Que li doinst terme et espace
De vivre par amendement.
Quant Diex voit son repentement,
Sa bone oeuvre et son bon propos,
Il la veult traire au dous repos.

3386. *Mss.* : desaperee.
3398. *Mss.* : Si.

PROSPECTUS.

HUGONIS GROTII
DE IURE BELLI AC PACIS
LIBRI TRES,

IN QUIBUS IUS NATURAE ET GENTIUM, ITEM IURIS PUBLICI PRAECIPUA EXPLICANTUR

CUM ANNOTATIS AUCTORIS

EDIDIT

P. C. MOLHUYSEN

PRAEFATUS EST

C. VAN VOLLENHOVEN

THE interest in the famous work of HUGO GROTIUS: *De Iure Belli ac Pacis libri tres*, which was so great in the 17th and 18th century, became much less in the 19th century. The first edition appeared at Paris in 1625, and between 1625 and 1773 at least 60 editions and translations appeared, while since 1773 only one edition and 4 translations have seen the light. A short time ago a reproduction came out in America of the last issue revised by the author in 1646.

To what cause this decrease of interest has to be ascribed, Prof. Mr. C. van Vollenhoven has shown in his work, which was published a short time ago: "Three stages in the evolution of the Law of Nations".

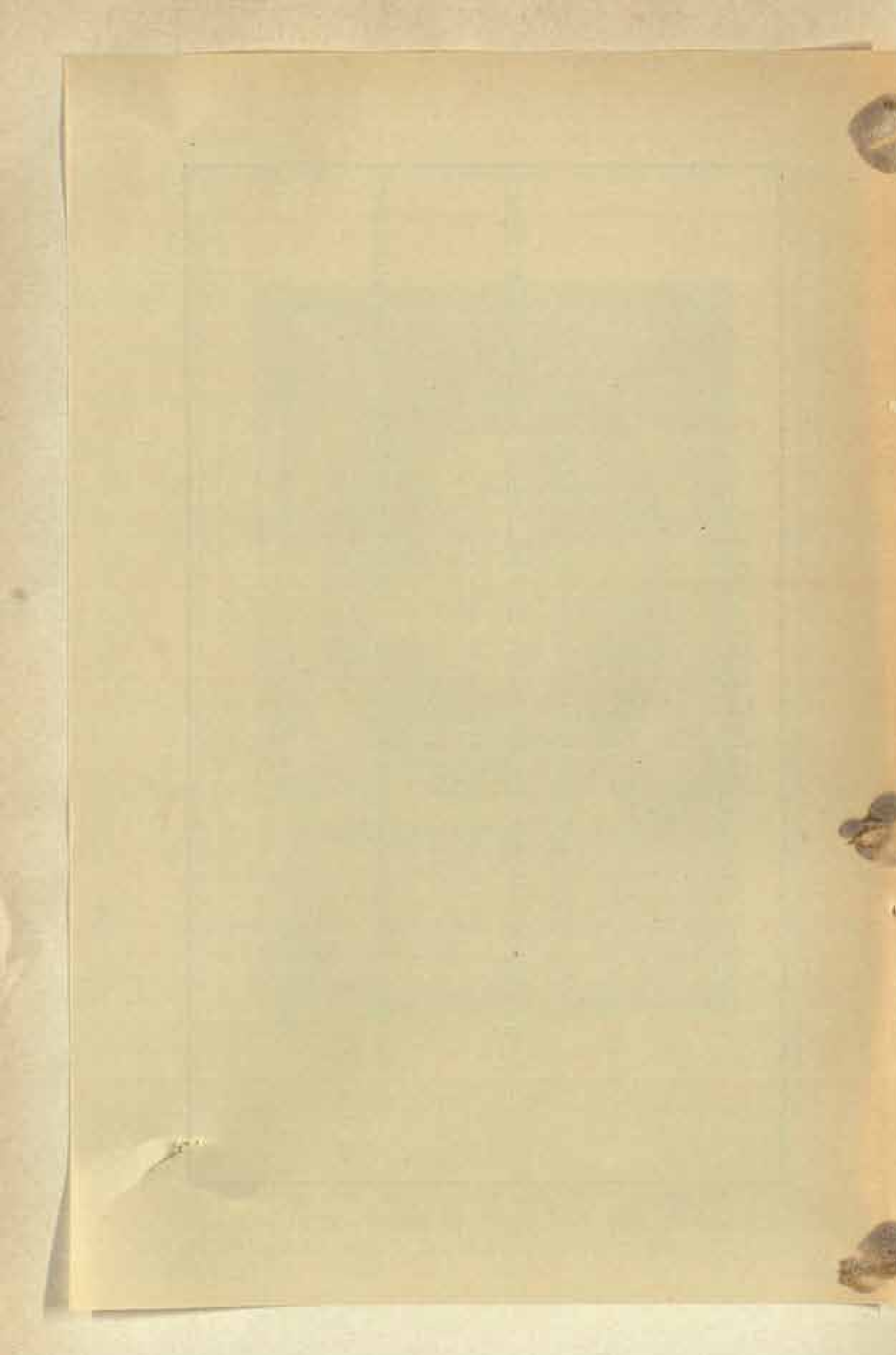
Of late years however there has been a revival of interest: the name of Grotius is mentioned more than ever; in England a Grotius-Society was founded; in Holland a Society for editing Grotius' works, only to mention a few instances. And it is to be expected that at the reconstruction of international law, which is beginning now, scholars

and statesmen will consult this "Codex Iuris Gentium" before anything else. A convenient edition however is not



GROTIUS

in existence: the one that is used most is an out of date edition of 1773, revised by Prof. Tydeman. As regards the English edition with a translation of Whewell in 4 volumes



it is too elaborate a work to be accessible to everybody.

For this reason Dr. P. C. Molhuysen, the librarian of the Hague Palace of Peace, has, at the request of Prof. Mr. C. van Vollenhoven, undertaken a new edition of this famous work of Grotius.

The aim has been to give a handy and useful edition for those, who wish to read and consult Grotius: an edition on the principles according to which the publication of classical authors is now done, stripped off the ballast of notes, with which former editors had gradually overloaded the book, and which reproduces Grotius' own words.

The editor has based his edition on the last which Grotius himself had prepared for the press, but which was not published before 1646, the year after his death, and the text has been collated with the editions of 1632 and 1642. The numerous quotations, with which Grotius illustrated his arguments, have been verified by Dr. Molhuysen, as far as the original sources were available, and have been quoted according to the modern editions of classical authors. A list of the authors, quoted by Grotius, has been added to the work.

A preface to the book has been written by Prof. Van Vollenhoven.

It has pleased H. M. the Queen to accept the dedication of this edition

This important publication has been received in Holland as well as abroad with special interest. All students of International Law will want to enrich their library with it. The book contains 750 pages; however with a view to the fact that an extensive sale of it has to be expected, the price has been made as low as possible, namely *fl.* 7.— a copy, bound in cloth.

SPECIMEN PAGE

sui partibus saepe habet aliquid obscuri: at fidei vinculum per se manifestum est, imo ideo quoque usurpatur, ut de negotiis omnis dematur obscuritas. Quo magis regum est religiose hanc colere, primum conscientiae, deinde et famae causa qua stat regni auctoritas. Ne dubitent igitur, eos qui ipsis fallendi artes instillant, idipsum facere quod docent. Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum.

II. Deinde in tota belli administratione non potest securus et Deo fidens animus retineri, nisi semper in pacem prospectet. Verissime enim dictum a Sallustio [1]: *Sapientes pacis causa bellum gerere:* Cui congruit Augustini [2]) sententia: *non pacem quaeri ut bellum exerceatur, sed bellum geri ut pax acquiratur.* Ipse Aristoteles [3]) non semel accusat gentes, quae bellicas actiones, quasi pro ultimo fine sibi proponerent. Ferinum quiddam vis est: quae in bello maxime eminet: quo diligentius curandum est ut humanitate temperetur, ne nimium feras imitando dediscamus hominem.

III. Pax ergo tuta satis haberi si potest, et malefactorum, et damnorum et sumtuum condonatione non male constat: praecipue inter Christianos, quibus pacem suam Dominus legavit. Cuius optimus interpres [4]) nos vult, quantum fieri potest, quantum in nobis situm est, cum omnibus pacem quaerere. Viri boni est initia belli invitum suscipere, extrema non libenter persequi: ut apud Sallustium [5]) legimus.

IV. Satis quidem hoc unum esse debet, sed et plerumque utilitas humana eodem trahit: primum eos, qui minus valent: quia periculosum est longum cum valentiore certamen, et, ut in navi fit, iactura aliqua redimenda maior calamitas, omissa ira ac spe fallacibus, ut recte Livius [6]) dixit, auctoribus, hunc sensum Aristoteles [7]) sic enuntiat [8]): **κρεῖττον τοῖς κρείττοσι μέρος τι τῶν ὑπαρχόντων προΐεσθαι. ἢ πολέμῳ κρατηθέντος αὐτοὺς αὐτοῖς χρήμασιν ἀπολέσθαι.** *Satius est his, qui plus pollent aliquid rerum suarum relinquere, quam bello victos cum rebus perire.*

V. Sed et eos qui validiores sunt: quia bonis suis rebus, ut idem Livius [9]) non minus vere ait, ampla ac speciosa dantibus pax est: ac melior tutiorque quam sperata victoria. Cogitandus enim Mars communis: **διεξιτέον,** ait Aristoteles [10]), **τὰς μεταβολὰς τὰς ἐν πολέμῳ ὡς πολλαὶ καὶ παράλογοι γίνονται.** *Cogitandum in bello quam multae quamque improvisae mutationes accidere soleant.* In oratione quadam pro pace apud Diodorum [11]) culpantur **οἱ τὸ μέγεθος τῶν**

---

[1]) Oratione ad Caes. [de Rep. 1, 6, 2].
[2]) Epist. I. ad Bonif. [Ep. CLXXXIX, 6].
[3]) VII Pol. II. et XIV.
[4]) Rom. XII, 18.
[5]) [Immo Cic., Ep. ad fam. IV. 7].
[6]) [Livius VII, 40, 18].
[7]) [Aristot., Rhet. ad Alex. 3].
[8]) [*Aristoteles sic enuntiat*] Philo vero de constitutione principis [13] hunc in modum: *εἰρήνη κἂν ᾖ σφόδρ' ἐπιζήμιος, λυσιτελεστέρα πολέμου. Pax quamvis cum magno detrimento, bello utilior.*
[9]) [Livius XXX, 30, 18].
[10]) [Aristot., Rhet. ad Alex. 3].
[11]) [Diod. Sic. XIII, 53].

THE FRAMEWORK OF GROTIUS' BOOK DE IURE BELLI AC PACIS (1625)

THE FRAMEWORK OF GROTIUS' BOOK DE IURE BELLI AC PACIS (1625)

BY

C. VAN VOLLENHOVEN

VERHANDELINGEN DER KONINKLIJKE AKADEMIE
VAN WETENSCHAPPEN TE AMSTERDAM
AFDEELING LETTERKUNDE
NIEUWE REEKS, DEEL XXX, No 4

UITGAVE VAN DE N.V. NOORD-HOLLANDSCHE
UITGEVERSMAATSCHAPPIJ AMSTERDAM, 1931

The English quotations from *De iure belli ac pacis* in this treatise are taken from the translation by five professors in the University of Michigan (U.S.A.), made for the Carnegie Endowment and published at Oxford, 1925 [1927—1928]; now and then, however, with modifications indicated by asterisks.

'JPr.' in footnotes means '*De iure praedae*'; the pages are from the Hague edition of 1868 (the only one), by Dr. Hamaker. 'JBP.' in footnotes means '*De iure belli ac pacis*'; the pages are from the Leyden edition of 1919, by Dr. Molhuysen.

CONTENTS

		p.
§ 1.	SUBJECT MATTER OF THE BOOK:	1
	a. Scope of the book	1
	b. Survey of human associations	4
	c. Parallelism between individuals and states or other human associations	13
§ 2.	SOME CHARACTERISTICS OF THE BOOK	20
§ 3.	THE RULE OF LAW IN UNORGANIZED REGIONS:	30
	a. Binding duties in such regions	30
	b. The right of armed coercion in such regions	30
	c. Crimes in such regions	30
	d. The right to punish in such regions	31
	e. Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in such regions	32
	f. Rules of armed coercion in such regions	35
	g. Application to pirates and bandits	36
§ 4.	THE RULE OF LAW IN ORGANIZED STATES:	41
	a. Duties binding within organized states: sovereignty	41
	b. The right of armed coercion in organized states	45
	c. Crimes in organized states	47
	d. The right to punish in organized states	47
	e. Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in organized states	48
	f. Rules of armed coercion in organized states	52
	g. Some special applications	53
§ 5.	THE RULE OF LAW AS TO FOREIGNERS (INDIVIDUALS IN EXTRA-NATIONAL SITUATIONS WITHIN ORGANIZED STATES):	54
	a. Binding duties in relation to foreigners	54
	b. The right of armed coercion in relation to foreigners	56
	c. Crimes in relation to foreigners	56
	d. The right to punish foreigners	56
	e. Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in relation to foreigners	56
	f. Rules of armed coercion in relation to foreigners	58
	g. Liability for treatment of foreigners resumed	58

p.
§ 6. The rule of law as between organized states: 63
a. Duties binding upon states 63
b. The first right of war: enforcement of state duties . . 66
c. State crimes 70
d. The second right of war: punishment of state crimes . . 80
e. No third right of war 81
f. Who is either entitled or obliged to wage war (punitive war included) 82
g. Rules of warfare 89

§ 7. Resumption of the law of binding duties ('law of peace'): 100
a. Character and definition 100
b. System 103
c. Arbitration 106
d. Good faith and charity in peace 111

§ 8. Resumption of the law of armed coercion ('law of war'): 115
a. Character and definition 115
b. System 118
c. Bellum privatum and bellum publicum 120
d. Good faith and charity in war 123

§ 9. Ideas about organization for the better peaceful maintenance of binding duties: 130
a. No general world organization proposed 130
b. Some organization in the executive field 131
c. No organization in the judicial field 133
d. No organization in the legislative field 135

§ 10. Ideas about organization of armed coercion: 136
a. No proposals for a general organization 136
b. Disinterestedness 136
c. Security 138
d. No disarmament 140
e. No outlawry of war 141
f. Appeal to princes and other rulers 142

§ 11. Complications: 149
a. Armed coercion in cases of doubtful justness 149
b. Armed coercion in cases of merely formal justness . . . 151

§ 12. Title of the book 156
A. Index of quotations 161
B. Index of names and words 171

§ 1. SUBJECT MATTER OF THE BOOK.

a. Scope of the book.

1. The subject matter of Grotius' book is not international law in its modern meaning. It purposes to explain the law which reigns on earth, so far as this law is not the law of separate states (nations) and of their political subdivisions. This law of separate states — national law, municipal law, domestic law — is styled throughout the book: *ius civile* (*ius civile singulorum populorum*) [1]), once: *leges civitatum* [2]). French 'droit civil', on the contrary, is called: *ius privatum* [3]). For international law the book does not even attempt to invent a name, as it does not regard it a separate matter. The book points out what is the law which in the author's view is binding on general principles; it refrains from adding what is merely customary [4]) or statutory [5]).

> The municipal law of Rome and of other states has been treated by many, who have undertaken to elucidate it by means of commentaries or to reduce it to a convenient digest. That body of law, however, which is concerned with the mutual relations among states or rulers of states ......, few have touched upon. Up to the present time no one has treated it in a comprehensive and systematic manner; yet the welfare of mankind demands that this task be accomplished. [6])
>
> Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law ...... [7])
>
> Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country ......; [uncommon between] those who hold sovereign power ...... Nevertheless this

---

[1]) JBP. 3, 8, 9, 15, 30, 156, 206, 228, 256, 295, 320, 335, 536, 538, 562, 567, 569, 571 and in many other places (Proleg. 1; Proleg. 15—18; Proleg. 41; I, 1, 14:1; II, 3, 5; II, 7, 1; II, 8, 1:1; II, 11, 5:2; II, 14, 8; II, 16, 16:4; II, 18, 2:1; III, 6, 13; III, 9, 10:1; III, 9, 11:3; III, 9, 17).

[2]) JBP. 517 (III, 4, 10:2).

[3]) JBP. 89, 372 (I, 3, 15:2; II, 20, 9:5); Florum sparsio, 1642, p. 17. Exceptions JBP. 14 — perhaps — (Proleg. 37 ius civile), and 506 (III, 3, 7:1 causa civilis).

[4]) Exception: JBP. 557 (III, 7, 9:2).

[5]) Exceptions: JBP. 550, 570, 571 (Spain; III, 6, 24:7; III, 9, 13:2; III, 9, 17).

[6]) JBP. 3: Ius civile sive Romanum sive quod cuique patrium est, aut illustrare commentariis aut contractum ob oculos ponere aggressi sunt multi, at ius illud, quod inter populos plures aut populorum rectores intercedit, ... attigerunt pauci, universim ac certo ordine tractavit hactenus nemo: cum tamen id fieri intersit humani generis (Proleg. 1).

[7]) JBP. 21: Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio...... (I, 1, 1).

observation should be made, that arbitrators chosen by *republics* or by sovereigns ...... [1])

...... two of [those jurists who usually confined themselves within the limits of the Roman and canon laws], the Spaniards *Covarrubias* and *Vásquez*, did not refrain from treating the controversies of *republics* and kings ...... [2])

However, the advantage of introducing the rules which I have mentioned is manifest for the termination of disputes which ...... would be interminable on account of the uncertain price of things among persons who have no common judge ...... [3])

Having explained, so far as our purpose requires, the right which ...... [4])

Though it be not our plan to inquire here what is customary, but to compare the ...... practice of warfare with what is allowed by nature or what is most commendable among allowed practices ...... [5])

For the principles of the law of nature, since they are always the same, can easily be brought into a systematic form; but the elements of positive law, since they often undergo change and are different in different places, are outside the domain of systematic treatment ...... [6])

2. Pursuant to this scheme, Grotius had to eliminate as far as possible those parts of law which are purely national, municipal, domestic.

It is not our purpose to treat of the *municipal law* of states, for that would be an endless task, and the particular disputes *relating to* wars are not decided in accordance with municipal laws. [7])

But by municipal law that same right [of postliminy], in so far as it affects what is done within a state, may both be restricted

---

1) JBP. 665: Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt ......: [non autem frequentes] inter summam potestatem obtinentes ...... Illud tamen observandum est, arbitros lectos a populis aut summis potestatibus ...... (III, 20, 47 : 2; III, 20, 48).

2) JBP. 19: ...... Scholasticam subtilitatem cum legum et canonum cognitione coniunxerunt, ita ut a controversiis etiam populorum ac regum non abstinerent, Hispani duo Covarruvia et Vasquius ...... (Proleg. 55).

3) JBP. 275: Evidens autem fuit utilitas eius quod dixi iuris introducendi, ad praecidendas controversias ...... ob incerta rerum pretia inter eos qui communem iudicem non habent, inexplicabiles ...... (II, 12, 26 : 3).

4) JBP. 246: Explicato quantum instituto nostro sufficit, iure eo quod ...... (II, 10, 1 : 1).

5) JBP. 608: Quanquam vero proprie instituti nostri hic non est quid ex usu sit inquirere, sed ...... bellandi licentiam adducere ad id quod natura licitum aut inter licita melius est ...... (III, 12, 8 : 1).

6) JBP. 13: ...... nam naturalia, cum semper eadem sint, facile possunt in artem colligi, illa autem quae ex constituto veniunt, cum et mutentur saepe, et alibi alia sint, extra artem posita sunt (Proleg. 30).

7) JBP. 206: De lege civili non agimus, id enim infinitum foret, et praecipuae de bellis controversiae ex lege civili non definiuntur (II, 7, 1).

> ...... and extended ...... To explain these things in greater detail is the business of the interpreters of the *municipal* law.[1])
> Each people may in fact establish other rules valid over its citizens ......[2])
> Nevertheless a different rule may be established by municipal law. Thus by the Law of Spain ......[3])

3. On the other hand, Grotius had to explain how law renders itself manifest and how it is enforced (by way of coercion and even punishment) *a.* among people living outside of any separate state; *b.* among people belonging to different states, or abiding in foreign states, or related in any other way to foreign states; *c.* as between states (nations) themselves. Grotius might have distinguished extra-national relations (group *a*) from international relations (groups *b* and *c*); but such a division would not have suited his trend of thought, which desired to emphasize the parallelism of these legal phenomena and the general law common to all. For this general law of all mankind see p. 12, below.

> Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law ...... may arise among those who have not yet united to form a nation, and those who belong to different nations, both private persons and kings; also those who have the same body of rights that kings have, whether members of a ruling aristocracy, or *republics*.[4])
> ...... since [the right of usucaption] was introduced by municipal law ...... it has no place ...... in the relations between two *republics* or kings, or between *a republic* and a king; nor yet between a king and an individual not subject to him, nor between two subjects of different kings or *republics*.[5])
> These distinctions, at any rate, naturally accompany an oath. In accordance therewith judgement should be passed on the oaths of kings, and the oaths which foreigners take to one another, since in such cases the act is not subject to the law of the place.[6])

---

[1]) JBP. 567, 569: Caeterum iure civili idipsum ius quod ea attinet quae intra civitatem aguntur, et adstringi ...... et produci ...... potest ...... Verum haec subtilius explicare iuris civilis interpretum est (III, 9, 10:1; III, 9, 11:3).

[2]) JBP. 538: nam populus quisque inter suos aliter potest constituere ...... (III, 6, 13).

[3]) JBP. 571: Potest tamen lege civili aliud constitui: sicut lege Hispanica ...... (III, 9, 17).

[4]) JBP. 21—22: Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio, quales sunt et qui in gentem nondum coierunt, et qui inter se diversarum sunt gentium, tum privati, tum reges ipsi, quique par regibus ius obtinent, sive illi optimates sunt, sive populi liberi ...... (I, 1, 1).

[5]) JBP. 166: Namque id ius cum lege civili sit introductum ...... locum habere non potest ...... inter duos populos liberos aut reges, populumve liberum et regem: imo ne inter regem quidem et privatum ipsi non subditum, nec inter duos diversorum regum aut populorum subditos (II, 4, 1).

[6]) JBP. 287: Et haec quidem naturaliter iusiurandum sequuntur: ex quibus faciendum est iudicium de Regum iuramentis, et his quae exteri exteris iurant, quando actus ex loco subiectionem non accepit (II, 13, 19).

> [That part of law which the Romans called] law of nations is not "law of nations", strictly speaking, for it does not affect the mutual society of nations in relation to one another: it affects only each particular people in a state of peace. [1])

b. Survey of human associations.

4. Now nature itself compels man, because of his individual weakness, to organize in associations, either lower or higher, either natural or artificial. These organizations — all of which Grotius considered as the products of deliberate human decrees (contracts) based on reasoning — are indicated with general names such as *consociatio* and *coetus* [2]).

> [Quotation from] Lactantius: 'God, who did not impart wisdom to the other animals, made them more safe from attack and from danger by natural means of defence. But because He made man naked and weak, to the end that He might the rather equip him with wisdom, in addition to other gifts He gave to man this feeling of mutual regard, that man should defend, should love, should protect man, and should both receive and furnish help against all dangers.' [3])
>
> ... as when many persons in themselves weak ...... leagued themselves together to establish tribunals and by combined force to maintain these ...... [4])

5. The oldest of these associations are families and family groups [5]). Next to family groups there are private and public organizations, held together by a common territory and other ties [6]); among them townships

---

[1]) JBP. 228: Hoc autem non est ius illud gentium proprie dictum; neque enim pertinet ad mutuam gentium inter se societatem, sed ad cuiusque populi tranquillitatem ...... (II, 8, 1:2).

[2]) JBP. 6, 8, 30, 178, 191, 194, 195, 211, 296, 406, 414, 502—503, 653, 661 and elsewhere (Proleg. 10; Proleg. 15; Proleg. 17; I, 1, 14:1; II, 5, 8:1; II, 5, 17; II, 5, 23; II, 5, 25; II, 7, 8:1; II, 13, 11:2; II, 14, 11:2; II, 20, 49:1; II, 21, 3:1; III, 3, 2:1—2; III, 20, 41:2).

[3]) JBP. 124: Quod sic explicat Lactantius: 'Deus qui caeteris animalibus sapientiam non dedit, naturalibus ea munimentis ab incursu et periculo tutiora generavit. Hominem vero quia nudum fragilemque formavit, ut eum sapientia potius instrueret, dedit ei praeter caetera hunc pietatis affectum, ut homo hominem tueatur, diligat, foveat, contraque omnia pericula et accipiat, et praestet auxilium' (I, 5, 2:2).

[4]) JBP. 9: ...... sicut multi per se infirmi ...... conspirarunt ad instituenda ac communibus viribus tuenda iudicia ...... (Proleg. 19).

[5]) JBP. 30, 90, 123, 175—176, 177, 211, 287, 387, 396 (I, 1, 14:1; I, 3, 16:1; I, 5, 2:1; II, 5, 1; II, 5, 2:1; II, 5, 4; II, 7, 8:1; II, 13, 20:1; II, 20, 30:2; II, 20, 40:4).

[6]) JBP. 191, 299, 367 (II, 5, 17; II, 15, 1; II, 20, 8:4).

provinces in the modern sense, colonies in the sense of ancient Greece, and provinces in the sense of ancient Rome (colonies)[1]. The highest among these human organizations are states.

> The state is a complete association of free men, joined together for the enjoyment of rights and for their common interest.[2]
> ...... the state, which we have defined above as a "complete" association ......[3]
> An association in which many fathers of families unite into a single people and state ...... is the most perfect society. There is no lawful act of men which does not have relation to this association either of itself or by reason of the circumstances.[4]

6. Grotius realized and recognized states (nations) as corporate bodies[5] of municipal constitutional law. As a rule he called states (nations) either *populus* or *rex*; to wit *rex* (*regnum, imperium*) when it is a monarchy, *populus* in all other cases, *populus liber* when it is a democratic republic[6]; but by way of exception he used broader terms such as *civilis societas* or *civilis communitas* or *civitas* or *respublica*[7], at times applying even the word *imperium* or *populus* to any type of state or nation[8].

> ...... a people belongs to the class of bodies that are made up of separate members, but are comprehended under a single name, for the reason that they have 'a single essential character,' as Plutarch says, or a single spirit, as Paul the jurist says. Now that spirit or 'essential character' in a people is the full and perfect union of civic life, the first product of which is sovereign power;

---

1) JBP. 74, 97, 294, 335, 558, 559, 622, 661 (I. 3, 7:2; I. 3, 21:1; II. 14, 5; II. 18, 2:1; III. 8, 1:1; III. 15, 1; III. 20, 41:2).

2) JBP. 30: Est autem Civitas coetus perfectus liberorum hominum, iuris fruendi et communis utilitatis causa sociatus (I. 1, 14:1).

3) JBP. 74: ...... civitas, quam perfectum coetum esse supra diximus ...... (I. 3, 7:1).

4) JBP. 194: Consociatio qua multi patres familiarum in unum populum ac civitatem coëunt ...... perfectissima est societas: neque ulla est actio hominis externa, quae non ad hanc societatem, aut per se spectet, aut ex circumstantiis spectare possit (II. 5, 23).

5) JBP. 191, 422, 424, 429 (II. 5, 17; II. 21, 8:1; II. 21, 10:2; II. 21, 18).

6) JBP. 3, 9, 13, 19, 21—22, 42, 97, 98, 99, 102, 165, 166, 168, 172, 193, 301, 309, 320, 327, 394, 446, 547, 565, 622, 664, 665, 681 and elsewhere (Proleg. 2; Proleg. 21; Proleg. 33; Proleg. 55; I. 1, 1; I. 2, 5:9; I. 3, 21:2, 4, 5; I. 3, 23:2; II. 4, 1; II. 4, 4:1; II. 4, 11; II. 5, 21; II. 15, 4; II. 15, 12; II. 16, 16:1; II. 16, 31, II. 20, 40:1; II. 23, 8:3; III. 6, 21:3; III. 6, 22:1; III. 9, 4:2; III. 15, 1; III. 20, 46:2; III. 20, 48; III. 22, 4:2).

7) JBP. 74, 104, 396, 411, 414, 424, 463, 502, 515, 547, 653, 690 and elsewhere (I. 3, 7:2; I. 4, 2:1; II. 20, 40:4; II. 21, 2:1; II. 21, 3:1—2; II. 21, 4:1; II. 21, 10:2; II. 25, 8:1; III. 3, 2:1; III. 4, 8:2; III. 6, 24:1; III. 20, 5:2; III. 20, 7:1; III. 25, 1).

8) JBP. 8—9, 199, 240, 496, 500, 501, 504, 556, 665 and elsewhere (Proleg. 18, II. 5, 32; II. 9, 3:2; III. 2, 2:3; III. 2, 7:1, 3; III. 3, 1, title; III. 3, 6:1; III. 9, 9:1; III. 20, 47:2).

that is the bond which binds the state together, that is the breath of life which so many thousands breathe, as Seneca says.[1])

In this sense ...... a people is considered the same at this time as it was one hundred years ago, although not one of the men of that time is now alive ...... But while the change in the individual members does not cause a people to cease to be what it was even for a thousand years of more, yet it cannot be denied that a people may cease to exist. The extinction of a people, moreover, may be brought about in two ways: either by the destruction of the body, or by the destruction of that form of spirit which I have mentioned.[2])

But there is a difference in this respect, that the servitude of a people is naturally lasting, since the succession of the parts does not prevent it from remaining one people.[3])

What we have said in regard to individual persons holds true, I think, in the case of peoples also: those who were free may recover their liberty in case the power of their allies delivers them from the rule of the enemy. But if the population, which formed the state, has been dispersed, I think it more correct not to consider the people as the same ......, for the reason that a people, like a ship, obviously perishes by the dissolution of its parts, since its whole nature consists in perpetual union.[4])

Again, it happens that several peoples may have the same head, while nevertheless each of them in itself forms a "complete" association.[5])

For those who unite to form a state form a kind of perpetual and lasting association ......[6])

...... a commonwealth or state does not immediately cease to be such if it commits an injustice, even as a body ......: the members of a state, even if at times they are not free from crime,

---

1) JBP. 238—239: ...... populus est ex eo corporum genere quod ex distantibus constat, unique nomini subiectum est, quod habet héxin mian, ut Plutarchus; spiritum unum, ut Paulus Iurisconsultus loquitur. Is autem spiritus sive héxis in populo est vitae civilis consociatio plena atque perfecta, cuius prima productio est summum imperium, vinculum per quod respublica cohaeret, spiritus vitalis quem tot millia trahunt, ut Seneca loquitur (II, 9, 3: 1).

2) JBP. 240: Sic ergo populus ...... idem hoc tempore putatur qui ab hinc centum annis fuit, cum ex illis nemo nunc vivat ...... At sicut particularum mutatio non efficit, ut populus esse desinat qui fuit, ne per annos quidem mille et amplius, ita fieri posse ut intereat populus negari non potest. Fit autem hoc dupliciter, interitu corporis, aut interitu speciei sive spiritus quem dixi ...... (II, 9, 3: 2—3).

3) JBP. 199: Hoc interest quod populi servitus per se perpetua est, quia successio partium non impedit quo minus unus sit populus (II, 5, 32).

4) JBP. 566: Quod de singulis personis diximus idem et in populis locum habere arbitror, ut qui liberi fuerunt suam recipiant libertatem, si forte eos vis sociorum eximat hostili imperio. At si ipsa multitudo, quae civitatem constituerat, dissoluta sit, verius puto non eundem populum censeri ......, quia populus, ut navis, partium dissolutione plane interit, eo quod tota eius natura in illa perpetua coniunctione consistit (III, 9, 9: 1).

5) JBP. 74: Rursum accidit, ut plurium populorum idem sit caput, qui tamen populi singuli perfectum coetum constituunt ...... (I 3, 7: 2).

6) JBP. 201: Nam qui in civitatem coeunt, societatem quandam contrahunt perpetuam et immortalem...... (II, 6, 4).

> nevertheless have been united for the enjoyment of rights, and they do render justice to foreigners ...... Cicero, then, spoke too sweepingly when he said ...., that where an unjust man is king, or where the aristocracy or the people itself is unjust, there is not a wicked state, but none at all.[1])
>
> To this topic is to be referred the question that frequently arises in regard to personal and real compacts.[2])
>
> The decision whether a hostage may still be held after the death of the king who made the treaty, is dependent on the question treated by us elsewhere, whether the treaty should be considered personal or real.[3])
>
> ...... a distinction ought to be made ...... between the acts of a king which belong to the kingly office and those which are private. For whatever the king does in acts belonging to his kingly office should be considered in the same way as if the state did them.[4])

7. History moreover knows, on the one hand, private corporate bodies furnished with public authority. In Grotius' book of 1604 *De iure praedae* this type of corporation, the chartered companies, was a topic of importance[5]).

8. History knows, on the other hand, limited state groups — usually confederacies — intermediate between the separate states and the society of mankind.

> The association of several peoples, either of themselves or through their heads, is a league ......[6])
>
> ...... between the contracting parties there is a closer union than ordinarily obtains in human society.[7])
>
> Again, it happens that several peoples may have the same head, while nevertheless each of them in itself forms a "complete" association.[8])

---

[1]) JBP. 502—503: Non autem statim respublica aut civitas esse desinit, si quid admittat iniustum, etiam communiter...... ; illi etsi interdum delicto non vacant, iuris tamen fruendi causa sociati sunt, et exteris ius reddunt...... Quare crude nimis dictum est ab eodem Cicerone......, ubi iniustus est rex, ubi iniusti optimates, aut ipse populus, non iam vitiosam, sed nullam esse rempublicam ...... (III, 3, 2 : 1—2).

[2]) JBP. 320: Huc et illa frequens quaestio referenda est, de pactis personalibus ac realibus (II, 16, 16 : 1).

[3]) JBP. 669: Rege autem qui fedus fecit mortuo an teneatur adhuc obses, pendet ab eo quod alibi tractavimus, an foedus habendum sit personale an reale (III, 20, 57).

[4]) JBP. 292—293: ...... distinguendum censemus inter actus Regis qui regii sunt, et actus eiusdem privatos. Nam in regiis actibus quae rex facit eo loco habenda sunt, quasi communitas faceret ...... (II, 14, 1 : 2).

[5]) JPr. 205; JBP. 547—548, 639 (III, 6, 24 : 1; III, 18, 2 : 1).

[6]) JBP. 195: Iam vero plurium populorum, sive per se, sive per capita sua consociatio fedus est ...... (II, 5, 25).

[7]) JBP. 265: nam inter contrahentes propior quaedam est societas, quam quae communis est hominum (II, 12, 9 : 1).

[8]) JBP. 74: Rursum accidit, ut plurium populorum idem sit caput, qui tamen populi singuli perfectum coetum constituunt ...... (I, 3, 7 : 2).

9. A community of all Christian states [1]) might even be conceived, as an inner circle of the society of mankind.

> Surely the bond which unites Christians is greater than that which united the Greeks of old, in whose wars a decree of the Amphictyons provided against the blotting out of a Greek city. [2])
> Especially, however, Christian kings and states are bound to pursue this method ...... [and] it would be advantageous ...... to hold certain conferences of Christian powers ...... [3])
> ...... since all Christians are members of one body, and are bidden to share one another's sufferings and misfortunes, just as this principle applies to individuals, so also it is applicable to peoples as such, and to kings as such ...... [4])
> Christians furthermore have as a whole agreed that those who are captured in a war which has arisen among themselves do not become slaves ...... And so this degree of progress at any rate, small though it is, has been accomplished by reverence for the law of Christ ...... Nevertheless, even among Christians the custom still prevails of keeping prisoners under guard until a ransom is paid ...... [5])

10. Grotius, however, disapproved of all racial discriminations between nations, whether of barbarian as against civilized nations, or of colored as against white nations, or of non-Christian as against Christian nations. He did not believe in doomed peoples. He advocated treaties with non-Christian peoples [6]), took his materials and arguments from all groups of nations alike, especially after 1642 [7]), considered injustice towards heathens as he

---

[1]) Epistolae quotquot, 1687, n. 1649, n. 1651, and elsewhere ('Orbis Christianus').

[2]) JBP. 609: Maius sane est Christianorum inter se vinculum, quam olim Graecorum fuit, quorum bellis ne qua urbs Graeca exscinderetur cautum erat Amphictyonum decreto (III, 12, 8:4).

[3]) JBP. 446: Maxime autem Christiani reges et civitates tenentur hanc inire viam ...... Et...... utile esset...... conventus quosdam haberi Christianarum potestatum...... (II, 23, 8:3—4).

[4]) JBP. 309: ...... cum omnes Christiani unius corporis membra sint, quae iubentur alia aliorum dolores ac mala persentiscere, sicut id ad singulos pertinet, ita et ad populos qua populi sunt, et ad reges qua reges pertinere (II, 15, 12).

[5]) JBP. 556—557: Sed et Christianis in universum placuit bello inter ipsos orto captos servos non fieri...... Atque ita hoc saltem, quanquam exiguum est, perfecit reverentia Christianae legis...... Mansit tamen etiam inter Christianos mos captos custodiendi donec persolutum sit pretium ...... (III, 7, 9:1—2).

[6]) JBP. 303—307 (II, 15, 8; II, 15, 9).

[7]) JBP. 165, 177, 186, 194, 212, 221—222, 263, 363, 369, 395, 565, 572, 576 and elsewhere (II, 3, 19:3, footnote; II, 5, 5, footnote; II, 5, 13:3, footnote; II, 5, 24:1; II, 7, 8:3, footnote; II, 7, 24 and footnote; II, 12, 3:3, footnote; II, 20, 5:1, footnote; II, 20, 8:5; II, 20, 40:3, footnote; III, 9, 5, footnote; III, 9, 19:1—2; III, 10, 3): Algerians, Brazilians, Lapps, Mexicans, Moroccans, Muscovites, Peruvians, Turks, or Mohammedans in general.

considered injustice towards Christian peoples [1]); and — though advocating the spreading of the Christian creed, the clinging together of Christian nations when a non-Christian enemy attacks them because of their faith, and a certain preference for Christians above heathens in case a choice is necessary [2]) — the law he advocated verily is a universal law, not one for the Christian part of the world only. Even his rare references to either backward or civilized nations [3]), non-European and European [4]), to the dangers of too much contact with non-Christians [5]), and to the customary rank of Christian republics and monarchies among themselves in conferences on religious matters do not constitute an exception.

> A question frequently raised concerning treaties is whether they are lawfully entered into with those who are strangers to the true religion. According to the law of nature this is in no degree a matter of doubt. For the right to enter into treaties is so common to all men that it does not admit of a distinction arising from religion. [6])
>
> That treaties with those who are strangers to the true religion are not, generally speaking, prohibited by the Hebraic law; [nor] by the Christian law. [7])
>
> Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter. Rather it extends even greater favour to treaties by which those who are strangers to the true religion receive help in a just cause: for the doing of good to all men, whenever there is opportunity, has not only been left free and praiseworthy, but has even been enjoined by precept. [8])
>
> Themistius in his address to Valens argues with eloquence that kings who measure up to the rule of wisdom make account not only of the nation which has been committed to them, but of the whole human race, and that they are, as he himself says, not 'friends of the Macedonians' alone, or 'friends of the Romans,' but 'friends of mankind'. [9])

---

[1]) JPr. 209: JBP. 434 (II, 22, 10:1—2).

[2]) JBP. 307 (II, 15, 10:2).

[3]) JBP. 28—29, 30, 519, 522 (I, 1, 12:1—2 moratiores gentes: I, 1, 14:1; III, 4, 16:1; III, 4, 19:1 meliores gentes).

[4]) JBP. 519, 533 (III, 4, 16:1; III, 6, 3:2).

[5]) JBP. 308 (II, 15, 11:2).

[6]) JBP. 303: De federibus frequens est quaestio, licitene ineantur cum his qui a vera religione alieni sunt: quae res in iure naturae dubitationem non habet. Nam id ius ita omnibus hominibus commune est, ut religionis discrimen non admittat (II, 15, 8).

[7]) JBP. 299: Federa cum his qui alieni sunt a vera religione ...... nec universaliter prohiberi lege Hebraea; nec Christiana (II, 15, 8, 9 and 10, titles).

[8]) JBP. 307: Lex autem Euangelii nihil hac in parte mutavit: imo magis etiam favet federibus, quibus hi qui a religione alieni sunt, in causa iusta sublevantur, quia beneficentiam in quosvis homines data occasione, non liberam modo reliquit et laudabilem, sed et sub praecepto posuit (II, 15, 10:1).

[9]) JBP. 11: Themistius oratione ad Valentem facunde disserit, reges ...... non unius sibi creditae gentis habere rationem, sed totius humani generis, et esse, ut ipse loquitur, non philomakédonas tantum, aut philorroomaious, sed philanthroópous (Proleg. 24).

Equally shameless is it to claim for oneself by right of discovery what is held by another, even though the occupant may ...... hold wrong views about God ...... The Greeks were, therefore, wrong in saying that the barbarians were their enemies as it were by nature, because of their differences in customs, perhaps also because the barbarians seemed to be inferior to them in intellect. [1])

But sacred history ...... teaching that all men are sprung from the same first parents. [2])

[Alexius quoted:] 'Even though they are Scythians, still they are men ....' [3])

Let us concede, then, a broader signification of the word 'neighbour' [in the Hebraic law], to include all men — for all men have now been received into a common dispensation, there are no peoples doomed by God to destruction ...... [4])

In our times, however, not only among Christians but also among most Mohammedans, both the right of captivity apart from war, and likewise that of postliminy, have disappeared, since the necessity for either was removed by the restoration of the force of the relationship which nature has wished to prevail among men. Nevertheless that ancient law of nations could be applied if there should be an affair with a people so barbarous that without declaration or cause it should consider it lawful to treat in a hostile manner all foreigners and their possessions. [F.i.] the Algerians, a people accustomed in their maritime depredations to attack all others ...... [5])

In ancient times this custom prevailed in the association of Christian kings and *republics*, that in councils concerned with Christian matters those who had first accepted Christianity took precedence of the rest. [6])

May God ...... inscribe these teachings on the hearts of those who hold sway over the Christian world ...... [7])

---

[1]) JBP. 434: Aeque est improbum inventionis titulo sibi vindicare ea quae ab alio tenentur, etiamsi is qui tenet sit ...... de Deo male sentiens ...... Male ergo Graeci Barbaros ob morum diversitatem, forte et quod ingenio cedere viderentur, hostes sibi quasi naturaliter dicebant (II, 22, 9; II, 22, 10:2).

[2]) JBP. 7: Sed et historia sacra ...... nos docet ab iisdem primis parentibus ortos homines omnes...... (Proleg. 14).

[3]) JBP. 593: 'Etiamsi Scythae, homines tamen sunt' (III, 11, 13:1, footnote).

[4]) JBP. 54: Sit ergo nunc porrecta latius proximi significatio ad homines quosvis: omnes enim in communem gratiam sunt recepti: nulli populi a Deo devoti ...... (I, 2, 8:10).

[5]) JBP. 572: At nostris temporibus non inter Christianos tantum, sed et apud plerosque Mahumetistas, ius ut captivitatis extra bellum, ita et postliminii evanuit, sublata utriusque necessitate ob restitutam vim eius cognationis quam inter homines natura esse voluit. Habere tamen locum poterit vetus illud ius gentium, si res sit cum gente tam barbara ut sine indictione aut causa omnes externos et res eorum hostiliter tractare pro iure habeat. [Notate facta] ab Algeriensibus, populo praedationibus maritimis in omnes alios grassari solito ...... (III, 9, 19:1—2).

[6]) JBP. 193: Atque hic mos antiquitus in Christianorum quoque regum ac populorum societate obtinuit, ut qui primi Christianismum professi sunt, in conciliis ad rem Christianam pertinentibus praecedant caeteros (II, 5, 21).

[7]) JBP. 692: Inscribat haec Deus...... cordibus eorum quorum res Christiana in manu est...... (III, 25, 8).

11. The highest of human associations on earth is the society or family of mankind — rather than: the family of nations —, embracing all human beings. The society of mankind is indicated by the following names: *communis societas generis humani* [1]), *communis illa ex humano genere constans societas* [2]), *humana societas* [3]), *magna illa communitas* [4]), *magna illa universitas* [5]), *maior illa gentium societas* [6]), *mutua gentium inter se societas* [7]). In his book of 1604 he styled it moreover *illa mundi civitas, societas orbis* [8]). It is not a super-state, but a natural association of its own specific type [9]).

> But in default of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong. [10])
>
> In Livy Camillus says that he had such a "common bond" with the Faliscans as nature had produced. [11])
>
> But we have said elsewhere that such laws were relics of the nomadic age, in which the usages had dulled the natural social sense which exists among men. [12])
>
> In our times, however, ... both the right of captivity apart from war, and likewise that of postliminy, have disappeared, since the necessity for either was removed by the restoration of the force of the relationship which nature has wished to prevail among men. [13])
>
> The distinction, which appears in the books of Roman law, between an unchangeable law common to animals and man, ... and a law peculiar to man, ... is of hardly any value. [14])

---

1) JPr. 249, 297; JBP. 398 (II. 20, 44 : 4).

2) JBP. 596 (III. 11, 16 : 4).

3) JBP. 16, 148, 149, 156, 167, 170, 200, 237, 381, 394, 397, 403, 406, 414, 417 (Proleg. 44; II. 2, 13 : 2; II. 2, 13 : 5; II. 3, 5; II. 4, 3; II. 4, 8 : 3; II. 6, 1 : 1; II. 8, 26; II. 20, 44 : 3; II. 20, 49 : 1; II. 21, 3 : 2; II. 21, 5 : 1); Inleidinge tot de Hollandsche Rechts-geleerdheid, I, 1926, p. 3, § 11.

4) JBP. 399 (II. 20, 44 : 6).

5) JBP. 8 (Proleg. 17).

6) JBP. 399, 690 (II. 20, 44 : 6; III. 25, 1).

7) JBP. 228 (II. 8, 1 : 2).

8) JPr. 13, 93.

9) JPr. 51.

10) JBP. 123: Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I. 5, 2 : 2).

11) JBP. 642: Camillus apud Livium ait, sibi cum Faliscis eam esse societatem, quam ingeneravit natura (III. 19, 1 : 2).

12) JBP. 571: Sed alibi diximus reliquias has esse saeculi Nomadum, quo sensum naturalis societatis, quae est inter homines, mores exsurdaverant (III. 9, 18 : 1).

13) JBP. 572: At nostris temporibus ...... ius ut captivitatis extra bellum, ita et postliminii evanuit, sublata utriusque necessitate ob restitutam vim eius cognationis quam inter homines natura esse voluit (III. 9, 19 : 1).

14) JBP. 27: Discrimen autem quod in Iuris Romani libris exstat, ut ius immutabile aliud sit quod animantibus cum homine sit commune, ... aliud hominum proprium ...... usum vix ullum habet (I. 1, 11 : 1).

12. In Grotius' view the counterpart of this society of mankind is a general law of mankind, just as the counterpart of a state lies in its municipal law. If this correlative law either disappeared or were ignored, all security would wane. Grotius, in this connection, more than once warned against assuming Roman private law — excellent though it may be in its domain [1]) — as being identical with the general law of mankind [2]).

> If no association of men can be maintained without law ...., surely also that association which binds together the human race, or binds many nations together, has need of law ...... [3])
>
> Most true is the saying, that all things are uncertain the moment men depart from law. [4])
>
> Dio Chrysostom offers a more correct judgement in saying that the law ...... exists in a state just as the mind in the human body: for when this is taken away the state ceases to exist. [5])
>
> For to disparage such incitements [as passion, avarice, desire to achieve eminence], with the sole purpose in view that "the society of mankind" may not receive injury, is in truth the concern of justice. [6])
>
> For society has in view this object, that through community of resource and effort each individual be safeguarded in the possession of what belongs to him. [7])
>
> But because [they] are human beings they have a common share in the law of nature ...... [8])
>
> Hence arose the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another. [9])
>
> Human law ...... is either municipal law, or broader in scope than municipal law, or more restricted than municipal law ...... The law which is broader in scope than municipal law is the law of

---

1) JBP. 213 (II, 7, 9 : 3).

2) JPr. 6, 129 ; JBP. 18, 144, 234, 256, 259, 261, 264, 269, 313, 327, 390, 535, 556, 562, 564 (Proleg. 54 ; II, 2, 5 ; II, 8, 16 ; II, 11, 13 ; II, 11, 16 : 1 ; II, 11, 18 : 2 ; II, 12, 3 : 3 ; II, 16, 31, title ; II, 16, 31 ; II, 20, 33 ; III, 6, 8 ; III, 7, 8 ; III, 9, 1 : 1 ; III, 9, 4 : 2).

3) JBP. 10 : Si nulla est communitas quae sine iure conservari possit......., certe et illa quae genus humanum aut populos complures inter se colligat, iure indiget...... (Proleg. 23).

4) JBP. 10 : Verissimum illud, omnia incerta esse simul a iure recessum est (Proleg. 22).

5) JBP. 503 : Rectius Dion Chrysostomus, qui legem ...... dicit esse in civitate, ut mentem in corpore humano : ea enim sublata civitatem non esse amplius (III, 3, 2 : 2).

6) JBP. 16 : Nam qualiacunque incitamenta contemnere hac tantum de causa, ne societas humana violetur, hoc vero iustitiae proprium est (Proleg. 44).

7) JBP. 37 : Nam societas eo tendit ut suum cuique salvum sit communi ope ac conspiratione (I, 2, 1 : 5).

8) JBP. 643 : ...... at quia homines sunt, communionem habent iuris naturalis..... (III, 19, 2 : 2).

9) JBP. 301 : id inde ortum, quod regula illa iuris naturalis, cognationem inter homines quandam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, ... (II, 15, 5 : 1).

nations: that is the law which has received its obligatory force from the will of all nations, or of many nations.[1])

c. PARALLELISM BETWEEN INDIVIDUALS AND STATES OR OTHER HUMAN ASSOCIATIONS.

13. Now Grotius deemed it unjustifiable[2]) to apply to the conduct of states or other human associations rules of appraisement different from those applied to the conduct of individuals (singuli). His entire book is built on a close parallelism between rules of conduct for individuals and rules of conduct for states. By eliminating what he wrote about extranational or international law for citizens, and retaining only what he wrote about states, his argument would be deprived of its main strength.

> Hence the complaint of Seneca: 'We try to restrain murders and the killing of individuals. Why are wars and the crime of slaughtering nations full of glory? Avarice and cruelty know no bounds. In accordance with decrees of the Senate and orders of the people atrocities are committed, and actions forbidden to private citizens are commanded in the name of the state.' ...... Thus Alexander, if he commenced war on the Persians and other peoples without cause, was deservedly called a brigand by the Scythians, according to Curtius, as also by Seneca; likewise by Lucan he was styled a robber, and by the sages of India 'a man given over to wickedness,' while a pirate once put Alexander to the same class with himself. Similarly, Justin tells how two kings of Thrace were deprived of their royal power by Alexander's father, Philip, who exemplified the deceit and wickedness of a brigand.[3])
>
> ...... the saying of Augustine: 'To make war upon our neighbours ...... and ...... to crush peoples who have not troubled us, what must we call this but wholesale robbery?'[4])
>
> [Philo quoted:] 'Those who commit great thefts, who under

---

[1]) JBP. 30: est ergo hoc [ius voluntarium humanum] vel civile, vel latius patens, vel arctius...... Latius autem patens est ius Gentium, id est quod Gentium omnium aut multarum voluntate vim obligandi accepit (I, 1, 14:1).

[2]) JPr. 69, 248—249, 251—252.

[3]) JBP. 127: Hinc illa Senecae querela: 'Homicidia compescimus et singulas caedes? quid bella et occisarum gentium gloriosum scelus? Non avaritia, non crudelitas modum novit. Ex Senatusconsultis plebisque scitis saeva exercentur, et publice iubentur vetita privatim.'...... ut merito Alexander, si sine causa in Persas et alias gentes bellum arripuit, Scythis apud Curtium, sed et Senecae latro, Lucano praedo appelletur, Indorum quoque sapientibus atásthalos, et a pirata quondam tractus sit in criminis societatem: quomodo et ab eius patre Philippo duos Thraciae reges regno spoliatos Iustinus narrat, fraude latronis ac scelere (II, 1, 1:3).

[4]) JBP. 432: ...... illud Augustini: 'Inferre bella finitimis ...... ac populos sibi non molestos ... conterere, quid aliud quam grande latrocinium nominandum est?' (II, 22, 3:2).

the honourable name of government cover up actions that in reality are nothing else than robberies.' 1)

[Philo quoted:] 'These are men ...... concealing under the respected names of government and authority what is more correctly called robbery.' 2)

There are some [governments] indeed who [in going to war] clearly ignore justifiable causes. To these we may apply the dictum uttered by the Roman jurists, that the man is a robber who, when asked the origin of his possession, adduces none other than the fact of possession. 3)

Seneca, in his [Letters], says: ...... 'Deeds which they would atone for with their lives if committed in peace, we praise them for having done under arms.' Cyprian declares: 'Murder committed by individuals is a crime; when accomplished by public authority it is called a virtue ......' 4)

The Lacedaemonians cleared themselves from the crime of Phoebidas, who contrary to the treaty had captured the Cadmeia, the citadel of Thebes, by condemning him; but they were themselves accused of injustice because they nevertheless kept possession of the citadel. 5)

For since ...... the national who in his own country obeys its laws is not foolish, even though, out of regard for that law, he may be obliged to forgo certain things advantageous for himself, so that nation is not foolish which does not press its own advantage to the point of disregarding the laws common to nations. The reason in either case is the same. For just as the national, who violates the law of his country in order to obtain an immediate advantage, breaks down that by which the advantages of himself and his posterity are for all future time assured, so the state which transgresses the laws of nature and of nations cuts away also the bulwarks which safeguard its own future peace. 6)

---

1) JBP. 127: Philo ...... 'Qui magna furta committunt, qui honesto principatus nomine obumbrant ea quae reipsa nihil nisi latrocinia sunt' (II, 1, 1:3, footnote).

2) JBP. 433: 'Tales sunt homines ...... qui pulchris nominibus magistratuum et imperiorum id obtegunt quod verius latrocinium appelletur' (II, 22, 3:2, footnote).

3) JBP. 432: Sunt qui iustificas [bellorum causas] plane non curant, de quibus dici potest illud quod a Romanis Iurisconsultis est proditum, praedonem esse eum, qui rogatus de possidendi causa, nullam aliam adfert, nisi quod possideat (II, 22, 3:1).

4) JBP. 514: Seneca...... in epistolis: 'Quae commissa capite luerent tum quia paludati fecerunt laudamus': et Cyprianus, 'Homicidium cum admittunt singuli crimen est. Virtus vocatur cum publice geritur' (III, 4, 5:2).

5) JBP. 247: Lacedaemonii delicto se liberaverant, damnato Phoebida qui Cadmeam Thebanorum arcem contra foedus ceperat, sed ipsi iniustitiae accusati quod arcem nihilominus retinerent (II, 10, 1:3).

6) JBP. 8—9: Nam sicut...... stultus non est civis, qui in civitate ius civile sequitur, etiamsi ob eius iuris reverentiam quaedam sibi utilia omittere debeat; ita nec stultus est populus, qui non tanti facit suas utilitates ut propterea communia populorum iura negligat: par enim in utroque est ratio: nam sicut civis qui ius civile perrumpit utilitatis praesentis causa, id convellit quo ipsius posteritatisque suae perpetuae utilitates continentur: sic et populus iura naturae gentiumque violans suae quoque tranquillitatis in posterum rescindit munimenta (Proleg. 18).

...... for in moral justice there is no distinction between an unlawful war and brigandage.[1])

The equity which is required, or the humanity which is praised, in respect to individuals, is so much more required and praised in respect to peoples or parts of peoples, in the degree that wrong or kindness toward a large number of persons becomes more notable.[2])

At this point I shall add that, since all Christians are members of one body, and are bidden to share one another's sufferings and misfortunes, just as this principle applies to individuals, so also it is applicable to peoples as such, and to kings as such. For every man ought to serve Christ not only personally, but also with the power that has been entrusted to him.[3])

The same thought is found in Chrysostom: 'If there were no rulers of states, we should be living a life more wild than the life of wild beasts, not only biting one another, but devouring one another.' ...... The words of Iamblichus bear upon the same subject: 'The private interest is not dissociated from the public interest; rather, the good of the individual is comprised in the general good. In states, as in the case of animals and the rest of nature, the welfare of the parts is dependent upon the welfare of the whole.'[4])

14. If, therefore, a state of continual warfare and menace is both unlawful and pernicious among men, it is quite as unlawful and pernicious among states or other human associations[5]).

[Since] the national who in his country obeys its laws is not foolish, even though, out of regard for that law, he may be obliged to forgo certain things advantageous for himself, so that nation is not foolish which does not press its own advantage to the point of disregarding the laws common to nations. The reason in either case is the same. For just as the national, who violates the law of his country in order to obtain an immediate advantage, breaks down that by which the advantages of himself and his posterity are for all future time assured, so the state which trans-

---

[1]) JBP. 629: nam in iure interno bellum iniustum latrocinio nihil distat (III, 16, 1:2).

[2]) JBP. 622: Quae in singulos aut exigitur aequitas, aut laudatur humanitas, tanto magis in populos aut in populorum partes, quanto in multos insignior est et iniuria et beneficentia (III, 15, 1).

[3]) JBP. 309: Illud hic addam, cum omnes Christiani unius corporis membra sint, quae iubentur alia aliorum dolores ac mala persentiscere, sicut id ad singulos pertinet, ita et ad populos qua populi sunt, et ad reges qua reges pertinere. Neque enim pro se quisque tantum, sed et pro mandata sibi potestate servire Christo debet (II, 15, 12).

[4]) JBP. 106, 107: ...... apud Chrysostomum: ...... 'nisi rectores civitatum essent, feriorem feris viveremus vitam, non mordentes tantum sed et vorantes alios alii' ...... Eodem et illa Iamblichi pertinent: 'Non disiuncta est privata utilitas a publica, imo in bono communi singulare etiam continetur: et ut in animalibus caeteraque natura, ita in civitatibus in totius salute salus est partium' (I, 4, 4:2; I, 4, 4:4).

[5]) De Veritate Religionis Christianae, 1627 (1642, pp. 68—69), II, § 13.

gresses the laws of nature and of nations cuts away also the bulwarks which safeguard its own future peace.[1])

This is consistent with what Cicero says of Manlius, that through his personal grief he sanctioned the discipline of military authority, in order that he might have regard for the safety of his fellow citizens, with which he perceived that his own safety was bound up ......[2])

What Aristotle criticizes in the institutions of Sparta is likewise ordinarily held to be faulty in those of the Romans. As a matter of fact all their energies were directed to matters of war, as if on these alone the safety of the state depended.[3])

Aristotle himself more than once condemns those nations which made warlike pursuits, as it were, their end and aim.[4])

For that teaching cannot long prosper which makes a man antisocial with his kind and also hateful in the sight of God.[5])

15. Grotius' parallelism is especially powerful and impressive with regard to the enforcement of law by a police and by way of punishments. The chapter on punishments is the zenith of Grotius' argument. After his day, the consideration of punishments disappeared from the subject matter of international law until revived by the world war.

The fourth argument [in favor of the lawfulness of war], which seems to me to have no slight weight, is this. If the right to inflict capital punishment and to defend citizens by arms against brigands and robbers should be taken away, there would follow a riot of crimes and a deluge, so to speak, of evils, since even now, with regularly constituted courts in operation, the force of evil is with difficulty restrained. Wherefore if it had been the purpose of Christ to bring about such a state of affairs as had never been heard of, beyond doubt with the most direct and explicit words he would have laid down the rules that no one

---

[1]) JBP. 8—9: ...... sicut ...... stultus non est civis, qui in civitate ius civile sequitur, etiamsi ob eius iuris reverentiam quaedam sibi utilia omittere debeat; ita nec stultus est populus, qui non tanti facit suas utilitates ut propterea communia populorum iura negligat: par enim in utroque est ratio: nam sicut civis qui ius civile perrumpit utilitatis praesentis causa, id convellit quo ipsius posteritatisque suae perpetuae utilitates continentur; sic et populus iura naturae gentiumque violans suae quoque tranquillitatis in posterum rescindit munimenta (Proleg. 18).

[2]) JBP. 567: ...... cui congruit quod de Manlio ait Cicero suo dolore sancivisse eum militaris imperii disciplinam, ut saluti prospiceret civium, qua intelligebat contineri suam ...... (III, 9, 10:1).

[3]) JBP. 677: ...... quod Aristoteles in Laconum institutis reprehendit, idem in Romanorum culpari solet: nimis scilicet illa omnia directa ad res bellicas, quasi in illis solis salus civitatis consisteret (III, 21, 24:1).

[4]) JBP. 691: Ipse Aristoteles non semel accusat gentes, quae bellicas actiones, quasi pro ultimo fine sibi proponerent (III, 25, 2).

[5]) JBP. 691: Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum (III, 25, 1).

should pass a sentence of death, and that no one should bear arms. We nowhere read that he did this ...... [1])

16. Numerous are the places where Grotius treated capital punishment of individuals and warfare between nations as standing on the same footing [2]). In one place he even compared soldiers and hangmen [3]). Another outspoken passage on this matter is that where he states

> ...... the opinion that both capital punishment and war, the legitimacy of which depends on the justification of capital punishment, may be lawfully resorted to by Christians. [4])

17. Grotius' book, therefore, is neither a book on international law in the sense that it is confined to rules between states (nations), nor in the sense that it separates a law of mankind for individuals from one for nations. He did not wish to do so; he wished to do the contrary. An elaborate topic like that on rebellion by citizens or like the outline of criminal law [5]) would have been unexplicable in a treatise on interstate law.

18. Grotius' book is a continuous and consistent protest against the opinion of those who hold that states as between each other are not bound by rules similar to those which bind individuals, but are free to act as they please. The advocates and adherents of this opinion Grotius brought together, for the sake of argument, under the name of the Athenian philosopher Carneades (about 160 B.C.).

> Carneades, then, having undertaken to hold a brief against justice, in particular against that phase of justice with which we are concerned, was able to muster no argument stronger than this, that ...... there is no law of nature, because all creatures, men as well as animals, are impelled by nature toward ends advantageous to themselves ...... [6])

[1]) JBP. 47: Quartum hoc est argumentum, quod mihi ponderis non exigui videtur: Si tollatur ius capitalium suppliciorum, et armis cives tuendi adversus latrones ac praedones, maximam inde secuturam scelerum licentiam et quasi diluvium malorum, cum nunc quoque constitutis iudiciis aegre reprimatur improbitas. Quare si mens Christi fuisset, talem rerum statum, qualis auditus nunquam fuerat, inducere, haud dubie verbis quam maxime disertis ac specialibus edicendum ei fuerat, ne quis de capite iudicaret, ne quis arma ferret; quod fecisse nusquam legitur ...... (I. 2, 7:6).

[2]) JBP. 40, 47, 52, 53, 55, 61, 377 (I. 2, 5:2; I. 2, 5:9; I. 2, 7:6, 8, 13; I. 2, 8:1, footnote; I. 2, 8:2, 9, 10, 12, 14; I. 2, 9:2; I. 2, 9:9).

[3]) JBP. 472 (II. 26, 4:9).

[4]) JBP. 67: ...... qui et capitalia supplicia et quae inde pendent bella sentiant a Christianis licite posse usurpari (I. 2, 9:5).

[5]) JBP. I, 4; II. 20.

[6]) JBP. 4—5: [Carneades] cum suscepisset iustitiae, huius praecipue de qua nunc agimus, oppugnationem, nullum invenit argumentum validius isto: ...... ius ...... naturale esse nullum: omnes enim et homines et alias animantes ad utilitates suas natura ducente ferri ...... (Proleg. 5).

[It] is said ......, in accordance with the view not only of Carneades but also of others, that 'Expediency is, as it were, the mother of what is just and fair' ...... [1])

Wrongly, moreover, does Carneades ridicule justice as folly. [2])

Lactantius had said: 'The man who, having in view only his own gain and advantage, ... does not declare the truth about ...... a fever-infected house that he is selling, is not a wise man, as Carneades would have him seem, but a shrewd and clever rogue.' [3])

This division of law [viz. the law of nations] Carneades passed over altogether. [4])

On the lips of men quite generally is the saying of Euphemus ......, that in the case of a king or *republic* nothing is injust which is expedient. [5])

Many hold, in fact, that the standard of justice which they insist upon in the case of individuals within the state is inapplicable to a nation or the ruler of a nation. The reason for the error lies in this ...... that ...... the advantage which accrues from [law is] apparent in the case of citizens who, taken singly, are powerless to protect themselves. But great states, since they seem to contain in themselves all things required for the adequate protection of life, seem not to have need of that virtue which looks toward the outside, and is called justice. [6])

In former times men laughed at Stratocles, who had proposed a law at Athens that whatever pleased king Demetrius should be held to be reverent toward the gods and just among men. [7])

The name of Minos became odious to future ages for no other reason than this, that he limited his fair-dealing to the boundaries of his realm. [8])

...... we see that even the most powerful *republics* and sovereigns seek alliances, which are quite devoid of significance

---

[1]) JBP. 8: ...... dicitur non Carneadi tantum, sed et aliis, 'Utilitas iusti prope mater et aequi' ...... (Proleg. 16).

[2]) JBP. 8: Male autem a Carneade stultitiae nomine iustitia traducitur (Proleg. 18).

[3]) JBP. 265: Lactantius dixerat: Qui ...... non profitetur ...... pestilentem se domum vendere, lucro et commodo suo consulens, non est ille sapiens, ut Carneades videri volebat, sed callidus et astutus (II. 12. 9: 1).

[4]) JBP. 8: ...... ius ...... gentium ...... quam partem iuris omisit Carneades ...... (Proleg. 17).

[5]) JBP. 3: In omnium ferme ore est Euphemi dictum ......, regi aut civitati imperium habenti, nihil iniustum quod utile (Proleg. 3).

[6]) JBP. 9: Quod vero multi quam a civibus exigunt iustitiam, eam in populo aut populi rectore insuper habeant, eius erroris causa est, [quod utilitas] quae ex iure oritur ...... evidens est in civibus qui singuli ad sui tutelam invalidi sunt: at magnae civitates cum omnia in se complecti videantur quae ad vitam recte tuendam sunt necessaria, opus habere non videntur ea virtute quae foras spectat et iustitia appellatur (Proleg. 21)

[7]) JBP. 468: Irrisus olim Stratocles qui legem Athenis rogaverat, ut quicquid Demetrio regi placuisset, id in Deos pium et inter homines iustum esset (II. 26. 3: 2).

[8]) JBP. 11: Minois invisum apud posteros nomen non aliud fecit quam quod aequitatem imperii sui finibus terminaret (Proleg. 24).

according to the point of view of those who confine law within the boundaries of states. [1]

Aristotle takes sharply to task those who, while unwilling to allow any one to exercise authority over themselves except in accordance with law, yet are quite indifferent as to whether "foreign individuals and states" are treated according to law or not. [2]

19. By applying the law of mankind in this manner both to conditions of men wherever they live and to conditions of nations; by emphasizing the parallelism between the two applications; and by showing that enforcement of this law among individuals, even by arms and by punishments, is an indispensable element of the rule of law, Grotius won his readers for the same view concerning the necessity of enforcing this law, even by arms and by punishments, among states (nations). His remarks as to pirates, for instance, inoffensive and illuminating as they must have appeared to be, tendered a support to the parallels he advocated in relation to states. For lawlessness both among individuals and among states (or other associations) no place is left; law, a general law for all mankind in all its personal and associative relations, in all times and countries, shall reign.

---

[1]) JBP. 10: ...... etiam a potentissimis populis et regibus federa appeti videmus, quorum vis omnis tollitur ab his qui ius intra civitatis fines concludunt (Proleg. 22).

[2]) JBP. 10: Graviter eos accusat Aristoteles, qui cum inter se neminem velint imperare nisi qui ius habeat, in exteros quid ius, quid iniustum sit nihil curant (Proleg. 23).

§ 2. SOME CHARACTERISTICS OF THE BOOK.

20. In Grotius' exposition of this law historical developments are all but absent. He described the law of mankind as if it were a law outside of the domain of history, at least in all its essential elements. He assumed that the rules binding on mankind in antiquity were identical with the rules binding on it in his day (1625). It is true that the book continually referred to geographical or rather ethnological differences in the law, even in a degree suggesting a comparative study of law [1]). Of course Grotius realized that states and their organizations have developed gradually, and he more than once mentioned the birth of, e.g., an administration of justice [2]) and of private property [3]). But he considered social institutions and their changes, both in national and international respects, mainly as products of preconceived international modifications by the human mind [4]) (p. 4, above), and as such — and not as developments of historical growth — he opposed them to the unchangeable law of nature. *'Placuit gentibus,'* the nations decreed, is among his expressions.

> Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation: no one has succeeded. And in fact such a result cannot be accomplished unless ...... those elements which come from positive law are properly separated from those which arise from nature. For the principles of the law of nature, since they are always the same, can easily be brought into a systematic form; but the elements of positive law, since they often undergo change and are different in different places, are outside the domain of systematic treatment, just as other notions of particular things are. If now those who have consecrated themselves to true justice should undertake to treat the parts of the natural and

---

[1]) JBP. 43, 156, 212—213, 269, 346, 369, 539, 556, 567 (I, 2, 5:10; II, 3, 5; II, 7, 8:3; II, 7, 9:1; II, 12, 15:1; II, 19, 2:1; III, 6, 14:2, 3; III, 7, 8; III, 9, 10:1).

[2]) JBP. 27, 66—67, 156, 223, 369, 571 and elsewhere: ius suum per vim consequendi ante positas leges; — [bellum privatum] quod antiquius; — post prima illa tempora; — in statu naturali, quo nulla erat iurisdictio; — ubi iudicia sunt nulla; — post constituta iudicia publica; — ante iudicia constituta (I, 1, 10:7; I, 3, 1:1—2; I, 3, 2:1; II, 3, 4:1; II, 20, 8:5, 6; III, 9, 18:1).

[3]) JBP. 27, 145, 147: quamdiu dominia introducta non erant; — qui primi dominia singularia introduxerunt; — primi divisores; — post dominia (I, 1, 10:7; II, 2, 6:1; II, 2, 6:4; II, 2, 10).

[4]) JBP. 9, 201, 301, 348, 553—554 and elsewhere (Proleg. 19; II, 6, 4; II, 15, 5:1; II, 19, 2:4; III, 7, 5:1—2).

> unchangeable philosophy of law, after having removed all that has its origin in the free will of man ...... [1])
>
> For whatever cannot be deduced from certain principles by a sure process of reasoning ......, must have its origin in the free will of man. [2])

21. Historical developments of parts of international law are only occasionally suggested, in connection with the right of booty or spoil [3]), with the law concerning hostages [4]), the postliminy law [5]), the twenty-four hour rule [6]). Moreover, Grotius mentioned that after the Flood there was a time when the whole law of mankind disappeared [7]). He at times mentioned modern institutions of the Netherlands and of Spain [8]). A proof of the absence of historical vision in the book, apart from its silence on any growth of international law, lies in the fact that to the wanderings of nations in antiquity and the middle ages it applies the provisions recognized among well-settled territorial states.

> The desire to change abode in order that by abandoning swamps and wildernesses a more fruitful soil may be acquired, does not afford a just cause for war. Tacitus says that this was a cause of warfare among the ancient Germans. [9])

22. When Grotius, nevertheless, continually laid great stress on the necessity of a full knowledge of history for the study of his subject [10]), he had in view quite a different thing. In acknowledging his indebtedness to history for its indispensable guidance he purported to state that the

---

[1]) JBP. 13: Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt: perfecit nemo: neque vero fieri potest, nisi ...... ea quae ex constituto veniunt a nturalibus recte separentur. nam naturalia, cum semper eadem sint, facile possunt in artem colligi: illa autem quae ex constituto veniunt, cum et mutentur saepe, et alibi alia sint, extra artem posita sunt, ut aliae rerum singularium perceptiones. Quod si qui verae iustitiae sacerdotes naturalis et perpetuae iurisprudentiae partes tractandas susciperent, semotis iis quae ex voluntate libera ortum habent ...... (Proleg. 30; Proleg. 31).

[2]) JBP. 15: Quod enim ex certis principiis certa argumentatione deduci non potest ......, sequitur ut ex voluntate libera ortum habeat (Proleg. 40).

[3]) JBP. 502, 503 (III, 3, 2:1; III, 3, 2:3).

[4]) JBP. 597 (III, 11, 18:1).

[5]) JBP. 570 (III, 9, 14:2; III, 9, 15).

[6]) JBP. 533 (III, 6, 3:2).

[7]) JBP. 301, 502, 571 (II, 15, 5:1; III, 3, 2:1; III, 9, 18:1).

[8]) JBP. 259, 534, 550, 571 (II, 11, 13; III, 6, 6; III, 6, 24:8; III, 9, 17).

[9]) JBP. 434: Nec magis [iustam belli causam praebet] mutandae sedis amor, ut paludibus et solitudinibus relictis solum foecundius possideatur: quam Germanis veteribus bellandi causam fuisse ait Tacitus (II, 22, 8).

[10]) JBP. 131, 343, 415, 504, 570, 585, 594, 612, 660 (I, 1, 14:2; I, 2, 4:2; I, 3, 21:8; I, 4, 14, footnote; II, 1, 7; II, 21, 4:1; III, 11, 5; III, 11, 13:2; III, 13, 4:4, III, 20, 36).

reliability of his results was proved not by illustrating them now and then by an historical example chosen for the purpose, but by putting them to the test of all that is known about historical facts and appreciations in the past. The long historical footnote on territories acquired through wills in JBP. 87—88 (I, 3, 12:6) gives an apt illustration of Grotius' method in this respect. He felt embarrassed when history proved silent.

> History in relation to our subject is useful in two ways: it supplies both illustrations and judgements. The illustrations have greater weight in proportion as they are taken from better times and better peoples ...... [1])
>
> What all these writers especially lacked, the illumination of history, the very learned Faur undertook to supply ...., but in a manner limited by the scope of his own work ...... The same thing was attempted on a larger scale, and by referring a great number of examples to some general statements, by Balthazar Ayala; and still more fully, by Alberico Gentili ...... This only I shall say, that in treating controversial questions it is his [Gentili's] frequent practice to base his conclusions on a few examples ...... We have taken all pains that nothing of this sort escape us ...... [2])
>
> In order to prove the existence of this law of nature, I have, furthermore, availed myself of the testimony of ...... historians ...... [3])
>
> And for the study of [the volitional law of nations] the illustrious writers of history are of the greatest value to us. [4])
>
> That wars, moreover, are not condemned by the volitional law of nations, histories ...... fully teach us. [5])
>
> There are, to be sure, sufficiently many examples of such vengeance [on ambassadors] in history; but, of course, the histories relate both just deeds and also unjust, wrathful, and violent deeds. [6])

---

[1]) JBP. 17: Historiae duplicem habent usum, qui nostri sit argumenti: nam et exempla suppeditant, et iudicia. Exempla quo meliorum sunt temporum ac populorum, eo plus habent auctoritatis ...... (Proleg. 46).

[2]) JBP. 14: Quod his omnibus maxime defuit, historiarum lucem, supplere aggressi sunt eruditissimus Faber ......, sed pro instituti sui modo ......; diffusius, et ut ad definitiones aliquas exemplorum congeriem referrent, Balthazar Ayala, et plus eo Albericus Gentilis ...... Illud tantum dicam, solere eum saepe in controversiis definiendis sequi, aut exempla pauca ......, aut ...... Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus ...... (Proleg. 38; Proleg. 39).

[3]) JBP. 15: Usus sum etiam ad iuris huius probationem testimoniis ...... historicorum ...... (Proleg. 40).

[4]) JBP. 30: Atque in eam rem maximum nobis usum praebent illustres annalium conditores (I, 1, 14:2).

[5]) JBP. 40: Iure autem gentium voluntario itidem non damnari bella satis nos docent historiae ...... (I, 2, 4:2).

[6]) JBP. 341: Et sunt quidem ultionis talis exempla in historiis satis multa, sed nimirum historiae non tantum quae iuste, sed et quae inique, iracunde, impotenter facta sunt memorant (II, 18, 7).

> On this point the more recent interpreters of the law hold very diverse opinions. The majority of them, having read in the Roman law that ......, but in the collection of canons that ......, have declared — one following the other, as is usually the case — that ...... Since this view is as widely current as it is false, we must refute it with so much the greater pains, that it may serve as an example of how little trust ...... is to be placed in such authorities. [1])
>
> Because this view is in direct conflict with common opinion, I feel that I must cite proofs more fully than usual from the examples of outstanding peoples. I shall begin with the Greeks ...... [2])
>
> In this inquiry we have referred back to the law of nature for the reason that in historical narratives we have been unable to find anything established by the volitional law of nations to cover such cases. [3])

23. Grotius intentionally refrained [4]) from all allusions to conflicts and controversies of his day; he practically confined himself to facts and opinions borrowed from sacred and ancient history, both of which he — being a child of his time — considered as a test for all ages and as showing as in a mirror all facts and opinions important for the life of humanity. In his editions of 1625, 1631 and 1632 he seldom deviated from this purpose [5]) and, for instance, never mentioned the revolutionary war of his own country, or the conflict with Portugal on which he wrote in 1604, or the civil wars in which France was involved while he lived there, or the thirty years' war. In his annotations of 1642 and 1646, however, he frequently quoted from modern history. The reason for this change of conduct [6]) finds no explanation either in his book or in his correspondence; does the clue lie in his career as ambassador since 1635?

> If any one thinks that I have had in view any controversies of our own times, either those that have arisen or those which can be foreseen as likely to arise, he will do me injustice. With all

[1]) JBP. 535—536: Valde enim hic variant recentiores iuris interpretes, quorum plerique cum in iure Romano legissent ......, in Canonum autem corpore ......, alii post alios, ut fieri solet, dixerunt ......: quae sententia cum recepta non minus quam falsa sit, hoc accuratius a nobis refutanda est, ut specimen sit quam parum tuto in hoc controversiarum genere tali auctoritati credatur (III, 6, 8).

[2]) JBP. 538: Quod quia directe pugnat cum vulgari opinione, probationes nobis video solito largius admetiendas ex nobilium populorum exemplis. Incipiam a Graecis ...... (III, 6, 14: 1—2).

[3]) JBP. 479: Hanc autem quaestionem ad ius naturae ideo retulimus, quia ex historiis nihil comperire potuimus ea de re iure voluntario gentium esse constitutum (III, 1, 5: 5).

[4]) His letter of August 1, 1625, to Vossius; Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 135.

[5]) Exceptions: JBP. 56, 88—89, 225, 308, 309, 332—333, 369, 420, 446, 471, 472, 477, 520, 534, 538, 595, 604, 606 (I, 2, 8: 16; I, 3, 13: 1—2; II, 7, 30: 3; II, 15, 11: 3; II, 15, 12; II, 17, 20: 2; II, 20, 8: 5; II, 21, 5: 5; II, 26, 4: 4, 8; III, 1, 5: 1; III, 4, 18: 1; III, 6, 6; III, 6, 12: 2; III, 11, 14: 2).

[6]) His letter of November 30, 1639, to Vossius; Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 154.

> truthfulness I aver that, just as mathematicians treat their figures as abstracted from bodies, so in treating law I have withdrawn my mind from every particular fact.[1])
>
> The illustrations have greater weight in proportion as they are taken from better times and better peoples: thus we have preferred ancient examples, Greek and Roman, to the rest.[2])
>
> I frequently appeal to the authority of the books which men inspired by God have either written or approved, nevertheless with a distinction between the Old Testament and the New.[3])

24. Grotius did not intend to write armchair theory, but the practice or future practice[4]) of republican statesmen and of kings. This was the reason why he had added to his 1642 edition[5]) two quotations from king Lewis IX of France[6]); and several more statements to this effect appear in his annotations of 1642 and 1646.

> I have therefore followed, so far as I could, a mode of speaking at the same time concise and suitable for exposition, in order that those who deal with public affairs may have, as it were, in a single view both the kinds of controversies which are wont to arise and the principles by reference to which they may be decided.[7])
>
> Why should not one avail himself of the testimony of philosophers, when Alexander Severus constantly read Cicero *On the Commonwealth* and *On Duties*?[8])
>
> ...... war may be obviated by arbitration ...... A way very often scorned by the more powerful ...... It is a worthy way, however, which lovers of justice and peace should pursue. Great kings and *republics*, who have been mentioned in the text, have done so. Let us add [in the present annotation] others.[9])

---

1) JBP. 19: Iniuriam mihi faciet si quis me ad ullas nostri saeculi controversias, aut natas aut quae nasciturae praevideri possunt, respexisse arbitratur. Vere enim profiteor, sicut mathematici figuras a corporibus semotas considerant, ita me in iure tractando ab omni singulari facto abduxisse animum (Proleg. 58).

2) JBP. 17: Exempla quo meliorum sunt temporum ac populorum, eo plus habent auctoritatis: ideo Graeca et Romana vetera caeteris praetulimus (Proleg. 46).

3) JBP. 17: Librorum, quos a Deo afflati homines aut scripserunt aut probarunt auctoritate saepe utor, cum discrimine antiquae et novae legis (Proleg. 48).

4) Silva ad Thuanum, 1622, lines 324—325.

5) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, pp. 161—164 especially (letters of August 31, 1641, and September 7 and 12, 1641).

6) JBP. 693.

7) JBP. 19: Itaque secutus sum quantum potui concisum et docenti conveniens loquendi genus: ut tanquam in uno conspectu habeant qui negotia publica tractant, et quae incidere solent controversiarum genera, et principia unde diiudicari possunt ...... (Proleg. 59).

8) JBP. 15: Quid ni, cum Alexander Severus Ciceronis de republica et Officiis libros perpetuo lectitarit? (Proleg. 40, footnote).

9) JBP. 444: Alterum est ...... compromissum ...... Spreta plerunque potentioribus via ...... digna tamen, quam insistant aequi et pacis amantes. Fecere magni reges ac populi, quorum in textu memoria. Addamus alios (II, 23, 8: 1 and footnote).

> There are many examples of peace made by arbitration in Kromers' *Poland* ...... There is one also in the ...... *Danish History* ......[1])
>
> Consistent with the position stated was the view of the Asmonaeans, as we see, a people both skilled in the law and very religious ...... Following their example, the Christian emperors and kings have made treaties either with non-Christians or with those who were not truly Christian ......[2])
>
> No one should think that, while it is fine to say these things, they cannot be carried into effect ......[3])

25. Grotius in his book usually refrained from considering what is noble and dutiful, but attempted to confine his topic to what is required by law. When (pp. 111, 123, below) he transgressed this self-set rule, he stated his reasons for doing so.

> But in this investigation concerning the interpretation of treaties we are not now inquiring what is the better course nor what religion and honour demand of each, but to what limit the application of a principle, based wholly on that right, which we have called legal, can be carried.[4])
>
> Warnings not to undertake war rashly, even for just causes ...... Although it does not seem properly to be a part of this work, which is entitled *On the Law of War*, to inquire what other virtues enjoin or admonish with regard to war, nevertheless ...[5])
>
> I must retrace my steps, and must deprive those who wage war of nearly all the privileges which I seemed to grant, yet did not grant to them. For when I first set out to explain this part of the law of nations, I bore witness that many things are said to be 'lawful' or 'permissible' for the reason that they are done with impunity, in part also because coactive tribunals lend to them their authority; things which, nevertheless, either deviate from the rule of right (whether this has its basis in law strictly so called, or in the admonitions of other virtues), or at any rate may be

---

1) JBP. 664: Paces per arbitrum factas habes aliquam multas in Polonica historia Cromeri ...... Habes et in Danica ...... (III, 20, 46 : 2, footnote).

2) JBP. 305: Atque ita videmus sensisse Asmonaeos, legis et peritos et reverentes ...... Horum exemplum secuti Imperatores et reges Christiani federa aut cum non Christianis aut cum non sane Christianis fecere ...... (II, 15, 9 : 6 and footnote).

3) JBP. 635: Nec est quod quis putet dici haec pulchre sed praestari non posse ...... (III, 17, 2 : 4).

4) JBP. 657: At in hac quaestione de pactis interpretandis non iam quaerimus quid melius sit, imo nec quid a quoque religio et pietas exposcat, sed ad quid cogi possit, quod totum versatur in eo iure quod externum diximus (III, 20, 25).

5) JBP. 449: Monita de non temere etiam ex iustis causis suscipiendo bello ...... Quanquam instituti, quod de iure belli inscriptum est, pars proprie non videtur exsequi quid circa bellum virtutes aliae praecipiant, aut suadeant, obiter tamen ...... (II, 24, title; II, 24, 1 : 1).

> omitted on higher grounds and with greater praise among good men.[1])
>
> Conclusion, with admonitions on behalf of good faith and peace ...... Yet before I dismiss the reader I shall add a few admonitions which may be of value in war, and after war, for the preservation of good faith and of peace: just as in treating of the commencement of war, I added certain admonitions regarding the avoidance of wars ......[2])
>
> ...... And nevertheless I have not omitted to note the things that [in the New Testament] are recommended to us rather than enjoined, that we may known that, while the turning aside from what has been enjoined is wrong and involves the risk of punishment, a striving for the highest excellence implies a noble purpose and will not fail of its reward.[3])

26. Grotius in his book intentionally refrained from talking politics or mere practice. He once mentioned the use of white flags on the battlefields or by men asking a parley[4]). In 1642 he added an unusually long annotation about the practice of neutrality proclamations[5]).

> I have refrained from discussing topics which belong to another subject, such as those that teach what may be *the* practice. For such topics have their own special field ...... Bodin, on the contrary, mixed up politics with the body of law with which we are concerned. In some places nevertheless[6]) I have made mention of that which is expedient, but only in passing, and in order to distinguish it more clearly from what is lawful.[7])

---

1) JBP. 573: Legenda mihi retro vestigia, et eripienda bellum gerentibus pene omnia quae largitus videri possum, nec tamen largitus sum. nam cum primum hanc iuris gentium partem explicare sum aggressus, testatus sum iuris esse aut licere multa dici eo quod impune fiant, partim etiam quod iudicia coactiva suam illis auctoritatem accommodent, quae tamen aut exorbitent a recti regula, sive illa in iure stricte dicto, sive in aliarum virtutum praecepto posita est, aut certe omittantur sanctius et cum maiori apud bonos laude (III, 10, 1:1).

2) JBP. 690: Conclusio cum monitis ad fidem et pacem ...... Tantum antequam dimitto lectorem, sicut, cum de bello suscipiendo agerem, monita quaedam de bello ...... declinando adieci, ita nunc quoque monita pauca addam, quae in bello et post bellum valeant, ad fidei curam et pacis ...... (III, 25, title: III, 25, 1).

3) JBP. 17: Neque tamen omisi notare, si qua [in novo federe] sunt quae nobis commendantur magis quam praecipiuntur, ut a praeceptis declinare sciamus nefas et poenae obnoxium, ad summa quaeque contendere generosi esse consilii, et sua non carituri mercede (Proleg. 50).

4) JBP. 689 (III, 24, 5).

5) JBP. 478—479 (III, 1, 5:4, footnote).

6) JBP. 125—126 (II, 1, 1:1) and elsewhere.

7) JBP. 19: Temperavi me ab his quae alterius sunt tractationis, ut quae docent quid ex usu sit facere: quia ista suam habent artem specialem politicam ...... contra quam fecit Bodinus, apud quem haec ars cum iuris nostri arte confunditur. Nonnullis tamen locis eius quod utile est feci mentionem, sed obiter, et ut id ipsum a iusti quaestione apertius distinguerem (Proleg. 57).

27. Grotius in his book attempted to give an exhaustive account of all objections originating in the Bible and the Christian faith, and patiently and carefully attempted to vitiate them [1]).

28. Grotius in his book, though taking biblical personalities and classical authors as his spokesmen, at times ventured to criticize them [2]).

> Our purpose is to make much account of Aristotle, but reserving in regard of him the same liberty which he, in his devotion to truth, allowed himself with respect to his teachers. [3])

29. Grotius throughout his book, besides mentioning all legal features of the problem of peace and war contained in Holy Writ and classic authors, attempted to insert all the stirring exclamations contained in these books; thereby satisfying not only the intellect of his readers, but their feelings as well. He apparently intended to emphasize that no aspect of the problem had been neglected. He apologized for it by saying that he had done so to embellish his pages; which would seem, even from other statements made in his book, not to be a full explanation.

> The views of poets and of orators do not have so great weight; and we make frequent use of them not so much for the purpose of gaining acceptance by that means for our argument, as of adding, from their words, some embellishment to that which we wished to say. [4])
>
> In order to prove the existence of this law of nature, I have, furthermore, availed myself of the testimony of philosophers, ... poets, finally also of orators. Not that confidence is to be reposed in them without discrimination; for they were accustomed to serve the interests of their sect, their subject, or their cause. But when many at different times, and in different places, affirm the same thing as certain, that ought to be referred to a universal cause ...... [5])

---

[1]) JBP. 38, 40—65, 68—70, 115—118, 288—290 (I, 2, 2:1—2; from I. 2, 5, to I. 2. 9. inclusive; I. 3. 3; I. 4, 7:8—15; II. 13. 21).

[2]) JBP. 184 (II. 5, 12:4 Socrates or Xenophon), 285—286 (II. 13, 15:1—2 Cicero), 325 (II. 16, 27:2 Cicero), 326 (II. 16, 29:1 Cicero), 462 (II. 25, 7:1 Plato, Cicero), 481 (III. 1, 7 Cicero), 503 (III. 3, 2:2 Cicero), 527 (III. 5, 2:4 Josephus), 578 (III. 11, 1:1 Lucanus), 588 (III. 11, 7:2 Josephus), 643 (III. 19, 2:1 Cicero).

[3]) JBP. 17: Nobis propositum est Aristotelem magni facere, sed cum ea libertate quam ipse sibi in suos magistros veri studio indulsit (Proleg. 45).

[4]) JBP. 17: Poetarum et oratorum sententiae non tantum habent pondus: et nos saepe iis utimur non tam ut inde adstruamus fidem, quam ut his quae dicere voluimus ab ipsorum dictis aliquid ornamenti accedat (Proleg. 47).

[5]) JBP. 15: Usus sum etiam ad iuris huius [iuris naturae] probationem testimoniis philosophorum, ... poëtarum, postremo et oratorum: non quod illis indiscrete credendum sit; solent enim sectae, argumento, causae servire: sed quod ubi multi diversis temporibus ac locis idem pro certo affirmant, id ad causam universalem referri debeat ...... (Proleg. 40).

> Why should not one avail himself of the testimony of the philosophers, when Alexander Severus constantly read Cicero *On the Commonwealth* and *On Duties*? [1])

30. Grotius in his book sometimes indulged in digressions, for instance in discussing logic and rhetorics [2]), or discussing topics of theology and philosophy [3]).

31. Grotius, though carefully avoiding the scholastic discussions which had so much vogue before Francisco de Vitoria and even long after him, only occasionally discussed questions of a purely medieval conception and interest, in the scholastic way [4]), for instance giving definitions which further on in his book are never or scarcely ever used [5]).

32. Grotius in his book attempted to make the reader feel interested, to fascinate his attention. It therefore did not receive the division and arrangement of a text-book, systematical though it be. The intention is clearly seen in comparing the book of 1625 with his *Introduction to the jurisprudence of Holland*, which was meant as a text-book and was finished as such about 1621, though it did not appear until 1631. The treatment in the book of 1625 is rather artistic, at times even frolicsome, though the author never let his thread slip, and never confused his reader's mind. Crimes of nations and punishment of criminal nations being his central topic, the Prolegomena and each of the three books place this problem in the foreground. This characteristic perhaps explains the title of the book (see p. 156, below).

> Such a work is all the more necessary because in our day ...... there is no lack of men who view this branch of law with contempt ...... Of like implication is the statement that ...... the administration of a state cannot be carried on without injustice. ...... That war is irreconcilable with all law is a view held not alone by the ignorant populace ...... Nothing is more common than the assertion of antagonism between law and arms. [6])

---

1) JBP. 15: Quid ni, cum Alexander Severus Ciceronis de republica et Officiis libros perpetuo lectitarit? (Proleg. 40, footnote).

2) JBP. 315—317, 322, 324, 326 (from II, 16, 4 to II, 16, 10, inclusive: II, 16, 20:2; II, 16, 24; II, 16, 26:1; II, 16, 28).

3) JBP. 16, 279, 303, 385—387 (Proleg. 43; Proleg. 44; II, 13, 3:4—5; II, 15, 8; II, 20, 29:1—3).

4) JBP. 118—119 (I, 4, 9; I, 4, 10; from I, 4, 11 to I, 4, 14, inclusive; right of rebellion against kings of unusual types), 318—319 (II, 16, 13:1—3; what the word 'allies' means in a treaty), and elsewhere.

5) JBP. 23—24 (I, 1, 7; I, 1, 8 aptitudo, iustitia expletrix, iustitia attributrix), 66 (I, 3, 1:1 bellum mixtum).

6) JBP. 3—4: Atque eo magis necessaria est haec opera, quod et nostro saeculo non desunt ...... qui hanc iuris partem ...... contemnerent ......: cui simile illud ...... rempublicam sine iniuria geri non posse ...... Est autem non vulgi tantum haec opinio, bellum ab omni iure abesse longissime ...... Nihil enim frequentius quam opposita inter se, ius et arma (Proleg. 3).

> Controversies among those who are not held together by a common bond of municipal law are related either to times of war or to times of peace. [Since] there is no controversy which may not give rise to war, [therefore, in] undertaking to treat the law of war, ... it will be in order to treat such controversies, of any and every kind, as are likely to arise ...... As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war ...... [1])
>
> Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes ...... These justifiable causes are the special subject of our discussion ...... [2])
>
> We have considered both those who wage war and on what grounds war may be waged. It follows that we should determine what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible. [3])

33. There remains to be added that Grotius' book is written in a Latin prose equaling that of the best Latin jurists and orators, and that it apparently has given him a special satisfaction to render the Greek verses he quoted in Latin poetry. As he always worked in a ferocious haste, this book also shows some signs of carelessness; for instance in its repetition of quotations in JBP. 89, 149—150, 229—230, 290—291, 444—445 (I, 3, 15:1 and footnote; I, 3, 15:2 and footnote; II, 2, 13:5 and footnote; II, 8, 3, and II, 8, 6; II, 13, 21:5 and II, 13, 22, footnote; II, 23, 8:1 and footnote); his speaking twice in one paragraph on Philip of Macedon without pointing out that he has two different kings of this name in view (JBP. 445; II, 23, 8:1—2); his adding a footnote where it does not belong (JBP. 664; III, 20, 46:2); or his reference to a following page in a new edition with another distribution of the text (JBP. 294; II, 14, 6:1).

[1]) JBP. 21—22: Controversiae eorum quos nulla iuris civilis tenet communio ...... aut ad belli aut ad pacis tempora pertinent. Sed quia ...... nulla est controversia unde non bellum oriri possit, occasione bellici iuris quaecunque tales incidere solent controversiae recte tractabuntur ...... De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit ...... (I, 1, 1; I, 1, 2:1).

[2]) JBP. 125—126: Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo ...... Hae iustificae causae proprie nostri sunt argumenti (II, 1, 1:1—2).

[3]) JBP. 475: Et qui bellum gerant, et quibus ex causis belligerare liceat vidimus. Sequitur expendamus, quid quantumque in bello liceat, et quibus modis ...... (III, 1, 1).

§ 3. THE RULE OF LAW IN UNORGANIZED REGIONS.

a. BINDING DUTIES IN SUCH REGIONS.

34. Among the different legal relationships in regions without state organization are represented *a.* the conditions of uncivilized people living in herds or tribes [1]); *b.* those of men abiding in unhabited or unorganized countries [2]); and *c.* those of outlaws and pirates [3]).

35. Even these people are bound to observe the general law of mankind — statutory law will be absent among them —; they have to observe the commands of good faith (*fides*); they have no license to do wrong or to commit crimes. Toward them also good faith and oaths should be kept [4]).

36. The law of mankind binding on them is explained in full in chapters 2—17 of Book II.

b. THE RIGHT OF ARMED COERCION IN SUCH REGIONS.

37. As authorities are lacking here, persons in these regions are entitled to be their own judges, to enforce their own rights among themselves with their own power (*vi*), and even to enforce it arms in hand (*bellum privatum*).

c. CRIMES IN SUCH REGIONS.

38. A breach or violation of law by men living in such regions may even assume the character not only of a tort (*iniuria*), but of a crime (*maleficium*), like murder or theft. Such crimes deserve punishment. Which are these crimes is considered in chapter 20 of Book II.

39. Grotius expressly stated that mere fear for attacks or other wrong is not a sufficient basis for armed coercion between individuals in these parts.

---

[1]) JBP. 140 (America), 369 (II, 2, 2 : 1 ; II, 20, 8 : 5).

[2]) JBP. 67, 256, 369, 372, 396, 515 (I, 3, 2 : 1 ; II, 11, 5 : 3 ; II, 20, 8 : 5 ; II, 20, 9 : 5 ; II, 20, 40 : 4 ; III, 4, 8 : 2).

[3]) JBP. 10, 250, 274, 502, 503, 508, 570—572, 659 (Proleg 23 ; II, 10, 9 : 1 ; II, 12, 25 ; III, 3, 2 : 1—3 ; III, 3, 11 ; III, 9, 16 ; III, 9, 17 ; III, 9, 18 : 1 ; III, 9, 19 : 2 ; III, 20, 32 : 2).

[4]) JBP. 285, 643 (II, 13, 15 : 1—3 ; III, 19, 2 : 1—2).

d. THE RIGHT TO PUNISH IN SUCH REGIONS.

40. Punishments may be inflicted even there where no public authority exists, at least by the one who has been injured in his person or in his dependants (family, servants). The great problem was, whether this motive was to be deemed exhaustive.

> ...... reason declares that the criminal may be punished ...... [1])
> Equity and justice, that is, the pure law of nature, allow that punishment shall be inflicted when he who has committed *the crime* is found. [2])
> ...... a penal enactment ...... does not come under the law of nature. Nature, in fact, does not fix penalties ...... on account of an offence in and of itself, although those who do *criminal acts* naturally deserve punishment. [3])
> Accordingly, vengeance, even if it is exacted by private individuals, is not unlawful according to the bare law of nature ......, provided that it is employed for these objects and within the bounds of right ...... [As] soon as numerous families were united at a common point judges were appointed, and to them alone was given the power to avenge the injured ...... Nevertheless, the old natural liberty remains, especially in places where there are no courts, as, for example, on the sea ...... The same right will exist in desert places, or where men lead a nomadic life. Thus Nicholas of Damascus narrates that among the Umbrici each man was his own avenger. ...... Herein is the origin of the duels which the Germanic tribes employed before the Christian era and which they have not yet entirely given up. [4])
> But as we just now remarked in the case of vengeance, so too in the matter of this punishment, as an example, traces and survivals of primitive right persist in those places and among those persons who are subject to no fixed tribunals ...... [5])
> Another question is concerned with the purpose aimed at in punishments. What we have said thus far does at least show this,

---

[1]) JBP. 360 ...... dictat enim ratio maleficum posse puniri ...... (II, 20, 3 : 1).

[2]) JBP. 338: Bonum et aequum, id est merum naturae ius patitur poenas exigi ubi reperitur qui deliquit ...... (II, 18, 4 : 3).

[3]) JBP. 236: ...... poenale, atque ideo non naturale. Natura enim poenas non determinat ...... ob delictum per se ......, quanquam naturaliter poena aliqua digni sunt qui delinquunt (II, 8, 20).

[4]) JBP. 366, 367, 369: Ad hos ergo fines, et intra aequi terminos si dirigatur vindicatio, etiam privata, si ius nudum naturae ...... respicimus, non est illicita ...... simul multae familiae in unum locum convenerunt, iudices constituti, et his solis data potestas vindicandi laesos ...... Manet tamen vetus naturalis libertas, primum in locis ubi iudicia sunt nulla, ut in mari ...... Idem locum habebit in locis desertis, aut ubi Nomadum more vivitur. Sic apud Umbricos narrat Nicolaus Damascenus sibi quemque fuisse ultorem ...... Nec aliunde origo singularium certaminum quae ante Christianismum Germanicis nationibus usitata, alicubi necdum satis desueta sunt (II, 20, 8 : 2, 4, 5).

[5]) JBP. 372: Sed sicut in ultione factum modo diximus, ita et in hac ad exemplum punitione, manent vestigia ac reliquiae prisci iuris, in iis locis, atque inter eas personas, quae certis iudiciis non subsunt ...... (II, 20, 9 : 5).

> that injustice is not done to the guilty if they are punished. Nevertheless, it does not follow that they are in every case to be punished. This in fact is not true ...... From this it is clear that man cannot rightly be punished by man merely for the sake of punishing.[1])

e. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO USE ARMED COERCION (PUNISHMENTS INCLUDED) IN SUCH REGIONS.

41. If the breach of law constitutes a mere tort, the one entitled — not obliged — to redress it is the one who suffered the wrong either in his person or in his family, servants or property. Grotius added, as his predecessors often did, that innocents may be supported against such wrongs.

42. If, on the other hand, the breach of law amounts to a crime, it was contested who is entitled to inflict punishment. An old and respectable theory held that here also the rule of n. 41 applied in cases where no superior existed. Grotius, on the contrary, held that the right to punish, in any part of human society, belongs not to superiors solely, but to equals as well, provided that the equal who punishes is himself not guilty of a crime similar to the one he prosecutes. Inferiors, however, are not entitled to punish their superiors. Grotius expounded this theorem with fervor, as it is essential for the legal relations between states and states.

> We shall see below who has the right to inflict punishment.[2])
> And the "power of this right to punish", according to nature, "rests" with any person whatever.[3])
> ...... we asserted and showed that by the law of nature each individual was justified in enforcing not merely his own right but also that of another.[4])
> It is all the same whether vengeance is exacted by one who was injured himself or by another, since it is in harmony with nature that man should be helped by man.[5])
> ...... punishment ...... is by nature permitted to any one of sound judgement ......[6])
> ...... equals, ... by the law of nature, have this right against equals ......[7])

---

[1]) JBP. 361, 364: Altera quaestio est de fine poenis proposito. Nam quae diximus hactenus id duntaxat ostendunt, nocentibus iniuriam non fieri si puniantur. Inde vero non sequitur omnino puniendos. Neque id verum est ...... Liquet ergo ab homine hominem non recte puniri tantum puniendi causa (II, 20, 4 : 1; II, 20, 5 : 4).

[2]) JBP. 198: Cui autem ius sit poenae exigendae videbimus infra (II, 5, 32).

[3]) JBP. 370: Huius quoque iuris potestas naturaliter penes unumquemque est (II, 20, 9 : 2).

[4]) JBP. 459: ...... dictum ostensumque a nobis est, naturaliter non tantum unumquemque sui iuris esse exsecutorem, sed et alieni (II, 25, 1 : 1).

[5]) JBP. 366: ...... vindicatio ...... non est illicita: sive fiat ab ipso qui laesus est, sive ab alio, quando hominem ab homine adiuvari naturae est consentaneum (II, 20, 8 : 2).

[6]) JBP. 365: [Punitio] natura cuivis [est licita] qui iudicio valeat (II, 20, 7 : 1).

[7]) JBP. 295: ...... aequalibus in aequales [puniendi ius] est a natura ...... (II, 14, 6 : 2).

...... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment ......[1])

...... reason declares that ...... may be punished. It does not, however, declare who ought to inflict the punishment, excepting so far as this, that nature makes it clear enough that it is most suitable that punishment be inflicted by one who is superior; yet not to the degree that this is shown to be altogether necessary, unless the word superior is understood to imply that he who has done wrong by that very act may be considered to have made himself inferior to some one else and as it were to have demoted himself from the class of men into the class of beasts which are subject to man. This view has been advanced by certain theologians ......[2])

...... *Vitoria, Vásquez*, Azor, Molina, and others ...... in justification of *armed coercion* seem to demand that he who undertakes it should have suffered injury either in his person or his state, or that he should have jurisdiction over him who is *the object of the coercion* ......, while we hold that [the power of punishing] is derived from the law of nature; this point we discussed at the beginning of the first book[3]). ...... Nevertheless many persons admit this right ...... and ...... on the basis ...... of that law of nature which existed before states were organized, and is even now enforced, in places where men live in family groups and not in states.[4])

...... *Covarrubias* ......, accepting the position of others, thinks that the power to punish does not exist apart from jurisdiction, properly so called. This view we have already rejected. Consequently, just as in the affairs of the Church the bishops are said in some way to have been 'entrusted with the care of the Universal Church,' so kings, in addition to the particular care of their own state, are also burdened with a general responsibility for human society.[5])

---

1) JBP. 357: ...... reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II, 20, 40, title).

2) JBP. 360—361: ...... non autem [dictat ratio] quis punire debeat: nisi quod satis indicat natura convenientissimum esse ut id fiat ab eo qui superior est: non tamen ut omnino hoc demonstret esse necessarium, nisi vox superioris eo sumatur sensu, ut is qui male egit, eo ipso se quovis alio inferiorem censeatur fecisse, et quasi ex hominum censu detrusisse in censum bestiarum quae homini subiacent, quod a Theologis quibusdam est proditum ...... (II, 20, 3: 1—2).

3) What this reference means is not clear.

4) JBP. 396: [Victoria Vasquius Azorius Molina alii] ad iustitiam belli [punitivi] requirere videntur, ut qui suscipit aut laesus sit in se aut republica sua, aut ut in eum, qui bello impetitur, iurisdictionem habeat ......; cum nos [puniendi potestatem] sentiamus venire ...... ex iure naturali, qua de re aliquid diximus libri primi initio ......: quod tamen ius plerique concedunt ...... ex illo iure naturali quod et ante institutas civitates fuit, et nunc etiam viget, quibus in locis homines vivunt in familias non in civitates distributi (II, 20, 40: 4).

5) JBP. 397: ...... Covarruvias ...... alios secutus existimat punitivam potestatem non esse sine proprie dicta iurisdictione: quam sententiam nos iam ante reiecimus. Unde sequitur, sicut in rebus Ecclesiae dicuntur Episcopi aliquo modo tèn katholikèn pepisteústhai,

> That according to the law ...... those free from like offences may exact punishment.[1]
> It follows that in any case a guilty person ought not to be punished by one equally guilty ......[2]
> The punishment ...... is ...... permitted to any one who is not subject to vices of the same kind or of equal seriousness ......[3]
> ...... any one who cannot be charged with a like crime has a natural right to exact punishment.[4]

43. This right to punish crimes perpetrated in unorganized regions extends both to all individuals and to all foreign states. To put it in modern words (see pp. 11 and 12, above): the society of mankind has a right — not a duty — to protect human beings against criminal injustice committed in unorganized countries.

> From what we have said up to this point one may gather how unsafe it is for a Christian in a private capacity to exact punishment, especially capital punishment, from any wicked person whatsoever, either for his own or for the public good, although we have said that this is sometimes allowed by universal common law ...... For surely here applies absolutely the warning of Christ that it is a dangerous thing to pass judgement upon others ......[5]
> The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to "kings", have the right of demanding punishments not only on account of injuries committed against themselves or their subjects, but also on account of injuries which do not directly affect them but excessively violate the law of nature or of nations in regard to any persons whatsoever. For liberty to serve the interests of human society through punishments, which originally, as we have said, rested with individuals, now after the organization of states and courts of law is in the hands of the highest authorities ......[6]

---

id est 'universalis Ecclesiae curam accepisse,' ita et regibus praeter peculiarem suae civitatis etiam generalem pro humana societate curam incumbere (II. 20, 44 : 1).

[1]) JBP. 356: [Exigitur poena] licite ...... ab eo qui paria non deliquerit (II. 20, 3, title).

[2]) JBP. 361: ab aeque nocente aeque nocens puniri non [debet] (II. 20, 3 : 2).

[3]) JBP. 365: [Punitio] natura cuivis [est licita] qui ...... eiusmodi generis aut paribus vitiis non teneatur (II, 20, 7 : 1).

[4]) JBP. 414: Poenas ...... naturaliter cuivis cui nihil simile obiici potest exigere licet (II. 21, 3 : 1).

[5]) JBP. 379: Ex his quae dicta sunt hactenus colligi potest quam non tutum sit Christiano homini privato sive sui, sive publici boni causa poenam sumere de improbo quoquam praesertim capitalem, quanquam id iure gentium nonnunquam permitti diximus ...... Nam certe quod Christus monet periculosum esse de aliis iudicare ...... omnino huc etiam pertinet (II. 20, 14; II. 20, 16).

[6]) JBP. 394: Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi non tantum ob iniurias in se aut subditos suos commissas, sed et ob eas quae ipsos peculiariter non tangunt, sed in quibusvis personis ius naturae aut gentium immaniter violant. Nam libertas humanae societati per poenas consulendi, quae initio ut diximus penes singulos fuerat, civitatibus ac iudiciis institutis penes summas potestates resedit ...... (II, 20, 40 : 1).

44. A duty to punish crimes perpetrated in such regions Grotius did not recognize (see for pirates and bandits p. 40, below).

> At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man ...... from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished; and this was provided for even in the laws of the Egyptians. But first, if danger is evident, it is certain that a man is not so bound, for he may prefer his own life and interests to those of others ...... But not even in the latter case will a man be obliged to render aid, if the person oppressed cannot be delivered save by the death of the oppressor. [1])

45. The problem of armed coercion in doubtful cases is not touched upon for unorganized regions.

f. Rules of armed coercion in such regions.

46. In chapters 2—16 of Book III Grotius intended to lay down the rules of law and humanity which limit and repress the powers of all armed coercion, including private armed coercion in unorganized regions. He usually, however, overlooked this special aspect of the problem, the private coercion. In connection with unorganized regions, or with pirates and bandits (p. 36, below), there can be no doubt that these rules apply only to the one who enforces law, not to the delinquent, and that all that is necessary to maintain the law of mankind by coercion must be deemed allowable [2]). As to the right of booty (spoil) and as to outsiders during armed coercion in unorganized regions, Grotius made no statements, as for theoretical reasons he should have done.

> Now whoever wishes to punish another assumes in some measure the character of a ruler, that is of a father. [3])
> ...... against those who are equally strong, or think that they are, *armed coercion is* undertaken. But in order that *coercions* may be justified, they must be carried on with not less scrupulousness than judicial processes are wont to be. [4])
> From what has been said we can understand how it is permissible for one who is waging a just *coercion* to take possession of

[1]) JBP. 462: Quaeritur hic, an teneatur etiam homo hominem ...... ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet: quod et Aegyptiorum legibus cavebatur. Sed primum si manifestum sit periculum, non teneri certum est, potest enim suam vitam et res alienis praeferre...... Sed ne tunc quidem tenebitur, si oppressus nisi morte invasoris eripi non potest (II. 25, 7: 1—2).

[2]) JPr. 130.

[3]) JBP. 450: Quisquis alium punire vult, rectoris, id est patris quodammodo personam suscipit (II. 24, 2: 2).

[4]) JBP. 11: ...... in eos qui pares se faciunt aut putant, bella sumuntur, sed nimirum, ut recta sint, non minori religione exercenda quam iudicia exerceri solent (Proleg. 25).

> a place ...... Such procedure, of course, implies these conditions, that there is ...... a real danger ......; further, that nothing be taken except what is necessary for protection ......; and, finally, that possession be had with the intention of restoring the place as soon as the necessity has ceased. [1])

g. Application to pirates and bandits.

47. What Grotius wrote about pirates (see p. 35, above) — an important and dangerous element in his day — is in complete accordance with this system. As their associations are not states, their envoys cannot be considered as international ministers. Even pirates are bound to observe the general law of mankind and the commands of good faith: they have no license to do wrong; towards them also good faith and oaths should be kept. A formally just war with pirates does not exist. Every one is entitled to enforce law as against them, even to punish them; but for private persons it is prudent to provide themselves with an authorization from their state authorities. As piracy is a crime against the very society of mankind, it is the more praiseworthy for republics and kings to chastise them; but only when states can oppose them within their own territory but do not do so, are they liable for neglect of duty (p. 40, below). For rules of coercion against them, see n. 48.

> ...... and a gathering of pirates and brigands is not a state ...... The reason is that pirates and brigands are banded together for wrongdoing ...... [2])
>
> The Illyrians without distinction were accustomed to plunder on the sea, yet a triumph was celebrated over them: Pompey celebrated no triumph over the pirates. So great is the distinction between a people, however wicked it may be, and those who, *not* forming a people, associate together for the sake of crime. [3])
>
> ...... that goods which had belonged to French citizens, and had been captured by the Algerians, a people accustomed in their maritime depredations to attack all others, had changed ownership by the law of war ...... [4])
>
> Pirates and brigands, who do not constitute a state, cannot avail themselves of the law of nations [on state ambassadors]

[1]) JBP. 146—147: Hinc colligere est, quomodo ei, qui bellum pium gerit, liceat locum occupare ......: nimirum si ...... certum sit periculum ......: deinde, si nihil sumatur, quod non ad cautionem sit necessarium ......: postremo, si id fiat animo reddendae custodiae, simulatque necessitas illa cessaverit (II, 2, 10).

[2]) JBP. 502: ...... nec coetus piratarum aut latronum civitas est ...... Nam hi criminis causa sociantur ...... (III, 3, 2:1).

[3]) JBP. 503: Illyrici sine discrimine mari praedas agere soliti, de iis tamen triumphus fuit: Pompeio de piratis non fuit. Tantum discrimen est inter populum quantumvis sceleratum, et inter eos qui, cum populus non sint, sceleris causa coeunt (III, 3, 2:3).

[4]) JBP. 572: ...... bona quae Francorum civium fuerant ab Algeriensibus, populo praedationibus maritimis in omnes alios grassari solito, capta belli iure mutasse dominium ...... (II, 9, 19:2).

...... Tiberius was indignant when Tacfarinas had sent ambassadors to him, because a deserter and bandit was treating with him in the manner of an enemy.[1])

Although it is true that according to the established law of nations there is a difference between a public enemy and a pirate — that will be pointed out by us below — ......[2])

...... a gathering of pirates and brigands is not a state, even if they do perhaps mutually maintain a sort of equality, without which no association can exist. The reason is that pirates and brigands are banded together for wrongdoing ......[3])

[Pomponius quoted:] 'Enemies are those who in the name of the state declare war upon us, or upon whom we in the name of the state declare war; others are brigands and robbers.'[4])

Still further, not only is a pledge, which has been given to an enemy, recognized by the law of nations, but also a pledge to a brigand or to a pirate, just as we have said above in regard to public faith ......[5])

However, a person who has promised something on oath to a guilty person as such, as, for example, a pirate, for this very reason cannot take away from him the promised right under the name of penalty; for then his words would be of no effect, a result which ought in every way to be avoided.[6])

Therefore we must thrust Cicero aside when he says that there is no perjury if the ransom for life, which had been agreed upon even under oath, is not paid to pirates, for the reason that a pirate is not entitled to the rights of war, but is the common enemy of mankind, with whom neither good faith nor a common oath should be kept ...... [But] even if the right of the person fails, we have to reckon with God; and for this reason an oath is called a vow. Again, that is not true which Cicero assumes, that there is no common ground of right with a robber.[7])

---

1) JBP. 336: Piratae et latrones qui civitatem non faciunt iure gentium niti non possunt. Tiberius cum ad eum Tacfarinas legatos misisset, indoluit quod desertor et praedo hostium more ageret ...... (II, 18, 2:3).

2) JBP. 286: Atqui sicut in iure gentium constituto differre hostem a pirata verum est, et a nobis infra ostendetur ...... (II, 13, 15:2).

3) JBP. 502: ...... nec coetus piratarum aut latronum civitas est, etiamsi forte aequalitatem quandam inter se servent sine qua nullus coetus posset consistere. Nam hi criminis causa sociantur ...... (III, 3, 2:1).

4) JBP. 501: 'Hostes sunt qui nobis aut quibus nos publice bellum decernimus: caeteri latrones aut praedones sunt' (III, 3, 1:1).

5) JBP. 684: Imo non hosti tantum illi quem ius gentium agnoscit, sed et latroni et piratae data privatim fides obligat perinde ut de fide publica supra diximus (III, 23, 2).

6) JBP. 288: Ipse autem qui iuratus aliquid promisit nocenti qua talis est, puta piratae, non potest ius promisso quaesitum poenae nomine ob id ipsum ei auferre: quia tunc verba nullum haberent effectum, quod omnino vitandum est (II, 13, 20:3).

7) JBP. 285—286: Repudiandus ergo Cicero cum ait periurium nullum esse, si praedonibus pactum pro capite pretium non adferatur, ne si iuratum quidem sit: quia pirata non sit ex perduellium numero definitus, sed communis hostis omnium, cum quo nec fides esse debeat, nec iusiurandum commune ...... Atqui ......, etsi personae ius deficiat, cum Deo negotium est: qua de causa iuramentum voti nomine nuncupatur. Neque id quod sumit Cicero, verum est, nullam esse cum praedone iuris societatem (II, 13, 15: 1—2)

Already in our previous discussion we have said that we ought not to accept the principles laid down by Cicero ...... 'A pirate is not classed in the number of regular enemies; with him there is no bond of good faith, and he does not respect a common oath'. ...... Nevertheless Gnaeus Pompey finished the war with the Pirates in great part by means of treaties, promising to them their lives, and places in which they might live without plundering. ...... In the third book of the *Civil War* Caesar writes that the Roman commanders made an agreement with the brigands ...... who were in the Pyrenees mountains. Who will say that, if an agreement of any sort had been made, no obligation would have arisen from it? Such agreements do not in fact share in that special community of legal obligations which the law of nations has introduced between enemies engaged in a formal and complete war. But because their authors are human beings they have a common share in the law of nature ...... From this follows the consequence that the agreements must be kept ...... Augustus, in order not to violate good faith, paid to the brigand Corocotta, who had delivered himself up, the reward placed on his head. 1)

This, again, must be repeated from an earlier statement, that if any one violates a sworn or unsworn pledge given to a brigand, he will not on that account be liable to punishment among other nations. For because of the hatred of brigands the nations have decided to overlook illegal acts committed against them. 2)

If ...... a perjury has been committed against a public enemy, men are accustomed to punish it; but if against brigands or pirates, it is overlooked, because of the hatred of those whose interest is at stake. 3)

So we do not doubt that *armed coercion is* justly waged ...... against those who practise piracy ...... 4)

An example of this is perhaps the conduct of Julius Caesar. He,

---

1) JBP. 643: Et supra iam diximus non recipienda illa Ciceronis ...... 'Pirata non est ex perduellium numero definitus: cum hoc nec fides esse debet nec iusiurandum commune' ...... Atqui belli piratici magnam partem Gn. Pompeius pactionibus confecit, vitam illis pollicitus, et sedes in quibus sine rapto viverent ...... Caesar belli civilis tertio a Romanis ducibus cum praedonibus .... qui in Pirenaeis erant montibus, actum de compositione scribit. Quis dixerit, si quid convenisset, nullam inde exstituram fuisse obligationem? Non habent quidem ista specialem istam communionem, quam inter hostes in bello solemni et pleno introduxit ius gentium: at quia homines sunt, communionem habent iuris naturalis ......, ex quo nascitur ut pacta servanda sint ...... [Ab] Augusto Crocotae latroni persolutum pretium capiti eius impositum, cum se ipse sisteret, ne fides violaretur (III, 19, 2:1—2).

2) JBP. 644: Iterum illud quoque ex superioribus repetendum est, siquis fidem iuratam aut iniuratam praedonibus violet, eum eo nomine poenam apud alias gentes non debiturum: quia odio praedonum placuit gentibus quae adversus eos etiam vitiose committuntur, dissimulare (III, 19, 5).

3) JBP. 685: ...... periurium, si in hostem publicum commissum sit, puniri ab hominibus solet: si in latrones aut piratas, dissimulari odio eorum, quorum commodum agitur (III, 23, 2).

4) JBP. 395: Sic non dubitamus quin iusta sint bella ...... in eos qui piraticam exercent (II, 20, 40:3).

while yet a private citizen, with a hastily levied fleet pursued the pirates by whom he had been captured, sank some of their ships, and put the rest to flight. When the proconsul failed to punish the pirates who had been taken, he himself set out to sea and crucified them.[1]

We must, however, recognize this, that robbers and pirates who have become so strong that they have made themselves formidable may justly be received and defended, so far as their punishment is concerned, because it is to the advantage of mankind that they should be brought back from their wicked ways through confidence in their freedom from punishments, if such reform is in no other way possible; and any people or ruler may undertake to accomplish this.[2]

In a joint undertaking of ships *against pirates the common advantage is defence*: sometimes also booty.[3]

Acts which contribute to a community of interests ...... come under the head of joint undertakings. In this class is included also an association for purposes of war, as among us the frequent union of privately owned vessels against pirates or other assailants, which is *now commonly called* an admiral's force, and by the Greeks was named 'a sailing together' or 'a joint sailing.'[4]

It is ...... a praiseworthy custom on the part of those peoples among whom those who are about to set sail receive warrants, by the public authority to destroy whatever pirates they discover on the sea: so that if the occasion offers they may be able to act as public servants and not upon their own initiative.[5]

It will not ...... be contrary to the law ......, if he who has taken upon himself the burden of protecting navigation ...... shall impose a fair tax on those who sail. Such was the toll collected by the Romans for the navigation of the Red Sea, in order to defray the costs of the maritime force maintained against the expeditions of pirates.[6]

---

[1]) JBP. 369: Quo forte referri potest, quod Caius Caesar privatus adhuc piratas a quibus captus fuerat classe tumultuaria persecutus est, ipsorumque naves partim fugavit, partim mersit, et cum proconsul negligeret animadvertere in captos piratas, ipse eos in mare reversus cruci suffixit (II. 20, 8 : 5).

[2]) JBP. 420: Sed et hoc sciendum est, latrones ac piratas qui ita invaluerunt ut formidabiles se fecerint, recte recipi ac defendi poenam quod attinet, quia interest humani generis ut si aliter non possunt impunitatis fiducia a maleficiis devocentur, eiusque negotium gerere quivis populus aut populi rector potest (II, 21, 5 : 5).

[3]) JBP. 274: In societate navali adversus piratas utilitas communis est ipsa defensio; interdum et praeda (II, 12, 25).

[4]) JBP. 264: Actus autem communicatorii ...... veniunt societatis nomine: in quo genere comprehenditur et bellica societas, qualis illa apud nos frequens navium privatarum coitio adversus piratas aut alios invasores, quam vulgo Admiralitatem nuncupant, Graeci súmploian aut homóploian vocabant (II, 12, 4).

[5]) JBP. 379: ...... laudandus est mos eorum populorum apud quos navigaturi instruuntur mandatis a publica potestate ad persequendos piratas, si quos in mari repererint; ut data occasione uti possint, non quasi ausu suopte, sed ut publice iussi (II, 20, 14).

[6]) JBP. 161—162: ...... nec contra ius ...... faciet, qui recepto in se onere tuendae navigations ...... vectigal aequum imposuerit navigantibus, quale fuit Romanum vectigal Erythraeum, ob sumtus exercitus maritimi adversus piraticas excursiones ...... (II, 3, 14).

48. To one special point — capture by pirates and bandits — relates JBP. 501, 503, 572 (III, 3, 1:1; III, 3, 2:3; III, 9, 19:2). Rules applied by robbers (III, 3, 2:1) do not belong here; they only tend to show and to confirm that notions of law and right are not lacking even among those people. For warfare against pirates see JBP. 274 — *praeda* —, 332, 503, 570 (II, 12, 25; II, 17, 20:1; III, 3, 2:3; III, 9, 16). A rule as to outsiders to armed coercion against pirates is not established; whether mere fear is a sufficient motive for action against pirates is not established either.

> ...... we may bombard a ship full of pirates, or a house full of brigands, even if there are within the same ship or house a few infants, women, or other innocent persons who are thereby endangered. [1]

49. The statement that republics and kings are obligated to quell piracy and banditry (see p. 35, above) evidently refers only to piracy and banditry within their own states.

> Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy. On this account the inhabitants of Scyros were in ancient times condemned by the Amphictyonic League. [2]
>
> But on the other hand, the plea of Teuta, queen of the Illyrians, was not accepted when she alleged that piracy was not practised by herself but by her subjects, for the reason that she had not restrained them. In ancient times the people of Scyros were condemned by the Delphic Amphictyony because they had permitted some of their number to practise piracy. [3]
>
> But if subjects commit wrongs so continuously, and in a manner so contrary to the law of nature, as to warrant the belief that they are acting wholly without the approval of their rulers, and if they cannot be brought into court, as in the case of pirates, it will be lawful both to recover property from them and to take vengeance on them, as if on persons who had been surrendered to us. [4]

[1]) JBP. 476: Sic navis piratis plena aut domus latronibus, tormentis peti potest, etiamsi intra eandem navem aut domum sint pauci infantes, mulieres aut alioqui innocentes quibus inde creetur periculum (III, 1, 4:1).

[2]) JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia: quo nomine damnati olim ab Amphictyonibus Scyrii (II, 17, 20:1).

[3]) JBP. 414: Contra Teucae reginae Illyriorum non accipitur excusatio quod diceret non a se, sed a subditis piraticam exerceri; neque enim prohibebat. Olim ab Amphictyonibus damnati Scyrii, quod suorum quosdam piraticam exercere patiebantur (II, 21, 2:5).

[4]) JBP. 659: At si quorum subditorum ita perpetuum sit maleficium ac iuri naturae contrarium, ut quod faciunt, id credendi sint omnino facere rectoribus suis improbantibus, et in eos iudicium postulari non possit, quales sunt qui piraticam exercent, ab his et res recuperare et ultionem exposcere licebit tanquam a deditis (III, 20, 32:2).

§ 4. THE RULE OF LAW IN ORGANIZED STATES.

50. For two reasons Grotius could not leave untouched the legal conditions within separate states. *a*) The law of mankind being a law embracing all men and all corporate bodies on earth, covers also municipal situations, as far as national customs or statutes do not legally modify or complement it. *b*) The knowledge of several parts of the constitutional law of separate states is essential in order to clarify interstate relations. Therefore, instead of adding to his treatment of individual relations of a non-municipal character only a treatment of interstate relations, as his scope would lead one to expect (p. 1, above), Grotius also had to touch the municipal law of separate states. He explicitly dealt with parts of constitutional law, and thereby became one of the builders of this field of modern law.

> Wherein are set forth ...... Also the principles of "constitutional" law. [1])

51. Just as Grotius considered the king or other ruler as something separate from the state (p. 5, above), so he considered the nationals (citizens, subjects; *subditi*) as in the nature of outsiders [2]). A citizen fighting for his country, either voluntarily or compulsorily, to Grotius was a person fighting for the cause of 'another' [2]), quite as in the case of hired naval sailors and hired soldiers; and he placed them in this respect on the same level with allies.

> ...... oaths of kings, and of others who "on a level with" them hold the chief power in "a republic" ...... [3])
> ...... to the state or its head ...... [4])
> Kings, again, are not liable if their soldiers or sailors have injured friends contrary to orders ...... [5])

a. DUTIES BINDING WITHIN ORGANIZED STATES; SOVEREIGNTY.

52. The main law within separate states, again, is the natural law of mankind — as explained in chapters 2—17 of book II (p. 30, above) —,

[1]) JBP., title-page: ...... in quibus ...... item iuris publici praecipua explicantur.
[2]) JBP. 13, 124, 294, 475, 547—548, 646 (Proleg. 33; I, 5, 3; I, 5, 4; II, 14, 6:1; III, 1, 3; III, 6, 23; III, 6, 24:1—3; III, 19, 8:2).
[3]) JBP. 292: ...... iuramenta Regum et qui alii iis pares ius in republica summum obtinent ...... (II. 14, 1:1).
[4]) JBP. 557: ...... reipublicae aut eius capiti ...... (III. 7, 9:2).
[5]) JBP. 332: Neque vero si quid milites, aut terrestres, aut nautici contra imperium amicis nocuissent, reges teneri ...... (II, 17, 20:2).

combined with the law which emanates from the state itself (*ius civile*: p. 1, above). Wrongs of a serious character constitute crimes: they are treated in chapter 20 of book II (p. 30, above). As far as the law of mankind is applicable to corporate bodies[1]), the state (nation) itself and its government also are bound to observe it.

53. In connection with this duty of states to observe the law of mankind both in its municipal, extra-municipal and interstate relations (p. 3, above), Grotius defined sovereignty. He mostly applied the word not to the state, but to its ruler, especially if he is a monarch. Compare this with his construction of citizens, p. 41, above. He defined sovereignty in a way consistent both with common sense and with his society of mankind. Sovereign is any state that is not subject to the will of another human power. Sovereignty, however, does not give license for injustice and crime: that is, neither license to oppress the state's own citizens, nor license to menace aliens or neighbouring states, nor license to perform acts contrary to humanity and the rights of mankind. To put it briefly: state sovereignty does not authorize committing injustice, and — as will be seen below — other states, not guilty of the same wrongs, are entitled, in varying degree, to judge, to compel and even to punish any sister state who transgresses. Grotius moreover deemed a state bound by its own statutes so long as they are effective. History knows many states which are fettered to others in a narrower or wider sense, and whose heads therefore are not fully sovereign.

> In the first book ...... we found it necessary to explain the nature of sovereignty — what *republics*, what kings possess complete sovereignty; who possess sovereignty only in part, who with right of alienation, who otherwise ......[2])
>
> That power is called sovereign whose actions are not subject to the legal control of another, so that they cannot be rendered void by the operation of another human will.[3])
>
> ...... the supreme authority, which was wholly in the power of either king or *republic* ......[4])
>
> The fact that it is not permissible to slay or injure such persons [enemies] in territory *of outsiders*, is based on a right derived not from their persons but from the right of him who exercises sovereignty there.[5])

---

[1]) Instances in JBP. 193—194 (II, 5, 21—23).

[2]) JBP. 13: Primo enim libro ...... explicandam habuimus vim ipsam summi imperii, qui eam populi, qui reges solidam, qui ex parte, qui cum alienandi iure, qui aliter habeant ...... (Proleg. 33).

[3]) JBP. 74: Summa [potestas] autem illa dicitur, cuius actus alterius iuri non subsunt, ita ut alterius voluntatis humanae arbitrio irriti possint reddi (I, 3, 7:1).

[4]) JBP. 172: ...... summum imperium quod penes populum, aut penes regem in solidum erat ...... (II, 4, 11).

[5]) JBP. 515: In territorio autem pacato quod eos [hostes] interficere aut violare non licet, id ius non ex ipsorum venit persona, sed ex iure eius qui ibi imperium habet (III, 4, 8:2).

> The question is also often raised whether things captured outside the territory of either belligerent may become the property of the captors ...... But he who holds *sovereignty* in a place may by a law of his own prohibit any such action ......[1])
>
> ...... Such arbitrators ...... Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power has been granted; ...... this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator ......[2])
>
> In former times men laughed at Stratocles, who had proposed a law at Athens that whatever pleased King Demetrius should be held to be reverent toward the gods and just among men.[3])
>
> Now it is certain that, from the time when political associations were formed, each of their rulers had sought to assert some particular right over his own subjects ...... For such purposes in fact this division of authorities was established.[4])
>
> Therefore, as I have said, both a state and a king can be bound by an oath, even in the case of subjects.[5])

54. In one place Grotius seemed to undermine his system by stating that above the chief of a state there is no authority to judge whether he conforms to the law of mankind or not. But in many other places a right is given both to foreign nations and foreign individuals to decide for themselves whether a sovereign state complies with the law of mankind, and, if not, to coerce and even to punish that sovereign state. The clue to the difficulty is given in a third place, showing that Grotius meant to say that pursuant to municipal law there is no judge above the president or king. The same ambiguity returns in connection with the right to punish kings.

> ...... but in the case of a government ...... it is absolutely necessary to stop with some person, or assembly, whose sins, because it has no judge superior to it, God takes into special consideration, as He himself bears witness.[6])

1) JBP. 550—551: Solet et hoc quaeri, an extra territorium utriusque partis bellum gerentis capta fiant capientium ...... Sed qui in eo loco imperium habet potest lege sua prohibere ne id fiat ...... (III, 6, 26:2).

2) JBP. 665: ...... in dubio non debet [arbitris] tanta potestas concessa intelligi: in dubiis enim quod minimum est sequimur: praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse ...... (III, 20, 47:2).

3) JBP. 468: Irrisus olim Stratocles qui legem Athenis rogaverat, ut quicquid Demetrio regi placuisset, id in Deos pium et inter homines iustum esset (II, 26, 3:2).

4) JBP. 463—464: Sane ex quo civiles societates institutae sunt, certum est rectoribus cuiusque speciale quoddam in suos ius quaesitum ...... In hoc enim instituta est illa imperiorum distributio (II, 25, 8:1—2).

5) JBP. 646: Ergo ut diximus iureiurando et civitas et rex obstringi poterunt, etiam in causa subditorum (III, 19, 8:2).

6) JBP. 81: at in imperiis ...... omnino in aliqua aut persona, aut coetu consistendum est, quorum peccata, quia superiorem se iudicem non habent, Deus sibi curae peculiari esse testatur (I, 3, 8:14).

Marcus Aurelius said that private persons are judged by the magistrates, magistrates by the emperor, the emperor by God. There is a striking passage of Gregory of Tours, in which, himself a bishop, he thus addresses the king of the Franks: 'If ...... you pass beyond [the bounds of justice], who shall chastise you ......, unless He who has declared that He is justice?' [1])

'In regard to those who exercise the supreme power, only deity can judge' ...... 'The case of royal power is to be referred to the celestial courts ......' In [Cassiodorus] the king says: 'We cannot be made subject to others because we have not judges.' [2])

And yet God ......, could make use of the supreme power and authority, which He has over the life and death of individuals, for the chastisement of the king ...... [3])

...... and Samuel, setting forth the rights of kings, makes it plain enough that the people has no recourse against acts of injustice on the part of the king ...... An opinion of the Jew Barnachmon is found in the sayings of the Rabbis, under the title *On Judges*: 'No creature passes judgement on the king, only God alone the Blessed.' [4])

If they who hold this opinion should say that anything which is manifestly wrong should not be done because the king commanded it, they would be saying what is true ......; but such a *contention* implies no curtailing of power ...... [no right to compel the king]. [5])

For kings, who are not subject to compulsion ...... [6])

Similarly it is said that for kings all things are permitted because they are 'not liable to be held accountable,' that is, they are beyond the reach of human punishments, as we have said elsewhere. [7])

So, again, it may happen that a people, when choosing a king, may reserve to itself certain powers ...... This ...... must be understood as taking place only in cases where ...... an additional

---

1) JBP. 81: Et M. Aurelius magistratus dixit de privatis, principes de magistratibus, Deum de principibus iudicare. Insignis est apud Gregorium Turonensem locus, ubi is ipse Episcopus regem Francorum sic affatur: 'Si ...... vero tu [iustitiae tramites] excesseris, quis te corripiet ......, nisi is qui se pronuntiavit esse iustitiam?' (I, 3, 8: 15).

2) JBP. 81: 'De summo principatu Deus solus potest iudicare' ...... 'Causa regiae potestatis supernis est applicanda iudiciis' ...... Apud ...... Cassiodorum rex: 'Alteri subdi non possumus, quia iudices non habemus' (I, 3, 8: 15, footnote).

3) JBP. 82: Quanquam etiam sine eo Deus summo dominio, quod in vitam necemque singulorum habet, uti potuit in poenam regis...... (I, 3, 8: 16).

4) JBP. 94: ...... et Samuel ius regum describens satis ostendit adversus regis iniurias nullam in populo relictam potestatem ...... Hebraei Barnachmoni sententia exstat in dictis Rabbinorum, titulo de Iudicibus: 'Nulla creatura iudicat regem, sed Deus benedictus' (I, 3, 20: 2).

5) JBP. 82: qui si hoc dicerent, non facienda ob regis imperium ea quae manifeste iniqua sunt, verum dicerent ......: sed id nullam includit coactionem ...... (I, 3, 9: 1).

6) JBP. 342: Nam et regibus qui cogi nequeunt ...... (II, 18, 10: 1).

7) JBP. 512: Sic regibus dicuntur omnia licere quia sunt anupeúthumoi, 'exemti a poenis humanis,' ut alibi diximus (III, 4, 2: 2).

stipulation is made from which it is understood that the king can be constrained or punished.[1])

b. THE RIGHT OF ARMED COERCION IN ORGANIZED STATES.

55. To Grotius the main characteristic of states[2]) was their abolition of private administration of justice, of private coercion and of private punishments (p. 20, above). This characteristic for him had no analogy whatever in interstate relations.

> Again, since it is a rule of the law of nature to abide by pacts ......, out of this source the bodies of municipal law have arisen. For those who had ...... subjected themselves to a man or to men, ... must be understood impliedly to have promised, that they would conform to that which should have been determined ...... by those upon whom authority had been conferred.[3])
>
> ...... a man charged with a crime, because he fears that his punishment may be greater than he deserves, does not, on that account, have the right to resist by force the representatives of public authority who desire to take him.[4])

56. To the executive task of state government Grotius gave but slight attention: to the purpose of his book it was irrelevant. State administration of justice extends as a rule to all conditions of citizens and relations between citizens. Coercion by force extends to all deviations by citizens from their legal duties: in exceptional cases — capital punishments, quelling of an insurrection, civil war — it takes the form of coercion by armed force (called *bellum*; see p. 30, above). By means of legislation and of treaty-making the main law of a special state is increased; but as compared with the unwritten law, statutory treaty provisions are unimportant.

> Now if one wishes to make an exact division he will find it possible easily to include everything relating to civil power in such a way that there will be nothing omitted and nothing superfluous. For he who governs a state governs it ...... by devoting his attention either to general interests or to particular interests.

[1]) JBP. 91—92: Sic etiam fieri potest, ut populus regem eligens quosdam actus sibi servet ...... id fieri intelligendum est, ... si quid sit additum, quo intelligatur regem cogi aut puniri posse (I, 3, 17:1).

[2]) JBP. 99, 104, 207, 367, 369, 370, 371, 394, 414, 551 (I, 3, 21:6; I, 4, 2:1; II, 7, 2:2; II, 20, 8:4; II, 20, 9:2; II, 20, 9:4; II, 20, 40:1; II, 21, 3:1; III, 6, 27).

[3]) JBP. 8: Deinde vero cum iuris naturae sit stare pactis, ... ab hoc ipso fonte iura civilia fluxerunt. Nam qui se ...... homini hominibusve subiecerant, hi ...... tacite promisisse debebant intelligi: secuturos se id quod ...... hi quibus delata potestas erat constituissent (Proleg. 15).

[4]) JBP. 137: ...... nec reus criminis ius habet publicis ministris capere se volentibus per vim resistendi ob metum ne plus aequo puniatur (II, 1, 18:1).

In devoting himself to general interests he concerns himself with framing and abrogating laws ...... The branch of the science of government which deals with such matters Aristotle calls architectonic, 'the architectural.' The particular interests, with which he who governs concerns himself, are either exclusively public interests, or private interests which have a relation to public interests. Exclusively public interests are ...... The branch of the science of government which deals with such matters Aristotle designates by the general term 'political,' that is 'civic' and 'deliberative.' Private interests [as here understood] are controversies between individuals the termination of which by public authority is important for the tranquillity of the state. The branch of the science of government concerned therewith is called by Aristotle 'the judicial' ...... In these things, then, the civil power consists.[1])

...... a public law which conferred upon any man the right to kill a person who dared to do this or that which falls within its purview ...... Many such laws were in force in the Greek states ...... Such, at Athens, was the law of Solon ...... Of similar character was the Valerian law at Rome ......[2])

For in [a single state] the place of religion is taken by the laws and the easy execution of the laws ......[3])

57. Though son of a country whose citizens when he wrote were still fighting for their independence (p. 23, above), Grotius strongly expressed himself in favor of authority and obedience, against upheavals and unrest[4]). He condemned both rebellion and secession[5]), and only approved of them if the king or other ruler seriously violated his binding duties[6]). He apparently thought strong national governments indispensable as a basis for an orderly society of mankind[7]).

---

[1]) JBP. 74: At si quis recte partiri velit, facile quae huc spectant reperiet omnia; ita ut nihil aut desit, aut redundet. Nam qui civitatem regit ...... versatur, aut circa universalia, aut circa singularia. Circa universalia versatur condendo leges easque tollendo ...... Ars circa haec Aristoteli architektonikè, architectalis. Singularia circa quae versatur, sunt aut directe publica, aut privata quidem, sed quatenus ad publicum ordinantur. Directe publica sunt ...... Ars circa haec Aristoteli nomine generis politikè, id est civilis, et bouleutikè, consultatrix. Privata sunt res controversae inter singulos, quas publica auctoritate dirimi publicae quietis interest. Ars circa haec eidem Aristoteli dikastikè, iudicialis ...... His ergo in rebus consistit potestas civilis (I, 3, 6 : 2).

[2]) JBP. 120: ...... lex publica ...... quae unicuique potestatem faciat occidendi eum, qui hoc aut illud quod in aspectum cadit, ausus fuerit ...... Tales leges multae exstabant in Graeciae civitatibus ...... Talis erat Athenis lex Solonis ...... Ut et Romae lex Valeria ...... (I, 4, 17).

[3]) JBP. 399: ...... in civili [societate] partem [religionis] supplent leges et facilis legum exsecutio (II, 20, 44 : 6).

[4]) JBP. 170, 198 (II, 4, 8 : 3; II, 5, 29 : 2).

[5]) JBP. 118, 470, 556, 644—645 (I, 4, 7 : 15; II, 26, 4 : 2; III, 7, 7; III, 19, 6).

[6]) JBP. 118—119 (I, 4, 7 : 15 — I, 4, 14); compare JBP. 243—243 (II, 9, 10).

[7]) JBP. 42, 464, 554 (I, 2, 5 : 7; II, 25, 8 : 1; III, 7, 5 : 3).

58. Nevertheless, Grotius' book *a*) even forbade a citizen who is ordered to fight for his nation to do so in case he is convinced of the injustice of his nation's cause; *b*) allowed him to abstain from obedience if he feels doubtful as to this point; and *c*) desired the state to be most indulgent towards those among its citizens who for conscience's sake object to taking arms (either in a given war, or in general). These three allowances would seem to make impossible the creation of strong national armies and navies; but Grotius offered no solution.

> If those under the rule of another [such as individual citizens considered in relation to the body politic of their state] are ordered to take the field ...., they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust ...... God must be obeyed, rather than men ......[1])

c. Crimes in organized states.

59. Which are crimes against the law of mankind, even with regard to nationals within their national states, is considered in chapter 20 of book II. Civil war is such a crime.

> The same writer [Tacitus] relates that the son of Piso was acquitted by Tiberius of the charge of "the crime of civil war" ......[2])

d. The right to punish in organized states.

60. The usual forms of state coercion, in which arms are not needed, Grotius just mentions in passing[3]). They do not belong to his subject matter (pp. 1 and 41, above).

61. The most frequent instance of municipal coercion by way of the sword is furnished by capital punishments. Hence a parallelism between capital sentences against citizens and punitive wars against states (nations) more than once occurs in Grotius' reasoning (p. 17, above); if the first kind of measures is recognized by Holy Writ, the second kind of measures must be allowed by it as well; if the first kind of measures is indispensable for society — as Grotius did not doubt —, the second kind is indispensable as well.

---

1) JBP. 466: At si edicitur ipsis [i.e. iis qui in conditione parendi positi sunt, ut ...... cives singuli, si cum civitatis suae corpore comparentur,] ut militent, quod fieri solet, siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent. Deo potius obediendum quam hominibus ...... (II, 26, 3: 1).

2) JBP. 470: Narrat idem scriptor Pisonis filium a Tiberio crimine belli civilis purgatum ...... (II, 26, 4: 2).

3) JBP. 48 (I, 2, 7: 12).

62. A more severe form of armed municipal coercion is that exercised against groups of rebel citizens, or against groups of citizens fighting each other.

63. The most serious form occurs in the case of civil war; which was but too well known in France at the time when Grotius was writing there.

> From this consideration [declaration of war] arise the peculiar effects which do not develop in a war ...... which a king wages against his subjects. [1])
>
> In civil wars, however, ... Such a case will arise when a people has been divided into parts so nearly equal that it is doubtful which of the two sides possesses sovereignty; and again, when two persons with practically equal rights are contending for the succession to the throne. Under such circumstances a single people is considered for the time being as two peoples. [2])

e. WHO IS EITHER ENTITLED OR OBLIGED TO USE ARMED COERCION (PUNISHMENTS INCLUDED) IN ORGANIZED STATES.

64. It is selfevident that as a rule only state authorities are entitled, and at the same time obliged, to use armed coercion against wrongdoers within a state. See p. 40, above, regarding state punishment of bandits and pirates.

65. Yet even in organized states a private execution of the law may, by way of exception, be lawful. In case the arm of the judiciary or the arm of the police force falls short, the citizens are exceptionally allowed to seek their own right by private force (*vi*), and even by way of punishments [3]). Here again applies Grotius' theorem on the right to inflict punishments (p. 32, above).

> That private "armed coercion" in some cases may be waged lawfully, so far as the law of nature is concerned, is, I think, sufficiently clear from what was said above, when we showed that the use of force to ward off injury is not in conflict with the law of nature. But possibly some may think that after public tribunals had been established private "armed coercion was" not permissible ...... It is surely beyond doubt that the licence which was

[1]) JBP. 508: nam inde nati sunt effectus peculiares, qui neque ...... neque in eo [bello] quod rex gerit in subditos locum habent (III, 3, 11).

[2]) JBP. 335—336: In bellis vero civilibus .... puta cum ita divisus est populus in partes quasi aequales, ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii: aut cum iure admodum controverso de regni successione duo decertant. nam hoc eventu gens una pro tempore quasi duae gentes habetur (II, 18, 2:3).

[3]) JBP. 67, 207, 372 (I, 3, 1:2; I, 3, 2:1; II, 7, 2:2; II, 20, 9:5).

prevalent before the establishment of courts has been greatly restricted. Nevertheless there are circumstances under which such licence even now holds good, that is, undoubtedly, where judicial procedure ceases to be available. For the law which forbids a man to seek to recover his own otherwise than through judicial process is ordinarily understood as applicable only where judicial process has been possible. Now procedure ceases to be available either temporarily or continuously. It ceases to be available temporarily when one cannot wait to refer a matter to a judge without certain danger or loss. It ceases to be available continuously ...., if those who are subject to jurisdiction do not heed the judge, or if the judge has openly refused to take cognizance. [1])

...... the question of the right to kill wild beasts presents itself to [Democritus] in this way ...... 'whoever has killed animals which actually do or desire to do harm is innocent, so much so indeed that to have done this is more justifiable than to have failed to do it.' And shortly after: 'It is absolutely necessary to kill all those things which unjustly do us harm.' ...... Again he says: 'What we have written concerning foxes and poisonous reptiles, the same it seems should be done in the case of men also.' Then he continues: 'One is innocent who kills a robber or a thief in any way at all ......' It seems to me that Seneca had these sayings in mind when he said: 'When I order the neck of a guilty man to be severed, I am of the same countenance and mind as when I transfix reptiles and poisonous animals.' [2])

Furthermore, among many peoples the full right of punishment, even unto death, continued to be exercised by masters over their slaves and parents over their children. [3])

66. The most typical instance of a necessity and legality of private armed coercion within a state is that of defense against, and attack and

---

[1]) JBP. 67: Bellum aliquod privatum licite geri, quantum ius naturae attinet, satis apparere arbitror ex iis, quae supra diximus, cum ostensum est ut quis iniuriam eiam vi a se arceat, iuri naturali non repugnare. Sed forte putet aliquis id saltem post constituta iudicia publica non licere ...... Certe quin restricta multum sit ea quae ante iudicia constituta fuerat licentia, dubitari non potest. Est tamen ubi locum nunc quoque habeat, nimirum ubi cessat iudicium: nam lex vetans sine iudicio suum consequi, intelligi commode debet ubi copia est iudicii. Cessat autem iudicium momentanee, aut continue. Momentanee cessat, ubi exspectari iudex non potest sine certo periculo aut damno. Continue vero......, si subditi iudicem non audiant, aut iudex aperte cognitionem reiecerit (I. 3. 1 : 2 ; I. 3. 2 : 1).

[2]) JBP. 370—371: [Democrito] de iure bestias interficiendi sic ...... videtur: ..... 'quae iniuriam faciunt aut facere volunt quisquis occiderit purus est, adeo quidem ut hoc fecisse quam non fecisse sit rectius'. Et mox: ...... 'ea quae iniuste nobis nocent omnino et omnia fas occidere' ...... Rursus: ...... 'Qua vero de vulpibus et de inimicis serpentibus scripsimus, eadem in hominibus facienda videntur'. Tum vero subiungit: ...... 'Furem et latronem qui quocumque modo occiderit......, innocens est'. Ad quos locos respexisse mihi videtur Seneca cum ait: 'cum cervices noxio praecidi imperabo, eo vultu animoque ero quo serpentes et animalia venenata percutio' (II. 20. 9 : 3).

[3]) JBP. 372: Tum vero apud multos populos et dominis in servos, et parentibus in liberos mansit ius puniendi plenum etiam ad mortem usque (II. 20. 9 : 6).

punishment of bandits and pirates, acting within the jurisdiction of an organized state.

> But if subjects commit wrongs so continuously, and in a manner so contrary to the law of nature, as to warrant the belief that they are acting wholly without the approval of their rulers, and if they cannot be brought into court, as in the case of pirates, it will be lawful both to recover property from them and to take vengeance on them, as if on persons who had been surrendered to us. [1])

67. Sometimes the state extends a general authorization to privately enforce the law to its citizens, to wit against certain groups of wrongdoers such as looters, deserters, outlaws; such enforcement may even consist in punishment. An armed coercion of this type would furnish a telling instance of a *bellum privatum* (see p. 120, below). It deserves annotation that Grotius himself, who wrote so severely, practically was among these outlaws.

> But if the law regards the danger of subsequent harm arising from deferring the punishment, it must be considered as conferring upon a private individual both right and public authority, so that he is no longer in a mere private capacity. Such a law is the one in Justinian's *Code* ......, where permission is given to any one at all to repress by punishment soldiers engaged in plundering ...... A similar law, again, is the one ...... dealing with the suppression of deserters ...... The remark of Tertullian is here in point: 'Against traitors and public enemies every man is a soldier.' But the right of killing exiles, whom we call outlaws, differs from laws of this type, because in that case we have to do with a particular sentence, but here with a general edict which, when evidence of the fact appears, gains the force of a judicial sentence. [2])

68. To these exceptional instances of private punishments within organized states applies what has been said about punishments outside of states. Fear of impending danger provides no excuse for armed coercion: in cases of doubt one has to abstain [3]).

---

[1]) JBP. 659: At si quorum subditorum ita perpetuum sit maleficium ac iuri naturae contrarium, ut quod faciunt, id credendi sint omnino facere rectoribus suis improbantibus, et in eos iudicium postulari non possit, quales sunt qui piraticam exercent, ab his et res recuperare et ultionem exposcere licebit ...... (III, 20, 32: 2).

[2]) JBP. 380: Si vero periculum respicit [lex] futuri mali ex dilatione poenae, censenda est ius ac potestatem publicam privato concedere ita ut iam privatus non sit. Huius generis est lex illa in Codice Iustinianeo ......, ubi cuicumque licentia datur supplicio subiugandi milites populatores...... Et lex subsequens de opprimendis desertoribus ...... Huc et illud pertinet Tertulliani: 'In reos maiestatis et publicos hostes omnis homo miles est'. Atque in hoc differt ius occidendi exsules, quos bannitos vocant, ab istarum legum specie, quod ibi praecedit specialis sententia, hic generale edictum, accedente facti evidentia, vim latae sententiae obtinet (II, 20, 17: 2—3).

[3]) JBP. 72 (I, 3, 4: 3).

> As to the right of private persons to inflict punishment, the reason is not so strong for thinking that it should be held in abeyance, because it can be enforced through the courts without war. 1)

69. In case a state neglects its duty to maintain the law of mankind in favor of its own citizens at home, these citizens lack the right to enforce it. Are foreign states entitled to enforce it on the territory of such a state on behalf of the society of mankind? Grotius' answer would seem to be, that a foreign state has no right to interfere with the purely domestic administration of criminal justice elsewhere — not even in the country of an associate within a federation —, but that it may wage war against the negligent state if its injustice smells to high heaven. To put it in modern language: the society of mankind lacks the right to act, through the instrumentality of some foreign state, against non-punishment of human beings by their home state in purely domestic affairs.

> ...... this difference, that subjects cannot legally hinder by force the execution of a judgment even if it is unjust, or assert their rights by force against it, because of the effectiveness of the authority over them ...... 2)
>
> But, since the organization of states, it is agreed that the crimes of individuals, in so far as they properly concern the community to which they belong, should be left to the states themselves and their rulers, to be punished or condoned at their discretion. 3)
>
> When charges were brought against Hannibal at Rome by some of the Carthaginians, Scipio declared that the senators ought not to interfere in a matter which belonged to the Carthaginian state. This is in harmony with the statement of Aristotle, that an alliance of states differs from a single state in this, that the allies are charged with preventing the commission of wrong against any one of "themselves", not with prevention of wrongdoing among the citizens of an allied state. 4)
>
> [Augustine is quoted]: 'War ...... ought to be undertaken

1) JBP. 656: De privatorum iure ad poenam non tanta est ratio ut remissum censeatur': quia sine bello iudiciis expediri potest ...... (III. 20. 18).

2) JBP. 499: Hoc interest, quod subditi exsecutionem etiam iniustae sententiae vi impedire, aut contra eam ius suum vi exsequi licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam ...... (III. 2. 5:1).

3) JBP. 414: institutis civitatibus id quidem convenit, ut singulorum delicta quae ipsorum coetum proprie spectant ipsis ipsarumque rectoribus pro arbitrio punienda aut dissimulanda relinquerentur (II. 21. 3:1).

4) JBP. 99: ...... Scipio cum Romae a Carthaginiensium quibusdam Annibal accusaretur, dixit non oportere se Patres Conscriptos reipublicae Carthaginiensium interponere. Et hoc est in quo Aristoteles ait societatem a civitate differre, quod sociis curae sit ne iniuria in ipsos committatur, non vero ne sociae civitatis cives inter se iniurias committant (I. 3. 21:7).

> against that people or state which has ...... neglected to exact punishment for wrongs done by its members ......'[1])
>
> I think, therefore, that those who first begin to abolish these ideas [indicated in the first commandments of the Decalogue] may be restrained in the name of human society, to which they do violence without a defensible reason; just as they are regularly restrained in well-organized states ......[2])

70. To crimes of states committed against their own citizens or subjects the same rule applies. The society of mankind cannot take cognizance of them unless they smell to high heaven.

> This too is a matter of controversy, whether there may be a just cause for undertaking war on behalf of the subjects of another ruler, in order to protect them from wrong at his hands. ...... In Thucydides the Corinthians find it just that 'each party should punish its own subjects.' ...... But all these rights have force in cases where subjects are actually in the wrong, and also, you may add, where the cause is doubtful ...... If, however, the wrong is obvious, in case some Busiris, Phalaris, or Thracian Diomede should inflict upon his subjects such treatment as no one is warranted in inflicting, the exercise of the right vested in human society is not precluded.[3])

g. Rules of armed coercion in organized states.

71. Armed coercion within a state, either public or private, may, apart from statutory provisions, use all means necessary to accomplish its aims. Here again, it is quite evident that rules regarding armed coercion apply only to the state officials or, in exceptional cases, to the private citizens enforcing law; not to both parties. It has to be conducted with lawfulness, charity and good faith. On outsiders and their duties in such events the book is silent. Many of the provisions applicable to a formal international war have no bearing on this type of coercion.

> In wars between citizens, whether these be great or small, no change of ownership is made except by the authority of a judge.[4])

---

[1]) JBP, 128: 'Sic gens et civitas petenda est, quae ...... vindicare neglexerit, quod a suis improbe factum est ......' (II, 1, 2:2).

[2]) JBP, 402—403: Has igitur notitias qui primi incipiunt tollere, sicut in bene constitutis civitatibus coerceri solent ......, ita et coerceri posse arbitror nomine humanae societatis quam sine ratione probabili violant (II, 20, 46:4).

[3]) JBP, 463—464: Est et illud controversum, an iusta sit belli causa pro subditis alienis, ut ab eis arceatur imperantis iniuria. ...... 'ut in suos quisque animadvertant' aequum esse censent Corinthii apud Thucydidem ...... Sed haec omnia locum habent ubi vere delinquunt subditi, adde etiam ubi dubia est causa ...... At non etiam, si manifesta sit iniuria, siquis Busiris, Phalaris, Thrax Diomedes ea in subditos exerceat, quae aequo nulli probentur, ideo praeclusum erit ius humanae societatis (II, 25, 8:1—2).

[4]) JBP, 551: In bellis autem inter cives, sive magna ea, sive parva sint, nulla fit dominii mutatio nisi auctoritate iudicis (III, 6, 27).

h. Some special applications.

72. Grotius gave special attention to several problems of municipal constitutional law which are connected with international law: viz. the difference between state authority and state property [1]: the existence and extension of territorial waters [2]; citizenship [3]; the problem of who, in international matters, lawfully represents the state — either the chief of a republic or the prince, a military or naval commander, etc. — [4]; the problem of where the treaty-making power resides and what its character is [5]; the problem of who is entitled to wage or to declare war and to make peace [6]; the representative quality of ambassadors and other ministers [7]; the responsibility of a republic or a prince for acts done by its citizens or subjects [8]) and not sufficiently punished [9] — a most important problem in connection with the right of other states (nations) to reparation of damage.

---

1) F.i. JBP. 231 (II, 8, 9:1).
2) F.i. JBP. 147 (II, 2, 13:1).
3) F.i. JBP. 416—417 (II, 21, 4:7—8).
4) F.i. JBP. 680 (III, 22, 1—2).
5) JBP. 162, 256, 295, 299 (II, 3, 15:1; II, 11, 5:3; II, 14, 9; II, 15, 2).
6) F.i. JBP. 71 (I, 3, 4:1—2).
7) F.i. JBP. 74 (I, 3, 6:2).
8) F.i. JBP. 170, 332—333, 411—414, 576, 658 (II, 4, 8:2; II, 17, 20:1—2; II, 21, 2; II, 21, 3; III, 10, 4; III, 20, 30).
9) F.i. JBP. 54 (I, 2, 8:10, footnote).

§ 5. THE RULE OF LAW AS TO FOREIGNERS (INDIVIDUALS IN EXTRA-NATIONAL SITUATIONS WITHIN ORGANIZED STATES).

a. Binding duties in relation to foreigners.

73. Nationals living in foreign countries (*exteri, peregrini*) or finding themselves in international (extra-municipal) situations for some other reason are also ruled by the law of mankind contained in chapters 2—17 of Book II (pp. 30, 41, above). This law, on the other hand, shall be respected as against them as it shall be as against nationals (*subditi*). Because of the fact that this law of mankind is far more important to Grotius than the divergent national customs and statutes, conflicts of existing municipal laws with relation to foreigners (private international law) are a merely accidental subject matter to him. He, himself, spent a great part of his life abroad as a foreigner and must have felt interested in the problem.

> ...... the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another ......, was effaced again by evil customs, so that it was considered lawful to rob and to plunder strangers ...... Hence the taking of plunder from barbarians was commended by Aristotle, and in ancient Latium the word *hostis* means only a stranger. [1])
>
> Aristotle takes sharply to task those who, while unwilling to allow any one to exercise authority over themselves except in accordance with law, yet are quite indifferent as to whether *foreign nations and individuals* are treated according to law or not. [2])
>
> For since this right [the right of usucaption] was introduced by municipal law ...... it has no place ...... between a king and an individual not subject to him, nor between two subjects of different kings or *republics*. [3])

---

[1]) JBP. 301: ...... regula illa iuris naturalis, cognationem inter homines quandam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, ... malis moribus [erat] obliterata, ita ut latrocinari et praedas agere in externos ...... pro licito haberetur ...... Hinc in barbaros praedam exercere laudatum Aristoteli, et ipsa vox hostis, veteri Latio nihil nisi externum significabat (II, 15, 5 : 1—2).

[2]) JBP. 10: Graviter eos accusat Aristoteles, qui cum inter se neminem velint imperare nisi qui ius habeat, in exteros quid ius, quid iniustum sit nihil curant (Proleg. 23).

[3]) JBP. 166: Namque id ius cum lege civili sit introductum ...... locum habere non potest ...... inter regem ...... et privatum ipsi non subditum, nec inter duos diversorum regum aut populorum subditos (II, 4, 1).

> These [provisions concerning promises of wards and minors], however, are the special effects of municipal law, and they therefore have nothing in common with the law of nature or the law of nations, except that it is natural that they should be observed in the places where they are in force. In consequence, if a foreigner makes an agreement with a citizen, he will be bound by the laws of the latter's country, for the reason that a person who makes a contract in any place is under the law of that place as a temporary subject ...... [In the promises which sovereigns] make in their private capacity even those laws have effect which make the act void where this is to their own advantage ......[1])
>
> In accordance therewith judgement should be passed on ...... the oaths which foreigners take to one another [in a third country], since in such cases the act is not subject to the law of the place.[2])

74. In the field of public law Grotius contended that a law-abiding exile has to be admitted[3]), and that in case of distress strangers may not be expelled[4]). He held that a stranger who is only transient may not be taxed to sustain the state's burdens[5]). He held that a foreigner is not subject to the governmental right of expropriation[6]).

75. In the field of private law Grotius contended that a foreigner has to follow the laws of his residence[7]). He held that even exiles must be admitted to marriage[8]). He stated that by occupation of the soil a stranger can acquire landed property, though the public authority of the government over that soil remains unchanged[9]). He established the rule that a stranger making a contract with a citizen in this citizen's country is bound to follow the law of the country where the business is transacted[10]).

76. Foreigners residing at the outbreak of a war in the hostile country may be made prisoners: but they can avail themselves of the right of 'postliminy'[11]).

---

1) JBP. 256: ...... hi effectus sunt proprii legis civilis, ac proinde cum iure naturae ac gentium nihil habent commune; nisi quod quibus in locis obtinent, ibi eas servari etiam naturale est. Quare etiamsi peregrinus cum cive paciscatur, tenebitur illis legibus: quia qui in loco aliquo contrahit, tanquam subditus temporarius legibus loci subiicitur. [In his quae ii qui summam habent potestatem] privatim agunt, locum habent leges etiam quae irritum actum faciunt, ubi id in favorem ipsorum fit ...... (II. 11. 5: 2—3).

2) JBP. 287: ...... ex quibus faciendum est iudicium de ...... iuramentis ...... quae exteri exteris iurant, quando actus ex loco subiectionem non accepit (II. 13. 19).

3) JBP. 152 (II. 2. 16).

4) JBP. 153 (II. 2. 19).

5) JBP. 150—151, 152 (II. 2. 14: 1—2; II. 2. 16).

6) JBP. 295, 653 (II. 14. 8; III. 20. 7: 1).

7) JBP. 144, 338 (II. 2. 5; II. 18. 4: 5).

8) JBP. 153 (II. 2. 21: 1).

9) JBP. 156 (II. 3. 4: 2; II. 3. 5).

10) JBP. 256 (II. 11. 5: 2). See this page, footnote 1.

11) JBP. 552, 564 (III. 7. 1: 2; III. 9. 4: 1).

b. The right of armed coercion in relation to foreigners.

77. Armed coercion against foreigners may be applied to enforce a right. Grotius recognized also a right of foreigners to enforce the law of mankind as against the authorities of the country of their residence [1]).

c. Crimes in relation to foreigners.

78. Not any more than as towards pirates or citizens within their own country, is fear a sufficient ground for coercive action against foreigners (pp. 30, 40, 50, above).

d. The right to punish foreigners.

79. Armed coercion against foreigners may be applied also to punish them, although the local authorities are not their superiors in a strict sense. See pp. 32 and 48, above.

e. Who is either entitled or obliged to use armed coercion (punishments included) in relation to foreigners.

80. As a rule, the authorities of organized states are entitled to enforce the law against foreigners within their boundaries, and even to punish them. The latter fact is in bearing with Grotius' theorem that it is not necessary to be a man's superior to be authorized to punish him. The problem of doubtful cases (pp. 35, 50. above) is not mentioned here.

> The right of subjects, then, differs from the right of foreigners in this, that over the right of foreigners, that is, over those who are in no way subject, the power of eminent domain has no control. In regard to penalties we shall see below. [2])
>
> ...... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment. [3])

81. Their freedom to punish or not to punish does not, however, subsist in cases where delinquencies are directed against foreign individuals or foreign states. Such delinquencies ought to be prosecuted. Among these delinquencies are banditry and piracy, which naturally affect the interests of foreigners.

---

1) Compare JBP. 67 (I. 3. 2 : 1).

2) JBP. 295 : Hoc ergo differt ius subditorum et ius exterorum, quod ius exterorum (hoc est qui nulla ratione subditi sunt) supereminenti dominio nullo modo subest : nam de poena infra videbimus ...... (II. 14. 8).

3) JBP. 357 : ...... reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II. 20, 40, title).

> Much less do states and their rulers possess this full authority [either to punish or to condone, at their discretion,] in the case of crimes by which another state or its ruler is in a special sense injured, and on account of which that ruler or state, for the sake of dignity or security, has the right to exact punishment, in accordance with our previous conclusions [n. 82, below]. Therefore the state in which the guilty person dwells, or its ruler, ought not to interfere with this right. Since as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and since such a course is inexpedient, it follows that the state in which he who has been found guilty dwells ought ...... either to surrender or to punish him. [1])
>
> Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy. [2])

82. In case a state neglects its duty of maintaining the law of mankind, are foreign states entitled to enforce it on the territory of the said state if foreign interests are at stake? Grotius cautiously answered that a second state is not entitled, as a rule, to enforce the law of mankind on the territory of the negligent state, but that it may wage war if the first state neglects its duties towards the second state. To clothe it in modern words: the society of mankind has a right — not a duty — to protect human beings as against injustice whenever an international element is involved in the controversy.

> ...... as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and ...... such a course is inexpedient ...... [3])
>
> The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to those [of] kings, have the right of demanding punishments ...... on account of injuries committed against ...... their subjects ...... [4])

---

[1]) JBP. 414: At non etiam ...... illud plenum arbitrium habent in delictis quibus alia civitas aut eius rector peculiariter laesus est, et quo proinde nomine ille illave ob dignitatem aut securitatem suam ius habent poenae exigendae secundum ea quae ante diximus. Hoc ergo ius civitas apud quem nocens degit eiusve rector impedire non debet. Cum vero non soleant civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id expediat, sequitur ut civitas apud quem degit qui culpae est compertus ...... teneatur ...... ad dedendum aut puniendum (II, 21, 3:2; II, 21, 4:1; II, 21, 4:3).

[2]) JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus, qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia ...... (II, 17, 20:1).

[3]) JBP. 414: ...... non [solent] civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id [expedit] ...... (II, 21, 4:1).

[4]) JBP. 394: Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi ...... ob iniurias in ...... subditos suos commissas ...... (II, 20, 40:1).

83. Foreigners have the right, not the duty, to enforce their violated rights in cases of denial of justice by the courts.

> There is this difference, that subjects cannot legally hinder by force the execution of a judgement even if it is unjust, or assert their rights by force against it, because of the effectiveness of the authority over them: but foreigners have the right of compulsion, which they may not use, however, so long as they can obtain what is theirs by a judgement. [1])

f. Rules of armed coercion in relation to foreigners.

84. To this problem a special attention is not given. The general principles — pp. 35, 52, above — are applicable. These rules apply exclusively to the authority or individual who lawfully enforces law, or to the foreigner who lawfully resists; not to the authorities which unlawfully enforce, nor to the foreigners who unlawfully resist. Nothing is said about booty (spoil), nor about outsiders to such enforcement.

85. In chapters 2—16 of Book III Grotius attempted to exhaust the rules provided for such armed coercion (see pp. 35, 36, 40, above).

g. Liability for treatment of foreigners resumed.

86. It is not explicitly established that nations are entitled to protect their nationals abroad, nor is established whether in extreme cases even third countries have such a right. Grotius was not prolific on either subject, his book containing merely an undeveloped germ of the problem of state liability; but he made a few statements which show that his ideas agree with the rest of his argument on coercion.

87. First come civil (or administrative) torts. If the law of a country does not discriminate between nationals and foreigners in certain respects, and the executive nevertheless does, this may afford a just ground for war. If foreigners are denied the opportunity to get justice in civil matters in the local courts of the country where they reside, they may try to enforce their rights (n. 83 on this page) and so may their home state.

> For the rest, this should be understood, that if by this law of nations, improperly so called, or even by a statute of a people, a

[1]) JBP. 499: Hoc interest, quod subditi exsecutionem etiam iniustae sententiae vi impedire, aut contra eam ius suum vi exsequi licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam: exteri autem ius habent cogendi, sed quo uti non liceat quamdiu per iudicium suum possint obtinere (III, 2, 5:1).

single method of acquiring property has been introduced without distinction of citizen or foreigner, immediately thereupon foreigners acquire a right; and if the enjoyment of that right is hindered the injury is such that it may furnish a just cause of war.[1])

...... the members of a state, even if at times they are not free from crime, nevertheless ...... do render justice to foreigners ...... A ...... state, although seriously diseased, is a state so long as there remain tribunals and the other agencies that are necessary in order that foreigners, no less than private citizens, in their relations one with the other may there obtain their rights.[2])

88. Second comes crime. If private individuals commit crimes against foreigners, the country of their residence is obligated either to punish or surrender the culprit, if he is its national or at least a person under its control, and furthermore it should render liable the property of such culprit. Grotius considered a violation of this duty to either punish or surrender as a crime of the state which neglects the duty; but it is unlikely that in such case of non-repression he held the state liable as if it had itself committed the crime of the culprit. It would seem that this liability exists not only towards the foreigner's home state, but in extreme cases also towards the society of mankind.

...... it follows that the state in which he who has been found guilty dwells ought to do one of two things. When appealed to it should either punish the guilty person as he deserves, or it should entrust him to the discretion of the party making the appeal. This latter course is rendition, a procedure most frequently mentioned in historical narratives ...... [The] judicial investigation should precede the surrender: it is not fitting 'to give up those who have not been tried,' ......[3])

All these examples nevertheless must be interpreted in the sense that a "republic" or king is not absolutely bound to surrender a culprit, but, as we have said, either to surrender or to punish him.[4])

---

[1]) JBP. 237: Caeterum illud sciendum est, si hoc iure gentium improprie dicto, aut unius etiam populi lege introductus sit modus acquirendi, sine discrimine civis et peregrini, iam inde quoque exteris ius nasci: et si iuris consecutio impediatur, iniuriam etiam talem quae iustam belli causam praebere possit (II, 8, 26).

[2]) JBP. 502—503: ...... illi [cives] etsi interdum delicto non vacant, ... tamen ...... exteris ius reddunt ...... et civitas, quanquam graviter aegrota, civitas est, quamdiu manent leges, manent iudicia, et quae alia necessaria sunt ut ibi ius exteri consequi possint, non minus quam privati inter se (III, 3, 2: 1—2).

[3]) JBP. 414—415: ...... sequitur ut civitas apud quem degit qui culpae est compertus, alterum facere debeat, aut ut ipsa interpellata pro merito puniat nocentem, aut ut eum permittat arbitrio interpellantis. hoc enim illud est dedere, quod in historiis saepissime occurrit, deditionem...... praecedere debet causae cognitio. non decet ...... 'homines dedere causa non cognita' (II, 21, 4: 1, and footnote).

[4]) JBP. 415: Quae omnia tamen sic intelligenda sunt ut non stricte populus aut rex ad dedendum teneatur, sed ut diximus ad dedendum aut puniendum (II, 21, 4: 3).

Totilas in Procopius ......: 'To do wrong, and to prevent the punishment of those who do wrong, I consider as on the same plane.' See also what *will be* said in Book II, XXI, 2 [p. 62, below].[1])

Hence arises this phase in the formulas [of fetial law], 'to be restored, satisfied, surrendered,' where, as we have elsewhere said, 'surrendered' must be understood with a reservation, to wit: unless those on whom the demand is made prefer to punish the guilty party themselves.[2])

At a time when the rulers of our country had given to very many persons letters of marque and reprisal as against the enemy at sea, and some of these had seized the property of friends, had abandoned their native land and were wandering about at sea without returning even when recalled, I remember that I was asked whether the authorities were liable on that account ...... I replied that they were under no obligation except to punish the offenders as guilty, in case they could be found, or surrender them; that in addition they should see to it that the property of the freebooters should be rendered liable.[3])

...... if the offence is evident, the king or *republic* is bound to punish the offender, or to deliver him up to the party that suffered the wrong. This holds ...... also ...... in the case of those who are not bound by any alliance, as we shall show elsewhere.[4])

In other respects the law is the same for those among whom the crime has been committed and for those who refuse to punish or surrender the guilty person.[5])

Thus we read that the Eleans made war upon the Lacedaemonians because the latter did not punish those who had wronged them; that is, the Lacedaemonians neither punished nor surrendered the guilty. There is in fact an alternative in the liability.[6])

89. If the state where a foreigner resides commits a crime against him (through its authorities), that state is liable for its crime to the foreigner's

---

1) JBP. 54: Totilas apud Procopium ...... 'Peccare et prohibere poenas peccantium in pari pono', vide quae dicentur lib. II, cap. XXI, § II (I, 2, 8: 10, footnote).

2) JBP. 506: Inde illud in formulis, *reddi, satisfieri, dedi*, ubi dedi, ut alibi diximus, intelligendum est, ni punire sontem malint ipsi qui conveniuntur (III, 3, 7: 1).

3) JBP. 332: Quaesitum memini ex facto, cum patriae nostrae rectores potestatem praedarum in mari ex hoste agendarum per codicillos plurimis dedissent, et eorum nonnulli res amicorum rapuissent, desertaque patria mari vagarentur, ac ne revocati quidem redirent, an rectores eo nomine tenerentur ...... Dixi eos in nihil amplius teneri quam ut noxios si reperiri possent, punirent aut dederent: praeterea in bona raptorum ius reddi curarent (II, 17, 20: 1).

4) JBP. 98: ...... si peccatum appareat, tenetur rex aut populus, eum qui nocuit aut punire, aut ei cui nocitum est dedere: quod ...... locum habet ...... etiam inter eos qui nullo foedere tenentur, ut ostendemus alibi (I, 3, 21: 4).

5) JBP. 498: Caeteroqui par ius est eorum apud quos crimen est factum, et eorum qui sontem punire aut dedere recusant (III, 2, 3: 4).

6) JBP. 415: Nam ita legimus Eleos bellum intulisse Lacedaemoniis quod illi in eos qui Eleis iniuriam fecissent non animadverterent: id est nec animadverterent nec reos dederent, est enim disiunctiva obligatio (II, 21, 4: 3).

home state, and probably in extreme cases to the society of mankind as well. In cases of wilful non-punishment of crimes committed against foreigners by citizens Grotius considered the state where the foreigner resides as a sharer in the individual's crime and directly responsible for it.

> Totilas in Procopius ...... : 'To do wrong, and to prevent the punishment of those who do wrong, I consider as on the same plane.' See also what 'will be' said in Book II, XXI, 2 [p. 62, below]. [1])

90. Grotius stated that the rule of n. 89 applies also to culprits who in the country of their residence commit crimes as against foreign states. This, of course, does not belong here.

> Much less do states and their rulers possess this full authority in the case of crimes by which another state or its ruler is in a special sense injured, and on account of which that ruler or state ...... has the right to exact punishment ...... Therefore the state in which the guilty person dwells, or its ruler, ought not to interfere with this right. [2])

91. The home state of a foreigner who has suffered is not authorized to step over into foreign territory in order to redress wrong or to punish; but it may wage war or perform similar acts of coercion. Arbitration as a commendable means to solve the controversy is not mentioned. Neither are the grounds for which a foreigner loses his right to be protected and those for which his home state loses its right to espouse his cause mentioned.

> In case the one who takes the oath is not under the same governmental authority as the one to whom the oath is sworn, it can be understood from this what power the rulers of the two parties have in respect to the oath. [3])
> Since as a matter of fact states are not accustomed to permit other states to cross their borders with an armed force for the purpose of exacting punishment, and since such a course is inexpedient ...... [4])
> Thus we read that the Eleans made war upon the Lacedaemo-

[1]) JBP. 54: Totilas apud Procopium: ...... 'Peccare et prohibere poenas peccantium in pari pono'. vide quae dicentur lib. II, cap. XXI, § II (I, 2, 8: 10, footnote).

[2]) JBP. 414: ...... multoque minus [civitatum rectores] illud plenum arbitrium habent in delictis quibus alia civitas aut eius rector peculiariter laesus est, et quo proinde nomine ille illave ...... ius habent poenae exigendae ...... Hoc ergo ius civitas apud quem nocens degit eiusve rector impedire non debet (II, 21, 3: 2).

[3]) JBP. 288: Atque hinc intelligi potest, si iurans non eiusdem sit ditionis cum eo cui iuratur, quid aut huius aut illius rectores possint circa iusiurandum (II, 13, 20: 3).

[4]) JBP. 414: Cum vero non soleant civitates permittere ut civitas altera armata intra fines suos poenae expetendae nomine veniat, neque id expediat ...... (II, 21, 4: 1).

nians because the latter did not punish those who had wronged them ...... [1])

Therefore, those who ...... aid [a wicked act], or who furnish asylum, or those who in any other way share in the crime itself; ...... or who do not bring aid to the injured although bound to do so by ...... law [properly so called] — all these may be punished, if there is in them evil intent sufficient to deserve punishment ...... Now of the ways in which those who have control over others come to participate in a crime, there are two which are especially common, ... toleration, and refuge. With respect to toleration we must accept the principle that he who knows of a crime, and is able and bound to prevent it but fails to do so, himself commits a crime ...... Let us now come to the second question, which concerns the affording a refuge against punishment ...... [Since] the organization of states, it is agreed that the crimes of individuals, in so far as they properly concern the community to which they belong, should be left to the states themselves and their rulers ...... But so comprehensive a right has not been granted to states and their rulers in the case of crimes which in some way affect human society, and which it is the right of other states and their rulers to "prosecute" ...... [2])

92. The conclusion would be that the society of mankind acting through third states has a right — not a duty — to protect its individual members against injustices by a foreign state, and that his right is much broader than the right mentioned on p. 51, above, regarding purely domestic relations.

93. Because of pp. 51, 52 and 62, above, foreigners, in this respect, are privileged in Grotius' system above nationals as to the enforcement of their violated rights.

---

1) JBP. 415: Nam ita legimus Eleos bellum intulisse Lacedaemoniis quod illi in eos qui Eleis iniuriam fecissent non animadverterent ...... (II, 21, 4:3).

2) JBP. 411—412, 414: Ergo qui factum vitiosum ...... adiuvant, qui receptum praestant, aliove modo in ipso crimine participant: qui cum ...... teneantur ex [iure proprie dicto] opem ferre iniuriam patienti non ferunt ......, hi omnes puniri possunt, si in ipsis talis sit malitia quae ad meritum poenae sufficiat ...... Ex his autem modis quibus rectores aliorum in crimen veniunt, duo sunt qui maximum usum habent ......: patientia et receptus. De patientia ita habendum est, qui scit delinqui, qui prohibere potest et tenetur nec prohibet, eum ipsum delinquere ...... Veniamus ad quaestionem alteram de receptu adversus poenas ...... institutis civitatibus id quidem convenit, ut singulorum delicta quae ipsorum coetum proprie spectant ipsis ipsarumque rectoribus ...... relinquerentur. At non etiam ius tam plenum illis concessum est in delictis quae ad societatem humanam aliquo modo pertinent, quae persequi ...... civitatibus aliis earumve rectoribus ius est ...... (II, 21, 1:2; II, 21, 2:2; II, 21, 3:1—2).

§ 6. THE RULE OF LAW AS BETWEEN ORGANIZED STATES.

a. Duties binding upon states.

94. States in their mutual relations are bound to observe the law of mankind, quite as individuals anywhere on earth are bound to observe it. One of the great and original merits of Grotius' book was the successful endeavor completely to outline the rules in which this law of mankind is embodied. None of his predecessors had even attempted such a thing: only a man knowing everything of sacred and ancient history and of sacred and ancient literature could attempt to undertake it. The criticism that Grotius' 'law of peace' (*ius pacis*) splits the book up, spoils its context, has the air of an intruder, — this criticism would seem to have no foundation. In his *De iure praedae* (1604—1605) Grotius had laid down a few of these rules: the duty not to claim parts of the high sea as national territory, the duty to allow free navigation on the high sea, the duty to allow free commerce[1]). In his book of 1625, on the contrary, Grotius attempted completeness. When he needed the example of a statesman who acted as if no legal duties of states existed — a parallel, in the field of action, of what Carneades was in the field of speculation (p. 17, above) —, he liked to take Philip of Macedon[2]), though he sometimes quoted him in a better sense[3]).

> Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation; no one has succeeded ...... The undertaking seemed to me all the more worth while because, as I have said, no one has dealt with the subject-matter as a whole ...... We have taken all pains that nothing of this sort escape us ...... What all these writers especially lacked, the illumination of history, ... [4])

95. The body of law binding upon states in their mutual relations is to be found in chapters 2—17 of Book II, as far as they are applicable

---

[1]) JPr. 205, 248—249, 261.

[2]) JBP. 127, 439, 642 and elsewhere (II, 1, 1:3; II, 22, 17:1; III, 19, 1:4).

[3]) JBP. 409, 465, 613 (II, 20, 51:1; II, 25, 9:2; III, 14, 1:2); Florum sparsio, 1642, pp. 217, 377.

[4]) JBP. 13—14: Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt: perfecit nemo ...... Eo autem maius visum est pretium operae, quod ut dixi totum hoc argumentum tractavit nemo ...... Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus ...... Quod his omnibus maxime defuit, historiarum lucem, ... (Proleg. 30, 36, 39, 38).

to state relations (pp. 30, 41, 54 above). Moreover, chapters 18 and 19 add rules relating to embassies and rules concerning denial of burial, rules which exclusively or mainly are binding upon states or governments (not upon individuals) and which, not being confined to methods of warfare, could not find an adequate place in book III.

96. Any deviation by a state from the set of rules contained in the law of mankind constitutes an act of injustice, a tort (*iniuria*). State torts therefore find their exhaustive description in the summing up of the rules binding upon states. In one place it seems as if the author were going to enumerate state wrongs, at least the main ones; but he did not. He elaborately enumerated the rights and duties which states have to observe as against each other — book II, chapters 2-19 — and then merely added [1]: every act or behaviour which infringes any of these rights and duties is a wrong, an injustice.

> Now causes which are unjust may, up to a certain point, be recognized from the foregoing discussion of just causes. What is straight is in fact a guide to what is crooked. For the sake of clearness, however, we proceed to mention the principal kinds of unjust causes. [2]

97. At times the book establishes the infringement on a specific right or duty to be a wrong. Its usual method, however, is not that of establishing that the transgression is a wrong (or even a crime; p. 30, above), but rather that it is a lawful cause for war.

> ...... if by this law of nations, improperly so called, or even by a statute of a people, a single method of acquiring property has been introduced without distinction of citizen or foreigner, immediately thereupon foreigners acquire a right; and if the enjoyment of that right is hindered the injury is such that it may furnish a just cause of war. [3]
>
> A just cause of war, for example, is the defence of territory, in the war of Jephthah against the Ammonites......; another is the maltreatment of envoys, in the war of David against the same people ...... [4]

---

[1] Compare JPr. 30.

[2] JBP. 433: Quae autem sint causae iniustae, cognosci aliquatenus potest ex iustis causis quas hactenus explicavimus. Rectum enim obliqui est index. Sed perspicuitatis causa summa genera annotabimus (II, 22, 4).

[3] JBP. 237: Caeterum illud sciendum est, si hoc iure gentium improprie dicto, aut unius etiam populi lege introductus sit modus acquirendi, sine discrimine civis et peregrini, iam inde quoque exteris ius nasci: et si iuris consecutio impediatur, iniuriam etiam talem quae iustam belli causam praebere possit (II, 8, 26).

[4] JBP. 38: ...... de iustis causis belli ......: qualis causa tuendorum finium in bello Iephtae adversus Ammonitas, ... violatorum legatorum in bello Davidis adversus eosdem ...... (I, 2, 2:2).

> Profane histories are full of wars undertaken on account of the ill-treatment of ambassadors ...... Cicero thinks that no other cause was more just for the war against Mithridates. [1])
> This is, to be sure, a just cause, but not the only one. For before those times under the guidance of reason, righteous men carried on wars; and afterwards the Israelites themselves waged wars on account of other causes, as David did, because of the affront offered to his envoys. [2])
> ...... with great unanimity the ancients agreed that war is lawfully undertaken on account of the denial of burial. [3])

98. Are states liable for acts of injustice sustained by foreigners in their territory at the hands of individuals, to the effect that such states are deemed to commit a wrong in case similar acts are not sufficiently prosecuted and punished, or the culprits extradited? The answer [4]) is given on p. 59, above.

99. Are states liable for acts committed by their nationals abroad? There is no indication of it.

100. Is it a duty of states to protect foreigners within their territory, to the effect that insufficient protection is a wrong on their part? The answer is given on p. 59, and under n. 98, above.

101. Is it a duty of states to protect their citizens abroad? It seems a right, not a duty; see p. 58, above.

102. Administration of justice and police by superior authorities is necessarily absent between organized states, just as it is among pirates etc. and among foreigners in extra-national situations (pp. 30, 56, above).

> ...... but in the case of a government, because ...... it has no judge superior to it ...... [5])
> For jurisdiction belongs only to a superior ...... Succession to sovereign power is not, in fact, included in sovereign power, and

1) JBP. 343: Bellorum quae ob male habitos legatos suscepta sunt plenae sunt profanae historiae ...... Nec aliam causam iustiorem existimat Cicero adversus Mithridatem (II, 18, 11).

2) JBP. 49: Est enim haec iusta quidem causa, sed non unica. Nam et ante ea tempora pii rationis ductu bella gesserunt: et ipsi Israelitae postea aliis de causis, ut David ob legatos violatos (I, 2, 7: 14).

3) JBP. 355: ...... ob negatam sepulturam bellum iuste suscipi censuerunt veteres consensu magno ...... (II, 19, 5: 5).

4) JBP. 332 (II, 17, 20: 1).

5) JBP. 81: at in imperiis ......, quia superiorem se iudicem non habent, ... (I, 3, 8: 14).

> in consequence has remained in the state of nature, in which there was no jurisdiction.[1])
>
> It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring: for where judicial settlement fails, war begins.[2])

b. THE FIRST RIGHT OF WAR: ENFORCEMENT OF STATE DUTIES.

103. Quite as a national state cannot subsist without the right to apply coercion, especially armed coercion, against refractory *individuals* (pp. 45, 47, above), — in the same way the society of mankind cannot possibly subsist and be a reality between states (nations) without the right to apply coercion (*vim*), especially armed coercion (*bellum*), in order to obviate international torts, difficult though this coercion be. Grotius omitted the topic of economic and other non-military means of coercion against states; speaking about this kind of coercion, he identified it with armed coercion, warfare, *bellum publicum*.

> Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state. For in the latter the place of religion is taken by ...... the easy execution of the laws; while on the contrary in that larger community the enforcement of law is very difficult, seeing that it can only be carried out by armed force ......[3])

104. This first right of armed coercion against states (nations), therefore, — the first right to wage an international war, — consists in seeking redress against acts of international injustice of a non-criminal character. Either *a*) the injured state attacks a second state in order to get its right, or *b*) being unlawfully attacked it defends its rights[4]). Conclusive proof that Grotius did not outlaw all aggressive war, but allowed wars to recover rights (the category *a* just quoted), is found in that a solemn declaration of war is in the very first place required exactly for this group of wars.

> Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment ...... In this enumeration the obtaining of what is owed to us was omitted, unless the word 'recover' is used rather freely. But this was not omitted by Plato when he said that wars are waged not only

---

[1]) JBP. 223: ...... iurisdictio non est nisi apud superiorem ...... Successio enim imperii non est sub iure imperii, ac proinde mansit in statu naturali, quo nulla erat iurisdictio (II, 7, 27 : 1).

[2]) JBP. 127: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli: nam ubi iudicia deficiunt, incipit bellum (II, 1, 2 : 1).

[3]) JBP. 399: Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate, quia in civili ...... facilis legum exsecutio: cum contra in magna illa communitate iuris exsecutio sit difficillima, ut quae nisi armis expleri nequeat ...... (II, 20, 44 : 6).

[4]) JPr. 123, 124, 249, 274, 307, 310.

in case one is attacked, or despoiled of his possessions, but also if one has been deceived. [1])

These justifiable causes [of war] are the special subject of our discussion ...... [2])

It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring ...... Actions, furthermore, lie either for wrongs not yet committed, or for wrongs already done. An action lies for a wrong not yet committed in cases where a guarantee is sought against a threatened wrong, or security against an anticipated injury, or an interdict of a different sort against the use of violence. An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought ...... The first cause of a justifiable war, then, is an injury not yet inflicted ...... Next in order among the causes of war is an injury actually received ...... Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished. The former class we have already discussed. There remains the latter, which concerns punishments. [3])

Now in truth ...... the use of arms which prevent wrongdoing, are by nature considered praiseworthy ...... [4])

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop ...... In like manner those who join in a war that is unjust ...... obligate themselves to make good the expenses and losses incurred, because through their guilt they cause the loss. [5])

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also ...... [6])

---

[1]) JBP. 128: Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punitionem: ...... in qua enumeratione nisi vox recuperandi sumatur laxius, omissa est persecutio eius quod nobis debetur; quam non omisit Plato, cum dixit bella geri non modo si quis vi opprimatur, aut expiletur, verum etiam si deceptus fuerit (II, 1, 2:2).

[2]) JBP. 126: Hae iustificae causae proprie nostri sunt argumenti (II, 1, 1:2).

[3]) JBP. 127, 128, 139, 357: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli ...... Dantur autem actiones aut ob iniuriam non factam, aut ob factam. Ob non factam, ut qua petitur cautio de non offendendo, item damni infecti, et interdicta alia ne vis fiat. Factam, aut ut reparetur, aut ut puniatur ...... Prima igitur causa iusti belli est iniuria nondum facta ...... Sequitur inter belli causas iniuria facta ...... Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri. Priorem partem iam absolvimus. Superest posterior quae est de poenis ...... (II, 1, 2:1; II, 1, 2:3; II, 2, 1; II, 20, 1:1).

[4]) JBP. 49: Iam vero ...... arma quae iniuriam arcent, natura habentur laudabilia ..... (I, 2, 7:14).

[5]) JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus ...... Sic qui bello se miscent quod iniustum est ......, obligant se ad sumptus et damna resarcienda, quia culpa damnum dant (III, 1, 3).

[6]) JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et ...... (III, 13, 3).

...... after a war that has been undertaken for another reason than that of inflicting punishment.[1])

[Many] things may be acquired in a lawful war ......: only in so far, however, as is permitted by the measure of ......, or of some other form of debt.[2])

At this point we must add that war cannot permissibly be waged by him who knows that he has a just cause but has not adequate proofs to convince the possessor of the injustice of his possession; the reason is that he does not have the right to compel the other to surrender possession.[3])

[In] the treaty between the Romans and the Carthaginians after the war in regard to Sicily ...... is involved ...... the taking away from the Carthaginians of unrestricted freedom to restrain by force of arms those who were believed to have done injury to them. Such freedom is, in fact, natural, and is not to be considered as given up without good reason.[4])

...... those who engage in war usually address public proclamations to other peoples, with the object of making clear both the justice of their cause and the probable hope of enforcing their right.[5])

In a case where ...... an attack is being warded off, ... no declaration [of war] is required by the law of nature ...... Not more necessary, by the law of nature, is a declaration of war in case an owner wishes to seize what belongs to him. But whenever one thing is seized in place of another, or the property of a debtor is taken for his debt, and all the more if one wishes to take possession of the property of those who are subject to the debt, then a demand for settlement is required ......[6])

An absolute declaration [of war] ...... is made when one party

---

1) JBP. 396: ...... post susceptum bellum ex causa non punitiva ...... (II, 20, 40:4).

2) JBP. 622: Iusto bello [multa] acquiri possunt ......: sed nempe quatenus fert aut ...... aut alterius debiti modus (III, 15, 1).

3) JBP. 447: Atque hic et illud addendum est, ab eo qui iustam causam habere se scit, sed documenta non habet sufficientia quibus possessorem de iniustitia suae possessionis convincat, bellum licite non sumi: quia non habet ius cogendi alterum, ut de possessione decedat (II, 23, 11).

4) JBP. 318: ...... in federe facto inter populum Romanum et Carthaginiensem post bellum de Sicilia ...... agitur ...... de adimenda Carthaginiensibus libertate eos qui iniuriam ipsis fecisse crederentur, armis cogendi; quae libertas est naturalis, nec temere abdicata censetur (II, 16, 13:1).

5) JBP. 477—478: ...... solent a bellum gerentibus publicae significationes fieri ad alios populos, tum ut de iure causae, tum etiam ut de spe probabili iuris exequendi appareat (III, 1, 5:4).

6) JBP. 504—505: Naturali iure ubi aut vis illata arcetur, aut ...... nulla requiritur denuntiatio ...... Neque magis per naturae ius indictio necessaria est si dominus rei suae manum inlicere velit. At quoties pro re una res alia, aut pro debito res debitoris invaditur, multoque magis si res eorum qui debitori subditi sunt occupare quis velit, interpellatio requiritur ...... (III, 3, 6:1—2).

...... has begun hostilities (and this is what in Isidore is said to be a war for the repulse of enemies) ...... [1])

The purpose [of requiring a declaration of public war] was, rather, that the fact might be established with certainty that war was being waged not by private initiative but by the will of each of the two peoples or of their heads. [2])

105. A similar cause of war may arise, as an additional cause, in the course of warfare [3]).

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop ...... [4])

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired ...... also for the exaction of indebtedness which develops subsequently ...... [5])

106. This first type of coercion relates not only to redress for wrongs sustained by the state itself or its citizens, but also to wrongs suffered by its allies (associate nations). Grotius even in a general way allowed a defense of innocents (to wit of their rights) in contradistinction to punishments (p. 80, below). He mentioned one instance [6]) of a victorious punitive war without a punishment inflicted, which nevertheless does not fall within the scope of this first type of armed coercion.

At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man, or one people another people, from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished ...... But ...... if danger is evident, it is certain that a man *or people* is not so bound ...... [7])

This is in harmony with the statement of Aristotle, that an alliance of states differs from a single state in this, that the allies are charged with preventing the commission of wrong

---

[1]) JBP. 506: Pura denuntiatio est ...... ubi ...... bellum iam alter intulit (et hoc est quod apud Isidorum dicitur bellum propulsandorum hominum causa) ...... (III. 3, 7 : 1).

[2]) JBP. 508: Causa autem cur gentes ad bellum illud, quod iure gentium iustum diximus, denuntiationem requirerent, ... ea fuit ...... ut certo constaret non privato ausu sed voluntate utriusque populi, aut populi capitum geri bellum ...... (III. 3, 11).

[3]) JPr. 254—255.

[4]) JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus ...... (III. 1, 3).

[5]) JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt, non tantum ...... sed et [ad consecutionem debiti] subnascentis ...... (III. 13, 3).

[6]) JBP. 404 (II. 20, 47 : 5).

[7]) JBP. 462: Quaeritur hic, an teneatur etiam ...... populus populum ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet ...... Sed ...... si manifestum sit periculum, non teneri certum est (II. 25, 7 : 1).

> against any one of "themselves", not with prevention of wrong-doing among the citizens of an allied state.[1])
>
> Hence, Seneca thinks that I may make war upon one who is not one of my people but oppresses his own, as we said when dealing with the infliction of punishment; a procedure which is often connected with the protection of innocent persons.[2])
>
> And for this reason Constantine waged war on Licinius, and other emperors on the Persians; although these wars were directed rather to the defence of the innocent ...... than to the exaction of punishment.[3])

107. This first right of war, however, is in Grotius' book completely overshadowed by the second right of war: the right to punish state crimes; which follows p. 80, below.

c. STATE CRIMES.

108. Among the torts committed as between states (nations), *iniuriae*[4]), the most serious ones are state crimes (felonies): *maleficia, crimina, delicta*[5]). Grotius in most parts of his book sharply distinguishes torts not punishable from crimes.

> Mere misfortunes neither deserve punishment nor create a liability to restoration of damage. Unjust actions do both. Fault, lying between the two, although it renders the responsible party liable for restitution, yet often does not deserve punishment ......[6])
>
> But it must be observed that between absolute wrong and unmitigated ill-fortune a mean may often intervene which is composed, as it were, of both elements.[7])
>
> ...... in theft and other crimes, the criminality of the act must be distinguished from its effects. For to the former punishment corresponds, and reparation for the loss to the latter ......[8])

---

1) JBP. 99: Et hoc est in quo Aristoteles ait societatem a civitate differre, quod sociis curae sit ne iniuria in ipsos committatur, non vero ne sociae civitatis cives inter se iniurias committant (I. 3. 21 : 7).

2) JBP. 464: Sic Seneca existimat bello a me peti posse, qui a mea gente sepositus, suam exagitat, ut diximus, cum de poenis exposcendis ageretur: quae res saepe cum defensione innocentium coniuncta est (II. 25. 8 : 4).

3) JBP. 406: Atque eam ob causam Constantinus Licinio, Imperatores alii Persis bellum intulerunt: quanquam haec bella magis ad innocentum defensionem ......, quam ad poenae exactionem pertinent (II. 20. 49 : 2).

4) F.i. JBP. 328 (II. 17. 1).

5) F.i. JBP. 359, 393, 410 (II. 20. 2 : 3; II. 20. 38; II. 21. 1 : 1).

6) JBP. 585: Mera infortunia nec poenam merentur, nec ad restitutionem damni obligant. Iniustae actiones ad utrumque. Culpa media ut restitutioni obnoxia est, ita poenam saepe non meretur ...... (III. 11. 4 : 8).

7) JBP. 581: Sed notandum est inter plenam iniuriam et merum infortunium medium saepe aliquid intercedere, quod ex utroque quasi conflatum sit ...... (III. 11. 4 : 1).

8) JBP. 333: ...... in furto atque aliis criminibus vitiositas actus ab effectu discernenda est, nam illi poena respondet, huic damni reparatio ...... (II. 17. 22).

109. Grotius ignored — and would have rejected — the more modern doctrine according to which a corporate body cannot commit crimes (*universitas delinquere non potest*) ; nor is he aware of the more modern doctrine that crime does not exist but for a previous legislative provision (*nullum delictum sine praevia lege poenali*). But he taught that a wrong is not to be deemed a crime unless for serious arguments ; and he carefully examined how, and when, and why states (nations) can deserve punishments, and what punishments may be applied. In this domain of penal law, the parallel between individuals transgressing and states transgressing is again close.

> ...... we should not hastily class with the things forbidden by nature those with regard to which this point is not sufficiently clear ...... [1])
>
> Crimes that have only been begun are therefore not to be punished by armed force, unless the matter is serious, and has reached a point where a certain damage has already followed from such action ...... or at least great danger has ensued ...... [2])
>
> Finally, to avoid repeating often what I have said, we must add this word of warning, that wars which are undertaken to inflict punishment are under suspicion of being unjust, unless the crimes are very atrocious and very evident, or there is some other coincident reason. [3])

110. As the prominent instance of a criminal state act, Grotius repeatedly mentioned the act of waging war on another nation that has done nothing to deserve this behaviour [4]). His second book starts with this vital problem.

> Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment ...... It was in accordance with this natural principle that a king of India, according to Diodorus, brought against Semiramis the charge 'that she commenced war without having suffered any wrong.' So also the Romans demanded of the Senones that they should not attack a people at whose hands they had received no injury ...... Of the Abians, who were Scythians, Curtius says : 'It was

---

1) JBP. 396 : ...... ne temere annumeremus a natura vetitis ea de quibus id non satis constat ...... (II. 20, 42).

2) JBP. 394 : Inchoata ergo delicta armis vindicanda non sunt, nisi et res sit gravis, et eo processum sit ut ex tali actu aut certum malum ...... secutum iam sit, aut certe ingens periculum ......' (II. 20, 39 : 4).

3) JBP. 397 : Postremo illud addendum, quod semel dico ne saepe repetam, quae ad poenam exigendam suscipiuntur bella suspecta esse iniustitiae, nisi scelera sint atrocissima et manifestissima, aut alia simul aliqua causa concurrat (II. 20, 43 : 3).

4) JPr. 139, 287.

agreed that of barbarians they were the most just; they refrained from war unless attacked'. 1)

Gylippus ...... asks in which class the Athenians should be placed, in that of the unfortunate or that of the unjust. He declares that they cannot be regarded as victims of ill-fortune, seeing that, of their own accord, and unprovoked by any wrong, they had waged war upon the Syracusans. 2)

...... two kings of Thrace were deprived of their royal power by Alexander's father, Philip, who exemplified the deceit and wickedness of a brigand. 3)

Thus Alexander, if he commenced war on the Persians and other peoples without cause, was deservedly called a brigand [or] styled a robber ...... 4)

Cato desired that Caesar be handed over [for punishment] to the Germans for having attacked them unjustly ...... The Germans, in fact, had helped the Gauls, who were enemies of the Roman people, and consequently they had no reason to complain that a wrong had been done to them, provided the Roman people had a just cause for making war on the Gauls. 5)

Cicero ...... criticizes Crassus because Crassus had determined to cross the Euphrates without any cause for war.

[Plutarch reproached Crassus for making] war on men who were not only not guilty of any injustice but were protected by treaty relations. 6)

Furthermore, the prophet Amos severely reproves in the Ammonites this zeal for extending their borders by armed force. 7)

...... in that you do not covet kingdoms belonging to others. It is worthy of your devotion to duty, worthy of your exalted

1) JBP. 128: Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punitionem ...... Hanc naturalem notitiam secutus Indorum rex, narrante Diodoro Semiramidem accusabat, 'quod bellum inchoaret nulla accepta iniuria.' Sic et Romani cum Senonibus postulant, ne a quibus nullam iniuriam accepissent eos oppugnarent ...... De Abiis Scythis Curtius: 'Iustissimos barbarorum constabat, armis abstinebant nisi lacessiti' (II, 1, 2:2—3).

2) JBP. 580: Gylippus ...... quaerit, utra in classe Athenienses poni debeant, infortunatorum an iniustorum: et pro infortunatis habendos negat qui ultro nulla lacessiti iniuria Syracusanis bellum intulissent ...... (III, 11, 3:1).

3) JBP. 127: quomodo et ab eius [Alexandri] patre Philippo duos Thraciae reges regno spoliatos Iustinus narrat, fraude latronis ac scelere (II, 1, 1:3).

4) JBP. 127: ut merito Alexander, si sine causa in Persas et alias gentes bellum arripuit, ... latro, ... praedo appelletur (II, 1, 1:3).

5) JBP. 415, 73: Sic Caesarem Germanis ob bellum iniuste illatum dedi voluit Cato ...... [Attamen] Germani Gallos populi Romani hostes adiuverant, ac proinde non erat quod iniuriam sibi factam quererentur, si modo iusta fuit populi Romani causa in Gallos bellandi (II, 21, 4:2; I, 3, 5:4).

6) JBP. 126: qui ...... Crassum reprehendit quod Euphratem transire voluisset, nulla belli causa. Plutarchus de eodem ......: 'qui bellatum iret in homines non modo nullius iniuriae compertos, sed et pace defensos' (II, 1, 1:2, footnotes).

7) JBP. 623: Adde quod in ipsis Ammonitis Propheta Amosus severe reprehendit hoc studium proferendorum per arma finium (III, 15, 2:2).

estate, not to attempt to despoil any one of his rights by force of arms, not to disturb ancient boundaries ...... [1])

There are some indeed who clearly ignore justifiable causes [of war] ...... Such a one was Brennus, who was wont to say that all things belonged to the stronger. Such, in the view of Silius Italicus, was Hannibal ...... Such was Attila, and such were those whose lips are made to say: 'The issue of the war and not its cause We seek' ...... [2])

To these you may fitly apply the saying of Augustine: 'To make war upon our neighbours, and thence to advance against others, and from the mere lust of ruling to crush peoples who have not troubled us what must we call this but wholesale robbery?' [3])

I am greatly pleased with what Tacitus says of the Chauci: 'The noblest people of the Germans ...... They provoke no wars ...... Yet all have arms in readiness, and, if the situation demands, they provide an army ......'. [4])

Before the time of Ninus, ... it was the custom to protect rather than to advance the frontiers of one's empire ......; kings sought not empire for themselves but glory for their peoples ...... [5])

A violation of what is involved in every peace will take place if a warlike attack is made, especially when no new cause is presented ...... This statement of Thucydides hardly needs mention: 'Not those who ward off force with force break the peace, but those who are the first to make the attack.' [6])

Having a more direct bearing on our subject is the war in which the Jews ...... by arms repelled the Amalekites who were attacking them ...... This act, which God had not commanded in advance, He approved afterward. [7])

A just cause of war, for example, is the defence of territory, in the war of Jephthah against the Ammonites ...... [8])

---

[1]) JBP. 2: ...... quod regna aliena non concupiscis Dignum hoc tua pietate, dignum isto fastigio, non cuiusquam ius armis attentare, non veteres turbare fines (Dedic.).

[2]) JBP. 432: Sunt qui iustificas plane non curant ...... Talis Brennus qui omnia dicebat esse validiorum. Talis Silio Annibal ...... Talis Attila, et quibus illud in ore est, 'Quaeritur belli exitus, Non causa' (II. 22, 3: 1—2).

[3]) JBP. 432: Nec male his aptes illud Augustini: 'Inferre bella finitimis, et inde in caetera procedere, ac populos sibi non molestos sola regni cupiditate conterere, quid aliud quam grande latrocinium nominandum est?' (II. 22, 3: 2).

[4]) JBP. 433: Valde mihi placet Taciti illud de Cauchis: 'Populus inter Germanos nobilissimus, ... nulla provocant bella ...... promta tamen omnibus arma, ac, si res pescat, exercitus ......' (II. 22, 5: 2).

[5]) JBP. 623: Ante Nini tempora ......, fines imperii tueri magis quam proferre mos erat: ...... Reges non imperium sibi sed populis suis gloriam quaerebant ...... (III. 15, 2: 2).

[6]) JBP. 658: Contra id quod omni paci inest fiet, si vis bellica inferatur, nimirum ubi nulla nova subest causa ...... Illud Thucydidis vix opus habet moneri: 'Pacem rumpunt non qui vim vi arcent, sed qui priores vim inferunt' (III, 20, 28).

[7]) JBP. 38: Ad rem magis pertinet quod Amalecitas vim sibi inferentes Hebraei ...... armis repulerunt ...... quod Deus ante factum non iusserat, post factum probavit (I, 2, 2: 1).

[8]) JBP. 38: ...... qualis causa tuendorum finium in bello Iephtae adversus Ammonitas ...... (I, 2, 2: 2).

> For Abraham ...... had won the victory over the four kings who had sacked Sodom; and God approved the deed ......[1])

111. In enumerating other state crimes Grotius held it advisable to follow the order of the ten commandments.

> [Among] crimes that form of injustice is prominent which disturbs the *common welfare* and therefore harms the greatest number. Next in importance comes the injustice which affects individuals ...... These things may be analysed with greater precision, but we have indicated the order that God has followed in the Decalogue. For under the name of parents, who are magistrates by nature, it is right for us to understand other rulers whose authority extends over human society.[2])

112. This list of state crimes (besides the one, mentioned on p. 71, above) contains the following misdemeanors:

claiming parts of the free sea as one's territory[3]),
claiming the territory of an uncivilized or heathen people[4]),
disturbing the home-rule of a sovereign country[5]),
violating the persons and rights of envoys[6]),
violating an alliance or other treaty[7]),
violating peace conditions[8]),
calumnying or teasing a foreign nation[9]),
robbing a foreign nation or the family of nations[10]),
hampering or prohibiting lawful navigation and trade or monopolizing the same (a crime compared in his book of 1604 with piracy)[11]),
invading the territory of outsiders in war[12]),
supporting (by supplying contraband or in some other way) a belligerent who fights in an apparently unjust cause[13]),

---

1) JBP. 38: Nam cum adversus Reges quatuor qui Sodoma diripuerant Abrahamus ...... victoriam reportasset, Deus ...... factum eius probavit (I. 2. 2:1).

2) JBP. 387: ...... ea iniustitia eminet, quae communem ordinem perturbat, ac proinde plurimis nocet. Sequitur ea quae singulos tangit ...... Possunt haec ipsa subtilius dividi, sed quem indicavimus ordinem Deus in Decalogo secutus est. Nam parentum nomine, qui naturales sunt magistratus, etiam alios rectores par est intelligi, quorum auctoritas societatem humanam continet ...... (II. 20. 30:1—2).

3) JPr. 251; JBP. 143, 158—159 (II. 2. 3:1; II. 3. 10:1).

4) JBP. 434 (II. 22. 9).

5) JPr. 139, 298.

6) JPr. 275—277; JBP. 38, 49, 343 (I. 2. 2:2; I. 2. 7:14; II. 18. 11).

7) JBP. 99 (I. 3. 21:5).

8) JBP. 657 (III. 20. 27).

9) JPr. 252—253, 254, 261.

10) JPr. 209, 251, 261.

11) JPr. 207, 248—249, 251, 261, 298, 322; JBP. 159 (II. 3. 12).

12) JBP. 38, 551 (I. 2. 2:2; III. 6. 26:2 tanquam de delicto).

13) JBP. 477 (III. 1. 5:3 sed et criminaliter).

allowing citizens (or: other persons within their territory) to commit crimes [1]),
leaving crimes committed by its own envoys unpunished [2]),
leaving crimes committed against foreigners unpunished [3]),
treating Christians with cruelty merely because of their religion [4]),
waging an unjust war even when it is not a war as mentioned on p. 71.

> An unjust cause of war also is the desire to rule others against their will on the pretext that it is for their good ...... For even if something is advantageous for any one, the right is not forthwith conferred upon me to impose this upon him by force. For those who have the use of their reason ought to have the free choice of what is advantageous or not advantageous ...... [5])

113. A state also is held committing a crime if its population begins to abolish the idea that there is a divinity having a care for the affairs of men [6]), worships evil spirits known as such [7]), shows impiety towards the gods they believe in [8]), worship their gods with the shedding of innocent blood [9]), sins against nature [10]), acts with impiety towards their parents [10]), feeds on human flesh [10]), kills their guests [10]), practises piracy [10]).

114. Grotius thought those state crimes worst which endanger the whole society of mankind [11]).

115. Grotius more than once expressly stated — a valuable and important statement — that inspiring fear for expansion of power in one's neighbours does not constitute a crime, not even a tort (see pp. 30, 50, 56, above).

> Quite untenable is the position, which has been maintained by some, that according to the law of nations it is right to take up arms in order to weaken a growing power which, if it become too great, may be a source of danger ...... But that the possibility of

1) JPr. 257—258, 261: JBP. 411, 412, 413 (II, 21, 2:1: II, 21, 2:2: II, 21, 2:4).
2) JBP. 338 (II, 18, 4:4 tanquam criminis approbatore).
3) JBP. 414—416, 610—611 (II, 21, 4:1—5; III, 13, 2). See p. 59, above.
4) JBP. 357 (II, 20, 49, title).
5) JBP. 430, 435: Iniustam causam esse, et ...... voluntatem regendi alios invitos quasi ad ipsorum bonum ...... Non enim siquid alicui est utile, id statim mihi licet ei per vim imponere. Nam his qui rationis habent usum libera esse debet utilium et inutilium electio ...... (II, 22, 11—12, titles; II, 22, 12).
6) JBP. 401, 402—403 (II, 20, 46:1, 4).
7) JBP. 404 (II, 20, 47:4).
8) JBP. 357, 409, 526 (II, 20, 51, title; II, 20, 51:1; III, 5, 2:4).
9) JBP. 32, 404 (I, 1, 16:3; II, 20, 47:5).
10) JBP. 395 (II, 20, 40:3).
11) JPr. 251; compare JBP. 387, 403 (II, 20, 30:1; II, 20, 46:4).

being attacked confers the right to attack is abhorrent to every principle of equity.[1])

We have said above that fear with respect to a neighbouring power is not a sufficient cause ...... Wherefore we can in no wise approve the view of those who declare that it is a just cause of war when a neighbour who is restrained by no agreement builds a fortress on his own soil, or some other fortification which may some day cause us harm.[2])

...... those who accept fear of any sort as justifying anticipatory slaying are themselves greatly deceived, and deceive others. Cicero said truly ......, that most wrongs have their origin in fear, since he who plans to do wrong to another fears that, if he does not accomplish his purpose, he may himself suffer harm ...... In another passage Cicero says, not less rightly: '...... to whom without the gravest danger to all men can it be granted, that he shall have the right to kill a man by whom he says he fears that he himself later may be killed?' ...... 'In the effort to guard against fear,' says Livy, 'men cause themselves to be feared, and we inflict upon others the injury which has been warded off from ourselves ......'[3])

My right is not extinguished by your fear ......[4])

116. He also emphasized that it is neither a crime nor a tort for a population — wars therefore cannot justly be waged on this account — to be unwilling to accept the Christian religion[5]), to err regarding the number of divine beings[6]), to err in the interpretation of the divine law[7]), to entertain dissenting religious opinions[8]). This opinion would seem to be unfavourable for the crusades.

117. Grotius seems to be silent on the question whether it is not only

---

1) JBP. 137: Illud vero minime ferendum est quod quidam tradiderunt, iure gentium arma recte sumi imminuendam potentiam crescentem, quae nimium aucta nocere posset ...... Sed ut vim pati posse ad vim inferendam ius tribuat, ab omni aequitatis ratione abhorret (II, 1, 17).

2) JBP. 433: Metum ergo ex vicina potentia non sufficere supra diximus ...... Quare minime est probanda eorum sententia, qui iustam belli causam statuunt, si vicinus nulla pactione impeditus in suo arcem faciat, aut munitionem aliam quae damnum aliquando dare possit (II, 22, 5: 1—2).

3) JBP. 129—130: ...... multum falluntur et fallunt qui metum qualemcumque ad ius occupandae interfectionis admittunt. Vere enim dictum est a Cicerone ...... plurimas iniurias a metu proficisci, cum is qui nocere alteri cogitat timet, ne nisi id fecerit, ipse aliquo afficiatur incommodo ...... Et apud Ciceronem alio ...... non minus recte: '...... cui concedi sine summo omnium periculo potest, ut eum iure potuerit occidere, a quo metuisse se dicat, ne ipse posterius occideretur?' ...... Livius: 'Cavendo ne metuant homines, metuendos ultro se efficiunt, et iniuriam a nobis repulsam ...... iniungimus aliis' (II, 1, 5: 1).

4) JBP. 149: Ius enim meum metu tuo non tollitur ...... (II, 2, 13: 4).

5) JBP. 357 (II, 20, 48, title).

6) JBP. 403 (II, 20, 47: 1).

7) JBP. 357 (II, 20, 50, title).

8) JBP. 403, 404, 438 (II, 20, 47: 1, 4; II, 22, 14: 4).

unlawful, but even a crime, to support an ally in an unjust war, or to enter a military alliance without distinguishing between just and unjust causes [1]. Nor did he make clear whether a ruler who compels his subjects in religious matters [2] or behaves tyrannically towards them [3] is committing a crime towards the society of mankind.

118. Grotius considered state governments who leave crimes committed within their territory against foreigners unpunished, as being responsible for denying them justice — see p. 75, above — in the way of penal law. So did he consider governments who did not sufficiently quell within their boundaries piracy and banditry (see p. 40, above).

119. As to the punishments applicable to states, Grotius mentioned dissolution (death); subjection; loss of territory; curtailing of public rights; curtailing of property rights; imposition of fines or tributes; prohibition of defensive measures. Here again (pp. 13, 16, above) he applied a close parallelism between individuals and states. He did not establish that the punishment may not be directly profitable to the state which inflicts it.

> For the punishments of individuals and of a community are different. Just as death is at times the punishment for individuals, so 'the death of a state is its dissolution', and such dissolution takes place when the "corporate body" is dissolved ...... Similarly, too, a state suffers political slavery in being reduced to a province ...... In like manner it is customary to take from a state also what belongs to it as a whole, its fortifications, naval arsenals, ships of war, arms, elephants, public treasure, and public lands. [4]
>
> Subjection as a result of crime arises ......, whenever "one" who has deserved to lose his liberty is by force brought under the power of him who has the right to inflict punishment ...... In this way individuals can be brought under private subjection ......; and also peoples can be brought into public subjection for a public crime. But there is a difference in this respect, that the servitude of a people is naturally lasting, since the succession of the parts does not prevent it from remaining one people. [5]

---

1) JBP. 309, 320, 464 (II, 15, 13 : 1 ; II, 16, 3 ; II, 25, 9 : 1).

2) JBP. 408 (II, 20, 50 : 5).

3) JBP. 464, 467—469 (II, 25, 8 : 2 ; II, 26, 3 : 2—4).

4) JBP. 421—422 : Distinctae enim sunt poenae singulorum et universitatis. Sicut singulorum poena interdum est mors, ita ...... 'mors civitatis everti' : quod fit cum corpus civile dissolvitur ...... Sic et civitas subit servitutem civilem in provinciam redacta ...... Sic civitati adimi solent quae habet communia, muri, navalia, naves bellicae, arma, elephanti, aerarium, agri publici (II, 21, 7 : 2).

5) JBP. 198—199 : Ex delicto subiectio ...... nascitur, quoties qui meruit libertatem amittere, ab eo cui poenae exigendae ius est, in potestatem vi redigitur ...... Possunt autem hunc in modum subiici non singuli tantum privata subiectione ...... : sed et populi publica ex publico delicto. Hoc interest quod populi servitus per se perpetua est, quia successio partium non impedit quo minus unus sit populus (II, 5, 32).

From the discussion of treaties on equal terms it may easily be understood what unequal treaties are. Unequal terms, moreover, are promised either "on the part of higher rank, or ......" Unequal terms on the part of the inferior ...... are either accompanied by impairment of sovereignty, or are without such impairment. Such treaties may be accompanied by impairment of sovereign power, as the second treaty of the Carthaginians with the Romans, which contained the provision that the Carthaginians should not make war on any one without the sanction of the Romans ...... To this kind of treaty there may be added a conditional surrender, excepting that such a surrender involves not an impairment but a transfer of the whole sovereign power ...... In treaties without impairment of sovereign power the burdens are either temporary or permanent. The temporary burdens are concerned with the payment of an indemnity, the destruction of fortifications, the withdrawal from certain places; or the giving of hostages, of elephants, of ships. The permanent obligations are, for example, ... the other matters of less moment that it should not be permissible to build fortresses in certain places, or to lead an army thither, or to have ships beyond a certain number, or to build a city, or to engage in navigation, or to enlist soldiers in certain places ......[1])

As other things may be acquired in a lawful war, so there may be acquired both the right of him who rules over a people and the right which the people itself has in the sovereign power; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime ......[2])

However, to what extent "owners may be deprived of ownership" because of vicious crimes, which offend against both nature and human society, is another question ......[3])

Often the levying of tributes also has for an object not so much the restitution of the expenses that have been incurred, as the security, in the future, of both victor and vanquished ...... To this same problem apply also the other conditions which we mentioned when discussing unequal treaties — the surrender of

---

[1]) JBP. 303: Ex aequalibus [federibus] qualia sint inaequalia facile est intelligi. Promittuntur autem inaequalia aut ex parte digniori, aut ex minus digna ...... Ex parte indigniori inaequalia ...... aut cum immunitione sunt imperii, aut sine eius imminutione. Cum imminutione imperii, ut in secundo federe Carthaginiensium cum Romanis, ne cui Carthaginienses bellum facerent iniussu populi Romani ...... Potest addi huic generi deditio conditionata, nisi quod illa non imminutionem, sed translationem totius imperii continet...... Sine imminutione imperii onera, aut transitoria sunt, aut manentia. Transitoria de solvendo stipendio, de moenibus diruendis, ut locis quibusdam decedatur: ut dentur obsides, elephanti, naves. Manentia, ut ...... illa minora, ne arces certis locis aedificare, ne exercitum ducere, ne naves habere ultro numerum definitum, ne urbem condere, ne navigare, ne militem certis locis conscribere liceat ...... (II, 15, 7:1—3).

[2]) JBP. 622: Iusto bello ut alia acquiri possunt, ita et ius imperantis in populum, et ius quod in imperio habet ipse populus: sed nempe quatenus fert ...... poenae nascentis ex delicto ...... modus (III, 15, 1).

[3]) JBP. 434: Quatenus autem ob peccata gravia et naturam aut societatem humanam impugnantia, auferri dominium possit, alia est quaestio ...... (II, 22, 10:2).

arms, of a fleet, of elephants, not to maintain an army ready for battle nor an armed force. [1])

...... Menippus ...... made a classification of treaties ...... He said that there are three kinds of treaties which kings "or republics" make with each other. One kind is comsummated when terms are dictated to those who have been conquered in war; in this class of treaties the victor has the decision as to what he wishes the conquered to have and to be deprived of "as a fine". [2])

At this point the important question arises, whether punishment may be exacted always for the crime of a community. It seems that such punishment may be exacted so long as the community exists ...... [3])

120. In days of yore private citizens could be punished for a crime of their state, but even then only when they were hostages.

In former times ...... It is, then, not to be wondered at if we read that hostages who were personally guiltless were put to death for a wrong done by their state ...... But now ...... a truer knowledge has taught us that lordship over life is reserved for God ...... to the good general Narses it seemed atrocious to exact punishment from innocent hostages ...... [4])

121. Grotius emphasized that usually punishment is combined with an endeavor to get redress for wrong suffered (loss-and damage sustained).

We have previously shown, and histories everywhere teach, that wars are usually begun for the purpose of exacting punishment. But very often this cause is joined with a second, the desire to make good a loss, when the same act was both wicked and involved loss ...... [5])

If, moreover, the injustice of my enemy toward me is palpably evident and the one who furnishes supplies to him strengthens

---

[1]) JBP. 624—625: Tributorum quoque indictio saepe non tam ad factorum sumtuum restitutionem, quam ad securitatem et victoris et victi in posterum pertinet ...... Eodem pertinent et alia quae expressimus cum de inaequali federe ageremus, tradere arma, classem, elephantos, non habere aciem, non exercitum (III, 15, 6).

[2]) JBP. 300—301: Federa Menippus ...... ita divisit, ut diceret tria esse eorum federum quae inter se paciscerentur reges civitatesque genera: unum cum bello victis dicerentur leges, quo in genere quid victum habere, quo mulctari eum vellet, victoris esse arbitrium ...... (II, 15, 4).

[3]) JBP. 422: Egregia hic occurrit quaestio, an poena ob delictum universitatis semper exigi possit. Quamdiu durat universitas videtur posse ...... (II, 21, 8:1).

[4]) JBP. 597: Olim ...... minus mirandum est si obsides privatim innoxios ob peccatum civitatis morte affectos legamus ...... At postquam verior sapientia nos docuit dominium in vitam Deo exceptum ...... Narseti bono duci atrox visum de innoxiis obsidibus supplicium sumere ...... (III, 11, 18:1).

[5]) JBP. 392: Solere poenae expetendae causa bella suscipi et supra ostendimus et passim docent historiae: ac plerumque haec causa cum altera de damno reparando coniuncta est, quando idem actus et vitiosus fuit et damnum reipsa intulit ......, (II, 20, 38).

> him in a very wicked war, in that case the latter will be responsible for "his" injury, not only by civil law but also by criminal law, just as one would be who should deliver an obviously guilty party from a judge who is about to inflict punishment.[1])

d. THE SECOND RIGHT OF WAR: PUNISHMENT OF STATE CRIMES.

122. The second right of armed coercion against states — the second right to wage an international war — is the right to inflict a punishment on a culprit state, to wage a punitive war. Here lies the culmination of Grotius' book; this is the summit which his reasoning tries to reach. It had been the main topic in his book of 1604[2]); it would be so again in his book of 1625.

> This [viz. the case of punishment,] we must consider all the more carefully ......[3])
>
> We have previously shown, and histories everywhere teach, that wars are usually begun for the purpose of exacting punishment.[4])
>
> It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring ...... An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought ...... Authorities generally assign to wars three justifiable causes, defence, recovery of property, and punishment.[5])
>
> Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished ...... There remains the latter, which concerns punishments.[6])
>
> Herodotus relates that the Greeks exacted punishment from those who instigated the Thebans to desert to the Medes.[7])
>
> ...... a similar custom of avenging death through private persons existed among the Greeks ...... But examples of this

---

[1]) JBP. 477: Quod si praeterea evidentissima sit hostis mei in me iniustitia, et ille eum in bello iniquissimo confirmet, iam non tantum civiliter tenebitur de damno sed et criminaliter, ut is qui iudici imminenti reum manifestum eximit ...... (III, 1, 5:3).

[2]) JPr. 70—71, 124, 249, 255.

[3]) JBP. 357: ...... quae res eo diligentius tractanda est nobis ...... (II, 20, 1:1).

[4]) JBP. 392: Solere poenae expetendae causa bella suscipi et supra ostendimus et passim docent historiae ...... (II, 20, 38).

[5]) JBP. 127—128: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli ...... [Datur actio ob iniuriam factam], aut ut reparetur, aut ut puniatur ...... Plerique bellorum tres statuunt causas iustas, defensionem, recuperationem rerum, et punitionem ...... (II, 1, 2:1, 2).

[6]) JBP. 357: Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri ...... Superest posterior [pars] quae est de poenis ...... (II, 20, 1:1).

[7]) JBP. 585: Narrat Herodotus Graecos poenas sumpsisse de his qui Thebanis ad Medos deficiendi auctores fuerant (III, 11, 5).

custom occur with especial frequency among those who have no common judicial authority. Hence, on the testimony of Augustine, 'just wars are customarily defined as those which avenge injuries.' Plato sanctions warlike measures 'until the guilty shall have been compelled to pay the penalty ......' [1])

Now in truth the punishment of crimes, and the use of arms which prevent wrongdoing, are by nature considered praiseworthy ...... [2])

[Many] things may be acquired in a lawful war ......: only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or ...... [3])

...... the eleven tribes ...... attacked the tribe of Benjamin in a just war on account of a monstrous crime ...... [4])

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop ...... Similarly, those who join in a war that has been undertaken without a cause worthy of approval draw upon themselves the desert of punishment ...... For this reason Plato approves of war 'until the guilty are compelled ...... to pay the penalty' [see this page, lines 4—5]. [5])

An absolute declaration [of war] ...... is made when one party ...... has himself committed crimes that call for punishment. [6])

In a case where ...... a penalty is demanded from *the one* who has done wrong, no declaration [of war] is required by the law of nature. [7])

e. No third right of war.

123. Grotius expressly denied the existence of a third right of armed coercion against states: be it a right to wage war from fear that crimes may

[1]) JBP. 369: Parem morem, privatim vindicandae caedis apud ...... Graecos fuisse apparet ...... Sed maxime frequentia sunt huius moris exempla inter eos qui communem iudicem non habent. Hinc 'iusta bella definiri solent', Augustino teste, 'quae ulciscuntur iniurias': Et Plato bellicum certamen probat, 'donec qui in culpa fuerint cogantur ...... poenas pendere' (II, 20, 8: 6).

[2]) JBP. 49: Iam vero criminum poenae et arma quae iniuriam arcent, natura habentur laudabilia ...... (I, 2, 7: 14).

[3]) JBP. 622: Iusto bello [multa] acquiri possunt ......: sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto [modus] aut ...... (III, 15, 1).

[4]) JBP. 53—54: ...... tribus undecim ob delictum atrox iusto bello persecutae sunt tribum Beniamiticam ...... (I, 2, 8: 9).

[5]) JBP. 475—476: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus ...... Sic qui bello sine probabili ratione suscepto accedunt, ipsi quoque poenae meritum contrahunt ...... Ita Plato probat bellum ...... 'donec hi qui sontes sunt cogantur ...... poenas dare' (III, 1, 3).

[6]) JBP. 506: Pura denuntiatio est ...... ubi ...... alter ...... ea deliquit ipse quae poenam merentur (III, 3, 7: 1).

[7]) JBP. 504: Naturali iure ubi ...... ab eo ipso qui deliquit poena deposcitur, nulla requiritur denuntiatio (III, 3, 6: 1).

be committed (*ob nondum facta*; p. 67, above), — be it a right to wage war because a prince oppresses his own citizens unless the crime smells to high heaven (p. 51, above), — be it a right to wage war on backward nations (pp. 8, 76, above) or on the ground of ingratitude. All of these pretensions, nevertheless, had been plentiful sources of arbitrary war in the long course of history.

> Against the fears which arise from such actions [as a neighbour's lawfully building fortresses] we must resort to counter-fortifications on our own land and other similar remedies, but not to force of arms. The wars of the Romans against Philip [V] of Macedon, and of Lysimachus against Demetrius, were, therefore, unjust, unless there was some other cause for them.[1]
>
> But fear of an uncertainty cannot confer the right to resort to force ......[2]
>
> Not without reason shall I give this warning, that the hope derived from an interpretation of divine prophecies does not furnish a just cause of war. For from a comparison of modern with ancient events I foresee the danger of great evil from this source, unless we guard against it.[3]
>
> ...... a war undertaken on such grounds [viz. lack of generosity, gratitude, pity or charity,] is unjust, such as the Roman war against the King of Cyprus on the charge of ingratitude. He who confers a kindness has no right to demand gratitude; otherwise there would be an agreement, not an act of kindness.[4]

f. Who is either entitled or obliged to wage war (punitive war included).

124. Grotius in answering the above question drew a demarcation line between wars to redress wrongs and wars to inflict punishments. But here again his argument centered around the problems connected with the latter category, with punitive wars; it seems at times as if he had in view only these.

125. Of course, in the first place the state itself that has been wronged by international injustice is entitled[5] to defend its right by means of force.

---

[1]) JBP. 433: Nam adversus tales metus contrariae in suo munitiones et siqua sunt similia remedia quaerenda sunt, non vis bellica. Iniusta igitur bella Romanorum in Philippum Macedonem, Lysimachi in Demetrium, ni alia causa adfuit (II, 22, 5:2).

[2]) JBP. 137: Nam metus ille rei incertae ius ad vim dare non potest ...... (II, 1, 18:1).

[3]) JBP. 438: Hoc quoque monebo non frustra, sed quia veteribus recentia conferens magnum malum, ni caveatur, praevideo, iustam belli causam non dare spem conceptam ex aliqua divinorum vaticiniorum explicatione (II, 22, 15).

[4]) JBP. 438: ...... iniustum ex hac causa bellum est, ut Romanorum in regem Cypri tanquam ingratum. Nam qui beneficium dedit, nullum habet ius ad reposcendam gratiam: alioqui contractus esset, non beneficium (II, 22, 16).

[5]) JPr. 310.

> Meanwhile we shall hold to this principle, that by nature every one is the defender of his own rights; that is the reason why hands were given to us.[1])
> ...... we asserted and showed that by the law of nature each individual was justified in enforcing ...... his own right ......[2])

126. Grotius considered nations not only entitled but bound to protect their own rights, when they can. If they do not, other nations are not to take their place, except in case of an alliance.

> Whether war can be made by one on behalf of others who do not make war on their own account, we shall see elsewhere.[3])

127. As for protection by allies, see p. 88, below[4]).

128. It followed for Grotius from the existence of a society of mankind (*humani generis societas*) that nations and individuals are entitled to support an 'innocent' nation against international injustice. The society of mankind — to lend the conception a modern form — has a right to protect human beings, its members.

129. But they are not merely authorized to support an 'innocent' nation against international injustice, — it is even recommendable for them so to do. His book of 1604, which often speaks of this type of assistance[5]), in one place[6]) called it: 'to realize that one is fighting for the law of nations' (*pro jure gentium pugnare*).

> The third cause for undertaking wars on behalf of others is obligation to friends, to whom aid has not been promised, to be sure, but yet is owed under a certain principle of friendship, if it can be rendered easily and without loss ...... The Romans ...... frequently waged wars, or threatened to wage war, not only on behalf of their allies, to whom they owed this obligation in accordance with a treaty, but also on behalf of their friends.[7])
> But to render service to another, so far as we can, is not only permissible, it is also honourable ...... There are, however,

---

[1]) JBP. 123: Illud interim tenebimus, naturaliter quemque sui iuris esse vindicem, ideo manus nobis datae (I. 5. 1).

[2]) JBP. 459: ...... dictum ostensumque a nobis est, naturaliter ...... unumquemque sui iuris esse exsecutorem ...... (II. 25. 1 : 1).

[3]) JBP. 123: An et pro aliis nihil moventibus bellum moveri ab alio possit, alibi videbimus (I. 5. 1).

[4]) JPr. 124—125.

[5]) JPr. 199, 297—298, 304.

[6]) JPr. 331.

[7]) JBP. 462: Tertia causa [belli pro aliis suscepti] est, amicorum quibus auxilium promissum quidem non est, sed tamen amicitiae quadam ratione debetur, si facile et sine incommodo exhiberi possit ...... [Romani] saepe non pro sociis tantum quibus ex federe id debebatur, sed pro amicis bella susceperunt, aut suscipere minati sunt (II. 25. 5).

> various ties which bind men together and summon them to mutual aid ...... But in default of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong.[1])
>
> The final and most wide-reaching cause for undertaking wars on behalf of others is the mutual tie of kinship among men, which of itself affords sufficient ground for rendering assistance ...... This point also we have previously discussed.[2])
>
> Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter. Rather it extends even greater favour to treaties by which those who are strangers to the true religion receive help in a just cause: for the doing of good to all men, whenever there is opportunity, has not only been left free and praiseworthy, but has even been enjoined by precept. By the example of God ...... we are bidden to exclude no class of men from our deeds of kindness.[3])

130. This seems especially to be true when an interest of the society of mankind is involved (see p. 86, below).

131. But are the same principles applicable to punitive wars? Because of the quite different view held by other authors Grotius emphasized that any other nation or individual, not guilty itself (himself) of the same crime or a similar crime as the one which arouses war, is entitled even to punish or to aid in punishment (pp. 32, 48, 56, above).

> ...... with a refutation of the view that the law of nature requires right of jurisdiction for the exaction of punishment.[4])
>
> Plato sanctions warlike measures 'until the guilty shall have been compelled to pay the penalty by those who have suffered innocently.'[5])
>
> For this reason Plato approves of war 'until the guilty are compelled, by the guiltless who have suffered, to pay the penalty.'[6])

---

[1]) JBP. 123: Sed et alteri prodesse qua possimus non licitum modo, sed et honestum est ...... Sunt autem diversa hominum inter se vincula, quae ad mutuam opem invitant ...... Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I, 5, 2: 1—2).

[2]) JBP. 462: Postrema latissimeque patens est hominum inter se coniunctio, quae vel sola ad opem ferendam sufficit ...... Qua de re supra quoque egimus (II, 25, 6).

[3]) JBP. 307: Lex autem Euangelii nihil hac in parte mutavit: imo magis etiam favet federibus, quibus hi qui a religione alieni sunt, in causa justa sublevantur, quia beneficentiam in quosvis homines data occasione, non liberam modo reliquit et laudabilem, sed et sub praecepto posuit. Nam Dei exemplo ...... iubemur nullum hominum genus a beneficiis nostris excludere (II, 15, 10: 1).

[4]) JBP. 357: ...... reiecta sententia statuente naturaliter ad poenam exigendam requiri iurisdictionem (II, 20, 40, title).

[5]) JBP. 369: Et Plato bellicum certamen probat ......, 'donec qui in culpa fuerint cogantur innocentibus dolore affectis poenas pendere' (II, 20, 8: 6).

[6]) JBP. 475—476: Ita Plato probat bellum ...... 'donec hi qui sontes sunt cogantur insontibus malo affectis poenas dare' (III, 1, 3).

...... *Vitoria, Vásquez,* Azor, Molina, and others ...... in justification of *armed coercion* seem to demand that he who undertakes it should have suffered injury either in his person or his state, or that he should have jurisdiction over him who is *the object of the coercion*. For they claim that the power of punishing is the proper effect of *municipal* jurisdiction, while we hold that it also is derived from the law of nature; this point we discussed at the beginning of the first book [1]. And in truth, if we accept the view of those from whom we differ, no enemy will have the right to punish another, even [1] after a war that has been undertaken for another reason than that of inflicting punishment. Nevertheless many persons admit this right, which is confirmed also by the usage of all nations, not only after the conclusion of a war but also while the war is still going on; and not on the basis of any *municipal* [1] jurisdiction, but of that law of nature which existed before states were organized ...... [2]

Consequently, just as in the affairs of the Church the bishops are said in some way to have been 'entrusted with the care of the Universal Church,' so kings, in addition to the particular care of their own state, are also burdened with a general responsibility for human society. [3]

Themistius in his address to Valens argues with eloquence that kings who measure up to the rule of wisdom make account not only of the nation which has been committed to them, but of the whole human race, and that they are, as he himself says, not 'friends of the Macedonians' alone, or 'friends of the Romans', but 'friends of mankind.' [4]

...... *Covarrubias* ......, accepting the position of others, thinks that the power to punish does not exist apart from

---

1) What this reference or word means is not clear.

2) JBP. 396: ...... Victoria, Vasquius, Azorius, Molina, alii ...... ad iustitiam belli requirere videntur, ut qui suscipit aut laesus sit in se aut republica sua, aut ut in eum, qui bello impetitur, iurisdictionem habeat. Ponunt enim illi puniendi potestatem esse effectum proprium iurisdictionis civilis, cum nos eam sentiamus venire etiam ex iure naturali, qua de re aliquid diximus libri primi initio. Et sane si illorum a quibus dissentimus admittatur sententia, iam hostis in hostem puniendi ius non habebit, etiam post susceptum bellum ex causa non punitiva: quod tamen ius plerique concedunt et usus omnium gentium confirmat, non tantum postquam debellatum est, sed et manente bello, non ex ulla iurisdictione civili, sed ex illo iure naturali quod et ante institutas civitates fuit ...... (II, 20, 40, 4).

3) JBP. 397: Unde sequitur, sicut in rebus Ecclesiae dicuntur Episcopi aliquo modo ...... 'universalis Ecclesiae curam accepisse', ita et regibus praeter peculiarem suae civitatis etiam generalem pro humana societate curam incumbere (II, 20, 44: 1).

4) JBP. 11: Themistius oratione ad Valentem facunde disserit, reges quales exigit sapientiae regula, non unius sibi creditae gentis habere rationem, sed totius humani generis, et esse, ut ipse loquitur, non 'philomakédonas' tantum, aut 'philorroomaious,' sed 'philanthroópous' (Proleg. 24).

jurisdiction, properly so called. This view we have already rejected.[1])

The fact must also be recognized that kings, and those who possess rights equal to those "of" kings, have the right of demanding punishments not only on account of injuries committed against themselves or their subjects, but also on account of injuries which do not directly affect them but excessively violate the law of nature or of nations in regard to any persons whatsoever ...... Truly it is more honourable to avenge the wrongs of others rather than one's own, in the degree that in the case of one's own wrongs it is more to be feared that through a sense of personal suffering one may exceed the proper limit or at least prejudice his mind. And for this cause Hercules was famed by the ancients because he freed from ...... tyrants the lands which ...... he traversed, not from a desire to acquire but to protect, becoming ...... the bestower of the greatest benefits upon men through his punishment of the unjust ...... Aristides ...... declares that Hercules deserved to be elevated among the gods because of his espousal of the common interest of the human race. In like manner Theseus is praised ......[2])

Accordingly, vengeance, even if it is exacted by private individuals, is not unlawful ...... It is all the same whether vengeance is exacted by one who was injured himself or by another, since it is in harmony with nature that man should be helped by man.[3])

132. Again, punishment by other nations, not victims themselves of the crime[4]), is especially desirable when an interest of the whole society of mankind[5]) is menaced (see p. 84, above).

...... Aristides ...... says that this war [of Theseus against Creon for the right of sepulchre] was undertaken on behalf of the common nature of men.[6])

---

[1]) JBP. 397: ...... Covarruvias ...... alios secutus existimat punitivam potestatem non esse sine proprie dicta iurisdictione: quam sententiam nos iam ante reiecimus (II, 20, 44 : 1).

[2]) JBP. 394—395: Sciendum quoque est reges, et qui par regibus ius obtinent, ius habere poenas poscendi non tantum ob iniurias in se aut subditos suos commissas, sed et ob eas quae ipsos peculiariter non tangunt, sed in quibusvis personis ius naturae aut gentium immaniter violant ...... Imo tanto honestius est alienas iniurias quam suas vindicare, quanto in suis magis metuendum est ne quis doloris sui sensu aut modum excedat, aut certe animum inficiat. Et hoc nomine ab antiquis praedicatus est Hercules quod ...... tyrannis liberarit terras, quas ...... transiit non concupiscendo, sed vindicando, maximorum bonorum auctor hominibus ......, iniustos puniendo ...... Aristides ...... ait eum suscepta communi humani generis cura meruisse in Deos referri. Laudatur similiter Theseus ...... (II, 20, 40 : 1—2).

[3]) JBP. 366: Ad hos ergo fines ...... vindicatio, etiam privata, ... non est illicita: sive fiat ab ipso qui laesus est, sive ab alio, quando hominem ab homine adiuvari naturae est consentaneum (II, 20, 8 : 2).

[4]) JPr. 60, 205—206, 298—299.

[5]) JPr. 251 (grave est peccatum quo ......).

[6]) JBP. 345: ...... Aristides ...... qui bellum hoc susceptum ait pro communi natura hominum (II, 19, 1 : 3).

133. Grotius, who in his book of 1604 seemed inclined to go further and to call nations bound to assist their fellow-nations against international crimes [1]), in 1625 was more prudent and judicious. He did not call nations bound to this kind of support. He did not construe the family of nations and of mankind as a league of nations for general purposes. He nevertheless in many paragraphs gave strong reasons for their supporting each other, and he highly praised any nation [2]) or person who did so (p. 86, above).

> At this point the question arises, whether a man is bound to defend a man, or one people another people, from wrong. Plato thinks that he who does not defend another from violence should be punished; and this was provided for even in the laws of the Egyptians. [3])
>
> [Lewis the Thirteenth of France,] an enemy everywhere, and vanquisher always, ... of that which is unjust. [4])

134. Grotius however considered all Christian nations — the inner circle mentioned p. 8, above — bound to assist each other with troops or money against criminal attacks of unbelievers (Mohammadans) and to conclude to this end a treaty of confederation. He may have borrowed this idea [5]) from Mariana. He seemed to embrace the fiction that any attack by unbelievers was criminal.

> For every *one* ought to serve Christ not only personally, but also with the power that has been entrusted to him. This, however, kings and *republics* cannot do while an impious enemy is raging in arms, unless they furnish aid to one another. Such aid, again, cannot be rendered effectively unless an alliance is made for that purpose. Such a league was formerly made, and the emperor of the Holy Roman Empire was unanimously chosen as its head. To this common cause, therefore, all Christians ought to contribute men or money, according to their strength. How they can be excused from making such a contribution, I do not see, unless they are kept at home by an unavoidable war or some other equally grievous misfortune. [6])

1) JPr. 124—125.

2) Epistolae quotquot, 1687, ns. 1625—1626, 1725—1729, 1731, 1747 (arma suscipere pro libertate), 1748, cet.

3) JBP. 462: Quaeritur hic, an teneatur etiam homo hominem, populus populum ab iniuria defendere. Plato puniendum censet qui vim alteri illatam non arcet: quod et Aegyptiorum legibus cavebatur (II, 25, 7: 1).

4) JBP. 1: ...... eius quod iniustum est et hostis ubique, et victor semper ...... (Dedic.).

5) JPr. 299.

6) JBP. 309: Neque enim pro se quisque tantum, sed et pro mandata sibi potestate servire Christo debet. Hoc autem praestare reges et populi non possunt, grassante armis hoste impio, nisi alii aliis auxilio sint: quod commode fieri nequit, nisi fedus eo nomine ineatur, quod fedus iam olim initum fuit, et princeps eius creatus consensu communi Romanus Imperator. Debent ergo Christiani omnes ad causam hanc communem pro virium modo viros aut pecunias conferre: quod quominus faciant non video quomodo possint excusari, nisi si qui bello inevitabili, aut non dissimili malo domi distinentur (II, 15, 12).

135. Grotius himself, being a realist, discouraged any kind of support of others in case the danger incurred by so doing would be excessive.

> But first, if danger is evident, it is certain that a man *or people* is not so bound, for he *or it* may prefer his *(its)* own life and interests to those of others ...... This statement of Seneca also should not be scorned: 'I shall come to the aid of the perishing, but in such a way that I myself may not perish, unless I am to be the price of a great man or a great cause.'[1])

136. In case of doubts on which side injustice or even crime is, it is a duty to abstain from action, especially from punishment. As to the legal effect of doubtful wars, see § 11, below.

137. Foreign nations, however, are bound to support a nation against international injustice in case a treaty of this scope exists between them and in case there is some good chance of success. But — which is a point of great value — even a general treaty of alliance does not obligate a nation to support her ally in an unlawful war; Grotius however did not clearly state, that, under such a treaty, supporting the ally in an unlawful war is even crime; see p. 77, above.

> Next to subjects, and indeed on an equal footing with them in this respect, that they ought to be defended, are allies, in whose treaty of alliance this obligation is embraced ...... 'He who does not protect an ally from wrong, when he can do so, is at fault, just as he who does the wrong,' says Ambrose. We have said elsewhere, however[2]), that such agreements cannot be stretched to include wars for which no just cause exists ...... We may now add this principle, that not even under such conditions is an ally bound to render aid if there is no hope of a successful issue. The reason is that an alliance is formed for the sake of good, and not of ill.[3])
> ...... just as military alliances, which were entered into with the intention that aid should be rendered for any sort of war without distinction of cause, are not permissible ......[4])

---

1) JBP. 462—463: Sed primum si manifestum sit periculum, non teneri certum est, potest enim suam vitam et res alienis praeferre ...... Senecae quoque hoc non spernendum: 'Succurram perituro, sed ut ipse non peream, nisi si futurus ero magni hominis aut magnae rei merces' (II, 25, 7:1—2).

2) See p. 83, above.

3) JBP. 461: Subditis proximi, imo pares sunt in hoc, ut defendi debeant socii, in quorum federe comprehensum id est ...... 'Qui non repellit iniuriam a socio si potest, tam est in vitio quam ille qui facit', ait Ambrosius. Pactiones autem tales ad bella quibus iusta causa non subsit porrigi haud posse diximus alibi ...... Nunc illud addamus, ne tunc quidem teneri socium si nulla spes sit boni exitus. Boni enim non mali causa societas contrahitur (II, 25, 4).

4) JBP. 464: Sicut autem societates bellicas eo initas animo ut in quodvis bellum nullo causae discrimine promittantur auxilia, illicitas diximus ...... (II, 25, 9:1).

So also in an alliance for war the agreement may be that equal auxiliary forces ...... shall be furnished, either for every war, which the Greeks call 'an offensive and defensive alliance,' and Thucydides explains as 'having the same enemies and friends' ...... The ancient Greeks called it 'a union for battle' ......[1])

......that is to be recalled which we previously said, that there is no obligation to undertake unjust wars.[2])

There remains the question of an alliance [with strangers to the true religion] for purposes of war. Before the giving of the law such an alliance with heathen peoples was permissible, as is apparent from the example of Abraham ...... In general no change in the law of Moses in regard to this matter is read of ...... Moreover, the law of the Gospel made no change in this matter.[3])

138. Ns. 135—137 apply both to wars to redress wrongs and to punitive wars.

g. Rules of warfare.

139. The rules of warfare in Grotius' book are rules intended for such states (nations) only as wage a just war against either wrong (*iniuria*) or crime (*maleficium*): rules for a *bellum iustum* or *bellum pium*[4]). They are neither, therefore, intended for the culprit state, nor for two states who are equally wrongdoers (see, however, § 11, below). Hence frequent comparisons occur between just warfare and lawsuits (p. 97, below). This explains many characteristics of Grotius' rules of warfare, which otherwise might seem queer.

Demosthenes well said that *armed coercion* is directed against those who cannot be held in check by judicial processes ......; against those who are equally strong, or think that they are, *armed coercions* are undertaken. But in order that *they* may be justified, they must be carried on with not less scrupulousness than judicial processes are wont to be.[5]).

---

1) JBP. 302: Sic [aequales conventiones] et in bellica societate ut auxilia praestentur paria ...... ad omne bellum quod Graeci 'xummachian' vocant, et explicat Thucydides ...... 'eosdem hostes et amicos habere' ...... Veteres 'homaichmian' [vocabant] ...... (II, 15, 6:3, and footnote).

2) JBP. 309: Hic primum sciendum est, quod et supra diximus, ad iniusta bella nullam esse obligationem (II, 15, 13:1).

3) JBP. 305, 307: De societate bellica quaestio superest. Ante legem, hanc quoque non illicitam fuisse cum profanis gentibus, exemplo apparet Abrahami ...... Nec lege Mosis quicquam generaliter hac in re mutatum legitur ...... Lex autem Euangelii nihil hac in parte mutavit ...... (II, 15, 9:5—6; II, 15, 10:1).

4) JPr. 43, 113, 114—115, 128, 139, 260—261, 274.

5) JBP. 11: Bene Demosthenes bellum esse in eos dixit qui iudiciis coerceri nequeunt ...... in eos qui pares se faciunt aut putant, bella sumuntur, sed nimirum, ut recta sint, non minori religione exercenda quam iudicia exerceri solent (Proleg. 25).

Now whoever wishes to punish another assumes in some measure the character of a ruler, that is of a father.[1]

If, moreover, the injustice of my enemy toward me is palpably evident and the one who furnishes supplies to him strengthens him in a very wicked war, in that case the latter will be responsible for *his* injury, not only by civil law but also by criminal law, just as one would be who should deliver an obviously guilty party from a judge who is about to inflict punishment.[2]

In the second place the fact must be recognized that our right to wage war is to be regarded as arising not merely from the origin of the war but also from causes which subsequently develop; just as in lawsuits a new right is often acquired by one party after suit has been brought.[3]

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also for the exaction of indebtedness which develops subsequently; this is according to what we said at the beginning of this book.[4]

[In cases which present a false appearance of justice,] as Livy says, it is clear that *not a strife of right but* violence is sought.[5]

...... the party who had a just cause of war should obtain that for which he took up arms ......[6]

...... so far as the amount of [a] debt allows .... To this degree, then, and no further, he who wages a lawful war has a right over the captured subjects of the enemy ......[7]

...... this general right against prisoners captured in a lawful war is equivalent to that right which ......[8]

...... things may be acquired in a lawful war ......; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or of some other form of debt.[9]

---

1) JBP. 450: At quisquis alium punire vult, rectoris, id est patris quodammodo personam suscipit (II, 24, 2:2).

2) JBP. 477: Quod si praeterea evidentissima sit hostis mei in me iniustitia, et ille eum in bello iniquissimo confirmet, iam non tantum civiliter tenebitur de damno sed et criminaliter, ut is qui iudici imminenti reum manifestum eximit ...... (III, 1, 5:3).

3) JBP. 475: Sciendum secundo est ius nostrum non ex solo belli principio spectandum, sed et ex causis subnascentibus, sicut et in iudiciis post litem contestatam ius saepe parti novum paritur (III, 1, 3).

4) JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et subnascentis secundum ea quae diximus initio huius libri (III, 13, 3).

5) JBP. 433: [causis quae falsam habent iusti speciem], ut Livius loquitur, non certamen iuris, sed vim quaeri apparet (II, 22, 4).

6) JBP. 654: ...... ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit ...... (III, 20, 11:1).

7) JBP. 613: ...... quousque debiti ...... quantitas patitur ...... Hactenus igitur nec ultra iustum bellum gerens in hostis subditos captos ius habet ...... (III, 14, 1:1).

8) JBP. 614: ...... ius hoc generale in captos ex bello iusto par est ei iuri quod .... . (III, 14, 2:1).

9) JBP. 622: Iusto bello [res] acquiri possunt ......: sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto aut alterius debiti modus (III, 15, 1).

From what has been said we can understand how it is permissible for one who is waging a just war to take possession of a place situated in a country free from hostilities.[1]

Similarly also lands, rivers, and any part of the sea that has become subject to the ownership of a people, ought to be open to those who, for legitimate reasons, have need to cross over them; as, for instance, if a people ...... is even seeking to recover by just war what belongs to it ...... If he who wishes to pass is obviously commencing an unlawful war ......, I can refuse the passage ......[2]

...... a pretended flight ...... in this instance we regard the *damage* which follows as legitimate *in consequence of* the justice of *the* war.[3]

This remains to be added, that all engagements, which are of no use for obtaining a right ......, but have as their purpose a mere display of strength ......, are incompatible both with the duty of a Christian and with humanity itself.[4]

In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust ......, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice ......[5]

140. For this very reason, in such a rightful war everything is lawful, which is necessary to attain the war's end, which is part of the victory of justice and the enforcement of right: even though in this way innocent people might be hurt. In the book of 1604[6] it is expressed in the middle of a beautiful sentence not repeated in 1625: '...... rightfulness in undertaking war, force in carrying on war, equity in ending war'[7]: *in suscipiendo bello justitiam, in gerendo fortitudinem, in deponendo aequitatem*[7]. The three great instruments of lawful warfare are force, terror and, partly, stratagem[8]. But all licenses of soldiers which cannot possibly contribute to this end are severely rebuked.

---

1) JBP. 146: Hinc colligere est, quomodo ei, qui bellum pium gerit, liceat locum occupare, qui situs sit in solo pacato ...... (II. 2. 10).

2) JBP. 147, 149: Sic et terrae, et flumina, et si qua pars maris in proprietatem populi alicuius venit, patere debet his qui transitu opus habent ad causas iustas; puta ...... quia quod suum est iusto bello petunt ...... Plane si iniustum moveat bellum qui transire vult ......, negare transitum potero ...... (II. 2. 13:1; II. 2. 13:4).

3) JBP. 483: ...... ficta fuga ...... hic quod sequitur nocumentum licitum esse ponimus ex belli iustitia ...... (III. 1. 8:4).

4) JBP. 598: Illud adhuc addendum est, omnes commissiones quae ad ius consequendum ...... nullius sunt usus, sed meram habent virium ostentationem propositam ......, et cum officio Christiani hominis et cum ipsa humanitate pugnare (III. 11. 19).

5) JBP. 575: Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit ......, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur ...... (III. 10. 3).

6) JPr. 108, 113, 114, 130, 278—279, 290—291, 306.

7) JPr. 310.

8) JBP. 479 (III. 1. 6:1).

> If the issue at stake, such as the safety of many innocent persons, is worthy of war, we must strive with all our strength to win.[1]
>
> The first rule: In war things which are necessary to attain the end in view are permissible ...... we are understood to have a right to those things which are necessary for the purpose of securing a right ...... Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.[2]
>
> You may read in many places that the raping of women in time of war is permissible, and in many others that it is not permissible. Those who sanction rape ...... have judged that it is not inconsistent with the law of war that everything which belongs to the enemy should be at the disposition of the victor. A better conclusion has been reached by others, who have taken into consideration ...... the fact that such acts do not contribute to safety or to punishment, and should consequently not go unpunished in war any more than in peace.[3]

141. But if in a given war glory plays a greater part than enforcement of right, this very fact ought to mitigate warfare.

> ...... Cicero says ...... that wars, in which the prize is glory of empire, should be waged with less bitterness.[4]

142. Grotius felt an especial aversion to the theory of returning evil for evil.

> [A Roman author is quoted:] 'But if he had conquered, he would not have done the same, would he? Why then do you spare him? Because I have been accustomed to despise such folly, not to imitate it.'[5]

---

1) JBP. 662: Si res bello digna agitur ut multorum innocentium salus, pro ea totis viribus nitendum est (III. 20, 43: 3).

2) JBP. 474, 475: Regula prima: licere in bello quae ad finem sunt necessaria ...... quae ad finem iuris consequendi sunt necessaria, ... ad ea ius habere intelligimur ..... Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam veniri non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III. 1, 2, title; III. 1, 2: 1, 3).

3) JBP. 522: Stupra in feminas in bellis passim legas et permissa et impermissa. Qui permiserunt spectarunt [victori] subiacere quicquid hostile est, iuri armorum non incongruens iudicabant. Melius alii, qui ...... considerarunt ...... quod is [actus] neque ad securitatem pertineat, neque ad poenam, ac proinde non bello magis quam pace impunitus esse debeat ...... (III. 4, 19: 1).

4) JBP. 586: Cicero ...... dicit ...... bella quibus imperii gloria proposita est, minus acerbe gerenda esse (III. 11, 6: 1).

5) JBP. 587—588: 'At ille, si vicisset, num idem fecisset? Quid igitur ei parcis? quia talem stultitiam contemnere, non imitari consuevi' (III. 11, 7: 2).

143. When enforcement of right is paramount, then Grotius, even if the warfare will affect innocents as well as culprits, does not shrink from the consequences. That war is a status only between navies and armies on both sides is a rule unknown to Grotius. He, nevertheless, pleads compassion.

> In the third place, it must be observed that in addition to the right of action many things follow indirectly, and beyond the purpose of the doer, for which in and of themselves a right would not exist. ...... Similarly we may bombard a ship full of pirates, or a house full of brigands, even if there are within the same ship or house a few infants, women, or other innocent persons who are thereby endangered.[1]
>
> Nevertheless it may happen that those who wish by force to hinder the enforcement of a right may be killed, not intentionally but accidentally. But if this can be foreseen, we have shown elsewhere[2] that we ought rather to surrender the furthering of the right, in accordance with the law of love.[3]
>
> It is the bidding of mercy, if not of justice, that, except for reasons that are weighty and will affect the safety of many, no action should be attempted whereby innocent persons may be threatened with destruction.[4]

144. Lawful spoil (booty) is not confined to goods belonging to the enemy state, but may consist of goods belonging to its citizens. All spoil (booty) is considered as being a contribution to the recovering of what is due from the wrongdoer or culprit, and may not surpass the amount of just compensation of damage and just punishment[5]. Any difference in principle between spoil made on the sea and spoil made on land is unknown to Grotius. In days of yore — he stated — spoil made at sea was merely a result of power, not a symptom of enforcing rights.

> Accordingly the scholiast on Thucydides notes that, at the time when it was considered legitimate to plunder at sea, the Greeks refrained from murder and raids by night ......[6]

---

1) JBP. 476: Observandum tertio, ad ius agendi multa consequi indirecte et extra agentis propositum, ad quae per se ius non esset ...... Sic navis piratis plena aut domus latronibus, tormentis peti potest, etiamsi intra eandem navem aut domum sint pauci infantes, mulieres aut alioqui innocentes quibus inde creetur periculum (III, 1, 4: 1).

2) See p. 115, below.

3) JBP. 500: Fieri tamen poterit non ex intentione, sed ex accidenti ut occidantur qui iuris exsecutionem per vim volunt impedire. Sed id si praevideatur, ex caritatis lege omittendam potius iuris persecutionem alibi ostendimus ...... (III, 2, 6).

4) JBP. 589: ...... si non iustitiae, misericordiae tamen esse non nisi magnis, et ad multorum salutem perventuris causis tale quid aggredi, unde innocentibus imminere pernities possit (III, 11, 8).

5) JPr. 30, 46, 131, 262.

6) JBP. 502: Sic Graecos, quo tempore mari praedas agere pro licito habebatur, abstinuisse a caedibus et populationibus nocturnis ...... notat ad Thucydidem Scholiastes (III, 3, 2: 1).

The Illyrians without distinction were accustomed to plunder on the sea ...... [1])

By the law of nations ownership is acquired over seized goods by the mere act of seizure, up to the limit of the debt and expenditure, in such a way that the residue shall be restored. [2])

...... things may be acquired in a lawful war ......; only in so far, however, as is permitted by the measure of the penalty which arises from a crime, or of some other form of debt. [3])

...... by a lawful war we acquire things which are either equal to that which, although it was owed to us, we could not otherwise obtain, or *which* inflict upon the guilty a loss that does not exceed an equitable measure of punishment, as has been said elsewhere ...... Abraham gave to God a tithe of the spoils which he had taken from the five kings ...... Jacob, too ...... Moreover it is clear from other passages also that God approves of this right of spoil within the ...... limits which I have mentioned. [4])

...... the most favourable condition seems to rest on this principle, that each shall obtain what belongs to him ......; hence the interpretation of ambiguous clauses [in peace covenants] ought to be directed to the end that the party who had a just cause of war should obtain that for which he took up arms, and should likewise recover for damages and costs, but that he should not also recover anything by way of penalty, for that would arouse more hatred. [5])

Moreover the goods of subjects may both be seized and acquired, not only for the exaction of the original debt which gave rise to the war, but also for the exaction of indebtedness which develops subsequently; ...... such captures are an offset up to the point where, according to a sound judgement, satisfaction has been obtained for the loss occasioned by the war itself ...... However, what is justly imposed upon the conquered may also be justly exacted by a war. [6])

---

1) JBP. 503: Illyrici sine discrimine mari praedas agere soliti ...... (III, 3, 2:3).

2) JBP. 500: Iure gentium ipso facto dominium rerum captarum acquiritur ad summam debiti et sumptuum, ita ut residuum reddi debeat (III, 2, 7:3).

3) JBP. 622: Iusto bello [res] acquiri possunt ......: sed nempe quatenus fert aut poenae nascentis ex delicto aut alterius debiti modus (III, 15, 1).

4) JBP. 529—530: ...... bello iusto ea nobis acquiruntur, quae aut paria sunt ei quod cum nobis sit debitum aliter consequi non possumus, aut etiam quae nocenti damnum inferunt intra aequum poenae modum, ut alibi dictum est ...... Abrahamus de spoliis, quae a quinque regibus acceperat, decimam Deo dedit ...... Iacobus autem ...... Probatum autem a Deo ius praedae, inter eos quos dixi ...... terminos aliis quoque locis apparet (III, 6, 1:1—2).

5) JBP. 654: ...... maximus favor in eo esse videtur, ut suum quisque consequatur ......: et proinde videtur ambigue positorum interpretatio eo ducenda, ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit, et damna sumptusque recuperet: non item ut poenae nomine quicquam lucretur, id enim est odiosius (III, 20, 11:1).

6) JBP. 611: Caeterum res subditorum et capi et acquiri possunt non tantum ad consecutionem debiti primarii, unde ortum est bellum, sed et subnascentis ...... [Scribunt] capta in bello ...... compensari ...... dum secundum sanum iudicium satisfactum sit de eo damno quod in ipso bello datum est ...... Quod autem victis iuste imponitur, idem et bello iuste extorquetur (III, 13, 3).

...... such acquisition [of prisoners of war] may be permitted so far as the amount of either an original or "subsequent" debt allows, unless perhaps on the part of the men themselves there is some special crime which equity would suffer to be punished with loss of liberty. To this degree, then, and no further, he who wages a lawful war has a right over the captured subjects of the enemy ......[1])

Now this external right of acquiring things taken in war is so peculiar to a war that is "formal" ...... that in other wars it finds no place. For in other wars with foreigners property is not acquired by the violence of war but as compensation for a debt which cannot otherwise be obtained.[2])

With regard to movable things there is a general rule .... that they do not return by postliminy but belong with the spoil ......[3])

145. Grotius' conception of a law of mankind binding both individuals and nations implies, on the one hand, that not only the unjust nations but also its unjust leaders and soldiers can be punished[4]), and, on the other hand, that the soldiers of the righteous belligerent are entitled to booty in their own right[5]), be it within certain limits.

146. Even because this type of warfare is an enforcement of law, perhaps even a punishment, outsiders are bound to distinguish between the belligerent parties. They are neither allowed to hinder in any way the state who prevents injustice or crime, nor are they allowed to support in any way the state which is the object of the execution. Outsider states are bound to let pass through their territories the armies of the state enforcing international law; the high seas are open for war measures taken by the state enforcing law. It probably is for this very reason that Grotius did not apply to outsiders in a just war the name of 'neutrals', though the expression was known in his day. In his JBP. he rightly called them outsiders: *hi qui belli medii* or *in bello medii sunt*[6]), *bello non permixti*[7]),

---

1) JBP. 613: ...... ut scilicet eo usque licita sit talis acquisitio quousque debiti aut primarii aut subnascentis quantitas patitur, nisi forte in ipsis hominibus peculiare sit delictum quod libertatis damno puniri aequitas ferat. Hactenus igtur nec ultra iustum bellum gerens in hostis subditos captos ius habet ...... (III, 14, 1 : 1).

2) JBP. 551: Ius autem hoc externum acquirendi res bello captas ita proprium est belli solennis ...... ut in aliis bellis locum non habeat. nam in bellis aliis inter exteros res non acquiritur vi belli, sed in compensationem debiti quod aliter obtineri non potest (III, 6, 27).

3) JBP. 570: De mobilibus generalis ...... regula est, ut in postliminio non redeant, sed in praeda sint ...... (III, 9, 14 : 1).

4) JBP. 585—586, 589, 591 (III, 11, 5; III, 11, 7 : 4; III, 11, 10 : 1).

5) JBP. 537—538, 547 (III, 6, 12 : 1—2; III, 6, 22 : 1; III, 6, 23).

6) JBP. 566, 633 (III, 9, 6 : 2; III, 17, title).

7) JBP. 550 (III, 6, 25).

extra bellum positi [1], *neutras secuti partes* [2], *qui a bello abstinent* [3], *pacati* [4]; their territory he called territory *extra territorium utriusque partis bellum gerentis* [5] or *solum pacatum* [6], *territorium pacatum* [7], *locus pacatus* [8].

> On the other hand it is the duty of those who keep out of a war to do nothing whereby he who supports a wicked cause may be rendered more powerful, or whereby the movements of him who wages a just war may be hampered, according to what we have said [9] above. [10]

147. Only in cases where it is too difficult for them to make out on which side is the right, they are allowed not to discriminate (see § 11, below).

> The truer explanation is this, that kings and "republics" who undertake war wish that their reasons for so doing should be believed to be just, and that, on the other hand, those who bear arms against them "should be believed to do" wrong. Now since each party wished this to be believed, and it was not safe for those who desired to preserve peace to intervene, peoples at peace were unable to do better than to accept the outcome as right ...... [11]
>
> Peoples at peace accept the fact as indicating a right in the case of the man who has been set free just the same as in the case of the prisoner, in order that they may show themselves fair to both sides. [12]

148. Just as Grotius in chapters 2—19 of Book II attempted to exhaust the rights of individuals and states (nations) according to the law of peace, even so he tried in chapters 2—24 of Book III to exhaust the rules of law

---

1) JBP. 633 (III, 17, 1).
2) JBP. 563 (III, 9, 2:2).
3) JBP. 636 (III, 17, 3:1).
4) JBP. 515, 565, 566, 570 (III, 4, 8:2; III, 9, 4:2; III, 9, 6:1; III, 9, 14:1).
5) JBP. 550 (III, 6, 26:2).
6) JBP. 146 (II, 2, 10).
7) JBP. 515 (III, 4, 8:2).
8) JBP. 563 (III, 9, 2:2).
9) JBP. 476—479 (III, 1, 5:1—5), on contraband.
10) JBP. 636: Vicissim eorum qui a bello abstinent officium est nihil facere, quo validior fiat is, qui improbam fovet causam, aut quo iustum bellum gerentis motus impediantur, secundum ea quae dicta a nobis supra sunt (III, 17, 3:1).
11) JBP. 565: Verior haec est ratio, quod reges aut populi qui bellum suscipiunt, credi volunt iustas sibi fuisse causas cur id facerent: contra autem iniuriam facere eos qui adversum se arma ferrent: quod cum utraque pars credi vellet, nec tutum esset pacem servare cupientibus huic se controversiae interponere, nihil melius facere potuerunt populi pacati, quam ut id quod evenisset pro iure acciperent ...... (III, 9, 4:2).
12) JBP. 566: Quia populi pacati sicut factum pro iure secuti erant in capto, ita et in liberato, ut se aequos praebeant utrique parti (III, 9, 6:1).

and humanity which limit and repress the powers of just belligerents in public warfare (see pp. 64, 89, above). These rules seemingly have impressed his contemporaries and followers more than any other part of the book.

> Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.[1]
>
> Least of all should ...... be admitted ......, that in war all laws are in abeyance. On the contrary war ......, when once undertaken, ... should be carried on only within the bounds of law and good faith.[2]

149. *'Ius gentium'*, being the work of men, is for that reason of much greater importance for the rules of warfare (Book III), which mainly are invented by men, than for the law of peace.

150. The main topics are: the right to kill, the right to make prisoners, the right to destroy, the right of spoil (booty), the right of postliminy, and the right of conquerors. The duties relative to shipping contraband stand in the background.

151. Grotius repeatedly placed these rules under the light of the principle that all greed and cupidity should be avoided[3], since just warfare is a process of law, comparable to judicial procedure (see p. 89, above).

152. It would seem worthy of note that Grotius who himself escaped from prison by means of a trick (1621), and in the revolutionary war of whose country some stratagems had been popular and famous, condemned stratagems, but thought them permissible unless they amounted to perfidy (see p. 91, above).

> The question is often raised, however, whether one may resort to ruses also ...... The final conclusion will depend upon the answer to the question whether deceit belongs to the class of things that are always evil, in regard to which the saying is true that one must not do evil that good may come: or whether it is in the category of things which from their very nature are not at all times vicious but which may even happen to be good. It

---

[1]) JBP. 475: Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam veniri non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III, 1, 2:3).

[2]) JBP. 11: Tantum vero abest ut admittendum sit ...... in bello omnia iura cessare, ut nec ...... bellum debeat ...... susceptum geri nisi intra iuris ac fidei modum (Proleg. 25).

[3]) JPr. 55, 93—94, 107, 166, 171, 303—304, 307, 341.

> must be observed, then, that deceit is of one sort in a negative action, of another sort in a positive action ...... Deceit which consists in a positive action, if it is exhibited in acts, is called pretence: if in words, falsehood ...... And so we must give an example, in which no harm follows as a consequence, or in which the harm itself, without consideration of the deceit, is permissible. [1])
>
> We must, however, bear in mind that what we have said regarding falsehood is to be applied to assertions, and such indeed as injure no one but a public enemy, but not to promises. [2])
>
> At this point I shall briefly repeat, that enemy property may be seized not alone by force, but that ruses which do not involve breach of faith are held to be permissible ...... In truth the law of nations begins to wink at these frequent minor wrongs, just as municipal laws at harlotry and usury. [3])

153. All the harsh provisions of justified warfare, however, are merely permissions; the law-enforcing state may waive these rights [4]). Grotius constantly used the word 'licet:' 'he is allowed,' not 'he shall.'

> Even where justice does not demand "this, it" is nevertheless often in conformity with goodness, with moderation, with high-mindedness. [5])

154. Just as the second right to wage war (the right to punish) overshadowed with Grotius the first right to wage war (the right to seek redress) — p. 70, above —, likewise in his rules of warfare he time and again forgot the rules relative to seeking redress for torts and exclusively alluded to rules relative to the inflicting of punishments.

---

[1]) JBP. 479, 481—483: An et dolo uti liceat quaeri solet ...... Quaestionis huius definitio pendet ex eo, an dolus in genere sit semper malorum, in quibus locum habet non esse faciendum malum ut eveniat bonum, an ex iis quae vitium non habent universaliter ex suapte natura, sed quibus accidere etiam potest ut bona sint. Notandum igitur, dolum alium consistere in actu negativo, alium in actu positivo ...... Dolus qui in actu positivo consistit, si in rebus, simulatio; si in sermone, mendacium vocatur ...... Itaque exemplum ponendum est, ubi nullum sequitur inde nocumentum, aut ubi nocumentum ipsum, seposita doli consideratione, licitum est ...... (III, 1, 6:1; III, 1, 6:4; III, 1, 7; III, 1, 8:1; III, 1, 8:2).

[2]) JBP. 491: Sciendum vero quae de falsiloquio diximus ad asserentem sermonem, et quidem talem qui nulli nisi publico hosti noceat, non ad promittentem referenda (III, 1, 18).

[3]) JBP. 528: Illud hic breviter repetam non vi sola res hostium hostibus eripi ex iure gentium, sed et dolos qui perfidia careant permissos censeri ...... Nimirum ad minora et frequentia haec delicta ita connivere coepit ius gentium, sicut leges civiles ad meretricium et improba foenora (III, 5, 4).

[4]) JPr. 203.

[5]) JBP. 587: Etiam ubi iustitia hoc non exigit, saepe tamen convenit bonitati, convenit modestiae, convenit animo excelso (III, 11, 7:1).

Where therefore the punishment is just, all use of force necessary for the infliction of the penalty is likewise just; and everything which is a part of the penalty, as the destruction of property by fire or by other means, *provided it be* within the limit of that which is just and befits the crime.[1])

Punishment may often be remitted justly even to enemies who have deserved death.[2])

---

[1]) JBP. 475: Sic ubi iusta est punitio, iusta etiam vis omnis, sine qua ad poenam veniri non potest: et omne quod poenae pars est, ut rerum corruptio per incendium aut aliter, intra iustum scilicet et qui peccato respondeat modum (III. 1, 2: 3).

[2]) JBP. 578: Etiam mortem meritis hostibus saepe poenam recte condonari (III. 11, 7, title).

§ 7. RESUMPTION OF THE LAW OF BINDING DUTIES ('LAW OF PEACE').

a. CHARACTER AND DEFINITION.

155. No part of human life and civilization, in and outside of states, can subsist without law. Law imparts strength and stability: the more so, in case it proves to be consistent, general, uniform (p. 19, above). It shows the divine light.

> Most true is the saying, that all things are uncertain the moment men depart from law. [1])
>
> Dio Chrysostom offers a more correct judgement in saying that the law ...... exists in a state just as the mind in the human body: for when this is taken away the state ceases to exist. [2])
>
> For to disparage such incitements [as passion, avarice, desire to achieve eminence], with the sole purpose in view that "the society of mankind" may not receive injury, is in truth the concern of justice. [3])
>
> For society has in view this object, that through community of resource and effort each individual be safeguarded in the possession of what belongs to him. [4])
>
> [In the day of] the primitive common ownership ......, the gathering of the products of the soil into a common store was hindered ...... by the lack of justice and kindness. [5])
>
> Hence arose the rule of the law of nature, that by nature there is a kind of relationship between men, and therefore it is an impious crime that one should be injured by another. Though this rule was in force in the olden time before the Flood, yet some time after the Flood it was effaced again by evil customs ...... [6])
>
> If the treatment of members of other states is not in all respects according to the law of nature, which, as we have

---

[1]) JBP. 10: Verissimum illud, omnia incerta esse simul a iure recessum est (Proleg. 22).

[2]) JBP. 503: Rectius Dion Chrysostomus, qui legem ...... dicit esse in civitate, ut mentem in corpore humano: ea enim sublata civitatem non esse amplius (III, 3, 2:2).

[3]) JBP. 16: Nam qualiacunque incitamenta contemnere hoc tantum de causa, ne societas humana violetur, hoc vero iustitiae proprium est (Proleg. 44).

[4]) JBP. 37: Nam societas eo tendit ut suum cuique salvum sit communi ope ac conspiratione (I, 2, 1:5).

[5]) JBP. 142: [In] primaeva communione rerum ...... quo minus ...... fructus in commune conferrentur, ... obstitit ...... iustitiae et amoris defectus ...... (II, 2, 2:4).

[6]) JBP. 301: id inde ortum, quod regula illa iuris naturalis, cognationem inter homines quandam esse a natura, ac proinde nefas esse alterum ab altero laedi, ut olim ante diluvium, ita rursus aliquo post diluvium tempore malis moribus esset obliterata ...... (II, 15, 5:1).

showed elsewhere, has become partly obscured among many peoples ...... [1])

But we have said elsewhere that such laws were relics of the nomadic age, in which the usages had dulled the natural social sense which exists among men. [2])

...... that teaching cannot long prosper which makes a man antisocial with his kind and also hateful in the sight of God. [3])

For not undeservedly does Plato call religion the bulwark of authority and the laws and the bond of right training. [4])

For in this so serious matter it seems possible to obtain a knowledge of the divine will, which alone gives peace of mind ...... [5])

156. Grotius 'law of peace,' therefore, is not meant as one half of a thing called 'international law,' this it has only become by the terminology of modern authors. Grotius' 'law of peace' is the substantive law of duties binding on mankind, in contradistinction to the adjective law regarding enforcement of these duties. It covers a law binding on all individuals and all human associations, even on men and states in their municipal (national) relations. The chapters on punishment and on participation in delinquencies, for instance (II, 20; II, 21), apply equally to individuals and to states (nations).

157. Peace (*pax*) with Grotius has no technical meaning apart from this. He defined *bellum*; he did not define *pax*. In his book of 1604, however [6]), he quoted Augustine defining peace as *'ordinata concordia,'* organized co-existence and co-operation. In the book of 1625 Grotius once mentioned a technical meaning in use in Hellas, once a technical meaning in use among the ancient Christians; but neither interpretation of the word is applicable to the expression as used in his book of 1625.

...... treaties in which provision is made that there shall be rights of hospitality and commerce on both sides [afford rights which] come under the law of nature ...... The entire class of *these* conventions [which merely confirm the law of nature] the Greeks call in a strict sense 'peace,' and they contrast it with

---

[1]) JBP. 502: [Civitates] exteris ius reddunt, si non per omnia secundum ius naturae quod multos apud populos ex parte quasi obliteratum alibi ostendimus ...... (III, 3, 2:1).

[2]) JBP. 571: Sed alibi diximus reliquias has esse saeculi Nomadum, quo sensum naturalis societatis, quae est inter homines, mores exsurdaverant (III, 9, 18:1).

[3]) JBP. 691: Non potest diu prodesse doctrina, quae hominem hominibus insociabilem facit: adde et Deo invisum (III, 25, 1).

[4]) JBP. 397—398: Neque enim immerito Plato religionem propugnaculum potestatis ac legum et honestae disciplinae vinculum vocat (II, 20, 44:3).

[5]) JBP. 136: Neque enim videtur notitia divinae voluntatis, quae sola animum tranquillat, aliunde in hoc negotio tam gravi haberi posse, quam ...... (II, 1, 14).

[6]) JPr. 123.

'treaties,' as may be seen both elsewhere and in the oration of Andocides *On the Peace* with the Lacedaemonians. [1])

The third canon of that Council [the first Council of Arles] reads thus: 'In regard to those who cast away their arms in time of peace, it was decreed that they abstain from the communion.' This has reference to those who deserted from the army in times when there was no persecution; for that is what Christians meant by the term peace, as is apparent from Cyprian and others. [2])

158. Several chapters of Grotius' law of peace mainly relate to duties and rights of individuals: II, 7 ('on derivative acquisition of property which takes place in accordance with law'), II, 10 ('on the obligation which arises from ownership'), II, 11 ('on promises') and II, 12 ('on contracts'). These subject matters give rise to only a few remarks concerning states [3]). Other chapters of the same law deal nearly exclusively with duties and rights of states: II, 8 ('on acquisitions commonly said to be by the law of nations'), II, 14 ('on promises, contracts, and oaths of those who hold sovereign power'; applying to states what chapters 10—13 taught about individuals), II, 15 ('on treaties and sponsions'), and the two concluding chapters of the series II, 18 and 19 ('on the right of legation' and 'on the right of sepulchre'). Half of the chapters, however, are concerned with duties binding both on individuals and on states: II, 2 ('of things which belong to men in common'), II, 3 ('of original acquisition of things'), II, 4 ('on assumed abandonment of ownership and occupation consequent thereon'), II, 5 ('on the original acquisition of rights over persons'), II, 6 ('on secondary acquisition of property by the act of man'), II, 9 ('when sovereignty or ownership ceases'), II, 13 ('on oaths'), II, 16 ('on interpretation') and II, 17 ('on damage caused through injury'). Nevertheless, Grotius — who continually distinguished between private war and public war — nowhere distinguished between private peace (*pax privata*) and public peace (*pax publica*).

159. It is mainly from this characteristic that internationalists of later days have had the impression that Grotius' Book II was chiefly concerned with domestic private law — a conception which lacks foundation — and that, presuming his work to be a book on international law, they declared Book II to be out of place therein (see p. 63, above).

---

[1]) JBP. 302: Sub hoc genere comprehenda et federa quibus cavetur, ut utrinque ius hospitii, ut ius commercii sit, quatenus ista sub iure naturali veniunt ...... Hoc genus totum conventionum Graeci stricte 'eirênên' vocant, et opponunt 'spondaîs', ut tum alibi videre est, tum in oratione Andocidis de pace cum Lacedaemoniis (II, 15, 5 : 3).

[2]) JBP. 65: Eius enim Concilii Canon III, sic habet: 'De his qui arma proiiciunt in pace, placuit abstinere eos a communione': Id est qui militiam deserunt extra tempora persecutionis. Id enim pacis nomine intelligi volebant Christiani, ut ex Cypriano et aliis apparet (I, 2, 9 : 15).

[3]) JBP. 259 on promises of ambassadors (II, 11, 12); JBP. 264, 274 on admiralties and action against pirates (II, 12, 4; II, 12, 25).

160. The 'law of peace' in the book of 1625 is essential, and is almost entirely new. Neither any of Grotius' predecessors nor his own book of 1604 presented a model. Of the 692 text pages of the Leyden edition of 1919 the 'law of peace' covers 305. It was considered by the author himself as a necessary guidance to determine whether armed coercion ('war') is lawful or not. It has been held to furnish a most valuable exposition of the non-penal law of individuals up to the time of the state codes of Prussia, France and other countries. See p. 63, above.

> Now causes [of war] which are unjust may, up to a certain point, be recognized from the foregoing discussion of just causes. What is straight is in fact a guide to what is crooked. For the sake of clearness, however, we proceed to mention the principal kinds of unjust causes. [1])
>
> Up to the present time no one has treated it [the body of law outside of municipal law] in a comprehensive and systematic manner ...... Many heretofore have purposed to give to this subject a well-ordered presentation; no one has succeeded ...... The undertaking seemed to me all the more worth while because, as I have said, no one has dealt with the subject-matter as a whole ...... Those who have made collections of ...... 'cases of conscience' have merely written chapters on war, promises, oaths, and reprisals, just as on other subjects ...... Gentili ...... did not so much as refer to many topics which have come up in notable and frequent controversies. We have taken all pains that nothing of this sort escape us ...... [2])

b. System.

161. The system used for expounding the law of binding duties, in spite of Grotius' own warning against Roman law (p. 12, above) and in spite of the fact that these duties cover both public and private law situations, is practically the system of Justinian's corpus of Roman private law. The author, however, inserted in its true connexion and place everything alien to Roman private law which presented itself in his subject matter [3]). The principal reason why he could not apply to the constitutional parts of the

---

1) JBP. 433: Quae autem sint causae iniustae, cognosci aliquatenus potest ex iustis causis quas hactenus explicavimus. Rectum enim obliqui est index. Sed perspicuitatis causa summa genera annotabimus (II, 22, 4).

2) JBP. 3, 13, 13—14, 14: ...... universim ac certo ordine tractavit hactenus nemo ...... Artis formam ei imponere multi ante hac destinarunt: perfecit nemo ...... Eo autem maius visum est pretium operae, quod ut dixi totum hoc argumentum tractavit nemo ...... Hi qui summas fecerunt casuum, quos vocant conscientiae, ut de aliis rebus, ita et de bello, de promissis, de iuramento, de repressaliis capita fecerunt ...... Gentilis ...... multos vero et nobilium et frequentium controversiarum locos ne attigit quidem. Nos ne quid tale indictum abiret operam dedimus ...... (Proleg. 1; Proleg. 30; Proleg. 36; Proleg. 38; Proleg. 39).

3) Such as rights on land territory, territorial waters, the high seas, legation rights, etc.

law of mankind a system of constitutional law lies in the fact that a system of constitutional law did not yet exist. His own suggestions on public law in JBP. 73—102 (from I. 3. 6. to I. 3. 24) were among the earliest contributions to this part of modern municipal law (see p. 53, above).

> This maintenance of the social order ...... is the source of law properly so called. To this sphere of law belong the abstaining from that which is another's, the restoration to another of anything of his which we may have ......: the obligation to fulfil promises, the making good of a loss incurred through our fault, and the inflicting of penalties upon men according to their deserts.[1])

162. As a consequence of his placing 'war' in the foreground and 'peace' in the background (p. 28, above), Grotius did not define the law of war as the adjective law connected with the law of peace (p. 101, above), but, on the contrary, described the law of peace as flowing from a system of actions in the Roman sense. The system of adjective law constitutes the frame within which the substantive law (the law of peace) is placed: *la forme emporte le fond.*

> It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring; for where judicial settlement fails, war begins. Actions, furthermore, lie either for wrongs not yet committed, or for wrongs already done. An action lies for a wrong not yet committed in cases where a guarantee is sought against a threatened wrong, or security against an anticipated injury, or an interdict of a different sort against the use of violence. An action for a wrong committed lies where a reparation for injury, or the punishment of the wrong-doer, is sought ...... Reparation is concerned either with what is or has been ours, giving rise to actions involving property interests, and certain personal actions; or with what is owed to us by contract, or in consequence of a criminal act; or by operation of law, a category to which must be referred also cases arising from implied contracts and constructive crimes. Under these subdivisions the rest of the personal actions fall. An act deserving punishment opens the way to accusation and public trial.[2])

[1]) JBP. 6: Haec vero ...... societatis custodia ...... fons est eius iuris, quod proprie tali nomine appellatur; quo pertinent alieni abstinentia, et si quid alieni habeamus ...... restitutio, promissorum implendorum obligatio, damni culpa dati reparatio, et poenae inter homines meritum (Proleg. 8).

[2]) JBP. 127—128: Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli; nam ubi iudicia deficiunt incipit bellum. Dantur autem actiones aut ob iniuriam non factam, aut ob factam. Ob non factam, ut qua petitur cautio de non offendendo, item damni infecti, et interdicta alia ne vis fiat. Factam, aut ut reparetur, aut ut puniatur ...... Quod reparandum venit, aut spectat id quod nostrum est vel fuit, und vindicationes et condictiones quaedam; aut id quod nobis debetur sive ex pactione, sive ex maleficio; sive ex lege, quo referenda quae ex quasi contractu et quasi maleficio dicuntur; ex quibus capitibus nascuntur condictiones caeterae. Factum ut puniendum parit accusationem et iudicia publica (II. 1. 2:1).

The first cause of a justifiable war, then, is an injury not yet inflicted, which menaces either person or property ...... Next in order among the causes of war is an injury actually received: and first, an injury to that which belongs to us ...... A right is acquired not only over things but also over persons. Such rights have their origin primarily in generation, consent, or crime ...... A thing becomes ours by secondary acquisition either through the act of man or by operation of law ...... Having explained, so far as our purpose requires, the right which belongs to us over persons or over things, we must see also what obligation in consequence rests upon us ...... The order of our work has brought us to the obligation which arises from promises ...... Of the acts of men which are advantageous to other men, some are simple, others of a mixed character. ...... We have said above that there are three sources of our legal claims, pact, wrong, and statute. Enough has been said about contracts. Let us come now to what is due by the law of nature in consequence of a wrong. [1])

It remains for us to discuss the obligations that the law of nations, which we call volitional, has itself introduced. In this class the subject of prime importance is the right of legation ...... The burial of the dead also is an obligation which has its origin in the law of nations ...... There are also some other rights, which impose obligation by virtue of the volitional law of nations. [2])

Above, when we began to speak of the reasons for which wars are undertaken, we said that acts must be considered in two categories, according as they can be repaired or punished. The former class we have already discussed. There remains the latter ...... [3])

163. As a further consequence of the fact that the frame of Grotius' book is furnished by the law of war (i.e. the procedure, including criminal

---

[1]) JBP. 128, 139, 175, 200, 246, 252, 262, 328: Prima igitur causa iusti belli est iniuria nondum facta, quae petit aut corpus, aut rem ...... Sequitur inter belli causas iniuria facta, et primum adversus id quod nostrum est ...... Non in res tantum, sed et in personas ius quoddam acquiritur, et originarie quidem ex generatione, consensu, delicto ...... Acquisitione derivativa nostrum fit aliquid facto hominis aut legis ...... Explicato quantum instituto nostro sufficit, iure eo quod in personas, aut res nobis competit, videndum etiam quae exinde nascatur obligatio adversum nos ...... Perduxit nos ordo ad obligationem quae ex promisso oritur ...... Actuum humanorum qui ad aliorum hominum utilitatem tendunt, alii sunt simplices, alii compositi ...... Supra diximus eius quod nobis debetur fontes esse tres, pactionem, maleficium, legem. De pactionibus satis tractatum. Veniamus ad id quod ex maleficio naturaliter debetur (II, 1, 2:3; II, 2, 1; II, 5, 1; II, 6, 1:1; II, 10, 1:1; II, 11, 1:1; II, 12, 1; II, 17, 1).

[2]) JBP. 334, 344, 355: Restat veniamus ad obligationes quas ipsum per se ius illud gentium, quod voluntarium dicimus, induxit, quo in genere praecipuum est caput de iure legationum ...... Ex iure gentium quod ex voluntate ortum habet, debetur et corporum mortuorum sepultura ...... Sunt et alia quaedam quae ex iure gentium voluntario debentur ...... (II, 18, 1; II, 19, 1:1; II, 19, 6).

[3]) JBP. 357: Supra cum de causis ex quibus bella suscipiuntur agere coepimus, facta diximus duplici modo considerari, aut ut reparari possunt, aut ut puniri. Priorem partem iam absolvimus. Superest posterior ...... (II, 20, 1:1).

procedure), the 'law of peace' is not — as it might have been — covered by one single book, Book II. Though this second book has no separate caption, no more so than the other two books, the three first words of the title of its first chapter indicate that it treats 'On the causes of war.' It therefore covers *a*) the law of peace apart from penalties (chapters 2 to 19, inclusive), *b*) the law about those provisions of said law which can be enforced by way of punishment (chapters 20 and 21). The rest of the book relates to problems connected with state procedures.

> The second book, having for its object to set forth all the causes from which war can arise ...... [1])

164. The right of postliminium as far as peace conditions are concerned, now treated as well under the rules of warfare [2]), should have been inserted in Book II; the law regarding supplicants has been rightly dealt with, partly under the law of peace [3]), partly under the law of war [4]).

c. ARBITRATION.

165. As to arbitration in the modern sense or any other form of international administration of justice, Grotius' book of 1625 is exceedingly modest. He mentioned arbitration neither for contractual relations, nor for torts. He did not even mention arbitration in his chapter on the interpretation of treaties [5]), nor in his paragraph on the interpretation of peace treaties [6]). In his book it has quite a secondary place in the background, arbitration being useless for the great problem — so near to Grotius' heart — of criminal war and its prevention. Nor is prize jurisdiction [7]) mentioned in JBP. [8]), though his *De iure praedae* had been written in connection with a case before a Dutch prize court.

> ...... it is, nevertheless, much more consistent with moral standards, and more conducive to the peace of individuals, that [between private persons in municipal law relations] a matter be judicially investigated by one who has no personal interest in it ...... [9])

---

[1]) JBP. 13: Liber secundus, cum omnes causas, ex quibus bellum oriri potest, expo nendas sumserit ...... (Proleg. 34).

[2]) JBP. 564—565 (III, 9, 4 : 1—3).

[3]) JBP. 417 (II, 21, 5 : 1).

[4]) JBP. 517, 580—581 (III, 4, 11; III, 11, 3 : 1—2).

[5]) JBP. 313—327 (II, 16).

[6]) JBP. 654 (III, 20, 11 : 1).

[7]) JPr. 288.

[8]) See only the Paris law case of 1624 in JBP. 572 (III, 9, 19 : 2).

[9]) JBP. 67: ...... cum tamen multo sit honestius et ad quietem hominum conducibilius, ab eo cuius nihil intersit rem cognosci ...... (I, 3, 1 : 2).

> Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country are especially recommended also to Christians by the Apostle Paul (I *Corinthians*, VI). Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power [to decide according to what is fair] has been granted ...... But this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator by those rules by which the office of a judge is usually restricted. [1])

166. It would, however, seem that between 1625 (1631, 1632) and 1642 (1646) there was some growth, some development, in Grotius' mind in this respect. A letter of 1641 to his brother [2]) seems to concede a larger place to judicial arbitration than the book of 1625 does, and so do some of the notes added in 1642. But the chapters mentioned under n. 165 were not completed by remarks on possibility of arbitration, neither in 1642 nor in 1646.

> ...... by agreement to arbitrate ...... A way very often scorned by the more powerful ...... It is a worthy way, however, which lovers of justice and peace should pursue. Great kings and *republics*, who have been mentioned in the text, have done so. Let us add others. [3])
>
> There are many examples of peace made by arbitration in Kromer's *Poland* ...... There is one also in the second book of the *Danish History* by Pontanus. Cf. also above, II. xxiii. [§ 8]. [4])

167. In state controversies on matters not of a penal character — disputes on constitutional or private law, for instance on boundary lines, or succession — the possibility of arbitration is just mentioned, without fostering great expectations. Even the book of 1604 was sceptical in this respect [5]).

---

[1]) JBP. 665: Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt, et specialiter Christianis commendantur ab Apostolo Paulo, 1 Cor. VI, ita in dubio non debet tanta potestas concessa intelligi ......: praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse iis regulis quibus iudicis officium adstringi solet (III, 20, 47: 2).

[2]) Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, p. 159 (May 4, 1641).

[3]) JBP. 444: ...... compromissum ...... Spreta plerunque potentioribus via ...... digna tamen, quam insistant aequi et pacis amantes. Fecere magni reges ac populi, quorum in textu memoria. Addamus alios (II, 23, 8: 1, and footnote).

[4]) JBP. 664: Paces per arbitrum factas habes aliquam multas in Polonica historia Cromeri ...... Habes et in Danica Pontani libro II. confer quae nos supra libro II, c. XXIII, §. 18 [immo §. 8] ...... (III, 20, 46: 2, footnote).

[5]) JPr. 97.

Furthermore, the controversies which arise between *republics* or kings generally have Mars as their arbiter. 1)

...... agreement to arbitrate ...... A way very often scorned by the more powerful. 2)

...... kings [in municipal affairs] often plead before judges appointed by themselves. 3)

Nevertheless, if the right of succession [in power] is disputed, those who claim the right will act in a correct and high-minded way if they will agree upon arbitrators, a subject which will be treated later. 4)

Perhaps ...... it can be said that ......, in accordance with the volitional law of nations, the provision was introduced that possession beyond the limits of memory, not interrupted nor called in question by appeal to *an arbitrator*, should absolutely transfer ownership. 5)

Among the factors which terminate a war some are looked upon as principal, others as accessory. Those are principal which themselves end the war by their own action, as treaties, or by the consent to refer to something else, such as the drawing of lots, the issue of combat, or the decision of an arbitrator ...... Proculus teaches us that there are two kinds of arbitrators. One is of such a sort that we ought to render obedience, whether he is just or unjust; and this kind of arbitration, he says, is found when the parties resort to an arbitrator under mutual promises to abide by his decision. The other deals with matters of such a kind that they ought to be referred to the decision of a just man ...... Nevertheless this remains true, that an arbitrator can be chosen in either of two ways. Either he is charged with the task of reconciliation only ......; or he serves as one whose decision must be absolutely obeyed. It is the latter class with which we are here dealing ...... Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise. Under such conditions, therefore, the decision of arbitrators, whether just or unjust, must stand absolutely ...... It is, in fact, one thing to make inquiry concerning the duty of the arbitrator, and another to inquire concerning the obligation of those who

---

1) JBP. 3: Accedit quod quae inter populos aut reges incidunt controversiae ferme Martem habent arbitrum (Proleg. 3).

2) JBP. 444: ...... compromissum ...... Spreta plerunque potentioribus via (II. 23, 8: 1, and footnote).

3) JBP. 99: Nam et reges apud iudices a se constitutos iudicio contendere solent (I. 3. 21: 6).

4) JBP. 223: Attamen si controversi iuris sit successio, recte et pie facient qui ius vindicant, si de arbitris inter se conveniant; quod alibi tractabitur (II. 7. 27: 2).

5) JBP. 170—171: Ac forte ...... dici potest ...... iure gentium voluntario inductam hanc legem, ut possessio memoriam excedens, non interrupta, nec provocatione ad arbitrum interpellata, omnino dominium transferret (II. 4. 9).

promise. In respect to the duty of an arbitrator, the point must be considered, whether he has been chosen in the place of a judge, or with somewhat larger powers. Seneca seems to think the latter characteristic of an arbitrator ...... Aristotle also says that ...... 'the arbitrator has regard to what is fair, but the judge follows the law ......' Such arbitrators, however, as are common between private persons *being* citizens of the same country are especially recommended also to Christians by the Apostle Paul ...... Yet in a case of doubt it ought not to be understood that so great power has been granted; in doubtful cases, in fact, we follow the narrowest interpretation. But this statement is especially in point in respect to those who hold sovereign power; for since they have no common judge, we must consider that they have restricted the arbitrator by those rules by which the office of a judge is usually restricted. Nevertheless this observation should be made, that arbitrators chosen by *republics* or by sovereigns ought to render a decision regarding the main point at issue, but not in regard to possession. For decisions regarding *possession* belong to municipal law ...... The acceptance of an arbitrator is of a different sort when any one entrusts the decision regarding himself to an enemy; for this is pure surrender ......[1])

There are, moreover, three methods by which disputes may be prevented from breaking out into wars. The first method is by a conference ...... The second method is by agreement to arbitrate. This is applicable among those who have no common judicial authority ...... Especially, however, Christian kings and states are bound to pursue this method of avoiding wars. For if certain

---

1) JBP. 651, 664—665: In his quae bellum finiunt spectantur principalia et accessiones. Principalia sunt ipsa quae bellum finiunt, sive actu suo, ut pactiones, sive ex consensu ad aliud relato, ut sortes, praelii exitus, arbitri pronuntiatio ...... Arbitrorum Proculus nos docet duo esse genera, unum eiusmodi ut sive aequum sive iniquum parere debeamus, quod observatur, ait, cum ex compromisso ad arbitrum itum est: alterum eiusmodi ut ad boni viri arbitrium redigi debeat ...... Illud tamen verum manet utrovis modo arbitrum sumi posse, aut ut conciliatorem tantum, ... aut ut cuius dicto parendum omnino sit. Et hoc est genus de quo nos hic agimus ...... Quanquam vero etiam de talibus arbitris in quos compromissum est lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab iis provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediat, aut solvat. Standum ergo omnino sive aequum, sive iniquum pronuntiaverint ...... Aliud enim est de arbitri officio, aliud de compromittentium obligatione quaerere. In arbitri officio spectandum, an electus sit in vicem iudicis, an cum laxiore quadam potestate quam arbitri quasi propriam vult Seneca ...... Aristoteles quoque ...... ait ...... 'Nam arbiter id quod aequum est, respicit: iudex legem ......' ...... Sed tales arbitri, sicut inter privatos et eiusdem imperii cives frequentes sunt, et specialiter Christianis commendantur ab Apostolo Paulo ...... ita in dubio non debet tanta potestas concessa intelligi: in dubiis enim quod minimum est sequimur: praecipue vero id locum habet inter summam potestatem obtinentes, qui cum iudicem communem non habeant, arbitrum censendi sunt adstrinxisse iis regulis quibus iudicis officium adstringi solet. Illud tamen observandum est, arbitros lectos a populis aut summis potestatibus de principali negotio pronuntiare debere, non de possessione. nam possessoria iudicia iuris civilis sunt ...... Alterius generis est arbitri sumtio cum quis ipsi hosti de se arbitrium permittit, quae est deditio pura ...... (III, 20, 1; III, 20, 46: 1—2; III, 20, 47: 1—2; III, 20, 48; III, 20, 49: 1).

> arbiters were established both by Jews and by Christians in order that the sentences of strange judges might be avoided by those of the true faith, and this was prescribed by Paul, how much more should this be done to avoid a far greater disadvantage, that is, war? ...... Both for this and for other reasons it would be advantageous, indeed in a degree necessary, to hold certain conferences of Christian powers, where those who have no interest at stake may settle the disputes of others ...... Add the examples ...... below, III, xx, 46 ...... The third method is by lot ...... [An arbitrator] of such a sort that we ought to render obedience, whether he is just or unjust ...... [is from the] class ...... of which we said something above, when we spoke of the methods of avoiding war. [1]

168. International administration of justice in criminal cases — for which evidently the forms of voluntary arbitration are inadequate — is not even considered. With regard to wars proceeding from state crimes Grotius' advise was to omit lawful punishments if at all possible (see §§ 9 and 10, below). For an attack on Christendom as such by non-Christians he perhaps made an exception (p. 87, above). He quite incidentally in one place suggested that a state (nation) having committed a crime and recognizing such to have been the case might offer to pay a fine to the amount fixed by an arbitrator (to the effect that, if war were declared against the culprit state, its cause would no longer be an unjust cause). This suggestion, as easily seen, is widely different from a statement holding [2] that any declaration of punitive war ought to be preceded by an offer of arbitration made by the one who is anxious to punish to the one that is going to be punished.

> Some, again, think that [in cases of crimes committed by ambassadors] kings and "republics" that have no interest in the case ought to be brought in as advisers. This may be an evidence of prudence, but it is not required by law. [3]
>
> ...... unacceptable is the doctrine of those who hold that

---

1) JBP. 443, 444—446, 664: Tres autem sunt modi quibus vitari potest, ne controversiae in bellum erumpant. Primum est colloquium ...... Alterum est inter eos qui communem iudicem nullum habent, compromissum ...... Maxime autem Christiani reges et civitates tenentur hanc inire viam ad arma vitanda. Nam si ut iudicia alienorum a vera religione iudicum vitarentur, et a Iudaeis et a Christianis arbitri quidam sunt constituti, et id a Paulo praeceptum, quanto magis id faciendum est, ut maius multo vitetur incommodum, id est bellum? ...... Et tum ob hanc, tum ob alias causas utile esset, imo quodammodo factu necessarium, conventus quosdam haberi Christianarum potestatum, ubi per eos quorum res non interest aliorum controversiae definiantur ...... Adde exempla ...... nostra infra libro III, cap. xx., § xlvi ...... Tertia ratio est per sortem ...... Arbitrorum [genus] eiusmodi ut sive aequum sive iniquum parere debeamus ...... est genus ...... de quo nonnulla supra diximus cum de cavendi belli rationibus loqueremur (II, 23, 6; II, 23, 7:1; II, 23, 8:1, 3, 4, and footnote; II, 23, 9; III, 20, 46:1).

2) Compare JPr. 97.

3) JBP. 337: Sunt et qui putant consulendos reges aut gentes quarum nihil interest: quod prudentiae esse potest, iuris non potest (II, 18, 4:1).

> defence is justifiable on the part of those who have deserved that war be made upon them ...... He who has done injury to another ought first to offer satisfaction to him whom he has injured, through the arbitrament of a fair-minded man; if such an offer of satisfaction is rejected, then his taking up of arms will be without reproach. Thus Hezekiah ......[1])

169. The most dangerous state crime is that of waging an unprovoked war (see p. 71, above). On the question, however, whether a war is a just war or an unprovoked and unjust (perhaps even a criminal) war Grotius plainly disliked, in 1625, the judgment of foreign states (nations).

> To undertake to decide regarding the justice of a war between two peoples had been dangerous for other peoples, who were on this account involved in a foreign war; just so the Massilians said, in relation to the struggle between Caesar and Pompey, that it was not within the province of their judgement or their power to determine which party had the juster cause ......; in consequence it has seemed altogether preferable to leave decisions in regard to such matters to the scruples of the belligerents rather than to have recourse to the judgement of others.[2])

d. Good faith and charity in peace.

170. Justice, however, needs the support of good faith (*fides*) and charity (*caritas*). To these two Grotius, notwithstanding his anxiety to confine his topic to pure law (p. 25, above), devoted eloquent pages. It was Ayala especially who had led the way in pointing out[3]) the significance of good faith for the law of mankind (in Ayala's case, however, for the law of war only; see p. 124, below).

> For not only is every state sustained by good faith, as Cicero declares, but also that greater society of states. Aristotle truly says that, if good faith has been taken away, 'all intercourse among men ceases to exist.'[4])

---

[1]) JBP. 137: ...... displicet, quod docent, iustam esse defensionem etiam eorum qui bellum promeriti sunt ...... Sed qui in alium peccavit, debet primum ei quem laesit offerre satisfactionem viri boni arbitratu: ac tum demum pia erunt eius arma. Sic Ezechias ...... (II, 1, 18: 1—2).

[2]) JBP. 513: ...... inter duos populos de iure belli pronuntiare velle periculosum fuerat aliis populis, qui ea ratione bello alieno implicarentur, sicut Massilienses in causa Caesaris et Pompeii dicebant, neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere utra pars iustiorem haberet causam: ...... ita ut omnino praestiterit haec religioni bellantium exigenda relinquere quam ad aliena arbitria vocare (III, 4, 4).

[3]) De iure et officiis bellicis (1582), book I, chapter 6; translation, 1912, pp. 55—72.

[4]) JBP. 690: Fide enim non tantum respublica quaelibet continetur, ut Cicero dicit, sed et maior illa gentium societas: Hac sublata ...... 'tollitur, quod inter homines est, commercium' (III, 25, 1).

Justice, it is true, in its other aspects often contains elements of obscurity; but the bond of good faith is in itself plain to see ...... [1])

Cicero, moreover ......, attributed to promises such force that he calls good faith the foundation of justice. Horace calls her the sister of justice, while the Platonists often designate justice by the Greek word meaning 'truth', which Apuleius has translated 'fidelity.' Simonides, in fact, explained that justice consists not only in returning what had been received but also in speaking the truth. [2])

There is in Aelian a saying of Pythagoras, that in two things man comes very close to God, in speaking the truth at all times and in doing good to others; and in Iamblichus veracity is called a guide to all good things, divine and human. [3])

Again, since it is a rule of the law of nature to abide by pacts ...... [4])

Again, he who has promised to deliver up men ought to deliver them living, not dead, contrary to the quibble of the Plataeans; and ...... in a division one- half of the ships ought to be understood of whole ships, and not as one-half of each ship cut in two, as the Romans maintained in taking advantage of Antiochus. [5])

From what I have said it can be understood what ought to be thought of an oath procured by means of fraud. [6])

...... the principle has been accepted that, if a man under stress of such necessity takes from the property of another what is necessary to preserve his own life, he does not commit a theft. The reason which lies back of this principle is not, as some allege, that the owner of a thing is bound by the rule of love to give to him who lacks; it is, rather, that all things seem to have been distributed to individual owners with a benign reservation in favour of the primitive right. [7])

...... the view seems defensible that, if there exist any peoples wholly deprived of the use of reason, these cannot have owner-

---

[1]) JBP. 690—691: Et iustitia quidem in caeteris sui partibus saepe habet aliquid obscuri: at fidei vinculum per se manifestum est ...... (III, 25, 1).

[2]) JBP. 254: M. autem Tullius ...... tantam promissis vim tribuit, ut fundamentum iustitiae fidem appellet, quam et iustitiae sororem dixit Horatius, et Platonici saepe iustitiam vocant 'alétheian', quod fidelitatem transtulit Apuleius: ac Simonides iustitiam definiebat, non modo acceptum reddere, sed et verum dicere (II, 11, 1:5).

[3]) JBP. 492: Exstat apud Aelianum dictum Pythagorae duabus rebus hominem ad Deum proxime accedere, vera semper loquendo, et benefaciendo aliis: et apud Iamblichum veracitas dux dicitur ad omnia divina humanaque bona (III, 1, 20:1).

[4]) JBP. 8: ...... cum iuris naturae sit stare pactis ...... (Proleg. 15).

[5]) JBP. 316: Ita homines qui reddere promisit, vivos, non mortuos reddere debet, contra quam cavillati sunt Plataeenses. Et ...... pars dimidia navium in divisione, integrarum intelligi debet, non sectarum, contra quam Romani Antiocho fecerunt (II, 16, 5).

[6]) JBP. 279: Ex his quae diximus intelligi potest quid sentiendum sit de iureiurando quod dolo elicitum est (II, 13, 4:1).

[7]) JBP. 145: ...... recepta sententia est in tali necessitate, si quis quod ad vitam suam necessarium est sumat aliunde, eum furtum non committere: cuius definitionis non haec causa est, quam nonnulli adferunt, quod rei dominus ex caritatis regula rem egenti dare tenetur, sed quod res omnes in dominos distinctae, cum benigna quadam receptione primitivi iuris videantur (II, 2, 6:4).

ship, but merely for charity's sake there is due to them what is necessary to maintain life.[1])

The same thing, however, should not be said in regard to circumstances which have no direct connexion with the thing contracted for; as if any one should know that many ships were in route bringing grain. The giving of such information is, in fact, a part of one's duty, and praiseworthy, so that often it cannot be omitted without violating the rule of love. Yet such omission is not unjust ......[2])

If in any other way they hinder the importation of merchandise, or so buy it up that they may sell it at a price which is higher, but under the circumstances not unfair, they are violating the rule of love ......; but, properly speaking, they do not violate the rights of another.[3])

171. In Grotius' terminology this is expressed by stating that, apart from justice proper (*iustitia expletrix, iustitia externa*), there is a broader group of related virtues (*iustitia attributrix, iustitia interna*), among which are faith and charity.

Legal rights are the concern of expletive justice ......, which is entitled to the name of justice properly or strictly so called ...... Aptitudes are the concern of attributive justice ...... It is associated with those virtues which have as their purpose to do good to others, as generosity, compassion, and foresight in matters of government.[4])

Aptitude is called by Aristotle ...... 'worthiness.' Michael of Ephesus renders the idea of fairness ...... as 'that which fits to' something and 'that which is fitting,' that is 'that which is suitable.'[5])

By right I mean that which is strictly so called, denoting the power of acting in respect to society only.[6])

---

[1]) JBP. 434: ...... hoc videtur posse defendi si qui sint populi omnino destituti a rationis usu, eos dominium non habere, sed ex caritate tantum iis deberi quae ad vitam sunt necessaria (II, 22, 10:1).

[2]) JBP. 265: At non idem dicendum est de his quae rem non contingunt: ut si quis sciat multas naves in cursu esse quae frumentum advehunt, nam tale quid indicare est quidem officiosum ac laudabile, saepe adeo ut omitti nequeat, nisi ut caritatis regula violetur; non tamen iniustum ...... (II, 12, 9:2).

[3]) JBP. 269: Quod si alio modo impediunt invectionem mercium, aut ideo coemunt ut pluris vendant, pretio tamen pro temporis ratione non iniquo, faciunt quidem adversus caritatis normam ......, sed proprie ius alterius non violant (II, 12, 16).

[4]) JBP. 24: Facultatem respicit iustitia Expletrix, quae proprie aut stricte iustitiae nomen obtinet ...... Aptitudinem respicit Attributrix ......, comes earum virtutum quae aliis hominibus utilitatem adferunt, ut liberalitatis, misericordiae, providentiae rectricis (I, 1, 8:1).

[5]) JBP. 23—24: Aptitudinem vero 'axian', id est dignitatem vocat Aristoteles. Michael Ephesius id quod secundum eam aequale dicitur, interpretatur 'tò prosarmózon' et 'tò prépon', 'id quod convenit' (I, 1, 7).

[6]) JBP. 475: Ius dico illud quod stricte ita dicitur, et facultatem agendi in solo societatis respectu significat (III, 1, 2:1).

172. He devoted a special word to a king's oaths and a king's lies (compare JBP. 11 on p. 114, above).

> And this good faith the supreme rulers of men ought so much the more earnestly than others to maintain as they violate it with greater impunity ...... It is, then, all the more the duty of kings to cherish good faith scrupulously, first for conscience's sake, and then also for the sake of the reputation by which the authority of the royal power is supported. [1])
>
> Arrian says ...... : 'And for him, who was a king, it was more disgraceful to lie than for another.' In the same author ...... 'The king must speak nothing but the truth to his subjects.' Mamertinus says ...... : '...... the emperor who lies is ignorant of the greatness of his fortune.' [2])

---

[1]) JBP. 690 : ...... fidem ...... quam tanto magis praestare debent summi hominum rectores, quanto caeteris impunius peccant ...... Quo magis regum est religiose hanc colere, primum conscientiae, deinde et famae causa qua stat regni auctoritas (III, 25, 1).

[2]) JBP. 492 : Arrianus ...... : 'Et ipsi, utpote regi, turpius mentiri quam alii cuivis'. Apud eundem ...... : 'non debere regem apud subditos aliud quam verum eloqui'. Mamertinus ...... : 'magnitudinem fortunae suae imperator qui mentitur ignorat' (III, 1, 20 : 1).

§ 8. RESUMPTION OF THE LAW OF ARMED COERCION ('LAW OF WAR').

a. Character and definition.

173. A complete system would have required the development of all forms of coercion used to enforce the law of binding duties; but Grotius throughout his book only gave attention to *armed* coercion (p. 66, above). Coercive measures short of armed coercion either against individuals or states (ordinary police measures; economic pressure; pacific blockade; reprisals) are not mentioned more frequently than two or three times. Coercion in general is called *vis*, sometimes — but then incorrectly — *ius gladii*.

> ...... the right to govern embraces also the right to "coerce" ......[1])
>
> ...... it cannot be doubted that it is permissible for a public official, who has proper authority over a "region", through his "sheriffs" to restrain by force a few that are disobedient, whenever there is no need of larger forces for the purpose ......[2])
>
> Cicero defined war as a contending by force ......; thus war is the condition of those contending by force ......[3])
>
> By the right of the sword through a figure of speech every form of compulsion is understood, as also sometimes in the writings of the jurists ......[4])

174. *Bellum*, in Grotius' terminology, covers any status of persons and groups of persons trying to compel others by means of armed force. It is larger than 'coercion by way of police measures' in that it covers also unlawful coercion; it is more restricted in that it does not cover coercion by means of unarmed force, economic pressure, etc. (see n. 173). It would seem that the name for him against whom a *bellum* is waged, *hostis*, is confined to the 'enemy' either in international or civil 'war'[5]).

> As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war ...... Cicero defined war as a contending by force.

---

[1]) JBP. 177: ...... ius regendi, etiam ius coercendi complectitur ...... (II, 5, 4).

[2]) JBP. 71: ...... quin ei qui iurisdictioni praeest liceat per apparitores suos vi cogere paucos imparentes, quoties ad eam rem copiis maioribus opus non est ......, dubitari nequit (I, 3, 4:3).

[3]) JBP. 22: Cicero dixit Bellum certationem per vim ...... ita ut sit Bellum status per vim certantium ...... (I, 1, 2:1).

[4]) JBP. 45: Iure gladii per complexionem omnis quidem coercitio intelligitur, quomodo etiam apud Iurisconsultos interdum ...... (I, 2, 7:2).

[5]) JBP. 301, 512, etc. (II, 15, 5:2; III, 4, 3).

> A usage has gained currency, however, which designates by the word not a contest but a condition; thus war is the condition of those contending by force, viewed simply as such. This general definition includes all the classes of wars which it will hereafter be necessary to discuss ...... I do not include justice in my definition because this very question forms a part of our investigation, whether there can be a just war, and what kind of a war is just ...... [1])
>
> ...... a decision "enforcing" right ...... [2])
>
> And usage does not reject this broader meaning of the word. [3])
>
> War, furthermore, is the name of a condition which can exist even when it does not carry forward its operations ...... This I say that we may know that, if an agreement has been made which is to be valid in time of war, this will be valid also in a truce, unless it is clearly apparent that the agreement applies not to the state of war but to its acts ...... For when the temporary obstacle is removed the state of war, which was not dead but sleeping, asserts itself ...... [4])

175. Grotius did not overlook the fact that the colloquial meaning of *bellum* is more narrow ('war'); and he very often himself used the word in this narrow sense. He seems never to have applied it to domestic coercion in the modern sense of police (p. 45, above).

> If, to be sure, the term 'war' is at times limited to public war, that implies no objection to our view, since it is perfectly certain that the name of a genus is often applied in a particular way to a species, especially a species that is more prominent. [5])

176. Whenever armed coercion was used to enforce the law of binding duties, Grotius considered it — and called it, as his medieval predecessors did — an armed enforcement of law (*iuris exsecutio*), a law of the sword (*ius gladii*). The expression 'armed enforcement of law', though, was more frequent in his book of 1604 [6]). Such enforcement by war tended

[1]) JBP. 22: De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit ...... Cicero dixit Bellum certationem per vim. Sed usus obtinuit, ut non actio, sed status eo nomine indicetur, ita ut sit Bellum status per vim certantium qua tales sunt: quae generalitas omnia illa bellorum genera comprehendit de quibus agendum deinceps erit ...... Iustitiam in definitione non includo, quia hoc ipsum in hac disputatione quaerimus, sitne aliquod bellum iustum, et quod bellum iustum sit (I, 1, 2:1; I, 1, 2:3).

[2]) JBP. 433: ...... certamen iuris ...... (II, 22, 4).

[3]) JBP. 22: Neque usus vocis laxiorem hanc notionem repudiat (I, 1, 2:3).

[4]) JBP. 671—672: Et bellum status est nomen, qui potest esse etiam cum operationes suas non exserit ...... Quod eo dico ut sciamus, si quid convenit, ut belli tempore valeat, id per inducias quoque valere, nisi manifeste appareat non statum spectari sed ipsas functiones ...... nam sublato impedimento temporali ipso iure se exserit status belli non mortuus sed sopitus ...... (III, 21, 1:1; III, 21, 1:2; III, 21, 3).

[5]) JBP. 22: Quod si quando belli nomen publico tantum tribuitur, nihil id nobis obstat, cum certissimum sit, nomen generis saepe speciei praesertim excellentiori peculiariter adhaerescere (I, 1, 2:3).

[6]) JPr. 30 (Armata in armatum exsecutio ...... iuris ......), 59, 66, 85, 86, 88, 108, 118, 122—123, 126, 130, 250, 262, 263, 287, 316.

to take away the freedom to commit delinquencies: righteous wars were merely *'arma ad pacem'* 1).

> ...... we may understand that law fails of its outward effect unless it has a sanction behind it. In this way Solon accomplished very great results, as he himself used to declare, 'By joining force and law together, Under a like bond.' 2)
>
> If a person owes a debt that is not an obligation from the point of view of strict justice ...., this debt cannot be collected by armed force any more than in a court of law. 3)
>
> Least of all should that be admitted which some people imagine, that in war all laws are in abeyance. On the contrary war ought not to be undertaken except for the enforcement of rights ...... 4)
>
> That this usage has been accepted, appears from the perfect wars which peoples wage against peoples ...... We see that the same right is invoked also where a state of perfect war has not yet been reached, but where nevertheless there is need of an enforcement of a right by violent means, that is, by means of an imperfect war. 5)
>
> ...... it is by no means true that ...... men are constrained by a kind of force to cultivate justice. For that relates only to the institutions and laws which have been devised to facilitate the enforcement of right ...... Nevertheless law, even though without a sanction, is not entirely void of effect. 6)
>
> By the right of the sword through a figure of speech every form of compulsion is understood, as also sometimes in the writings of the jurists; but in such a way, nevertheless, that the right to impose the extrême penalty, that is the actual use of the sword, is not excluded. 7)
>
> If, now, the enforcement of my right shall be hindered by the supplying of these things [. contraband.] ...... 8)

1) Epistolae quotquot. 1687, n. 1625, 1686, 1724, 1748.

2) JBP. 9: ...... ut intelligamus fine suo externo carere ius nisi vires ministras habeat: sicut Solon res confecit maximas, ut ipse praedicabat: 'Vim iusque parilis copulans vincli iugo' (Proleg. 19).

3) JBP. 438: Illud quoque sciendum est, si quis quid debet, non ex iustitia propria, sed ex virtute alia ...., id sicut in foro exigi non potest, ita nec armis deposci (II, 22, 16).

4) JBP. 11: Tantum vero abest ut admittendum sit quod quidam fingunt, in bello omnia iura cessare, ut nec suscipi bellum debeat nisi ad iuris consecutionem ...... (Proleg. 25).

5) JBP. 496—497: Receptum autem hunc morem non tantum apparet ex bellis plenis quae populi populis inferunt ......: verum etiam ubi ad eam belli plenitudinem nondum ventum est, sed tamen violenta quadam iuris exsecutione, id est, bello imperfecto opus est, idem videmus usurpari (III, 2, 2:3).

6) JBP. 9: Quare nec illud ...... vi quadam homines ad iustitiam colendam adigi, universaliter verum est, id enim ad ea dumtaxat instituta ac leges pertinet, quae ad faciliorem iuris exsecutionem reperta sunt ...... Neque tamen quamvis a vi destitutum ius omni caret effectu (Proleg. 19; Proleg. 20).

7) JBP. 45: Iure gladii per complexionem omnis quidem coercitio intelligitur, quomodo etiam apud Iurisconsultos interdum; sed ita tamen ut pars eius summa, id est verus gladii usus, non excludatur (I, 2, 7:2).

8) JBP. 477: Quod si iuris mei exsecutionem rerum subvectio impedierit ...... (III, 1, 5:3).

> ...... a royal ......, an imperial power, the maintenance of which without the right of the sword and of arms is inconceivable.[1])
>
> ...... 'This sword I [Lewis XIII] received from Thee for the defence of justice ......'[2])
>
> Thus also, in the interest of general tranquillity, the right of enforcing public punishment against deserters from military service is granted to all.[3])

b. System.

177. The system used for the exposition of the law of armed coercion could not be borrowed from Justinian (see p. 103, above). Grotius divided this part of his subject matter into *a*) the discussion of the right to enforce binding duties, if necessary by way of punishments (Book II, chapters 1, 22—26), *b*) the discussion of who are influenced by armed coercion and from what time on (Book III, chapters 1—3, 10, 17—18); *c*) the discussion of those methods of armed coercion and those limitations thereon which are introduced either by nature or by general consent of the nations (Book III, chapters 4—9, with their respective corollaries, 11—16), and *d*) the methods and limitations flowing from consent in special cases (Book III, chapters 19—24). Book III, chapter 25, is an epilogue to the whole work, and an eloquent one.

> Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes ...... It is evident that the sources from which wars arise are as numerous as those from which lawsuits spring ...... Justifiable causes include defence, the obtaining of that which belongs to us or is our due, and the inflicting of punishment.[4])
>
> We said above, when we set out to treat the causes of wars, that some were justifiable, others persuasive ...... In most cases those who go to war have persuasive causes, either with or without justifiable causes.[5])
>
> It follows that we should determine what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible. What is permissible in war is viewed either absolutely or in relation to a previous promise. It is viewed absolutely, first from

---

[1]) JBP. 46: ...... regiam, ... imperatoriam potestatem: quae sine iure gladii et armorum intelligi nequit (I, 2, 7:4).

[2]) JBP. 2: ...... 'Hunc ego a te gladium pro Iustitiae tutela accepi' ...... (Dedic.).

[3]) JBP. 120: Sic et adversus militiae desertores, cunctis ius pro quiete communi exercendae publicae ultionis indultum est (I, 4, 16).

[4]) JBP. 125, 127: Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo ...... Ac plane quot actionum forensium sunt fontes, totidem sunt belli ...... Eas oriri ex defensione, exactione eius quod nostrum est, aut nobis debetur, aut ex poena (II, 1, 1:1; II, 1, 2:1; II, 1, 2, title).

[5]) JBP. 430, 432: Diximus supra, cum de causis agere institueremus, causas alias esse iustificas, alias suasorias ...... Plerique vero bellantium causas suasorias habent, aut sine iustificis, aut cum iustificis (II, 22, 1:1; II, 22, 3:1).

> the standpoint of the law of nature, and then from that of the law of nations. Let us see, then, what is permissible by nature ...... Let us proceed to principles derived from the law of nations. These principles relate in part to war in general, and in part to a particular aspect of war. Let us begin with the general considerations. [1])
>
> We have said that, in respect to character and extent, what is permissible in war is considered either absolutely or with reference to a previous promise. The first part of the subject has now been finished; there remains the latter part which concerns the good faith of enemies with one another. [2])

178. Though nearly all of this is in Book III, it has to be combined with several parts of Book II. It therefore is not accurate simply to state that Book II contains the 'law of peace,' Book III the 'law of war' (p. 106, above). Book III lacks a caption, as the other two books do, but its virtual title is to be found in the first words of the caption of Book III, chapter 1: '*Quantum in bello liceat,*' or rather in JBP. III, 1, 1: '*quid quantumque in bello liceat, et quibus modis*' ('what is permissible in war, also to what extent, and in what ways, it is permissible'); compare p. 106, above.

> The third book has for its subject, first, what is permissible in war ...... it proceeds to the different kinds of peace, and all compacts relating to war. [3])

179. Armed coercion as between states is called 'public armed coercion,' 'public war' [4]). See p. 66, above.

> A public war is that which is waged by him who has *authority* ...... [5])
>
> ...... the power to make war should be reserved to the king. [But] this, it must be understood, refers to external war. For the rest, whoever possesses a part of the sovereign power must possess also the right to defend his part ...... [6])

---

1) JBP. 475, 495: Sequitur expendamus, quid quantumque in bello liceat, et quibus modis, quod aut nude spectatur, aut ex promisso antecedente. Nude ex naturae primum, deinde ex Gentium iure. Quid ergo natura liceat videamus ...... Veniamus ad ea quae ex iure descendunt gentium. Ea partim ad quodvis bellum spectant: partim ad certam belli speciem. A generalibus auspicemur (III, 1, 1; III, 2, 1 : 1).

2) JBP. 641: Quid quantumque in bello liceat, diximus partim nude spectari, partim ex promisso antecedente. Parte priore absoluta restat posterior, quae est de fide hostium inter se (III, 19, 1 : 1).

3) JBP. 13: Tertius liber primum subiectam sibi habens materiam, id quod in bello licet ......, descendit ad pacis genera, et omnes bellicas conventiones (Proleg. 35).

4) JPr. 30.

5) JBP. 66: Publicum bellum est quod auctore eo geritur qui iurisdictionem habet ...... (I, 3, 1 : 1).

6) JBP. 119: Quod locum habere censeo, etiamsi dictum sit, belli potestatem penes regem fore, id enim de bello externo intelligendum est: cum alioqui quisquis imperii summi partem habeat, non possit non ius habere, eam partem tuendi (I, 4, 13).

c. Bellum privatum and bellum publicum.

180. Grotius intended to apply his law of armed coercion to all forms of such coercion covered by his definition (p. 115, above). But just as he at times forgot his own definition and used *bellum* as if it meant solely 'war' (public war), so he repeatedly overlooked (or omitted) the other forms of armed coercion in the exposition of the methods and limitations on this right as contained in Book III, chapters 1—24. Book III, chapter 19, however ('on good faith between enemies'), is indeed comprehensive.

181. Armed coercion is mentioned in Grotius' book under ten main appearances, viz.:

a. armed coercion between individuals in an unorganized country or in unorganized conditions (pp. 30—36, above): *bellum privatum*, fully private war[1]);

b. armed coercion of a government against pirates and other persons in an unorganized country or unorganized conditions (pp. 34, 36, 40, above); *bellum mixtum*[2]), *ex parte publicum, ex parte privatum*[3]);

c. armed coercion by a government against an individual citizen or foreigner within its territory: the most notable form being that of capital punishment: *bellum mixtum*[4]). This right sometimes resides also in lower officials[5]);

d. armed coercion exercised by a government against political subdivisions and other lower organizations within its territory[6]): probably *bellum mixtum*;

e. armed coercion exercised by a government against rebel groups within its territory (perhaps: civil war)[7]): *bellum mixtum*. This right as well is sometimes vested in lower officials[8]);

---

1) JBP. 13, 66—68, 103, 123, 129, 137, 207, 329—333, 551, 659 (Proleg. 33; I, 3, 1; I, 3, 2; I, 4, 1:1; I, 5, 1; II, 1, 3; II, 1, 16; II, 7, 2:2; II, 17; III, 6, 27; III, 20, 32:1).

2) JPr. 51—52; JBP. 66 (I, 3, 1:1).

3) JBP. 71, 103, 110, 395, 466—473, 508, 644—645 (I, 3, 4:2; I, 4, 1:2; I, 4, 6:1; II, 20, 40:3; II, 26; III, 3, 11; III, 19, 6).

4) JBP. 71 (I, 3, 4:2).

5) JBP. 71, 72 (I, 3, 4:2; I, 3, 5:1).

6) JBP. 53—54 (...... tribus undecim ...... bello persecutae sunt tribum Beniamiticam; I, 2, 8:9), 110—111 (I, 4, 6:1—3); compare JPr. 30.

7) JBP. 54 (...... David ...... regnum sibi promissum ab Isboseto armis repetit; I, 2, 8:9), 71 (potest ...... et geri in privatos; I, 3, 4:2), 103 (ut David in partem Isbosethi; I, 4, 1:1), 335—336 (In bellis ...... civilibus ......, puta cum ita divisus est populus ...... ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii; II, 18, 2:3), 466—473 (II, 26), 508 (...... neque in eo quod rex gerit in subditos; III, 3, 11), 549 (III, 6, 24:5), 551 (In bellis autem inter cives, sive magna ea, sive parva sint ......; III, 6, 27), 554 (III, 7, 5:3), 644 (III, 19, 6).

8) JBP. 71—73 (I, 3, 4; I, 3, 5).

f. armed coercion between individuals within organized territory, as that of a traveller against a robber [1]) (*bellum privatum*, fully private war) or between groups of citizens against each other;

g. armed coercion of subjects against their authorities [2]): *bellum mixtum*;

h. armed coercion by foreigners against the local authorities of the country where they reside [3]): *bellum mixtum*;

i. armed coercion between two states or nations: *bellum utrinque publicum*, fully public war [4]);

j. armed coercion exercised by an individual or group of individuals against a foreign state [5]), or the inverse [6]): *bellum mixtum*.

But he added three variations of the forms mentioned under *b*, *g*, and *j*:

k. armed coercion exercised against pirates and similar persons by private persons empowered by their governments [7]);

l. armed coercion of citizens within an organized state against a usurper or against deserters [8]);

m. armed coercion exercised against foreign nations by private persons empowered by their governments [9]).

182. Case *a* in Grotius' day must have been quite frequent. Such was case *b*, as is convincingly shown by those footnotes of 1642 and 1646 which refer to modern occurrences and situations. Cases c and *d* are mentioned rather for the sake of argument and analogy (pp. 13—19, above). Case e was frequent in Grotius' day in France (civil wars). Case *f* represents that form of civil war, which was the curse of Europe in the middle ages. Case *g* may apply to the revolt of Grotius' country against Spain. Case *i*, of course, forms the main topic of Grotius' book. Case *j* would seem theoretical, just

---

[1]) JBP. 129 (II, 1, 3), 335—336 (In bellis vero civilibus ...., puta cum ita divisus est populus in partes quasi aequales, ut dubium sit ab utra parte stet ius imperii; II, 18, 2:3), 551 (III, 6, 27).

[2]) JBP. 70 (adde quod arma sumebat in eos qui nomine publicarum potestatum adventabant; I, 3, 3:7), 118 (I, 4, 8), 119 (I, 4, 11), 499 (...... subditi exsecutionem etiam iniustae sententiae vi impedire ...... licite non possunt, ob imperii in ipsos efficaciam: III, 2, 5:1).

[3]) JBP. 499 (...... exteri autem ius habent cogendi, sed quo uti non liceat quamdiu per iudicium suum possint obtinere: III, 2, 5:1).

[4]) JBP. 71 (...... utrimque auctore eo qui summam potestatem habeat in civitate; I, 3, 4:1), 551 (...... belli solennis ex iure gentium ...... in bellis aliis inter exteros; III, 6, 27), 643 (...... inter hostes in bello solenni et pleno; III, 19, 2:2), 646 (Bellum ...... publicum utrinque; III, 19, 11:1), 651—652 (in bello utrique publico; III, 20, 2).

[5]) JBP. 103 (ut Abrahamus in regem Babyloniae: I, 4, 1:1), 466 (II, 26, 2).

[6]) JBP. 659 (III, 20, 32:1).

[7]) JBP. 379 (...... mos eorum populorum apud quos navigaturi instruuntur mandatis a publica potestate ad persequendos piratas; II, 20, 14).

[8]) JBP. 120 (I, 4, 16).

[9]) JBP. 103 (...... qualis fuit Nehemias armatus edicto Artaxerxis adversus vicinos regulos: I, 4, 1:2), 121 (His annumerandi et regum puerorum tutores, qualis Ioaso erat Ioiada; I, 4, 18).

introduced because of its occurrence in Grotius' sources, and of no other importance in modern history than in connection with such acts as Lafayette's, Byron's, Lieber's. Case *k* has importance in connection with the partly private action of admirals against pirates, and cases *k* and *m* had great importance in connection with private chartered companies like that of the United East Indian Company of the Netherlands which had been the main belligerent party in the struggle treated in Grotius' book of 1604, where a special paragraph had been devoted to the standing of such a company in the law of war: compare p. 7, above [1]).

183. The combination of these several forms of armed coercion in one book had not only the theoretical advantage explained on pp. 13—19, above. It included, in Grotius' day, a twofold practical advantage. On the one hand: in a war like the thirty years' war in Germany (1618—1648) several of these forms combined themselves. On the other hand: one form might easily pass over into another, as the rebellion of the Netherlands against Spain (1567—1648) at the time of the twelve years' truce, 1609, received the stamp of a war between two belligerent groups waging war on equal terms. For a case of private coercion developing in the midst of public war, see JBP. 640 (as, for example, if a person has fallen among enemies and his life or property is endangered) [2]).

> Similarly those who had been subjects may begin to hold sovereign power, or at any rate some part of it, together with the free right to defend that part by force. [3])

184. Case *i* is the main topic of Grotius' book. Only wars of this kind can, on motives of formality, be deemed 'formally just wars,' and may have the effects described at length as the effects of a '*bellum publicum solenne*' (§ 11, below).

> In order that a war may be formal, according to the law of nations, two conditions are requisite: first, that on both sides it be waged under the authority of the one who holds the sovereign power in the state; then, that certain formalities be observed ...... Since both conditions are conjointly requisite, one without the other does not suffice. [4])

185. Many problems, such as that of outsiders (the modern 'neutrals') have been considered only in connection with wars between states (pp. 35,

[1]) JPr. 280—296.

[2]) JBP. 640: ...... puta si quis in hostes inciderit, et vitae aut rerum adeat periculum (III, 18, 5).

[3]) JBP. 646: ...... ita ut subditi qui fuerant incipiant summum habere imperium, aut certe partem eius, etiam cum libertate partis eius vi tuendae (III, 19, 10).

[4]) JBP. 71: Ut bellum solenne sit ex iure gentium, duo requiruntur: primum ut geratur utrimque auctore eo qui summam potestatem habeat in civitate: Deinde, ut ritus quidem adsint ...... Haec quia coniunctim requiruntur, ideo alterum sine altero non sufficit (I, 3, 4: 1).

52, 58, 95, above). This is a theoretical imperfection of the book, but not a consequential one.

186. As for terminology, the forms under *c, d, e, g, h* and *j* should have been styled 'armed coercion of a mixed character'; but that expression occurs only where Grotius gave the definition of *bellum mixtum* for the form under *b* (pp. 28, 120—121, above).

> ...... and a mixed war is that which is on one side public, on the other side private. [1])

187. Grotius, sharply dividing righteous war (as an enforcement of right) from wrongful or even criminal war, strongly disapproved of men who offered their military crafts to the nation promising the highest wages or the richest spoil, without minding the justice of that nation's cause. He went so far as to hold that citizens or subjects had to refuse doing military service in an unrighteous war of their country. In his *De iure praedae* he felt entitled to the proud statement that the Dutch sailors in the Orient realized they were fighting for the sake of mankind [2]).

> ...... no manner of life is more wicked than that of those who serve as soldiers for hire without regard to the cause of hostilities, and for whom 'where greatest profit is, there too is right' ...... they are much more abominable than an executioner, in the degree that it is worse to slay without cause than with cause ...... In the opinion of Augustine, 'to serve as a soldier is no crime: but to do so for the sake of plunder is a sin.' The same principle applies in the case of military service for pay, if this is the sole or chief aim in view. [3])
>
> If those under the rule of another are ordered to take the field, as often occurs, they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust. [4])

d. Good faith and charity in war.

188. In warfare and other armed enforcements of law, quite as much as in the law of peace (p. 111, above) and even more so, good faith and

1) JBP. 66: ...... bellum est ...... mixtum, quod una ex parte est publicum, ex altera privatum (I, 3, 1:1).

2) JPr. 331; see p. 83, above.

3) JBP. 464—465: ...... nullum vitae genus est improbius quam eorum qui sine causae respectu mercede conducti militant, et quibus 'Ibi fas, ubi plurima merces' ...... tanto carnifice detestabiliores, quanto peius est sine causa quam ex causa occidere ...... Augustino iudice 'militare non est delictum, sed propter praedam militare peccatum est. Imo et propter stipendium, si id unice aut praecipue spectetur ...... (II, 25, 9, 1—3; II, 25, 10).

4) JBP. 466: At si edicitur [subditis] ut militent ......, siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent (II, 26, 3:1).

charity [1]) are to be commended (Ayala, 1582). One ought to be mindful of the fact that Grotius' rules of warfare apply to that state or private person only who enforces law, and who in so far acts as a judge or as a father (pp. 35, 90, above). For permissibility of stratagems see p. 97, above.

> Good faith is to be kept with enemies of every description ...... Refutation of the view that faith ought not to be kept with pirates and tyrants. [2])
>
> On Good Faith during War ...... On the Good Faith of Subordinate Powers in War ...... On Good Faith of Private Persons in War ...... On Implied Good Faith. [3])
>
> On the Good Faith of States, by which War is ended ...... [4])
>
> ...... when once undertaken, [war] should be carried on only within the bounds of law and good faith. [5])
>
> For by a promise ...... a new and particular right is conferred upon him to whom the promise is made. This holds true even among enemies, without any exception arising from the hostility existing at the time ......, as we shall show ...... when we come to the part that deals with the observing of good faith in warfare. [6])
>
> ...... for the reason that agreements with the enemy are valid ...... [7])
>
> Again, he who has promised to deliver up men ought to deliver them living, not dead, contrary to the quibble of the Plataeans: and those who were commanded to deliver up their iron fulfilled the command by giving up their swords, not also their buckles, as Pericles craftily maintained. Thus the free withdrawal from a city ought so to be understood that the journey also shall be safe, contrary to what Alexander did. ...... In consequence we ought not to admit the quibble of Brasidas, who, having promised that he would withdraw from the Boeotian country, denied that the land which he occupied with his army was Boeotian, as if that word ought to be understood of warlike possession and not of ancient boundaries ...... [8])

---

1) JPr. 129, 166, 262, 265.

2) JBP. 641: Fidem deberi hostibus quibusvis ...... Refellitur sententia quae praedonibus et tyrannis fidem servandam negat (III, 19, 1, title; III, 19, 2, title).

3) JBP. 670, 680, 684, 688: De fide manente bello ...... De fide minorum potestatum in bello ...... De fide privata in bello ...... De fide tacita (III, 21, title; III, 22, title; III, 23, title; III, 24, title).

4) JBP. 650: De fide publica qua bellum finitur ...... (III, 20, title).

5) JBP. 11: ...... ut nec ...... bellum debeat ...... geri nisi intra iuris ac fidei modum (Proleg. 25).

6) JBP. 491: Nam ex promissione ...... ius speciale ac novum confertur ei cui fit promissio: idque inter hostes etiam locum habere sine ulla hostilitatis iam existentis exceptione, ... ostendemus cum ad eam partem quae de fide in bello servanda est ventum erit (III, 1, 18).

7) JBP. 566: ...... quia pactiones cum hostibus factae valent ...... (III, 9, 8).

8) JBP. 316: Ita homines qui reddere promisit, vivos, non mortuos reddere debet, contra quam cavillati sunt Plataeenses. Et ferrum deponere iussi, satis fecerunt si gladium deponant, non et fibulas, quod Pericles argutabatur: et exitus ex urbe liber intelligi debet,

[Valerius Maximus quoted:] '...... the Roman people ...... with the greatest care sought out and redeemed these people [of Camerina], and ...... restored their estates, because it seemed that the good faith of the commander in this exploit was not beyond reproach.' [1])

But, as we have admonished upon many occasions previously, what accords with a strict interpretation of right is not always, or in all respects, permitted. Often, in fact, love for our neighbour prevents us from pressing our right to the utmost limit ...... when in doubt we should favour that course, as the more safe, which has regard for the interest of another rather than our own. [2])

The equity which is required, or the humanity which is praised, in respect to individuals, is so much more required and praised in respect to peoples or parts of peoples in the degree that wrong or kindness toward a large number of persons becomes more notable. [3])

Furthermore in this case also [in regard to prisoners of war] it will be the task of equity and goodness to employ those distinctions which were noted above ...... [4])

On the other hand, it may happen that, since the life of the assailant is useful to many, he cannot be killed without wrong ...... And to such actions we are constrained by regard for others. [5])

There are some who think that, if a man is in imminent danger of receiving a blow or a similar injury, he has the right to prevent it by killing his enemy ...... Furthermore, in such a case regard for others does not in itself seem to impose on us the obligation to favour the one who attempts the injury. But the law of the Gospel ...... [6])

...... although the killing of a man on account of transitory

---

ita ut et iter tutum sit, contra quam fecit Alexander ...... Itaque non admittenda Brasidae cavillatio, qui pollicitus agro Boeoto se decessurum, negabat agrum Boeotum esse quem exercitu insideret, quasi de bellica possessione non de finibus antiquis ea vox intelligenda esset ...... (II, 16, 5; II, 16, 6).

1) JBP. 577: 'Populus ...... Romanus ...... tamen quia parum liquida fide id gestum ab imperatore videbatur, maxima cura [Camerinos] conquisitos redemit et praedia restituit' (III, 10, 6:1).

2) JBP. 476: Sed sicut antehac monuimus saepe, non semper ex omni parte licitum est quod iuri stricte sumpto congruit. Saepe enim proximi caritas non permittet ut summo iure utamur ...... ita ut semper in dubio ad eam partem quae alteri magis quam sibi consulit, ut tutiorem, inclinandum sit (III, 1, 4:2).

3) JBP. 622: Quae in singulos aut exigitur aequitas, aut laudatur humanitas, tanto magis in populos aut in populorum partes, quanto in multos insignior est et iniuria et beneficentia (III, 15, 1).

4) JBP. 613: Erit autem aequitatis et bonitatis officium hic quoque ea adhibere discrimina quae ...... supra annotata sunt (III, 14, 1:2).

5) JBP. 131—132: Contra vero evenire potest, ut quia invasoris vita multis sit utilis, occidi is sine peccato nequeat ...... Ad id vero ...... caritas nos obstringit (II, 1, 9:1).

6) JBP. 132—133: Si cui periculum immineat accipiendae alapae aut mali similis, huic quoque ius esse id arcendi cum caede inimici sunt qui putant ...... Caritas quoque per se non videtur nos hic obstringere in gratiam nocentis. At lex Euangelica ...... (II, 1, 10:1).

things, even if it is not at variance with justice in a strict sense, nevertheless is not in harmony with the law of love. [1])

Even where justice does not demand the remission of punishment, this is nevertheless often in conformity with goodness, with moderation, with highmindedness. [2])

An enemy therefore who wishes to observe, not what the laws of men permit, but what his duty requires, what is right from the point of view of religion and morals, will spare the blood of his foes; and he will condemn no one to death, unless to save himself from death or some like evil, or because of personal crimes which have merited capital punishment. Furthermore, from humanitarian instincts, or on other worthy grounds, he will either completely pardon, or free from the penalty of death, those who have deserved such punishment. [3])

But we must keep in mind ......, that the rules of love are broader than the rules of law. ...... Therefore humanity requires that we ...... [4])

...... even though it is granted that this is not in conflict with our strict right, [it] nevertheless is to depart from the rule of human conduct. Instances of such humanity are found everywhere in history, particularly in the history of Rome. [5])

But within the conceded limits regard for him who is punished tends to exact the minimum penalty, unless a more just regard for the greater number urges a contrary course for an extrinsic reason. [6])

Surely the bond which unites Christians is greater than that which united the Greeks of old, in whose wars a decree of the Amphictyons provided against the blotting out of a Greek city. [7])

...... we desire rather to restrict the unrestrained licence of

---

[1]) JBP. 580: ...... ob res caducas hominem occidere, etiam si a iustitia stricte dicta non abeat, a caritatis tamen lege discedit (III, 11, 2).

[2]) JBP. 587: Etiam ubi iustitia hoc non exigit, saepe tamen convenit bonitati, convenit modestiae, convenit animo excelso (III, 11, 7:1).

[3]) JBP. 589: Hostis ergo qui non id quod humanae leges permittunt, sed quod sui est officii, quod fas et pium est volet respicere, parcet etiam hostili sanguini: neminique mortem irrogabit nisi quo mortem mortive simile quid evitet, aut ob peccata personae propria quae ad capitalem mensuram devenerint. Et tamen quibusdam id meritis aut omnem aut mortis poenam condonabit, sive humanitatis intuitu, sive ob alias probabiles causas (III, 11, 7:4).

[4]) JBP. 611: Caeterum sciendum est ...... latius patere caritatis quam iuris regulas ...... Quare exigit humanitas ...... (III, 13, 4:1—2).

[5]) JBP. 612: ...... etiamsi concedatur cum stricto iure non pugnare, abire tamen ab humanitatis regula. Exempla huius humanitatis exstant passim in historia praesertim Romana ...... (III, 13, 4:3—4).

[6]) JBP. 391: Sed intra concessum modum ad minimum ducit caritas eius qui punitur, nisi plurium iustior caritas aliud suadeat ...... (II, 20, 34).

[7]) JBP. 609: Maius sane est Christianorum inter se vinculum, quam olim Graecorum fuit, quorum bellis ne qua urbs Graeca exscinderetur cautum erat Amphictyonum decreto (III, 12, 8:4).

war to that which is permitted by nature, or to the choice of the better among the things permitted. [1])

Violence is characteristic of wild beasts, and violence is most manifest in war; wherefore the more diligently effort should be put forth that it be tempered with humanity, lest by imitating wild beasts too much we forget to be human. [2])

Warfare has no place among the useful arts. Nay, rather, it is so horrible that only the utmost necessity, or true affection, can render it honourable. [3])

In the wars of the Jews God himself desired that women and children be spared ...... apart from a few peoples that were excepted by a special law ...... Indeed when He had sternly threatened the Ninevites with destruction for their very heinous crimes He suffered Himself to be diverted by compassion for the many thousands of the age which would be ignorant of the distinctions of right and wrong ...... If God has so done and so ordained ...... what right have men, to whom He has assigned no right over men, to do anything not necessary for the preservation of human safety and human society? [4])

But if [danger for innocents] can be foreseen, we have shown elsewhere that we ought rather to surrender the furthering of the right, in accordance with the law of love. [5])

If any are to be found who refuse to make use of the help of spies, when it is offered to them, their refusal must be attributed to their loftiness of mind and confidence in their power to act openly, not to their view of what is just or unjust. [6])

Christians furthermore have as a whole agreed that those who are captured in a war which has arisen among themselves do not become slaves ...... In this they are surely right, because they have been ...... better instructed in the teachings of Him who has sanctioned all charity ...... [7])

---

1) JBP. 608: Quanquam vero proprie instituti nostri hic non est quid ex usu sit inquirere, sed laxam bellandi licentiam adducere ad id quod natura licitum aut inter licita melius est ...... (III, 12, 8:1).

2) JBP. 691: Ferinum quiddam vis est: quae in bello maxime eminet: quo diligentius curandum est ut humanitate temperetur, ne nimium feras imitando dediscamus hominem (III, 25, 2).

3) JBP. 465: Non est inter artificia bellum, imo res est tam horrenda, ut eam nisi summa necessitas, aut vera caritas honestam efficere nequeat ...... (II, 25, 9:3).

4) JBP. 590: Deus ipse in bellis Hebraeorum ...... parci vult feminis et infantibus: extra paucas gentes speciali iure exceptas ...... Imo cum Ninivitis ob gravissima peccata internecionem severe admodum minatus esset, retrahi se passus est miseratione multorum millium eius aetatis quae honesti et inhonesti discrimina ignoraret ...... Si haec Deus fecit ac statuit ......, quid homines facere aequum est quibus ille nullum ius tribuit in homines, quod non ad hominum salutem ac societatem conservandam esset necessarium (III, 11, 9:1)?

5) JBP. 500: Sed id si praevideatur, ex caritatis lege omittendam potius iuris persecutionem alibi ostendimus ...... (III, 2, 6).

6) JBP. 521: Quod si qui reperiuntur qui tali opera oblata uti noluerint, id ad animi celsitudinem et virium apertarum fiduciam, non ad iusti iniustive opinionem referendum est (III, 4, 18:3).

7) JBP. 556—557: Sed et Christianis in universum placuit bello inter ipsos orto captos servos non fieri ......: merito sane: quia ab omnis caritatis commendatore rectius instituti erant ...... (III, 7, 9:1).

The ransoming of captives is in large measure an act of favour, especially among Christians, to whom the divine law especially commends this kind of compassion. [1])

It is, in fact, not strange that some canons favour the excusing of such delay, since it is their duty to influence Christians to that view which is consistent with love for one another. [2])

...... Plutarch says: 'Among good men even war has certain laws.' Note here the phrase 'among good men,' that you may distinguish this law from the law which is based on custom and impunity. [3])

In his history of the *Jugurthine War* Sallust, having related that youths had been killed after surrendering, says that that was done contrary to the law of war; this is to be interpreted as against the nature of justice and the usage of more civilized peoples. [4])

In the passage just quoted equity ...... means everything which is better done than left undone, even outside of the rules of justice properly so called. [5])

Seneca calls those persons cruel who 'have a reason for punishing, but observe no limit.' [6])

Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state. [7])

...... hence the interpretation of ambiguous clauses ought to be directed to the end that the party who had a just cause of war ...... should not *make any gain under the name* of penalty, for that would arouse more hatred. [8])

189. With regard to the law of war as well Grotius called faith and charity *'iustitia interna'* (see p. 113, above), strict law on the contrary *'ius externum', 'ius stricte sumptum', 'ius stricte dictum', 'ius strictum', 'iustitia*

---

[1]) JBP. 677: Captivorum redemtio multum habet favoris, maxime apud Christianos, quibus lex divina hoc misericordiae genus peculiariter commendat (III, 21, 23).

[2]) JBP. 657: Nam quod canones nonnulli purgationi tali favent, mirum non est, cum eorum officium sit, Christianos ad ea permovere quae caritati mutuae conveniunt (III, 20, 25).

[3]) JBP. 591: Plutarchus ......: 'Sunt', inquit, 'apud bonos etiam belli quaedam leges'. Ubi nota illud apud bonos, ut hoc ius ab eo quod in moribus et impunitate positum est discrimines (III, 11, 9:2).

[4]) JBP. 593: Sallustius historia Iugurthina cum puberes post deditionem interfectos narrasset, factum ait contra ius belli: quod interpretare contra aequi naturam et morem mitius viventium (III, 11, 13:2).

[5]) JBP. 665: Quo in loco aequitas ...... significat ...... omne id quod rectius fit quam non fit, etiam extra iustitiae proprie dictae regulas (III, 20, 47:2).

[6]) JBP. 579: Crudeles vocat Seneca qui 'puniendi causam habent, modum non habent' (III, 11, 1).

[7]) JBP. 399: Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate ...... (II, 20, 44:6).

[8]) JBP. 654: ...... interpretatio eo ducenda, ut qui iusta arma habuit ...... non ...... poenae nomine quicquam lucretur, id enim est odiosius (III, 20, 11:1).

stricte dicta', *'iustitia proprie dicta'*[1]), lack of material justice *'iniustitia interna'*.

> In a lawful war certain acts are devoid of *charity* ......[2])
> When it is just to kill — for this must be our starting point — in a lawful war in accordance with *charity* and when it is not just to do so, may be understood from the explanations which were given by us in the first chapter of this book.[3])
> In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a lawful way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice ......[4])

---

[1]) JBP. 476, 573, 580, 611, 612, 657, 665 (III, 1, 4 : 2 ; III, 10, 1 : 1 ; III, 11, 3 : 1 ; III, 13, 4 : 1, 3 ; III, 20, 25 ; III, 20, 47 : 2).

[2]) JBP. 578 : In bello iusto actus quosdam interna iustitia carere ...... (III, 11, 1, title).

[3]) JBP. 579 : Quando autem iusta sit interfectio ...... secundum iustitiam internam, quando non sit, ex iis intelligi potest quae capite primo huius libri a nobis explicata sunt (III, 11, 2).

[4]) JBP. 575 : Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur ...... (III, 10, 3).

§ 9. IDEAS ABOUT ORGANIZATION FOR THE BETTER PEACEFUL MAINTENANCE OF BINDING DUTIES.

190. Before entering upon this paragraph, may it be emphasized how insincerely and illogically those would act who from the following sketch, relating to 1625, would draw conclusions as to what Grotius would have said did he live in the present day (see n. 202).

a. No general world organization proposed.

191. Grotius realized that the society of mankind was, and should be more and more, reigned by law. He keenly felt the interdependence of men and nations. The idea, however, of organizing it (in 1625) is not his. If it had been so, he would have suggested an organized society of both individuals and nations (pp. 3, 12, 13, 17, 19, above), not one of nations alone.

> ...... in those things which are essential to human life, that is, for the natural social existence for which man was born ...... [1])
>
> I should hardly trouble to add that the title which certain persons give to the Roman Emperor is absurd, as if he had the right of ruling over even the most distant and hitherto unknown peoples ...... Nor should any one be influenced by the arguments of Dante, by which he strives to prove that such a right belongs to the Emperor because that is advantageous for the human race. The advantages which it brings are in fact offset by its disadvantages. For as a ship may attain to such a size that it cannot be steered, so also the number of inhabitants and the distance between places may be so great as not to tolerate a single government. [2])
>
> But great states, since they seem to contain in themselves all things required for the adequate protection of life, seem not to have need of that virtue which looks toward the outside, and is called justice. But ...... there is no state so powerful that it may not some time need the help of others outside itself, either for

---

[1]) JBP. 208: ......de his quae ad vitam humanam, id est naturalem ac socialem, nam ad eam natus est homo, sunt necessaria (II, 7, 4 : 1).

[2]) JBP. 435: Vix adderem stultum esse titulum quem quidam tribuunt Imperatori Romano, quasi ipse etiam in remotissimos et incognitos hactenus populos ius imperandi habeat...... Neque est quod quemquam moveant Dantis argumenta, quibus probare nititur Imperatori ius tale competere, quia id humano generi expediat. Nam commoda quae adfert suis compensantur incommodis. Ut enim navis aliqua ad eam magnitudinem pervenire potest quae regi nequeat, sic et hominum numerus et locorum distantia tanta esse, ut unum regimen non ferat (II, 22, 13 : 1).

> purposes of trade, or even to ward off the forces of many foreign nations united against it. [1])
>
> ...... the welfare of mankind demands that this task [that of elucidating the body of law concerned with the mutual relations of states] be accomplished. [2])

192. In Grotius' view the society of mankind not being a super-state lacks an organization similar to that of states (nations). Whether it might obtain an organization of its own type, is not a problem in Grotius' book. He attempted to outline the present, not the future.

> Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise. [3])
>
> Even this method [of submitting disputes between members of a federation to the leading member] does not disclose an authority based on sovereign power; for kings often plead before judges appointed by themselves. [4])

b. Some organization in the executive field.

193. For the welfare of mankind Grotius apparently had no confidence in standing embassies. What he wrote on this point he did not change after he became an ambassador himself (1635—1645).

> But permanent legations, such as are now customary, can be rejected with the best of right; for ancient custom, to which they were unknown, teaches how unnecessary they are. [5])

194. His one suggestion was that contained in the famous six lines in which he advocated — not an international arbitration court, but — regular

---

[1]) JBP. 9—10: ...... at magnae civitates cum omnia in se complecti videantur quae ad vitam recte tuendam sunt necessaria, opus habere non videntur ea virtute quae foras spectat et iustitia appellatur. Sed ...... nulla est tam valida civitas quae non aliquando aliorum extra se ope indigere possit, vel ad commercia, vel etiam ad arcendas multarum externarum gentium iunctas in se vires ...... (Proleg. 21; Proleg. 22).

[2]) JBP. 3: ...... cum tamen id fieri intersit humani generis (Proleg. 1).

[3]) JBP. 664: Quanquam vero etiam de talibus arbitris in quos compromissum est lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediat, aut solvat (III, 20, 46: 2).

[4]) JBP. 99: Quare ne hoc quidem ostendit imperii potestatem. Nam et reges apud iudices a se constitutos iudicio contendere solent (I, 3, 21: 6).

[5]) JBP. 337: Optimo autem iure reiici possunt quae nunc in usu sunt legationes assiduae, quibus quam non sit opus docet mos antiquus cui illae ignoratae (II, 18, 3: 2).

meetings of all the princes and presidents of Christendom (p. 8, n. 9, above) for the purpose of mutual consultation and consideration in a general way. Something of this tendency had been said in three lines in the book of 1604 [1]).

> ...... it would be advantageous, indeed in a degree necessary, to hold certain conferences of Christian powers, where those who have no interest at stake may settle the disputes of others, and where, in fact, steps may be taken to compel parties to accept peace on fair terms. [2])
>
> ...... in unequal as in equal alliances, controversies are ordinarily referred to a conference of the allies [Footnote: Such a meeting is called a 'common court' in an ancient inscription ......] who have no interest in the matter under dispute — such, we read, was the practice among the Greeks, the early Latins, and the Germans; — otherwise, either to arbitrators, or even to the leading member of a confederation as a common arbitrator. The latter alternative is ordinarily adopted in the case of an unequal alliance ...... [3])

195. To the same category of thought belongs his suggestion for conciliation or 'arbitration' in order to avoid any specific war. The difference between this proposal and present day arbitration lays in its limited scope and in its non-judicial character.

> But in order that peace may be still more securely safeguarded it will be wise to add to the topics of minor importance [in a peace treaty] the provision that ...... arbitration should be tried before it is permissible to take up arms. [4])

196. It is worthy of remark that Grotius in connection with international arbitration did not refer to his famous six lines (p. 131, above). As excellent examples he quoted a Peloponnesian treaty and a peace treaty between Justinian and Khosroo, neither of which relates to administration of justice [5]).

---

[1]) JPr. 28.

[2]) JBP. 446: ...... utile esset, imo quodammodo factu necessarium, conventus quosdam haberi Christianarum potestatum, ubi per eos quorum res non interest aliorum controversiae definiantur: imo et rationes ineantur cogendi partes ut aequis legibus pacem accipiant ...... (II, 23, 8:4).

[3]) JBP. 99: ...... sicut in foedere aequali solent controversiae deferri ad conventum sociorum. — Annot.: Talis conventus vocatur koinodikion in vetere columna ...... —, quos scilicet res non tangit, ut Graecos, Latinos veteres, et Germanos olim fecisse ligimus; aut alioqui ad arbitros, aut etiam ad principem foederis tanquam communem arbitrum: ita in foedere inaequali plerumque convenire solet ...... (I, 3, 21:6).

[4]) JBP. 660: Sed quo magis paci caveatur, consultum erit, ut capitibus minoris momenti adiiciatur, ut ...... arbitri prius adeantur, quam arma inferre liceat .... (III, 20, 35).

[5]) JBP. 712.

c. No organization in the judicial field.

197. The possibility of a standing organization [1]) of arbitrators between states (nations) did not occur to Grotius in 1625 unless in the case of a federated realm or any other permanent federation or bond or a limited group of states. He does not even mention arbitration with respect to the interpretation of treaties [2]), nor with respect to the non-execution of treaties [3]).

> Although municipal law may make provision for arbitrators to whom resort is had under promises on both sides, and in some places has provided that it shall be lawful to appeal from them and to make complaint of injustice, nevertheless such a procedure cannot become applicable in relation to kings and *republics*. For here there is no higher power, which can either hold fast or loosen the bond of the promise. Under such conditions, therefore, the decision of arbitrators, whether just or unjust, must stand absolutely ...... [4])
>
> ...... in unequal as in equal alliances, controversies are ordinarily referred to a conference of the allies who have no interest in the matter under dispute — such, we read, was the practice among the Greeks, the early Latins, and the Germans; — otherwise, either to arbitrators, or even to the leading member of a confederation as a common arbitrator. The latter alternative is ordinarily adopted in the case of an unequal alliance, so that controversies are settled by reference to him who has the leading place in the alliance. [5])
>
> Such a meeting [viz. a conference of allies settling a dispute] is called a 'common court' in an ancient inscription ...... [6])
>
> Kings and public officials are liable for neglect if they do not employ the remedies which they can and ought to employ for the prevention of robbery and piracy. On this account the inhabitants of Scyros were in ancient times condemned by the Amphictyonic League. [7])

---

[1]) JPr. 28.

[2]) JBP. 313—327 (II. 16); see p. 106, above.

[3]) JBP. 310 (II. 15. 15).

[4]) JBP. 664: Quanquam [de] arbitris ...... lex civilis statuere possit, et alicubi statuerit, ut ab iis provocare et de iniuria queri liceat, id tamen inter reges ac populos locum habere non potest. Nulla enim hic est potestas superior quae promissi vinculum aut impediat, aut solvat (III. 20, 46:2).

[5]) JBP. 99: ...... sicut in foedere aequali solent controversiae deferri ad conventum sociorum, quos scilicet res non tangit, ut Graecos, Latinos veteres, et Germanos olim fecisse legimus; aut alioqui ad arbitros, aut etiam ad principem foederis tanquam communem arbitrum: ita in foedere inaequali plerumque convenire solet, ut controversiae disceptentur apud eum qui superior est in foedere (I. 3. 21:6).

[6]) JBP. 99: Talis conventus vocatur koinodikion in vetere columna ...... (I. 3. 21:6. footnote).

[7]) JBP. 332: Ex neglectu tenentur reges ac magistratus, qui ad inhibenda latrocinia et piraticam non adhibent ea quae possunt ac debent remedia: quo nomine damnati olim ab Amphictyonibus Scyrii (II. 17. 20:1).

198. The possibility of an arbitration (administration of justice) achieved not by states or governments, but by individuals charged with a task of an international character and therefore in some respect internationalized seemingly did not present itself to Grotius' mind, though his book quoted instances of this practice.

> Thus ...... Adrastus and Amphiaraus entrusted to Eriphyle the decision regarding the kingdom of Argos. Concerning Salamis three Lacedaemonians were chosen to judge between the Athenians and the Megareans ...... Five Spartans, Critolaidas, Amompharetus, Hypsechidas, Anaxilas, and Cleomenes, were chosen to judge between the Athenians and the Megarians with regard to Salamis ......[1])
>
> Regarding the Druids in Gaul Strabo says: 'Formerly they ...... served as arbitrators between those at war ......' The same author bears witness that in Spain the priests discharged the same function. ...... Diodorus and Strabo relate that this [viz. the settling of disputes] was the function of the Druids among the Gauls. We read also that the kings of the Franks entrusted the decision on the division of their kingdom to their leading men.[2])

199. Grotius faintly consoled himself by stating that law without a sanction (see p. 138, below) still has some compulsory value outside the field of enforcement.

> Nevertheless law, even though without a sanction, is not entirely void of effect. For justice brings peace of conscience, while injustice causes torments and anguish ...... Justice is approved, and injustice condemned, by the common agreement of good men. But, most important of all, in God injustice finds an enemy, justice a protector.[3])
>
> Examples of an obligation without the right of compulsion ...... For kings, who are not subject to compulsion, do not fail to have creditors ......[4])

---

[1]) JBP. 444—445: Sic de regno Argivo Adrastus et Amphiaraus Eriphylae iudicium permiserunt ...... De Salamine inter Athenienses et Megarenses lecti iudices tres Lacedaemonii ...... de Salamine inter Athenienses et Megarenses iudices capti Spartiatae quinque, Critolaidas, Amompharetus, Hypsechidas, Anaxilas, Cleomenes (II, 23, 8:1, and footnote).

[2]) JBP. 445—446: De Gallorum Druidibus Strabo: ...... 'olim et inter bellantes erant arbitri ......' Eodem officio functos in Iberia sacerdotes idem testis est ...... quem et ipsum olim apud Gallos Druidum fuisse usum Diodoro ac Straboni proditum. Etiam proceribus suis de regni divisione iudicium permisisse Francos reges legimus (II, 23, 8:2; II, 23, 8:4).

[3]) JBP. 9: Neque tamen quamvis a vi destitutum ius omni caret effectu. nam iustitia securitatem affert conscientiae, iniustitia tormenta ac laniatus ...... iustitiam probat, iniustitiam damnat proborum consensus: quod vero maximum est, haec Deum inimicum, illa faventem habet ...... (Proleg. 20).

[4]) JBP. 334, 342: Exempla obligationis sine cogendi iure ...... Nam et regibus qui cogi nequeunt non desunt creditores ...... (II, 18, 10, title; II, 18, 10:1).

d. No organization in the legislative field.

200. International legislation, by way of treaties, also had a merely incidental significance in Grotius' book. The law of mankind was paramount for him ; treaties are either contracts, or statutes for matters of limited and passing importance (see p. 45, above). Treaties organizing the world for peace were outside his scope (1625).

201. The society of mankind is held together much more by religion than by binding treaties, partly because international sanctions are insufficient.

> Religion is of even greater use in that greater society than in that of a single state.[1])

---

[1]) JBP. 399 : Iam vero maiorem etiam usum habet religio in maiori illa quam in civili societate ...... (II, 20, 44 : 6).

§ 10. IDEAS ABOUT ORGANIZATION OF ARMED COERCION.

202. Before entering upon this paragraph, may it once more be emphasized how insincerely and illogically those would act who from the following sketch, relating to 1625, would draw conclusions as to what Grotius would have said did he live in the present day (see n. 190).

a. No proposals for a general organization.

203. The necessity of a better organization of war finds expression in Grotius' book in two respects only: in connection with disinterestedness, and in connection with military co-operation (security). The topics of disarmament, international arbitration and outlawed war, as elements of a future organization of armed coercion, are alien to his book (p. 133, above). It is, here again, his chapter on crimes and punishments (II, 20), which contains the strongest and clearest declaration on the subject, and which is, in this respect again, the culmination of his book (see p. 28, above).

204. As to improvements for armed coercion towards pirates etc. and towards citizens in extra-national conditions (pp. 30—40, 56—58, above), the book is silent.

b. Disinterestedness.

205. The great problem for Grotius in respect to the future is how to guarantee a disinterested enforcement of the law of mankind against refractory states (nations). He repeatedly emphasized how indispensable disinterestedness was for any rule of law [1]).

> Regard for others often warns me, sometimes commands me, to put the interest of many above my own. [2])
> But since in our private affairs and those of our kinsmen we are liable to partiality ...... [3])
> ...... to prevent strife arising from each man claiming too much for himself, while others refuse to yield ...... [4])

---

[1]) JPr. 93—94, 95, 125, 138.

[2]) JBP. 132: Ut vero meo unius bono multorum admodum bonum praeferam, caritas monet saepe, imperat interdum (II, 1, 9:3).

[3]) JBP. 367: Sed quia in rebus nostris et nostrorum affectu corrumpimur ...... (II, 20, 8:4).

[4]) JBP. 371: ......, ne dum quisque de se nimium praesumeret, aliis non cedentibus, rixae orirentur ...... (II, 20, 9:4).

> ...... only ...... through a judge, clearly because moderation is more difficult to observe where one's own suffering is concerned.[1])
>
> It is to be observed that this often happens, that a just cause for a war may in fact exist, but that in making war a wrong may arise from the intent of the party who engages in hostilities. This may come about either because some other thing, not in itself unlawful, in a greater degree and more effectively influences his purpose than the right itself, as, for example, an eager desire for honour, or some advantage, whether private or public, which is expected from the war considered apart from its justifiable cause. Or there may be present a manifestly unlawful desire ......[2])
>
> ...... even in a lawful war, from external indications it can hardly be adequately known what is the just limit of self-defence, of recovering what is one's own, or of inflicting punishments ......[3])

206. Grotius sought the solution of this difficulty in the support given to a just cause by nations alien to the injury or crime itself; but he did not formulate (1625) any future organization based on this principle. He recognized the danger contained in foreign participation, but it did not prevent him from advocating it.

> ...... it is, nevertheless, much more consistent with moral standards, and more conducive to the peace of individuals, that a matter be judicially investigated by one who has no personal interest in it, than that individuals, too often having only their own interests in view, should seek by their own hands to obtain that which they consider right ......[4])
>
> Truly it is more honourable to avenge the wrongs of others rather than one's own, in the degree that in the case of one's own wrongs it is more to be feared that through a sense of personal suffering one may exceed the proper limit or at least prejudice his mind.[5])
>
> We know, it is true, from both ancient and modern history, that the desire for what is another's seeks such pretexts as

---

[1]) JBP. 369: ...... non nisi per iudicem, quia scilicet difficilior est moderatio ubi proprius dolor accedit (II, 20, 8:6).

[2]) JBP. 438—439: Notandum et hoc saepe accidere, ut bello caus quidem iusta subsit, sed vitium actioni accidat ex animo agentis: sive quod aliud quiddam, non illicitum per se, magis et principalius animum movet quam ius ipsum, puta honoris studium aut utilitas aliqua, sive privata sive publica, quae ex bello ipso seorsim a causa sua iustifica considerato exspectatur: sive quod adest affectus plane illicitus ...... (II, 22, 17:1).

[3]) JBP. 513: ...... etiam in bello iusto vix satis cognosci potest ex indiciis externis quis iustus sit se tuendi, sua recuperandi aut poenas exigendi modus ...... (III, 4, 4).

[4]) JBP. 67: ...... cum tamen multo sit honestius et ad quietem hominum conducibilius, ab eo cuius nihil intersit rem cognosci quam homines singulos nimium saepe amantes sui, quod ius putant id manu exsequi ...... (I, 3, 1:2).

[5]) JBP. 394: Imo tanto honestius est alienas iniurias quam suas vindicare, quanto in suis magis metuendum est ne quis doloris sui sensu aut modum excedat, aut certe animum inficiat (II, 20, 40:1).

> [protection of innocents] for its own ends; but a right does not at once cease to exist in case it is to some extent abused by evil men. Pirates, also, sail the sea; arms are carried also by brigands. [1])

c. SECURITY.

207. Next for Grotius came the security problem: how to guarantee the co-operation of all as against injustice and crime. His negative solution consists in this that he challenged state alliances of the old type (p. 77, above). His positive solution did not go any further than the advice that a nation or nations setting out to punish a fellow-nation should take care to be much the stronger (punitive war, here again, come to the fore).

> In the words of Menander: 'If we our strength should all together join, Viewing each other's welfare as our own ......, The shameless violence of wicked men Against the innocent would not prevail ......' [2])
>
> In exacting penalties, moreover, this must be observed particularly, that war is not to be waged on such a pretext against him whose forces are equal to our own. For, as in the case of a *municipal* judge, he who wishes to avenge crimes by armed force ought to be much more powerful than the other party. [3])
>
> ...... we may understand that law fails of its outward effect unless it has a sanction behind it. In this way Solon accomplished very great results, as he himself used to declare, 'By joining force and law together, Under a like bond.' [4])
>
> Aristotle said that every man ought to take up arms on his own behalf, if he had suffered wrong, or on behalf of his kindred or benefactors, or of his associates, in case wrong should have been suffered by them. It was the teaching of Solon that those commonwealths will be the most fortunate in which each citizen views the wrongs of others as his own. But in defaults of all other ties, the common bond of human nature is sufficiently strong. [5])
>
> [Solon quoted:] 'Of cities that is the best to live in, in which those who have not suffered wrong, not less than those who

1) JBP. 464: Scimus quidem ex veteribus novisque historiis alieni cupiditatem hos sibi quaerere obtentus: sed non ideo statim ius esse desinit si quid a malis usurpatur. Navigant et piratae: ferro utuntur et latrones (II, 25, 8:4).

2) JBP. 123: Menandri dictum est: 'Iniuriarum si improbis auctoribus Reponeremus ultionem singuli ...... Non praevaleret innocentiae impetus Audax malorum' (I, 5, 2:2).

3) JBP. 456: In poenis quoque exigendis illud maxime observandum est, ne unquam eo nomine bellum suscipiatur in eum cui pares sunt vires. Nam ut iudicem civilem, ita qui armis facinora velit vindicare multo esse validiorem altero oportet (II, 24, 7).

4) JBP. 9: ...... ut intelligamus fine suo externo carere ius nisi vires ministras habeat: sicut Solon res confecit maximas, ut ipse praedicabat: ...... 'Vim iusque parilis copulans vincli iugo' (Proleg. 19).

5) JBP. 123: Aristoteles dixit oportere quemque, aut pro se arma sumere, si iniuriam acceperit, aut pro cognatis, aut pro benefactoribus, aut sociis iniuria affectis auxilia ferre. Et Solon docuerat beatas fore respublicas in quibus alienas iniurias quisque suas existimaret. Sed ut caetera desint vincula, sufficit humanae naturae communio (I, 5, 2:1—2).

have, put forth effort to punish them who attempt to do wrong.'[1])

208. For the repulsion of a Mohammadan attack on Christendom he advocated a general co-operation of Christian nations (p. 87, above), but he did not extend this solution to the repulsion of any break of peace, though in an unexpected place he mentioned an association of a group of nations (p. 8, above).

209. He nevertheless remembered time and again that the world never should feel safe for criminal wars waged by audacious states (nations), and that therefore forces able to restrain wrongdoers among nations always would be indispensable, until Christian charity had become paramount among states (nations) and their governments.

> Human life exists under such conditions that complete security is never guaranteed to us.[2])
>
> Often the levying of tributes also has for an object not so much the restitution of the expenses that have been incurred as the security, in the future, of both victor and vanquished ...... In Tacitus Petilius Cerealis speaks to the Lingones and other Gauls on behalf of the Romans in the following words: 'Although we have been so often provoked, this is the only burden we have laid upon you by right of victory, wherewith we might keep the peace ......'[3])
>
> ...... the prophecy of Isaiah ...... 'and nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more' (Isaiah, II.4). [Perhaps] we are to understand that such will be the state of affairs if all peoples receive and fulfil the law of Christ ......[4])
>
> It is moreover certain that if all men were Christians, and were living the Christian life, there would be no wars ...... But ...... no inference can be drawn from [the prophecy of Isaiah, II, 4,] against the justice of wars, so long as there are men who do not suffer those that love peace to enjoy peace, but do violence to them.[5])

---

[1]) JBP. 123: 'Civitatum illa felicissime colitur in qui iniuriam non sensere, [non minus quam] ei qui sensere se opponunt, et iniuriam coeptantes puniunt' (I, 5, 2 : 1, footnote).

[2]) JBP. 137: Ita vita humana est, ut plena securitas nunquam nobis constet (II, 1, 17).

[3]) JBP. 624: Tributorum quoque indictio saepe non tam ad factorum sumtuum restitutionem, quam ad securitatem et victoris et victi in posterum pertinet ...... Petilius Cerialis apud Tacitum pro Romanis apud Lingonas aliosque Gallos sic disserit: 'Nos quanquam toties lacessiti iure victoriae id solum vobis addidimus quo pacem tueremur ......' (III, 15, 6).

[4]) JBP. 49—50: ...... vaticinium Esaiae ...... neque gladium sumant alius in alium, neque bellum ultra addiscant, II, 4. Sed hoc vaticinium aut ...... accipiendum est, ... ut ...... intelligamus talem fore rerum statum si omnes populi Christi legem suscipiant atque impleant ...... (I, 2, 8 : 1).

[5]) JBP. 50: ...... certum autem est si omnes sint Christiani, et Christiane vivant, nulla fore bella ...... sed ...... nihil hinc inferri potest adversus bellorum iustitiam, quamdiu sunt qui pacis amantes pace frui non sinunt, sed vim eis intentant (I, 2, 8 : 1).

> Even for winning friendships, of which for many reasons nations as well as individuals have need ...... [1])
>
> But if we admit [the lack of prescription as between states], a very serious inconvenience clearly follows, in that contests about kingdoms and the boundaries of kingdoms never come to and end with lapse of time. Such a condition, again, ... tends to disturb the minds of many and to occasion wars ...... [2])

d. No disarmament.

210. Disarmament was not an international problem in Grotius' day and for Grotius' book (1625). He just incidentally mentioned some disarmament provisions in special treaties, without adding words of approval or recommendation; and in one place recalled the Greek parable about the sheep which, at the insistance of the wolves, sent away their watchdogs and were at once devoured [3]).

> Examples of treaties are to be met with in which one people binds itself to another not to sail beyond a certain limit ...... Thus in the time of Cimon it was agreed between the Athenians and the Persians that no armed Persian ship should sail between the Symplegades and the Swallow Islands ...... In the treaty of peace with the Illyrians it was determined that the Illyrians were not to sail beyond Lissus with more than two boats, such boats to be unarmed ...... After [By error instead of, Before] the third Punic War the Carthaginian senate was complained of, because contrary to the treaty it was maintaining an army and had naval equipment ...... Among earlier examples, the peace with Antiochus contained this provision, that he should not have more than twelve armed ships ...... [4])
>
> Thus we read that arms have been taken from peoples; that peoples have been forbidden to have any iron except for agricultural purposes ...... [5])

---

[1]) JBP. 12: Etiam ad amicitias conciliandas, quibus ut singuli, ita et populi ad multas res opus habent ...... (Proleg. 27).

[2]) JBP. 166—167: Atqui id si admittimus, sequi videtur maximum incommodum, ut controversiae de regnis regnorumque finibus nullo unquam tempore extinguantur: quod ...... ad perturbandos multorum animos et bella serenda pertinet ...... (II, 4, 1).

[3]) Compare JPr. 322 (Fierent...... audaciores), and Poemata H. Grotii, 1617, p. 308.

[4]) JBP. 162—163: Inveniuntur exempla federum quibus populus alter alteri populo se obstringit, ne ultra certum terminum naviget ...... Sic inter Athenienses et Persas Cimonis aetate placuerat, ne qua navis Medica armata intra Cyaneas et Chelidonia navigaret ...... In pace cum Illyriis, ne Illyrii ultra Lessum pluribus quam duobus lembis iisque inermibus navigarent ...... Post [Read: ante] bellum Punicum tertium castigatus Senatus Carthaginensis, quod contra fedus exercitum et navalem materiam haberet ...... Antiochi olim pax et hoc continebat ne is armatas naves haberet plures XII (II, 3, 15:1, and footnotes).

[5]) JBP. 560: Sic populis legimus arma adempta, imperatum ne ferri quid haberent extra quam ad agriculturam ...... (III, 8, 3).

To this same problem apply also the other conditions which we mentioned when discussing unequal treaties — ...... not to maintain an army ready for battle or an armed force.[1])

...... the view of those who declare that it is a just cause of war when a neighbour who is restrained by no agreement builds a fortress on his own soil ......[2])

[Cerealis quoted:] '...... for there is no quiet for the nations without armed forces, and armed forces cannot be had without pay, and pay cannot be had without tribute.'[3])

First of all it is customary to bring forward the prophecy of Isaiah, who says that it will come to pass that the people will beat their swords into mattocks and their spears into pruning-hooks ...... But this prophecy, as many others, may be taken in a conditional sense. With such an interpretation undoubtedly we are to understand that such will be the state of affairs if all peoples receive and fulfil the law of Christ ...... Or, again, the prophecy can be understood literally. If it is interpreted in this way, the facts show that it has not yet been fulfilled, but that the fulfilment of it ...... is to be expected. But in whichever way you interpret the prophecy, no inference can be drawn from it against the justice of wars, so long as there are men who do not suffer those that love peace to enjoy peace, but do violence to them.[4])

...... and the same question [viz. whether an innocent citizen may be surrendered to an enemy] was debated long ago, as when Demosthenes brought forward the notable fable of the dogs, which the wolves demanded should be surrendered to them by the sheep for the sake of peace.[5])

e. No outlawry of war.

211. Grotius was familiar with special treaties outlawing criminal or at least wrongful war. He favoured (see p. 47, above) conscientious objections of citizens to partaking in a wrongful or even criminal war. He

---

[1]) JBP. 625: Eodem pertinent et alia quae expressimus cum de inaequali federe ageremus, ... non habere aciem, non exercitum (III, 15, 6).

[2]) JBP. 433: ...... eorum sententia, qui iustam belli causam statuunt, si vicinus nulla pactione impeditus in suo arcem faciat ...... (II, 22, 5:2).

[3]) JBP. 625: '...... nam neque quies gentium sine armis, neque arma sine stipendiis, neque stipendia sine tributis haberi queunt' (III, 15, 6).

[4]) JBP. 49—50: Primum adferri solet vaticinium Esaiae, qui futurum dicit, ut populi gladios contundant in ligones, et lanceas in falces ...... Sed hoc vaticinium aut sub conditione quadam accipiendum est ......, ut nimirum intelligamus talem fore rerum statum si omnes populi Christi legem suscipiant atque impleant ...... Aut intelligendum est pure; quo modo si accipiatur, docet res ipsa ...... implementum eius ...... adhuc exspectandum. Utrovis autem modo sumas, nihil hinc inferri potest adversus bellorum iustitiam, quamdiu sunt qui pacis amantes pace frui non sinnut, sed vim eis intentant (I, 2, 8:1).

[5]) JBP. 460: ...... et olim disputatum est, ut cum Demosthenes nobilem illam de canibus, quos lupi pacis causa ab ovibus tradi sibi postulabant, fabulam protulit (II, 25, 3:2).

did not (1625) advocate general treaties to 'take away the freedom to do wrong,' much less general treaties outlawing righteous war (enforcement of the law of peace) and replacing it by some form of international organization.

> Sallust says of the ancient Romans: 'Our ancestors, being most scrupulous persons, used to deprive the vanquished of nothing save the power to do harm.'[1])
>
> ...... a treaty not to inflict injury ......[2])
>
> I think that a distinction should be made between treaties, in order that, if there were any which were entered into for the sake of ...... avoiding a public war ......[3])
>
> If those under the rule of another[4]) are ordered to take the field, as often occurs, they should altogether refrain from so doing if it is clear to them that the cause of the war is unjust ...... God must be obeyed, rather than men ...... Now if the minds of subjects cannot be satisfied by an explanation of the cause of a war it will by all means be the duty of a good magistrate to impose upon them extraordinary taxes rather than military service ...... Furthermore, even if there can be no doubt respecting the cause of war, still it does not seem at all right that Christians should be compelled to serve against their will; the reason is that to refrain from military service, even when it is permissible to serve, is the mark of a somewhat greater holiness ......[5])

f. Appeal to princes and other rulers[6]).

212. Not feeling entitled to describe as existing any binding form of international organization to enforce peace as being required by the law of mankind, there was no resource left to Grotius but repeated and fervent appeals to both the hearts and brains of rulers of nations. He warned against political motives (*causae suasoriae, utiles*; p. 145, below) for making war; entreated rulers to consider the precepts of Christianity and

---

[1]) JBP. 622: Crispus Sallustius de Romanis veteribus. 'Maiores nostri religiosissimi mortales nihil victis eripiebant, praeter iniuriae licentiam' (III, 15, 2:1).

[2]) JBP. 304: Fedus non nocendi causa ...... (II, 15, 9:1).

[3]) JBP. 571: Ego arbitror distinguendum inter federa, ut si qua essent quae belli duntaxat publici ...... cavendi causa essent inita ...... (III, 9, 18:3).

[4]) See p. 41, above.

[5]) JBP. 466, 472: At si edicitur ipsis ut militent, quod fieri solet, siquidem constat ipsis iniustam esse belli causam, abstinere omnino debent. Deo potius obediendum quam hominibus ...... Quod si subditorum animis per causae expositionem satis nequeat fieri, omnino officium erit boni magistratus tributa ipsis potius extraordinaria imperare, quam operam militarem ...... Imo etiam si de causa belli dubitari non possit, minime tamen videtur aequum ut Christiani inviti cogantur militare, cum a militia abstinere, etiam cum militare liceat, maioris cuiusdam sit sanctitatis ...... (II, 26, 3:1; II, 26, 5:1—2).

[6]) Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, pp. 144—145, 167 (May 10, 1631; April 25, 1643).

the crimes to which they exposed themselves: and advocated the yielding of minor rights[1]), waiving punishments in minor cases[1]), laying decisions in the hands[2]) of impartial outsiders. In his *Silva* of 1621, a Latin poem for François de Thou, he addressed the young man in this way (vss. 322—323): 'when called upon to arbitrate between war and peace, do choose peace, I beseech thee, if anyhow possible' (*'ad arbitrium belli pacisque vocatus, Hoc precor, hoc moneo, si qua datur, elige pacem'*).

> Finally, to avoid repeating often what I have said, we must add this word of warning, that wars which are undertaken to inflict punishment are under suspicion of being unjust, unless the crimes are very atrocious and very evident, or there is some other coincident reason.[3])
>
> In the case of war, however, it is scarcely possible that rashness and lack of kindly feeling should not play some part, because of the seriousness of the business. The seriousness of war is in all respects such that, not satisfied with merely acceptable causes, it demands causes that are perfectly evident.[4])
>
> Although this may be true of persuasive causes, it is not true of justifiable causes, which ought to be clear and open and, further, should be such as may and ought to be openly set forth.[5])
>
> If, however, the lawfulness of the war is seriously open to question, the best course will be to follow the counsel of Aratus of Sicyon, who on the one side persuaded the new possessors to accept payment and to give up what they held, and on the other persuaded the former owners to consider it more advantageous to have paid to them the value of their property than to recover it.[6])
>
> Just as it would be a wrong thing for two persons, who claim to be guardians, to go to law at the expense of the ward in order to determine which of the two should have the right of guardianship; or ...... for the sailors with danger to the ship to struggle in order to determine which of them would best do the steering, so those are not always worthy of praise who with the greatest

---

[1]) JPr. 70.

[2]) Bibliotheca Visseriana, VIII, 1929, p. 159 (May 4, 1641).

[3]) JBP. 397: Postremo illud addendum, quod semel dico ne saepe repetam, quae ad poenam exigendam suscipiuntur bella suspecta esse iniustitiae, nisi scelera sint atrocissima et manifestissima, aut alia simul aliqua causa concurrat (II, 20, 43: 3).

[4]) JBP. 448: At in bello vix est, ut temeritas saltem omnis et dilectionis defectus absit, ob negotii ipsius gravitatem, quae omnino talis est ut causis probabilibus non contenta quam maxime evidentes requirat (II, 23, 13: 4).

[5]) JBP. 471: Ut enim hoc verum sit de causis suasoriis belli, de iustificis verum non est, quas oportet claras esse et evidentes, et proinde tales quae palam exponi et possint et debeant (II, 26, 4: 5).

[6]) JBP. 632: Quod si valde ambiguum sit ius belli, optimum erit Arati Sicyonii consilium sequi, qui partim novis possessoribus persuasit ut pecuniam accipere mallent, possessionibus cederent; partim veteribus dominis ut commodius putarent numerari sibi quod tanti esset quam suum recuperare (III, 16, 6).

loss, and often with the bloodshed of innocent people, desire to decide who is to control the government of that people. 1)

Second, we should not hastily class with the things forbidden by nature those with regard to which this point is not sufficiently clear ...... 2)

But, as we have admonished upon many occasions previously, what accords with a strict interpretation of right is not always, or in all respects, permitted. Often, in fact, love for our neighbour prevents us from pressing our right to the utmost limit. 3)

Verily, these instances furnish proof to kings that they should practise moderation, and that they should reflect that they too are subject to human vicissitudes, if God so wills; and that, according to the saying of Solon, which Croesus remembered when in like peril, one cannot pass judgement upon a man's good fortune until he is dead. 4)

Consequently rulers, who must render account of the useless shedding of blood to Him in Whose name they bear the sword, should strictly forbid such combats [as are a mere display of strength]. 5)

Similarly it is said that for kings all things are permitted because they are 'not liable to be held accountable', that is, they are beyond the reach of human punishments, as we have said elsewhere (p. 43, above). But for the instruction of a king, or an emperor, Claudian rightly says: 'Consider not what you may do, but that of which the doing will honour bring.' Musonius rebukes those kings 'who are in the habit of saying, "This is permissible for me", not "This is right for me."' 6)

Very many kings, says Plutarch, make use of the two terms, peace and war, as if they were coins, to obtain not what is right but what is advantageous. 7)

Let us proceed to the causes of war — I mean justifiable causes; for there are also other causes which influence men

1) JBP. 170: ...... ac sicut durum esset, qui se tutores dicerent, damno pupilli litigare uter ad tutelam ius habeat, aut ...... nautas navis periculo certare quis eorum potissimum gubernaret, ita non semper laudandos qui cum summa iactura, saepe et cum sanguine innocentis populi, disceptare cupiant quis eius populi rem sit curaturus (II, 4, 8:2).

2) JBP. 396: Secunda, ne temere annumeremus a natura vetitis ea de quibus id non satis constat ...... (II, 20, 42).

3) JBP. 476: Sed sicut antehac monuimus saepe, non semper ea omni parte licitum est quod iuri stricte sumpto congruit. Saepe enim proximi caritas non permittet ut summo iure utamur (III, 1, 4:2).

4) JBP. 588: Nimirum haec documenta sunt regibus ad modestiam, et ut cogitent se quoque subiectos, si Deo ita visum, humanis vicibus, et quod in simili periculo, a Solone dictum, meminerat Croesus, de felicitate hominis ante mortem non iudicandum (III, 11, 7:2, footnote).

5) JBP. 598: Itaque serio haec vetare debent rectores, inutiliter fusi sanguinis rationem ei reddituri, cuius vice gladium gestant (III, 11, 19).

6) JBP. 512: Sic regibus dicuntur omnia licere quia sunt anupeúthunoi, 'exemti a poenis humanis,' ut alibi diximus. At regem sive Imperatorem informans Claudianus recte ait: 'Nec tibi quid liceat, sed quid fecisse decebit Occurrat'. Et Musonius castigat reges ...... 'qui in more habent dicere hoc mihi licet, non hoc me decet' (III, 4, 2:2).

7) JBP. 433: Reges plerosque, ait Plutarchus, duobus nominibus, pacis et belli, tanquam nummis uti non ad id quod iustum est, sed ad id quod expedit (II, 22, 4).

through regard for what is expedient and differ from those that influence men through regard for what is right. [1])

That this consideration [to weaken the power of a neighbour] does enter into deliberations regarding war, I admit, but only on grounds of expediency, not of justice. Thus if a war be justifiable for other reasons, for this reason also it might be deemed far-sighted to undertake the war ...... [2])

...... a government ......, whose sins, because it has no judge superior to it, God takes into special consideration, as He himself bears witness. He ...... metes out punishment for them, if He deems punishment necessary ...... [3])

...... we must proceed to correct an error, in order to prevent any one from thinking that, where a right has been adequately established, either *armed coercion* should be waged forthwith, or even that *armed coercion* is permissible in all cases. On the contrary it frequently happens that it is more upright and just to abandon one's right ...... The ancients did not praise Hercules because he *applied armed coercion* on Laomedon and Augeas on account of the failure to receive recompense for his toil ...... There are in truth many reasons which admonish us to forgo punishments ...... If Christ desires that some things be overlooked in order to avoid engaging in lawsuits, then in proportion as *armed coercion* is more harmful than a lawsuit the more earnestly must be believed that He desired us to pass over greater things in order to avoid going to *armed coercion* ...... Regarding punishments it is first of all our duty ...... readily and gladly to pardon ...... From this follows ...... that the king who undertakes a war for trivial reasons, or to exact unnecessary penalties, is responsible to his subjects for making good the losses which arise therefrom ...... Therefore a cause for engaging in *armed coercion* which either may not be passed over, or ought not to be, is exceptional ...... [4])

---

[1]) JBP. 125: Veniamus ad causas bellorum: iustificas intelligo: nam sunt et aliae quae movent sub ratione utilis, distinctae interdum ab iis quae movent sub ratione iusti ...... (II, 1, 1:1).

[2]) JBP. 137: Fateor in consultationem de bello et hoc venire, non sub ratione iusti, sed sub ratione utilis; ut si ex alia causa iustum sit bellum, ex hac causa prudenter quoque susceptum iudicetur ...... (II, 1, 17).

[3]) JBP. 81: at in imperiis ......, quorum peccata, quia superiorem se iudicem non habent, Deus sibi curae peculiari esse testatur; qui ea ...... vindicat, si ita opus iudicet ...... (I, 3, 8:14).

[4]) JBP. 449—456: ...... obviam eundum est errori, ne quis existimet ubi ius satis compertum est, statim aut oportere bellum suscipi, aut semper etiam licere. Contra enim evenit ut plerumque magis pium rectumque sit de iure suo cedere ...... Nec a veteribus laudatus Hercules quod Laomedonti et Augiae arma intulit ob non solutam laboris mercedem ...... Ad poenas vero omittendas multa sunt quae nos hortantur ...... Si res quasdam negligi vult Christus, ne lites subeantur, tanto credendum est maiora a nobis negligi voluisse ne ad bellum eatur, quanto bellum lite est nocentius ...... Circa poenas, officii primum nostri est ...... ut facile, ac libenter condonemus ...... Cui consequens est ...... regem qui ob causas leves, aut ad exigendas poenas non necessarias ...... bellum suscipit, teneri subditis ad reparationem damnorum quae inde oriuntur ...... Rara ergo belli sumendi causa est quae omitti aut non possit aut non debeat ...... (II, 24, 1:1—2; II, 24, 2:1; II, 24, 2:3; II, 24, 3:1; II, 24, 7; II, 24, 8).

But if we should only have regard for considerations of humanity it would in many cases be better that a right which is sought in *armed coercion* should be lost, than that a great many men, our relatives, in fact, or fellow countrymen, should be left in the most pitiable condition. 1)

Crimes that have only been begun are therefore not to be punished by armed force, unless the matter is serious ...... 2)

However, it is quite clear that war should not be undertaken for every sort of crime ...... Sopater justly declares that crimes which are of little importance and common should be passed over and not avenged. 3)

...... the Romans once intended to punish some barbarians, who sacrificed human victims to their gods, but did no harm to them when they defended themselves on the ground of the antiquity of this custom; and only forbade them to do the like in future. 4)

What I have said, that a right which existed before the war ought not easily to be considered annulled, should be firmly maintained with respect to the rights of individuals; but as to rights of kings and *republics*, it is easier to understand that some condonation has occurred ...... It is, in fact, the part of kindness to believe that the right was suffered to fall into abeyance in order that the seeds of war might be eradicated. 5)

It is in fact credible that the nations agreed in this [presumption of transfer of ownership by immemorial possession], since it was of the greatest importance for the preservation of the common peace. 6)

...... I hold to be true, that it is the duty of the highest authorities and commanders, who wish themselves to be regarded as Christians both by God and by men, to forbid the violent sack of cities and other similar actions ...... And the ancients relate that Alexander of Macedon repented of nothing that he had done more than that he had completely destroyed Thebes. 7)

---

1) JBP. 677: Atqui si rem humanitatis modo aestimamus, satius saepe esset, ius quod bello petitur amitti, quam plurimos homines, et quidem cognatos aut populares, relinqui in gravissimis aerumnis (III, 21, 24:1).

2) JBP. 394: Inchoata ergo delicta armis vindicanda non sunt, nisi et res sit gravis, et ...... (II, 20, 39:4).

3) JBP. 392—393: Non esse autem bella suscipienda ob delicta quaevis satis constat ...... Recte ...... Sopater oportere ait ea quae minora et vulgaria sunt delicta dissimulari, non vindicari (II, 20, 38).

4) JBP. 404: ...... barbaros quosdam qui humanis victimis Deos colebant, poenas daturos Romanis fuisse: sed cum antiquitate moris se excusarent, nihil mali passos: vetitos tantum nequid in posterum tale facerent (II, 20, 47:5).

5) JBP. 656: Quod vero diximus ius quod ante bellum fuit ademptum facile censeri non debere, id in privatorum iure firme tenendum est, in iure autem regum et populorum facilius est ut condonatio aliqua intelligatur facta ...... Benignum enim est credere id actum ut belli semina evellerentur (III, 20, 19).

6) JBP. 171: Credibile est enim in id consensisse gentes, cum ad pacem communem id vel maxime interesset (II, 4, 9).

7) JBP. 609: Verissimum autem sentio ...... et summarum potestatum et ducum qui Christianos se et a Deo et ab hominibus haberi volunt, officium esse, violentis urbium

But again we ought to think that good should be expected of men ...... [1])

May God, who alone hath the power, inscribe these teachings on the hearts of those who hold sway over the Christian world. May He grant to them a mind possessing knowledge of divine and human law, and having ever before it the reflection that it hath been chosen as a servant for the rule of man, the living thing most dear to God. [2])

Of Macrinus, Xiphilinus writes: 'His conscientiousness in the execution of the laws surpassed the accuracy of his knowledge of them.' Grant, O Lord, such princes to our time! [3])

...... St. Louis the King ...... to his son ...... Do not wage war against any Christian except on the advice of many, and only if you cannot avoid war. But if you are at war, refrain from injuring ...... those who have done you no harm. [4])

How noble it will be, how glorious, how joyful to your conscience, when God shall some day summon you [Lewis XIII] to His kingdom ...... to be able with boldness to say: 'This sword I received from Thee for the defence of justice, this I give back to Thee guilty of no blood rashly shed, stainless and innocent.' Hence it will come to pass that the rules which we now seek to draw from books will in the future be drawn from your acts as from a complete and perfect exemplification. [5])

213. But not content with these moral appeals, he frequently added that to follow these precepts is advantageous to kings and other rulers, and he denounced the neglect of his precepts as unwise and disastrous [6]). He smilingly apologized for using these tactics, which were expected to impress kings more than ethical admonitions.

---

direptionibus et siquid his simile est intercedere ...... Et Alexandrum Macedonem narrant veteres nullius rei a se actae magis ductum poenitentia, quam quod Thebas evertisset (III, 12, 8:4).

1) JBP. 169: Sed cogitare rursum debemus, bene sperandum de hominibus ...... (II, 4, 8:1).

2) JBP. 692: Inscribat haec Deus (qui solus hoc potest) cordibus eorum quorum res Christiana in manu est, et iisdem mentem divini humanique iuris intelligentem duit, quaeque semper cogitet lectam se ministram ad regendos homines, Deo carissimum animal (III, 25, 8).

3) JBP. 585: De Macrino Xiphilinus: ...... 'leges non tam norat exacte quam fideliter exsequebatur'. Da nostro saeculo, Deus, vel tales principes (III, 11, 4:7, footnote).

4) JBP. 693: ...... Mandata S. Ludovici Regis data filio ...... Cave bellum geras adversus Christianum quenquam, nisi ex multorum consilio, et ita si bellum evitare non possis. Quod si bellum habeas abstine ab ...... iis qui tibi nihil nocuere (Appendix).

5) JBP. 2: Quam vero pulchrum hoc, quam gloriosum, quam ipsi conscientiae laetum, ut si quando te Deus ad suum regnum ...... vocaverit, audacter possis dicere: Hunc ego a te gladium pro Iustitiae tutela accepi, hunc tibi nullius temere fusi sanguinis reum, purum insontemque reddo. Ita fiet, ut quas nos nunc regulas ex libris petimus, in posterum ex tuis actionibus, tanquam ex perfectissimo exemplari petantur (Dedic.).

6) JPr. 125, 294.

In war peace should always be kept in view ...... And peace should also be accepted even at a loss ...... The consideration stated is useful to the conquered ...... [and] ...... also to the conqueror.[1]

...... human advantage also draws in the same direction ...... often.[2]

...... virtue itself, in low esteem in the present age, ought to forgive me if, when of itself it is despised, I cause it to be valued on account of its advantages.[3]

[1] JBP. 690: In bello pacem semper spectandam: Et amplectendam etiam cum damno ...... Utile id victis: Et victori (III, 25, 2, 3, 4, 5, titles).

[2] JBP. 691: ...... et plerumque utilitas humana eodem trahit ...... (III, 25, 4).

[3] JBP. 608: ...... ipsa virtus, vilis hoc saeculo, ignoscere mihi debet, si, quando per se contemnitur, ex utilitatibus ipsi pretium facio (III, 12, 8 : 1).

§ 11. COMPLICATIONS.

214. Two serious complications, however, arise from the fact that the society of mankind, unlike state societies, lacks authorities. The parallel between individuals in unorganized territories on the one hand and states on the other hand exists as far as their rights of self-defence and personal administration of justice are concerned, with all their objectionable consequences. The parallel, however, ends where the citizen of an organized state has to recognize judicial sentences of state authorities and maintenance of law by state authorities, which, even if they happen to be incorrect, yet afford certainty. The two complications arising therefrom are not mentioned in the earlier book of 1604. They first appear in the book of 1625. The difficulty must have been to insert them in such a manner that the main trend of the treatise was neither darkened nor spoiled. Both their statement and treatment shows Grotius' sense of reality, and his desire not to draft a hypothetical law for Utopia, but the law of mankind as it stood.

> But since in our private affairs and those of our kinsmen we are liable to partiality, as soon as numerous families were united at a common point judges were appointed, and to them alone was given the power to avenge the injured ...... Nevertheless, the old natural liberty remains, especially in places where there are no courts ...... But examples of this custom occur with especial frequency among those who have no common judicial authority. [1])

a. Armed coercion in cases of doubtful justness.

215. The first complication proceeds from the question: how to act in cases of doubt as to the justness of the war? Wars of doubtful justness are more frequent than wars of clear-cut justness or unjustness.

216. As the rules of warfare apply only to that belligerent who enforces law, in doubtful wars both parties shall have to measure up to them, because both of them pretend to be the enforcer of law.

---

[1]) JBP. 367, 369: Sed quia in rebus nostris et nostrorum affectu corrumpimur, ideo simul multae familiae in unum locum convenerunt, iudices constituti, et his solis data potestas vindicandi laesos ...... Manet tamen vetus naturalis libertas, primum in locis ubi iudicia sunt nulla ...... Sed maxime frequentia sunt huius moris exempla inter eos qui communem iudicem non habent (II. 20, 8 : 4—6).

217. The main difficulty concerns outsiders. Whereas in a just war — either punitive or not — outsiders have to discriminate between the just belligerent and the culprit belligerent, they in doubtful cases shall behave as if both parties were just belligerents. Only in this case, therefore, the modern 'neutrality' appears.

> In a doubtful matter, however, those at peace should show themselves impartial to either side in permitting transit, in furnishing supplies to troops, and in not assisting those under siege ...... It will even be of advantage to make a treaty with either party that is waging war, in order that it may be permissible to abstain from war while retaining the goodwill of either, and to render to each the common duties of humanity.[1])
> However, in order to give to peoples that were at peace a certain rule to follow, that they might avoid being involved in war against their will, it was sufficient to introduce [in case of things captured in an unlawful war] the idea of legal ownership ......, which may exist along with the moral obligation ...... of restitution.[2])

218. The vanquished belligerent who fought a criminal war shall be punished severely (see p. 80, above) ; the vanquished party in a doubtful war risks undergoing the same fate, since his victor will consider him as the culprit, himself as the just belligerent.

> In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a "formal" way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice.[3])
> But we said that that which was taken in an unlawful war must be restored, not only by those who took it, but also by others to whom the thing has come in any manner whatsoever.[4])
> From this nevertheless it does not follow that the party who has extorted some such promise by an unlawful war can retain what he has received ...... For essentially and in its nature the transaction remains unjust.[5])

---

1) JBP. 636—637 : In re vero dubia [hi qui in bello medii sunt] aequos se praebere utrisque in permittendo transitu, in commeatu praebendo legionibus, in obsessis non sublevandis ...... Proderit etiam cum utraque parte bellum gerente foedus miscere, ita ut cum utriusque bona voluntate a bello abstinere, et communia humanitatis officia utrisque exhibere liceat (III. 17. 3 : 1. 3).

2) JBP. 576 : Ut vero pacati populi certi quid haberent quod sequerentur, nec bello implicarentur inviti, sufficiebat introductio externi ...... dominii, quod cum interna obligatione restitutionis potest consistere (III. 10. 5 : 1).

3) JBP. 575 : Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur (III. 10. 3).

4) JBP. 629 : At quae bello iniusto quaeruntur restituenda diximus, nec ab iis tantum qui ceperunt, sed et ab aliis ad quos res quoquo modo pervenit ...... (III. 16. 1 : 1).

5) JBP. 646—647 : Neque tamen hinc sequitur, eum qui tale quid bello iniusto extorsit ...... posse retinere quod accepit ...... Intus enim, et ipsa rei natura id iniustum manet ...... (III. 19. 11 : 2).

> In the interpretation of peace covenants ...... the party who had a just cause of war, should obtain that for which he took up arms, and should likewise recover for damages and costs ...... Since, however, it is not customary for the parties to arrive at peace by a confession of wrong, in treaties that interpretation should be assumed which put the parties as far as possible on an equality with regard to the justice of the war. This is usually accomplished in one of two ways ...... [1])

219. Grotius, from the systematical point of view, should have considered doubtfulness of war not only with regard to fully public wars between states (p. 88, above), but also with regard to all other forms of armed coercion. He did not (pp. 35, 50, 56, above). From the practical point of view this omission is inconsequential.

b. ARMED COERCION IN CASES OF MERELY FORMAL JUSTNESS.

220. Closely related to the complication of doubtful causes of war is the second complication. Since it usually is most difficult to decide, on which side is the right and on which side the wrong, and as certainty with respect to several consequences of just warfare is indispensable, a series of effects have been connected with any warfare which *in form* is correct or 'just,' apart from the question whether in a *material* sense the war is justified or 'just.'

> Public war is either formal .... or less formal. The word 'formal' I use here as equivalent to 'legal' in the sense in which we speak of a legal will as distinguished from codicils, and a legal marriage as distinguished from the union of slaves. This ...... does mean that from the point of view of the *municipal* law the formal will and the formal marriage have certain peculiar effects. It is useful to note this distinction ...... [2])
>
> The historians, in fact, everywhere distinguish what is done secretly, or in the manner of brigands, from what is done by a regularly constituted *('just')* army. [3])
>
> ...... they do not treat of marriages of all kinds but only of

---

1) JBP. 654: Circa interpretandas pacis conventiones observandum est [interpretationem eo esse ducendam] ...... ut qui iusta arma habuit, id consequatur ob quae arma sumpsit, et damna sumptusque recuperet ...... Sed quia ad pacem veniri vix solet iniuriae confessione, ideo ea sumenda est in pactis interpretatio, quae partes quoad belli iustitiam quam maxime aequet: quod fieri solet duobus maxime modis ...... (III, 20, 11 : 1—2).

2) JBP. 71: Publicum bellum aliud est solenne ......, aliud minus solenne. Solenne quod hic voco, plerumque iustum dici solet eo sensu quo iustum testamentum codicillis, iustae nuptiae servili contubernio opponuntur: ...... quod testamentum et nuptiae solennes peculiares quosdam ex iure civili effectus habeant, quod notari utile est ...... (I, 3, 4 : 1).

3) JBP. 315: ...... passim opponunt historici id quod furtim fit aut latrocinantium more, et quod iusto fit exercitu (II, 16, 3).

those which are regular *('just')*, that is, marriages which produce certain special effects in *municipal* law. 1)

...... a definite formality in the conduct of war was introduced by the law of nations, and ...... particular effects follow wars waged in accordance with such formality under the law of nations. Hence arises the distinction ...... between a war which ...... is formally declared and is called legal, that is a complete war; and a war not formally declared ...... 2)

Wars that are undertaken by public authority have, it is true, in some respects a legal effect, as do judicial decisions, which we shall need to discuss later ...... 3)

In a previous passage 4) we began to say that by authors of repute a war is often called lawful not from the cause from which it arises ......, but because of certain peculiar legal consequences. 5)

But by the consent of nations the rule has been introduced that all wars *waged by the authority of the sovereigns on both sides and declared* should be considered lawful as regards their external effects, of which we shall speak below ...... 6)

Under these conditions spies, whose sending is beyond doubt permitted ...... — such as the spies whom Moses sent out, *of whom Joshua himself was one* — if caught are usually treated most severely ...... Sometimes they are *so* treated *lawfully* by those who clearly have a just *cause for waging war*; by others, however, they are *so* dealt with in accordance with that impunity which the law of war accords. 7)

On the right of ...... in a *formal* war ...... From these facts we learn that a war *between two peoples, or the heads of two peoples, and declared* has certain peculiar effects which do not arise from the nature of war itself. 8)

Just as private property can be acquired by means of a war

---

1) JBP. 154: ...... non de quibusvis connubiis agunt, sed de iis quae iusta sunt, hoc est quae speciales quosdam iuris civilis effectus producunt (II, 2, 21 : 2).

2) JBP. 40: ...... ut certa bellorum forma a iure gentium sit introducta, quam formam quae habeant bella ea peculiares ex iure gentium effectus consequantur: unde distinctio nascitur ...... in bellum solenne iuris gentium, quod et iustum id est plenum dicitur, et non solenne ...... (I, 2, 4 : 2).

3) JBP. 127: Habent quidem bella publica auctoritate suscepta aliquos effectus iuris, ut et sententiae: de quibus agendum infra erit ...... (II, 1, 1 : 3).

4) JBP. 71: see p. 151, above.

5) JBP. 501: Supra dicere incepimus iustum bellum apud probos auctores dici saepe non ex causa unde oritur ...... sed ob peculiares quosdam iuris effectus (III, 3, 1 : 1).

6) JBP. 332: At gentium consensu sicut introductum est, ut bella omnia summae potestatis auctoritate utrinque gesta et indicta, pro iustis habeantur, quoad effectus externos, qua de re infra dicemus ...... (II, 17, 19).

7) JBP. 521: Nam sic et exploratores, quos mittere ...... haud dubie licet, quales misit Moses, qualis fuit ipse Iosue, deprehensi pessime tractari solent ......, iuste interdum ab his qui manifeste iustam habent bellandi causam: ab aliis vero licentia illa quam dat belli ius (III, 4, 18 : 3).

8) JBP. 510—511: De iure ...... in bello solenni ...... Quibus docemur belli inter duos populos eorumve capita indicti effectus quosdam esse proprios, qui bellum ex sua natura non sequuntur ...... (III, 4, 1).

that is lawful *('just')*, according to our use[1]) of the term above ...... [2])

Such agreements [with pirates or brigands] do not in fact share in that special community of legal obligations which the law of nations has introduced between enemies engaged in a formal and complete war. [3])

221. A just war, in this formal sense of the word, occurs whenever it a) is carried on between the highest authorities of two or more states, and b) has been declared in due form.

In order that a war may be formal ......, two conditions are requisite ...... Since both conditions are conjointly requisite, one without the other does not suffice. [4])

A formal war, that is a war *public on both sides and declared* ...... such wars, which are extremely frequent. [5])

222. All of the legal effects of a materially just war have been extended to a formally just war. So, for instance, a soldier, intentionally killing a soldier in a formally just war in accordance with the rules of warfare, is not a murderer; a soldier, taking away enemy property in such a war in accordance with the rules of warfare, is not a thief.

With this restriction, therefore, it is permitted to harm an enemy, both in his person and in his property; that is, it is permissible not merely for him who wages war for a just cause ......, but for either side indiscriminately. As a consequence, he ...... cannot for that reason be punished as a murderer or a thief, and war cannot be waged upon him by another on the pretext of such an act ...... In addition to this effect of permissibility, that is of impunity, there is another, that of ownership, which we shall discuss later. [6])

Now this external right[7]) of acquiring things taken in war is so peculiar to a war that is *formal* according to the law of nations that in other wars it finds no place. [8])

---

[1]) JBP. 71: see p. 151, above.

[2]) JBP. 77: Iam vero bello iusto, ut ante diximus, sicut acquiri potest dominium privatum ...... (I, 3, 8:6).

[3]) JBP. 643: Non habent quidem ista specialem istam communionem, quam inter hostes in bello solenni et pleno introduxit ius gentium ...... (III, 19, 2:2).

[4]) JBP. 71: Ut bellum solenne sit ......, duo requiruntur ...... Haec quia coniunctim requiruntur, ideo alterum sine altero non sufficit (I, 3, 4:1).

[5]) JBP. 646: Bellum vero solenne, id est publicum utrinque et indictum ...... bellis talibus, quae valde sunt frequentia ...... (III, 19, 11:1).

[6]) JBP. 512—513: Hoc ergo modo laedere hosti hostem licet, et in persona, et in rebus: id est non ei tantum qui ex iusta causa bellum gerit ......, sed ex utraque parte et indistincte: ita ut eam ob causam nec puniri possit ...... tanquam homicida, aut fur; nec bellum ipsi ab alio talis facti nomine inferri ...... Praeter hunc effectum licentiae, id est impunitatis, est et alius, dominii scilicet, de quo posterius agemus (III, 4, 3; III, 4, 4).

[7]) See p. 113, above.

[8]) JBP. 551: Ius autem hoc externum acquirendi res bello captas ita proprium est belli solennis ex iure gentium, ut in aliis bellis locum non habeat (III, 6, 27).

For if we consider persons, not only those who surrender themselves, or promise to become slaves, are regarded as slaves, but all without exception who have been captured in a formal public war ...... [1])

A formal war ...... has not only other characteristics in respect to "external" right [2]) but also this characteristic in particular that all promises made in the course of the war, or for the purpose of terminating it, are valid to the extent that ...... [3])

It is nearer the truth to say that [private persons] should be compelled to [carry out what they have promised] only in "a formal war", on account of the law of nations by which those who wage war are bound to render justice to each other, even in regard to the acts of individuals ...... [4])

223. Grotius frequently stated, in what respects a formally unjust war is at a disadvantage as compared with a formally just war [5]).

224. As to outsiders, this solution of formally just wars in practice will usually coincide with the solution given in cases of wars of doubtful justness, p. 150, above.

225. In this formal meaning of the words a war can be just on both sides, and will usually be so. When Grotius, however, touched this old scholastic nicety [6]), he referred to justness in the material sense of the word.

...... under these conditions neither the Carthaginians would be acting contrary to the treaty if they commenced a war which they thought just against the Saguntines; nor the Romans, if they defended the Saguntines ...... I do not say that the war could have been just on both sides, but I declare that it had nothing to do with the violation of the treaty. [7])

226. This fact, that in formally just wars both parties are considered as being equally just in a formal sense — as to some legal effects —, and that such wars are the frequent ones, is in the realm of practice subversive

---

[1]) JBP. 552: Nam personas si spectamus, non soli qui se dedunt aut servitutem promittunt pro servis habentur, sed omnes omnino bello solenni publico capti ..... (III, 7, 1:2).

[2]) See p. 113, above.

[3]) JBP. 646: Bellum vero solenne .... sicut alia habet peculiaria in iure externo posita, ita et hoc, ut quae in eo bello aut eius finiendi causa promittuntur adeo sint valida, ut ...... (III, 19, 11:1).

[4]) JBP. 686: ...... in bello duntaxat solenni, ob ius gentium, quo bellum gerentes obstringuntur, alter alteri ius reddere, etiam de factis privatorum ...... (III, 23, 10).

[5]) JBP. 575 (III, 10, 2:1) and elsewhere.

[6]) JPr. 82—83.

[7]) JBP. 318—319: ...... quo casu nec Carthaginienses contra fedus erant facturi, si in Saguntinos arma moverent quae iusta arbitrarentur, nec Romani si eos defenderent ...... Non dico iustum utrinque bellum esse potuisse: sed nego pertinuisse hoc ad federis violationem ...... (II, 16, 13:2).

of the distinctions expounded on pp. 66, 80, 81, above. Grotius was well aware of that; but, not feeling free to eliminate this part of existing positive law (see pp. 1, 131, above), he at least did not allow this matter of practice to interfere with his clear-cut exposition of the law of mankind, as he saw it; and he explicitly stated more than once that, just as a formally just war might be materially unrighteous, a materially righteous war might be formally unjust.

> Wars that are undertaken by public authority ...... are not on that account more free from wrong if they are undertaken without cause. [1])
>
> ...... a "not formal war", which nevertheless does not on that account cease to be a "just" war, that is according to law. [2])
>
> For just as many other things, though they may not be devoid of fault in some degree, are considered "formally just" according to the law of nations ...... [3])
>
> In the first place, then, we say that if the cause of a war should be unjust, even if the war should have been undertaken in a "formal" way, all acts which arise therefrom are unjust from the point of view of moral injustice. In consequence the persons who knowingly perform such acts, or co-operate in them, are to be considered of the number of those who cannot reach the Kingdom of Heaven without repentance. [4])

227. This most unsatisfactory disharmony could only be solved by a future organization of the society of mankind. But in 1625 Grotius did not attempt to draft such a project (pp. 130, 136, above).

---

[1]) JBP. 127: ...... bella publica auctoritate suscepta ...... non eo magis peccato vacant, ni causa subsit ...... (II, 1, 1:3).

[2]) JBP. 40: ...... bellum ...... non solenne, quod tamen non ideo iustum esse desinit, id est iuri congruens (I, 2, 4:2).

[3]) JBP. 646: ...... sicut alia multa quantumvis vitio non carentia ex iure gentium pro iustis habentur ...... (III, 19, 11:1).

[4]) JBP. 575: Primum ergo dicimus, si belli causa iniusta sit, etiamsi bellum solenni modo susceptum sit, iniustos esse interna iniustitia omnes actus qui inde nascuntur: ita ut qui scientes tales actus operantur, aut ad eos cooperantur, habendi sint in eorum numero, qui ad regnum caeleste sine poenitentia pervenire non possunt (III, 10, 3).

§ 12. TITLE OF THE BOOK[1].

228. In case the book of 1625 really purported to establish (first) the law of mankind as to binding duties — apart from the municipal law of separate states; pp. 1—3, above — and to add (second) the methods of enforcing this law by armed force, it would have been but natural to style it: 'on the law of peace and of armed coercion,' *de iure pacis ac belli*. But when Grotius in his Prolegomena resumed the contents of his book, he placed both the law of peace and the rule of warfare under the light of the war problem.

> Fully convinced ...... that there is a common law among nations, which is valid alike for war[2]) and in war[3]), I have had many and weighty reasons for undertaking to write upon this subject.[4])

229. In a letter of March 31, 1623[5]), Grotius wrote: '...... *ad juris opus aliquod accingar, ac primùm ut puto de jure belli* ......' In a letter of June 16, 1623[6]), he stated: '...... *do operam commentationi de Iure belli* ......'. In letters of August 7, 1623, and January 11, 1624[7]), he called his book a treatise on '*Ius Gentium*.' On June 1, 1624[8]) — when the title of his book must have been already decided — he again wrote: '*Commentarii nostri de belli jure* ......'. Peiresc, on July 12, 1624[8]), therefore wondered whether Grotius was writing '*de jure belli*' or '*de jure gentium*.'

230. The book of 1625 in two places calls itself a treatise '*de iure belli*,' and in two more places expresses itself as if it expounded only the law of armed coercion. The thesis, however, that Grotius must have started with Books I and III (and chapters 1 and 22—26 of Book II?), and must

---

[1]) E. H. ab Erffa, 'Explicatio tituli operis Grotiani de iure belli et pacis corollarii loco addita' — the last two pages of his doctor's thesis of twenty pages 'De tacitis iudiciis populi,' 1712, Coburgi —, merely refers to what follows on the title page ('in quibus ius naturae et gentium, item iuris publici praecipua explicantur').

[2]) Book II; see p. 106, above.

[3]) Book III.

[4]) JBP. 12: Ego cum ...... compertissimum haberem, esse aliquod inter populos ius commune, quod et ad bella, et in bellis valeret, cur de eo instituerem scriptionem, causas habui multas ac graves (Proleg. 28).

[5]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 126.

[6]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 127.

[7]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 128.

[8]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 129.

have inserted chapters 2—19 of Book II only after that (compare pp. 28, 103, above), is a mere supposition, which is contradicted by the fact that Book III, chapter 9, was written in April 1624 [1]) and that the whole book was finished about June of the same year.

> In giving to our treatise the title 'The Law of War' ...... [2])
> Although it does not seem properly to be a part of this work, which is entitled *On the Law of War*, to inquire ...... [3])
> As we set out to treat the law of war, then, we ought to see what is war ...... [4])
> ...... let us see whether [the law of Moses] may be useful to us in any other way, not only in this inquiry regarding the law of war but in other similar inquiries. [5])

231. The unexpected order of the two words would seem sufficiently explained by Grotius' desire to make the problem of war the red thread of his work. He did not care to give it the rigid shape of a text-book, but he did care to make it interesting to the reader; see pp. 28 and 104, above.

232. *'De iure belli'* as a book title was quite common both before and in Grotius' day. Vitoria, Ayala and Gentili used it [6]). It was, however, an error on Grotius' part to surmise [7]) that Aristotle too had written on 'Rights of War' (the title quoted should read Dikaioómata *poléoon* instead of Dikaioómata *polémoon*). Carneades (pp. 17, 63, above) had written in Greek on war and things acquired by means of war [8]).

233. *Bellum* in Grotius' book has the large sense of armed coercion, expounded on p. 115, above. The expression *'ius belli'* occurs throughout the book, either in the sense of 'the right to wage war' [9]) — *ius bellandi, ius belli suscipiendi, ius ad bellum* [10]) —, or in the different sense of 'the rules concerning warfare' [11]).

---

1) JBP. 572 (III, 9, 19 : 2) quotes a contemporary sentence of the Paris parliament rendered April 24, 1624; see p. 106, above.

2) JBP. 22: De iure belli cum inscribimus hanc tractationem ...... (I, 1, 3 : 1).

3) JBP. 449: Quanquam instituti, quod de iure belli inscriptum est, pars proprie non videtur ...... (II, 24, 1 : 1).

4) JBP. 22: De Belli ergo iure acturi, videndum habemus, quid bellum sit ...... (I, 1, 2 : 1).

5) JBP. 33: ...... videamus ecquem alium usum habere possit [lex per Mosem data], tum in hac de iure belli, tum in similibus aliis quaestionibus (I, 1, 17 : 1).

6) JBP. 751, 744, 747.

7) JBP. 13 (Proleg. 36).

8) JBP. 8 (Proleg. 17).

9) JBP. 33, 305 (I, 1, 17 : 1; II, 15, 9 : 5), and many other places.

10) JBP. 319, 473, 658 (II, 16, 15; II, 26, 6 : 2; III, 20, 29).

11) JBP. 494 (III, 1, 22), and many other places.

234. *'De iure pacis'*, on the contrary, was unusual as a book title: there only existed a book by Gailius (Andreas Gaill) styled *De pace publica* and published in 1578 [1]) and two orations *'pro pace'* by Aristeidès [2]). Compare this with an anonymous oration quoted JBP. 691 (III, 25, 5). The book never calls itself a book *'de iure pacis'*; in the Dedication Grotius called it a book 'written on behalf of justice' (*'pro Iustitia quippe scriptus'*; JBP. 1). It states (JBP. 22; I, 1, 2:1) that it would examine 'what armed coercion (war) is;' but it nowhere states that it must consider 'what peace is.' Its first chapter is styled *'Quid bellum, quid ius?'* and not *'Quid pax, quid bellum, quid ius?'* *Pax* in the book has no technical meaning (p. 101, above).

235. The order in which the two words occur in the title might, moreover, be explained by their use in well known models. Grotius in a letter of May 13, 1615 [3]), quoted Cicero's definition of *'ius gentium ac publicum'* as consisting in *'toto belli iure et pacis'*; a quotation, which reappears in the book itself [4]). Furthermore, there is a quotation from Livy: *'Sunt et belli, sicut et pacis iura'* [5]); and Dio Prusaeensis had a Greek oration *de bello et pace* quoted by Grotius [6]). The Latin version of Ecclesiastes, III, 8, reads: *'Tempus dilectionis, et tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.'* In his *Silva ad Thuanum* (1621, published 1622; see pp. 24, 143, above), vss. 322—323, he wrote: *'...... ad arbitrium belli pacisque vocatus, Hoc precor, hoc moneo, si qua datur, elige pacem.'* There must exist a book by J. Clichtoveus, *De bello et pace opusculum*, 1523 (not, however, quoted by Grotius). The *Mercure françois* of 1624 had on its titlepage a picture of Lewis the Thirteenth with the explanation *'hic belli pacisque decus.'* In his Introduction to the Jurisprudence of Holland, on the other hand — drafted 1621, printed 1631 —, Grotius called the law of mankind a system of law 'concerning peace and war' ('de wet ...... raeckende vrede ende oorlog'). The sequence *'pacis et belli'* once in the book of 1625 occurs in a quotation from Galenus [7]) — *'animal ad pacem bellumque natum'* — and once in a quotation from Plutarch [8]).

236. In two places Grotius explained the sequence of the two words as if it meant: 'from war to peace' or rather 'through war toward peace'.

> War, however, is undertaken in order to secure peace, and there is no controversy which may not give rise to war. In

[1]) JBP. 468 (II, 26, 3:2, footnote), 747.
[2]) JBP. 579 (III, 11, 1:2).
[3]) Bibliotheca Visseriana VII, 1928, pp. 206—207, and VIII, 1929, p. 113.
[4]) JBP. 3 (Proleg. 2); compare JBP. 21—22 (I, 1, 1).
[5]) JBP. 11 (Proleg. 26).
[6]) JBP. 450 (II, 24, 1:2).
[7]) JBP. 37 (I, 2, 1:4).
[8]) JBP. 433 (II, 22, 4); see p. 144, above.

undertaking to treat the law of war, therefore, it will be in order to treat such controversies, of any and every kind, as are likely to arise. War itself will finally conduct us to peace as its ultimate goal. [1]

Again, during the entire period of administration of a war the soul cannot be kept serene and trusting in God unless it is always looking forward to peace. Sallust most truly said. 'The wise wage war for the sake of peace.' With this the opinion of Augustine agrees: 'Peace is not sought that war may be followed, but war is waged that peace may be secured.' [2]

237. The most satisfactory explanation would be one pursuant to which the title meant: 'armed coercion as a means to punish, to take away the liberty of doing wrong, and thereby to ensure the realm of peace' (see p. 117). In this sense the combination occurs frequently in Grotius' letters, especially towards the close of his life [3]).

On war waged to inflict punishment. [4]

That all Christians are under obligation to enter a league against the enemies of Christianity. [5]

238. Since state crimes and punitive war against the perpetrators of such crimes are the central topic of the book of 1625, as it was that of the book of 1604 [6]), the title might, in this way, explain itself.

239. The message of the book of 1625 is: to lend a new aspect to the problem of war, to bring it under the light not of egotism and greed, but of compassion and justice, and to show that true charity coincides with the true interests of all. The final word of Gentili's Book the First: '*Tolle bellum omne*' could not have been that of Grotius' work [7]). His '*De iure praedae*, 1604, ended with the prayer: '*Deum vero immortalem ...... supplex precor et veneror ...... ut ...... errantibus indat bonam mentem ......*' [8]). It is characteristic of Grotius' book of 1625 that its plea for co-operation ends by repeating that nations seeking peace should mind both God's will and the true welfare of the human race and of themselves.

---

[1]) JBP. 22: Sed quia bellum pacis causa suscipitur, et nulla est controversia unde non bellum oriri possit, occasione bellici iuris quaecunque tales incidere solent controversiae recte tractabuntur: ipsum deinde nos bellum ad pacem ut finem suum deducet (I, 1, 1).

[2]) JBP. 691: Deinde in tota belli administratione non potest securus et Deo fidens animus retineri, nisi semper in pacem prospectet. Verissime enim dictum a Sallustio: 'Sapientes pacis causa bellum gerere': Cui congruit Augustini sententia: 'non pacem quaeri ut bellum exerceatur, sed bellum geri ut pax acquiratur' (III, 25, 2).

[3]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, pp. 151—170.

[4]) JBP. 357: De bello ad poenam (II, 20, 38, title).

[5]) JBP. 299: Christianos omnes obligari ad fedus ineundum adversus hostes Christianismi (II, 15, 12, title).

[6]) JPr. 1, 31, 32, 34, 38, 49.

[7]) Bibliotheca Visseriana VIII, 1929, p. 169 (letter of March 12, 1644), does not speak to the contrary.

[8]) JPr. 341.

...... with the sole purpose in view that human society may not receive injury ...... 1)

...... men, to whom He has assigned no right over men, to do anything not necessary for *human welfare and the preservation of* society. 2)

...... [The Lord's] best interpreter wishes us, so far as it is possible and within our power, to seek peace with all men ...... This one consideration ought to be sufficient. However, human advantage also often draws in the same direction, first, those who are weaker ...... Again, human advantage draws in the same direction also the stronger ...... May God, who alone hath the power, inscribe these teachings on the hearts ...... 3)

---

1) JBP. 16: ...... hac tantum de causa, ne societas humana violetur ...... (Proleg. 44).

2) JBP. 590: ...... homines ...... quibus ille nullum ius tribuit in homines, quod non ad hominum salutem ac societatem conservandam esset necessarium? (III, 11, 9:1).

3) JBP. 691—692: Cuius optimus interpres nos vult, quantum fieri potest, quantum in nobis situm est, cum omnibus pacem quaerere ...... Satis quidem hoc unum esse debet, sed et plerumque utilitas humana eodem trahit: primum eos, qui minus valent ...... Sed et eos qui validiores sunt ...... Inscribat haec Deus (qui solus hoc potest) cordibus ...... (III, 25, 3; III, 25, 4; III, 25, 5; III, 25, 8).

A. INDEX OF QUOTATIONS

JBP.[1]	Pag.
Dedic.	73. 87. 118. 147. 158*
Proleg. 1	1. 1*. 103. 131
Proleg. 2	5*. 158*
Proleg. 3	18. 28.108
Proleg. 5	17
Proleg. 8	104
Proleg. 10	4*
Proleg. 14	10
Proleg. 15	1*. 4*. 45. 112
Proleg. 16	1*. 18
Proleg. 17	1*. 4*. 11*. 18. 157*
Proleg. 18	1*. 5*. 14. 16. 18
Proleg. 19	4. 20*. 117 twice. 138
Proleg. 20	117. 134
Proleg. 21	5*. 18. 131
Proleg. 22	12. 19. 100. 131
Proleg. 23	12. 19. 30*. 54
Proleg. 24	9. 18. 85
Proleg. 25	35. 89. 97. 117. 124
Proleg. 26	158*
Proleg. 27	140
Proleg. 28	156
Proleg. 30	2. 21. 63. 103
Proleg. 31	21
Proleg. 33	5*. 41*. 42. 120*
Proleg. 34	106
Proleg. 35	119
Proleg. 36	63. 103. 157*
Proleg. 37	1*
Proleg. 38	22. 63. 103
Proleg. 39	22. 63. 103
Proleg. 40	21. 22. 24. 27. 28
Proleg. 41	1*
Proleg. 43	28*
Proleg. 44	11*. 12. 28*. 100*. 159
Proleg. 45	27
Proleg. 46	22. 24

JBP.	Pag.
Proleg. 47	27
Proleg. 48	24
Proleg. 50	26
Proleg. 54	12*
Proleg. 55	2. 5*
Proleg. 57	26
Proleg. 58	24
Proleg. 59	24
I. 1. 1	1. 5*. 13. 19. 158*. 159
I. 1. 2 : 1	29. 115. 116. 157
I. 1. 2 : 3	116 three times
I. 1. 3 : 1	157
I. 1. 7	28*. 113
I. 1. 8	28*
I. 1. 8 : 1	113
I. 1. 10 : 7	20* twice
I. 1. 11 : 1	11
I. 1. 12 : 1	9*
I. 1. 12 : 2	9*
I. 1. 14 : 1	1*. 4* twice. 5. 9*. 13
I. 1. 14 : 2	21*. 22
I. 1. 16 : 3	75*
I. 1. 17 : 1	157 twice
I. 2. 1 : 4	158*
I. 2. 1 : 5	12. 100
I. 2. 2 : 1	27*. 73. 74
I. 2. 2 : 2	27*. 64. 73. 74* twice
I. 2. 4 : 2	21*. 22. 152. 155
I. 2. 5	27*
I. 2. 5 : 2	17*
I. 2. 5 : 7	46*
I. 2. 5 : 9	5*. 17*
I. 2. 5 : 10	20*
I. 2. 6	27*
I. 2. 7	27*
I. 2. 7 : 2	115. 117
I. 2. 7 : 4	118

[1] Asterics indicate: not translated, just quoted.

JBP.	Pag.
I. 2. 7:6	17. 17*
I. 2. 7:8	17*
I. 2. 7:12	47
I. 2. 7:13	17*
I. 2. 7:14	65. 67. 74*. 81
I. 2. 8	27*
I. 2. 8:1	17*. 120*. 139 twice. 141
I. 2. 8:2	17*
I. 2. 8:9	17*. 81. 120*
I. 2. 8:10	10. 17*. 53*. 60. 61
I. 2. 8:12	17*
I. 2. 8:14	17*
I. 2. 8:16	23*
I. 2. 9	27*
I. 2. 9:2	17*
I. 2. 9:5	17
I. 2. 9:9	17*
I. 2. 9:15	101
I. 3. 1	120*
I. 3. 1:1	20*. 28*. 119. 120*. 123
I. 3. 1:2	20*. 48*. 49. 106. 137
I. 3. 2	120*
I. 3. 2:1	20*. 48*. 49
I. 3. 3	27*
I. 3. 3:7	121*
I. 3. 4:1	53*. 121*. 122. 151. 153
I. 3. 4:2	53*. 120* twice. 151. 153
I. 3. 4:3	50*. 114. 115
I. 3. 5:2	120*
I. 3. 5:4	72*
I. 3. 6:2	46. 53*
I. 3. 7:1	5. 42
I. 3. 7:2	5* twice. 6. 7
I. 3. 8:6	153
I. 3. 8:14	43. 44. 65. 145
I. 3. 8:15	44
I. 3. 8:16	44
I. 3. 9:1	44
I. 3. 13:1	23*
I. 3. 13:2	23*
I. 3. 15:1	29*

JBP.	Pag.
I. 3. 15:2	1*. 29*
I. 3. 16:1	4*
I. 3. 17:1	45
I. 3. 20:2	44
I. 3. 21:1	5*
I. 3. 21:2	5*
I. 3. 21:4	5*. 60
I. 3. 21:5	5*. 74*
I. 3. 21:6	45*. 108. 131. 132. 133 twice
I. 3. 21:7	51. 70
I. 3. 21:8	21*
I. 3. 23:2	5*
I. 4	17*
I. 4. 1:1	120* twice. 121*
I. 4. 1:2	120*. 121*
I. 4. 2:1	5*. 45*
I. 4. 4:2	15
I. 4. 4:4	15
I. 4. 6:1	120* twice
I. 4. 6:2	120*
I. 4. 6:3	120*
I. 4. 7:8	27*
I. 4. 7:9	27*
I. 4. 7:10	27*
I. 4. 7:15	27*. 46*
I. 4. 8	46*. 121*
I. 4. 9	28*. 46*
I. 4. 10	28*. 46*
I. 4. 11	28*. 46*. 121*
I. 4. 12	28*. 46*
I. 4. 13	28*. 46*. 119
I. 4. 14	21*. 28*. 46*
I. 4. 16	118. 121*
I. 4. 18	121*
I. 5. 1	83 twice. 120*
I. 5. 2:1	4*. 84. 138. 139
I. 5. 2:2	4. 11. 84. 138 twice
I. 5. 3	41*
I. 5. 4	41*. 115
II. 1. 1:1	26*. 29. 118. 145
II. 1. 1:2	29. 67. 72
II. 1. 1:3	13. 14. 63. 72. 152. 155

JBP.	Pag.
II, 1, 2, title	118
II, 1, 2 : 1	66, 67, 80, 104, 118
II, 1, 2 : 2	52, 67, 72, 80
II, 1, 2 : 3	67, 72 twice, 105
II, 1, 3	120* twice, 121*
II, 1, 5 : 1	76
II, 1, 7	21*
II, 1, 9 : 1	125
II, 1, 9 : 3	136
II, 1, 10 : 1	125
II, 1, 14	101
II, 1, 16	120*
II, 1, 17	76, 139, 145
II, 1, 18 : 1	45, 82, 111
II, 1, 18 : 2	111
II, 2, 1	67, 105
II, 2, 2 : 1	30*
II, 2, 2 : 4	100
II, 2, 3 : 1	74*
II, 2, 5	12*, 55*
II, 2, 6 : 1	20*
II, 2, 6 : 4	20*, 112
II, 2, 10	20*, 36, 91, 96*
II, 2, 13 : 1	53*, 91
II, 2, 13 : 2	11*
II, 2, 13 : 4	76, 91
II, 2, 13 : 5	11*, 29*
II, 2, 14 : 1	55
II, 2, 14 : 2	55
II, 2, 16	55* twice
II, 2, 19	55*
II, 2, 21 : 1	55
II, 2, 21 : 2	152
II, 3, 4 : 1	20*
II, 3, 4 : 2	55
II, 3, 5	1*, 11*, 20*, 55
II, 3, 10 : 1	74*
II, 3, 12	74*
II, 3, 14	39
II, 3, 15 : 1	53*, 140
II, 3, 19 : 3	8*
II, 4, 1	3, 5*, 54, 140
II, 4, 3	11*
II, 4, 4 : 1	5*

JBP.	Pag.
II, 4, 8 : 1	147
II, 4, 8 : 2	53*, 144
II, 4, 8 : 3	11*, 46*
II, 4, 9	108, 146
II, 4, 11	5*, 42
II, 5, 1	4*, 105
II, 5, 2 : 1	4*
II, 5, 4	4*
II, 5, 5	8*
II, 5, 8 : 1	4*
II, 5, 12 : 4	27*
II, 5, 13 : 3	8*
II, 5, 17	4* twice, 5*
II, 5, 21	5*, 10, 42*
II, 5, 22	42*
II, 5, 23	4*, 5, 42*
II, 5, 24 : 1	8*
II, 5, 25	4*, 7
II, 5, 29 : 2	46*
II, 5, 32	5*, 6, 77
II, 6, 1 : 1	11*, 105
II, 6, 4	6, 20*
II, 7, 1	1*, 2
II, 7, 2 : 2	45*, 48*, 120*
II, 7, 4 : 1	130
II, 7, 8 : 1	4* twice
II, 7, 8 : 3	8*, 20*
II, 7, 9 : 1	20*
II, 7, 9 : 3	12*
II, 7, 24	8*
II, 7, 27 : 1	66
II, 7, 27 : 2	108
II, 7, 30 : 3	23*
II, 8, 1 : 1	1*
II, 8, 1 : 2	4, 11*
II, 8, 3	29*
II, 8, 6	29*
II, 8, 9 : 1	53
II, 8, 16	12*
II, 8, 20	31
II, 8, 26	11*, 57, 64
II, 9, 3 : 1	6
II, 9, 3 : 2	5*, 6
II, 9, 3 : 3	6

JBP.	Pag.
II. 9. 10	46*
II. 10. 1:1	2. 105
II. 10. 1:3	14
II. 10. 9:1	30*
II. 11. 1:1	105
II. 11. 1:5	112
II. 11. 2	102*
II. 11. 4	102*
II. 11. 5:2	1*, 55* twice
II. 11. 5:3	30*, 53*, 55
II. 11. 13	12*
II. 11. 16:1	12*
II. 11. 18:2	12*
II. 12. 1	105
II. 12. 3:3	8*, 12*
II. 12. 4	39
II. 12. 9:1	7, 18
II. 12. 9:2	113
II. 12. 15:1	20*
II. 12. 16	113
II. 12. 25	30*, 39, 40*, 102*
II. 12. 26:3	2
II. 13. 3:4	28*
II. 13. 3:5	28*
II. 13. 4:1	112
II. 13. 11:2	4*
II. 13. 15:1	27*, 30*, 37
II. 13. 15:2	27*, 30*, 37 twice
II. 13. 15:3	30*
II. 13. 19	3, 55
II. 13. 20:1	4*
II. 13. 20:3	37, 61
II. 13. 21	27*
II. 13. 21:5	29*
II. 13. 22	29*
II. 14. 1:1	41
II. 14. 1:2	7
II. 14. 5	5*
II. 14. 6:1	29*, 41*
II. 14. 6:2	32
II. 14. 8	1*, 55*, 56
II. 14. 9	53*
II. 14. 11:2	4*
II. 15. title	9

JBP.	Pag.
II. 15. 1	4*
II. 15. 2	53*
II. 15. 4	5*, 79
II. 15. 5:1	12, 20*, 21*, 54, 100
II. 15. 5:2	54, 115*
II. 15. 5:3	102
II. 15. 6:3	89
II. 15. 7:1	78
II. 15. 7:2	78
II. 15. 7:3	78
II. 15. 8	8*, 9, 28*
II. 15. 9	8*
II. 15. 9:1	142
II. 15. 9:5	89
II. 15. 9:6	25, 89
II. 15. 10:1	9, 84, 89
II. 15. 10:2	9*
II. 15. 11:2	9*
II. 15. 11:3	23*
II. 15. 12, title	159
II. 15. 12	5*, 8, 15, 23*, 87
II. 15. 13:1	77*, 89
II. 15. 15	133*
II. 16	106*, 133*
II. 16. 3	77*, 151
II. 16. 4	28*
II. 16. 5	28*, 112, 125
II. 16. 6	28*, 125
II. 16. 7	28*
II. 16. 8	28*
II. 16. 9	28*
II. 16. 10	28*
II. 16. 13:1	28*, 68
II. 16. 13:2	28*, 154
II. 16. 13:3	28*
II. 16. 15	157*
II. 16. 16:1	5*, 7
II. 16. 16:4	1*
II. 16. 20:2	28*
II. 16. 24	28*
II. 16. 26:1	28*
II. 16. 27:2	27*
II. 16. 28	28*
II. 16. 29:1	27*

JBP. Pag.
II. 16. 31, title 12*
II. 16. 31 . . . . . . 5*, 12*
II. 17 . . . . 120*
II. 17. 1 . . . . . . 70*, 105
II. 17. 19 152
II. 17. 20 : 1 . . . 40, 40*, 53*, 57, 60 65*, 133
II. 17. 20 : 2 . . . 23*, 41, 53*
II. 17. 22 70
II. 18. 1 105
II. 18. 2 : 1 . . . . . . 1*, 5*
II. 18. 2 : 3 . 37, 48, 120*, 121*
II. 18. 3 : 2 131
II. 18. 4 : 1 110
II. 18. 4 : 3 31
II. 18. 4 : 4 . . . . . . 75*
II. 18. 4 : 5 . . . . . . 55*
II. 18. 7 22
II. 18. 10, title 134
II. 18. 10 : 1 . . . . . 44, 134
II. 18. 11 . . . . . . 65, 74*
II. 19. 1 : 1 105
II. 19. 1 : 3 86
II. 19. 2 : 1 . . . . . . 20*
II. 19. 2 : 4 . . . . . . 20*
II. 19. 5 : 5 65
II. 19. 6 105
II. 20 . . . . 17*
II. 20. 1 : 1 . 67, 80 twice, 105
II. 20. 2 : 3 . . . . . . 70*
II. 20. 3 34
II. 20. 3 : 1 . . . . . 31, 33
II. 20. 3 : 2 . . . . . 33, 34
II. 20. 4 : 1 32
II. 20. 4 : 2 32
II. 20. 5 : 1 . . . . 8*
II. 20. 5 : 4 32
II. 20. 7 : 1 . . . . . 32, 34
II. 20. 8 : 2 . . . . 31, 32, 86
II. 20. 8 : 4 4*, 31, 45*, 136, 149
II. 20. 8 : 5 . . . 8*, 20*, 23*, 30* twice, 31, 39, 149
II. 20. 8 : 6 20*, 81, 84, 137, 149
II. 20. 9 : 2 . . . . . 32, 45*

JBP. Pag.
II. 20. 9 : 3 49
II. 20. 9 : 4 . . . . 45*, 138
II. 20. 9 : 5 . . 1*, 30*, 31, 48
II. 20. 9 : 6 49
II. 20. 14 . . . . 34, 39, 121*
II. 20. 16 34
II. 20. 17 : 2 50
II. 20. 17 : 3 50
II. 20. 29 : 1 . . . . . . 28*
II. 20. 29 : 2 . . . . . . 28*
II. 20. 29 : 3 . . . . . . 28*
II. 20. 30 : 1 74
II. 20. 30 : 2 . . . . . 4*, 74
II. 20. 33 . . . . 12*
II. 20. 34 126
II. 20. 38, title 159
II. 20. 38 . . 70*, 79, 80, 146
II. 20. 39 : 4 . . . . . 71, 146
II. 20. 40, title . . . 33, 56, 84
II. 20. 40 : 1 . . 5*, 34, 45*, 57, 86, 137
II. 20. 40 : 2 86
II. 20. 40 : 3 . 8*, 38, 75*, 120*
II. 20. 40 : 4 . . 4*, 5*, 30*, 33, 68, 85
II. 20. 42 . . . . . . 71, 144
II. 20. 43 : 3 . . . . . 71, 143
II. 20. 44 : 1 . . . . 33, 85, 86
II. 20. 44 : 3 . . . . . 11*, 101
II. 20. 44 : 4 . . . . . . 11*
II. 20. 44 : 6 . . . 11*, 46, 66, 128, 135
II. 20. 46 : 1 . . . . . . 75*
II. 20. 46 : 4 . . . . . 52, 75*
II. 20. 47 : 1 . . . . 76* twice
II. 20. 47 : 4 . . . . . 75*, 76*
II. 20. 47 : 5 . . 69*, 75*, 146
II. 20. 48, title 76*
II. 20. 49, title 75*
II. 20. 49 : 1 . . . . . 4*, 11*
II. 20. 49 : 2 70
II. 20. 50, title 76
II. 20. 50 : 5 77
II. 20. 51, title 75*

JBP. Pag.
II. 20. 51 : 1 . . . . . 63*. 75*
II. 21. 1 : 1 70
II. 21. 1 : 2 62
II. 21. 2 . . . . 53*
II. 21. 2 : 1 . . . . . 5*. 75*
II. 21. 2 : 2 . . . . . 62. 75*
II. 21. 2 : 4 . . . . . . 75*
II. 21. 2 : 5 40
II. 21. 3 . . . . 53*
II. 21. 3 : 1 . . 4*. 5*. 34. 45*. 51. 62
II. 21. 3 : 2 . . 5*. 11*. 61. 62
II. 21. 4 : 1 . 5*. 25*. 57 twice. 59. 61. 75*
II. 21. 4 : 2 . . . . . 72. 75*
II. 21. 4 : 3 . 57. 59. 60. 62. 75*
II. 21. 4 : 4 . . . . . . 75*
II. 21. 4 : 5 . . . . . . 75*
II. 21. 4 : 7 . . . . . . 53*
II. 21. 4 : 8 . . . . . . 53*
II. 21. 5 : 1 . . . . 11*. 106*
II. 21. 5 : 5 . . . . . 23*. 39
II. 21. 7 : 2 77
II. 21. 8 : 1 . . . . . 5*. 79
II. 21. 10 : 2 . . . . . 5* twice
II. 21. 18 . . . . 5*
II. 22. 1 : 1 118
II. 22. 3 : 1 . . . . . 73. 118
II. 22. 3 : 2 . 13. 14. 73 twice
II. 22. 4 . . . . . 64. 90. 103. 116. 144. 158*
II. 22. 5 : 1 76
II. 22. 5 : 2 . . 73. 76. 82. 141
II. 22. 8 21
II. 22. 9 . . . . . . 10. 74*
II. 22. 10 : 1 . . . . . 9*. 113
II. 22. 10 : 2 . . . . 9*. 10. 78
II. 22. 12 75
II. 22. 13 : 1 130
II. 22. 14 : 4 76
II. 22. 15 82
II. 22. 16 . . . . . . 82. 117
II. 22. 17 : 1 . . . . 63*. 137
II. 23. 6 110

JBP. Pag.
II. 23. 7 : 1 110
II. 23. 8 : 1 . . 24. 29* twice. 107. 108. 110. 134
II. 23. 8 : 2 . . . . . 29. 134
II. 23. 8 : 3 . . . . 5*. 8. 101
II. 23. 8 : 4 . 8. 101. 132. 134
II. 23. 9 110
II. 23. 11 68
II. 23. 13 : 4 143
II. 24. 25
II. 24. 1 : 1 . . . 25. 145. 157
II. 24. 1 : 2 . . . . 145. 158*
II. 24. 2 : 1 . . . . . 35. 145
II. 24. 2 : 2 90
II. 24. 2 : 3 145
II. 24. 7 . . . . . . 138. 145
II. 24. 8 145
II. 25. 1 : 1 . . . . . 32. 83
II. 25. 3 : 2 141
II. 25. 4 88
II. 25. 5 83
II. 25. 6 84
II. 25. 7 : 1 . 27*. 35. 69. 87. 88
II. 25. 7 : 2 . . . . . . 35. 88
II. 25. 8 : 1 . . 5*. 43. 46*. 52
II. 25. 8 : 2 . . . . 43. 52. 77*
II. 25. 8 : 4 . . . . . 70. 138
II. 25. 9 : 1 . . . 77*. 88. 123
II. 25. 9 : 2 . . . . . 63*. 123
II. 25. 9 : 3 . . . . . 123. 127
II. 25. 10 123
II. 26 . . . . . . 120* twice
II. 26. 2 . . . . 121*
II. 26. 3 : 1 . . . 47. 123. 142
II. 26. 3 : 2 . 18. 43. 77*. 158*
II. 26. 3 : 3 . . . . . . 77*
II. 26. 3 : 4 . . . . . . 77*
II. 26. 4 : 2 . . . . . 46*. 47
II. 26. 4 : 4 . . . . . . 23*
II. 26. 4 : 5 143
II. 26. 4 : 8 . . . . . . 23*
II. 26. 4 : 9 . . . . . . 17*
II. 26. 5 : 1 142
II. 26. 5 : 2 142

JBP. Pag.
II. 26, 6:2 . . . . . . 157*
III. 1. 1 . . . . . . 29, 119
III. 1, 2, title 92
III. 1. 2:1 . . . . . 92, 113
III. 1. 2:3 . . . . 92, 97, 99
III. 1. 3 41*, 67, 69, 81, 84, 90
III. 1. 4:1 . . . . . 40, 93
III. 1. 4:2 . . . 125, 129*, 144
III. 1. 5:1 . . . . . 23*, 96*
III. 1. 5:2 . . . . . . 96*
III. 1 5:3 74*, 80, 90, 96*, 117
III. 1. 5:4 . . . 26*, 68, 96*
III. 1. 5:5 . . . . . 23, 96*
III. 1. 6:1 . . . . . 91*, 98
III. 1. 6:4 98
III. 1. 7 . . . . . . 27*, 98
III. 1. 8:1 98
III. 1. 8:2 98
III. 1. 8:4 91
III. 1. 18 . . . . . . 98, 124
III. 1. 20:1 . . . . . 112, 114
III. 1. 22 . . . . 157*
III. 2. 1:1 119
III. 2. 2:3 . . . 5*, 114, 117
III. 2. 3:4 60
III. 2. 5:1 . 51, 58, 121* twice
III. 2. 6 . . . . . . 93, 127
III. 2. 7:1 . . . . 5*
III. 2. 7:3 . . . . . 5*, 94
III. 3. 1. title 5*
III. 3. 1:1 . . . . 37, 40*, 152
III. 3. 2:1 . . . 4*, 5*, 7, 21* twice, 30*, 36, 37, 40*, 59, 93, 101
III. 3. 2:2 . . . 4*, 7, 12, 27*, 30*, 36, 59, 100
III. 3. 2:3 . . . 21*, 30*, 36, 40* twice, 94
III. 3. 6:1 . . . . 5*, 68, 81
III. 3. 6:2 68
III. 3. 7:1 . . . 1*, 60, 69, 81
III. 3. 11 30*, 48, 69, 120* twice
III. 4. 1 152
III. 4. 2:2 . . . . . 44, 144

JBP. Pag.
III. 4. 3 . . . . . 115*, 153
III. 4. 4 . . . . . 137, 153
III. 4. 5:2 14
III. 4. 8:2 . . . . 5*, 30*, 42, 96* twice
III. 4. 10:2 . . . . 1*
III. 4. 11 . . . . 106*
III. 4. 16:1 . . . . . 9* twice
III. 4. 18:1 . . . . . . 23*
III. 4. 18:3 . . . . . 127, 152
III. 4. 19:1 . . . . . 9*, 92
III. 5. 2:4 . . . . . 27*, 75*
III. 5. 4 98
III. 6. 1:1 94
III. 6. 1:2 94
III. 6. 3:2 . . . . . 9*, 21*
III. 6. 6 . . . . . . 21*, 23*
III. 6. 8 . . . . . . 12*, 23
III. 6. 12:1 . . . . . . 95*
III. 6. 12:2 . . . . . 23*, 95*
III. 6. 13 . . . . 1*, 3
III. 6. 14:1 23
III. 6. 14:2 . . . . . 20*, 23
III. 6. 14:3 . . . . . . 20*
III. 6. 21:3 . . . . 5*
III. 6. 22:1 . . . . . 5*, 95*
III. 6. 23 . . . . . . 41*, 95*
III. 6. 24:1 . . . . 5*, 7*, 41*
III. 6. 24:2 . . . . . . 41*
III. 6. 24:3 . . . . . . 41*
III. 6. 24:5 . . . . . . 120*
III. 6. 24:7 . . . . 1*
III. 6. 24:8 . . . . . . 21*
III. 6. 25 . . . . 95*
III. 6. 26:2 . . . 43, 74*, 96*
III. 6. 27 . . 45*, 52, 95, 120*, 121* twice, 153
III. 7. 1:2 . . . . . 55*, 154
III. 7. 5:1 . . . . . . 20*
III. 7. 5:2 . . . . . . 20*
III. 7. 5:3 . . . . 46*, 120*
III. 7. 7 . . . . 46*
III. 7. 8 . . . . . . 12*, 20*
III. 7. 9:1 . . . . 8, 41, 127

JBP. Pag.
III. 7. 9:2 . . . . . 1*, 8, 41
III. 8. 1:1 . . . . 5*
III. 8. 3 140
III. 9. 1:1 . . . . . . 12*
III. 9. 2:2 . . . 96* twice
III. 9. 4:1 . . . 55*, 106*
III. 9. 4:2 . . . . 5*, 12*, 96, 96*, 106*
III. 9. 4:3 . . . . . . 106*
III. 9. 5 . . . . 8*
III. 9. 6:1 . . . . . 96, 96*
III. 9. 6:2 . . . . . . 95*
III. 9. 8 124
III. 9. 9:1 . . . . . . 5*, 6
III. 9. 10:1 . . 1*, 3, 16, 20*
III. 9. 11:3 . . . . 1*, 3, 16
III. 9. 13:2 . . . . 1*
III. 9. 14:1 . . . . . 95, 96*
III. 9. 14:2 . . . . . . 21*
III. 9. 15 . . . . 21*
III. 9. 16 . . . . . 30*, 40*
III. 9. 17 . . . . . 1* twice, 3, 21*, 30*
III. 9. 18:1 . . 11, 20*, 21*, 30*, 101
III. 9. 18:3 142
III. 9. 19:1 . . . 8*, 10, 11
III. 9. 19:2 . . . . 8*, 10, 30*, 36, 40*, 106*, 157*
III. 10. 1:1 . . . . . 26, 129*
III. 10. 2:1 154
III. 10. 3 . . . . 8*, 91, 129*, 150, 155
III. 10. 4 . . . . 53*
III. 10. 5:1 150
III. 10. 6:1 125
III. 11. 1, title 129
III. 11. 1 128
III. 11. 1:1 . . . . . . 27*
III. 11. 1:2 . . . . . . 158*
III. 11. 2 . . . . . 126, 129
III. 11. 3:1 . . 72, 106*, 129*
III. 11. 3:2 . . . . . . 106*
III. 11. 4:1 70

JBP. Pag.
III. 11. 4:7 147
III. 11. 4:8 70
III. 11. 5 . . . . 21*, 80, 95*
III. 11. 6:1 92
III. 11. 7, title 99
III. 11. 7:1 . . . . . 98, 126
III. 11. 7:2 . . . 27*, 92, 144
III. 11. 7:4 . . . . 95*, 126
III. 11. 8 93
III. 11. 9:1 . . . . 127, 160
III. 11. 9:2 128
III. 11. 13:1 10
III. 11. 13:2 . . . . . 21*, 128
III. 11. 14:2 . . . . . . 23*
III. 11. 16:4 . . . . . . 11*
III. 11. 18:1 . . . . . 11*, 79
III. 11. 19 . . . . . . 91, 144
III. 12. 8:1 . . . . 127, 148
III. 12. 8:4 . . . 8, 126, 147
III. 13. 2 . . . . 75*
III. 13. 3 . . . 67, 69, 90, 94
III. 13. 4:1 . . . . 126, 129*
III. 13. 4:2 126
III. 13. 4:3 . . . . 126, 129*
III. 13. 4:4 . . . . . 21*, 126
III. 14. 1:1 . . . . . . 90, 95
III. 14. 1:2 . . . . 63*, 125
III. 14. 2:1 90
III. 15. 1 . . . 5* twice, 15, 68, 78, 81, 90, 94, 125
III. 15. 2:1 142
III. 15. 2:2 . . . . . . 72, 73
III. 15. 6 . 79, 139, 141 twice
III. 16. 1:1 150
III. 16. 1:2 15
III. 16. 6 143
III. 17. title 95*
III. 17. 1 . . . . 96*
III. 17. 2:4 25
III. 17. 3:1 . . . 96, 96*, 150
III. 17. 3:3 150
III. 18. 2:1 . . . . 7*
III. 18. 5 122
III. 19. 1, title 124

JBP. Pag.
III, 19, 1:1 119
III, 19, 1:2 11
III, 19, 1:4 . . . . . . 63*
III, 19, 2, title 124
III, 19, 2:1 . . . 27*, 30*, 38
III, 19, 2:2 . . . . 12, 30*; 38, 121*, 153*
III, 19, 5 38
III, 19, 6 . . . 46*, 120* twice
III, 19, 8:2 . . . . . 41*, 43
III, 19, 10 122
III, 19, 11:1 . . 121*, 153, 154, 155
III, 19, 11:2 150
III, 20, title 124
III, 20, 1 109
III, 20, 2 . . . . 121*
III, 20, 5:2 . . . . 5*
III, 20, 7:1 . . . . . 5*, 55*
III, 20, 11:1 . . . 90, 94, 106*, 128, 151
III, 20, 11:2 151
III, 20, 18 51
III, 20, 19 146
III, 20, 25 . . . 25, 128, 129*
III, 20, 27 . . . . . . 74*
III, 20, 28 73
III, 20, 29 . . . . . . 157*
III, 20, 30 . . . . . . 53*
III, 20, 32:1 . . . . 120*, 121*
III, 20, 32:2 . . . . 30*, 40, 50
III, 20, 35 132
III, 20, 36 . . . . . . 21*
III, 20, 41:2 . . . . . 4*, 5*
III, 20, 43:3 92
III, 20, 46:1 . . . . 109, 110
III, 20, 46:2 . . . 5*, 25, 29*, 107, 109, 131, 133
III, 20, 47:2 . . . . 2, 5*, 43, 107, 128, 129*
III, 20, 48 . . . 2, 5*, 43, 109
III, 20, 49:1 109
III, 20, 57 6
III, 21, title 124

JBP. Pag.
III, 21, 1:1 116
III, 21, 1:2 116
III, 21, 1:3 116
III, 21, 23 128
III, 21, 24:1 . . . . . 16, 146
III, 22, title 124
III, 22, 1 . . . . 53*
III, 22, 2 . . . . 53*
III, 22, 4:2 . . . . 5*
III, 23, title 124
III, 23, 2 . . . . . . 37, 38
III, 23, 10 154
III, 24, title 124
III, 24, 5 . . . . 26*
III, 25, title 148
III, 25, 1 . 5*, 11*, 16, 26, 101, 111, 112, 114
III, 25, 2 . . . . 16, 127, 159
III, 25, 3 160
III, 25, 4 . . . . . 148, 160
III, 25, 5 . . . . . 158*, 160
III, 25, 8 . . . . 10, 147, 160
Appendix 24*, 147
JPr.
p. 1 159
p. 6 12
p. 13 11
p. 28 . . . . 132, 133
p. 30 . . . . 64, 93, 116, 119
p. 31 159
p. 32 159
p. 34 159
p. 38 159
p. 43 89
p. 46 93
p. 49 159
p. 51 . . . . 11, 120
p. 52 120
p. 55 97
p. 59 116
p. 60 87
p. 66 116
p. 69 13
p. 70 . . . . 80, 143

JPr.	Pag.
p. 71	80
p. 82	154
p. 83	154
p. 85	116
p. 86	116
p. 93	11, 97, 136
p. 94	97, 136
p. 95	136
p. 97	107, 110
p. 107	97
p. 108	91, 116
p. 113	89, 91
p. 114	91
p. 115	81
p. 118	116
p. 122	116
p. 123	66, 101, 116
p. 124	66, 80, 83, 87
p. 125	83, 87, 136, 147
p. 126	116
p. 128	89
p. 129	12, 124
p. 130	35, 91, 116
p. 131	93
p. 138	136
p. 139	71, 74, 89
p. 166	97, 124
p. 171	97
p. 199	83
p. 203	98
p. 205	7, 63, 86
p. 206	86
p. 207	74
p. 209	9, 74
p. 248	13, 63, 74
p. 249	11, 13, 63, 66, 74, 80
p. 250	116
p. 251	13, 74 three times, 75, 86
p. 252	13, 74
p. 253	74
p. 254	69, 74
p. 255	69, 80
p. 257	75

JPr.	Pag.
p. 258	75
p. 260	89
p. 261	63, 74 three times, 75
p. 262	93, 116, 124
p. 263	116
p. 265	124
p. 274	66, 89
p. 275	74
p. 276	74
p. 277	74
p. 278	91
p. 279	91
p. 280	122
p. 287	71, 116
p. 288	106
p. 290	89
p. 291	89
p. 294	147
p. 297	11, 83
p. 298	74 twice, 82, 83, 86
p. 299	83
p. 303	97
p. 304	83, 97
p. 306	91
p. 307	66, 97
p. 310	66, 91
p. 316	116
p. 322	74, 140
p. 331	83, 123
p. 341	97, 159
Epistolae	
year 1615	158
year 1623	156 three times
year 1624	156 three times
year 1625	23
year 1639	23
year 1641	24 three times, 107, 143
year 1643	87 twice, 117
year 1644	8 twice, 117, 159
year 1645	87 seven times, 117 twice

B. INDEX OF NAMES AND WORDS

Pag.

administration of justice . . 45. 65. 149
admiralty 102. 106
Algerian 8. 10. 36
ally 69. 77. 83. 88
ambassador . 53. 64. 102. 131
America 30
Amphictyons 8
annotations (1642) . . 8. 23. 24. 121
aptitudo 28
arbitration . . 61. 106. 131. 134. 136
Aristeidès 158
Aristotle 46. 157
armed coercion . 30. 115. 156. 157. 159
attributrix (iustitia) . 28. 113
Ayala 22. 111. 124. 157
Azor 33. 85
backward nations . . 8. 75. 76. 82
bello non permixtus . . . 95
bellum . . . 28. 30. 45. 50. 66. 89. 101. 115. 116. 120. 157
Bible . . . 23. 24. 26. 27
bishop 33
blockade 115
Bodin 26
booty 21. 35. 58. 93. 95. 97
Brazilian 8
burial (denial of) 64
Byron 122
capital punishment 17. 45. 47

Pag.

caritas 111
Carneades . . 17. 63. 157
causa suasoria 142
causa utilis 142
cause for war 64
charity 111. 123. 159
chartered company . 7. 122
Christian, Christianism . . 8. 9. 15. 17. 34. 64. 76. 101. 110. 132. 139. 142
Cicero 7. 27. 158
citizenship 53
civil war . . 23. 47. 48. 121
civilis 1
civilis communitas, societas . 5
civitas 5
classics 27. 29
Clichtoveus 158
coercion (armed) . . 30. 115. 156. 157. 159
coetus 4
colony 5
communitas civilis . . . 5
Company (United East Indian) 122
comparative law 20
conflict of laws . . 54. 55
conscientious objector . . 47. 123. 141
consociatio 4
constitutional law 41. 53. 104
contemporary event . . 8. 23
contraband 97
corporate body 42
Covarrubias . . . 2. 33. 85
crime (state) . . . 70. 159

Pag.
crimen 70
criminal law 1
crusade 76
customary law 1, 54
Dante 130
delictum 70
denial of burial 64
denial of justice 56
deserter 50
Dio Prusaeensis 158
doubt (cases of) . . 35, 50, 56, 88, 149
droit civil 1
duel 31
East Indian Company (United) 122
Ecclesiastes 158
economic measure . . 66, 115
eighty years war . . 23, 46
Epistolae 170
Erffa 156
ethnology 20
European 9
exile 55
expletrix (iustitia) . 28, 113
expropriation 55
external right 154
exterus 54
extra bellum 96
extra territorium 96
extra-national law . . . 3
family 4
father (as a) . 35, 90, 124
Faur 22
fear as a cause for war . . 30, 40, 56, 81
fides 30, 111, 123
flag (white) 26
Flood 21, 100
'Florum sparsio' . . 1, 63
footnotes (1642) . . 8, 23, 24, 121
foreigner 55
formal war 36, 151

Pag.
France 121
freedom of the sea . . . 63
Gaill 158
Galenus 158
'gentibus' (placuit) . . . 20
Gentili . . . 22, 157, 159
German . . . 21, 31, 122
government (strong) . . . 46
Greece 5
Greek 29
growth in Grotius' views . 107
haste 29
hi qui belli medii 95
history 7, 20, 24, 53, 151
history (sacred) 23, 24, 63
Hobbes 101
Holland . . 21, 23, 46, 122
hostage 7, 21, 79
hostility 55
hostis 115
humana societas . . 11, 83
imperium 8
'in suscipiendo' cet. . . . 91
iniuria . . . 30, 64, 70, 89
iniustitia 113, 128
'Inleidinge' . . 11, 28, 158
innocent . . . 32, 69, 83
insurgent 97
international law . 1, 3, 17, 101, 102
interpretation 106
'Introduction' . 11, 28, 158
iure ('De iure praedae') . . 7, 149, 159, 169
iuris exsecutio . . . 83, 116
ius ad bellum 157
ius bellandi, belli suscipiendi 157
ius civile 1
ius gentium 97
ius gladii 115, 116
ius internum 128
ius populorum 1
ius privatum 1
ius stricte dictum, sumptum . 128

Pag.
justice (denial of) 56
iustitia attributrix . . 28, 113
iustitia expletrix . . 28, 113
iustitia externa . . . 113, 154
iustitia interna 113
iustitia proprie, stricte dicta . 129
iustum (bellum) . . 89, 151, 153, 154
Josephus 27
just war . . 89, 151, 153, 154
king, king's duty . . . 3, 5, 9, 114, 142, 147
Kromer 25
Lafayette 122
landed property . . 53, 55
Lapp 8
Latin 29
law of mankind . . . 3, 12, 30, 54, 63, 95, 149, 155, 156, 158
law of peace . . . 63, 96, 100, 103, 106
law of war 96, 97
law suit 89, 97
lawlessness 19
league of nations 87
legation . . 53, 64, 102, 131
leges civitatum 1
Letters 170
Lewis (IX, XIII) . . 24, 87, 147, 158
liber (populus) 5
'licet' 98
Lieber 122
Livy 158
locus 96
logic 28
Lucanus 27
Macedon . . 13, 29, 63, 82
maleficium 30, 70
Mariana 87
medius in bello 95
Mercure françois 158
Mexican 8

Pag.
Mohammadan . . 8, 10, 87
Molina 33, 85
Moroccan 8
municipal law 1, 2, 53, 157
Muscovite 8
nationality 41
Netherlands 21, 23, 46, 122
neutral . . 40, 95, 150, 154
neutrality proclamation . . 26
neutras secutus 96
Nomad . . . 11, 31, 101
'nullum delictum' cet. . . . 71
objector (conscientious) . . 47, 123, 141
organization (international) . . 130, 136, 155
outbreak of hostilities . . 55
outlaw 30, 50
outlawry of war 66
outsider 40, 95, 150, 154
pacatus 96
parable (Greek) . . 140, 141
parallelism between individual and state 13, 15, 17, 19, 71, 77, 101, 102, 149
Paris parliament . . 106, 157
parley 4, 26
parliament (Paris) . 106, 157
pax 101, 104, 158
Peiresc 156
penal law 1
peregrinus 54
Peruvian 8
Philip (II, V) of Macedon . 13, 29, 63, 82
philology 28
pirate 40, 102, 120
pium (bellum) 89
'placuit gentibus' 20
Plato 27
Plutarch 158
Poëmata 140

Pag.
police 65, 115
politics 26
populus 5
Portuguese 23
positive law . . . 1, 131, 155
postliminy . 21, 55, 97, 106
practice . . 26, 95, 154, 155
praeda 7, 36, 39
predecessors . 32, 63, 103
princes' hearts . . . 85, 114
prize judicature 106
proclamation (neutrality) . 26
property (state) 53
province 5
punishment . . 16, 17, 28, 31, 45, 48
punitive war . . . 150, 159
qui a bello cet. 96
racial 8
rationalism 20
reality (sense of) . . . 149
rebellion . . . 17, 45, 46
regnum 8
religion 46, 135
reprisal 115
respublica 5
revolution 97, 122
rhetorics 28
Roman law 103, 118
Rome 5
ruler . . . 5, 116, 142, 147
sacred history . 23, 24, 63
sanction . . . 134, 135, 138
scholastics 28, 154
Scripture . . 23, 24, 26, 27
seas (high) 63, 103
'Silva' 24, 143, 158
singulus 13
societas civilis 5
society of mankind . 11, 34, 83, 149, 155
Socrates 27
soldier 41, 153

Pag.
solum pacatum 96
sovereignty 42
Spain . . 1, 3, 21, 121, 122
spoil 21, 35, 58, 93, 95, 97
state crime 70, 159
state property 53
statute 1, 30, 54
stranger 55
stratagem 97
suasoria (causa) 142
subditus 41, 54
suppliant 106
taxation 55
territorial waters 53, 63, 103
territorium pacatum . . . 96
theology 28
theorem . . 32, 48, 56, 84
thirty years' war . . 23, 122
Thou (de) 143, 158
title 28, 156
treaty 45, 135
treaty-making power . . . 53
Turk 8
United East Indian Company . 122
'universitas delinquere' cet. 71
utilis (causa) 142
Utopia 149
vanquished party 150
Vásquez 2, 33, 85
veritate ('De veritate') . . 15
vis 30, 48, 66, 115
Vitoria . . 28, 33, 85, 157
Vossius 23
wandering 21
'war' 116, 120
war in the foreground . 71, 104, 105, 156, 157
waters (territorial) 53, 63, 103
white flag 26
will 22
Xenophon 27

